

<u>Erhebt euch, Söhne</u>	<u>Ⲯⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ</u>	<u>2</u>
<u>Lobpreis der heiligen Auferstehung</u>	<u>Ⲯⲉⲛⲛⲁⲩ</u>	<u>28</u>
<u>Der erste Hoos / Moses Lobpreis</u>	<u>Ⲡⲓⲁⲱⲥ ⲏ̀ⲉⲟⲩⲓⲧ</u>	<u>43</u>
<u>Das Lobsch vom ersten Hoos</u>	<u>Ⲭⲁⲗⲓ ⲁⲗⲁⲙ</u>	<u>69</u>
<u>Der zweite Hoos (Ps 135 [136])</u>	<u>Ⲡⲓⲁⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲁⲩ ⲃ̅</u>	<u>78</u>
<u>Der dritte Hoos (Daniel 3 LXX, 52-90)</u>	<u>Ⲡⲓⲁⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲁⲁ, ⲥ̅</u>	<u>120</u>
<u>Psalie Watos</u>	<u>Ⲭⲁⲗⲓ ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲏ̀ⲡⲓⲱⲟⲙⲧ ⲏ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲏ̀ⲁⲩⲓⲟⲥ</u>	<u>162</u>
<u>Lobgesang für die drei Jünglinge</u>	<u>Ⲡⲓⲃⲱⲉⲙ ⲏ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲙⲧ ⲏ̀ⲁⲗⲟⲩ</u>	<u>186</u>
<u>Hymnus für die drei Jünglinge</u>	<u>Ⲭⲁⲗⲓ ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲏ̀ⲡⲓⲱⲟⲙⲧ ⲏ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲏ̀ⲁⲩⲓⲟⲥ</u>	<u>195</u>
<u>Gemeinschaft der Heiligen</u>	<u>ⲡⲓⲥⲩⲛⲟⲗⲟⲥ ⲏ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲏ̀ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ</u>	<u>199</u>
<u>Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)</u>		<u>274</u>
<u>Erste Sonntags Psalie</u>	<u>Ⲯⲱⲥⲁⲗⲓ ⲏ̀ⲉⲟⲩⲓⲧ ⲏ̀ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ</u>	<u>316</u>
<u>Zweite Sonntags Psalie</u>	<u>Ⲯⲱⲥⲁⲗⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲁⲃ̅ⲧ ⲏ̀ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ</u>	<u>340</u>
<u>Abschluss der Adam Psalien</u>	<u>ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛⲱⲁⲛ</u>	<u>372</u>
<u>Theotokie vom Sonntag Teil 1</u>	<u>Ⲯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲏ̀ⲡⲉ̀ⲉⲁⲟⲩ</u>	<u>376</u>

<u>Sonntags Theotokie Teil 2</u>	<u>393</u>
<u>Sonntags Theotokie Teil 3</u>	<u>407</u>
<u>Sonntags Theotokie Teil 4</u>	<u>419</u>
<u>Sonntags Theotokie Teil 5</u>	<u>431</u>
<u>Sonntags Theotokie Teil 6</u>	<u>446</u>
<u>Evangelium nach Lukas (Lk 2, 29-32)</u>	<u>459</u>
<u>Sonntags Theotokie Teil 7</u>	<u>461</u>
<u>Sonntags Theotokie Teil 8</u>	<u>474</u>
<u>Sonntags Theotokie Teil 9</u>	<u>498</u>
<u>Sonntags Theotokie Teil 10</u>	<u>503</u>
<u>Sonntags Theotokie Teil 11</u>	<u>509</u>
<u>Sonntags Theotokie Teil 12</u>	<u>513</u>
<u>Sonntags Theotokie Teil 13</u>	<u>518</u>
<u>Sonntags Theotokie Teil 14</u>	<u>525</u>
<u>Sonntags Theotokie Teil 15</u>	<u>539</u>

<u>Sonntags Theotokie Teil 16</u>		<u>558</u>
<u>Sonntags Theotokie Teil 17</u>		<u>562</u>
<u>Sonntags Theotokie Teil 18</u>		<u>566</u>
<u>Abschluss der Adam Theotokien</u>		<u>570</u>
<u>Einleitung des Glaubensbekenntnisses</u>	<u>Ⲑⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ</u>	<u>587</u>
<u>Das Glaubensbekenntnis</u>	<u>Ⲑⲉⲛⲛⲁⲁⲓ</u>	<u>591</u>
<u>Abschluss der Tasbe7a</u>	<u>Ⲫⲛⲟⲣⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ</u>	<u>605</u>
<u>Heilig, heilig, heilig (Sanctus)</u>	<u>Ⲭⲟⲣⲁⲃ Ⲭⲟⲣⲁⲃ Ⲭⲟⲣⲁⲃ</u>	<u>621</u>
<u>Montag Psalie</u>		<u>626</u>
<u>Montags Theotokie Teil 1</u>		<u>657</u>
<u>Montags Theotokie Teil 2</u>		<u>665</u>
<u>Montags Theotokie Teil 3</u>		<u>669</u>
<u>Montags Theotokie Teil 4</u>		<u>672</u>
<u>Montags Theotokie Teil 5</u>		<u>677</u>
<u>Montags Theotokie Teil 6</u>		<u>681</u>

<u>Montags Theotokie Teil 7</u>	<u>687</u>
<u>Montags Theotokie Teil 8</u>	<u>692</u>
<u>Montags Theotokie Teil 9</u>	<u>698</u>
<u>Lobsch im Ton Adam</u>	<u>709</u>
<u>Dienstag Psalie</u>	<u>721</u>
<u>Dienstag Theotokie Teil 1</u>	<u>733</u>
<u>Dienstag Theotokie Teil 2</u>	<u>738</u>
<u>Dienstag Theotokie Teil 3</u>	<u>747</u>
<u>Dienstag Theotokie Teil 4</u>	<u>753</u>
<u>Dienstag Theotokie Teil 5</u>	<u>767</u>
<u>Dienstag Theotokie Teil 6</u>	<u>774</u>
<u>Dienstag Theotokie Teil 7</u>	<u>778</u>
<u>Dienstag Lobsch im Ton Adam</u>	<u>781</u>
<u>Mittwochs Psalie</u>	<u>789</u>
<u>Mittwoch Theotokie Teil 1</u>	<u>803</u>

<u>Mittwoch Theotokie Teil 2</u>	<u>807</u>
<u>Mittwoch Theotokie Teil 3</u>	<u>811</u>
<u>Mittwoch Theotokie Teil 4</u>	<u>815</u>
<u>Mittwoch Theotokie Teil 5</u>	<u>820</u>
<u>Mittwoch Theotokie Teil 6</u>	<u>833</u>
<u>Mittwoch Theotokie Teil 7</u>	<u>838</u>
<u>Mittwoch Lobsch im Ton Watos</u>	<u>845</u>
<u>Donnerstag Psalie</u>	<u>855</u>
<u>Donnerstag Theotokie Teil 1</u>	<u>866</u>
<u>Donnerstag Theotokie Teil 2</u>	<u>870</u>
<u>Donnerstag Theotokie Teil 3</u>	<u>876</u>
<u>Donnerstag Theotokie Teil 4</u>	<u>884</u>
<u>Donnerstag Theotokie Teil 5</u>	<u>892</u>
<u>Donnerstag Theotokie Teil 6</u>	<u>900</u>
<u>Donnerstag Theotokie Teil 7</u>	<u>910</u>

<u>Donnerstag Theotokie Teil 8</u>	<u>921</u>
<u>Donnerstag Theotokie Teil 9</u>	<u>925</u>
<u>Donnerstag Lobsch im Ton Watos</u>	<u>932</u>
<u>Freitag Psalie</u>	<u>942</u>
<u>Freitag Theotokie Teil 1</u>	<u>954</u>
<u>Freitag Theotokie Teil 2</u>	<u>957</u>
<u>Freitag Theotokie Teil 3</u>	<u>961</u>
<u>Freitag Theotokie Teil 4</u>	<u>965</u>
<u>Freitag Theotokie Teil 5</u>	<u>971</u>
<u>Freitag Theotokie Teil 6</u>	<u>975</u>
<u>Freitag Theotokie Teil 7</u>	<u>978</u>
<u>Freitag Lobsch im Ton Watos</u>	<u>981</u>
<u>Samstag Psalie</u>	<u>993</u>
<u>Einleitung zu Watos Theotokien</u>	<u>1025</u>
<u>Samstag Theotokie Teil 1</u>	<u>1027</u>

<u>Samstag Theotokie Teil 2</u>	<u>1031</u>
<u>Samstag Theotokie Teil 3</u>	<u>1034</u>
<u>Samstag Theotokie Teil 4</u>	<u>1037</u>
<u>Samstag Theotokie Teil 5</u>	<u>1040</u>
<u>Samstag Theotokie Teil 6</u>	<u>1043</u>
<u>Samstag Theotokie Teil 7</u>	<u>1049</u>
<u>Samstag Theotokie Teil 8</u>	<u>1052</u>
<u>Samstag Theotokie Teil 9</u>	<u>1056</u>
<u>Samstag Lobsch im Ton Watos (Erste Scherat)</u>	<u>1059</u>
<u>Zweite Scherat</u>	<u>1071</u>
<u>Abschluss Watos Theotokien</u>	<u>1083</u>

Erhebt euch, Söhne des
Lichtes! Lasst uns den
Herrn der Heerscharen
lobpreisen.

Ten thienou e-epschooi
ni-schieri ente pi-ou-oo-
ini enten-hoos e-eP-
tschois ente ni-gom.

Kumu ja bani alnur,
lenosabbe7 rabb alkuat.

ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲱ ⲛⲓⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲙ.

قُومُوا يَا بَنِي النُّورِ، لِنُسَبِّحَ رَبَّ
القَوَّاتِ.

So möge er uns
begnaden und unsere
Seelen erlösen.

Hopoos entef-er-ehmot
nan em-epsooti ente
nen-ep-sischie.

Lekai jon3em lana
be5alas nefusana.

Ⲫⲟⲡⲱⲥ ⲏⲧⲉⲩⲉⲣⲃⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲥⲱⲧ ⲏⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲭⲩⲭⲏ.

. لكي يُنعم لنا بخلاص نفوسنا

Da wir leibhaftig vor
deiner Gegenwart
erscheinen.

Khen epgin-ethren-ohi
eraten empek-emtho-
soo-mati-koos.

3endama naketu
amamak gasadian.

Ⲭⲉⲛ ⲡⲭⲓⲛⲑⲣⲉⲛⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲁⲡⲉⲕⲁⲑⲟ
ϥⲱⲁⲧⲓⲕⲱϥ.

. عندما نقف أمامك جسدياً

So nimm hinweg von
unseren Sinnen die
Schläfrigkeit, die unsere
Wachsamkeit lähmt.

Ali-ou-i ewol hiten pen-
nous empi-henim ente
ti-efschi.

Enza3 men 3okulana
naum alghafla.

ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲙⲡⲓϣⲛⲓⲙ ⲏⲧⲉ ⲧⲉⲃⲱⲓ.

. انزع عن عقولنا نوم الغفلة

Wecke uns auf, o Herr, -
damit wir wissen, wie
wir vor deiner
Gegenwart zur
Gebetszeit zu stehen
haben.

Moi nan eP-tschois
enou-met-ref er-nimfin:
hopoos enten-kati enten-
ohi eraten em-pek-
emtho em-ef-naw ente
ti-epros-efschie.

A3tina ja rabb jakaza,
lekai nafham an nakefa
amamak uakt alsalah.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲡⲟⲥ ⲛⲟⲩⲁⲉⲧⲣⲉⲥ ⲉⲣⲛⲩⲁⲫⲓⲛ:
ⲕⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲛⲕⲁⲧ ⲛⲧⲉⲛⲟⲕⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙⲡⲉ
ⲕⲙⲑⲟ ⲙⲉⲫⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.

أعطنا يا رب يقظة، لكي نفهم أن
نقف أمامك وقت الصلاة.

Und wir senden dir
gebührende Verherr-
lichung empor, damit
wir die Vergebung
unserer vielen Sünden
erlangen: Ehre sei dir, o
Menschenliebender.

Ouoh enten-ou-oorp nak
e-epschoi enti-zoxologia
et-er-ep-repi: ouoh
enten-schaschni e-epkoo
ewol ente nen-nowi
etosch: zoxasi filan-eth-
roope.

Ua norsel laka ila fauk
altamgid al-la2ek ua
nafuz beghofran
5atajana al-kathira,
almagdu laka ja mo7ebb
al-baschar.

Ⲡⲟⲟⲩ ⲏⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲱⲱ ⲏⲧⲁⲟⲭⲟⲗⲟⲩⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ:
ⲟⲩⲟⲩ ⲏⲧⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲏⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲱ: ⲗⲟⲭⲁ ⲉⲓ ⲡⲓⲗⲁⲛⲉⲃⲱⲡⲉ.

وَنُرْسِلُ لَكَ إِلَى فَوْقِ التَّمْجِيدِ اللَّائِقِ
وَنَفُوزِ بَغْفُرَانِ خَطَايَانَا الْكَثِيرَةِ،
الْمَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.

Wohlan, preist den
Herrn, all ihr, Knechte
des Herrn: Ehre sei dir,
o Menschenliebender.

Hieppe ze esmou e-eP-
tschois ni-ewi-aik ente
eP-tschois: zoxasi filan-
eth-roope.

Ha bareku al-rabb ja
3abid al-rabb, almagdu
laka ja mo7ebb al-
baschar.

Ⲫⲏⲡⲡⲉ ⲁⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲟⲥ
ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲥ: ⲁⲟⲭⲁ ⲥⲓ
ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ.

ها باركوا الربَّ يا عبيد الربَّ،
المَجْدُ لَكَ يا مُحِبَّ البشر.

Die ihr im Hause des
Herrn steht, in den
Vorhöfen des Hauses
unseres Gottes. Ehre sei
dir, o
Menschenliebender.

Nie-et-ohi eratou khen
epie em-eP-tschois:
khen ni-awlie-ou ente
epie em-Pen-nouti:
zoxasi filan-eth-roope.

Al-ka2emin fi bait al-
rabb, fi diar bait elahna,
almagdu laka ja mo7ebb
al-baschar.

Ⲡⲏⲛⲉⲧⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲑⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙⲡⲟⲥ: ⲑⲉⲛ
ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲏⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲗⲟⲩⲁ
ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ.

القائمين في بيت الربّ، في ديار
بيت إلهنا، المجدُّ لك يا مُحب
البشر.

In den Nächten erhebt
eure Hände empor, ihr
Heiligen, und preist den
Herrn! Ehre sei dir, o
Menschenliebender.

En-ehrie khen ni-egoorh
fai enne-tengig e-
epschoi nie-ethouab
esmou e-eP-tschois:
zoxasi filan-eth-roope.

Bel-lajali erfa3u
ajdiakom ila fok ai-joha
al-keddisun, bareku al-
rabb, almagdu laka ja
mo7ebb al-baschar.

Ⲡⲉⲣⲏⲓ ⲛⲉⲛ ⲛⲓⲉⲭⲱⲣⲉ
ϣⲁⲓ ⲏⲛⲉⲧⲉⲛⲭⲓⲭ ⲉ̀ⲡⲱⲱ
ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲥ: ⲁⲟⲭⲁ ⲥⲓ
ϣⲓⲗⲁⲏⲑⲱⲡⲉ.

بالليالي ارفعوا أيديكم إلى فوق
أيُّهَا الْقَدِّيسُونَ، بَارِكُوا الرَّبَّ،
الْمَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.

Der Herr von Sion wird
dich segnen, der den
Himmel und die Erde
erschaffen hat! Ehre sei
dir, o
Menschenliebender.

eP-tschois ef-e-esmou
erok ewol khen Sioon:
fie-etaf-thamio en-etfe
nem ep-kahi: zoxasi
filan-eth-roope.

Jobarekak al-rabb men
Sehion allazi 5alaka
alsam2 ual-ard, almagdu
laka ja mo7ebb al-
baschar.

Π̅ς̅ εϣ̅ε̅ς̅μο̅υ̅ ε̅ροκ̅ ε̅βολ̅ ̅θεν̅ Σ̅ιων̅:
φ̅η̅ε̅τα̅ψ̅θα̅μ̅ι̅ο̅ ἡ̅τ̅φε̅ μεμ̅ π̅κα̅ρ̅ι̅:
δο̅ξα̅ σ̅ι̅ φι̅λα̅ν̅θρω̅πε̅.

يُبَارِكُكَ الرَّبُّ مِنْ صِهْيُونَ الَّذِي
خَلَقَ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ، الْمَجْدُ لَكَ
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.

Mein Flehen soll nahe
vor dich kommen, Herr!
Lass mich nach deinem
Wort verstehen! Ehre
sei dir, o
Menschenliebender.

Mare pati-ho khoont
empek-emtho eP-tschois
makati nie kata pek-
sagi: zoxasi filan-eth-
roope.

Fal-tadnu uasi-lati
koddamak ja rabb, ka-
kaulak fah-hemni,
almagdu laka ja mo7ebb
al-baschar.

Ὡρε παῖδες τῶν ζωντῶν ἐπεκίεθον Πῶς
 μακάριον κατὰ περσῶν· Δόξα σοι
 φιλαλήτρωπε.

فلتدنُ وسيلتي قُدَّامَكَ يا رب،
كقولكَ فهَمَّني، المَجْدُ لَكَ يا مُحب
البشر.

Mein Rufen möge vor
dich gelangen. Errette
mich nach deinem Wort!
Ehre sei dir, o
Menschenliebender.

Ef-e-ie ekhoun em-pek-
emtho enge pa-axiooma:
kata pek-sagi matan-
khai: zoxasi filan-eth-
roope.

Le-jad-5ol eb-tehali
amamak, ka-kalematak
a7ini, almagdu laka ja
mo7ebb al-baschar.

Ⲭⲉⲣⲉⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲁⲡⲉⲕⲁⲑⲟ ⲏⲭⲉ ⲡⲁⲁⲭⲓⲱⲙⲁ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁⲭⲓ ⲙⲁⲧⲁⲛⲃⲟⲓ: ⲗⲟⲭⲁ ⲥⲓ
ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ.

لِيَدْخُلْ ابْتِهَالِي أَمَامَكَ، كَكَلِمَتِكَ
أَحْيِنِي، الْمَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ
الْبَشَرِ.

Meine Lippen mögen
ein Loblied
hervorsprudeln lassen,
wenn du mich deine
Rechts-bestimmungen
lehrst: Ehre sei dir, o
Menschenliebender.

Ere na-es-fotou wewi
enou-esmou eschoop
akschan et-sawoi enek-
methmie: zoxasi filan-
eth-roope.

Tafid schafatai alsso7
iza ma 3allamtani 7oku-
kak, almagdu laka ja
mo7ebb al-baschar.

ܐܪܥܐ ܢܐܥܫܝܬܐ ܡܝܢ ܐܝܢܐ ܥܡܡܐ ܥܡܡܐ
ܐܟܫܐܢ ܐܬܝܬܐܝܢ ܥܢܝܢܐ ܡܬܡܝܐ ܕܐܝܢܐ ܥܝ
ܫܝܠܐܢ ܐܪܘܡܐ.

تفيض شفّتاى السُّبح إذا ما علّمتني
حقُّوقك، المَجْدُ لك يا مُحب
البشر.

Meine Zunge möge
dein Wort aussprechen,
denn alle deine Gebote
sind Gerechtigkeit: Ehre
sei dir, o
Menschenliebender.

Palas ef-e-erou-oo khen
nek-sagi: ge nek entoli
tiro han mesmi ne:
zoxasi filan-eth-roope.

Lesani jogib be-akualak,
le2anna gami3 uasajak
hia 7akk, almagdu laka
ja mo7ebb al-baschar.

ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲟⲩ̀ⲱ ⲉ̀ⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁⲭⲓⲃⲥ ⲭⲉ
ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲃⲥ
ⲗⲟⲭⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ.

لساني يُجيب بأقوالك، لأنَّ جميع
وصاياك هي حق، المَجْدُ لَكَ يا
مُحِبُّ البَشَر.

Deine Hand soll
kommen, um mich zu
retten, denn deine
Gebote habe ich
erwählt! Ehre sei dir, o
Menschenliebender.

Mares-schoopi enge tek-
gig e-ef-nahmet: ge nek-
entolie ai-ere-pi-thi-min
e-roo-ou: zoxasi filan-
eth-roope.

Le-takon jadaka le-
to5allesni, le2nni
eschtahet uasajak,
almagdu laka ja mo7ebb
al-baschar.

Ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲭⲉ ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ ⲉ̀ϥⲛⲁⲃⲁⲙⲉⲧ:
ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁⲓⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:
ⲗⲟⲭⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ.

لتكن يدك لتُخلصني، لأني
اشتُهِيت وصاياك، المَجْدُ لك يا
مُحِب البشر.

Ich sehnte mich nach
deinem Heil, Herr, und
dein Gesetz ist meines
Nachdenkens. Ehre sei
dir, o
Menschenliebender.

Ai-tschi-sch-schoo-ou
em-pek-ougai eP-
tschois: ouoh pek-nomos
pe tamele-tie: zoxasi
filan-eth-roope.

Eschtaktu ila 5alasak ja
rabb, ua namusak hoa
telauati, almagdu laka ja
mo7ebb al-baschar.

ⲁⲓⲧⲥⲏⲥⲥⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕ-ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲡⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ
ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ: ⲗⲟⲭⲁ ⲥⲓ
ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ.

اشتقت إلي خلاصك يا رب،
وناموسك هو تلاوتي، المجدُّ لك يا
مُحب البشر.

Meine Seele wird leben
und dich loben, und
deine Urteile werden
mir helfen! Ehre sei dir,
o Menschenliebender.

Es-e-oonkh enge ta-ep-
sischie ouoh es-e-esmou
erok: ouoh nek-hap ew-
e-er-woie-thin eroi:
zoxasi filan-eth-roope.

Ta7ia nafsi ua tu-
sabbe7ak ua a7kamak
to3inani, almagdu laka
ja mo7ebb al-baschar.

Ⲉⲥⲉⲱⲛⲃ ⲏⲭⲉ ⲧⲁⲫⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟⲩ
ⲉⲥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲕⲃⲁⲡ
ⲉⲧⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲏⲛ ⲉⲣⲟⲓ: ⲗⲟⲭⲁ ⲉ
ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ.

تحيًا نفسي وتُسبِّحك وأحكامك
تُعِينَنِي، المَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.

Da-laltu methla al5aruf
aldal, fa-etlob 3abdak
fa-2nni le-uasajak lam
ansa, almagdu laka ja
mo7ebb al-baschar.

Ehre sei dir, o
Menschenliebender.

**Δισωρεμ ἡφρητ' ἠοῦεσωοῦ ἐαχτακο:
κωτ' ἡσα πεκβωκ χε
νεκεντολη ἡπιερποῦ-ωβψ: λοζα ci
φιλαηῶρωπε.**

ضَلَلْتُ مِثْلَ الْخُرُوفِ الضَّالِّ،
فَاطْلُبْ عَبْدَكَ فَأَنِي لَوْصَايَاكَ لَمْ
أُنْسَ، الْمَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ

Ehre sei dem Vater und
dem Sohn und dem
Heiligen Geist, Ehre sei
dir, o
Menschenliebender.

Zoxa Patrie ke E-joo ke
Agioo Pnewmati: zoxasi
filan-eth-roope.

Al-magdu lel-2b ual-ebn
ual-ro7 al-kodos,
almagdu laka ja mo7ebb
al-baschar.

Δοξα Πατρι κε Υιῷ κε ἁγίῳ
Πνεύματι: Δοξα ci φιλανθρώπῃ.

المجد للأب والابن والروح
القدس، المَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.

Jetzt, alle Zeit und in
alle Ewigkeit. Amen:
Ehre sei dir, o
Menschenliebender.

Ke nin ke a-i ke is tous
e-oo-nas toon e-oo-noon
amien: zoxasi filan-eth-
roope.

Al-2n ua koll auan ua ila
dahr al-dehur, amin,
almagdu laka ja mo7ebb
al-baschar.

Ⲙⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ
ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ: ⲗⲟⲩⲁ ⲥⲓ
ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور، آمين، المجدُّ لك يا مُحب
البشر.

Ehre sei dem Vater und
dem Sohn und dem
Heiligen Geist, von nun
an und bis in alle
Ewigkeit. Amen. Ehre
sei dir, o
Menschenliebender.

Pi-oo-ou em-eF-joot
nem eP-schieri nem Pi-
pnewma ethouab: jes-
gen tinou nem scha eneh
ente ni-eneh tierou
amien: zoxasi filan-eth-
roope.

Almagdu lel-2b ual-ebn
ual-ro7 al-kodos, monzu
al2n ua ila abad al-
2bedin kollaha, amin,
almagdu laka ja mo7ebb
al-baschar.

Πῶς ὁ Πατήρ καὶ ὁ Υἱὸς καὶ
τὸ Πνεῦμα Ἅγιον: ἰσχυρὸν τὸ
ἔργον ἡμεῖς πιστεύομεν
ἀμήν:
δοξα σὶ φιλανθρώπῃ.

المجد للآب والابن والروح
القدس، منذ الآن وإلى أبد الأبد
كلها، آمين، المَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ
البشر.

Ehre sei dir, gütiger
Menschenliebender.
Ehre sei deiner Mutter,
die Jungfrau ist, und
allen deinen Heiligen.
Ehre sei dir, o
Menschenliebender.

Pi-oo-ou nak pi-mai-
roomi en-aghathos: pi-
oo-ou entek-maw
empar-thenos nem ni-
ethouab tirou entak:
zoxasi filan-eth-roope.

Almagdu laka ja mo7eb
albschar alsale7,
almagdu le-ommak
al3azra2 ua gami3
keddisik, almagdu laka
ja mo7ebb al-baschar.

ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ:
ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲗⲟⲩⲁ ⲥⲓ
ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ.

المجد لك يا محب البشر
الصالح، المجد لأُمِّكَ العذراء
وجميع قَدِّيسيك، المَجْدُ لَكَ يا
مُحِب البشر.

Ehre sei dir, o
Eingeborener. Heilige
Dreifaltigkeit, erbarme
dich unser! Ehre sei dir,
o Menschenliebender.

Zoxasi o mono-genies:
agia e-Trias eleison
iemas: zoxasi filan-eth-
roope.

Almagdu laka ai-joha
alua7id, ai-joha al-
thaluth al-koddus
er7amna, almagdu laka
ja mo7ebb al-baschar.

Δοξα ci ò
ⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ: ἁγία Ⲯⲣⲓⲁⲥ ἑⲗⲉⲓⲛⲟⲛ
ἡⲙⲁⲥ: Δοξα ci φιλανῑρωπε.

المجد لك أيُّهَا الوحيد، أيُّهَا
الثالوث القدُّوس ارحمنا، المَجْدُ
لكَ يا مُحب البشر.

Möge Gott sich
erheben, seine Feinde
sollen zerstreut werden,
und alle, die seinen
heiligen Namen hassen,
sollen vor seinem
Angesicht fliehen.

Maref-toonf enge ef-
nouti: marou-goor ewol
enge nef-gagi tierou:
marou-foot ewol kha-et-
hi em-pef-ho enge ou-on
niwen ethmosti empef-
ran ethouab.

Le-jakom Allah ua le-
jata-baddad gami3
23da2hu, ual-jahrab men
koddam uag-hehi koll
mob-ghedi esmehi
alkoddus.

Ⲭⲁⲣⲉⲩⲧⲱⲛⲩ ⲛⲭⲉ ⲫⲏⲟⲩⲧ:
ⲙⲁⲣⲟⲩⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉ ⲛⲉⲩⲭⲁⲭⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲁⲧⲓⲛ ⲙⲡⲉⲩⲓⲟ ⲛⲭⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥⲧ ⲙⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

لِيَقُمُ اللَّهُ وَلِيَتَبَدَّدَ جَمِيعُ أَعْدَائِهِ،
وَلِيَهْرَبَ مِنْ قَدَّامِ وَجْهِهِ كُلِّ
مُبْغِضِي اسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

Dein Volk aber, das
deinen Willen erfüllt, sei
gesegnet mit tausendmal
tausendfachem und
zehntausendmal
zehntausendfachem
Segen.

Pek-laos ze maref-
schoopi khen pi-esmou:
enhan-anscho enscho
nem han-ethwa en-
ethwa ew-iri em-pek-ou-
oosch.

Ua amma scha3boka fal-
jakon bel-baraka oluf
oluf ua rebuat rebuat
jas-na-3una eradatak.

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲗⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲡⲓ ⲛⲉⲛ
ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ: ⲉⲅⲁⲛⲁⲛⲱⲟ ⲛⲱⲟ ⲛⲉⲙ
ⲅⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛⲑⲃⲁ ⲉⲣⲓⲣⲓ ⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ.

وَأَمَّا شَعْبُكَ فَلْيَكُنْ بِالْبَرَكَةِ أَلُوف
أَلُوف وَرِبَوَات رِبَوَات يَصْنَعُونَ
إِرَادَتَكَ.

Herr, du wirst meine
Lippen öffnen, und mein
Mund wird dein Lob
verkünden.

eP-tschois ek-e-a-ou-
oon enna-es-fotou: ouoh
ere rooi goo empek-
esmou.

Ja rabb ehta7 schafatai,
ua le-jantek fami be-tas-
be7atak.

Π̅ς̅ εκ̅ε̅λ̅ο̅υ̅ων̅ ἡ̅να̅ς̅φ̅ο̅το̅υ̅: ο̅υ̅ο̅η̅ ε̅ρε̅
ρω̅ι̅ χ̅ω̅ ὑ̅πε̅κ̅ς̅μο̅υ̅.

يا رب افتح شفتي، ولينطق فمي
بتسبحتك.

Amen Halleluja: Herr
erbarme dich.

Amien Allie-louja:
Kyrie eleison.

Amin, Halleluja, Ja
rabbo r7am,

Αμεν Αλληλουια: Κυριε ελεησον.

آمين، هَلِّلِيلُويا، يَا رَبُّ ارْحَمْ،

(Herr erbarme dich)2x

(Kyrie eleison)2x

(Ja rabbo r7am)2x.

(Κυριε ελεησον)Β

(يَا رَبُّ ارْحَمْ) 2x.

Damals sangen Mose
und die Israeliten dieses
Lied für den Herrn, und
sie sagten: Lasst uns
dem Herrn singen, denn
herrlich ist er
verherrlicht.

Tote af-hoos enge Mooi-
sies nem nen-schieri em-
Pi-isra-iel etai hoozie ente
eP-tschois ouoh afgos
ethrogos: ge maren-hoos
e-eP-tschois: ge khen ou-
oo-ou ghar af-tschi-oo-ou.

7ina-ez sabba7 Musa ua
banu Isra2il behazihi al-
tasbe7a lel-rabb, ua
kalu: Fal-nosabbe7 lel-
rabb le-2annahu bel-
magdi kad tamagadd.

Τοτε αψχως ἦχε Ὡςχης nem
nemwηri ὡΠισρανλ ἔται
χωλh ἦτε Πος οτοχ αψχος
εθρουχος: χε μαρεν-χωc ἔΠος: χε
θεν οτῶοτ ταρ αψβῖωοτ.

حِينَئِذٍ سَبَّحَ مُوسَى وَبَنُو إِسْرَائِيلَ
بِهَذِهِ التَّسْبِيحَةِ لِلرَّبِّ، وَقَالُوا:
فَلْنُسَبِّحَ لِلرَّبِّ لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ

Pferd und Reiter warf er
ins Meer. Als Helfer und
Schützer wurde er mir
zur Rettung.

Ou-eh-tho nem ou-
tschasi-eh-tho af wer-
woo-rou e-ef-jom: ou-
woi-thos nem ouref-
hoobs ewol higooi: af-
schoopi nie en-ou-
sootieria.

Al-faras ua rakebhu
tara-7ahoma fi alba7r,
mo3ini ua sateri sara li
5alasan.

Οὐχέθω nem οὐβασίχέθω
αὐβερβωροῦ ἐφίωμ: οὐβοῆθος nem
οὐρεϥ-χωβς ἐβολ χιχωι: αὐψωπι
μηι ἰοῦσωτηρίᾱ.

الفرس وراكبه طرحهما في
البحر، مُعِينِي وسَاتِرِي صار لي
خِلاصاً.

Dieser ist mein Gott,
und ich will ihn
verherrlichen, der Gott
meines Vaters, und ich
will ihn erhöhen.

Fai pe Panouti ti-nati-
oo-ou naf: eFnouti em-
pa-joot tina-tschasf.

Haza hua elahi fa-
omaggedahu, elah 2bi
fa-arfa3ahu.

Φαι πε Πανοῦτ τῆατῶοτ
ναϥ: Φνοῦτ ὑπαιωτ τῆαβαςϥ.

هذا هو إلهي فأمجِّدْهُ، إله أبي
فأرفعه.

Der Herr, der die Kriege
zerschlägt, Herr ist sein
Name. Die Streitwagen
Pharaos und seine
Streitmacht warf er ins
Meer.

P-tschois pet-khom
khem enni-woots: eP-
tschois pe pef-ran: ni-
weretschoo-outs ente
Pharaoo nem tef-gom
tiers af-werworo e-
efiom.

Al-rabb mokasser al-
7orub, al-rabb esmahu,
markabat fer3on ua kol
ko-uatehi tara7ahoma fi
al-ba7r.

Πῶς πετῶμαιδε ἡμιβωτς· Πῶς πε
πεφραμ· ἡμιβερβωοῦτς ἢ τε Φαραῶ
ναι τεφχοι τῆρς
αἰβερβωροῦ ἐφιοι.

الرَّبُّ مُكْسَّرُ الحُرُوبِ، الرَّبُّ
اسمه، مركبات فرعون وكل قوته
طرحهما في البحر.

Erlesene Wagenkämpfer
auf Dreirädern ertränkte
er im Roten Meer.

Han-sootp en anawa-ties
en-etris-taties afgolko
khen efjom en-schari.

Rok-kab monta5abun
zoo thalath ganabat
ghar-rakahom fi al-ba7r
al-a7mar.

Θανσωτη ἡ ἀναβατης ἡ τριστατης
αψχολ-κοτ δεν φιομ ἡ ψαρι.

رُكَّاب مُنْتَخِبُونَ ذَوُو ثَلَاثَ
جَنَابَات غَرَّقَهُمْ فِي الْبَحْرِ الْأَحْمَرِ.

Mit Meeresflut bedeckte
er sie, sie sanken wie ein
Stein in die Tiefe.

Afhoops e-ehrie egoo-ou
enge pi-moo-ou: aw-
ooms e-ekhrie epet-
schiek em-efrieti en-ou-
ooni.

Ghat-tahom al-ma2,
enghamasu ila al3omk
methl al-7agar.

Αϥζωβϥ ἐϥρηι ἐχωοϣ ἡχε πιμωοϣ:
αϣωμϥ ἐϥρηι ἐπετϣηκ ἡϥρηϣ ἡοϣῶ
νι.

غَطَّاهُمُ الْمَاءُ، انْغَمَسُوا إِلَى
الْعُمُقِ مِثْلَ الْحَجَرِ.

Deine Rechte, Herr, ist
verherrlicht in Kraft;
deine rechte Hand, Herr,
zerschmetterte Feinde.

Tek-oui-nam eP-tschois
as-tschi-oo-ou khen
ougom: tek-gig en-oui-
nam Pa-nouti as-take
nek-gagi.

Jaminak ja rabb tamag-
gadat bel-kua, jadak al-
jomna ja elahi ahlakat
a3da2ak.

Τεκουιναμ Πρωτ αςβιωου ρεν
ουχομ: τεκχιχ ἰουιναμ Πανοῦτ
αcτακε νεκχαχι.

يَمِينُكَ يَا رَبِّ تَمَجَّدَتْ بِالْقُوَّةِ، يَدُكَ
الْيُمْنَى يَا إِلَهِي أَهْلَكْتَ أَعْدَاءَكَ

Und mit der Fülle deiner
Herrlichkeit zerschlugst
du deine Widersacher.
Du sandtest deinen
Zorn, und er verzehrte
sie wie Stroh.

Khen ep-aschai ente
pek-oo-ou ak-khom-
khem ennie-etti-ou-
wien: akou-oorp em-
pek-goont afou-omou
em-efrieti enhan-roo-
oui.

Be-kathrat magdak
sa7akta allazina jo-ka-
ue-mu-nana, arsalta
ghadabak fa-akalahom
methla al-haschim.

Ἦεν πὰψαι Ἰτε πεκῶοῦ
ακθουθεμ Ἰνηεττοῦβηη: ακοῦ-
ωρπ Ἰπεκχωητ
αφοῦομοῦ Ἰφρητ Ἰζαηρωοῖ.

بكثره مجدك سحقته الذين
يقاومونا، أرسلت غضبك فأكلهم
مثل الهشيم.

Und durch den
Windhauch deines
Zornes trat das Wasser
auseinander: Fest wie
eine Mauer wurden die
Wasser, fest wurden die
Wogen inmitten des
Meeres.

Ewol hieten pi- ep-
newma ente pek-emwon
af-ohi eratf enge pi-
moo-ou: aw-tschisi enge
ni-moo-ou: em-efrieti
en-ou-soft: aw-tschoos
enge nigol khen eth-
mieti em- efïom.

Ua bero7 ghadabak
uakafa alma2, ua er-
tafa3at almiah methla al-
sur, ua gamadat al-
amuag fï ua-sat alba7r.

ΕΒΟΛ ΗΙΤΕΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἸΤΕ
ΠΕΚῶΒΟΝ ΑΥΘΙ ἘΡΑΤΥ ἸΧΕ ΠΙΜΩΟΥ:
ΑΥΒΙΣΙ ἸΧΕ ΝΙΜΩΟΥ ἸΦΡΗΤ ἸΟΥΣΟΒΤ:
ΑΥΒΩΣ ἸΧΕ ΝΙΧΟΛ ΘΕΝ ΘΙΗΤ ἸΦΙΟΜ.

وَبِرُوحِ غَضَبِكَ وَقَفَ الْمَاءُ،
وَارْتَفَعَتِ الْمِيَاهُ مِثْلَ السُّورِ،
وَجَمَدَتِ الْأَمْوَاجُ فِي وَسْطِ الْبَحْرِ.

Der Feind sagte: „Ich
werde verfolgen und
ergreifen, ich werde Beute
verteilen, ich werde meine
Seele sättigen, ich werde
mit meinem Schwert
töten, meine Hand wird
herrschen.

Afgos ghar enge pi-gagi
ge ti-na-tschogi enta-taho:
enta-foosch enhan-school:
enta-etsio enta-ep-sischie:
enta-khooteb khen ta-siefi:
ente tagig er-tschois.

Kala al-3a-do: Enni
osre3 fa-odrek, ua
ukassem al-ghana-2em
ua oschbe3 nafsi, ua ak-
tol be-saifi ua jadi tata-
sallat.

Αρχος ταρ ἦχε πιχαχι χε
†ηαβοχι ἦτα ταχο: ἦτα φωυ ἦτανυ
ωλ: ἦτα τσιο ἦτα ψυχη: ἦτα θωτεβ
θεν τασηψι: ἦτε ταχιχ ερος.

إِنِّي أُسْرِع فَأُدْرِكُ، : قَالَ الْعَدُوُّ
وَأُقْسِمُ الْغَنَائِمَ وَأُشْبِعُ نَفْسِي، وَأَقْتُلُ
بِسَيْفِي وَيَدِي تَتَسَلَّطُ

Du sandtest deinen
Windhauch, das Meer
bedeckte sie, sie
versanken wie Blei in
mächtigem Wasser.

Ak-ou-oorp em-pek-ep-
newma af-hobsou enge
ef-iom: aw-ooms e-epe-
siet em-ef-rieti en-ou-
tat-h khen han-moo-ou
ewosch.

Ar-salta ro7ak fa-
ghattahom alba7r, ua
ghatasu ila asfal kal-
rosas fi miahen kathira.

Ακοῦωρπ ἡπεκ-ἡνεῦμα
αϥχοβσοῦ ἡχε φιομ:
αῦωμς ἐπεσεντ ἡφρητ ἡοῦτατχ θεν
χαμωοῦ εῖοω.

أرسلتَ روحك فغطّاهم البحر،
وغطسوا الى أسفل كالرصاص
في مياهٍ كثيرةٍ.

Wer ist dir gleich unter
den Göttern, Herr? Wer ist
dir gleich, du bist
verherrlicht unter den
Heiligen, wunderbar in
Herrlichkeitserweisen,
verherrlicht ist der, der
Wunder wirkt.

Nim et-oni emmok khen
ni-nouti eP-tschois: nim
et-oni emmok: e-awti-oo-
ou nak khen nie-ethouab
entak: ew-er-eschfieri
emmok khen ou-oo-ou:
ek-iri enhan-eschfieri.

Man josch-behak fi al-
aleha ja rabb, man
joschbe-hak, mumag-
gadan fi keddisik,
mota3aggaban menka
bel-magd, sane3an
3aga2eb.

Νιμ ετὸνι ἔμμοκ κθεν νινοϋτ Πῶς: νιμ
ετὸνι ἔμμοκ: ἐαϋτῶοϋ νὰκ κθεν
νιἔθουαβ ἱτὰκ: εϋερῶφνρι ἔμμοκ
κθεν οὔωοϋ: ἐκίρι ἡγανῶφνρι.

مَنْ يُشَبِّهَكَ فِي الْإِلَهَةِ يَارَبِّ، مَنْ
يُشَبِّهَكَ، مُمَجِّدًا فِي قَدِّيسِيكَ،
متعجباً منك بالمجد، صانعاً

Du strecktest deine Rechte
aus, und die Erde verschlang
sie. Du leitetest in deiner
Gerechtigkeit dieses dein
Volk, das du erlötest, du
ludest in deiner Kraft dein
Volk in deinen heiligen
Wohnort ein.

Ak-souten tek-oui-nam
ewol af-oumkou enge ep-
kahi: ak-tschi-moo-it kha-
goof empek-laos khen ou-
meth-mie: fai etak-sot-pf:
akti-gom naf khen tek-
nomti: ewma en-emton
efouab nak.

Madadta jami-nak fa-eb-
tala3at-hom al-2rd, ha-
daita scha3bak bel-
7akika, haza allazi
e5tartahu ua kau-uai-
tahu be-ta3-ze-jatak, ila
maude3 ra7at kodseka.

Аксоутен текοῦιναμ ἐβολ
αφομκοῦ ἡχε ἡκαχ: ακβιμωιτ
δαχωϥ ὑπεκλαος δεν οὔμεθυμι:
φαι ἐτακσοτπϥ: ακ†χομ ναϥ δεν
τεκνομ†: εὔμα ἡεμτον εϥοταβ νακ.

مددت يمينك فابتلعتهم الأرض،
هديت شعبك بالحقيقة، هذا الذي
اخترته وقوّيته بتعزيزتك، إلى
موضع راحة قُديك

Die Völker hörten davon
und gerieten in Zorn,
Zittern ergriff die
Philister.

Aw-sootem enge han-
ethnos ouoh aw-goont:
han-nak-hi awtschi
ennie-etschop khen Ni-
filis-tim.

Same3at al-2omam ua
ghadebat, ual-mo5ad
a5aza sokkan Falastin.

Αρχωντες ἠξε γαν-εθνος οτοζ
αρχωντ: γαννακχι αρβι ἠνηετῳον
θεν Νιφρλιςτιμ.

سَمَعَتِ الْأُمَمُ وَغَضِبَتْ،
وَالْمُخَاضُ أَخَذَ سُكَّانَ فِلَسْطِينَ

Da beeilten sich die
Anführer Edoms und
die Befehlshaber der
Moabiter, Zittern ergriff
sie.

Tote awies emmoo-ou
enge ni-hiege-moon ente
Edom: ni-arkhoon ente
ni-Moabitis ou-es-ter-ter
pe etaf-tschitou.

7ina-2ez asra3a uelat
Adum, ua ro2sa2 al-mo-
2b-be-jin a5azat-hom al-
re3da.

Τοτε ατιης ἡμωου ἦξε
νηγνησεων ἦτε Εδωμ: νιαρχων ἦτε
Νιμωαβιτης οὔσερ-
τερ πε ἐταψβιτου.

حينئذ أسرع ولادة أدوم، ورؤساء
المؤابيين أخذتهم الرعدة.

Alle Bewohner Kanaans
schmolzen dahin. Furcht
und Zittern befielen sie.

Aw-wol ewol enge ouon
niwen et-schop khen
Kanaan: afi e-ehrie
egoo-ou enge ou-es-ter-
ter nem ou-hoti.

Zaba kol sokkan
Kan3an, ua atat
3alaihomo al-re3da ual-
5of.

Αυτωλ εβωλ ἰχε ορον νιβεν ετωοπ
θεν Χανααν: αφι εερηι εχωοτ ἰχε
οτςοερτερ nem οτχοτ.

ذاب كل سُكَّان كنعان، وأنت
عليهم الرعدة والخوف.

Durch die Größe deines
Armes sollen sie
versteinert werden, bis
dein Volk, Herr,
vorübergezogen ist, bis
dieses dein Volk, das du
erworben hast,
vorübergezogen ist!

Khen ep-aschai ente
pek-egfoi marou-erooni:
schatef-sini enge pek-
laos eP-tschois schatef-
sini enge pek-laos fai
etak-egfof.

Bekathrat sa3edak fal-
jasiru kal-7agar, 7atta
jagtaz scha3bak ja rabb,
7atta jagtaz scha3bak,
haza allazi ek-ta-nai-
tahu.

Ἦεν πᾶσαι ἡτε πεκῆφοι
μαροῦερῶνι: ψατεψσινι ἡχε πεκ-
λαος Πος ψατεψσινι ἡχε πεκλαος
φαι ἔτακῆφοϋ.

بكثرۃ سَاعِدِكَ فليصيروا كالحجر ،
حَتَّى يَجْتَازَ شَعْبَكَ يَا رَبِّ ، حَتَّى
يَجْتَازَ شَعْبَكَ ، هَذَا الَّذِي اقْتَنَيْتَهُ

Bring sie hin und
pflanze sie ein auf dem
Berg deines Erbes, an
deiner bereiten
Wohnstätte, die du
errichtet hast, Herr.

Anitou ekhoun togou
higen ou-too-ou ente
tek-eklie-rono-mia: nem
ekhoun epek-ma-en-
schoopi et-sew-toot: fai
etak-erhoob erof eP-
tschois.

Ad-5elhom ua eghres-
hom 3ala gabal
mirathak, ua fi mas-
kanak almu3add, haza
allazi sana3tahu ja rabb.

ΑΝΙΤΟΥ ΕΪΘΟΥΝ ΤΟΧΟΥ ΧΙΧΕΝ
ΟΥΤΩΟΥ ἩΤΕ ΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ:
ΝΕΜ ΕΪΘΟΥΝ ΕΠΕΚΜΑΝΨΩΠΙ ΕΤΣΕΒΤΩΤ:
ΦΑΙ ΕΤΑΚΕΡΧΩΒ ΕΡΟϥ ΠΟϥ.

ادخلهم واغرسهم على جبل
ميراثك، وفي مسكنك المعداد، هذا
الذي صنعه يا رب

An dem Heiligtum,
Herr, das deine Hände
bereitet haben. Der Herr
herrscht als König für
immer und in alle
Ewigkeit.

Pekma ethouab eP-
tschois fie-etaw-sew-
tootf enge nek-gig: eP-
tschois ekoi en-ouro
scha eneh nem jes-gen
ep-eneh ouoh eti.

Mau-de3eka al-
mukaddas ja rabb allazi
a3ad-dat-hu jadak, ja
rabb tamlok monzu al-
azal ual-2an ua ila
al2bad

Πεκμα ἐθοῦαβ Πως
φῆετα ρσεβτωτϥ Ἰηε νεκχιχ: Πως
εκοι ἰοτρο ϣα ἐνεε, νεμ ιςχεν π̅ενεε
οροε ἐτι.

موضعك المقدّس يا ربّ الذي
أعدّته يداك، يا ربّ تملك منذ
الأزل والآن وإلى الأبد.

Weil Pharaos
Pferdetruppe mit
Streitwagen und
Wagenkämpfern ins
Meer hineinging.

ǵe aw-i ekhoun e-efiom
enge ni-eh-thoor ente
Pharao nem nef-weret-
schoo-outs nem nef-et-
schasi-ehtho.

Le-2nnahu kad da5ala
ila al-ba7r 5ail fer3on ua
mar-kabat-hu ua
forsanoh.

Ⲭⲉ ⲁⲣⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲉⲫⲓⲟⲙ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲁⲩⲱⲣ ⲛⲧⲉ
Ⲣⲁⲣⲁⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃⲉⲣⲉⲃⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉϥⲃⲁⲥⲓⲁⲩⲱⲟⲩ.

لأنه قد دخل إلى البحر خيل
فرعون ومركباته وفرسانه.

Und der Herr brachte
das Wasser des Meeres
über sie. Die Israeliten
aber waren durch
Trockenes mitten im
Meer gezogen.

A eP-tschois en pi-moo-
ou ente efiom e-ehrie
egoo-ou: nen-schieri ze
em-Pi-isra-iel naw-
moschi khen pet-schou-
oo-ou khen eth-mieti
em-efiom.

Ual-rabb ghamara-hom
be-ma2 al-ba7r, amma
banu Isra2il fa-kanu
jam-schuna 3ala al-
jabesa fi ua-sat alba7r

Α Π̄ϣ̄ εν
πιμωοϣ ἡτε ἐφιου ἐχρηι ἐχωοϣ:
nenϣhri δε ἡΠ̄ισραηλ ναϣμοϣυ δεn
πετϣοϣ-ωοϣ δεn θυηϣ ἡἐφιου.

وَالرَّبُّ غَمَرَهُمْ بِمَاءِ الْبَحْرِ، أَمَّا
بَنُو إِسْرَائِيلَ فَكَانُوا يَمْشُونَ عَلَى
الْيَابِسَةِ فِي وَسْطِ الْبَحْرِ.

Die Prophetin Mariam, die Schwester Aarons, nahm das Tamburin in ihre Hand, und alle Frauen gingen hinter ihr hinaus, mit Tamburinen und Tänzchen.

As-tschi ze nas enge
Mariam ti-eprofie-ties
etsooni en-Aaron empi-
kem-kem khen nes-gig:
ouoh awi ewol samen-hies
enge ni-hiomi tierou khen
han- kem-kem nem han-
hoos.

Fa-25azat Mariam al-
nabi-ja o5t Harun al-
doff be-ja-daiha, ua
5araga fi ethreha gami3
al-nesua bel-defufi ual-
tasabi7.

Ἀσβὶ δε нас Ἰχε Μαρίας
†προφητης Ἰσωνι ἸἈρων ὑπι-
κευκευ δεη νεσχιχ: ογοζ αἰ ἐβολ
σαμεν-ζης Ἰχε νιζιόμι τηροῦ δεη
ζανκευκευ νεη ζανζωσ.

فأخذت مريم النَّبِيَّةُ أُخْتُ هَارُونَ
الدَّفَّ بِيَدَيْهَا، وَخَرَجَ فِي إِثْرِهَا
جَمِيعُ النِّسَاءِ بِالذُّفُوفِ وَالتَّنَابِيحِ.

Mariam aber begann als
Erste von ihnen zu
singen: Lasst uns dem
Herrn singen, denn
herrlich ist er
verherrlicht!

Aser-hiets ze khagoo-ou
enge Mariam esgoo
emmos: ge maren-hoos
e-eP-tschois: ge khen
ou-oo-ou ghar af-tschi-
oo-ou.

Ua bada2at Mariam fi
mokaddemat-honna
takul: falnosabbe7 al-
rabb le-2an-nahu bel-
magdi kad tamaggad.

Ἀσερχητες δε θαχωου ἡχε Ὑαριαυ
εσχω ἡμος: γε μαρενηως ἐΠος: γε
θεν οὔωου ταρ αἰβίωου.

وبدأت مريم في مُقَدِّمَتِهِنَّ تقول:
فلنُسَبِّحَ الرَّبَّ لَأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ.

Ross und Reiter warf er
ins Meer. Lasst uns dem
Herrn singen, denn
herrlich ist er
verherrlicht!

Ou-eh-tho nem ou-
tschasi ehtho af- wer-
woorou e-efiom: ge
maren-hoos e-eP-
tschois: ge khen ou-oo-
ou ghar af-tschi-oo-ou.

Al-faras ua rakeb al-
faras tara-7ahoma fi al-
ba7r, falnosa7be7 al-
rabb le-2an-nahu bel-
magdi kad tamaggad.

Οϣ̅ζ̅θ̅ο η̅ε̅μ οϣ̅β̅α̅ϭ̅ι̅ζ̅θ̅ο
α̅ϣ̅β̅ε̅ρ̅β̅ω̅ρ̅οϣ̅ ε̅ϣ̅ι̅ο̅μ̅: χ̅ε̅
μα̅ρε̅η̅ζ̅ω̅ϥ ε̅Π̅ο̅ϥ: χ̅ε̅ ζ̅ε̅η̅ οϣ̅ω̅οϣ̅ ϣ̅α̅ρ
α̅ϣ̅β̅ι̅ω̅οϣ̅.

الفرس وراكب الفرس طَرَحُهُمَا
فِي الْبَحْرِ، فَلنُسَبِّحُ الرَّبَّ لِأَنَّهُ
بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ.

Das Wasser des Meeres
– wurde geteilt. – Der
Meeresgrund – wurde
zum Weg.

Khen ou-schoot
afschoot: enge pi-moo-
ou ente efiom: ouoh
efnoun et-schiek:
afschoopi en-ou-ma-
emmoschi.

Kat3an enkata3a, ma2
al-ba7r, ual-3omk al-
3amik, sara maslakan.

Ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲩⲱⲱⲧ : ⲛⲭⲉ
ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲉⲑⲓⲟⲙ: ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲑⲛⲟⲩⲛ
ⲉⲧⲱⲛⲕ: ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲙⲙⲟⲱⲓ.

قطعاً انقطع، ماء البحر، والعمق
العميق، صار مسلكاً.

Die Sonne beschien den
Meeresgrund, – die
sonst unsichtbare Erde.
– Sie gingen auf einem
Weg, – auf dem zuvor
niemand gegangen war.

Oukahi en-ath-ou-oonh:
a efrie schai higoof: ou-
mooit en-at-sini: aw-
moschi hiootf.

Ard gher zahera,
aschrakat al-schams
3alaiha, ua tarik gher
masluka, maschu
3alaiha.

Ⲡⲣⲕⲁⲗⲓ ⲛⲁⲑⲟⲩⲱⲛⲁ: ⲁ̀ ⲫⲣⲏ ⲱⲁ
ⲕⲓⲭⲱⲫ: ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲧⲥⲓⲛⲓ: ⲁⲩⲙⲟⲩⲱ
ⲕⲓⲱⲧⲫ.

أَرْضٌ غَيْرُ ظَاهِرَةٍ، أَشْرَقَتْ
الشَّمْسُ عَلَيْهَا، وَطَرِيقٌ غَيْرُ
مَسْلُوكَةٍ، مَشَوْا عَلَيْهَا.

Flüssiges Wasser –
erstarrte, – durch ein
wunderbares Werk, –
unerklärlich.

Oumoo-ou ef-wiel ewol:
af-ohi eratf: khen
ouhoob en-esch-fieri:
empara-zoxon.

Ma2 mon7all, uakafa,
befe3l 3agiben,
mo3gezen.

Ⲡⲣⲙⲱⲟⲩ ⲉϥβⲏⲗ ⲉβⲟⲗ: ⲁϥⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ:
ⲉⲛ ⲟⲩⲩⲱβ ⲏ̀ϣⲣⲏⲣⲓ: ⲙⲡⲁⲣⲁⲗⲟⲩⲟⲛ.

ماءٌ مُنَحَلٌّ، وَقَفَ، بِفَعْلٍ عَجِيبٍ،
مُعْجَزٍ.

Der Pharao und seine
Streitwagen – versanken
im Meer. – Die
Israeliten –
durchquerten das Meer.

Pharao nem nef-harma:
aw-ooms e-epe-siet:
nen-schieri em-Pi-isra-
iel: aw-er-ginior em-
efiom.

Ghareka fer3on, ua
markaba-tehi, ua 3abara,
banu Isra2il al-ba7r.

Ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲫⲁⲣⲙⲁ:
ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ: ⲛⲉⲛⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲛⲗ:
ⲁⲩⲉⲣⲭⲓⲛⲓⲟⲣ ⲙ̀ⲉⲫⲓⲟⲙ.

غرقَ فرعون، ومركباته،
وعبرَ، بنو اسرائيل البحر

Der Prophet Mose –
ging lobpreisend ihnen
voran, – bis er sie in die
Wüste Sinai – gebracht
hatte.

Enaf-hoos khagoo-ou
pe: enge Mooi-sies pi-
eprofie-ties: scha-entef
tschitou ekhoun: hi
epschafe en-Sina.

Ua kana Musa al-nabi,
josabbe7 koddamahom,
7atta ad5alahom, barriat
Sina2.

Ⲉⲛⲁϥⲁⲱⲥ ⲃⲁⲭⲱⲟⲩ ⲡⲉ: ⲛⲭⲉ Ⲙⲱⲛⲥⲏⲥ
ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲱⲁⲛⲧⲉϥ-ⲃⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲏ:
ⲉⲓ ⲡⲱⲁϥⲉ ⲛⲥⲓⲛⲁ.

وكان موسى النبي، يُسَبِّحُ قُدَّامَهُمْ،
حَتَّى أَدْخَلَهُمْ، بَرِّيَّةَ سِينَاء.

Sie haben Gott mit
diesem neuen –
Lobgesang gepriesen: –
„Singt dem Herrn ein
Lied, – denn herrlich ist
er verherrlicht“.

Enaf-hoos e-eFnouti:
khen tai-hoozi em-weri:
ge maren-hoos e-eP-
tschois: ge khen ou-oo-
ou ghar aftschi-oo-ou.

Ua kanu josabbe7una
Allah, be-hazihi al-
tasbe7a algadida, ka-
2elin:Falnosab-be7 al-
rabb, le-2an-nahu bel-
magdi tamaggad.

Ⲭⲏⲁⲥⲓⲁⲥ ⲉⲩⲛⲟⲩⲧ: ⲉⲛ ⲧⲁⲓ
ⲓⲱⲁⲛ ⲙⲃⲉⲣⲓ:ⲕⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲓⲱⲥ ⲉⲡⲟⲥ : ⲕⲉ
ⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲧⲁⲣ ⲁⲥⲃⲓⲱⲟⲩ.

وكانوا يُسَبِّحُونَ الله، بهذه
فلنُسَبِّح: التَّسْبِيحَةُ الْجَدِيدَةُ، قَائِلِينَ
الرَّبَّ، لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ.

Durch die Fürbitten –
des Moses, des Obersten
der Propheten, –
gewähre uns, o Herr, –
die Vergebung unserer
Sünden.

Hiten ni-efschie: ente
Mooi-sies pi-archi-
eprofie-ties: eP-tschois
ari-ehmot nan: empi-koo
ewol ente nen-nowi.

Be-salauat Musa, ra2is
al-anbia2, ja rabb
an3em lana,
bemaghferat 5atajana.

Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ: ⲛⲧⲉ ⲙⲱⲓⲥⲏⲥ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ-
ⲛⲣⲱⲫⲏⲧⲏⲥ: Ⲡⲱⲥ ⲁⲣⲓⲉⲙⲱⲧ
ⲛⲁⲗⲏ: ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲱⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲱⲃⲓ.

بصلوات موسى، رئيس الأنبياء،
يَا رَبِّ أَنْعَم لَنَا، بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا

Durch die Fürsprachen –
der Mutter Gottes, der
heiligen Maria, –
gewähre uns, o Herr, –
die Vergebung unserer
Sünden.

Hiten ni-epres-wia: ente
ti-theo-tokos ethouab
Maria: eP-tschois ari-
ehmot nan: empi-koo
ewol ente nen-nowi.

Be-schafa3at ualedat al-
elah, al-keddisa Mariam,
ja rabb an3em lana,
bemaghferat 5atajana.

Ζιτεν νιπρεσβια: ντε
†θεοτοκος εθουαβ Μαρια:
Ποc αριζμοτ ναν: επιχω εβολ ντε
nennowi.

بشفاعات والدة الإله، القديسة
مريم، يَا رَبِّ أَنْعِمْ لَنَا، بِمَغْفَرَةِ
خَطَايَانَا.

Nasgod laka ai-joha Al-
Masie7, ma3a abika al-
sale7, ual-ro7 al-kodos,
le-2annaka ataita
(komta) ua 5allas-tana.

نسجد لك أيُّها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
وخلصنا (قُمتَ) اتيتَ

Amen Halleluja: Herr
erbarme dich.

Amien Allie-louja:
Kyrie eleison.

Amin, Halleluja, Ja
rabbo r7am,

Αμεν Αλληλουια: Κυριε ελεησον.

آمين، هَلِّلِيْلُويَا، يَا رَبُّ ارْحَمْ،

(Herr erbarme dich)2x

(Kyrie eleison)2x

(Ja rabbo r7am)2x.

(Κυριε ελεησον)β̄

(يَا رَبُّ ارْحَمْ) 2x.

Preist den Herrn, denn
er ist gütig und
barmherzig. Halleluja.
Denn bis in Ewigkeit
währt sein Erbarmen!

Ou-oonh ewol em-eP-
tschois ge ou-echries-tos
ou-agma-thos pe Allie-
louja: ge pefnai schob
scha eneh.

Oschkoru al-rabba le-
2n-nahu sale7on ua 5ai-
jeron, Halleluja, le2nna
ila al-2bad ra7matahu.

Οὔωνη ἐβολ ùΠ̄οϥ γε οὔχρηστος
οὔαγαθος πε Ἀλληλουϊά: γε
πεφναι ὡπ ὡα ἐνεη.

أَشْكُرُوا الرَّبَّ لِأَنَّهُ صَالِحٌ وَخَيْرٌ،
هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

Preist den Gott der
Götter. Halleluja. Denn
bis in Ewigkeit währt
sein Erbarmen!

Ou-oonh ewol em-
eFnouti ente ni-nouti
Allie-louja: ġe pefnai
schob scha eneh.

Oschkoru elah al-a-leha,
Halleluja, le2nna ila al-
2bad ra7matahu.

Οὔωνζ ἐβολ ὠϕνοῦτ ἡτε νινοῦτ
Ἀλληλοῦῖα: χε πεφναι ὡπ
ῡα ἐνεζ.

أَشْكُرُوا إِلَهَ الْآلِهَةِ، هَلِّلِيلُوِيَا، لِأَنَّ
إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ

Preist den Herrn der
Herren. Halleluja. Denn
bis in Ewigkeit währt
sein Erbarmen!

Ou-oonh ewol em-eP-
tschois ente ni-tschois
Allie-louja: ġe pefnai
schob scha eneh.

Oschkoru rabba al-
arbab, Halleluja, le2nna
ila al-2bad ra7matahu.

Οὔωνη ἐβόλ ἕΠος ἡτε νιος̄
Ἀλληλοῦγιά: χε πεφναι ὡπ
ῡα ἐνεγ.

أَشْكُرُوا رَبَّ الْأَرْبَابِ، هَلِّيلُوِيَا،
لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

Der allein große
Wundertaten vollbringt.
Halleluja. Denn bis in
Ewigkeit währt sein
Erbarmen!

Fie-et-iri enhan-nishti
en-eschwieri emmaw-atf
Allie-louja: ġe pefnai
schob scha eneh.

Al-sane3 al-3aga2eb al-
3ezam ua7-dahu,
Halleluja, le2nna ila al-
2bad ra7matahu.

Φηετιρι ñγανιωτ ñωφηρι ùματατϣ
Αλληλογία: χε πεφναι ωοπ
ωα ενεεζ.

الصانع العجائب العظام وخذهُ،
هَلِّيلُويَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

Der die Himmel durch
Einsicht gemacht hat.
Halleluja. Denn bis in
Ewigkeit währt sein
Erbarmen!

Fie-etaf-thamio enni-fie-
oui khen ou-kati Allie-
louja: ge pefnai schob
scha eneh.

Allazi 5alaka al-sama-
uat be-fahmen,
Halleluja, le2nna ila al-
2bad ra7matahu.

Φη̅εταϥθαμ̅ιο̅ ñ̅ν̅ι-φ̅η̅ο̅υ̅ι̅ ð̅ε̅ν̅ ο̅υ̅κα̅†
Α̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ι̅α̅: χ̅ε̅ π̅ε̅φ̅ν̅αι̅ ψ̅ο̅π̅
ψ̅α̅ ε̅ν̅ε̅ζ̅.

الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ بِفَهْمٍ،
هَلِّلِيلُويَا، لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

Der die Erde auf den
Wassern befestigt hat.
Halleluja. Denn bis in
Ewigkeit währt sein
Erbarmen!

Fie-etaf tagro empikahi
higen ni mo-u Allie-
louja: ge pefnai schob
scha eneh.

Allazi thabbata al-2rda
3ala al-miah, Halleluja,
le2nna ila al-2bad
ra7matahu.

Φηεταψταχρο ùπι-καζι ζιχεν
νιμωοτ Αλληλογία: χε πεφναι ψοπ
ψα ενεζ.

الَّذِي ثَبَّتَ الْأَرْضَ عَلَى الْمِيَاهِ،
هَلِّلِيلُوِيَا، لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

Der allein große Lichter
gemacht hat. Halleluja.
Denn bis in Ewigkeit
währt sein Erbarmen!

Fie-etaf-thamio enhan-
nischti enref erou-ooini
emmaw-atf Allie-louja:
ge pefnai schob scha
eneh.

Allazi 5alaka nirin
3azimin ua7dahu,
Halleluja, le2nna ila al-
2bad ra7matahu.

Φη̅ε̅τα̅ϥ̅θα̅μ̅ι̅ο̅ ñ̅ζ̅α̅ⲙ̅-
ⲙⲓⲱⲧ̅ ñ̅ⲣ̅ε̅ϥ̅ε̅ⲣ̅ⲟ̅ⲩ̅ⲱ̅ⲙⲓ ùⲙⲁⲣⲁⲧϥ̅
ⲁⲗⲗⲙⲁⲗⲟⲩⲓⲁ: ϫ̅ε̅ ⲡ̅ε̅ϥ̅ⲛⲁⲓ ⲱⲡ̅
ϣ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲛ̅ε̅ζ̅.

الَّذِي خَلَقَ نِيزِينَ عَظِيمِينَ وَحَدَهُ،
هَلِّلِيلُوِيَا، لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

Die Sonne zur
Herrschaft des Tages.
Halleluja. Denn bis in
Ewigkeit währt sein
Erbarmen!

eFrie e-ou-erschischi
ente pi-eho-ou Allie-
louja: ge pefnai schob
scha eneh.

Al-schams le-7okm al-
nahar, Halleluja, le2nna
ila al-2bad ra7matahu.

Ψρη εοτερψιψι η̇τε πιεζοοτ
Αλληλογία: γε πεφναι ψοπ
ψα ενεζ.

الشمس لحكم النهار، هَلِّلِيلُوِيَا،
لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

Den Mond und die
Sterne zur Herrschaft
der Nacht. Halleluja.
Denn bis in Ewigkeit
währt sein Erbarmen!

Pi-joh nem ni-siou ew-
exosia ente pi-egoorh
Allie-louja: ġe pefnai
schob scha eneh.

Al-kamar ual-nogum le-
7okm al-lel, Halleluja,
le2nna ila al-2bad
ra7matahu.

Πιoζ nem nicioτ ετ̣εζoτcià ñτε
πι̣εχωρζ Αλληλοτià: χε πεcηαι
ωoπ ψα̣ ε̣νεζ.

القمر والنجوم لحكم الليل،
هَلِّيلُويَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

Der Ägypten samt ihren
Erstgeborenen schlug.
Halleluja. Denn bis in
Ewigkeit währt sein
Erbarmen!

Fie-etaf-schari ena
Kiemi nem nou-
schamisi Allie-louja: ge
pefnai schob scha eneh.

Allazi daraba al-mas-re-
jin ma3a abkarehem,
Halleluja, le2nna ila al-
2bad ra7matahu.

Φη̅ε̅ταϥⲱⲁⲣⲓ ⲉ̅ⲛⲁ Χ̅ⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲟⲩⲱⲁⲙⲓⲥⲓ Ἀλ̅λ̅η̅λ̅οⲩ̅ⲁ: γε̅ πε̅ϥⲛⲁⲓ
ⲱⲟⲡ ⲱⲁ ⲉ̅ⲛⲉ̅ϩ.

الَّذِي ضَرَبَ الْمَصْرِيِّينَ مَعَ
أَبْكَارِهِمْ، هَلِّلِيلُوِيَا، لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ
رَحْمَتُهُ.

Und Israel aus ihrer
Mitte herausführte.
Halleluja. Denn bis in
Ewigkeit währt sein
Erbarmen!

Ouoh af-ini em-Pi-isra-
iel ewol khen tou-mieti
Allie-louja: ġe pefnai
schob scha eneh.

Ua a5raga Isra2il men
uas-tehem, Halleluja,
le2nna ila al-2bad
ra7matahu.

Οϣοϩ αϥινι ùΠιςραηλ ἐβολ ϳεν
τοϣμη† Αλληλοϣι̅α: χε πεϥναι
ϣοπ ϣα ἐνεϩ.

وأُخْرِجَ إِسْرَائِيلَ مِنْ وَسْطِهِمْ،
هَلِّلِيلُوِيَا، لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

Mit starker Hand und
mit erhobenem Arm.
Halleluja. Denn bis in
Ewigkeit währt sein
Erbarmen!

Khen ougig es-amahi
nem ou-schoobsch ef-
etschosi Allie-louja: ge
pefnai schob scha eneh.

Be-jadden 3aziza ua
zera3en 3alia, Halleluja,
le2nna ila al-2bad
ra7matahu.

Ἦεν οὐχίχ ἐςἄμαχι nem οὐψωβψ
εψβoci Ἀληλοῦγία: χε πεφnai ψop
ψα ἐνεχ.

بیدِ عزیزة وذراعِ عالية،
هَلِّلِیُویَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ

Der das Rote Meer in
Teile teilte. Halleluja.
Denn bis in Ewigkeit
währt sein Erbarmen!

Fie-etaf-foorg em-efjom
en-schari khen han-
foorg Allie-louja: ge
pefnai schob scha eneh.

Allazi schakka al-ba7r
al-a7mar ila aksam,
Halleluja, le2nna ila al-
2bad ra7matahu.

Φη̅εταϥφωρϭ ἕφιομα ἡψαρι ζεν
ζανφωρϭ Ἀλληλοῦγιά: γε πεφναι
ωοπ ψα̅ ἐνεζ.

الَّذِي شَقَّ الْبَحْرَ الْأَحْمَرِ إِلَى
أَقْسَامٍ، هَلِّلِيلُويَا، لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ
رَحْمَتُهُ.

Und Israel mitten durch
es hindurchführte.
Halleluja. Denn bis in
Ewigkeit währt sein
Erbarmen!

Ouoh af-ini em-Pi-isra-
iel emier khen tef-mieti
Allie-louja: ġe pefnai
schob scha eneh.

Ua agaza Isra2il fī uas-
tehi, Halleluja, le2nna
ila al-2bad ra7matahu.

Οτοϩ αϥινι ùΠιςρανλ ἐμην ϑεν
τεϥμην† ΑλληλοϿι̅α: χε πεϥναι
ϣοπ ϣα ἐνεϩ.

وأجاز إسرائيل في وسطه،
هَلِّلِيْلُويَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

Und Pharao und seine
Streitmacht ins Rote
Meer hinausstieß.
Halleluja. Denn bis in
Ewigkeit währt sein
Erbarmen!

Ouoh af-wor-wer em-
Pharaoo nem tef-gom
tiers e-efjom en-schari
Allie-louja: ġe pefnai
schob scha eneh.

Ua tara7a fer3on ua
kolla ko-uatehi fi al-ba7r
al-a7mar, Halleluja,
le2nna ila al-2bad
ra7matahu.

Ⲡⲣⲟⲩ ⲁⲥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ùⲫⲁⲣⲁ̀ⲱ ⲛⲉⲙ
ⲧⲉⲥⲭⲟⲙ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲏ̀ⲱⲁⲣⲓ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲭⲉ ⲛⲉⲥⲛⲁⲓ ⲱⲡ
ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ.

وطرح فرعون وكلّ قوّته في
البحر الأحمر، هَلِّلِيلُويا، لأنَّ إلى
الأبَدِ رَحْمَتُهُ.

Der sein Volk in der
Wüste führte. Halleluja.
Denn bis in Ewigkeit
währt sein Erbarmen!

Fie-etaf-ini empef-laos
ewol en-ehrie hi
epschafe Allie-louja: ge
pefnai schob scha eneh.

Allazi a5raga scha3bahu
ila al-barria, Halleluja,
le2nna ila al-2bad
ra7matahu.

Φηεταϥινι ἡπεϥλαος ἐβολ η̅ρηι ϣ
ι π̅ωαϥε Α̅ΛΛΗΛΟΥΙΑ̅: χε πεϥναι ω̅οπ
ω̅α ἐνεϣ.

الَّذِي أَخْرَجَ شَعْبَهُ إِلَى الْبَرِّيَّةِ،
هَلِّلِيلُويَا، لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

Der Wasser aus einem
schroffen Fels
hervorkommen ließ.
Halleluja. Denn bis in
Ewigkeit währt sein
Erbarmen!

Fie-etaf-ini en-ou-moo-
ou ewol khen ou-petra
enkoh enschoot Allie-
louja: ge pefnai schob
scha eneh.

Allazi a5raga ma2 men
sa5ra samma2,
Halleluja, le2nna ila al-
2bad ra7matahu.

Φη̅ε̅τα̅ϥ̅ι̅νι̅ ἡ̅ο̅υ̅α̅ω̅ο̅υ̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅
ο̅υ̅πε̅τρα̅ ἡ̅κ̅ο̅η̅ ἡ̅ψ̅ω̅τ̅ Ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ι̅α̅:
ⲕⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲡⲣⲟⲡ ⲡⲁ ⲉ̅ⲛⲉ̅η̅.

الَّذِي أَخْرَجَ مَاءً مِنْ صَخْرَةٍ
صَمَاءَ، هَلِّلِيلُوِيَا، لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ
رَحْمَتُهُ.

Der große Könige
schlug. Halleluja. Denn
bis in Ewigkeit währt
sein Erbarmen!

Fie-etaf-schari enhan-
nischti en-ou-roo-ou
Allie-louja: ġe pefnai
schob scha eneh.

Allazi daraba molukan
3ozama2, Halleluja,
le2nna ila al-2bad
ra7matahu.

Φη̅εταψαρι̅ ἐ̅ζαν-νι̅ψ†̅ ἡο̅τρωο̅τ
Αλληλο̅υ̅ι̅α̅: χε π..

الذي ضربَ مُلوڪاً عُظْماءَ،
هَلِّلِيْلُوْيا، لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

Und starke Könige
tötete. Halleluja. Denn
bis in Ewigkeit währt
sein Erbarmen!

Ouoh af-khooteb enhan-
ou-roo-ou ewoi en-
eschwieri. Allie-lou-ja:ge
pefnai schob..

Ua katala molukan
3agibin, Halleluja,
le2nna ila al-2bad
ra7matahu.

Οτοϩ αϥϭωτεβ̄ η̄ζαν-οτρωοτ̄
ετοι η̄ϣφηρῑ Αλληλοτ̄ῑα: χε πε...

وَقَتَلَ مُلُوكًا عَجِيبِينَ، هَلِّلِيلُويَا،
لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

Seon, den König der
Amorräer. Halleluja.
Denn bis in Ewigkeit
währt sein Erbarmen!

Sie-oon ep-ouro ente ni-
Amor-reos Allie-louja:
ge pefnai schob scha
eneh.

Si7on malek al-amu-re-
jiin, Halleluja, le2nna ila
al-2bad ra7matahu.

Сηων ποτρο ñτε Πιαμορρεος
Αληληουγια: γε πεφναι ωοп
ωα ενεεζ.

سِيحُون ملك الأموريين،
هَلِّلِيلُويَا، لَأَنَّ إِلَى الأَبَدِ رَحْمَتُهُ

Und Og, den König von
Basan. Halleluja. Denn
bis in Ewigkeit währt
sein Erbarmen!

Nem Oog ep-ouro ente
es-Wasan Allie-louja:
ge pefnai schob scha
eneh.

Ua 3og malek baschan,
Halleluja, le2nna ila al-
2bad ra7matahu.

Νεμ Ωτ ποτπο ἡτε ΘΒασαν
Αλληλογία: γε πεφναι ὡπ
ῥα ἐνεε.

وعوج ملك باشان، هَلِّلِيلُويَا، لَأَنَّ
إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ

Und ihr Land als Erbe
gab. Halleluja. Denn bis
in Ewigkeit währt sein
Erbarmen!

Afti empou-kahi ew-
ekli-ronomia Allie-
louja: ge pefnai schob
scha eneh.

A3ta arda-hom
mirathan, Halleluja,
le2nna ila al-2bad
ra7matahu.

Αϥ† ὑποταξι εϥ- κληρονομία
Αλληλογία: γε πεφναι ὡπ
ϣα ἐνεξ.

أعطى أرضهم ميراثاً، هَلِّلِيلُويَا،
لأنَّ إلى الأبدِ رحمته

Als Erbe für Israel,
seinen Knecht.
Halleluja. Denn bis in
Ewigkeit währt sein
Erbarmen!

Ew-ekli-ronomia empef-
wok Pi-isra-iel Allie-
louja: ge pefnai schob
scha eneh.

Mirathan le-3abdehi
Isra2il, Halleluja, le2nna
ila al-2bad ra7matahu.

Εἰκλήρονομία ὑπερ-βωκ Πῖσρανλ
Αλληλογία: γε πεφναι ὡπ
ϣα ἐνεγ.

میراثاً لعبده إسرائيل، هَلِّلِيلُویَا،
لأنَّ إلى الأبدِ رحمته.

Denn in unserer
Erniedrigung erinnerte
sich der Herr an uns.
Halleluja. Denn bis in
Ewigkeit währt sein
Erbarmen!

En-ehrie khen pen-
thewio af-er-pen-mewi
enge eP-tschois Allie-
louja: ge pefnai schob
scha eneh.

Fi tauado3na zakarana
al-rabb, Halleluja,
le2nna ila al-2bad
ra7matahu.

Πζρηι ζεν πενθεβιο αϥερπενμεγι̇ η̇χε
Π̄σ̄ Αλληλογία: χε πεφναι ψοπ
ψα̇ ενεζ.

في تواضعنا ذكرنا الرَّبَّ،
هَلِّيلُويا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

Und erlöste uns von
unsern Feinden.
Halleluja. Denn bis in
Ewigkeit währt sein
Erbarmen!

Ouoh afsotten ewol
khen nen-gig ente nen-
gagi Allie-louja: ge
pefnai schob scha eneh.

Ua 5allasana men aidi
a3da2ena, Halleluja.
Le2n-na ila al-2bad
ra7matahu.

Οτοz αψοττεν εβολ θεν
nenxix ñte nenxaçi Αλληλογία:
xe πεφναι ψοπ ψα ενεz.

وخلصنا من أيدي أعدائنا،
هَلِّلِيْلُويَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

Der Nahrung allem
Fleisch gibt. Halleluja.
Denn bis in Ewigkeit
währt sein Erbarmen!

Fie-et-ti ekhre en-sarex
niwen et-oonkh Allie-
louja: ge pefnai schob
scha eneh.

Allazi jo3ti ta3aman
lekol gasaden 7ai,
Halleluja, le2nna ila al-
2bad ra7matahu.

Φηεττ ᾗρε ἱσαρζ νιβεν ετονθ
Αλληλογία: γε πεφναι ὡπ
ῥα ἐνεεζ.

الذي يُعطي طعاماً لكل جسدٍ
حي، هَلِّيلُويا، لأنَّ إلى الأبدِ
رحمته.

Preist den Gott des
Himmels. Halleluja.
Denn bis in Ewigkeit
währt sein Erbarmen!

Ou-oonh ewol em-
eFnouti ente etfe Allie-
louja: ge pefnai schob
scha eneh.

E7medu elah al-sama2,
Halleluja, le2nna ila al-
2bad ra7matahu.

Οὐωνη εἰς ὧν ἡ ἐφνοῦτ ἡ τε ἑφε
Ἀλληλοῦϊα: γε πεφναι ὡπ
ῡα ἐνεε.

احمدوا إله السماء، هَلِّلِيلُويَا، لَأَنَّ
إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ

Preist den Herrn der
Herren, denn er ist gütig
und barmherzig.
Halleluja. Denn bis in
Ewigkeit währt sein
Erbarmen!

Ou-oonh ewol em-eP-
tschois ente ni-tschois
ge ou-echries-tos ou-
agha-thos pe Allie-louja:
ge pefnai schob scha
eneh.

E7medu rabb al-arbab
le-2nnahu tai-jeb ua
sale7, Halleluja, le2nna
ila al-2bad ra7matahu.

Οὔωνζ ἐβολ ùΠοc ñτε νιοc χε
οὔρηcτοc οὔαζαθοc πε
Αλληλογιά: χε πεφναι ωοπ
ωα ἐνεζ.

احمدوا رب الأرباب لأنه طيب
وصالح، هَلِّلِيلُويا، لَأَنَّ إِلَى الأَبَدِ
رَحْمَتُهُ.

Lasst uns Christus, –,
unserem Gott danken, –
mit David, dem Sängere
– und Propheten.

Maren-ou-oonh ewol:
em-Pi-echris-tos Pen-
nouti: nem pi- jero-
psalties: David pi-
eprofie-ties.

Fal-naschkor Al-Masie7
elahona, ma3a al-
morattel Daud al-nabi.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣⲟⲫⲁⲗⲧⲏⲥ:
ⲁⲁⲩⲓⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

فلنشكر المسيح إلهنا، مع المُرْتَل
داود النبي.

Denn er schuf die
Himmel – und alle ihre
Heerscharen – und
gründete die Erde – auf
dem Wasser.

ḡe af-thamio en-ni-fioui:
nem nou-zinamis: af-hi-
senti empi-kahi: e-ehrie
higen ni-moo-ou.

Le-2nnahu 5alaka al-
sama-uat ua gonudaha,
ua as-sasa al-2rd 3ala al-
miah.

Ⲭⲉ ⲁⲥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲛⲉⲙ
ⲛⲟⲩⲁⲩⲛⲁⲙⲓⲥ:
ⲁⲥⲓⲛⲥⲉⲛⲧ ⲁⲡⲓⲕⲁⲓ: ⲉ̀ⲓⲣⲏⲓ ⲓⲗⲥⲉⲛ
ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ.

لأنَّه خلق السَّمَوَات وجنودها،
وأَسَّس الأرض على المياه.

Die beiden großen
Gestirne, – Sonne und
Mond, – ließ er im
Himmelsgewölbe –
leuchten.

Nai nischti em-foos-tier:
pirie nem pi-joh: af-kaw
ew-erou-ooini: khen pi-
es-ter-ooma.

Hazan al-kau-kaban al-
3aziman al-schams ual-
kamar, ga3alahoma
joniran fi al-falak.

Ⲭⲁⲓ ⲛⲓⲥⲧⲓ ⲉⲙⲫⲱⲥⲧⲏⲣ: ⲛⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲃ:
ⲁⲫⲭⲁⲣ ⲉⲩⲉⲣⲱⲩⲱⲛⲓ: ⲕⲉⲛ ⲛⲓⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ.

هذان الكوكبان العظيمان الشمس
والقمر، جعلهما يُنيران في الفلك

Er schickte die Winde –
von verborgenem Ort
aus. – Er hauchte in die
Bäume, – so dass sie
Blüten trugen.

Af-ini enhan-thie-ou:
ewol-khen nef-ahoor: af-
nifi ensa ni-esch-schien:
scha-en-tou-firi ewol.

A5raga al-ria7 men
5abajaha, nafa5a fi al-
aschgar 7atta azharat.

ⲙⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲁⲛⲑⲏⲟⲩ: ⲉⲃⲟⲗⲉⲛ ⲛⲉⲥⲁⲅⲱⲣ:
ⲙⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲁ ⲛⲓⲩⲱⲩⲏⲛ:
ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

أخرج الرياح من خباياها، نفخ
في الأشجار حتى أزهرت.

Er ließ es über dem
Angesicht – der Erde
regnen. – Sie trieb
Sprossen – und gab ihre
Früchte.

Afhoo-ou en-ou-moun-
hoo-ou: higen ep-ho em-
epkahi: scha- entef-root
e-epschoi: entef-ti
empef-outah.

Amtara mataran 3ala
uag-h al-ard 7atta
anbatat ua a3tat
thamaraha.

ⲙⲉⲩⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩ-ⲛⲉⲩⲱⲟⲩ:
ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲉⲟ ⲙⲡⲕⲁⲉⲓ:
ⲡⲁⲛⲧⲉⲩⲣⲱⲧ ⲉ̀ⲡⲡⲱⲓ: ⲛⲧⲉⲩⲧ ⲙⲡⲉⲩ-
ⲟⲩⲧⲁⲉ.

أمطر مطراً على وجه الأرض
حَتَّى أَنْبَتَتْ وَأَعْطَتْ ثَمَرَهَا.

Er ließ das Wasser – aus
dem Felsen springen –
und tränkte sein Volk –
in der Wüste.

Af-ini en-ou-moo-ou:
ewol khen ou-petra: af-
etso empef-laos: en-
ehrie hi ep-schawe.

A5raga ma2 men sa5rah
ua saka scha3bahu fi al-
barria.

ⲙⲉⲛⲓ ⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ: ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ:
ⲁⲩⲉⲧⲥⲟ ⲙⲡⲉⲩⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲉⲣⲛⲓ ⲉⲓ ⲛⲣⲱⲁⲩⲉ.

أخرج ماءً من صخرة وسقى
شعبه في البرية.

Er schuf den Menschen
– nach seinem Ebenbild
– und ihm ähnlich, – so
dass er ihn preist.

Af-thamio empi-roomi:
kata pef-ini: nem tef-
hikoon: ethref-esmou
erof.

Sana3a al-ensan ka-
schaba-hehi ua suratehi
lekai jobarekahu.

ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲁⲡⲓⲣⲱⲙⲓⲃⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲓⲛⲓⲃⲥ ⲛⲉⲙ
ⲧⲉⲩⲓⲕⲱⲛⲃⲥ ⲉⲑⲣⲉⲩⲥⲙⲟⲩⲧⲉⲣⲟⲩⲥ.

صنع الإنسان كشبهه وصورته
لكي يُباركه.

Lasst uns ihn preisen, –
seinen Namen erheben,
ihm danken. – Denn bis
in Ewigkeit – währt sein
Erbarmen!

Maren-hoos erof: ten-
tschisi empef-ran: ten-
ou-oonh naf ewol: ge
pef-nai schob scha eneh.

Fal-nosabbe7ahu ua
narfa3 esmahu ua
naschkorahu le2nna
ra7matehi ka2ena ila al-
abad.

ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩⲥ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲡⲉⲩⲣⲁⲛⲥ
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲁ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲩⲛⲁⲓ ⲱⲡ
ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲁ.

فلنسبحه ونرفع اسمه ونشكره
لأن رحمته كائنة إلى الأبد

Durch die Fürbitten –
des Sängers David. –
Gewähre uns, o Herr, –
die Vergebung unserer
Sünden.

Hiten ni-efschie: ente pi-
jero-psaltis David: eP-
tschois ari-ehmot nan:
empi-koo ewol ente nen-
nowi.

Besalauat al-murattel
Daud, ja rabb an3em
lana be-maghferat
5atajana.

Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲣⲭⲏ: ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲣⲟⲩⲁⲗⲧⲓⲥ
ⲁⲁⲣⲓⲁ: Ⲡⲟⲥ ⲁⲣⲓⲉⲙⲟⲩ
ⲛⲁⲛ: ⲁⲛⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بصلوات المُرْتِّل داود، يَا رَبَّ
أَنعَم لَنَا بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا.

Durch die Fürsprachen
– der Mutter Gottes, der
heiligen Maria. –
Gewähre uns, o Herr, –
die Vergebung unserer
Sünden.

Hiten ni epreswia: ente
ti-theotokos ethouab
Maria: eP-tschois ari-
ehmot nan: empi-koo
ewol ente nen-nowi.

Beschafa3at ualedat al-
elah al-keddisa Mariam,
ja rabb an3em lana be-
maghferat 5atajana.

Ζιτεν νιπρεσβια: ντε
†θεοτοκος εθουαβ Μαρια:
Ποc αριχμοτ ναν: επιχω εβολ ντε
nennowi.

بشفاعات والدة الإله القديسة
مريم، يَا رَبِّ أَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةٍ
خَطَايَانَا.

Durch die Fürsprachen
– aller Engelscharen. –
Gewähre uns, o Herr, –
die Vergebung unserer
Sünden.

Hiten ni-epreswia: ente
ep-choros tierf ente ni-
angelos: eP-tschois ari-
ehmot nan: empi-koo
ewol ente nen-nowi.

Be-schafa3at kolla sofuf
al-mala-2eka, ja rabb
an3em lana be-
maghferat 5atajana.

Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛⲧⲉ ⲛⲭⲟⲣⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ: ⲡⲟⲥ ⲁⲣⲓⲭⲙⲟⲧ
ⲛⲁⲗⲛ: ⲁⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بشفاعات كل صفوف الملائكة،
يَا رَبِّ أَنْعِمْ لَنَا بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا

Gepriesen bist du in
Wahrheit, – mit deinem
guten Vater – und dem
Heiligen Geist, – denn
du bist gekommen
(auferstanden) und hast
uns erlöst.

eK-esmaroo-out alie-
thoos: nem Pek-joot en-
agha-thos: nem Pi- ep-
newma ethouab: ge ak-i
(ak-toonk) aksooti
emmon.

Mubarak anta bel-
7akika ma3a abika al-
sale7 ual-ro7 al-kodos,
le-2nnaka ataita
(komta) ua 5allas-tana.

Ⲭⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛⲉⲙ
Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲏⲁⲩⲁⲑⲱⲥ: ⲛⲉⲙ
Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ ⲁⲕⲓ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ)
ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

مُبَارَك أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ مَعَ أَبِيكَ
الصَّالِحِ وَالرَّوْحِ الْقُدُّسِ، لِأَنَّكَ
وَخَلَّصْتَنَا (قُمْتَ) أَتَيْتَ.

Amen Halleluja: Herr
erbarme dich.

Amien Allie-louja:
Kyrie eleison.

Amin, Halleluja, Ja
rabbo r7am,

Αμην Αλληλουϊα: Κυριε ελεησον.

آمین، هليلويا، يَا رَبُّ ارْحَمْ،

(Herr erbarme dich)2x

(Kyrie eleison)2x

(Ja rabbo r7am)2x.

(Κυριὲ ἐλεῖσον)Β̅

(يَا رَبُّ ارْحَمْ) 2x.

Mobarak anta ai-joha al-
rabb elah aba2ena, ua
motaza-jed baraka ua
motaza-jed 3oluan ila al-
abad.

مُبَارَكَ أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ آبَائِنَا،
وَمُتَزَايِدَ بَرَكَةٍ وَمُتَزَايِدَ عُلُوءاً إِلَى
الْأَبَادِ.

Gepriesen ist der heilige
Name deiner
Herrlichkeit, und über
alle Maßen lobwürdig
und erhöht bis in alle
Ewigkeiten.

eF-esmaroo-out enge pi-
ran ethouab ente pek-oo-
ou: ef-erhou-o esmaroo-
out ef-erhou-o tschisi
scha ni-eneh.

Mobarak esm magdeka
al-koddus, ua motaza-
jed baraka ua motaza-
jed 3oluan ila al-abad.

Ψαρωοϣτ η̅ξε πιραν ε̅θοϣαβ η̅τε
πεκωοϣ: ϣερζοϣο̅ ϣαρωοϣτ ϣερζο
ϣο̅ βιςι ψα η̅ι̅ε̅νε̅ζ.

مُبَارَك اسم مجدك القدّوس،
ومُتزايد بركة ومُتزايد علواً إلى
الآباد.

Mobarak anta fi haikal
magdak al-mukaddas, ua
motaza-jed baraka ua
motaza-jed 3oluan ila al-
abad.

مُبَارَكْ أَنْتَ فِي هَيْكَلِ مَجْدِكَ
الْمُقَدَّسْ، وَمُتَزَايِدْ بَرَكَةً وَمُتَزَايِدْ
عُلُوًّا إِلَى الْأَبَادِ.

Gepriesen bist du, der in
Abgründe blickt,
während er über den
Cherubim thront, und
lobwürdig und
verherrlicht bis in die
Ewigkeiten.

eK-esmroo-out fie-
ethnaw eni-noun ef-
hensi higen ni-Scherou-
bim: ek-erhou-o
esmaroo-out ek-erhou-o
tschisi scha ni-eneh.

Mobarak anta ai-joha al-
nazer ila al-23mak al-
gales 3ala al-Scharobim,
ua motaza-jed baraka ua
motaza-jed 3oluan ila al-
abad.

Κςμαρωοττ

φνεθνατ ενινουν εψχευσι
χιχεν niXepoτβιμ: кергооτò сμαρ
ωοττ кергооτò бисι ѡα niενεε.

مُبَارَك أَنْتَ أَيُّهَا النَّازِرُ إِلَى
الْأَعْمَاقِ الْجَالِسِ عَلَى الشَّارُوبِيمِ،
وَمُتَزَايِدُ بَرَكَةٍ وَمُتَزَايِدُ عُلُوءاً إِلَى
الْأَبَادِ.

Mobarak anta 3ala
3arsch molkeka, ua
motaza-jed baraka ua
motaza-jed 3oluan ila al-
abad.

مُبَارَكَ أَنْتَ عَلَى عَرْشِ مُلْكِكَ،
وَمُتَزَايِدَ بَرَكَةٍ وَمُتَزَايِدَ عُلُوءاً إِلَى
الْأَبَادِ.

Mobarak anta fi falak al-
sama2, ua motaza-jed
baraka ua motaza-jed
3oluan ila al-abad.

مُبَارَكْ أَنْتَ فِي فَلَكِ السَّمَاءِ،
وَمُتَزَايِدْ بَرَكَةً وَمُتَزَايِدْ عُلُوءاً إِلَى
الْأَبَادِ.

Preist, alle Werke des
Herrn, den Herrn, singt
Loblieder und erhöht ihn
über alle Maßen bis in
die Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois ni-
ehwie-oui tierou ente
eP-tschois: hoos erof
ari-hou-o tschaf scha
ni-eneh.

Bareki al-rabb ja gami3
a3mal al-rabb, sabbe-
7ihi ua zedihi 3oluan ila
al-abad.

Смоу єΠο̅с нѣвнотѣ тѣроу н̅тє Πο̅с:
̅λως єроу а̅ριгоу̅ò б̅асу ѱа н̅єнє̅.

باركي الرَّبَّ يا جميع أعمال
الرَّبِّ، سبِّحِيه وزِيْدِيه عُلُوّاً إِلَى
الْأَبَاد.

Preist, Himmel, den
Herrn, singt Loblieder
und erhöht ihn über alle
Maßen bis in die
Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois ni-
fie-oui: hoos erof ari-
hou-o tschaf scha ni-
eneh.

Bareki al-rabb ajjatoha
al-sama-uat, sabbe-7ihi
ua zedihi 3oluan ila al-
abad.

Ὡς ἐπὶ Ποτ νιφνοῦι:
ὡς ἐροϋ ἀριζοῦò βασιϋ ψα νιένεζ.

بارکی الربَّ أَيْتُهَا السَّمَوَاتِ،
سَبِّحِيهِ وَزَيْدِيهِ عُلُوّاً إِلَى الْآبَادِ.

Preist, Engel des Herrn,
den Herrn, singt
Loblieder und erhöht ihn
über alle Maßen bis in
die Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois ni-
angelos tiero ente eP-
tschois: hoos erof ari-
hou-o tschaf scha ni-
eneh.

Bareko al-rabb ja gami3
mala-2ekat al-rabb,
sabbe-7uhu ua zeduhu
3oluan ila al-abad.

ϯμοϣ̅ ⲉⲡⲟϥ ⲛⲓⲁⲩⲩⲉⲗⲟϥ ⲧⲏⲣⲟϣ̅ ⲏⲧⲉ
ⲡⲟϥ: ϫωϥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲫⲟⲩⲟ ⲃⲁϥϥ ϣⲁ
ⲛⲓⲉⲛⲉⲫ.

باركوا الربَّ يا جميع ملائكة
الربَّ، سبِّحوه وزيدوه عُلُوا إلى
الآباد.

Bareki al-rabb ja gami³
al-miah allati fauka al-
sama², sabbe-7ihi ua
zedihi 3oluan ila al-
abad.

باركي الرَّبَّ يا جميع المياه الَّتِي
فوق السماء، سَبِّحِيهِ وَزِيْدِيهِ عُلُوًّا
إِلَى الْأَبَادِ.

Preist, alle Mächte des
Herrn, den Herrn, singt
Loblieder und erhöht ihn
über alle Maßen bis in
die Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois
nigom tierou ente eP-
tschois: hoos erof ari-
hou-o tschaf scha ni-
eneh.

Bareki al-rabb ja gami3
ko-uat al-rabb, sabbe-
7ihi ua zedihi 3oluan ila
al-abad.

ϯ̅υ̅ο̅ϯ̅ ⲉ̅Π̅ο̅ϥ̅ ⲛ̅ι̅ϫ̅ο̅ⲓ̅ ⲧ̅ⲏ̅ϣ̅ⲟ̅ϯ̅ ⲏ̅ⲧ̅ⲉ̅ Π̅ο̅ϥ̅:
ϫ̅ω̅ϥ̅ ⲉ̅ϣ̅ⲟ̅ϥ̅ ⲁ̅ⲣ̅ι̅ϫ̅ⲟ̅ϯ̅ⲟ̅ ⲃ̅ⲁ̅ϥ̅ ϣ̅ⲁ̅ ⲛ̅ι̅ⲉ̅ⲛ̅ⲉ̅ϫ̅.

باركي الرَّبَّ يا جميع قَوَّات
الرَّبِّ، سَبِّحِيه وزِيْدِيه عُلُوّاً إِلَى
الْأَبَاد.

Preist, Sonne und
Mond, den Herrn, singt
Loblieder und erhöht ihn
über alle Maßen bis in
die Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois pi-
rie nem pi-joh: hoos
erof ari-hou-o tschasf
scha ni-eneh.

Bareka al-rabb ajjatuha
al-schams ual-kamar,
sabbe-7ah ua zedah
3oluan ila al-abad.

Ὡς ἐπὶ πρὸς πρὸς
ὡς ἐρὸς ἀριζοῦο βασυ ψα νιένεζ.

باركا الربَّ أَيْتُّهَا الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ،
سبحاه وزيداه عُلُوًّا إِلَى الْآبَادِ.

Preist, Sterne des
Himmels, den Herrn,
singt Loblieder und
erhöht ihn über alle
Maßen bis in die
Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois ni-
siou tiero ente etfe: hoos
erof ari-hou-o tschasf
scha ni-eneh.

Bareki al-rabb ja sa2er
nogum al-sama2, sabbe-
7ihi ua zedihi 3oluan ila
al-abad.

Смоу єΠос нисіоу тнроу нте `тфе:
гвос єроу аригоуò басу ѡа нієнег.

باركي الرَّبَّ يا سائرُ نُجوم
السماء، سبِّحْه وزيدْه عُلُوًّا إلى
الآباد.

Preist, jeder Regen und
Tau, den Herrn, singt
Loblieder und erhöht ihn
über alle Maßen bis in
die Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois ni-
moun-hoo-ou nem ni-
jooti: hoos erof ari-hou-
o tschasf scha ni-eneh.

Bareki al-rabb ajjatuha
al-2mtar ma3a al-anda2,
sabbe-7ihi ua zedihi
3oluan ila al-abad.

Ὡς ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὕδασι καὶ τοῖς
νεύμασι ἀνιστὰς ὑψίστου ἐν ἰσχύϊ.

باركي الربَّ أَيُّهَا الأمطار مع
الأنداء، سبِّحيه وزيديه عُلُوا إِلَى
الآباد.

Preist, alle Wolken und
Winde, den Herrn, singt
Loblieder und erhöht ihn
über alle Maßen bis in
die Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois ni-
tschipi nem nithiou:
hoos erof ari-hou-o
tschasf scha ni-eneh.

Bareki al-rabb ajjatuha
al-so7ob ual-ria7,
sabbe-7ihi ua zedihi
3oluan ila al-abad.

Смоу єΠος нѣнпѣ нем нѣноу:
гвос єроу аригоруò басу ѡа нѣнег.

باركي الربَّ أَيُّهَا السُّحُبُ
والرياح، سَبِّحِيهِ وَزِيْدِيهِ عُلُوًّا إِلَى
الْأَبَادِ.

Bareki al-rabb ja gami3
al-2roa7, sabbe-7ihi ua
zedihi 3oluan ila al-
abad.

باركي الرَّبَّ يا جميع الأرواح،
سُبِّحِيه وزِيديهِ عُلُوّاً إلى الأباد

Preist, Feuer und Glut,
den Herrn, singt
Loblieder und erhöht ihn
über alle Maßen bis in
die Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois pi-
ekroom nem pi-kawma:
hoos erof ari-hou-o
tschasf scha ni-eneh.

Bareka al-rabb ajjatuha
al-nar ual-7arara, sabbe-
7ah ua zedah 3oluan ila
al-abad.

ϯ̅υ̅ο̅ϯ̅ ⲉ̅Ⲡ̅ⲟ̅ϥ̅ ⲡ̅ⲓ̅ϫ̅ⲣ̅ω̅ⲙ̅ ⲛ̅ⲉ̅ⲙ̅ ⲡ̅ⲓ̅ⲕ̅ⲁ̅ⲣ̅ω̅ⲙ̅:
ϫ̅ω̅ϥ̅ ⲉ̅ⲣ̅ⲟ̅ϥ̅ ⲁ̅ⲣⲓ̅ϫ̅ⲟ̅ⲩ̅ ⲃ̅ⲁ̅ϥ̅ ϣ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲓ̅ⲉ̅ⲛ̅ⲉ̅ϫ̅.

باركا الربَّ أَيْتُّهَا النار والحرارة،
سَبِّحَاه وزيداه عُلُوّاً إِلَى الْآبَاد.

Bareka al-rabb ai-joha
al-bard ual-7arr, sabbe-
7ah ua zedah 3oluan ila
al-abad.

باركَا الرَّبَّ أَيُّهَا الْبَرْدُ وَالْحَرُّ،
سَبِّحَاهُ وَزِيدَاهُ عُلُوًّا إِلَى الْأَبَادِ.

Preist, Lüfte und Tau,
den Herrn, singt
Loblieder und erhöht ihn
über alle Maßen bis in
die Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois ni-
jooti nem ni-nifi: hoos
erof ari-hou-o tschasf
scha ni-eneh.

Bareki al-rabb ajjatuha
al-2huia ual-anda2,
sabbe-7ihi ua zedihi
3oluan ila al-abad.

Ὡς ἐπὶ πάντων νεὺς πάντων·
ὡς ἐπὶ ἀριζονὸ βασιλεὺς ἀνιένεξ.

باركي الرَّبَّ أَيُّهَا الأَهْوِيَّةُ
والأَنْدَاءُ، سَبِّحِيهِ وَزِيدِيهِ عُلُوًّا إِلَى
الْأَبَادِ.

Bareki al-rabb ajjatuha
al-lajali ual-ajjam,
sabbe-7ihi ua zedihi
3oluan ila al-abad.

باركی الربَّ أَيْتُهَا اللَّيَالِي وَالْأَيَّامُ،
سَبِّحِيهِ وَزِيدِيهِ عُلُوًّا إِلَى الْأَبَادِ.

Preist, Licht und
Dunkelheit, den Herrn,
singt Loblieder und
erhöht ihn über alle
Maßen bis in die
Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois pi-
ou-ooini nem pi-kaki:
hoos erof ari-hou-o
tschasf scha ni-eneh.

Bareka al-rabb ai-joha
al-nur ual-zolma, sabbe-
7ah ua zedah 3oluan ila
al-abad.

Ὡς ἐπὶ πρῶτονι νεμ πιχακι:
ως ἐροϋ ἄριχοῦò βασϋ ψα νιένεχ.

باركا الربَّ أيُّهَا النور والظُّلْمَةُ،
سَبِّحَاهُ وَزَيْدَاهُ عُلُوًّا إِلَى الْآبَادِ.

Preist, Frost und Kälte,
den Herrn, singt
Loblieder und erhöht ihn
über alle Maßen bis in
die Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois pi-
gaf nem pi-oo-geb:
hoos erof ari-hou-o
tschasf scha ni-eneh.

Bareka al-rabb ai-joha
al-barad ual-saki3,
sabbe-7ah ua zedah
3oluan ila al-abad.

ϯμοϣ̅ ⲉ̅Πⲟϥ πⲓϫαϥ η̅ϵⲙ πⲓ̅ω̅ϫⲉβ̅:
ϫωϥ ⲉ̅ροϥ ⲁ̅ρι̅ϫⲟϣ̅ ⲃ̅αϥ ϣ̅α η̅ⲓ̅ⲉ̅η̅ⲉ̅ϫ̅.

باركا الربَّ أَيُّهَا البرد والصقيع،
سبِّحاه وزيداه عُلُوا إِلَى الْأَبَادِ.

Preist, Schnee und Eis,
den Herrn, singt
Loblieder und erhöht ihn
über alle Maßen bis in
die Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois ti-
pakhníe nem pi-schíoon:
hoos erof ari-hou-o
tschasf scha ni-eneh.

Bareka al-rabb ai-joha
al-galid ual-thalg, sabbe-
7ah ua zedah 3oluan ila
al-abad.

Смоу єΠос†παχνη nem πιχιων:
χως єροϥ ἀριχοῦò βασϥ ψα nieneh.

باركا الربَّ أَيُّهَا الْجَلِيدُ وَالتَّلَجُ،
سَبِّحَاهُ وَزَيْدَاهُ عُلُوًّا إِلَى الْأَبَادِ.

Preist, Blitze und
Wolken, den Herrn,
singt Loblieder und
erhöht ihn über alle
Maßen bis in die
Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois ni-
sete-wrieg nem ni-
tschiepi: hoos erof ari-
hou-o tschaf scha ni-
eneh.

Bareki al-rabb ajjatuha
alboruk ual-so7ob,
sabbe-7ihi ua zedihi
3oluan ila al-abad.

Смоу єПос нисе҃теѡ-рнѣ нем нибнпи:
гвос єроу ари҃гоуò басу ѡа нїєнег.

باركي الرَّبَّ أَيُّهَا البروق
والسُّحُب، سَبِّحِيهِ وَزَيِّدِيهِ عُلُوًّا
إِلَى الْأَبَادِ.

Die ganze Erde preise
den Herrn, sie singe
Loblieder und erhöhe
ihn über alle Maßen bis
in die Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois pi-
kahi tierf: hoos erof ari-
hou-o tschasf scha ni-
eneh.

Bareki al-rabb ajjatuha
al-2rd kollaha, sabbe-
7ihi ua zedihi 3oluan ila
al-abad.

Ὡς ἐπὶ πᾶσι τῇ γῇ
ᾠαὶ ἁριζοῦντο βασιλεὺς ὡς νῦν.

باركي الرَّبَّ أَيُّهَا الْأَرْضُ كُلِّهَا،
سَبِّحِيهِ وَزَيْدِيهِ عُلُوًّا إِلَى الْأَبَادِ.

Preist, Berge und Hügel,
den Herrn, singt
Loblieder und erhöht ihn
über alle Maßen bis in
die Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois
nitoo-ou nem ni-kalam-
foo-ou tierou: hoos erof
ari-hou-o tschasf scha
ni-eneh.

Bareki al-rabb ajjatuha
al-gebal ua gami3 al-
2akam, sabbe-7ihi ua
zedihi 3oluan ila al-
abad.

Ϯμοϣ ε̅Π̅ο̅ϥ νιτωοϣ νευ
νικαλαμφωοϣ τηροϣ:
ζωϥ ε̅ροϥ ἀριζοϣ̅ο̅ βα̅ςϥ ψα νι̅ε̅νε̅ζ̅.

باركي الرَّبَّ أَيُّهَا الْجِبَالُ وَجَمِيعَ
الْأَكَامِ، سَبِّحِيهِ وَزَيِّدِيهِ عُلُوًّا إِلَى
الْأَبَادِ.

Preist, alle Gewächse
auf der Erde, den Herrn,
singt Loblieder und
erhöht ihn über alle
Maßen bis in die
Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois ni-
tierou etriet higen ep-ho
em-epkahi: hoos erof
ari-hou-o tschaf scha
ni-eneh.

Bareku al-rabb ja gami3
ma janbot 3ala uag-h al-
2rd, sabbe7-hu ua zedhu
3oluan ila al-abad.

ϯ̅υ̅ο̅ϯ̅ ⲉ̅ⲡ̅ⲟ̅ϥ̅ ⲙ̅ⲏ̅ ⲧ̅ⲏ̅ⲣ̅ⲟ̅ϯ̅ ⲉ̅ⲧ̅ⲣ̅ⲏ̅ⲧ̅
ⲉ̅ⲓ̅ⲭ̅ⲉ̅ⲛ̅ ⲡ̅ⲉ̅ⲟ̅ ⲙ̅ⲡ̅ⲕ̅ⲁ̅ⲛ̅ⲓ̅:
ⲉ̅ⲣ̅ⲟ̅ϥ̅ ⲁ̅ⲣ̅ⲓ̅ⲉ̅ⲟ̅ϯ̅ ⲃ̅ⲁ̅ϥ̅ ⲙ̅ⲁ̅ ⲙ̅ⲓ̅ⲉ̅ⲛ̅ⲉ̅ⲛ̅.

باركوا الربَّ يا جميع ما يَنْبُت
على وجه الأرض، سَبِّحْهُ وَزِدْهُ
عُلُوّاً إِلَى الْآبَادِ.

Preist, Quellen, den
Herrn, singt Loblieder
und erhöht ihn über alle
Maßen bis in die
Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois ni-
moumi: hoos erof ari-
hou-o tschaf scha ni-
eneh.

Bareki al-rabb ajjatuha
al-janabi3, sabbe-7ihi ua
zedihi 3oluan ila al-
abad.

Ὡμοῦ ἐΠὸς νιμοῦμι:
χως ἐροϋ ἀριχοῦτὸ βαρυ ψα νιένεχ.

باركي الرَّبَّ أَيُّهَا الْيُنَابِيعُ،
سَبِّحِيهِ وَزَيْدِيهِ عُلُوًّا إِلَى الْأَبَادِ.

Bareki al-rabb ajjatuha
al-be7ar ual-anhar,
sabbe-7ihi ua zedihi
3oluan ila al-abad.

باركِي الرَّبَّ أَيُّهَا الْبَحَارُ
وَالْأَنْهَارُ، سَبِّحِيهِ وَزِيدِيهِ عُلُوًّا
إِلَى الْأَبَادِ.

Preist, Seetiere und
alles, was sich in den
Gewässern bewegt, den
Herrn, singt Loblieder
und erhöht ihn über alle
Maßen bis in die
Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois ni-
kietos nem enkai niwen
et-kim khien ni-moo-ou:
hoos erof ari-hou-o
tschasf scha ni-eneh.

Bareki al-rabb ajjatuha
al-7etan ua gami3 ma
jata-7arrak fi al-miah,
sabbe-7ihi ua zedihi
3oluan ila al-abad.

Ὡς ἐπὶ νικητός νεν ενχαί νιβεν
ετκιμ θεν νιμωοῦ:
πρως ἐροϋ ἀριζοῦò βαρυ ψα νιενεζ.

باركي الربَّ أَيْتُهَا الْحَيْتَانِ وَجَمِيعَ
مَا يَتَحَرَّكُ فِي الْمِيَاهِ، سَبِّحِيهِ
وَزَيْدِيهِ عُلُوًّا إِلَى الْأَبَادِ.

Preist, alle Vögel des
Himmels, den Herrn,
singt Loblieder und
erhöht ihn über alle
Maßen bis in die
Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois ni-
halati tierou ente etfe:
hoos erof ari-hou-o
tschasf scha ni-eneh.

Bareki al-rabb ja gami3
tiur al-sama2, sabbe-
7ihi ua zedihi 3oluan ila
al-abad.

Ϯⲙⲟⲩ ⲉ̅Ⲡⲟⲥ ⲛⲓⲁⲗⲁⲧⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲏⲧⲉ ⲧⲡⲉⲃ
ⲁⲱϥ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲁⲟⲩⲟ̅ ⲃⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲁ.

باركي الربَّ يا جميع طيور
السماء، سبِّحْه وزِيْدْه عُلُوًّا إِلَى
الآبَاد.

Preist, zahme und alle
wilden Tiere des
Landes, den Herrn, singt
Loblieder und erhöht ihn
über alle Maßen bis in
die Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois ni-
thie-rion nem ni-teb-
noo-oui tierou: hoos
erof ari-hou-o tschasf
scha ni-eneh.

Bareki al-rabb ajjatuha
al-o7usch ua koll al-
baha2em, sabbe-7ihi ua
zedihi 3oluan ila al-
abad.

ϯ̅υ̅ο̅ϯ̅ ⲉ̅ⲡ̅ⲟ̅ϥ̅ ⲛ̅ⲉ̅ⲙ̅ⲓ̅ⲣ̅ⲓ̅ⲟ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲉ̅ⲙ̅ ⲛ̅ⲓ̅ⲧ̅ⲉ̅β̅ⲛ̅ω̅ⲟ̅ⲩ̅
ⲧ̅ⲓ̅ⲛ̅ⲣ̅ⲟ̅ⲩ̅: ϫ̅ω̅ϥ̅ ⲉ̅ⲣ̅ⲟ̅ϥ̅ ⲁ̅ⲣ̅ⲓ̅ϫ̅ⲟ̅ⲩ̅ ⲃ̅ⲁ̅ϥ̅ ϫ̅ⲁ̅
ⲛ̅ⲓ̅ⲉ̅ⲛ̅ⲉ̅ϫ̅.

باركي الرَّبَّ أَيُّهَا الْوَحُوشُ وَكُلُّ
الْبَهَائِمِ، سَبِّحِيهِ وَزَيِّدِيهِ عُلُوًّا إِلَى
الْأَبَادِ.

Preist, Menschenkinder,
den Herrn, kniet nieder
vor dem Herrn, singt
Loblieder und erhöht ihn
über alle Maßen bis in
die Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois ni-
schieri ente ni-roomi ou-
ooscht em-eP-tschois:
hoos erof ari-hou-o
tschasf scha ni-eneh.

Bareku al-rabb ja bani
al-baschar ua es-godu
lel-rabb, sabbe-7uhu ua
zeduhu 3oluan ila al-
abad.

Ϯⲙⲟⲩ ⲉ̅Πⲟϥ ⲛⲓⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲓ̅Πⲟϥ : ζωϥ ⲉ̅ροϥ ἄριζοϩὸ
βᾶϥϥ ϣᾶ ⲛⲓⲉ̅ⲛⲉ̅ζ̅.

باركوا الربَّ يا بني البشر
واسجدوا للربَّ، سبِّحوه وزيدوه
عُلُوا إِلَى الْآبَادِ.

Preist, Israel, den Herrn,
singt Loblieder und
erhöht ihn über alle
Maßen bis in die
Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois Pi-
isra-iel: hoos erof ari-
hou-o tschasf scha ni-
eneh.

Barek al-rabb ja Isra2il,
sabbe-7oh ua zedhu
3oluan ila al-abad.

Ϯⲙⲟⲩ ⲉⲠⲟϥ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲙⲗ:
ζωϥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲗⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥϥ ϣⲁ ⲙⲓⲉⲛⲉⲗ.

بارك الربَّ يا إسرائيل، سبِّحه
وزده علّواً إلى الأباد.

Preist, Priester des
Herrn, den Herrn, singt
Loblieder und erhöht ihn
über alle Maßen bis in
die Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois ni-
ouieb ente eP-tschois:
hoos erof ari-hou-o
tschasf scha ni-eneh.

Bareku al-rabb ja
kahanat al-rabb, sabbe-
7uhu ua zeduhu 3oluan
ila al-abad.

ϯ̅υ̅ο̅ϯ̅ ⲉ̅Π̅ο̅ϥ̅ ⲙ̅ⲓⲟ̅ϯ̅ⲙ̅β̅ ⲏ̅ⲧ̅ⲉ̅ Π̅ο̅ϥ̅:
ϥ̅ω̅ϥ̅ ⲉ̅ρ̅ο̅ϥ̅ ⲁ̅ρ̅ⲓ̅ϥ̅ⲟ̅ⲩ̅ ⲃ̅ⲁ̅ϥ̅ ϣ̅ⲁ̅ ⲙ̅ⲓ̅ⲉ̅ⲛ̅ⲉ̅ϥ̅.

باركوا الرَّبَّ يا كهنة الرَّبِّ،
سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا إِلَى الْأَبَادِ.

Preist, Knechte des
Herrn, den Herrn, singt
Loblieder und erhöht ihn
über alle Maßen bis in
die Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois ni-
ewi-aik ente eP-tschois:
hoos erof ari-hou-o
tschasf scha ni-eneh.

Bareku al-rabb ja 3abid
al-rabb, sabbe-7uhu ua
zeduhu 3oluan ila al-
abad.

Ϯⲙⲟⲩ ⲉⲡⲟϥ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲟϥ:
ϫⲱϥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲫⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϫ.

باركوا الربَّ يا عبيد الربَّ،
سبحوه وزيدوه علّوا إلى الأباد.

Preist, Geister und
Seelen der Gerechten,
den Herrn, singt
Loblieder und erhöht ihn
über alle Maßen bis in
die Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois ni-
ep-newma nem ni-
psyschie ente ni-ethmie:
hoos erof ari-hou-o
tschasf scha ni-eneh.

Bareku al-rabb ja arua7
ua anfos al-seddikin,
sabbe-7uhu ua zeduhu
3oluan ila al-abad.

Ϯⲙⲟⲩ ⲉ̅Ⲡⲟϥ ⲛⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲫⲩⲭⲏ ⲏ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ:
ϫⲱϥ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲫⲟⲩⲟ̅ ⲃⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̅ⲛⲉⲫ̅.

باركوا الربَّ يا أرواح وأنفُس
الصديقين، سبِّحوه وزيدوه عُلُوًّا
إلى الأباد.

Bareku al-rabb ai-joha
al-keddisun ua-mota-
uade3u al-kolub, sabbe-
7uhu ua zeduhu 3oluan
ila al-abad.

بَارِكُوا الرَّبَّ أَيُّهَا الْقَدِيسُونَ
 وَمُتَوَاضِعُوا الْقُلُوبَ، سَبِّحُوهُ
 وَزِيدُوهُ عُلُوًّا إِلَى الْأَبَادِ

Preist, Ananias, Azarias,
Misael, den Herrn, singt
Loblieder und erhöht ihn
über alle Maßen bis in
die Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois
Ananias Azarias Misa-
iel ke Dani-iel: hoos
erof ari-hou-o tschasf
scha ni-eneh.

Bareku al-rabb ja
7anania ua 3azaria ua
Misail ua Danial, sabbe-
7uhu ua zeduhu 3oluan
ila al-abad.

Ϛμοϣ ἐΠ̅ος Ἀνανίας Ἀζαρίας
Μισαηλ κε Δανιηλ:
χως ἐροϥ ἀριχοϣὸ βα̅ςϥ ψα νι̅ενε̅χ.

باركوا الرَّبَّ يا حنانيا وعزاريّا
وميسائيل و دانيال، سبِّحوه
وزيدوه عُلُوّاً إلى الأباد.

Preist, all ihr
Gottesfürchtigen den
Herrn, Gott unserer
Väter, singt Loblieder
und erhöht ihn über alle
Maßen bis in die
Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois nie-
et-er-sewes-the em-eP-
tschois eFnouti ente
nen-joti: hoos erof ari-
hou-o tschasf scha ni-
eneh.

Bareku al-rabb ja 3abedi
al-rabb elah a-ba-2ena,
sabbe-7uhu ua zeduhu
3oluan ila al-abad.

Υμῶν ἐΠὸς μητέρ-
σεβescœ ὑΠὸς Φνοῦτ ἵτε μενιοτ:
ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦò βασϥ ψα μενεεζ.

باركوا الرَّبَّ يا عابدي الرَّبِّ إله
آبائنا، سبِّحوه وزيدوه عُلُوًّا إِلَى
الْأَبَاد.

Lobsingt dem für uns
Gekreuzigten, –
Begrabenen und wieder
Auferstandenen, – der
den Tod vernichtet und
beschämt hat, – lobt und
erhöht ihn.

Ari-psalin efie-etaw
aschf: e-ehrie egoon
ouoh aw-kosf: af-toonf
afkoorf em-efmou afti
schoschf: hoos erof ari-
hou-o tschasf.

Rattelu lel-lazi soleba
3anna, ua kobera ua
kama, ua ap-tala al-
mauta ua ahanahu,
sabbe7uhu uaziduhu
3oloan.

Արիֆառն էֆհէտար-
ալլփ: էըրհի էշառ օրօջ արկօսփ:
ապտառփ արկարփ անֆաօր արտ արալլփ:
շաօ էրօփ արիշօրօ Բաօփ.

رَتِّلُوا لِلَّذِي صُلِبَ عَنَّا، وَقُبْرَ
وَقَامَ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ وَأَهَانَهُ،
سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا

Legt den alten
Menschen ab!– Zieht
den neuen und
prächtigen an. – Und
nähert euch der großen
Barmherzigkeit, – lobt
und erhöht ihn.

Woosch empi-roomi
empa-leos: ouoh goolh
empi-weri ew-ek-leos:
ouoh ekhoont eme-ga-
leos: hoos erof ari-
hou-o tschasf.

E5la3u al-ensan al-3atik,
ua elbesu al-gadid al-
fa5er, ua ek-tarebu ila
3ezam al-ra7ma,
sabbe7uhu uaziduhu
3oloan.

Βωψ ὑπιρωμι ὑπα-λεος: οτοχ
χωλχ ὑπιβερι εκλεος:
οτοχ ἐ̅θ̅ωντ ἐ̅με̅σα-ἐ̅λεος:
χωc ἐ̅ρο̅υ ἀ̅ρι̅χο̅υτὸ βαcψ.

اخلعوا الانسان العتيق، والبسوا
الجديد الفاخر، واقتربوا إلى عِظَم
الرحمة، سبِّحوه وزيدوه علواً.

Alle Ränge der Christen,
– die Priester und
Diakone – verherrlichen
den Herrn, denn er ist
würdig. – lobt und
erhöht ihn.

Genos enni-echris-tia-
nos: ni-epres-weteros ke
ziakonos: maoo-ou em-
eP-tschois ge ou-hi-
kanos: hoos erof ari-
hou-o tschasf.

Ja gens al-mase-7e-jin,
al-kosus ua al-schama-
mesa e3tu magdan, lel-
rabb le-2annahu mos-
tau-geb, sabbe7uhu
uaziduhu 3oloan.

Γενος ἡ̅ν̅ι̅χ̅ρι̅ς̅τ̅ι̅α̅νο̅ς̅: ν̅ι̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅υ̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς̅
κε δι̅α̅κο̅νο̅ς̅: μα̅ω̅ου̅ ὑ̅π̅ο̅ς̅ γε
ο̅υ̅ζ̅ι̅κα̅νο̅ς̅: ἡ̅ω̅ς̅ ἐ̅ρο̅ς̅ ἁ̅ρι̅ζ̅ο̅υ̅τ̅ο̅ β̅α̅ς̅ς̅.

يا جنس المسيحيين، القسوس
والشماسة اعطوا مجداً، للرب
لأنَّه مُستوجب، سبّحوه وزيدوه
علواً.

Kommt zu uns, drei
Jünglinge, – die Christus
unser Gott erhob – und
vor dem Teufel rettete, –
lobt und erhöht ihn.

Zewte haron oo pi-
schomt en-alou: eta Pi-
echris-tos Pen-nouti
olou: af-nahmou ewol-
ha pi-zia-wolu: hoos
erof ari- hou-o tschasf.

Halomma elai-na ai-joha
al-thalathat fetia,
allazina rafa3a-hom Al-
Masie7 elahna, ua
ankazahom men eplis,
sabbe7uhu uaziduhu
3oloan.

Δευτε χαρον ὡ πιψοματ ἡ̅λ̅ου: ἔτα
Π̅χ̅ς Π̅εν̅νο̅υ̅† ὀ̅λου̅:
α̅ϣ̅η̅α̅χ̅μο̅υ̅ ἔ̅βο̅λ̅χα̅ πι̅δι̅ᾱ̅βο̅λου̅:
χ̅ω̅ς ἔ̅ρο̅ϣ̅ ἁ̅ρι̅χο̅υ̅ ὁ̅ βα̅ς̅ϣ̅.

هَلِّمَ إِلَيْنَا أَيُّهَا الثَّلَاثَةُ فَتِيَّةَ، الَّذِينَ
رَفَعَهُمُ الْمَسِيحُ إِلَيْنَا، وَأَنْقَذَهُمْ مِنْ
إِبْلِيسَ، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا

Wegen deinem Gott
Messias, – der das Gute
schenkt, – komm zu uns
Ananias, – lobt und
erhöht ihn.

Ethwe Pek-nouti
Masias: efrefti en-ew-
er-gesias: amou scharon
Ananias: hoos erof ari-
hou-o tschASF.

Men agl elahak Massia,
mane7 al-e7san,
halomma elai-na ja
7anania, sabbe7uhu
uaziduhu 3oloan.

Ⲅⲟⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧ
Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ: ⲉⲫⲣⲉⲩⲧ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉⲥⲓⲁⲥ: ⲁⲙⲟⲩ
ⲩⲁⲣⲟⲛ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ:
ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ.

من أجل إلهك ماسيّا، مانح
الإحسان، هلمّ إلينا يا حنانيا،
سبحوه وزيدوه علواً.

O Eiferer Azarias, – am
Abend, am Morgen und
am Mittag, –
verherrliche die Kraft
der Dreifaltigkeit, – lobt
und erhöht ihn.

Zie-loote Azarias: es-
peras ke eproo-i ke-mes-
ie-mewrias: maoo-ou
en-et-gom en-ti-eTrias:
hoos erof ari- hou-o
tschasf.

Ja 3azaria al-ghai-ur,
3aschia ua baker ual-
zahira, a3ti magdan
lekuat al-thaluth,
sabbe7uhu uaziduhu
3oloan.

Ζηλωτε Ἀζαριας: ἐσπερας κε πρωι
κε μεσημβριας:
μα̅ω̅ουτ ἡ̅τ̅χο̅υ ἡ̅τ̅τ̅ριας:
χ̅ω̅ς̅ ε̅ροϥ̅ ἁ̅ρι̅ζ̅ου̅τ̅ο̅ β̅α̅ς̅ϥ̅.

يا عزاريا الغيور، عشية وباكراً
والظهيرة، اعط مجداً لقوة
الثالوث، سبّحوه وزيدوه علواً

Mitten unter uns sehe
ich Emmanuel. – Sprich
Misaël – mit der Stimme
den Lobpreis, – lobt und
erhöht ihn.

Ie-ppe ghar is Em-
manou-iel: hi ten-mie-ti
oo Misa-iel: leli khen
ou-esmie en-theliel:
hoos erof ari- hou-o
tschasf.

Fa-ha huaza 3em-manu-
Ziel, fi ua-satna ja
Misail, takallam besaut
al-tahlil, sabbe7uhu
uaziduhu 3oloan.

Ηππε ταρ ις Ευμα-νοτηλ: ρι
 τεμμη† ω Ψιχαηλ: λελι θεη
 οτςμν ηθεληλ: ρως εροϋ αριζοτο
 βασϋ.

فَهَا هُوَذَا عِمَّاوُئِيلُ، فِي وَسْطِنَا يَا
مِيسَائِيلُ، تَكَلِّمُ بِصَوْتِ التَّهْلِيلِ،
سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا

Versammelt und bemüht
euch alle, – spricht mit
den Priestern: – Preist
den Herrn, all ihr seine
Werke, – lobt und erhöht
ihn.

Thoo-outi tinou kata-
schin tierou: sagi nem
ni-epres-weterou: esmou
e-eP-tschois nef- eh-wi-
oui tierou: hoos erof
ari- hou-o tschasf.

Egtame3u ua thaberu
gami3an, takallamu
ma3a al-kosus, ua
sabbe7i al-rabba ja
gami3 a3maloh,
sabbe7uhu uaziduhu
3oloan.

Θωοϛ† †μοϛ καταχιν τηροϛ: σαχι
 μεμ μιπρεσβυτεροϛ: εμοϛ εΠοc
 μεϿεβμοϛι τηροϛ: ζωc εροϿ αριζοϛο
 βασϿ.

اجتمعوا وثابروا جميعاً، تكلموا
مع القسوس، وسبّحي الربَّ يا
جميع أعماله، سبّحوه وزيدوه
علواً.

Die Himmel erzählen
die Herrlichkeit – Gottes
bis zum heutigen Tag. –

O Engel, die er
erschaffen hat, – lobt
und erhöht ihn.

Is ni-fie-oui se-sagi em-
ep-oo-ou: em-eFnouti
scha ekhoun em-fo-ou:
oo ni-angelos etaf-
egfoo-ou: hoos erof ari-
hou-o tschaf.

Ha al-sama-uat tan-tek
bemagda Allah, ila haza
al-jaum, ja ai-joha al-
mala-2eka allazina an-
scha2ahom, sabbe7uhu
uaziduhu 3oloan.

Ἰς νιφνοῦι σεσαχι ἡπῶογ: ἡϕνογ†
 ψα ἐδογν ἡφοογ: ὦ
 νιαστρελος ἐταυχψω-ογ:
 ζωc ἐρογ ἄριζογὸ βαcγ.

ها السموات تنطق بمجد الله، إلى
هذا اليوم، يا أيُّها الملائكة الَّذِينَ
أَنشَأَهُمْ، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا

Preist jetzt, ihr Mächte
des Herrn, – seinen
edlen Namen. – Sonne,
Mond und Sterne, – lobt
und erhöht ihn.

Ke nin zina-mis tou
Kyriou: esmou epef-ran
tou timiou: pirie nem pi-
joh nem nisiou: hoos
erof ari- hou-o tschasz.

Ual-2n ja kuat al-rabb,
bareku esmahu al-karim,
ai-jatuha al-schams ual-
kamar ual-nogum,
sabbe7uhu uaziduhu
3oloan.

**Κε ΝΥΝ ΔΥΝΑΜΙΣ ΤΟΥ
ΚΥΡΙΟΥ· ΣΜΟΓ' ΕΠΕΦΑΝ ΤΟΥ ΤΙΜΙΟΥ·
ΠΗΡΗ ΝΕΩ ΠΙΘΟΖ, ΝΕΩ ΜΙΣΙΟΥ·
ΖΩC ΕΡΟΥ ΑΡΙΖΟΥΤΟ ΒΑΣΥ.**

والآن يا قُوَّاتِ الرَّبِّ، باركوا
اسمه الكريم، أَيُّهَا الشَّمْسُ والقمر
والنَّجُوم، سَبِّحُوهُ وزيِّدُوهُ علواً

Der Regen und der Tau
– sollen auch unseren
Erlöser preisen, – denn
er ist der Gott unserer
Väter, – lobt und erhöht
ihn.

Loi-pon ni-moun-hoo-
ou nem ni-jooti: ew-fie-
mi-sate Pen-ref-sooti: ge
enthof pe eFnouti ente
nen-joti: hoos erof ari-
hou-o tschASF.

Ua aidan ai-jatuha al-
2mtar ual-anda2, emda7i
mo5allesna, le2nnahu
hua elah 2ba2na,
sabbe7ihi uazidihi
3oloan.

Λοιπον νιμοϋνηωοτ νεμ νιωτ:
εϣφη-μιατε Πενρεϣωτ: γε ἡ̅θ̅ο̅ϣ
πε Ψνοϣτ ἡ̅τε νεμιοτ:
χωc ε̅ροϣ ἁριζοϣο̅ βαcϣ.

وأيضاً أَيُّهَا الْأَمْطَارُ وَالْأَنْدَاءُ،
امدحي مُخْلِصَنَا، لِأَنَّهُ هُوَ إِلَه
أَبَائِنَا، سَبِّحِيهِ وَزَيْدِيهِ عُلُوًّا

Geht dem Herrn die
Ehre, – all ihr Wolken,
Lüfte, Seelen, Geister, –
Kälte, Feuer und Hitze,
– lobt und erhöht ihn.

Ma-oo-ou em-eP-tschois
oo ni-tschipi ewma: ni-
thie-ou nem ni-nifi nem
ni-ep-newma: pi-gaf
nem pi-ekroom nem
pikawma: hoos erof
arihou-o ts..

E3ti magdan ai-jatuha
al-so7ob ma3an, ual-ah-
uia ual-nofus ual-aroa7,
ual-bard ual-nar ual-
7arara, sabbe7ihi
uazidihi 3oloan.

**Ὡς οὖν ὁ Πῶς ἐν νύκτι εἴπα· κίθον
νεῦ νινίϋ νεῦ νίπνευα· πίχαϋ νεῦ
πίχρω νεῦ πικατυα·
ὥς ἐροϋ ἀριζοτὸ βάσϋ.**

اعطي مجداً أَيْتُهَا السُّحُبُ معاً،
والأهوية والنفوس والأرواح،
والبرد والنار والحرارة، سبّحيه
وزيديه علوا

Auch die Nächte und
Tage, – Licht,
Dunkelheit und Donner
sprechen: – Ehre sei dir,
o Menschenliebender, –
lobt und erhöht ihn.

Nek-tes ke ie-mere roo
pe: foos ke es-kotos ke
as-et-rape: ge zoxasi
filan-ethroope: hoos
erof ari- hou-o tschasf.

Ai-jatuha al-lajali ual-ai-
jam aidan, ual-nur ual-
zolma ual-boruk, ka-
2ela: Al-magdu laka ja
mo7ebba al-baschar,
sabbe7uhu uaziduhu
3oloan.

Нѣк-тес ке ѡ-мере рѡ пе: фѡс
ке ѡ-кѡтос ке а-стрѡпе: же до-хаси
φιλανθρωπε: χως ε̅ροϥ̅ α̅ρι̅στο̅
β̅α̅ς̅ϥ̅.

أَيُّهَا اللَّيَالِي وَالْأَيَّامُ أَيُّضاً، وَالنُّورُ
الْمَجْدُ: وَالظُّلْمَةُ وَالْبُرُوقُ، قَائِلَةٌ
لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، سَبِّحُوهُ
وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.

Die Bäume und alles,
was auf der Erde wächst
– und alles was sich im
Wasser bewegt, – Berge
und Wälder, – lobt und
erhöht ihn.

Xila ke panta ta fi-
omena: en tie gie ke
panta ta kinou-mena: hi
nimoo-ou nem nitoo-ou
nem ezre-mona: hoos
erof ari- hou-o tschasf.

Ai-jatuha al-aschgar ua
gami3 ma janbot fi al-
2rd, ua koll ma
jata7arrak fi al-miah,
ual-gebal ual-ghiad,
sabbe7uhu uaziduhu
3oloan.

**ΖΥΛΑ ΚΕ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΦΥΟΜΕΝΑ: ΕΝ ΤΗ
 ΞΗ ΚΕ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΚΙΝΟΥΜΕΝΑ: ΖΙ
 ΝΙΩΟΥ ΝΕΛ ΝΙΤΩΟΥ ΝΕΛ ΔΡΥΜΟΝΑ:
 ΖΩC ÈΡΟΥ ΔΡΙΖΟΥÒ ΒΑCΥ.**

أَيُّهَا الْأَشْجَارُ وَجَمِيعُ مَا يَنْبِتُ فِي
الْأَرْضِ، وَكُلُّ مَا يَتَحَرَّكُ فِي
الْمِيَاهِ، وَالْجِبَالِ وَالْغِيَاظِ،
سَبِّحُوهُ وَزَيِّدُوهُ عُلُوًّا

Ohne Unterlass preist
den Herrn, – den König
der Könige, – ihr Meere
und Flüsse, – lobt und
erhöht ihn.

Ouoh on esmo en-at-
karoo-ou: e-eP-tschois
ep-ouro ente ni-ou-roo-
ou: ni-ama-iou nem ni-
jaroo-ou: hoos erof ari-
hou-o tschASF.

Ua aidan sabbe7i be-
gher fetur, al-rabba
malek al-moluk, ai-
jatuha al-be7ar ual-
anhar, sabbe7ihi uazidihi
3oloan.

Ο̅υ̅ο̅Ϸ
ον̅ Ϸ̅μο̅υτ ἡ̅λ̅τ̅χα̅ρω̅υτ: ἐ̅Π̅ο̅ς̅ π̅ο̅τ̅ρο̅ ἡ̅τ̅
ε̅ ν̅ιο̅τ̅ρω̅υτ: ν̅ι̅ἀ̅μ̅α̅ιο̅υτ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅α̅ρ̅ω̅υτ:
Ϸ̅ω̅ς̅ ἐ̅ρο̅Ϸ̅ ἁ̅ρι̅Ϸ̅ο̅υτ̅ο̅ β̅α̅ς̅Ϸ̅.

وَأَيْضاً سَبِّحْ بِغَيْرِ فَتُور، الرَّبَّ
مَلِكَ الْمُلُوكِ، أَيُّهَا الْبَحَارُ
وَالْأَنْهَارُ، سَبِّحْ بِهِ وَزَيْدِيهِ عُلُوءاً

So sollen auch wir,
wenn wir zu ihnen
schauen, – mit allen
Geschöpfen sagen: –
Lobpreist den Herrn,
alle Vögel, – lobt und
erhöht ihn.

Pai-rie-ti anon ten-naw
eroo-ou: maren-gos nem
nai on tierou: esmou e-
eP-tschois ni-halati
tierou: hoos erof ari-
hou-o tschasf.

Hakaza na7nu iz nanzor
ilai-hom, fal-nakol ma3a
hazihi al-maugudat
gami3aha, bareki al-
rabba ja gami3 al-tojur,
sabbe7uhu uaziduhu
3oloan.

Παιρητ̅ ἄνον̅ τεννατ̅ ἐρωου̅:
μαρενχος̅ νεμ̅ ναι̅ ον̅
τηρου̅: ε̅μοου̅ ἐΠ̅ος̅ νιχαλατ̅ τηρου̅:
χω̅ς̅ ἐροϋ̅ ἀριχο̅υ̅ò̅ βα̅ςϣ̅.

هكذا نحن إذ ننظر إليهم، فننقل
مع هذه الموجودات جميعها،
باركي الربَّ يا جميع الطيور،
سبحوه وزيدوه علواً.

Schnee und Eis, –
zahme und wilde Tiere,
– preist den Herrn der
Herren, – lobt und
erhöht ihn.

Roo enni-pakhnie nem
ni-schioon: ke ek-tie-
noon nem ni-thie-rion:
esmou e-eP-tschois toon
Kyrioon: hoos erof ari-
hou-o tschaf.

Ai-joha al-galid ual-
thalg, ual-baha2em ual-
u7usch, bareki rabb al-
arbab, sabbe7ihi
uazidihi 3oloan.

Ρω ἡ̅ν̅ι̅πα̅χ̅η̅η̅ η̅ε̅η̅ η̅ι̅χ̅ι̅ω̅η̅:
κε̅ ἡ̅κ̅τ̅η̅η̅ω̅η̅ η̅ε̅η̅ η̅ι̅θ̅η̅ρι̅ον̅: ḥ̅μ̅ο̅υ̅ ἡ̅Π̅ο̅ς̅
των̅ Κυ̅ρι̅ων̅: ḡ̅ω̅ς̅ ἡ̅ρο̅υ̅ ἡ̅ρι̅ζ̅ο̅υ̅
β̅α̅ς̅ϣ̅.

أَيُّهَا الْجَلِيدُ وَالتَّلْجُ، وَالبهائم
والوحوش، باركي رب الأرباب،
سَبِّحِيهِ وَزَيْدِيهِ عُلُوًّا

Preist den Herrn, ihr
Söhne des Menschen, –
wie es ihm gebührt, –
und nicht wie die
Widersacher, – lobt und
erhöht ihn.

eSmou e-eP-tschois kata
ef-toomi: erof ke ou mie
para-nomi: oo ni-schieri
ente ni-roomi: hoos erof
ari- hou-o tschasf.

Sabbe7u al-rabb kama
jalik behi, ua laisa kal-
mo-5alefin, ja abna2 al-
baschar, sabbe7uhu
uaziduhu 3oloan.

Σωοτ̅ ἐΠ̅ος̅ κα̅τα̅ ψ̅τω̅μι: ἐροϋ̅ κε̅ ο̅υ̅
μη̅ πα̅ρα̅νο̅μι: ὡ̅ νι̅ψ̅η̅ρι̅ ἡ̅τε̅ νι̅ρ̅ω̅μι:
χ̅ω̅ς̅ ἐροϋ̅ ἀ̅ρι̅στο̅τ̅ο̅ β̅α̅ς̅ϣ̅.

سَبِّحُوا الرَّبَّ كَمَا يَلِيْق بِهِ، وَلَيْسَ
كَالْمُخَالَفِينَ، يَا أَبْنَاءَ الْبَشَرِ، سَبِّحُوهُ
وَزَيْدُوهُ عُلُوًّا.

Israel, bring ihm Ehre
und Ruhm dar, – ihr
Priester Emmanuels, –
mit der Stimme des
Jubels, – lobt und
erhöht ihn.

Timie ke zoxa oo Pi-
Isra-iel: ini nahraf khen
ou-esmie en-theliel: ni-
ouieb ente Em-manou-
iel: hoos erof ari- hou-o
tschasf.

Magdan ua ekraman
koddem amamahu, ja
Isra2il besaut al-tahlil, ja
kahanat 3em-manu-2iel,
sabbe7uhu uaziduhu
3oloan.

Τὴν κε δοξα ὦ Πίσρανλ: ἰνι
 νὰ ἔραυ δὲν οὔτιν ἡθελῆλ:
 νιοῦνῃ ἢ τε Ευαλνοῦνλ:
 ἔως ἔροϋ ἄριζοῦò βὰςϋ.

مَجْدًا وَإِكْرَامًا قُدِّمَ أَمَامَهُ، يَا
إِسْرَائِيلَ بِصَوْتِ التَّهْلِيلِ، يَا كَهَنَةَ
عِمَّاوُئِيلَ، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلْوًا

Diener des wahren
Gottes – und die Seelen
der Gerechten, – die
demütig und liebevoll
sind, – lobt und erhöht
ihn.

Ipiere-toon em-eFnouti
emmie: nem ni-psischie
ente ni-ethmie: nie-et-
the-wiout enref-me:
hoos erof ari- hou-o
tschaf.

Ja 5oddam Allah al-
7akiki, ua anfos al-abrar,
al-mota-uade3in al-
mo7ebb-in, sabbe7uhu
uaziduhu 3oloan.

Ὑπηρετων ἡ Φύσις ἡμεῖς
 νιψύχῃ ἢ τε νιθύνῃ
 μηὲς τῶ ἐβίοντο ἡρεσμεῖς
 ζωὴς ἐροῦ ἀριζοῦο βασυ.

يا خُدَّامَ اللَّهِ الحقيقي، وأنفس
الأبرار، المتواضعين المُحِبِّين،
سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا

Gott, der Herr ist mein
Gott, – er ist euer
Erlöser aus der Gefahr, –
Sedrach, Misach und
Abdenago, – lobt und
erhöht ihn.

eFnouti Panouti egoo:
peten-ref-sooti ek ton
agoo: Sedrak Misak
Abdenagoo: hoos erof
ari- hou-o tschASF.

Allah elahi ana hoa,
mo5allesakom men al-
5atar, ja Sedrak ua
Misak ua Abdenaghu,
sabbe7uhu uaziduhu
3oloan.

Ψνοϣτ Πανοϣτ ἔσω: πετενρεϣωτ
εκ τον ἄσω: Σεδρακ Μισακ
Αβδενασω: ἡωσ ἐροϣ ἁριζοϣτὸ βασϣ.

الله إلهي أنا هو، مُخْلِصَكُم من
الخطر، يا سدراك وميساك
وَأَبْدَنَاغُو، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.

Eilt mit großer
Aufmerksamkeit, – all
ihr Gottesgetreuen, –
und alle Geschöpfe, die
er erschaffen hat, – lobt
und erhöht ihn.

Koolem khen ou-nishti
en-esch-roois: oo nie-et-
er-sewes-the em-eP-
tschois: nem nifisis
tierou etaf-ais: hoos
erof ari- hou-o tschasf.

As-re3u be-7ersen
3azim, ja at-kia2 al-
rabbi, ua kolla al-
taba2e3 allati sana3aha,
sabbe7uhu uaziduhu
3oloan.

Χωλεμ ζεν ο̅υ̅νι̅ω̅τ̅ ἡ̅υ̅ρω̅ι̅ς̅: ὡ̅
νη̅ε̅τερ-σεβес̅θ̅ε̅ ὑ̅Π̅ο̅ς̅: νε̅μ̅ νι̅φ̅ι̅ς̅ι̅ς̅
τη̅ρο̅υ̅ ε̅τα̅ψ̅αι̅ς̅: ζ̅ω̅ς̅ ε̅ρο̅υ̅ ἁ̅ρι̅ζ̅ο̅υ̅ο̅
β̅α̅ς̅ψ̅.

اسرعوا بحرص عظيم، يا أتقياء
الرَّبِّ، وكل الطبائع التي صنعها،
سبحوه وزيدوه علواً

Gib uns allen ohne
Unterlass, – Kühle und
Ruhe – damit wir voller
Freude sprechen, – lobt
und erhöht ihn.

Psikhos ke ana-paw-sis:
moi nan tieren khooris
eth-raw-sis: ethrengoo
khen ou-apo-law-sis:
hoos erof ari- hou-o
tschasf.

Beruda ua nia7an a3tina,
kollena be-gher en-
keta3, le-nakul be-
tamatto3, sabbe7uhu
uaziduhu 3oloan.

Ψυχος κε ἀναπαυσις· μοι νῦν
τηρενχωρις ἔραυσις· εἰρενω δὲν
οὐ ἀπολαυσις· ζωὴ ἐροῦ ἀριζοῦ
βασί.

برودة ونيحاً اعطنا، كلنا بغير
انقطاع، لنقول بتمنّع، سبّحوه
ّ. وزيدوه علوا

Erlass auch deinem
armen Knecht „Sarkis“
– das Gericht, – damit er
mit allen jenen sagt, –
lobt und erhöht ihn.

Oo-saw-toos pek-wook
pi- ep-tookhos: Sarkis
aritf efoi en-eno-khos:
esagi nem nai hoos
meto-khos: hoos erof
ari- hou-o tschASF.

Kazalek 3abdak al-mes-
kin Sarkis, eg3alhu be-
gher dai-nuna, lejakul
ma3a ha-u-la2i ka-
scharik, sabbe7uhu
uaziduhu 3oloan.

Ψα̅τ̅ω̅ς̅ πε̅κ̅β̅ω̅κ̅ π̅ι̅π̅τ̅ω̅χ̅ος̅:
Σα̅ρ̅κ̅ι̅ς̅ ἁ̅ρ̅ι̅τ̅ϣ̅ ε̅ϣ̅ο̅ι̅ ἡ̅ε̅ν̅ο̅χ̅ος̅: ἑ̅σ̅α̅χ̅ι̅
νε̅μ̅ ν̅αι̅ ἡ̅ω̅ς̅ με̅το̅χ̅ος̅:
ἡ̅ω̅ς̅ ἐ̅ρο̅ϣ̅ ἁ̅ρ̅ι̅θ̅ο̅τ̅ο̅ β̅α̅ς̅ϣ̅.

كذلك عبدك المسكين سرقيس،
اجعله بغير دينونة، ليقول مع
هؤلاء كشريك، سبّحوه وزيدوه
علواً.

So bringen wir nun die
geistige Anbetung und das
Opfer dar. Und wir senden
zu dir an diesem Tag den
Lobpreis deiner
Herrlichkeit, o unser
Erlöser. Ananias, Azarias
und Misael.

Tenen o-then sesian ke
tien logikien: latrian ana-
pem-poom-en se-awtoo
sie-meron oodas: pros
zoxa sou sootier iemoon:
Ananias Azarias ke Misa-
iel.

Fa-menn thamma
nukaddem al-zabi7a ual-
3ebada al-3aklia, ua norsel
laka fi haza al-jom al-
tasabi7 lada magdak ja
mo5al-lesna, 7anania ua
3azaria ua Misail.

ΤΕΝΕΝ ΟΘΕΝ ΣΥΣΙΑΝ ΚΕ ΤΗΝ ΛΟΓΙΚΗΝ:
ΛΑΤΡΙΑΝ ἈΝΑΠΕΜΠΩΜΕΝ ΣΕΑΥΤΩ
ΣΗΜΕΡΟΝ ὩΔΑΣ: ΠΡΟΣ ΔΟΞΑ ΣΟΥ
σωτηρ ἡμῶν: Ἀνανίας Ἀζαριᾶς κε
Μισαήλ.

فَمَنْ تَمَّ نَقَدِّم الذَّبِيحَةَ وَالْعِبَادَةَ
العقلية، ونُرسل لك في هذا اليوم
التسابيح لدى مجدك يا مُخَلِّصُنَا،
حنانيا وعزارييا وميصائيل.

Als sie erhoben wurden, um die Ehre in ihren Leibern zu erlangen, kam ein Engel herab, löschte die Feuerflamme und verwandelte sie in Kühle für: Ananias, Azarias und Misael.

Trion pai-thon enge melin natou peros zoxa em-ep-satetou: soomatos angelos ghar senasel theze: aw-toki-thon efli-gharties: elew-se-oon iemoon: Ananias Azarias ke Misa-iel.

Lamma rofe3u le-ja2-5ozu al-magd fi agsad-ehem, en7adara malak ua 2tfa2 al-lahib ua sai-jarahu baredan 3ann 7anania ua 3azaria ua Misail.

Τριον παιθον ηχε μελιν νατου περος
λοξα υπσατετοϋ: σωματος αγγελος
γαρ σενασελ θελε:
αυτοκιθον φλιγαρτης: ελεϋσεων ημ
ων: Ανανιας Αζαριας κε Μισαηλ.

لما رُفِعُوا لِيَأْخُذُوا الْمَجْدَ فِي
أَجْسَادِهِمْ، انْحَدِرْ مَلَائِكَةُ وَأَطْفَاءُ
الْهَيْبِ وَصَيِّرُهُ بَارِداً عَنْ حَنَانِيَا
وَعَزَارِيَا وَمِيسَائِيلَ.

Die Drei haben den Herrn
gepriesen, als sie in der
Mitte des glühenden
Feuerofens waren. Und
das Feuer überwältigte sie
nicht.

Ew-logon ton Kyrion enge
ep-schomt: ew-khen eth-
mieti enti-ehroo en-sate
aw-oo empe ep-kooht
esch-gem-gom er-oo-ou:

Kan al-thalatha jobarekun
al-rabb, ez hom fi ua-sat
al-2tun al-mot-taked, ua
lamm jakua 3alai-hom al-
7arik,

ΕΥΛΟΓΟΝ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ἩΧΕ ΠΥΟΥΤ:
ΕΥΨΕΝ ἘΜΗΤ ἩΤΞΡΩ ἩΣΑΤΕ
ΑΥΩ ἸΠΕ ΠΚΩΞΤ ΨΧΕΜΧΟΜ ΕΡΩΟΥ:

كان الثلاثة يُباركُون الرب، اذ هُم
في وسط الأتون المُتَّقَد، ولم يَقوَ
عليهم الحريق.

Denn der Engel des Herrn
war in ihrer Mitte und
rettete sie und ließ ihnen
nichts Böses zustoßen.
Ananias, Azarias und
Misael.

ep-angelos ghar em-eP-
tschois efhen tew-miete
afnohem emmou: aw-oo
empef-kalaaw empeth-
hoo-ou ennef-tahoo-ou:
Ananias Azarias ke Misa-
iel.

le2anna malak al-rabb
kann fi ua-sat-hom ua
5allasahom, ua lamm
jada3 schai-2an men al-
scharr jodrekahom,
7anania ua 3azaria ua
Misail.

παγγελος γαρ ἡΠος εψθεν τεγμητε
αψνοζεμ ἡμοσ:
ατῶ ἡπεψκαλαατ ἡπεθ-
ζωοτ ἡνεψταζωοτ:
Ανανιας Αζαριας κε Μισαηλ.

لأنّ ملاك الرب كان في وسطهم
وخلصهم، ولم يدع شيئاً من الشر
يُدرّكهم، حنانيا وعزاريّا وميصائيل

Und nachdem wir an
seinen heiligen
Sakramenten
teilgenommen haben,
rufen wir und sprechen:

Men-ensa ethre-enge
ewol-hen nef-mys-
tierion ethouab: en-
oosch ewol engoo
emmos:

Ua men ba3d an nanala
men asrarehi al-
mukaddasa nasro5u ka-
2elin:

Μενενσα ἑρεῖνχε ἐβολῶεν νεψμτς-
τηριον ἑθοῦαβ: ενωψ ἐβολ
ενχω ἡμος:

ومن بَعْدَ أَنْ نَنَالَ مِنْ أَسْرَارِهِ
قُدُّوسُ: الْمُقَدَّسَةُ نَصْرُخُ قَائِلِينَ
الله،

Heiliger Gott, Heiliger
Starker, Heiliger allein
Unsterblicher, der uns
seine Gnade gegeben hat
und sich unserer
Unwissenheit erbarmte.
Ananias, Azarias und
Misael.

ge efouab en-tschi ePnoute:
efouab en-tschi pet-goore:
efouab en-tschi pet-mou an
emmaw-atf: pen-tafti nan
ewol-khen naf-ehmot
afschan-ah-tief egen agnia:
Ananias Azarias ke Misa-
iel.

Koddus Allah, koddus al-
ka-ui, koddus al-lazi hoa
ua7dahu gher ma2et, allazi
a3tana 2n3amehi ua
ta7annan 3ala 3adam
am3refatna, 7anania ua
3azaria ua Misail.

ⲭⲉ ϣⲟⲩⲁⲃ ⲏⲃⲓ ⲡⲏⲟⲩⲧⲉ: ϣⲟⲩⲁⲃ ⲏⲃⲓ
ⲡⲉⲧⲭⲱⲣⲉ: ϣⲟⲩⲁⲃ ⲏⲃⲓ ⲡⲉⲧⲙⲟⲩ
ⲁⲛ ⲙⲁⲁⲣⲁⲧⲥ: ⲡⲉⲛⲧⲁⲥⲧ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲁⲉⲛ
ⲛⲁⲥⲓⲁⲙⲟⲩ ⲁⲥⲱⲁⲛⲁⲗⲧⲏⲥ ⲉⲭⲉⲛ ⲁⲩⲛⲓⲁ:
ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲁⲩⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ ⲙⲓⲥⲁⲛⲗ.

قُدُّوس القوي، قُدُّوس الَّذِي هُوَ وَحْدَهُ غَيْرُ
مَائَتْ، الَّذِي أَعْطَانَا أَنْعَامَهُ وَتَحَنَّنَ عَلَى
عَدَمِ مَعْرِفَتِنَا، حَنَانِيَا وَعِزَّارِيَا وَمِيسَائِيلَ

Sie preisen und
verherrlichen Gott zu
jeder Zeit.

Ew-hoos ew-esmou e-
eFnouti ensie-ou niwen.

Ua sabba7u ua baraku
Allah fī kolla 7in.

Εργωσ εἰςμοτ ἐΨνοττ ἡσμοτ νιβεν.

وَسَبِّحُوا وَبَارِكُوا اللَّهَ فِي كُلِّ
حِينٍ.

Wir folgen dir mit
unserem ganzen Herzen
nach, – und fürchten
dich, – und suchen dein
Angesicht! – Gott,
beschäme uns nicht.

Ten-oueh ensook khen
pen-hiet tierf: ten-er-hoti
kha-tek-hie: ouoh ten-
kooti ensa pek-ho:
eFnouti emper tischipi
nan.

Nat-ba3ak bekoll
kolubena, ua na5afak, ua
natlob uag-hak, ja Allah
la to5zena.

ⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲗ ἡ̅ς̅ⲱⲕ ⲉ̅ⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲁⲩⲧⲧⲏⲣⲥ:
ⲧⲉⲛⲉⲣⲗⲟⲩ ⲉ̅ⲁⲧⲉⲕⲗⲏ: ⲟⲩⲟⲗ
ⲧⲉⲛⲕⲱⲩ ἡ̅ς̅ⲁ
ⲛⲉⲕⲗⲟ: Ⲭⲏⲟⲩⲩ ὑ̅ⲛⲉⲣⲩⲱⲛⲏ ⲛⲁⲛ.

نتبعك بكل قلوبنا،
ونخافك، ونطلب وجهك، يا الله
لا تخزنا.

Sondern handle an uns,
– entsprechend deiner
Nachsicht, – und der
Fülle deines Erbarm-
ens. – Herr, hilf uns!

Alla ari-oui neman: kata
tekmet-epikies: nem
kata ep-aschai ente pek-
nai:eP-tschois ari-woi-
thin eron.

Ball esna3 ma3na,
ba7asab de3atak, ua
kathrat ra7matak, ja
rabb a3enna.

Ἀλλὰ ἄριστόν ἐστι κατὰ
 τεκμετέριον· καὶ κατὰ πάσαις ἡτέ
 πεκται· Πῶς ἀριβοῦσθαι ἐροῖ.

بَلْ إِصْنَعْ مَعَنَا، بِحَسَبِ
دِعْتِكَ، وَكَثْرَةِ رَحْمَتِكَ، يَا
رَبِّ أَعْنَا.

Unser Herr lass unsere
Gebete, – zu dir
emporsteigen, – wie
beim Ganzopfer von
Widdern, – und fetten
Stieren.

Mare ten-epros efschie
Pen-niep: i epschooi em-
pek-emtho: em-ef-rieti
enhan-et-schelil ente
han-ooili: nem hanmasi
ewkeni-ooout.

Fal-tas3ad salatana,
amamak ja sai-jedna,
methl mo7rekat
kebasch, ua 3egul
seman.

Μαρε तेन̅προσε̅ρχη
Πεννηβ: ι̅ ε̅πω̅ωι̅ ὑ̅πεκ̅ῡ̅θ̅ο: ὑ̅φ̅ρη† ἡ̅
χα̅ν̅β̅λ̅ι̅λ ἡ̅τε χα̅ν̅ω̅ι̅λ̅ι: νεμ χα̅ν̅μ̅α̅σι
ε̅υ̅κε̅ν̅ι̅ω̅ου̅τ.

فَلْتَصْعُدْ صَلَاتِنَا، أَمَامَكَ يَا سَيِّدَنَا،
مِثْلَ مُحْرِقَاتِ كِبَاشٍ،
وَعُجُولِ سَمَانٍ.

Erinnere dich an den
Bund, – den du mit
unseren Vätern, – Abra-
ham, Isaak und Jakob, –
Israel, deinen Heiligen,
geschlossen hast.

Emper-er-ep-oobsch
enti-sia-thiekie: thie-
etak-sem-niets nem nen-
joti: Abraam Isaak
Jakoob: Pi-isra-iel
pethouab entak.

La tansa al-3ahd allazi,
kata3tahu ma3a
2ba2ena, Ibrahim ua
Is7ak ua Ja3kub, Isra2il
keddisak.

Ἰ̅πε̅ρε̅ρ̅ε̅π̅ω̅β̅ω̅ ἡ̅τ̅λ̅ι̅α̅-θ̅η̅κ̅η̅:
θ̅η̅ε̅τ̅α̅κ̅σ̅ε̅μ̅η̅η̅τ̅ς̅ μ̅ε̅μ̅ μ̅ε̅μ̅ι̅ο̅τ̅:
Α̅β̅ρ̅α̅α̅μ̅ Ι̅σ̅α̅α̅κ̅ Ι̅α̅κ̅ω̅β̅: Π̅ι̅ς̅ρ̅α̅η̅λ̅
π̅ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ ἡ̅τ̅α̅κ̅.

لا تنس العهد الذي، قطعته
مع آبائنا، إبراهيم وإسحاق
ويعقوب، اسرائيل قديسك.

Preist den Herrn, all ihr
Völker, – Stämme und
Sprachen aller Zungen.
– Lobt, verherrlicht und
erhöht ihn, – über alle
Maßen bis in die
Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois ni-
laos tierou: nifelie ni-
aspi enlas: hoos erof
maoo-ou naf: arihou-o
tschaf scha ni-eneh.

Bareku al-rabb ja gami3
al-scho3ub, ual-kaba2el
ua loghat al-alson,
sabbe7uhu ua
maggeduhu, ua ziduhu
3oluan ila al-2bad.

Ὑμῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν ἁγίων·
 ἡ δόξα σου ὡς ἐν ἁἰσίοις·
 ἡ δόξα σου ὡς ἐν ἁἰσίοις·
 ἡ δόξα σου ὡς ἐν ἁἰσίοις·

باركوا الرَّبَّ يا جميع الشُّعُوب،
والقبائل ولُغات الألسن، سُبِّحُوهُ
وَمَجِّدُوهُ، وَزَيِّدُوهُ عُلُوًّا إِلَى الْآبَادِ.

Bittet beim Herrn für
uns, – o heilige drei
Jünglinge: – Sedrach,
Misach und Abdenago, –
damit er uns unsere
Sünden vergibt.

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: oo pi-
schomt en-alou en-
agios: Sedrak Misak
Abdenago: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabb
3anna, ai-joha al-
thalatha fetia al-
keddisin, Sedrak ua
Misak ua Abdenaghu,
le-jaghfer lana 5atajana.

᾿Ψωβχ ὑΠ̅ο̅ς ἐ̅χ̅ρη̅ ἐ̅χ̅ων̅ : ὦ
πιψομετ ἡ̅λ̅οτ ἡ̅σ̅ιοσ : Σεδρακ
Μισακ Αβδενασω : ἡ̅τ̅ε̅ψ̅χα̅ ν̅εν̅νο̅β̅ι
ναν ἐ̅βο̅λ̅.

أطلبوا من الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الثَّلَاثَةُ
فَتِيَّة الْقَدِّيسِينَ، سَدْرَاك وَمِيسَاك
وَابَدْنَاغُو، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Sei unsere
Fürsprecherin, – unser
aller Herrin, Mutter
Gottes, – Maria, Mutter
unseres Erlösers, –
damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Ari-epres-wewin e-ehrie
egoon: oo ten-tschois
en-nieb tieren ti- theo-
tokos: Maria ethmaw
em-Pen-sootier: entef ka
nen-nowi nan ewol.

Eschfa3i fina, ja sai-
jedatna kollena al-sai-
jeda ualedat al-elah,
Mariam om mo5allesna,
lejaghfer lana 5atajana.

Αρι̅πρε̅ς̅βε̅ριν̅ ε̅ε̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ν̅: ω̅
τε̅ν̅βο̅ι̅ς̅ η̅η̅η̅β̅ τη̅ρε̅ν̅ τ̅η̅ε̅ο̅το̅κο̅ς̅:
Μα̅ρι̅α̅ ἡ̅μα̅ς̅ ἡ̅Πε̅ν̅σω̅ρ̅: η̅τε̅υ̅χα̅
η̅ε̅ν̅η̅ο̅β̅ι̅ η̅α̅η̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

اشفعي فينا، يا سَيِّدَتَنَا كُنَّا السَّيِّدَةَ
والدة الإله، مريم أم مُخَلِّصَنَا،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا

Seid unsere Fürsprecher,
– ihr reinen Erzengel –
Michael und Gabriel, –
damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Ari-epres-wewin e-ehrie
egoon oo ni-archie
angelos ethouab: Micha-
iel nem Gabri-iel: entef
ka nen-nowi nan ewol.

Eschfa3a fina, ja ra2isai
al-mala-2eka al-ta-
herein, Mi5a2il ua
Ghobrial, lejaghfer lana
5atajana.

Ἀριπρεσβεῦν ἐρχῆν ἐχων: ὡ νιαρχη-
αγγελος ἐθουαβ: Μιχαηλ νευ
Γαβριηλ: ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

اشفعا فينا، يا رئيسي الملائكة
الطاهرين، ميخائيل وغبريال،
ليغفر لنا خطايانا.

Seid unsere Fürsprecher,
– ihr reinen Erzengel –
Raphael und Suriel, –
damit er uns unsere
klSünden vergibt!

Ari-epres-wewin e-ehrie
egoon oo ni-archi
angelos ethouab: Rafa-
iel nem Souri-iel: entef
ka nen-nowi nan ewol.

Eschfa3a fina, ja ra2isai
al-mala-2eka al-ta-
herein, Rafa2il ua
Sourial, lejaghfer lana
5atajana.

Αριπ: ω αρχη-αγγελος εθοταβ:
Ραφανη nem Cουριηλ: ητεϷχα
nennowi nan εβολ.

اشفعا فينا، يا رئيسي الملائكة
الطاهرين، رافائيل وسوريال،
ليغفر لنا خطايانا.

Seid unsere Fürsprecher,
– ihr reinen Erzengel –
Sedakiel, Sarathiel und
Ananiel, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Ari-epres-wewin e-ehrie
egoon oo ni-archi
angelos ethouab: Sed-
aki-iel Sarathi-iel nem
Anani-iel: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Eschfa3u fina, ja
ro2asa2 al-mala-2eka al-
at-har, Sadakial ua
Sarathial ua Ananial,
lejaghfer lana 5atajana.

ΑΡΙΠ: Ω ΠΑΡΧΗ-ΑΓΓΕΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ:
ΣΕΔΑΚΙΗΛ ΣΑΡΑΘΙΗΛ ΝΕΜ
ΑΝΑΝΙΗΛ: ΗΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

اشفَعُوا فِيْنَا، يَا رُؤَسَاءَ الْمَلَائِكَةِ
الْأَطْهَارِ، سَدَاكِيَالٍ وَسَرَاثِيَالٍ
وَأَنَانِيَالٍ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Seid unsere Fürsprecher,
– ihr Throne und
Herrschaften, Mächte, –
Cherubim und
Seraphim, – damit er
uns unsere Sünden
vergibt!

Ari-epres-wewin eehrie
egoon: ni-ethronos ni-
met-tschois ni-gom: ni-
Scherou-bim nem ni-
Serafim: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Eschfa3i fina, ai-jatuha
al-karasi ual-arbab ual-
ko-oat, ual-Scharobim
ual- Serafim, lejaghfer
lana 5atajana.

Αρίπρεσβεῦν ἐθρη ἐχων: νιῑθρονος
νιμετβοις νιχομ: νιΧεροῦβιμ νευ
νιΣεραφίμ: ἡτεψχα νεννοβι
ναν ἐβολ.

اشفعي فينا، أيتها الكراسي
والأرباب والقوَّات، والشاروبيم
والسيرافيم، ليغفر لنا خطايانا.

Seid unsere Fürsprecher,
– ihr vier unleiblichen
Lebewesen, – die
feuerflammenden
Diener, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Ari-epres-wewin eehrie
egoon: pi-eftou enzoo-
on en-asoomatos: enli-
tour-ghos enschah en-
ekroom: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Eschfa3u fina, ai-joha
al-2rba3at ma5lukat al-
7ai-ja gher al-mota-
gassed in, al-5oddam al-
moltahebina naran,
lejaghfer lana 5atajana.

Αριπ:

πίϛτοϣ ἡζωον ἡἄσωματος: ἡλιτοϣ-
τος ἡψαζ ἡχρωμ: ἡτεϛ...

اشفعوا فينا، أيُّها الأربعة
مخلوقات الحيّة غير المتجسّدين،
الخُدّام المُلتَهَبين ناراً، ليَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

Seid unsere Fürsprecher,
– ihr Ältesten der
Wahrheit, – die 24
Priester, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Ari-epres-wewin e-ehrie
egoon: ni-ou-ieb ente ti-
methmie: pi-gout eftou
em-epres-weteros: entef
ka nen-nowi nan ewol.

Eschfa3u fina, ja
kahanat al7akk, al-
2rba3a ual-3schrin kes-
sisan, lejaghfer lana
5atajana.

ΑΡΙΠ: ΝΙΟΥΗΒ ἸΤΕ ΤΜΕΘΧΗΝΙ: ΠΙΧΟΥΤ-
ΕΤΟΥ ἸΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ: ἸΤΕΥ...

اشفعوا فينا، يا كهنة الحق،
الأربعة والعشرين قسيساً، ليغفر
لَنَا خَطَايَانَا.

Seid unsere Fürsprecher,
– ihr Heere der Engel –
und die himmlischen
Heerscharen, – damit er
uns unsere Sünden
vergibt!

Ari-epres-wewin e-ehrie
egoon: ni-sit-ratia en-
angelikon: nem ni-
taghma en-epou-ranion:
entef ka nen-nowi nan
ewol.

Eschfa3u fina, ai-joha
al-3asaker al-mala-
2ekia, ual-taghamat al-
sama-2ia, lejaghfer lana
5atajana.

Αριπ: πιστρατια ἡαγγελικον: νεμ
νιταγμα ἡεπουρανιον: ἡτεψ...

اشفعوا فينا، أيُّها العساكر
الملائكية، والطغمت السَّمائية،
ليَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – unsere Herren,
Väter und Patriarchen, –
Abraham, Isaak und
Jakob, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: na-tschois
en-joti em-pat-riar-
schies: Abraam Isaak
Jakoob: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja sadati al-2ba2
al-patareka, Ibrahim ua
Is7ak ua Ja3kub,
lejaghfer lana 5atajana.

Ⲡⲱⲃⲁ ⲙⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲁⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛⲓ
ⲏⲁⲟⲥ ⲏⲓⲟⲩ ⲙⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ
Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲓ: ⲏⲧⲉⲥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سَادَتِي
الْآبَاءَ الْبَطَارِكَةَ، إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bitte beim Herrn für
uns, – vollkommener
Mensch, – gerechter und
frommer Enoch, – damit
er uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: oo pi-roomi
ente-lios: pi-ethmie
Enooch pi-zi-keos: entef
ka nen-nowi nan ewol.

Otlob men al-rabbi
3anna, ai-joha al-ragol
al-kamel, al-bar A5nu5
al-sddik, lejaghfer lana
5atajana.

Ⲡⲱⲃⲁ ⲙⲉⲡⲟⲥ ⲉ̅ⲁⲣⲏⲓ ⲉ̅ⲭⲱⲛⲓ ⲱ
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲏ̅ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲡⲓⲙⲏⲓ Ⲉⲛⲱⲭ
ⲡⲓⲗⲓⲕⲉⲟⲥ ⲏ̅ⲧⲉϥ...

أُطَلِّبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الرَّجُلُ
الْكَامِلُ، الْبَارِ أَخْنُوخَ الصَّدِيقِ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Elija aus Tischbe,
– und Elischa sein
Jünger, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: Iel-jas pi-
thes-wities: nem Eli-
seos pef-mathieties:
entef ka nen-nowi nan
ewol.

Otloba men al-rabbi
3anna, ja Elija al-tes-
piti, ua Alischa3
telmizoh, lejaghfer lana
5atajana.

ⲡⲱⲃⲁ ⲙⲡⲟⲥ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛ: Ⲭⲗⲓⲁⲥ
ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲭⲗⲓⲥⲉⲟⲥ
ⲡⲉϣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ἡ τε ϣⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أُطْلِبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا إِيلِيَا
التَّسْبِيئِي، وَالْإِشْعَ تَلْمِيذَهُ، لِيَغْفِرَ
لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – o Mose, Oberster
der Propheten, – Jesaja
und Jeremias, – damit er
uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: oo Mooi-
sies pi-archie-eprofi-
ties: nem Jesajas nem
Jeremias: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Musa ra2is al-
2nbia2, ua Esch3ia2 ua
Ermia, lejaghfer lana
5atajana.

Ⲑⲱⲓⲱ Ⲙⲱⲓⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡⲣⲟⲫⲓⲧⲏⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ: ἡτεϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا مُوسَى
رئيس الأنبياء، وإشعيا، وإرميا،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – David, der
Sänger, – Ezechiel und
Daniel, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: David pi-
iero-psal-ties: nem Jeze-
kiel nem Dani-iel: entef
ka nen-nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Daud al-
murattel, ua 7ezkial ua
Danial, lejaghfer lana
5atajana.

ⲡⲱ: ⲉⲁⲣⲓⲁ ⲡⲓⲉⲣⲟⲩⲁⲗⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ
ⲓⲉⲗⲉⲕⲓⲏⲁ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲓⲏⲁ: ἡ τεϣ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا دَاوُدَ
الْمُرْتَلِّ، وَحَزَقِيَالَ وَدَانِيَالَ، لِيَغْفِرَ
لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für uns,
– Joachim, Anna und
Josef, der Älteste – und
der gerechte Ijob, Josef
und Nikodemus, – damit
er uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: Jooa-kim
nem Anna nem Joo-sief
pi-pres-wie-teros: nem pi-
ethmie Joob nem Joo-sief
nem Niko-die-mos: entef
ka nen-nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Joakim ua 7enna
ua Jusef al-sche5, ual-
seddik Aijub ua Jusef ua
Nikodemos, lejaghfer lana
5atajana.

Ⲡⲱ: ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲏⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏⲓ ⲓⲱⲃ ⲛⲉⲙ
ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲩⲛⲓⲙⲟⲥ: ἡ τεϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا يُوَاقِيمُ
وَحَنَّهُ وَيُوسُفَ الشَّيْخِ، وَالصِّدِّيقِ
أَيُّوبَ وَيُوسُفَ وَنِيقُودِيمُوسَ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Melchisedek,
Aaron, – Zacharias und
Simeon, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: Mel-chi-
sedek nem Aaroon: nem
Zacharias nem Sime-
oon: entef ka nen-nowi
nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Malki-sadak
ua Harun, ua Zakaria ua
Sem3an, lejaghfer lana
5atajana.

Ⲡⲱⲃⲁ ⲙⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲁⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛⲓ
ⲘⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲔⲉⲕ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ
Ⲡⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲉⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲧⲉⲥⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا مَلَكِي
صَادَقَ وَ هَارُونَ، وَ زَكَرِيَّا
وَسَمْعَانَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – ihr Reihen der
Propheten, – die
Gerechten und
Frommen, – damit er
uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: ni-khoros
ente ni-eprofie-ties: nem
ni-ethmie nem ni-
zikeos: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja sofuf al-
2nbia2, ual-2brar ual-
seddikin, lejaghfer lana
5atajana.

Ⲑⲱ: ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ἩΤΕ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲛⲁⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲓⲕⲉⲟⲥ: ἩΤΕϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا صَفُوفَ
الْأَنْبِيَاءِ، وَالْأَبْرَارِ وَالصَّادِقِينَ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Sei unser Fürsprecher, –
Vorläufer und Färber, –
Johannes der Täufer, –
damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Ari-epres-wewin e-ehrie
egoon: oo pi-eprod-
romos em-bap-tis-ties:
Joo-an-nies piref-ti-
ooms: entef ka nen-nowi
nan ewol.

Eschfa3 fina, ai-joha al-
sabek al-sabegh,
Jo7anna al-ma3medan,
lejaghfer lana 5atajana.

Αριπρεσβετιν εἰρηι εἰων : ω
πιπροδρομος ἡβαπτιστης: Ιωαννης
πρεψτωμς: ἡ τε ψ...

اشفع فينا، أيُّها السابق الصابغ،
يوحنا المعمدان، ليغفر لنا
خطايانا.

Seid unsere
Fürsprecher, – ihr
144.000, – und der
keusche Evangelist, –
damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Ari-epres-wewin e-ehrie
egoon: oo pische-ehme-
eftou enscho: nem pi-
par-thenos en-evange-
lis-ties: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Eschfa3u fina, ai-joha
al-me2a ua 2rba3a ual-
2rba3in alfan, ual-batul
al-engili, lejaghfer lana
5atajana.

Αριπρεσβετιν εἰρηι εἰων : ω
πιωεῖμε- ὑτορ ἡωο: νεμ
—
πιπαρθενος ηεταστελιστης: ἡ τεϛ...

اشفعوا فينا، أيُّها المئة والأربعة
والأربعين ألفاً، والبتول الإنجيلي،
ليَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا

Bittet beim Herrn für
uns, – unsere Herren
und Väter, – die Apostel
und die übrigen Jünger,
– damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: na-tschois
en-joti en-apos-tolos:
nem ep-sepi ente ni-
mathie-ties: entef ka
nen-nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja sadati al-2ba2
al-rosol, ua bakiat al-
talamiz, lejaghfer lana
5atajana.

Ⲡⲱⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲧⲉϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سَادَتِي
الْآبَاءَ الرُّسُلَ، وَبَقِيَّةَ التَّلَامِيذِ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bitte beim Herrn für
uns, – gesegneter
Archidiakon –
Stephanus, der erste
Märtyrer, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: pi-archie-
ziakoon et-es-maroo-
out: S-tefanos pi-schorp
em-mar-tyros: entef ka
nen-nowi nan ewol.

Otlob men al-rabbi
3anna, ja ra-2is al-
schama-mesa al-
mobarak, Es-tafanos al-
schahid al-2u-ual,
lejaghfer lana 5atajana.

Πωβλ ἡΠο̅ς ἐρχηι ἐχων:
πιαρχηδιακων ετςμαρωοτ:
Стефанос
πιωορп ἡμαρτυρος: ἡτεϥχα νεννοβι
нан ἐβολ.

أُطْلَبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا رَّبِّيسَ
الشَّمَامَسَةَ الْمُبَارَكِ، إِسْطَفَانُوسُ
الشَّهِيدِ الْأَوَّلِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bitte beim Herrn für
uns, – Gottesseher und
Evangelist, – Abba
Markus, der Apostel, –
damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: pi-the-oo-
rimos en-evange-lis-ties:
abba Markos pi-apos-
tolos: entef ka nen-nowi
nan ewol.

Otlob men al-rabbi
3anna, ai-joha al-nazer
al-elah al-engili, Morkos
al-rasul, lejaghfer lana
5atajana.

ⲓⲱ: ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲛⲁⲥⲧⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ:
ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ἡ τεϥ...

أُطَلِّبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا النَّازِرُ
الإله الإنجيلي، مرقس الرسول،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bitte beim Herrn für
uns, – strebsamer
Märtyrer, – mein Herr,
König Georg, – damit er
uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: pi-athlo-
foros em-mar-tyros: pa-
tschois ep-ouro
Georgios: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Otlob men al-rabbi
3anna, ai-joha al-
schahid al-mogahed, sai-
jedi al-malek Georgius,
lejaghfer lana 5atajana.

Ⲡⲱ: ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ἡⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ:
ⲡⲁⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲥⲉⲱⲣⲥⲓⲟⲥ: ἡⲧⲉϥ...

أُطْلِبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الشَّهِيدُ
الْمُجَاهِدُ، سَيِّدِي الْمَلِكِ
جِيُورْجِيُوسُ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Theodorus und
Theodorus, – Leontius
und Panikaros, – damit
er uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: Theo-doo-
ros nem Theo-doo-ros:
nem Leont-ios nem
Pani-karos: entef ka
nen-nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Theodoros ua
Theodoros, ua La-
uandios ua Panikaros,
lejaghfer lana 5atajana.

ⲡⲱ: ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ
ⲗⲉⲟⲛ-ⲧⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲓⲕⲁⲣⲟⲥ: ἡ τεϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا
ثِيُودُورُوسَ وَثِيُودُورُوسَ،
وَلَاوَنْدِيُوسَ وَبَانِيكَارُوسَ، لِيَغْفِرَ
لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Philopater
Merkourios, – Apa Mina
und Apa Viktor, – damit
er uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: Filo-patier
Merkour-ios nem apa
Miena nem apa Bik-
toor: entef ka nen-nowi
nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Philopatir
Merkorios, ua abba
Mina ua abba Bok-tor,
lejaghfer lana 5atajana.

ⲓⲱ : Ⲣⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲁⲡⲁ Ⲙⲓⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲡⲓⲕⲧⲱⲣ : ἡ τεϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا فِيلُوبَاتِير
مَرْقُورِيُوسَ، وَأَبَا مِينَا وَأَبَا بَقْطَرِ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – unsere Herren
Kladius, Theodorus, –
Apa Is-kheron, Apa
Isaak, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: kyri
eKlaw-dios nem Theo-
doo-ros: nem apa S-khe-
ron nem apa Isaak:entef
ka nen-nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja sai-jedia
Ekladius ua Theodoros,
ua aba-s5ai-run ua abba
Is7ak, lejaghfer lana
5atajana.

Πωβλ ὁΠος ἐχρηι ἐχων: κυρι
Κλαυδιος nem Θεοδωρος: nem απα
Σχηρον nem απα Ισαακ: ἡτεψχα
nennowi nan ewol.

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سَيِّدِي
إِقْلَادِيوس وَثِيؤدوروس،
وَأَبْسَخِيرون وَأَبَا إِسْحَاق، لِيَغْفِرَ
لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Wasilides,
Eusebius, – Makarius
und Philotheus, – damit
er uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: Wasili-ties
nem Eusebius: nem
Makarios nem Filo-
theos: entef ka nen-nowi
nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Uasili-dis ua
Osabius, ua Makarius ua
Philo-theos, lejaghfer
lana 5atajana.

ⲓⲱ : Βασιλιτης nem Ε̅υ̅σεβιος: nem
Μακαριος nem Φιλοθεος: ἡ̅τε̅ϣ̅...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا
وَاسِيلِيدِس وَأُوسَابِيُوسُ،
وَمَقَارِيُوسُ وَفِيلوثَاؤُسُ، لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Abba Pisoura,
Apa Pschoi, – Apa Isi
und seine Schwester
Thekla, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: abba Pi-
soura nem apa Epschoi:
nem apa Iesi nem
Thekla tef-sooni: entef
ka nen-nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Anba Pisoura
ua apa Pschai, ua apa
Issi ua Tekla o5toh,
lejaghfer lana 5atajana.

ⲓⲱ : ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲟⲩⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ⲡⲩⲱⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ⲛⲥⲓ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲕⲗⲁ
ⲧⲉⲩⲥⲱⲛⲓ: ἡⲧⲉⲩ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبَا
بِيسُورَةَ وَأَبَا بَشَايَ، وَأَبَا إِيسَى
وَتَكْلَا أُخْتَهُ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – ihr strebsamen
Märtyrerer, – Justus,
Apali und Theoklia, –
damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: ni-athlo-
foros em-mar-tyros:
Jous-tos nem Apali nem
Theo-klia: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ai-joha al-
schohada2 al-moga-
hedun, Jos-tos ua Abali
ua Theo-klia, lejaghfer
lana 5atajana.

ⲓⲱ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ:
ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁⲗⲓ ⲛⲉⲙ
ⲑⲉⲟⲕⲗⲓⲁ: ἡτεϥ..

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا
الشُّهَدَاءُ الْمُجَاهِدُونَ، يُسْطَسْ
وَأَبَالِي وَثَاوْكَلِيَا، لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Abba Jakob, der
Perser – und die
heiligen Sergius und
Bachus, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: abba
Jakoo-bos pi-fer-sis:
nem pi-agios Sergios
nem Bakhos: entef ka
nen-nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Anba Ja3kub
al-faresi, ual-keddis
Sargios ua Ua5os,
lejaghfer lana 5atajana.

Ⲡⲱⲃⲉ ⲙⲡⲟⲥ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓⲁⲃⲃⲁ
Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲓⲥⲉⲣⲥⲓⲥⲓⲁⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲩⲥⲓⲟⲥ
Ⲥⲉⲣⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲭⲟⲥⲓⲁⲛⲉⲧⲉⲥⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنْبَا
يَعْقُوبَ الْفَارِسِيِّ، وَالْقَدِّيسَ
سَرْجِيُوسَ وَوَاخُسَ، لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – ihr strebsamen
Märtyrer, – Kosmas,
seine Geschwister und
ihre Mutter, – damit er
uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: ni athlo-
foros em-mar-tyros:
Kosma nem nef-esnie-
ou nem tou-maw: entef
ka nen-nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ai-joha al-
schohada2 al-
mogahedun, Kozman ua
e5-uatehi ua om-
mahom, lejaghfer lana
5atajana.

ⲓⲱ: ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ:
Ⲙⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ: ἸΤΕϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا
الشُّهَدَاءُ الْمُجَاهِدُونَ، قُزْمان
وَإِخْوَتُهُ وَأُمَّهَم، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا

Bittet beim Herrn für
uns, – Apakir und sein
Bruder Johannes, –
Barbara, Juliana und
Demiana, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: apa-Kir
nem Joo-an-nies pef-
son: nem Barbara nem
Joulia-nie nem Demia-
nie: entef ka nen-nowi
nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Apakir ua
Jo7anna a5uh, ua
Berbara ua Juliana ua
Demiana, lejaghfer lana
5atajana.

Ⲡⲱ : ⲁⲡⲁⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲗ-ⲓⲁⲛⲛ ⲛⲉⲙ
ⲗⲉⲙⲓⲁⲛⲛ: ἡ τεϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبَاكِير
وَيُوحَنَّا أَخُوهُ، وَبِرَبَّارَةَ وَيُولْيَانَةَ
وَدَمْيَانَةَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – ihr strebsamen
Märtyrer, – Herr
Apadier und Irai, seine
Schwester, – damit er
uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: ni-athlo-
foros em-mar-tyros:kyri
Apa-tier nem Iraie tef-
sooni:entef ka nen-nowi
nan ewol.

Otloba men al-rabbi
3anna, ai-joha al-
schahidan al-moga-
hedan, alsai-jed Apadier
ua Irai o5toh, lejaghfer
lana 5atajana.

Ⲡⲱ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ
ⲕⲏⲣⲓ ⲁⲡⲁⲧⲏⲣ ⲛⲉⲙ Ⲓⲣⲁⲛ
ⲧⲉⲩⲥⲱⲛⲓ: ἩΤΕⲩ...

أَطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا
الشَّهِيدَانِ الْمُجَاهِدَانِ، السَّيِّدُ أَبَادِيرُ
وَإِيرَائِي أُخْتُهُ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – ihr strebsamen
Märtyrer, – Julius und
alle, die mit ihm waren,
– damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: ni-athlo-
foros em-mar-tyros:
Joul-ius nem ni-ethne-
maf: entef ka nen-nowi
nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ai-joha al-
schohada2 al-moga-
hedun, Julius ua mann
ma3hu, lejaghfer lana
5atajana.

Ⲡⲱ: ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ:
ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ : ἡⲧⲉϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الشُّهَدَاءُ
الْمُجَاهِدُونَ، يُولْيُوسُ وَمَنْ مَعَهُ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – ihr strebsamen
Märtyrer – Pahnem und
seine Schwester Sara, –
damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: ni-athlo-
foros em-mar-tyros: mar
Pah-nam nem Sarra tef-
sooni: entef ka nen-nowi
nan ewol.

Otloba men al-rabbi
3anna, ai-joha al-
schahidan al-moga-
hedan, mar-Pehnam ua
Sara o5toh, lejaghfer
lana 5atajana.

Ⲑⲱⲃⲁ ⲙⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲅⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛⲟ
ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥⲟⲥ ⲙⲁⲣ
ⲡⲁⲅⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲣⲣⲁ
ⲧⲉⲫⲥⲱⲛⲓⲟ ⲛⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أُطْلِبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا
الشَّهِيدَانِ الْمُجَاهِدَانِ، مَارَ بِهِنَامَ
وَسَارَةَ أُخْتِهِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Bischof Abba
Sarapamon, – Psade
und Gallinikus, – damit
er uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: abba Sara-
pamoon pi-epis-kopos:
nem ePsate nem Gallini-
kos: entef ka nen-nowi
nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Anba
Sarapamon al-os-kof, ua
Psadah ua Ghal-linikos,
lejaghfer lana 5atajana.

ⲓⲱⲥⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲣⲁ-ⲡⲁⲙⲱⲛ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲭⲁⲧⲉ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲗⲗⲓⲛⲓⲕⲟⲥ : ἡ̅τε̅ϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنبَا
صَرَابَامُونِ الْأُسْقَف، وَبِسَادَةِ
وَعَلَيْنِيكُوس، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – ihr strebsamen
Märtyrer, – die 40
Heiligen, des Ortes
Sebas-te, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: ni-athlo-
foros em-mar-tyros: pi-
ehme ethouab ente
Sebaste: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ai-joha al-
schohada2 al-moga-
hedun, al-2rba3un
keddisan be-Sabas-tia,
lejaghfer lana 5atajana.

Ⲡⲱ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ:
ⲛⲓⲕⲙⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ἩΤΕ Ⲛⲉⲃⲁⲥⲧⲉ: ἩΤΕϣ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا
الشُّهَدَاءُ الْمُجَاهِدُونَ، الْأَرْبَعُونَ
قَدِيساً بِسِبْطِيَّةٍ، لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Abba Pirou,
Athom, – Johannes und
Simeon, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: abba Piroo-
ou nem Athoom: nem
Joo-an-nies nem Sime-
oon: entef ka nen-nowi
nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Anba Apiro-
2oh ua Atom, ua
Jo7anna ua Sem3an,
lejaghfer lana 5atajana.

Ⲡⲱ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲁⲑⲱⲙ : ⲛⲉⲙ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ : ἡ τεϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنبَا
أَبِيرُؤُوه وَأَتُوم، وَيُوحَنَّا وَسَمْعَانَ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – ihr strebsamen
Märtyrer, – Apa Pschoi
und sein Freund Petrus,
– damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: ni-ath-lo-
foros em-mar-tyros: apa
Epschooi nem pef-
eschfier Petros: entef ka
nen-nowi nan ewol.

Otloba men al-rabbi
3anna, ai-joha al-
schahidan al-moga-
hedan, apa ePschoi ua
sadikahu Potros,
lejaghfer lana 5atajana.

Ⲡⲱ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ:
ⲁⲡⲁ Ⲡⲱⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲩⲱⲫⲏⲣ
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ἩΤΕϢ...

أَطْلِبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا
الشَّهِيدَانِ الْمُجَاهِدَانِ، أَبَا ابْشُوي
وصديقه بطرس، لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – der Priester Apa
Klog, – Apa Pigol und
Apa Kaw, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: apa Klog
pi-epres-weteros: nem
apa Pgol nem apa Kaw:
entef ka nen-nowi nan
ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja apa Klog al-
kess, ua apa Pigol ua apa
Ka2o, lejaghfer lana
5atajana.

Ἰωβ εἰς Πῶς ἐξῆρται ἐχθρὸς ἀπὸ Κλοῦ
 πῖπρὲς βῦτερος· καὶ ἀπὸ Πῆχους καὶ
 ἀπὸ Καρ· ἡ τε ψυχὴ καὶ ἡ νοσοῦσα
 αὐτοῦ ἐβόη.

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبَا كُلُوج
الْقَس، وَأَبَا بِيَجُول وَأَبَا كَاوُو،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا

Bittet beim Herrn für
uns, – Apa Johannes aus
Heraklion, – Herr Pifam
und Pis-tawros, – damit
er uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: apa Joo-an-
nies pirem-hara-klia:
nem kyri Pifa-moon
nem Pi-es-tawros: entef
ka nen-nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja apa Jo7anna
al-herakli, ual-sai-jed
Pfam ua Pes-tawros,
lejaghfer lana 5atajana.

Ⲡⲱ: ⲁⲡⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲉⲗⲁⲣⲁⲕⲗⲓⲁ:
ⲛⲉⲙ ⲕⲣⲓ ⲡⲓⲫⲁⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲥⲧⲁⲣⲟⲥ: ἩΤΕϢ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبَا يوحنا
الهرقلي، والسيد بفام
وبسطوروس، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Isidorus,
Panteleon, – Sophia und
Eufomia, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: Iesie-
dooros nem Pante-leon:
Sofia nem Eufomia:
entef ka nen-nowi nan
ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Iso-zoros ua
Pande-laon, ua Sofia ua
Ofimi-ja, lejaghfer lana
5atajana.

ⲓⲱ: Ⲭⲥⲏⲗⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲧⲉⲗⲉⲟⲛ:
Ⲛⲟⲫⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲁ: ἡ τεϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا
إِسْوَذُورُوسَ وَبَنْدِلَاوْنَ، وَصُوفِيَا
وَأَفِيمِيَّةَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – meine Herren
Apanoub, Ptolomäus –
Apakragon und
Sousennius, – damit er
uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: kyri
Apanoub nem Ptholo-
meos: nem Apa-kragon
nem Sou-sen-nios: entef
ka nen-nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja sai-jedi
Apanob ua Aptalma-os,
ua Apa-kragon ua So-
sanius, lejaghfer lana
5atajana.

ⲓⲱ: ⲕⲓⲣⲓ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ
ⲡⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁⲕⲣⲁⲅⲟⲛ ⲛⲉⲙ
ⲥⲟⲩⲥⲉⲛⲛⲓⲟⲥ: ἡ τεϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سَيِّدِي
أَبَانُوب وَأَبْطَلْمَاوَس، وَأَبْكَرَاجُون
وَسُوسَنِيُوس، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bitte beim Herrn für
uns, – großes
Priesteroberhaupt –
Abba Petrus, letzter
Märtyrer, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: oo pi-
nischti en-archie-erefs:
abba Petros jero-mar-
tyros: entef ka nen-nowi
nan ewol.

Otlob men al-rabbi
3anna, ja ra2is al-
kahana al-3azim, Anba
Potros 5atem al-
schohada2, lejaghfer
lana 5atajana.

Ⲡⲱ: ⲱ ⲡⲓⲛⲱⲧⲏ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲧⲥ: ⲁⲃⲃⲁ
Πετρος ιερομαρτυρος: ἡ τεϥ...

أُطْلَبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا رَّبِّيسَ
الْكَهَنَةِ الْعَظِيمِ، أَنْبَا بطرس خاتم
الشُّهداء، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – neue Märtyrer –
Pis-tawros und
Arsenius, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: oo ni-weri
em-mar-tyros: Pi-es-
tawros nem Arsenios:
entef ka nen-nowi nan
ewol.

Otloba men al-rabbi
3anna, ai-joha al-
schahidan al-gadidan,
Pes-tawros ua Arsanios,
lejaghfer lana 5atajana.

Πωβχ ἡΠοc ἐχρηι ἐχων: ὡ
νιβερι ἡμαρτυρος: Πισταυ-ρος νεη
Αρσενιος: ἡτεψχα μεννοβι ναν ἐβολ.

أُطْلِبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا
الشَّهِيدَانِ الْجَدِيدَانِ، بِسْطُورُوسِ
وَأَرْسَانِيُوسِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Erzpriester
Michael – und der
Mönch Michael, – damit
er uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: oo Micha-
iel pi-hiegou-menos:
nem Micha-iel pi-
monachos: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Otloba men al-rabbi
3anna, ja Mi5a2il al-
kommos, ua Mi5a2il al-
raheb, lejaghfer lana
5atajana.

Ⲡⲱ : ⲱ Ⲙⲓⲭⲁⲛⲗ ⲡⲓⲛⲉⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲱ
Ⲙⲓⲭⲁⲛⲗ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ : ἩΤΕϢ...

أُطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا مِيخَائِيلُ
الْقَمَص، وَمِيخَائِيلُ الرَّاهِب،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – ihr Reihen der
Märtyrer, – die für
Christus gelitten haben,
– damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: ni-khoros
ente ni-mar-tyros: etaw-
schep emkah ethwe Pi-
echris-tos: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja sofuf al-
schohada2, allazina
ta2llamu men agl Al-
Masie7, lejaghfer lana
5atajana.

Ⲡⲱ : ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ἩΤΕ
ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ: ἔⲧⲁⲅ-ⲱⲉⲡⲓⲕⲁⲅ εϑⲃⲉ
Πⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ἩΤΕϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا صُفُوفَ
الشُّهَدَاءِ، الَّذِينَ تَأْلَمُوا مِنْ أَجْلِ
المسيح، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – meine Herren und
Väter, die ihre Kinder
lieben, – Abba Antonius
und Abba Paul, – damit
er uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: na-tschois
en-joti em-mai-nou-
schieri: abba Antoonios
nem abba Pawle: entef
ka nen-nowi nan ewol.

Otloba men al-rabbi
3anna, ja sai-jedia al-
2ba-uen mo7ebbi
2uladahoma, Anba
Antonios ua Anba Pola,
lejaghfer lana 5atajana.

ⲓⲱ: ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩ ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱⲛⲣⲓ: ⲁⲃⲃⲁ
ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ: ἡ τεϥ...

أَطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سَيِّدَيَّ
الْأَبُويْنِ مُحِبِّيْ أَوْلَادِهِمَا، أَنْبَا
أَنْطُونِيُوسَ وَأَنْبَا بُولَا، لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – ihr drei heiligen
Abba Makari – und ihre
Söhne, die das Kreuz
annahmen, – damit er
uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: pi-schomt
ethouab abba Makari:
nem nou-schieri en-es-
tawro-foros: entef ka
nen-nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ai-joha al-tha-
latha Makarat al-
keddisun, ua 2uladahom
lobbas al-salib, lejaghfer
lana 5atajana.

Ⲑⲱ: ⲡⲓⲱⲟⲩⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛⲥⲧⲁⲩ-ⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ἩΤΕϚ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الثَّلَاثَةُ
مَقَارَاتِ الْقَدِّيسُونَ، وَأَوْلَادَهُمْ لُبَّاسِ
الصَّلِيبِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – meine Herren und
Väter, – Erzpriester
Abba Johannes und
Abba Daniel, – damit er
uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: na-tschois
en-joti en-hiegou-
menos: abba Joo-an-nies
nem abba Dani-iel: entef
ka nen-nowi nan ewol.

Otloba men al-rabbi
3anna, ja sai-jedia al-
2bauen al-kommosen,
Anba Jo7anna ua Anba
Danial, lejaghfer lana
5atajana.

Ⲡⲱⲃⲉ ⲙⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲉⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛⲃ
ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲩⲱⲙⲉⲛⲟⲥⲃⲁ
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲁⲛⲏⲗⲃⲃⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أَطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سَيِّدِي
الْأَبُويْن الْقُمْصَيْنِ، أَنْبَا يُوْحَنَّا وَأَنْبَا
دَانِيَال، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – meine Herren und
Väter, die ihre Kinder
lieben, – Abba Piscoi
und Abba Paul, – damit
er uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: na-tschois
en-joti em-mai-nou-
schieri: abba Piscoi
nem abba Pawle: entef
ka nen-nowi nan ewol.

Otloba men al-rabbi
3anna, ja sai-jedia al-
2bauen mo7ebbi
2uladahoma, Anba
Piscoi ua Anba Pola,
lejaghfer lana 5atajana.

Ⲡⲱ: ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩ ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱⲛⲣⲓ: ⲁⲃⲃⲁ
Ⲡⲓⲱⲱ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲧⲉⲩ...

أَطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سَيِّدَيَّ
الْأَبَوَيْنِ مُحِبَّيْ أَوْلَادَهُمَا، أَنْبَا
بِيشْوَي وَأَنْبَا بُولَا، لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – unsere heiligen
Väter, die Römer –
Maximus und
Domadius, – damit er
uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: nen-joti
ethouab en-roome-os:
Maximos nem Domet-
ios: entef ka nen-nowi
nan ewol.

Otloba men al-rabbi
3anna, ja aba-uaina al-
keddi-sain al-rume-jajn,
Maximos ua Domadios,
lejaghfer lana 5atajana.

Ⲡⲱ: ⲛⲉⲛⲓⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲱⲙⲉⲟⲥ:
Ⲙⲁⲫⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ἩΤΕΥ...

أَطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبَوَيْنَا
الْقَدِّيسِينَ الرُّومِيِّينَ، مَكْسِيمُوسَ
وَدُومَادْيُوسَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا

Bittet beim Herrn für
uns, – ihr 49 Märtyrer, –
die Ältesten von
Schihiat, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: pi-ehme
epsit em-mar-tyros: ni-
khel-loi ente Schi-hit:
entef ka nen-nowi nan
ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ai-joha al-tes3a
ual-arba3un schahidan,
schoju5 Schihiet,
lejaghfer lana 5atajana.

Ⲡⲱ: ⲡⲓⲅⲙⲉ ⲫⲓⲧ ⲁⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ:
ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲟⲓ ἩΤΕ Ⲭⲓⲅⲏⲧ: ἩΤΕϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا التَّسْعَةُ
وَالْأَرْبَعُونَ شَهِيداً، شيوخ شِيهِيَتْ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – starker heiliger
Abba Mose – und
Johannes Kamie, –
damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: pi-goori
ethouab abba Moosie:
nem Joo-an-nies pi-
kamie: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Otloba men al-rabbi
3anna, ai-joha al-ka-ui
al-keddis Anba Musa, ua
Je7nes Kama, lejaghfer
lana 5atajana.

Ⲡⲱⲃⲉ ⲡⲓⲭⲱⲣⲓ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲱⲥⲏⲃⲉ ⲛⲉⲙ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲭⲁⲙⲏⲃⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲱⲃⲉ...

أُطْلِبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الْقَوِي
الْقَدِّيسَ أَنْبَا مُوسَى، وَيَحْنَسْ كَامَا،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Abba Pachomius,
Vater des
Koinobitentums, – und
Theodorus, sein Jünger,
– damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: abba Pa-
khoom fa ti-koi-noonia:
nem Theo-doo-ros pef-
mathie-ties: entef ka
nen-nowi nan ewol.

Otloba men al-rabbi
3anna, ja Anba Pa5om
abb al-schareka, ua
Theodoros telmizahu,
lejaghfer lana 5atajana.

Ἰωβ, ὁ Πῶς ἐρῆνι ἔχων· ἀββὰ
 Παῖσι φα ἰκοινωνίᾳ· μεν
 Θεὸς ἄσπετος περὶ αὐτοῦ· ἡ τελευτὰ
 μεννοβίαν αὐτοῦ ἐβόλ.

أَطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنْبَا بَاخُوم
أَبَ الشَّرَكَةِ، وَثِيودُورُوسَ تَلْمِيذَهُ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا

Bittet beim Herrn für
uns, – Abba Schenouda
der Archimandrit – und
sein Jünger Abba Wisa,
– damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: abba
Schenouti pi-archi-man-
edri-ties: nem abba Wisa
pef-mathie-ties: entef ka
nen-nowi nan ewol.

Otloba men al-rabbi
3anna, ja Anba
Schenouda ra2is al-
mota-ua7edin, ua Anba
Uisa telmizahu,
lejaghfer lana 5atajana.

Ⲡⲱ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲉⲛⲟⲩⲧ
ⲡⲓⲁⲣϭⲏⲙⲁⲛⲁⲛⲧⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲉⲓⲥⲁ
ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲓⲥ: Ἰⲧⲉϥ...

أُطْلِبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنْبَا شَنُودَا
رئيس المُتَوَحِّدِينَ، وَأَنْبَا وَيْسَا
تَلْمِيْذُهُ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Abba Noufer,
Abba Karos, – und unser
Vater Paphnotius, –
damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: abba
Noufer nem abba Karos:
nem pen-joot Pa-efnou-
tios: entef ka nen-nowi
nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Anba Nofr ua
Anba Karos, ua 2abana
Pafnotius, lejaghfer lana
5atajana.

ⲓⲱ: ⲁⲃⲃⲁ ⲛⲟⲩⲥⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲕⲁⲣⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲁⲫⲛⲟⲩⲧⲓⲟⲥ: ἩΤΕϢ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنْبَا نُفَر
وَأَنْبَا كَارُوس، وَأَبَانَا بَفْنُوتِيُوس،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Abba Samuel der
Bekenner, – und seine
Jünger Justus und
Apollo, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: abba
Samou-iel pi-omo-logi-
ties: nem Jous-tos nem
Apollo nef-mathie-ties:
entef ka nen-nowi nan
ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Anba Samu2il
al-mo3taref, ua Jos-tos
ua Apollo tel-mizaih,
lejaghfer lana 5atajana.

ⲓⲱ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟⲙⲟⲗⲟⲥⲓⲧⲏⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ
ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ἡτεϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنْبَا
صَمُوئِيلَ الْمُعْتَرِفِ، وَيُسْتُطْسِ
وَأَبُولُو تَلْمِيزِيهِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Abba Apollo,
Abba Abib – und unser
Vater Abba Pigimi, –
damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: abba
Apollo nem abba Abib:
nem pen-joot abba
Pigimi: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Anba Apollo
ua Anba Abib, ua
2abana Anba Pigimi,
lejaghfer lana 5atajana.

Ⲡⲱⲃⲉ ⲙⲡⲟⲥ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲁⲃⲃⲁ
ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲓⲡⲓⲃⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲭⲓⲙⲓⲃⲓ ⲛⲧⲉϥⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲗⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنْبَا
أَبُولْلُو وَأَنْبَا أَبِيب، وَأَبَانَا أَنْبَا
بِيْجِيْمِي، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Abba Ephkin,
Abba Eron, – Apa Hoor
und Apa Phis, – damit er
uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: abba Ew-
kin nem abba Ehron:
nem apa Hoor nem apa
Fis: entef ka nen-nowi
nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Anba efkin ua
Anba ehrun, ua apa-
Hoor ua apa Fis,
lejaghfer lana 5atajana.

ⲡⲱ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲉⲣⲕⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲉⲣⲟⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲉⲱⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲥⲓⲥ: ἮΤΕϢ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنْبَا إِفْكِين
وَأَنْبَا إِهْرُون، وَأَبَاهُور وَأَبَا فِيس،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Abba Par-sooma,
Ephräm, – Johannes
und Sime-on, – damit er
uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: abba
Parsooma nem Efrem:
nem Joo-an-nies nem
Sime-on: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Anba Parsuma
ua efrem, ua Jo7anna ua
Sem3an, lejaghfer lana
5atajana.

Ⲡⲱ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲉⲫⲣⲉⲙ:
ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ: ἡ τεϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنْبَا
بِرْسُومَا وَإِفْرِيْمَ، وَيُوحَنَّا وَسَمْعَانَ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Epiphanius,
Ammonius, –
Archillidies und
Arsenius, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: Epi-fanios
nem Ammon-ios: nem
Archilli-ties nem
Arsenios: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Epiphanius ua
Amonios, ua Arshel-ides
ua Arsanios, lejaghfer
lana 5atajana.

ⲓⲱ: Ⲉⲡⲓⲫⲁⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲙⲙⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ
ⲁⲣⲭⲏⲗⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ: ἡ τεϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبِيفَانِيُوسَ
وَأَمُونِيُوسَ، وَأَرْشَلِيدَسَ
وَأَرْسَانِيُوسَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – meine Herren und
Väter, die Asketen –
Abba Abraam und
Georgi, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: na-tschois
en-joti en-as-kie-ties:
abba Abraam nem
Georgi: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Otloba men al-rabbi
3anna, ja sai-jedia al-
2ba-uen al-naseken,
Anba Abraam ua
Georgi, lejaghfer lana
5atajana.

Ⲡⲱⲃⲁ ⲙⲉⲛ ⲉⲁⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ:
ⲛⲁⲃⲓⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ: ⲁⲃⲃⲁ
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲃⲣⲱⲧⲏ: ⲛⲧⲉⲥⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

أَطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سَيِّدِي
الْأَبُورِينَ النَّاسَكِينَ، أَنْبَا أِبْرَامَ
وَجُورْجِي، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Athanasius, der
Apostelgleiche, –
Severus und Dioskorus,
– damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: Athanasios
pi-apos-toli-kos: Sewie-
ros nem Dios-koros:
entef ka nen-nowi nan
ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Athanasios al-
rasuli, ua Sa-ui-ros ua
Dios-koros, lejaghfer
lana 5atajana.

Ⲡⲱ: ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ:
Ⲫⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ: ἡ τεϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا
أَثَنَاسِيُوسَ الرِّسُولِي، وَسَاوِيرُسَ
وَدِيسْقُورُسَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Basilius,
Gregorius – und unser
Vater Abba Kyrillus, –
damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: Basilios
nem Ghri-ghor-ios: nem
pen-joot abba Kyrillos:
entef ka nen-nowi nan
ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Basilios ua
Ghre-ghorios, ua 2abana
Anba Kyrillos, lejaghfer
lana 5atajana.

Ⲡⲱ : Βασιλιος ηεη Γριγοριος: ηεη
πενιωτ αββα Κυριλλος: ἡτεϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا
بَاسِيلْيُوسَ وَغَرِيغُورِيُوسَ، وَأَبَانَا
أَنْبَا كِيرْلُسَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – ihr Dreihundert-
achtzehn, – die wegen
des Glaubens in Nicäa
versammelt waren, –
damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: pi schomt-
sche miet eschmien:
etaw-thoo-outi khen
Nikea ethwe pi-nah-ti:
entef ka nen-nowi nan
ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ai-joha al-tha-
lathu me2a ual-thama-
niat 3aschara, allazina
egtama3u fi Nikia men
agl al-iman, lejaghfer
lana 5atajana.

Ⲡⲱ: ⲡⲓⲱⲟⲙⲧ ⲱⲉ
ⲙⲏⲧ ⲱⲙⲏⲛ: ⲉⲧⲁⲅⲟⲱⲟⲩⲧ ⲃⲉⲛ Ⲛⲓⲕⲉⲁ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲛⲁⲅⲧ: ἡⲧⲉϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الثَّلَاث
مِئَةٌ وَثَمَانِيَةَ عَشَرَ، الَّذِينَ اجْتَمَعُوا
فِي نِيقِيَّةٍ مِنْ أَجْلِ الْإِيمَانِ، لِيَغْفِرَ
لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für uns,
– ihr Hundertfünfzig, die
zu Konstantinopel – und
ihr Zweihundert, die zu
Ephesus versammelten
waren, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: oo pi-sche-
tewi ente Koos-tan-tinou-
polis: nem pi esnaw sche
ente Efesos: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ai-joha al-me2a
ual-5amsin be-madinat al-
Kos-tan-ti-nia, ual-me2ten
be-Afa-sos, lejaghfer lana
5atajana.

Ⲡⲱⲃⲁ ⲙⲉⲛ ⲡⲟⲥ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛ: ⲱ
ⲡⲓⲱⲉⲧⲉⲃⲓ ⲏⲧⲉ Ⲭⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ ⲱⲉ ⲏⲧⲉ Ⲭⲉⲫⲉⲥⲟⲥ: ⲏⲧⲉϣⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الْمِئَةُ
وَالْخَمْسِينَ بِمَدِينَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ،
وَالْمَائَتَيْنِ بِأَفَسُسَ، لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Abba Hadid,
Abba Johannes – und
unser großer Vater Abba
Parsooma und Abba
Rowes, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: abba Hadid
nem abba Joo-an-nies:
nem pen-joot pi-nishti
abba Parsoo-ma nem
abba Tegi: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Anba 7adid ua
Anba Jo7anna, ua
2abana al-3azim Anba
Parsuma ua Anba Re-
ues, lejaghfer lana
5atajana.

Ⲡⲱ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲫⲁⲗⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ
ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲉⲭⲓ: ἩΤΕϞ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنْبَا حَدِيدَ
وَأَنْبَا يُوْحَنَّا، وَأَبَانَا الْعَظِيمِ أَنْبَا
بِرْسُومَا وَأَنْبَا رُؤَيْسَ، لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Abba Abraam, der
Erzpreister – und unser
Vater Abba Markus, –
damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: abba
Abraam pi-hieghou-
menos: nem pen-joot
abba Markos: entef ka
nen-nowi nan ewol.

Otloba men al-rabbi
3anna, ja Anba Abraam
al-kommos, ua 2abana
Anba Markos, lejaghfer
lana 5atajana.

Ⲡⲱⲃⲁⲛⲁ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲓⲉⲛⲟⲙⲉⲛⲟⲥⲥⲱⲥⲓ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲕⲟⲥⲥⲱⲥⲓ ⲛⲧⲉϥ...

أُطْلِبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنْبَا أِبْرَامَ
الْقُمُّص، وَأَبَانَا أَنْبَا مَرْقِس، لِيَغْفِرَ
لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – ihr Reihen der
Kreuzträger, – die in der
Wüste Vollkommenheit
erlangten, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: ni-choros
ente ni-es-taw-ro-
foros:etaw-gok ewol hi
ni-schafew: entef ka
nen-nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja masaf lobbas
al-salib, allazina kamalu
fi al-barari, lejaghfer
lana 5atajana.

Ⲡⲱ: ⲛⲓϭⲟⲣⲟⲥ Ἰⲧⲉ
ⲛⲓⲥⲧⲁⲅⲣⲟϥⲟⲣⲟⲥ: ⲉⲧⲁⲅⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϭⲓ
ⲛⲓϣⲁϥⲉⲅ: Ἰⲧⲉϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا مَصَاف
لُبَّاسِ الصَّلِيبِ، الَّذِينَ كَمَلُوا فِي
الْبَرَارِي، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – mein Herr, König
Konstantin – und die
Königin Helena, – damit
er uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: pa-tschois
ep-ouro Koos-tan-tinos:
nem Ilanie ti-ouro: entef
ka nen-nowi nan ewol.

Otloba men al-rabbi
3anna, ja sai-jedi al-
malek Kos-tan-tin, ua
Hilana al-maleka,
lejaghfer lana 5atajana.

ⲡⲱⲃⲉ ⲙⲡⲟⲥ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓⲥ ⲡⲁⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ
Ⲙⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ Ⲙⲉⲗⲁⲛⲏ
ⲧⲟⲩⲣⲱⲥⲓ ⲉ̀ϣⲁⲗⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲓ.

أُطْلِبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سَيِّدِي
الملك قُسْطَنْطِينَ، وَهِيلَانَةَ الْمَلِكَةِ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – weise Mädchen,
die Jungfrauen, – und
Bräute Christi, – damit
er uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: ni-alou en-
sawe em-parthenos: ni-
schelet ente Pi-echris-
tos: entef ka nen-nowi
nan ewol.

Otlobna men al-rabbi
3anna, ai-jatuha al-
fatajat al-3azara al-
7akimat, 3ara2es Al-
Masie7, lejaghfer lana
5atajana.

Π̅ω : νιὰ λου ἡσαβε ὑπαρθενος:
νιωελετ ἡτε Πι̅χριστος: ἡτεϗ...

أُطْلِبُنْ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيَّتُهَا الْفَتَيَاتُ
الْعَذَارَى الْحَكِيمَاتِ، عَرَائِسُ
الْمَسِيحِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Heilige dieses
Tages, – jeder mit
seinem Namen, – damit
er uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: ni-ethouab
ente pai eho-ou: pi-ouai
pi-ouai kata pef-ran:
entef ka nen-nowi nan
ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja keddisi haza
al-jom, kolla ua7ed be-
esmehi, lejaghfer lana
5atajana.

ⲓⲱ: ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲏⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲑⲟⲟⲩ:
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ: ⲏⲧⲉⲩ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا قَدِيسِي
هَذَا الْيَوْمَ، كُلَّ وَاحِدٍ بِاسْمِهِ، لِيَغْفِرَ
لَنَا خَطَايَانَا.

Wir erhöhen dich auch
mit David, – dem
Psalmisten und
sprechen: – Du bist
Priester auf ewig – nach
der Ordnung
Melchisedeks.

Oo-saw-toos ten-tschisi
emmok: nem pi-
hymnos David: ge
enthok pe pi-ouib scha
eneh: kata et-taxis em-
Melchi-sedek.

Ka-za-lek no3az-
zemoka, ma3a al-murat-
tel Daud ka-2elin: Anta
hoa al-kahen ila al-2bad,
3ala taks Malki-sadak.

Ωσαυτως tenbici umok: nem
πιστυνοδος Δαυιδ: γε ηθοκ πε
πιουηβ ψα ενεγ:
κατα ἑταξις ἡΜελχισεδεκ.

كَذَلِكَ نُعَظِّمُكَ، مَعَ الْمُرْتِّلِ دَاوُدَ
أَنْتَ هُوَ الْكَاهَنُ إِلَى الْأَبَدِ،
قَائِلِينَ:
عَلَى طَقْسِ مَلِكِي صَادَقَ.

Bitte beim Herrn für
uns,-unser heiliger Vater,
Papst und Patriarch –
Abba (..), der Priester-
oberhaupt, - damit er
uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh emP-tschois e-
ehrie egoon: pen-joot
ethouab em-patriar-
schies: Papa abba (..) pi-
archi-erefs:entef ka nen-
nowi nan ewol.

Otlob men al-rabbi
3anna, ja 2abana al-
keddis al-Patri-jark, al-
Papa Anba (..) ra2is al-
kahana, lejaghfer lana
5atajana.

Ⲡⲱ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:
ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ: ἩΤΕϢ...

أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبَانَا
(..) الْقَدِّيسَ الْبَطْرِيْرِكَ، الْبَابَا أَنْبَا
رئيس الكهنة، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا

Bitte beim Herrn für
uns, – unser heiliger und
ehrwürdiger Vater, –
Abba (..), der Bischof, –
damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: pen-joot
ethouab en-zi-keos:
abba (..) pi-epis-ko-pos:
entef ka nen-nowi nan
ewol.

Otlob men al-rabbi
3anna, ja 2abana al-
keddis al-seddik, Anba
(..) al-os-kof, lejaghfer
lana 5atajana.

ⲓⲱⲓⲣⲓⲛⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲓⲕⲉⲟⲥⲁⲃⲃⲁ
(..) ⲡⲓⲉⲡⲓⲕⲟⲡⲟⲥⲁⲃⲃⲁ...

أُطَلِّبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبَانَا
(..) الْقَدِّيسَ الصَّدِّيقَ، أَنْبَا
الْأُسْقَفَ لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Amen Halleluja: Herr
erbarme dich.

Amien Allie-louja:
Kyrie eleison.

Amin, Halleluja, Ja
rabbo r7am,

Αμεν Αλληλουια: Κυριε ελεησον.

آمين، هليلويا، يَا رَبُّ ارْحَمْ،

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

(Herr erbarme dich)2x

(Kyrie eleison)2x

(Ja rabbo r7am)2x.

(Κυριὲ ἐλεῖσον)Β̄

(يَا رَبُّ ارْحَمْ) 2x.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Lobt den Herrn von den
Himmeln her, Halleluja,
lobt ihn in den Höhen!

eSmou eP-tschois ewol
khen nifie-oui Allie-
louja: esmou erof khen
nie et-tschosi.

Sabbe7u arrab mena al-
sama-uat, Halleluja,
sabbe-7uhu fe al-a3ali

Сѡοτ єΠβοις єβολ ѓєн нѣφноуї
Αλληλουϊα: сѡοτ єροϥ ѓєн
ннєтбосї.

سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَوَاتِ
هَلِّلِيلُوِيَا، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي.

Lobt ihn, alle seine
Engel; Halleluja, lobt
ihn, alle seine
Heerscharen!

eSmou erof nef angelos
tiru Allie-louja: esmou
erof nef-zinamis tierou.

Sabbe7uhu ja gami3
mala2e-katehi Halleluja,
sabbe7uhu ja gami3
gonodehi.

Σμοῦ ἐροϋ νεϣ-αγγελοσ τηροῦ
Ἀλληλοῦιᾶ: ἔμοῦ ἐροϋ νεϣ-ζιναμις
τηροῦ.

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ هَلِّلِيلُوا،
سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ جُنُودِهِ.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Lobt ihn, Sonne und
Mond; Halleluja, lobt
ihn, alle leuchtenden
Sterne!

eSmou erof pirie nem
piioh Allie-louja: esmou
erof nisiou tierou ente
pi-ou-ooini.

Sabbe7ihi aijatoha al-
schams ual-kamar
Halleluja, sabbe7ihi ja
gami3 kauakeb al-nur.

Σμοϣ ἐροϣ πιρη νεμ πιουϣ
Δαληλοϣια: σμοϣ ἐροϣ νισιοϣ
τηροϣ ἡτε πιουωινι

سَبِّحِيهِ أَيُّهَا الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ
هَلِّلِيلُوِيَا، سَبِّحِيهِ يَا جَمِيعَ كَوَاكِبِ
النُّورِ.

Lobt ihn, ihr Himmel
der Himmel, Halleluja,
und du, Wasser über den
Himmeln!

eSmou erof ni-fie-oui
ente nifie-oui Allie-
louja: nem nikemoo-ou
etsa-epschooi enni-fie-
oui.

Sabbe7ihi ja sama2 al-
sama-uat Halleluja, ua
aijatu-ha al-miah al-lati
fauka al-samauat.

Сμοу ёроу нѣноуѣ нте нѣноуѣ
Αλληλουϊα: nem निकεωου
ετσαπσωαι ηνιφνοуѣ.

سَبِّحِيهِ يَا سَمَاءَ السَّمَوَاتِ
هَلِّلِيلُوِيَا، وَيَا أَيَّتُهَا الْمِيَاهُ الَّتِي فَوْقَ
السَّمَوَاتِ.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Loben sollen sie den
Namen des Herrn,
Halleluja, denn er
sprach, und sie
entstanden.

Marou-esmou tierou e-
efran em-eP-tschois
Allie-louja: ge enthof
afgos ouoh aw-schoopi.

Letosabbe7 gami-3aha
le-2esm al-rabb
Halleluja, le2annahu
kala fakant.

Μαροῦςμου τηρου ἐφραν ἡΠβοις
Αλληλουϊα: γε ἡθος αψχος οτοχ
αρυωπι

لِتُسَبِّحَ جَمِيعُهَا لِاسْمِ الرَّبِّ
هَلِّلِيلُويَا، لِأَنَّهُ قَالَ فَكَانَتْ

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Er befahl, und sie
wurden erschaffen,
Halleluja, er hat sie
aufgestellt bis in
Ewigkeit und von
Ewigkeit zu Ewigkeit.

eNthof afhonhen ouoh
aw-soont Allie-louja:
aftahoo-ou eratou scha
eneh nem scha eneh ente
pi-eneh.

Ua amara fa5olekat
Halleluja, akamaha ila
al-abad ua ila abad al-
abad.

Ποοϥ αϥχονχεν οτοχ αρωντ
Αλληλογία: αϥταχωοτ ερατοτ
ψα ενεχ nem ψα ενεχ ντε πιενεχ.

وَأَمْرٌ فَخُلِقَتْ هَلِّلِيلُوِيَا، أَقَامَهَا إِلَى
الْأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Eine Anordnung hat er
gesetzt, und sie wird
nicht vergehen,
Halleluja, lobt den
Herrn von der Erde her.

Afkoo enouhoon ouoh
ennefsini Allie-louja:
esmou eP-tschois ewol
khen epkahi.

Uada3a laha amran falan
tatagauaz-hu Halleluja,
sabbe7i al-rabb men al-
2rd.

Αψχω ἡορζων οτοζ ἡνεψcιni
Αλληλοτια: εμορ εΠβοic εβολ
θεν πκαχι.

وَضَعَ لَهَا امْرَأً فَلَنْ تَتَجَاوَزَهُ
هَلِّلِيلُوِيَا، سَبِّحِي الرَّبَّ مِنْ
الْأَرْضِ.

Ihr Drachen und alle
Tiefen, Halleluja, Feuer,
Hagel, Schnee, Eis,
Sturmwind, ihr, die ihr
sein Wort tut.

Ni-ezrakoon nem ninoun
tierou Allie-louja: ou-
ekroom oual ou-schioon
ou-ekhres-tallos ou-ep-
newma en-sara-thieou
nie-etieri empes-sagi.

Aijatuha al-tananin ua
gami3 al-a3mak
Halleluja, al-nar
ualbarad ual thalg
ualgalid ual-ri7 al-
3asefa al-sane3a
kalematahu.

Νι̇δρακων νεμ νινου̇ν τηρο̇
Δαδηλου̇ι̇α: ου̇χρωμ ου̇αλ ου̇χιων
ου̇χρ̇ςταλλος
ου̇πνευμα̇ ἡσαραθ̇νο̇
μη̇ε̇τι̇ρι̇ ὑπερ̇α̇χι̇.

أَيَّتُهَا التَّنَّانِينُ وَجَمِيعَ الْأَعْمَاقِ
هَلِّلِيلُوِيَا، النَّارُ وَالْبَرْدُ وَالتَّلْجُ
وَالْجَلِيدُ وَالرَّيْحُ الْعَاصِفَةُ الصَّانِعَةُ
كَلِمَتَهُ.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Ihr Berge und alle
Hügel, Halleluja, ihr
fruchtbringenden Bäume
und alle Zedern.

Nitoo-ou et-tschosi nem
nikalam-foo-ou tierou
Allie-louja: ni-esch-
schien emfai-outah nem
nischensifi tierou.

Algebal al-3alia
uagami3 al-2akam
Halleluja, al-2asch-gar
al-mothmera ua kol al-
arz.

Νιτωου ετβοσι νεμ νικαλαμφοου
τηρου Αλληλουϊα:
νιϋϋηη ιψαιοϋταρ νεμ νιϋενσιϋ
τηρου.

الْجِبَالُ الْعَالِيَةِ وَجَمِيعِ الْآكَامِ
هَلِّلِيلُوِيَا، الْأَشْجَارُ الْمُثْمِرَةُ وَكُلُّ
الْأَرْزِ.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Ihr wilden Tiere und
alles Vieh, Halleluja, ihr
Kriechtiere und
gefiederten Vögel.

Ni-thierion nem nitew
noo-oui tierou Allie-
louja: nitschatfi nem
nihalati etoi entenh.

Al-u7usch ua kol al-
baha2em Halleluja, al-
hauam ua kol al-tejur zat
al-agne7a.

Νιθηριον νευ νιτεβ-νωουι τηρου
Αλληλουια: νιβατφι νευ νιχαλατ
ετοι ντενη.

الْوَحُوشُ وَكُلُّ الْبَهَائِمِ هَلِّلِيلُويا،
الهوام وَكُلُّ الطُّيُورُ ذَاتُ الْأَجْنِحَةِ.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Ihr Könige der Erde und
alle Völker, Halleluja,
ihr Herrscher und alle
Richter der Erde.

Niouroo-ou ente epkahi
nem nilaos tierou Allie-
louja: niar-khoon nem
nireftihap tierou ente
epkahi.

Moluk al-2rd uakol al-
scho3ub Halleluja, al-
ro2a-sa2 ua kol 7okkam
al-2rd.

Νιοῦρωοῦ ἔντε ἐπκαὶ nem nilaos
τηροῦ Ἀλληλοῦγιά: νιάρχων nem
νιρεφτῆαπ τηροῦ ἔντε ἐπκαὶ.

مُلُوكُ الْأَرْضِ وَكُلُّ الشُّعُوبِ
هَلِّلِيلُوِيَا، الرُّؤَسَاءُ وَكُلُّ حَكَامِ
الْأَرْضِ.

Ihr Jünglinge und
Jungfrauen, Halleluja,
ihr Alten mit den
Jüngeren!

Han khelschiri nem han-
parthenos Allie-louja:
han-khelloi nem han-
aloo-oui.

Alschobban ual-3azara
Halleluja, al-scheju5
ual-sebian.

Ḥan ḥelwiri nem ḥanπαρθενος
Ἀλλη-λουϊά: ḥanḥelloi nam
ḥanḁλωοῦι.

الشُّبَّانَ وَالْعَذَارَى هَلِّلِيلُويَا، الشُّيُوخُ
وَالصَّبِيَّانَ.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Loben sollen sie den
Namen des Herrn,
Halleluja, denn erhaben
ist sein Name allein.

Marou-esmou tierou e-
efran em-eP-tschois
Allie-louja: ge afetschi-
si enge pefran emmaw-
atf.

Faljosabbe7u gami3an
esm al-rabb Halleluja,
le2annahu kad ta3ala
esmahu ua7dahu.

Μαροῦςμου τηροῦ ἐφραν ἡΠβοις
Ἀληλουϊά: γε αψβιςι ἡγε
πεφραν ἡματατψ.

فَلْيُسَبِّحُوا جَمِيعًا اسْمَ الرَّبِّ
هَلِّلِيلُوِيَا، لِأَنَّهُ قَدْ تَعَالَى اسْمُهُ
وَوَحْدَهُ.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Sein Lobpreis geschehe
auf Erden und im
Himmel! Halleluja, und
erhöhen wird er das
Horn seines Volkes.

Pefou-oonh ewol schop
hign epkahi nem enehrie
khen etwe Allie-louja:
efnatschisi emeptap ente
peflaos.

Schokrahu ka2en 3ala
al-2rd ua fe al-sama2
Halleluja, ua jarfa3 karn
scha3bahu..

Πεφονωνε ἐβόλ ῥοπ εἰχεν ἱκαεῖ
νευ ἡγρηι θεν ἑφε
Δαληλοτιὰ: ὑναβισι ὑπταπ ἡτε
πεφλαος.

شُكْرُهُ كَائِنَ عَلَى الْأَرْضِ وَفِي
السَّمَاءِ هَلِيلُوِيَا، وَيَرْفَعُ قَرْنَ
شُعْبِهِ

Ein Loblied ist bei allen
seinen Frommen,
Halleluja, bei den
Söhnen Israels, bei dem
Volk, das sich ihm naht.

Ou-esmou ente nie-
ethouab tierou entaf
Allie-louja: nen-schieri
em-Pi-isra-iel pilaos
etkhent erof.

Sob7an legami3
keddisih Halleluja, bani
Isra2il al-scha3b al-
karib ilaihi.

Οὐ̅ς̅μοϣ̅ ἡ̅τε̅ ἡ̅ε̅θοϣ̅α̅β̅ τη̅ροϣ̅ ἡ̅τα̅ϣ̅
Δα̅λη̅λοϣ̅ι̅α̅: νε̅νε̅ϣ̅η̅ρι̅ ἡ̅Π̅ι̅σ̅ρα̅η̅λ̅
πι̅λα̅ος̅ ε̅τ̅Ϸ̅ε̅ν̅τ̅ ε̅ρο̅ϣ̅.

سُبْحاً لِّجَمِيعِ قَدِيسِيهِ هَلِّلِيلُوِيَا، بَنِي
إِسْرَائِيلَ الشَّعْبِ الْقَرِيبِ إِلَيْهِ

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

(Halleluja) 3x

(Allie-louja) 3x

(Halleluja) 3x.

(Δαδαδαοῦα̅) ̅ς

هَلِّلِيْوِيَا، هَلِّلِيْوِيَا، هَلِّلِيْوِيَا.

Singt dem Herrn ein
neues Lied! Halleluja,
Sein Lob erklinge in der
Gemeinde der
Frommen!

Goo em-eP-tschois khen
ou-goo emweri Allie-
louja: ge ari pef-esmou
khen et-ek-eklie-sia ente
nie-ethouab.

Enschedu lel-rabb
naschi-dan gadidan
Halleluja, le2anna
tasbe7at-hu fi bai3at al-
keddisin.

Χω ὡΠβοις ζεν ογχω ὡβερι
Δαληλογιά: γε ἄρε πεψμοογ
ζεν τεκκλησιὰ ἡτε νηέθογαβ.

إِنشَدُوا لِلرَّبِّ نَشِيداً جَدِيداً هَلِّلِيلُوِيَا،
لَأَنَّ تَسْبِيحَتَهُ فِي بَيْعَةِ الْقَدِيسِينَ

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Freuen soll sich Israel
über seinen Schöpfer,
Halleluja, und die Söhne
Sions sollen jubeln über
ihren König.

Marefounof enge Pi-
isra-iel egen fie-etaf-
thamiof Allie-louja: nen-
schieri en-Sioon mar-ou-
theliel egen pou-ouro.

Faljafra7 Isra2il
be5alek-hi Halleluja, ua
banu Sehion faljata-
hallalu bemalek-hom.

Царьство ѡн же Писранъ ѡхен
фнѣтаѡаміоу Аллелогіа:
меншри ѡсїон маротѡелнъ ѡхен
погого.

فَلْيَفْرَحْ إِسْرَائِيلُ بِخَالِقِهِ هَلِّلِيلُوِيَا،
وَبَنُو صِهْيَوْنَ فَلْيَتَهَلَّلُوا بِمَلِكِهِمْ

Loben sollen sie seinen
Namen mit Reigentanz,
Halleluja, mit Pauke und
Harfe sollen sie ihm
spielen.

Marou-esmou epefran
ethouab khen oukhoros
Allie-louja: khen
oukemkem nem ou-
epsaltierion marou-er-
epsalin erof.

Faljosabbe7u esmahu al-
koddus besaff Halleluja,
bedaff ua mezmara fal-
jorattelu lahu.

Μαροῦςμου ἐπεφραν ἐθοῦαβ ζεν
ορχορος Ἀλληλουϊά: ζεν οὔκεμκεμ
nem οὔψαλτηριον
μαροτερψαλιν ἐροφ.

فَلْيُسَبِّحُوا اسْمَهُ الْقُدُّوسِ بِصَفٍ
هَلِّلِيلُويَا، بِدُفٍّ وَمِزْمَارٍ فَلْيُرَتِّلُوا
لَهُ.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Denn Wohlgefallen hat
der Herr an seinem Volk,
Halleluja, und erheben
wird er die Sanftmütigen
im Heil.

Ġe eP-tschois natimati
egen pef-laos Allie-
louja: efnatschisi
enniremrawsch khen
ouougai.

Le2ann al-rabb josarr
bescha3-behi Halleluja,
jo3alli al-oda3a2 bel-
5alas.

Χε Πβοις na†ua† `exen πεψλαος
Αλληλογία: `ynaβici `nnireμαρυ δειν
ογογχαι.

لَأَنَّ الرَّبَّ يَسُرُّ بِشَعْبِهِ هَلِّلِيلُوِيَا،
يُعَلِّي الْوُدَعَاءَ بِالْخَلَاصِ

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Rühmen werden sich
die Frommen in
Herrlichkeit, Halleluja,
und jubeln werden sie
auf ihren Lagern.

Ew-eschouschou emm-
oo-ou enge nie-ethouab
khen ou-oo-ou Allie-
louja: ew-etheliel
emmoo-ou higen
nouma-en-enkot.

Jaf-ta5er al-keddisun
bemagd Halleluja, ua
jatahalalun 3ala amada-
ge3hom.

Εὐρυψοῦσιν ἡμῶν ἡγενηθεὶς
ἐν ὁῶν Ἀλληλοῦια:
εὐεθέληλ ἡμῶν ἡγενη
νοῦμα ἐν ἐνκοτ.

يَفْتَخِرُ الْقَدِّيسُونَ بِمَجْدِ هَلِّلُيُودَا،
وَيَنْهَلُّونَ عَلَى مَضَاجِعِهِمْ.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Die Erhebungen Gottes
werden in ihrer Kehle
sein, Halleluja, und
zweischneidige
Schwerter in ihren
Händen.

Ni-tschisi ente eFnouti
et-kie khen tou-
eschwowi Allie-louja:
han-siefi enro esnaw et-
kie khen nougig.

Ta3liat Allah fi 7ana-
gerhom Halleluja, ua
sejuf zat 7adden fi aidi-
hom.

Νιβισι εντε εφνουτ επι χει δειν
τορυμβωσι Αλληλουια:
χαλκικη ενρο εναυ επι χει δειν νοτυχιχ.

تَعَلَّيَاتُ اللَّهِ فِي حَنَاجِرِهِمْ هَلِّلُيُؤْيَا،
وَسَيْوُفَ ذَاتِ حَدَّيْنِ فِي أَيْدِيهِمْ

Um Rache zu
vollziehen bei den
Völkerschaften,
Halleluja, Strafgerichte
bei den Völkern.

E-epginiri enoutschi
emepschisch khen nie-
ethnos Allie-louja: nem
han-sohi khen nilaos.

Le-jasna3u nakma fi al-
2omam Halleluja, ua
taubi5at fi al-scho3ub.

Εἰργινίρι νογβίαιπρω δέν νιέθνος
Ἀλλη-λοῦϊά: νεμ χανσοχί δέν
νιλαος.

لِيَصْنَعُوا نَقْمَةً فِي الْأُمَمِ هَلِّلُيُؤْيَا،
وَتَوْبِيخَاتٍ فِي الشُّعُوبِ.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Um ihre Könige zu
binden mit Fesseln,
Halleluja, und ihre
Angesehenen mit
eisernen Handfesseln.

E-epginsonh enhan-
ouroo-ou khen han-
pezies Allie-louja: nem
nie-ettai-ieot entoo-ou
khen han-pezies engig
empenipi.

Lejutheku moluka-hom
be-kojud Halleluja, ua
aschrafa-hom be aghlal
lel-ajdi men 7adid.

Εἰς τῶν βασιλέων τῶν ἐν
ἐκείνῃ τῇ πόλει: καὶ
ἐν τοῖς ἀγαθῶν τῶν ἐν
ἐκείνῃ τῇ πόλει.

لِيُوثِقُوا مُلُوكَهُمْ ۖ بِقُيُودِ هَلَالِيُوبَا،
وَأَشْرَافَهُمْ بِأَغْلَالٍ لِلْأَيْدِي مِنْ
حَدِيدٍ.

Um bei ihnen das
aufgeschriebene Urteil
zu vollziehen, Halleluja,
Herrlichkeit ist dies für
alle seine Frommen.

E-epginiri enkhietou en-
ouhap ef-es-khajout
Allie-louja: pai-oo-ou
fai afschop khen nie-
ethouab tierou entaf.

Le-jas-na3u behom
7okman maktuban
Halleluja, haza al-magd
ka2en fi gami3 keddisih.

Εἰπῆν ἰρί ἐκῆτι τοῦ νοῦχαπ ἐψὲς ἡοῦτ
Ἀλληλοῦϊα: παῖωοῦ φαί αψωοπ θεν
μηεθοῦαβ τηροῦ ἱταψ.

لِيَصْنَعُوا بِهِمْ حُكْمًا مَكْتُوبًا
هَلِّلِيلُوِيَا، هَذَا الْمَجْدُ كَائِنٌ فِي جَمِيعِ
قَدِيسِيهِ.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Lobt Gott in seinem
Heiligtum. Halleluja!

eSmou e-eFnouti khen
nie-ethouab tierou en-taf
Allie-louja.

Sabbe7o Allah, fi gami3
keddisih Halleluja.

Сμοу єѲnoutѳ ѳен ннєθουαβ
τηροу нтаϣ Αλληλουι̅α.

سَبِّحُوا اللَّهَ فِي جَمِيعِ قَدَائِسِهِ
هَلِّلِيلُوِيَا.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Lobt ihn in seiner
mächtigen Feste!
Halleluja!

eSmou erof khen pi-
tagro ente tef-gom Allie-
louja.

Sabbe7uh fi galad ko-
uatehi Halleluja.

Сμοу ероу ѓен пѣтагро ѣте тѣу҃хου
Αλληλουϊα.

سَبِّحُوهُ فِي جَلَد قُوَّتِهِ هَلِّلُؤِيَا

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Lobt ihn für seine
großen Taten! Halleluja!

eSmou erof e-ehrie
higen tefmet-goori
Allie-louja.

Sabbe7uh 3ala mak-de-
rati-hi Halleluja.

Юⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉ̀ⲉⲣⲏⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ هَلِّلِيلُويا .

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Lobt ihn in seiner
gewaltigen Größe!
Halleluja!

eSmou erof kata ep-
aschai ente tef-met
nischti Allie-louja.

Sabbe7uh ka-kath-rat
3aza-matihi Halleluja.

Сμοу ёроу ката п̄аχαι н̄те тесмет-
ниѡ† Αλληλουῑα.

سَبِّحُوهُ ككَثْرَةِ عَظَمَتِهِ هَلِّلِيلُويا

Lobt ihn mit dem Schall
der Hörner! Halleluja!

eSmou erof khen ou-
esmie en-sal-pen-ghos
Allie-louja.

Sabbe7uh besaut al-buk
Halleluja.

Ὑμνοῦ ἐροῦ θεν οὐρανὸν ἡσαλιπυστος
Ἀλληλουϊά.

سَبَّحُوهُ بِصَوْتِ الْبُوقِ هَلِّلِيلُويا .

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Lobt ihn mit Harfe und
Zither! Halleluja!

eSmou erof khen ou-
epsal-tierion nem ou-
kie-thara Allie-louja.

Sabbe7uh be-mez-ma-
ren ua ki-thar Halleluja.

Σμοϋ ἐροϋ κεν οὐψαλτηριον νεν
οὐκϑαρα Ἀλληλουϊά.

سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ وَقِيثَارٍ هَلِّلِيلُويا

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Lobt ihn mit Pauken
und Reigen! Halleluja!

eSmou erof khen han-
kem-kem nem han-
khoros Allie-louja.

Sabbe7uh be-de-fu-fen
ua sefuf Halleluja.

Юμοῦ ἐροῦ θεῖν ζανκεκεκε νεμ ζαν-
χορος Ἀλληλουῖα.

سَبِّحُوهُ بِدُفُوفٍ وَصُفُوفٍ هَلِّلِيلُويا .

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Lobt ihn mit Flöten und
Saitenspiel! Halleluja!

eSmou erof khen han-
kap nem ou-orghanon
Allie-louja.

Sabbe7uh be-au-ta-ren
ua orghon Halleluja.

Σμοϣ ἐροϣ ϑεν χαν-καπ νεϣ
οϣορσανον Αλληλουϊα.

سَبِّحُوهُ بِأَوْتَارٍ وَأَرْغُنْ هَلِّلِيلُويا

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Lobt ihn mit hellen
Zimbeln! Halleluja!

eSmou erof khen han-
kem-walon ene-se tou-
esmie Allie-louja.

Sabbe7uh besnu-gen
7asenat al-sot Halleluja.

Υμους ἐροϋ θεν χαν-κρυβαλον ἐνεσε
τοῦςμη Αλληλουϊα.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجٍ حَسَنَةِ الصُّوْتِ
هَلِّلِيلُويا.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Lobt ihn mit klingenden
Zimbeln! Halleluja!

eSmou erof khen han-
kem-walon ente ou-
eschlie-lou-i Allie-
louja.

Sabbe7uh besnug al-tah-
lil Halleluja.

Σμοϣ εροϣ ϋεν χαν-κρυβαλον ητε
οτεψληλοϣι Αλληλοϣια.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ هَلِّلِيلُويا

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Alles, was atmet, lobe
den Herrn, unseren Gott
Halleluja.

Nifi niwen marou-
esmou tierou e-efran
em-eP-tschois Pen-nouti
Allie-louja.

Kollo nasma faltu-
sabbe7 esm al-rabb
elahona Halleluja.

Νιφι νιβεν μαροῦςμου
τηροῦ ἐῤφραν ὑΠβοις Πεννοῦτ
Ἀλληλουϊᾶ.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَانْصَبِّحِ اسْمَ الرَّبِّ إِلَهُنَا
هَلِّلِيلُوِيَا.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Ehre sei dem Vater und
dem Sohn und dem
Heiligen Geist Halleluja.

Zoxa Patri ke E-joo ke
Agioo Pnewmati Allie-
louja.

Al-magdu lel-2b ual-ebn
ual-ro7 al-kodos
Halleluja.

Δοξα Πατρι κε Υιῷ κε ἁγίῳ
Πνευματι Ἀληλοῦιᾶ.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ
هَلِّلِيلُويَا.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Jetzt, alle Zeit und in
alle Ewigkeit. Amen.
Halleluja.

Ke nin ke a-i ke is-tous
e-oo-nas toon e-oo-noon
amien Allie-louja.

Al2an ua koll auan ua
ila dahr al-dehur. Amin.
Halleluja.

Κε νυν κε ἀϊ κε ις τοις ἐὼναις
των ἐὼνων ἀμην Δαδαηλοῦα.

الآن وكلّ أوان وإلى دهر
هَلِّلِيلُويا . آمين . الدهور

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

(Halleluja) 2x, Ehre sei
unserem Gott Halleluja.

(Allie-louja) 2x, zoxa-si
o Theos ie-moon Allie-
louja.

(Halleluja) 2x, al-
magdu le-elahona.
Halleluja.

(Αλληλοῦιᾶ)Β: Δοξα ci ò
Θεος ἡμῶν Αλληλοῦιᾶ.

المَجْدُ لِإِلَهُنَا 2x هَلِّلِيلُويَا)
هَلِّلِيلُويَا.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

(Halleluja) 2x, Ehre sei
unserem Gott Halleluja.

(Allie-louja)2x, Pi-oo-
ou fa Pen-nouti pe Allie-
louja.

(Halleluja)2x, al-
magdu le-elahona.
Halleluja.

(Αλληλοῦϊα)Β: πῖωοτ φα Πεννοτ†
πε: Αλληλοῦϊα.

(هَلِّلِيلُوِيَا 2x) الْمَجْد لِإِلَهُنَا .
هَلِّلِيلُوِيَا.

Ich glaubte deshalb
sprach ich, – mit Kraft
in der Fülle – deines
großen Erbarmens, –
Herr der Heerscharen.

Ainah-ti ethwe fai: ai-
sagi khen ougom: ethwe
pek-nishti ennai: eP-
tschois ente ni-gom.

2mantu lezalek, takal-
lamtu be-koaten, men
agli 3ezam ra7matak, ja
rabb al-koat.

ⲁⲛⲁⲛⲧⲓ ⲉⲑⲱⲉ ⲫⲁⲓⲃⲓ ⲁⲓⲕⲁⲭⲓ ⲛⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲙⲃⲓ
ⲉⲑⲱⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓⲩⲱⲧⲓ ⲛⲛⲁⲓⲃⲓ ⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲙⲃⲓ

آمنت لذلك، تكلمتُ بقوةٍ، من أجلِ
عظم رحمتك، يا ربَّ القواتِ

Hilf mir mein Herr –
barmherziger Jesus, –
damit ich meine Herrin
lobpreise, – die Braut,
deine Mutter.

Woie-thin eroi Pa-
tschois: Iie-sous piref-
schenhiet: eth-riti oo-ou
enta-tschois: tek-maw
en-schelet.

23enni ja rabbi, Jasou3
al-ra-2uf, le-o-magged
sai-jeda-ti, ommak al-
3arus.

Βοηθῆν ἐροί Πα̅ς̅: Ιη̅ς̅ πῖρ̅ε̅ϣ̅ε̅ν̅θ̅η̅τ̅:
ε̅θ̅ρ̅ι̅ⲧ̅-ω̅ο̅ϣ̅ ⲛ̅ⲧ̅ⲁ̅ς̅: ⲧ̅ⲉ̅ⲕ̅ⲙ̅ⲁ̅ϣ̅ ⲛ̅ϣ̅ⲉ̅λ̅ⲉ̅ⲧ̅.

أَعْنِي يَا رَبِّي، يَسُوعَ الرَّؤُوفِ،
لَأُمَجِّدَ سَيِّدَتِي، أُمَّكَ الْعَرُوسِ

Denn sie ist in Wahrheit
— sehr hoch erhoben, —
sie ist die Jungfrau, — die
voll des Ruhmes ist.

Ge gar alie-thoos: as-
tschisi emaschoo: enge
tai-parthenos: ethmeh
entaio.

Le-2nnaha bel-7a-kika,
kad ta3alat geddan,
hazihi al-3azra2, al-
mof3ama karamah.

Σε τὰρ ἀληθως· αςβίσι ἐμαυῶ· ἦχε
 ταπαρθενος· εἴμερ ἦταϊό.

لأنَّها بالحقيقة، قد تعالت جداً،
هذه العذراء، المُفعمة كرامة

David sprach von ihr
und sagte: – Der Herr
hat Sion auserwählt, –
er kam und stieg in ihr
herab, – um uns zu
erlösen.

David af-saḡi eth-wiets:
ḡe a eP-tschois sootp en-
Sioon: afi af-schoo-pi
en-khiets: scha-entef-
sooti emmon.

Daud takal-lam man
agleha, ka-2elan: Al-
rabb e5tar Sehion, ua 2ta
ua 7alla fiha, 7atta 5al-
lasana.

ⲉⲗⲁⲩⲓⲁ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑ-ⲃⲏⲧⲥ: ⲭⲉ ⲁ̀ ⲡⲟⲥ
ⲥⲱⲧⲡ ⲛⲥⲓⲱⲛ: ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲩⲱⲡⲓ ⲛⲉⲑⲏⲧⲥ:
ⲩⲁⲛⲧⲉⲩⲥⲱⲧ ⲛⲙⲟⲛ.

الرَّبِّ : داود تَكَلَّمَ مِنْ أَجْلِهَا، قَائِلًا
اخْتَار صهيون، وَأَتَى وَحَلَّ فِيهَا،
حَتَّى خَلَّصَنَا.

Sie ist es, – Maria, die
uns – die ewige Freiheit
– brachte.

Ete thai te Maria: etas-
ini scharon: enti elew-
theria: en-e-oo-nion.

Ai Mariam, al-lati
galabat, e-laina al-7or-
ria, al-abadia.

Ⲭⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲭⲁⲣⲓⲁ: ⲉⲧⲁⲥⲓⲛⲓ
ⲩⲁⲣⲟⲛ: ⲛⲧ- ⲉⲗⲉⲧⲑⲉⲣⲓⲁ: ⲛⲉⲱⲛⲓⲟⲛ.

أي مريم، التي جَلَبَت، إلينا
الْحُرِّيَّة، الأبدية.

Sacharias sagte: – sie ist
der goldene Leuchter, –
geschaffen von –
goldenen Händen.

Zakharias af-gos: ge ti-
lekhnia en-noub: thie-
etaw-thamios: khen
hangig en-noub.

Zakaria kala: En-naha
al-manara al-zahab, al-
masnou3a, be-ajad-den
zahabia.

Ⲫⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲁⲥⲭⲟⲥ: ⲭⲉ
ⲧⲁⲣⲭⲏⲓⲁ ⲛⲛⲟⲩⲃ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲣⲑⲁⲙⲓⲟⲥ: ⲃⲉⲛ
ⲭⲁⲛⲭⲓⲭ ⲛⲛⲟⲩⲃ.

إِنَّهَا الْمَنَارَةُ الذَّهَبُ، : زَكَرِيَّا قَالَ
المصنوعة، بأيادٍ ذهبيةٍ.

Jesaja sagte uns – mit
lobpreisender Stimme: –
sie gebiert uns –
Emmanuel.

Jesajas af-gos nan: khen
ou-esmie en-theliel: ge
es-emisi nan: en-Em-
manou-iel.

Esch3ia2 kala lana,
besot al-tahlil: En-naha
taledu lana, 3em-manu-
2iel.

Ⲭⲉⲁⲛⲁⲥ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲁⲛ: ⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛⲉⲗⲏⲗ: ⲭⲉ ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ
ⲛⲁⲛ: ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

: إِشْعِيَاءَ قَالَ لَنَا، بِصَوْتِ التَّهْلِيلِ
إِنَّهَا تَلِدُ لَنَا، عِمَّاوُئِيلَ.

Das ist Jerusalem, – die
Stadt unseres Gottes. –
Wagen der Cherubim –
in vielerlei Art.

Thai te Jerou-salim: et-
polis em-Pen-nouti: ep-
harma en–ni-Scherou-
bim: et-oi en-outho en-
rieti.

Hazihi hia Orschalim,
madinat elahona,
markabat al-Scharobim,
zat al-an-oa3 al-kathira.

Θⲁⲓ ⲧⲉ
Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲓⲙⲁ: ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ: ⲡⲉⲁ
ⲣⲙⲁ ⲛⲛⲓⲪⲉⲣⲟⲩ-ⲃⲓⲙⲁ: ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲟⲩⲑⲟ ⲛⲣⲏⲧ.

هذه هي أورشليم، مدينة إلهنا،
مركبة الشاروبيم، ذات الأنواع
الكثيرة.

Ezechiel bezeugte und
zeigte uns – dieses und
sprach: – Ich habe ein
Tor – im Osten gesehen.

Jeze-kiel afer-methre:
afou-oonh nan emfai: ge
ainaw e-ou-pelie: ensa-
nima-en-schai.

7ezkial schahada, ua az-
hara lana haza, ka-2elan:
Enni ra-2itu baban,
na7iat al-ma-scharek.

ⲓⲉⲗⲉⲕⲓⲛⲗ ⲁⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ: ⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲉ
ⲛⲁⲛ ⲙⲉⲫⲁⲓ: ⲭⲉ
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲡⲧⲗⲏ: ⲛⲥⲁⲛⲓⲙⲁⲛⲥⲁⲓ.

حزقيال شهد، وأظهر لنا هذا،
إني رأيتُ باباً، ناحية: قائلاً
المشارق.

Der Herr, der Erlöser, –
ging durch es herein –
und es soll –
verschlossen bleiben.

Kyrios poref-nohem:
afsche ekhoun scharos:
as-ohi es-schotem: em-
pes-rieti kaloos.

Al-rabb al-mu5alles,
da5ala fihi, ua baka
mogh-lakan, gai-jedan
be7alihi.

Κυριος πηρενοζεμ: αψυε εδοϋη
ϣαρος: αςοϋ εςϣοτεμ: υπερηϋ
καλωσ.

الرَّبُّ الْمُخَلِّصُ، دَخَلَ فِيهِ، وَبَقِيَ
مُغْلَقًا، جِيدًا بِحَالِهِ

Alle Völker lobpreisen
sie – in vielen Zungen –
die Mutter Gottes, – die
Mutter des Messias.

Laos niwen se-hoos:
nem ni-aspi en-las: eti-
theo-tokos: eth-maw
em-Masias.

Kol al-scho3ub jo-
sabbe7un, ma3a loghat
al-alson, le-ua-ledat al-
elah, omm Massia.

Λαος νιβεν σεγωσ: νεμ
νιασπι ἡλας: ἐϋθεοτοκος: ἑμαρ ἡλλα
σιας.

كُلُّ الشُّعُوبِ يُسَبِّحُونَ، مَعَ لُغَاتِ
الْأَلْسِنِ، لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ، أُمِّ مَاسِيَّا.

Maria ist die Reine, –
Jubel der Gerechten –
und in Wahrheit –
Freude der Gläubigen.

Maria ti-semne: ep-ou-
nof en-ni-zikeos: ouoh
en-alie-thinie: ef-raschi
en-ni-pis-tos.

Mariam al-3afifa, bah-
gat al-seddikin, ua bel-
7akika, fara7 al-mo2-
me-nin.

Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲥⲉⲙⲛⲉ: ⲡⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲛⲓⲁⲓⲕⲉⲟⲥ:
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲉⲫⲣⲁⲥⲓ ⲛⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

مَرِيَمُ الْعَفِيفَةُ، بِهَجَّةِ الصِّدِّيقِينَ،
وَبِالْحَقِيقَةِ، فَرَحَ الْمُؤْمِنِينَ

Du bist das Heiligtum, –
das Mose schuf, – voll
der Ehre, – und die
Bundeslade.

eNtho te ti-es-kienie: eta
Mooi-sies thamios: khi
ou-nisch-ti en-ti-mie:
ouoh enti- kiwoo-tos.

Anti hia al-kobba, al-lati
sana3aha Musa, be-
3ezam karamah, ua al-
tabut.

Θεο τε ἰσκηνη: ἔτα Ὡῖςης
 θαμῖος: ἄεν οὔνιψ ἡτιμῖν:
 οὔορ, ἡἰκίβωτος.

أَنْتِ هِيَ الْقُبَّةُ، الَّتِي صَنَعَهَا
مُوسَى، بِعِظَمِ كَرَامَةِ، وَالتَّابُوتِ

Höher als himmlisches
Denken – sind die
wunderbaren Dinge, –
die der Deckplatte –
angehören.

Xa-epschooi eni-mewi:
en-epou-ranion: enge
pai-hoob en-esch-fieri:
ente pi-ilas-tie-rion.

Mota3alen 3an al-afkar,
al-sama2ia, haza al-2mr
al-3agib, al-lazi lel-
gheta2.

Ⲫⲁⲡⲱⲓ ⲉⲛⲓⲙⲉⲩⲓⲃⲓ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛⲃⲓ ⲛⲭⲉ
ⲡⲁⲓⲉⲱⲃ ⲛⲉⲱⲫⲏⲣⲓⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛⲃⲓ.

مُتَعَالٍ عَنِ الْأَفْكَارِ، السَّمَائِيَّةِ،
هَذَا الْأَمْرِ الْعَجِيبِ، الَّذِي لِلْغَطَاءِ.

Groß ist die Ehre –
deiner Jungfräulichkeit
– voll der Ehre, – o
heilige Maria.

Ou-nishti pe ep-oo-ou:
ente te-par-thenia: oo-
thie-ethmeh en-oo-ou:
ti-agia Maria.

3azimon hoa magdu,
batul-e-jateki, ai-jatuha
al-mom-tale2a magdan,
al-keddisa Mariam.

ⲟⲩⲛⲓⲱⲧⲧ ⲡⲉ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ⲛⲧⲉ
ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ: ⲱⲑⲏ-ⲉⲑⲙⲉⲃ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ⲧⲁⲥⲓⲁ
Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

عَظِيمٌ هُوَ مَجْدٌ، بَتُّوْلِيَّتِكَ، أَيُّهَا
الْمُمْتَلِئَةُ مَجْدًا، الْقَدِيسَةُ مَرْيَمُ.

Verehrtes Gefäß, –
Leuchter und reines –
Weihrauchgefäß, – das
voll des Segens ist.

Pi-s-tam-nos et-tai-jout:
ouoh ti-lekh-nia: ti-
schou-rie et-tou-wie-out:
ethmeh en-ew-logia.

Al-kest al-mukarram, ua
al-manarah, ua al-
maggara al-naki-ja, al-
mam-lu2a baraka.

Πῖςταμνος εττα-ινοϋτ: οϋοϋ
ⲧⲁⲣⲭⲛῐῐ: ⲧⲱⲟⲩⲣⲏ εττοϋ-βⲏⲟⲩⲧ:
ⲉⲑⲙⲉⲗ ⲛⲉⲣⲗⲟⲥῐῐ.

القسط المُكْرَّم، والمنارة،
والمَجْمَرَةُ النقيّة، المملوءة بركة

Alle hohen Namen, –
die den unleiblichen
Lebe-wesen gehören, –
erreichen nicht die
Größe – deiner
Herrlichkeit.

Ran niwen et-schosi:
ente ni-asooma-tos: em-
pou esch-foh epe-tschisi:
ente ne-maka-ris-mos.

Kol al-2sma2 al-3alia,
al-lati le-gher al-muta-
gas-sedin, lam jabloghu
ila, 3olo tuba-ui-jatek.

Ⲡⲁⲛ ⲛⲓⲱⲉⲛ ⲉⲧⲥⲟⲩⲓⲧ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲛⲡⲟⲩⲩⲱⲫⲟⲗ ⲉⲡⲥⲓⲥⲓⲧ ⲛⲧⲉ
ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ.

كُلُّ الْأَسْمَاءِ الْعَالِيَةِ، الَّتِي لَغَيْرِ
الْمُتَجَسِّدِينَ، لَمْ يَبْلُغُوا إِلَى، عُلُوِّ
طُوبَاوَيْتِكَ.

Mit Aarons Stab –
wurdest du verglichen, –
der ausschlug, – erblühte
und Früchte trug.

Seten-thoon-ti epi-
eschwoot: ente Aaroon:
etaf-firi ewol afroot:
ouoh afti-karpon.

Schob-behti be3asa,
Harun al-lati, azharat ua
nabatat, ua a3tat
thamara.

Ⲫⲉⲧⲉⲛⲟⲱⲛⲧ ⲉⲡⲓⲱⲃⲱⲧ: ⲛⲧⲉ ⲁⲁⲣⲱⲛ: ⲉ
ⲧⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲥⲣⲱⲧ: ⲟⲩⲟⲫ
ⲁⲥⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲛ.

شُبِّهَتْ بِعَصَا، هَارُونَ الَّتِي،
أَزْهَرَتْ وَنَبَتَتْ، وَأَعْطَتْ ثَمَرَةً.

Du bist hoch erhaben, –
viel höher als die
Cherubim – und bist
hoch gerühmt, – mehr
als die Seraphim.

Te-tschosi ema-schoo:
ehote ni-Scherou-bim:
te-tai-jout en-hou-o: eni-
Serafim.

Mor-tafe3a anti geddan,
akthar men al-
Scharobim, ua mu-kar-
rama akthar, men al-
Serafim.

ⲧⲉⲃⲟⲥⲓ ⲉⲙⲁⲥⲟⲟⲩⲁⲧⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲁⲧⲉ
ⲧⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲁⲧⲉ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙⲁⲧⲉ.

مُرْتَفَعَةٌ أَنْتِ جَدًّا، أَكْثَرُ مِنْ
الشَّارُوبِيمِ، وَمُكْرَمَةٌ أَكْثَرُ، مِنْ
السِّرَافِيمِ.

Der Sohn Gottes ist
unser Gott, – sie hat ihn
geboren. – Wir
verherrlichen ihn – und
beten ihn an.

Ios Theos Pen-nouti:
are-misi em-mof: tenti-
oo-ou naf hoos nouti:
ouoh ten-ou-ooscht
emmof.

Ebn Allah elahona,
ualadat-hu, nu-mag-
gedahu ka-elah, ua
nasgod lahu.

Υἱος Θεος Πεννοϋτ: ἀρεμισι ἔμμοϋ:
τεντ-ῶοϋ νὰϥ ἡωϥ νοϋτ: οὐοῡ
τενοϋωϣτ ἔμμοϥ.

ابن الله إلهنا، وَلَدَتُهُ، نُمَجِّدُهُ
كَإِلَهِهِ، وَنَسْجُدُ لَهُ.

Der im unnahbaren
Licht wohnt, –
offenbarte seine
Wunder. – Sie hat ihn –
mit Milch ernährt.

Fie-et-schop khen pi-ou-
oo-ini: en-at-esch-
khoont erof: af-ou-oonh
en-nef-mieni: areti
erooti eroof.

Al-saken fī al-nur, al-
lazi la jodna menhu,
azhara ajatahu, ua ar-
da3athu al-laban.

Ⲣⲏⲉⲧⲱⲡ ⲃⲉⲛ
ⲡⲓⲟⲩⲱⲛⲓ: ⲛⲁⲧⲱⲃⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲩ:
ⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛⲛⲉⲩⲱⲛⲓ: ⲁⲣⲉⲧ ⲉⲣⲱⲧ ⲉⲣⲱⲩ

•

السَّاکِن فِي النُّور، الَّذِي لَا يُدْنَى
مِنْهُ، أَظْهَرَ آيَاتَهُ، وَأَرْضَعَتْهُ اللَّبَنَ

Gegrüßt seist du Maria,
– die schöne Taube, –
die mit Weisheit erfüllt
ist, – Mutter Jesu
Christi.

Schere ne Maria: ti-
tschrompi ethne-soos:
eth-meh en-sofia: eth-
maw en-Iie-sous Pi-
echris-tos.

Al-salamu laki ja
Mariam, al-7amama al-
7asana, al-mom-tale2a
7ekma, omm Jasou3 Al-
Masie7.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲭⲁⲣⲓⲁ: ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ:
ⲉⲑⲙⲉⲗ ⲛⲥⲟⲫⲓⲁ: ⲑⲙⲁⲣ ⲛⲓⲛⲥⲟⲩⲥ
Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ، الْحَمَامَةُ
الْحَسَنَةُ، الْمُمَثَلَّةُ حَكْمَةً، أُمُّ يَسُوعَ
الْمَسِيحِ.

Dich wollen wir loben –
den Rest unserer Tage, –
du bist voll der Ehre, –
mit Reinheit umhüllt.

Psepi ente nen-eho-ou:
ten-er-ew-fomin emmo:
oo-thie-ethmeh en-oo-
ou: te-golh empi-tou-
wo.

Bakiat ai-jamana, nam-
da7uki, ai-jatuha al-
mof3ama magdan, anti
mosch-tamela bel-
tahara.

Ⲫⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲉⲟⲩⲱⲧⲉ
ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲫⲟⲙⲓⲛ ⲓⲙⲟⲩ ⲱⲛⲉⲑⲙⲉⲗ ⲛⲱⲟⲩⲉ
ⲧⲉⲭⲟⲗⲗ ⲓⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ.

بَقِيَّةَ أَيَّامِنَا، نَمْدَحُكَ، أَيَّتُهَا الْمُفَعَّمَةُ
مَجْدًا، أَنْتِ مُشْتَمَلَةٌ بِالطَّهَارَةِ

Menschenliebender –
hab Geduld mit deinem
Knechten, – vergib uns
unsere Sünden – und
nimm uns auf zu dir.

Oo-ou-en-hiet pi- mai-
roomi: e-ehrie egen pek-
wook: koo nan ewol en-
nen-nowi: ouoh schop-
ten erok.

Ta2nna ja mo7eb al-
baschar, 3ala 3abdak, ua
eghfer lana 5atajana, ua
ekbalna elik.

Ⲡⲟⲩⲛⲉⲛⲧ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲭⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ
ⲡⲉⲕⲃⲱⲕⲥⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲙⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟⲗ
ⲱⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ.

تَأْنَّ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، عَلَى عَبْدِكَ،
وَاعْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا، وَاقْبَلْنَا إِلَيْكَ

Mit meinem ganzen
Herzen – hab ich dich
gerufen. – Herr Jesus, –
helf mir!

Ai-kooti en-sook: khen
ep-schook em-pa-hiet:
Pa-tschois Iie-sous: ari-
woi-thin eroi.

Ta-labtu-ka, men 3omke
kalbi, ja rabbi Jasou3,
a3enni.

ⲁⲓⲕⲱⲧⲓ ⲛⲉⲱⲕⲓ ⲭⲉⲛ ⲛⲉⲱⲕⲓ ⲙⲉⲁⲃⲧⲓ
Ⲡⲁⲃⲱⲓⲥ Ⲓⲛⲥⲱⲥⲓ ⲁⲣⲓⲱⲓⲛⲉⲛ ⲉⲣⲱⲓ.

طَلَبْتُكَ، مِنْ عُمُقِ قَلْبِي، يَا رَبِّي
يَسُوعَ، أَعْنِي.

Löse die Fesseln –
meiner Sünden. – Herr
Jesus Christus, – hilf
mir!

Wol ewol haroi: en-ni-
es-nawh ente ef-nowi:
Pa-tschois lie-sous Pi-
echris-tos: ari-woi-thin
eroi.

7ell 3anni, rebatat
al5atia, ja rabbi Jasou3
Al-Masie7, a3enni.

Βωλ ἐβολ
 2αροι: ἡνίκα 22 ἡτε ἐφνοβι: Παβοις
 Ιησοῦς Πιχριστος: ἀριβοῦθιμ ἐροι.

حَلِّ عَنِّي، رِبَاطَاتِ الْخَطِيئَةِ، يَا
رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أَعْنِي

Sei mir Helfer – für
meine Erlösung. – Herr
Jesus, – hilf mir!

Genti emwo-ie-thos:
ethrek-sooti emmoi: pa-
tschois Iie-sous: a..

Kon li mo3inan, lekai
tu5allesani, ja rabbi
Jasou3, a3enni.

Ⲫⲉⲛⲧⲏⲓ ⲙⲃⲟⲛⲑⲟⲥ: ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱⲧⲓ ⲙⲙⲟⲓ:
Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ: ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲑⲟⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

كُنْ لِي مُعِينًا، لَكَی تُخَلِّصَنِي، يَا
رَبِّي يَسُوعَ، أَعْنِي.

Deine Güte soll mich
schnell – erreichen. –
Herr Jesus Christus, –
helf mir!

Zekmet-aga-thos:
mares-tahoi en-koolem:
pa-tschois Iie-sous P..

Sala7ak, fal-jodrekni
sari3an, ja rabbi Jasou3
Al-Masie7, a3enni.

Δεκμετὰγαθος:
μαρεσταχοι ἡχωλεμ: Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστος: ἀριβοῆθιν ἐροι.

صَلِّحُكَ، فَلْيُدْرِكْنِي سَرِيعاً، يَا
رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أَعْنِي.

Beschatte mich – im
Schatten deiner Flügel.
– Herr Jesus, – hilf mir!

Ek-er-khiewi egooi: kha
et-khiewi ente nek-tenh:
pa-tschois..

Zal-lel 3alia, bezell
gena7ek, ja rabbi
Jasou3, a3enni.

Ⲭⲕⲉⲣⲁⲛⲓⲃⲓ ⲉⲭⲱⲓ: ⲁⲗ ⲧⲁⲛⲓⲃⲓ ⲛⲧⲉ
ⲛⲉⲕⲧⲉⲛⲉ: Ⲡⲁⲃⲱⲓⲥ
Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ: ⲗⲣⲓⲃⲟⲛⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

ظَلَّلْ عَلَيَّ، بِظِلِّ جَنَاحَيْكَ، يَا
رَبِّي يَسُوعَ، أَعْنِي.

In sechs Tagen hast du
die ganze – Schöpfung
vollendet. – Herr Jesus
Christus, – hilf mir!

Su ghar en-eho-ou: ak-
thamio enti-ek-tie-sis
tiers: pa-tschois Iie-sous
P..

Fi set-tat ajam, sana3ta
kol al-5alika, ja rabbi
Jasou3 Al-Masie7,
a3enni.

ⲉⲧⲁⲣ ⲛⲉⲑⲟⲟⲩⲃⲏⲁⲕⲉⲑⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛⲧⲕⲧⲏⲥⲓⲥ
ⲧⲏⲣⲥⲃⲏⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ
Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥⲃⲏⲣⲓⲃⲟⲛⲉⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

في ستة أيام، صنعت كل الخليقة،
يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعني

Siebenmal am Tag –
preise ich deinen
Namen. – Herr Jesus, –
helf mir!

Schaschf en-sob em-
mie-ni: ti-na-esmou e-
pek-ran: Pa-tschois Iie-
sous: ari-woi-thin eroi.

Saba3 marrat fī al-jom,
obarek esmak, ja rabbi
Jasou3, a3enni.

Ⲫⲓⲥⲟⲡ ⲙⲙⲏⲛⲓ: ⲧⲏⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ :
Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲑⲏⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

سبع مرّات في اليوم، أبارك
اسمك، يا ربّي يسوع، أعني.

Da ist die ganze
Schöpfung, – sie
verherrlicht deinen
Namen. – Herr Jesus
Christus, – hilf mir!

Jes ti-ek-tie-sis tiers:
seti-oo-ou em-pek-ran:
Pa-tschois Iie-sous Pi-
echris-tos: ari-woi-thin
eroi.

Ha koll al-baria,
tomagged esmak, ja
rabbi Jasou3 Al-Masie7,
a3enni.

ⲛⲥ ⲧⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥⲥ ⲥⲉⲧⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲥ
ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲛⲥⲟⲩⲥⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲉⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.ⲁⲃⲟⲓⲥ
ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲉⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

ها كل البرية، تُمَجِّد اسمك، يا
رَبِّي يَسُوع المسيح، أَعْنِي.

Dein ist die
Königsherrschaft – und
die Vollmacht, – Herr
Jesus, – hilf mir!

Thook te ti-met-tschois:
nem ti-exou-sia: Pa-
tschois Iie-sous: a..

Laka al-robo-bia, ua al-
soltan, ja rabbi Jasou3,
a3enni.

Θωκ τε ⲧⲙⲉⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲗⲟⲩⲥⲓⲁ:
Παβοις Ιησοϋⲥ: ἀριβοῦνην ἐροί.

لَكَ الرُّبُوبِيَّةُ، وَالسُّلْطَانُ، يَا رَبِّي
يَسُوعُ، أَعْنِي.

Eile mein Gott herbei, –
um mich zu erlösen. –
Herr Jesus Christus, –
helf mir!

Ioos emmok Panouti:
eth-rek-sooti emmoi:
pa-tschois Iie-sous P..

Asre3 ja elahi, le-
to5allesni, ja rabbi
Jasou3 Al-Masie7,
a3enni.

ⲓⲱⲥ ⲙⲙⲟⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲓ: ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱⲧⲓ ⲙⲙⲟⲓ:
ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ
ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

أَسْرِع يَا إِلَهِي، لَتُخَلِّصْنِي، يَا
رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أَعْنِي.

Jedes Knie – beugt sich
vor dir. – Herr Jesus, –
helf mir!

Keli niwen se-koolg:
em-pek-emtho ewol:
pa-tschois Iie-sous: a..

Kol rokba, tagthu
amamak, ja rabbi
Jasou3, a3enni.

ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲕⲱⲗⲭ: ⲁⲡⲉⲕⲁⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ:
Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ: ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

كُل رُكْبَة، تَجُبُّوْ أَمَامَك، يَا رَبِّي
يَسُوع، أَعْنِي.

Alle Zungen preisen
gemeinsam – deinen
Namen. – Herr Jesus
Christus, – hilf mir!

Las niwen ew-sop: se-
esmou e-pek-ran: pa-
tschois Iie-sous P..

Koll al-alsona ma3an,
tobarek esmak, ja rabbi
Jasou3 Al-Masie7,
a3enni.

ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲥⲟⲡⲓ ⲥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓ
Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ
Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥⲓ ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

كُلُّ الْأَلْسِنَةِ مَعًا، تُبَارِكُ اسْمَكَ،
يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحَ، أَعْنِي.

Schaue hinweg – über
meine Sünden. – Herr
Jesus, – hilf mir!

Ma-tas-tho em-pek-ho:
sawol en-nan-nowi: pa-
tschois lie-sous: a..

Esref uag-hak, 3an
5atajai, ja rabbi Jasou3,
a3enni.

Цагасѳо ѱпекѳо: савоѳ ѱнаѳови:
Пабоис Іисоус: ѱривоѳѳи ѳроі.абоис
Іисоус: ѱривоѳѳи ѳроі.

اصرف وجهك، عن خطاياي، يا
رَبِّي يَسُوع، اَعْنِي.

All meine Schuld – o
Gott, tilge sie aus. –
Herr Jesus Christus, –
helf mir!

Na-anomia tierou:
eFnouti ek-e-sol-gou:
pa-tschois Iie-sous P..

Gami3 athami, ja Allah
em7eha, ja rabbi Jasou3
Al-Masie7, a3enni.

Ναἰνομία
τιροῦ: Φνοῦτ ἐκ ἐσολχοῦ: Παβοις
Ιησοῦς Πιχριστος: ἀριβοῦθιν ἐροί.

جميع آثامي، يا الله امحها، يا
رَبِّي يَسُوع المسيح، أعنِّي

Du kennst meine
Gedanken – und prüfst
meine Nieren. – Herr
Jesus, – hilf mir!

Xoo-oun en-na-mewi:
ek-khot-khet en-na-
etsch-loot: Pa-tschois
Iie-sous: ari-woi-thin
eroi.

Anta ta3ref afkari ua
taf7as kol-jatai, ja rabbi
Jasou3 a3enni.

Ⲫⲱⲟⲩⲛ ⲛⲛⲁⲙⲉⲣⲓⲃⲥ ⲕⲃⲟⲧⲃⲉⲧ ⲛⲛⲁⲃⲗⲱⲧⲥ
Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥⲃⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲉⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

أَنْتَ تَعْرِفُ أَفْكَارِي، وَتَفْحَصُ
كُلِّيَّتِي، يَا رَبِّي يَسُوعَ، أَعْنِي.

Schaffe mir – ein reines
Herz. – Herr Jesus
Christus, – hilf mir!

Ou-hiet efouab: ek-eson-
tef enkhiet: Pa-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
ari-woi-thin eroi.

Kalban taheran e5lek-hu
fi-ja, ja rabbi Jasou3 Al-
Masie7 a3enni.

Ⲑⲩⲉⲙⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲕⲉⲥⲟⲛⲧⲥⲓ ⲛⲉⲙⲧ:
Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ
Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

قَلْبًا طَاهِرًا، اخْلُقْهُ فِيَّ، يَا رَبِّي
يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أَعْنِي.

Deinen Heiligen Geist, –
nimm nicht hinweg von
mir. – Herr Jesus, – hilf
mir!

Pek-ep-newma ethouab:
emper-olf ewol haroi:
pa-tschois lie-sous: a..

Ro7ak el-koddus, la
tanza3hu menni, ja
rabbi Jasou3, a3enni.

Πεκπνευμα ἐθογαβ: ὑπερολγ ἐβολ
 γαροι: Παβοις
 Ιησογς: ἀριβοῆθιν ἐροι.

رُوحَكَ الْقُدُّوسَ، لَا تَنْزَعُهُ مِنِّي، يَا
رَبِّي يَسُوعَ، أَعْنِي.

Neige dein Ohr mir zu –
und erhöre mich schnell.
– Herr Jesus Christus, –
helf mir!

Rek pek-maschg eroi:
sootem eroi en-koolem:
pa-tschois Iie-sous P..

Amel sam3ak ila-ja, ua
es-tageb li 3agelan, ja
rabbi Jasou3 Al-Masie7,
a3enni.

Рек пекⲙⲁⲥⲭ ⲉ̀рои:
сѡтѣⲙ ⲉ̀рои ⲛⲭѡⲗѣⲙ: Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστος: ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲑⲓⲛ ⲉ̀рои.

أَمِلْ سَمْعَكَ إِلَيَّ، وَاسْتَجِبْ لِي
عَاجِلًا، يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
أَعْنِي.

Gib mir Gebote auf
dem Weg – deiner
Gerechtigkeit. – Herr
Jesus, – hilf mir!

Semne nomos nie: hi ef-
mooit ente tek-meth-
mie: pa-tschois Iie-sous:
a..

Kar-rer li-ja namusan, fi
tarik 3adlak, ja rabbi
Jasou3, a3enni.

Семне номос ни: ѿ ꙗꙋѡит ѱте
текмееѡни: Пабоис
Іисоꙋс: ѡριβοῦῃη ἐροῖ.

قَرّر لي ناموساً، في طريق
عدلك، يا ربّي يَسُوع، أعني.

Dein Königreich, o mein
Gott, – ist ein ewiges
Königreich. – Herr Jesus
Christus, – hilf mir!

Tek-met-ouro Pa-nouti:
ou-met-ouro en-eneh:
pa-tschois Iie-sous P..

Malakotak ja elahi,
malakot abadi, ja rabbi
Jasou3 Al-Masie7,
a3enni.

Ⲫⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲓ:
ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲛⲉⲃⲓ: ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ
ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

ملكوٲك يا إلهي، ملكوت أبدي،
يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعنِّي

Du bist der Sohn
Gottes, – ich glaube an
dich. – Herr Jesus, – hilf
mir!

Ios Theos enthok: ai-
nah-ti erok: pa-tschois
Iie-sous: a..

Anta ebn Allah, 2mantu
beka, ja rabbi Jasou3,
a3enni.

Υἱος Θεος ἡθοκ: αἰναⲉⲧⲓ ἔροκ:
Παβοῖς Ἰησοῦς: ἀριβοῖθῃν ἔροι.

أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، آمَنْتُ بِكَ، يَا رَبِّي
يَسُوعَ، أَعْنِي.

Du nimmst hinweg die
Sünde der Welt, –
erbarme dich meiner. –
Herr Jesus Christus, –
helf mir!

Fi-et-ooli em-ef-nowi:
ente pi-kosmos nai nie:
pa-tschois Iie-sous P..

Ja 7amel 5atiat, al-
3alem er7amni, ja rabbi
Jasou3 Al-Masie7,
a3enni.

Ⲣⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙⲉⲛⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ
ⲛⲏⲓ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

يا حامل خطيَّة، العالم ارحمني، يا
رَبِّي يَسُوع المسيح، أعني

Vergib mir – die Größe
meiner Schuld. – Herr
Jesus, – hilf mir!

Koo nie ewol em-ep-
aschai: ente na-anomia:
Pa-tschois Iie-sous: ari-
woi-thin eroi.

Eghfer li-ja, kathtat
2thami, ja rabbi Jasou3,
a3enni.

Ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲁⲥⲁⲓ: ⲛⲧⲉ
ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ
Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ: ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

اغفر لي، كثرة آثامي، يا ربّي
يَسُوع، أعني.

Alle Seelen zusammen
preisen – gemeinsam
deinen Namen. – Herr
Jesus Christus, – hilf
mir!

Psi-schi niwen ew-sop:
se-esmou e-pek-ran: Pa-
tschois Iie-sous Pi-
echris-tos: ari-woi-thin
eroi.

Koll al-2nfos ma3an,
tubarek esmak, ja rabbi
Jasou3 Al-Masie7,
a3enni.

Ⲫⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲟⲡⲓ ⲥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓ
Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ
Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥⲓ ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

كُلُّ الْأَنْفُسِ مَعًا، تُبَارِكُ اسْمَكَ،
يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، أَعْنِي.

Hab Geduld mit mir, –
und vernichte mich nicht
schnell. – Herr Jesus, –
helf mir!

Oo-ou-en-hiet nemie:
emper-takoi en-
koolem:pa-tschois Iie-
sous:..

Ta-2nna 3a-lai-ja, ua la
tohleknī sari3an, ja rabbi
Jasou3, a3enni.

Ⲡⲟⲩⲛⲉⲛⲧ
ⲛⲉⲙⲏⲓ: ⲙⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ
Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ: ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲑⲟⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

تَأَنَّ عَلَى، وَلَا تُهْلِكْنِي سَرِيعًا، يَا
رَبِّي يَسُوع، أَعْنِي.

Ich stehe auf zur
Morgenröte, – um
deinen Namen zu
preisen. – Herr Jesus
Christus, – hilf mir!

Schai-tont em-ef-naw
en-schoorp: enta-esmou
e-pek-ran: pa-tschois
Iie-sous P..

2kum uakte al-sa7ar, le-
obarek esmak, ja rabbi
Jasou3 Al-Masie7,
a3enni.

Ⲙⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲙⲉⲛⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲣⲓⲁⲕⲏ
ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲣⲓⲁⲕⲏ: ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲣⲓⲁⲕⲏ
ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲣⲓⲁⲕⲏ: ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲣⲓⲁⲕⲏ
ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲣⲓⲁⲕⲏ: ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲣⲓⲁⲕⲏ

أقوم وقت السحر، لأُبارك اسمك،
يا رَبِّي يَسُوع المسيح، أَعْنِي

Süß ist dein Joch, – und
deine Last ist leicht. –
Herr Jesus, – hilf mir!

eF-holg enge pek-nah-
wef: tek-et-foo asi-oo-
ou:pa-tschois Iie-sous.

7ol-on hoa nirak, ua
7emlak 5afif, ja rabbi
Jasou3, a3enni.

Ⲫⲁⲟⲗⲭ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲁ-ⲃⲉⲥ:
ⲧⲉⲕⲉⲧⲫⲱ ⲁⲥⲓⲱⲟⲩ: ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ
Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ: ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

حُلُو هُو نِيرَاك، وَحَمْلَاكَ خَفِيف،
يَا رَبِّي يَسُوع، أَعْنِي.

In der wohlgefallenen
Zeit – wirst du mich
erhören.– Herr Jesus
Christus, – hilf mir!

Khen ou-sie-ou ef-
schiep: ek-e-sootem
eroi: pa-tschois lie-sous
P..

Fi zaman makbul, es-
tageb li, ja rabbi Jasou3
Al-Masie7, a3enni.

Ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉⲥⲱⲛⲡⲓ ⲉⲕⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓⲃ
Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ
Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥⲃ ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓⲃ.

في زمن مقبول، استجب لي، يا
رَبِّي يَسُوع المسيح، أَعْنِي.

Wie lieb ist dein –
heiliger Name. – Herr
Jesus, – hilf mir!

Hoos ou-schou-men-ritf:
pe pek-ran ethouab: pa-
tschois Iie-sous: a..

Ma7bubon hoa, esmoka
al-koddus, ja rabbi
Jasou3, a3enni.

Ⲫⲱⲥ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ: ⲡⲉ
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲁⲩⲃ: ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ
Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ: ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

مَحْبُوبٌ هُوَ، اسْمُكَ الْقُدُّوسُ، يَا
رَبِّي يَسُوعَ، أَعْنِي.

Zerstreue von mir – alle
Dämonen. – Herr Jesus
Christus, – hilf mir!

Goor ewol haroi: en-zia-
wolie niwen: pa-tschois
Iie-sous P..

Farrek 3anni, kol al-
2balsa, ja rabbi Jasou3
Al-Masie7, a3enni.

Χωρ ἐβολ ἡαροι: ἡλὶὰβολη νιβεν:
Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστος: ἀριβοῆθιν ἐροι.

فَرِّقْ عَنِّي، كُلَّ الْأَبَالِسَةِ، يَا رَبِّي
يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أَعْنِي.

Säe in mir die Frucht –
deiner Gerechtigkeit. –
Herr Jesus, – hilf mir!

Tscho en-ekhrie en-
khiet: em-ep-outah ente
tek-meth-mie: Pa-
tschois lie-sous: ari-woi-
thin eroi.

Eghres fia, thamarat ber-
rak, ja rabbi Jasou3,
a3enni.

Ⲑⲟ ⲛⲉⲣⲏⲓ ⲛⲉⲛⲧⲓ ⲙⲡⲟⲩⲧⲁⲅ ⲛⲧⲉ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ
Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲑⲏⲙ ⲉⲣⲟⲓ.

اغرس فيّ، ثمرة برّك، يا ربّي
يَسُوع، أعنّي

Gib uns deinen wahren
Frieden, – und vergib
uns unsere Sünden! –
Herr Jesus Christus, –
helf mir!

Ti nan en-tek-hirienie
emmie: ka nen-nowi nan
ewol: Pa-tschois Iie-sous
Pi-echris-tos: ari-woi-
thin eroi.

A3tina slamak al-7akiki,
ua eghfer lana 5atajana,
ja rabbi Jasou3 Al-
Masie7, a3enni.

ⲫⲥ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲁⲓⲣⲏⲏⲏ ⲙⲙⲏⲓⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ
Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲙⲏ ⲉⲣⲟⲓ.

أعطينا سلامك الحقيقي، واغفر لنا
خطايانا، يا ربِّي يَسُوع المسيح،
أعني.

Auch wenn wir uns –
zum Gebet versammeln,
– lasst uns den Namen
meines Herrn – Jesus
preisen.

Loi-pon an-schan-thoo-
outi: eti-epros-efschie:
maren-esmou epi-ran:
ente Pa-tschois Iie-sous.

Ua aidan iza ma eg-ta-
ma3na, lel-salah, fal-
nobarek esm, rabbi
Jasou3.

Λοιπον ανψανθωοϣ: εϣπροσεϣχη:
μαρενςμου επιραν: ητε Πα̅ς Ιη̅ς.

وأيضاً إذا ما اجتمعنا، للصلاة،
فلنُبارك اسم، ربي يسوع

Denn wir werden dich
preisen, – o mein Herr
Jesus, – rette uns durch
deinen Namen, – denn
wir hoffen auf dich.

Ġe ten-na-esmou erok:
oo Pa-tschois Iie-sous:
nahmen khen Pek-ran:
ge an-er-helpis erok.

Le-2n-nana no-barekak,
ja rabbi Jasou3, nag-gina
be-2smak, le-2n-nana ta-
uak-kalna 3alek.

Χε τεηνα̅ςμου̅ ε̅ροκ: ω̅ Πα̅ς Ιη̅ς:
να̅ζμεν̅ ζεν̅ Πεκραν̅: χε̅
ανεργελπισ̅ ε̅ροκ.

لأننا نُبَارِكُكَ، يَا رَبِّي يَسُوعُ،
نَجِّنَا بِاسْمِكَ، لأننا توَكَّلْنَا عَلَيْكَ

So dass wir dich
lobpreisen, – mit deinem
guten Vater, – und dem
Heiligen Geist – denn du
bist gekommen
(auferstanden) und hast
uns erlöst.

Ethren-hoos erok: nem
Pek-joot en-agma-thos:
nem Pi-ep-new-ma
ethouab: ge ak-i (ak-
toonk) ak-sooti emmon.

Lekai nosab-be7ak,
ma3a abika al-sale7, ua
al-ro7 al-kodos, le-2n-
naka atajta (komta) ua
5al-las-tana.

Εθρενηωσ εροκ: νεμ
Πεκιωτ ηαγμαθος: νεμ
Πιπνα εθογαν: γε ακι (ακτωνκ)
ακσωτ ιμμον.

لكي نُسَبِّحَكَ، مع أبيك الصَّالِحِ،
(قُمْتَ) وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، لِأَنَّكَ أَتَيْتَ
وَوَخَّلَصْتَنَا.

Ehre sei dem Vater und
dem Sohn – und dem
Heiligen Geist.

Zoxa Patri ke E-joo: ke
Agioo Pnewmati.

Al-magdu lel-2b ual-
ebn, ual-ro7 al-kodos,

Δοξα Πατρι κε Υιῷ κε ἁγίῳ
Πνεύματι.

المجد للآب والابن، والروح
الْقُدُس.

Heilige wirst du
genannt, – Gesegnete,
mehr als alle anderen
Frauen! – Du bist – das
zweite Heiligtum.

Semouti ero zike-oos:
oo-thie-et-es-maroo-out:
khen ni-hiomi: ge ti-
mah-esnouti enes-
kienie.

Mad-3o-ua Sed-dika, ai-
jatuha al-mobaraka, fi
al-nesa2, al-kobba al-
thaania.

Семоуѣ єро
Δικεωс: ѡθνετςμαρωουτ: Ϸен
нигиѡми: хе ѣмагςноуѣ ѡскени.

مَدْعَوَّةٌ صَدِيقَةٌ، أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ،
فِي النِّسَاءِ، الْقُبَّةُ الثَّانِيَّةُ.

Es wurde Allerheiligstes
genannt, – in dem beide
Tafeln – des Zeugnisses
– bewahrt sind.

Thie-etou-mouti eros: ge
thie-ethouab: ente nie-
ethouab: ere ni-eplax en-
khiets.

Al-lati tod3a, kods al-
2kdas, ua fiha, lau-7a.

Ⲑⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲓ ⲉⲣⲟⲥ: ⲭⲉ
Ⲑⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲣⲉ
ⲛⲓⲡⲗⲁⲭ ⲛⲃⲏⲧⲥ.

الَّتِي تُدْعَى، قُدُسُ الْأَقْدَاسِ،
وَفِيهَا، لَوْحَا

Und die zehn Gebote, –
die beschrieben waren –
mit dem - Finger Gottes.

Ente ti-zia-thiekie: nem
pi-miet en-sagi: nai etaf-
es-khie-tou: enge pi-tieb
ente eFnouti.

Al-3ahd ua al-3aschar,
al-kalemat, hazihi al-
maktuba, be-esba3
Allah.

Ⲡⲧⲉ ⲧⲁⲓⲁ̀ⲛⲕⲏⲓⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲛⲧ ⲛⲥⲁⲭⲓⲛⲉⲙ
ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲁⲃⲏⲧⲟⲩⲛⲉⲭⲉ
ⲡⲓⲧⲏⲃ ⲛⲧⲉ ⲫⲏⲟⲩⲧ.

العهد والعشر، الكلمات، هذه
المكتوبة، بأصبع الله.

Sie wurden uns, – zum
Wegweiser zum Jota, –
dem Namen der
Erlösung, – der Jesus
Christus ist.

Se-erschorp en-er-
semme-nin: nan empi-
joota: pi-ran en-ougai:
ente Iie-sous Pi-echris-
tos.

Sabakat an dal-latna,
3ala al-Jota, esm al-
5alas, al-lazi le-Jasou3
Al-Masie7.

Ⲛⲉⲣⲥⲟⲣⲡ ⲓ̀ⲉⲣⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲓⲛ:
ⲛⲁⲛ ⲓ̀ⲡⲓⲱⲧⲁ: ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲓ̀ⲟⲩⲭⲁⲓ: ⲓ̀ⲧⲉ ⲓ̀ⲛⲥ
ⲡⲭⲥ.

سَبَقَتْ أَنْ دَلَّتْنَا، عَلَى الْيُوطَةِ، اسْم
الْخَلَّاصِ، الَّذِي لِيَسُوعُ الْمَسِيحِ.

Der von dir Fleisch
annahm – ohne
Veränderung, – wurde
Mittler – des neuen
Bundes.

Fai etaf-etschi-sarex en-
khieti: khen ou-met-at-
schibti: af-schoopi
emme-sities: ew-zia-
thiekie emweri.

Haza al-lazi tagas-sad,
menki be-gher tagh-jir,
ua sara uasitan, le-
3ahden gadid.

Ⲣⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲉⲗ ⲛⲉ̀ⲛⲧⲓ: ⲉ̀ⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲓⲃⲧⲓ: ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲓ̀ⲙⲙⲉⲥⲓⲧⲛⲥⲓ:
ⲉ̀ⲩⲁⲓⲁⲛⲕⲛⲓ ⲓ̀ⲃⲉⲣⲓ.

هذا الَّذِي تَجَسَّدَ، مِنْكَ بِغَيْرِ تَغْيِيرٍ،
وَصَارَ وَسَيْطَاءً، لِعَهْدٍ جَدِيدٍ.

Durch das Vergießen –
seines heiligen Blutes –
reinigte er die Gläubigen
– zu einem heiligen
Volk.

Ewol-hiten ef-noug-kh:
ente pef-esnof ethouab:
af-tou-wo enni-eth-nah-
ti: ew-laos ew-eth-
maiof.

Men kebal rasch-
schasch, damehi al-
mukaddas, tah-hara al-
mo2-menin, scha3ban
mubar-raran.

Ⲭⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲫⲏⲟⲩⲭⲁⲃⲓⲛⲧⲉ
ⲡⲉⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃⲓⲃⲓ
ⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲏⲏⲉⲑⲏⲁⲉⲓⲧⲓⲃⲓⲃⲓ
ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ
ⲉⲩⲑⲙⲁⲓⲟⲩ.

من قِبل رِشَّاش، دمه المُقَدَّس،
طَهَّرَ الْمُؤْمِنِينَ، شَعْبًا مُبَرَّرًا.

Darum verehrt dich –
ein jeder meine Herrin,
– die Mutter Gottes, –
Heilige zu jeder Zeit.

Ethwe fai ouon niwen:
se-tschisi emmo: ta-
tschois ti-theo-tokos:
ethouab ensie-ou niwen

Men agl haza, kol ua7ed
jo3az-zemoki, ja sai-
jedati ualedat al-elah, al-
keddisa koll 7in.

Ⲭⲉⲱⲉ ⲡⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲱⲉⲛ: ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ:
ⲧⲁⲟⲥ ⲛⲥⲉⲟⲩⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲥⲏⲟⲩ
ⲛⲓⲱⲉⲛ.

مِنْ أَجْلِ هَذَا، كُلُّ وَاحِدٍ يُعَظِّمُكَ،
يَا سَيِّدَتِي وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةَ كُلَّ
حِينٍ.

Wir bitten auch darum, –
dass wir Erbarmen
erlangen – durch deine
Fürsprachen – bei dem
Menschenliebenden.

Anon hoon ten-toowh:
ethren-schaschni ewnai:
hiten ne-epres-wia: en-
totf empi-mai-roomi.

Ua na7nu aidan natlob,
an nafuz bera7ma-ten,
be-schafa3a-tek, 3end
mo7eb al-baschar.

ⲁⲛⲟⲛ ϣⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲁ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ
ⲉⲱⲛⲁⲓ: ϣⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛⲧⲟⲧϥ ⲓ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

وَنَحْنُ أَيْضاً نَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ
بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ
الْبَشَرِ.

Wer kann die Ehre – des
Heiligtums beschreiben,
– das Mose auf dem
Berg – Sinai errichtete.

Nim pethna-esch-sagi:
em-ep-taio enti-es-
kienie: eta Mooi-sies
thamios: higen ep-too-
ou en-Sina.

Man jakder an jantek,
bekaramat al-kobba, al-
lati sana-3aha Musa,
3ala gabal Sina2.

Ⲡⲓⲁ
ⲡⲉⲑⲛⲁⲩⲥⲁⲭⲓ: ⲓ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲧⲥⲕⲛⲛⲛ: ⲉ̀ⲧⲁ
Ⲥⲱⲧⲥⲛⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ:
ⲉ̀ⲓ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛⲥⲓⲛⲁ.

مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَنْطُقَ، بِكَرَامَةِ الْقُبَّةِ،
الَّتِي صَنَعَهَا مُوسَى، عَلَى جَبَلِ
سِينَاء.

Er baute es mit
Herrlichkeit, – nach dem
Wort des Herrn, – und
all den Mustern treu, –
die ihm offenbart
wurden!

Af-thamios khen ou-oo-
ou: kata ep-sagi em-eP-
tschois: nem kata ni-
typos tierou: etaw-tamof
eroo-ou.

Sana-3aha be-magden,
ka-kaul al-rabb, ua
kagami3 al-amthela, al-
lati o3lenat lahu.

ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲓ̀ⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ
ⲛⲓⲧⲧⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

صَنَعَهَا بِمَجْدٍ، كَقَوْلِ الرَّبِّ،
وَكَجَمِيعِ الْأَمْثَلَةِ، الَّتِي أُعْلِنَتْ لَهُ.

Aaron und seine Söhne
– dienten in ihm. –
Nach dem erhabenen
Vorbild, – und dem
Schatten der
himmlischen Dinge.

Thie ere Aaroon: nem
nef-schieri schemschi
en-khiets: khien ep-typus
ente ep-tschisi: nem et-
khiewi ente na etfe.

Telka al-lati kana, Harun
ua banuhu ja5-demuna
fiha, be-methal al-3ala2,
ua zell al-sama2-jat.

Ⲯⲏ ⲉ̀ⲣⲉ ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲱⲛⲣⲓ
ⲱⲉⲙⲱⲓ ⲓ̀ⲛⲩⲛⲧⲥ: ⲩⲉⲛ ⲓ̀ⲡⲧⲣⲡⲟⲥ ⲓ̀ⲛⲧⲉ ⲓ̀ⲡⲃⲓⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲓ̀ⲧⲩⲛⲓⲃⲓ ⲓ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲁ ⲓ̀ⲧⲫⲉ.

تلك التي كَانَ، هَارُون وبنوه
يَخْدُمُونَ فِيهَا، بِمِثَالِ الْعَلَاءِ، وَظَلِ
السَّمَائِيَّاتِ.

Sie haben dich mit ihm
verglichen – Jungfrau
Maria, – das wahre
Heiligtum, – in dem
Gott wohnt.

Aw-ten-thooni eros:
Maria ti-par-thenos: ti-
es-kienie emmie: ere
eFnouti sakhoun
emmos.

Schab-bahuki beha, ja
Mariam al-3azra2, al-
kobba al-7akikia, al-lati
fi da5elha Allah.

Αὐτενωγι ἐρος: Μαρία ἡπαρθενος:
ἡσκηνη ὑμνη: ἐρε Φνωτ
σαδοτη ὑμος.

شَبَّهُوكِ بِهَا، يَا مَرْيَمَ الْعَذْرَاءَ،
الْقُبَّةَ الْحَقِيقِيَّةَ، الَّتِي فِي دَاخِلِهَا اللَّهُ.

Darum preisen wir –
dich würdig – mit dem
prophetischen –
Lobpreis.

Ethwe fai ten-tschisi:
emmo axi-oos: khen han
emnologia: em-epro-
fieti-kon.

Men agl haza, no3az-
zemoki, be-es-te7-
kaken, be-tamagiden
naba-ui-jaten.

Ⲅⲟⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ: ⲓ̀ⲙⲙⲟ ⲁ̀ⲭⲓⲱⲥ: ⲛⲉⲛ
ⲉ̀ⲁⲛ ⲓ̀ⲙⲙⲟⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ⲓ̀ⲡⲣⲟⲡⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

مِنْ أَجْلِ هَذَا، نُعَظِّمُكَ، بِاسْتِحْقَاقٍ،
بِتَمَاجِيدِ نَبَوِيَّةٍ.

Deinetwegen haben sie
gesprochen – mit
ruhmreichen Werken – o
heilige Stadt, – die dem
großen König gehört.

Ġe aw-sagi ethwieti:
enhan-ehwie-oui ewtai-
jout: ti-waki ethouab:
ente pi-nishti en-ou-ro.

Le-2nnahom takallamu,
men agleki be-23malen
karimaten, ai-jatuha al-
madina al-mukaddasa,
al-lati lel-malek al-
3azim.

Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲓ ⲛⲉⲁⲛⲉⲃⲏⲟⲩ
ⲉⲩⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲓ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃⲓ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲛⲓⲩⲧⲓ ⲛⲟⲩⲣⲟ.

لأنَّهُمْ تَكَلَّمُوا، مِنْ أَجْلِكَ بِأَعْمَالٍ
كَرِيمَةٍ، أَيَّنَّهَا الْمَدِينَةُ الْمُقَدَّسَةُ،
الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

Wir bitten und erflehen
– Erbarmen zu
erlangen – durch deine
Fürsprachen – bei dem
Menschenliebenden.

Ten-tiho ten-toowh:
ethren-schaschni ewnai:
hiten ne-epres-wia: en-
totf empi-mai-roomi.

Nas-21 ua natlob, an
nafuz be-ra7maten, be-
schafa3at-eki, 3enda
mo7eb al-baschar.

ⲛⲥⲉⲛⲧⲓⲁ̀ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ
ⲉⲩⲛⲁⲓ: ⲉⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛⲧⲟⲩⲧⲩ̀ ⲓ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ،
بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحَبِّ الْبَشَرِ.

Die Bundeslade war –
von allen Seiten – mit
Gold überzogen – aus
unverrottbarem Holz.

Ti-kiwootos et-oschg:
en-noub en-sasa niwen:
thie-etaw-thamios: khen
han-sche en-at-erholi.

Al-tabut al-musaf-fa7,
be-al-zahab men kole
na7iaten, al-masnu3
men 5aschaben, la ju-
sau-ues.

Ⲡⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲭⲥⲥⲁ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛⲥⲁⲥⲁ
ⲛⲓⲃⲉⲛⲥⲥⲁ ⲛⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲥⲥⲁ ⲛⲉⲛ
ⲕⲁⲛⲩⲥⲉ ⲛⲁⲧⲉⲣⲕⲟⲗⲓ.

التَابُوتُ الْمُصَفَّحُ، بِالذَّهَبِ مِنْ
كُلِّ نَاحِيَةٍ، الْمَصْنُوعُ مِنْ خَشَبٍ،
لَا يُسَوَّسُ.

Sie hat uns im Voraus
gesagt, – über Gott, das
Wort, – ist Mensch
geworden – ohne
Trennung.

As-er-schorp en-ti-
mieni: em-eFnouti pi-
logos: fie-etaf-schoopi
en-roomi: khi ou-met-
at-foorg.

Sabaka ann dal-lana,
3ala Allah al-kalema, al-
lazi sara ensanan, be-
gher eftrak.

Ασερworp ητuηιηι: uΦnoτ
πιλοτος: φηεταcωπι ηρωι: den
ouμετατφωρχ.

سَبَقَ أَنْ دَلَّنَا، عَلَى اللَّهِ الْكَلِمَةَ،
الَّذِي صَارَ إِنْسَانًا، بِغَيْرِ افْتِرَاقٍ

Eine (Natur) aus zwei –
Heiliger Gott, – ist
unverweslich, – dem
Vater wesensgleich.

Ouai pe ewol khen
esnaf: ou-meth-nouti es-
tou-wie-out: esoi en-at-
tako: en-omo-ousios
nem eF-joot.

Ua7ed men ethnen,
lahot koddus, be-gher
fasad, mo-sa-uen lel-2b.

Οὐαι πε ἐβολῆεν β: οὐμεθνοῦτ
εστοῦ-βνοῦτ:
εσοι ἡαττακο: ἡομοοῦσιος
nem Φιωτ.

واحد من اثنين، لاهوت قُدُّوس،
بغير فسادٍ، مُساوٍ للأب

Und menschliche Natur,
– rein und ohne
Menschensamen – und
ist mit uns wesensgleich
– dem Willen Gottes
nach.

Nem ou-met-roomi
esouab: khooris
senousia: en-omo-ousios
neman: kata ti-oi-
konomia.

Ua nasot taher, be-gher
moba-da3a, mosau
lana, kal-tad-bir.

Νεμ ουμετρωμ εσοϋαβ:χωρις
σννοϋσι̅α̅: ἵνομοοϋσιος νεμ̅αν̅: κα̅τα
†οικονομ̅ι̅α̅.

وناسوت طاهر، بغير مُبَاضَعَةٍ،
مُسَاوٍ لَنَا، كالتدبير.

Diese nahm er von dir, –
o Unbefleckte. – Er
vereinte sich mit ihm –
in einer Hypostase!

Thai etaf-tschits en-
khieti: oo ti-at-thooleb:
e-af-hootp eros: kata ou-
hypos-tasis.

Haza al-lazi a5azahu
menki, ai-jatuha al-gher
al-danesa, ua et-ta7ada,
bihi ka-eknum.

Θαι ἐταψβιτς ἡθῆτ: ὦ τὰ τῷ λεβ:
εαψχωτπ ἑρος: κατα οὐχ ὑποστασις.

هَذَا الَّذِي أَخَذَهُ مِنْكَ، أَيْتُّهَا الْغَيْرُ
الدَّيْسَةِ، وَاتَّحَدَ، بِهِ كَاقْنُومَ.

Darum verehrt dich –
ein jeder meine Herrin,
– die Mutter Gottes, –
Heilige zu jeder Zeit.

Ethwe fai ouon niwen:
se-tschisi emmo: ta-
tschois ti-theo-tokos:
ethouab ensie-ou niwen

Men agl haza, kol ua7ed
jo3az-zemoki, ja sai-
jedati ualedat al-elah, al-
keddisa koll 7in.

Εθε φαι ουον νιβεν: σεβιςι εμμο:
τα̅ς̅ †θε̅ο̅τοκος: εθουαβ ενσηοϣ
νιβεν.

مِنْ أَجْلِ هَذَا، كُلُّ وَاحِدٍ يُعَظِّمُكَ،
يَا سَيِّدَتِي وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةَ كُلَّ
حِينٍ.

Wir bitten auch darum, –
dass wir Erbarmen
erlangen – durch deine
Fürsprachen – bei dem
Menschenliebenden.

Anon hoon ten-toowh:
ethren-schaschni ewnai:
hiten ne-epres-wia: en-
totf empi-mai-roomi.

Ua na7nu aidan natlob,
an nafuz bera7ma-ten,
be-schafa3a-tek, 3end
mo7eb al-baschar.

ΑΝΟΝ ΧΩΝ ΤΕΝΤΩΒΧ: ΕΘΡΕΝΨΑΧΩΝΙ
ΕΥΝΑΙ: ΧΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΥ ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

وَنَحْنُ أَيْضاً نَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ
بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ
الْبَشَرِ.

Alle Seelen der Söhne –
Israels zusammen –
brachten Opfergaben –
zum Heiligtum des
Herrn.

Psyschie niwen ewsoḡ:
ente nen-schieri em-Pi-
Isra-iel: aw-ini enhan-
zooron: eti-es-kienie
ente eP-tschois.

Kol al-2nfos ma3an,
men bani Isra2il, kad-
damu karabin, ila kobbat
al-rabb.

Ψυχῆν νιβεν εὔσοπ: ἡ τε
νενηχηρι ὑΠισραηλ:
αἰῖνι ἡγανδωρον: ἐῖς κλην ἡ τε Π̅ς̅.

كُلِّ الْأَنْفُسِ مَعًا، مِنْ بَنِي
إِسْرَائِيلَ، قَدَّمُوا قَرَابِينَ، إِلَى قُبَّةِ
الرَّبِّ.

Gold, Silber, –
Edelsteine, – gewebte
Seide – und Purpur.

Pi-noub nem pi-hat: nem
pi-ooni emmie: nem pi-
schens et-sati: nem pi-
he-aken-thinon.

Al-zahab ua al-fedda, ua
al-7agar al-karim, ua al-
7arir al-magh-zul, ua al-
orguan.

Πινοϋβ nem πιχατ: nem πιώνι ἔμμι:
nem πιϣενς ετσα†: nem
πιχῖὰκϣνηθινον.

الذَّهَبُ وَالْفِضَّةُ، وَالْحَجَرُ
الكَرِيمُ، وَالْحَرِيرُ الْمَغْزُولُ،
وَالْأَرْجَوَانُ.

Sie schufen die
Bundeslade – aus
unverrottbarem
Akazienholz, – mit Gold
überzogen – innen und
außen.

Aw-thamio en-ou- ki-
woo-tos: khen han-sche
en-at-er-holi: aw-la-loos
en-noub: sakhoun nem
sawol.

Sana3u tabutan, men
5aschab la ju-sau-ues, ua
saf-fa7uhu bel-zahab,
da5elan ua 5aregan.

Ἀρχαῖο ἰορκισωτος: δεν
 ζανψε ἡατερζολι: αῖαλαωc ἡνοῖβ:
 cαῖοῖν νεu cαβολ.

صَنَعُوا تَابُوتًا، مِنْ خَشَبٍ لَا
يُسَوِّسُ، وَصَفَّحُوهُ بِالذَّهَبِ، دَاخِلًا
وَخَارِجًا.

Auch du, Jungfrau
Maria, – bist umhüllt –
mit göttlicher
Herrlichkeit – innen und
außen.

Te-golh ghar hooi:
Maria ti-parthenos: em-
ep-oo-ou ente ti-meth-
nouti: sakhoun nem
sawol.

Ua anti aidan ja Mariam,
al-3azra2 mota-sarbela,
bemagde al-lahot,
da5elan ua 5aregan.

Τεχολη γαρ ηωι: Μαρία
†παρθενος: ἐν τῷ οὐτῇ τε τῇ μεθ-
νοῦτι: σακχουν νευ σαβολ.

وَأَنْتِ أَيْضاً يَا مَرْيَمُ، الْعِذْرَاءُ
مُتَسَرِّبِلَةٌ، بِمَجْدِ اللّاهُوتِ، دَاخِلاًً
وَخَارِجاً.

Denn ein großes Volk –
hast du für Gott, deinen
Sohn, – durch deine
Reinheit – dargebracht.

Ġe are-ini ekhoun: en-
ou-laos ef-osch: em-
eFnouti pe-schieri: hiten
pe-touwo.

Le-2n-naki kad-damti,
scha3ban kathairan, lel-
lah ebnek, men kebel
taharatek.

Χε ἀρεῖνι ἐδόυν: ἰοῦλαος
εϋοϋ: ὑΨνοῦ† πεϋηρι: χιτεν
πετοῦβο.

لَأَنَّكَ قَدَّمْتَ، شعباً كثيراً، لله ابنك،
من قِبَل طهارتك

Darum preisen wir –
dich würdig – mit dem
prophetischen –
Lobpreis.

Ethwe fai ten-tschisi:
emmo axi-oos: khen han
emnologia: em-epro-
fieti-kon.

Men agl haza, no3az-
zemoki, be-es-te7-
kaken, be-tamagiden
naba-ui-jaten.

Εθε φαι tenbici: emmo axi-wc: den
gan emnologia: emprophetikon.

مِنْ أَجْلِ هَذَا، نُعَظِّمُكَ،
بِاسْتِحْقَاقٍ، بِتَمَاجِيدِ نَبَوِيَّةٍ.

Deinetwegen haben sie
gesprochen – mit
ruhmreichen Werken – o
heilige Stadt, – die dem
großen König gehört.

Ġe aw-sagi ethwieti:
enhan-ehwie-oui ewtai-
jout: ti-waki ethouab:
ente pi-nishti en-ou-ro.

Le-2nnahom takallamu,
men agleki be-23malen
karimaten, ai-jatuha al-
madina al-mukaddasa,
al-lati lel-malek al-
3azim.

Χε αῤσαχι εἰβη†: ἡγανῆβηοῦ
εῤταῖηοῤ†: †βακι εἰθοῤαβ: ἡτε
πινιῡ† ἡοῤρο.

لأنَّهُمْ تَكَلَّمُوا، مِنْ أَجْلِكَ بِأَعْمَالٍ
كَرِيمَةٍ، أَيُّهَا الْمَدِينَةُ الْمُقَدَّسَةُ،
الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

Wir bitten und erflehen
– Erbarmen zu
erlangen – durch deine
Fürsprachen – bei dem
Menschenliebenden.

Ten-tiho ten-toowh:
ethren-schaschni ewnai:
hiten ne-epres-wia: en-
totf empi-mai-roomi.

Nas-21 ua natlob, an
nafuz be-ra7maten, be-
schafa3at-eki, 3enda
mo7eb al-baschar.

Ⲑⲉⲛⲧⲏⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲏ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ
ⲉⲱⲛⲁⲓ: ⲉⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛⲧⲟⲧⲥⲓ ⲁⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ،
بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ الْبَشَرِ.

Die Deckplatte, – über
die die geformten –
Cherubim – ihre
Schatten legen.

Pi-ilas-tie-rion: etou-
hoobs em-mof: hiten ni-
Scherou-bim: ewoi en-
hikoon.

Al-gheta2, al-mozallal
3alaihi, be-al-karu-bain,
al-mu-sau-uarain.

Πῖλαςτηριον: ἐτοῦ ἑωβς ἁμοϋ:
ἡιτεν νιΧεροῦβιμ: εἶτοι ἡἡικων.

الغطاء، المٌظَلَّل عَلَيْهِ،
بالكرويين، المٌصَوِّرِينَ.

Gottes Wort, – das von
dir Fleisch annahm, –
ohne Makel – und ohne
Veränderung.

Ete eFnouti pi-logos:
etaf-tschi-sarex enkhie-
ti: oo ti-at-atscheni:
khen ou-met-at-schibti.

Ai Allah al-kalema, al-
lazi tags-sad menki, ai-
jatuha al-lati bela 3eb,
be-gher tagh-jier.

Ετε Φνοϋτ
πιλογος: εταψβιςαρξ νθητ: ω
ταταβνι: δεν ουμετ-ατψιβτ.

أَيَّ اللَّهِ الْكَلِمَةِ، الَّذِي تَجَسَّدَ مِنْكَ،
أَيُّهَا الَّتِي بَلَا عَيْبٍ، بَغَيْرِ تَغْيِيرٍ.

Es wurde Reinigung –
von unseren Sünden –
und Vergeber – unserer
Schuld.

Af-schoopi en-touwo:
ente nen-nouwi: nem
ou-ref-koo ewol: ente
nen-anomia.

Ua sara tat-hieran, le-
5atajana, ua ghaferan,
le-2thamena.

Αφωπι ἡτοῦβοῃ ἡτε νεννοῦβιῃ νεν
οῦρεψχω ἐβολῃ ἡτε νενᾶνομιᾶ.

وَصَارَ تَطْهِيْرًا، لَخَطَايَانَا،
وَعَافِرًا، لِآثَامِنَا.

Darum verehrt dich –
ein jeder meine Herrin,
– die Mutter Gottes, –
Heilige zu jeder Zeit.

Ethwe fai ouon niwen:
se-tschisi emmo: ta-
tschois ti-theo-tokos:
ethouab ensie-ou niwen

Men agl haza, kol ua7ed
jo3az-zemoki, ja sai-
jedati ualedat al-elah, al-
keddisa koll 7in.

Εθε φαι ουον νιβεν: σεβιςι εμμο:
τας̅ς̅ †θεοτοκος: εθουαβ ενχοϋ
νιβεν.

مِنْ أَجْلِ هَذَا، كُلُّ وَاحِدٍ يُعَظِّمُكَ،
يَا سَيِّدَتِي وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةَ كُلَّ
حِينٍ.

Wir bitten auch darum, –
dass wir Erbarmen
erlangen – durch deine
Fürsprachen – bei dem
Menschenliebenden.

Anon hoon ten-toowh:
ethren-schaschni ewnai:
hiten ne-epres-wia: en-
totf empi-mai-roomi.

Ua na7nu aidan natlob,
an nafuz bera7ma-ten,
be-schafa3a-tek, 3end
mo7eb al-baschar.

ΑΝΟΝ ΧΩΝ ΤΕΝΤΩΒΗ: ΕΘΡΕΝΨΑΧΩΝΙ
ΕΥΝΑΙ: ΧΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΥ ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

وَنَحْنُ أَيْضاً نَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ
بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ
الْبَشَرِ.

Zwei goldene geformte
Cherubim, – die mit
beiden Flügeln – auf die
Deckplatte alle Zeit –
ihre Schatten legen.

Scherou-bim esnaw en-
noub: ewoi en-hikoon:
ewhoobs empi-ilas-tie-
rion: khen nou-tenh en-
sie-ou niwen.

Karuba zahab, mosau-
ueran mozal-lelan, 3ala
al-gheta2, be-agne7at-
homa kolle 7in.

Χερουβιμ ὡς ἰκνωται
ἐπὶ τῆς ὑπὸ ἰλαστήριον· ὅτε
νοῦτενθ ἵσχοῦσι βεῖν.

گروبا ذهب، مُصَوِّرَانِ مُظَلِّلَانِ،
على الغطاء، بأجنحتهما كُلَّ حِينٍ.

Sie überschatten – den
allerheiligsten Ort, – das
Innerste – des zweiten
Heiligtums.

Ew-er-khiebi e-ehrie:
higen pima ethouab:
ente nie-ethouab: khen
ti-es-kienie emmah es-
nouti.

Jozal-lelan 3ala, maude3
kods, al-2kdas, fī al-
kobba al-thania.

Երբ թիւի էջրի: շիւն
 քառ էօտաւ: ինչէ միէօտաւ: ծեն
 լիսկինն աւազնորլ.

يُظَلَّلَانِ عَلَى، مَوْضِعِ قُدْسٍ،
الْأَقْدَاسِ، فِي الْقُبَّةِ الثَّانِيَةِ.

Und auch dich Maria, –
überschatten – tausend
Tausende – und
abertausend Tausende.

eNtho hooi Maria: ni-
ana-enscho enscho: nem
ni-ana-en-ethwa en-
ethwa: se-erkhiebi egoo.

Ua anti aidan ja Mariam,
oluf oluf, ua rebuat
rebuat, jo-zal-lelun
3alaiki.

Πο ὡς Παρὶα: μιανὰ ἡγο ἡγο: μιὰ
μιανὰ ἡβα ἡβα: σεερῶνιβι ἔχω.

وَأَنْتِ أَيْضاً يَا مَرْيَمُ، أَلُوف
أَلُوف، وَرَبَوَات رَبَوَات، يُظَلِّلُونَ
عَلَيْكِ.

Sie lobpreisen ihren
Schöpfer, – der in
deinem Leibe ist, – der
unser Abbild annahm, –
ohne Sünde und ohne
Veränderung.

Ewhoos epou-ref-soont:
ef-kie khen ten-egi: fai
etaf-tschi em-pen-ini:
Khooris nowi hi schibti.

Mosab-be7in 5alek-
hom, ua hoa fi bat-nek,
haza al-lazi a5aza
schabahana, ma 5ala al-
5ati-ja ua al-taggh-jier.

Εἰς τὸν ἐποτρυνόντων: ἐν τῇ
τενεχί: φαι ἑταψβί ὑπενίμι:χωρίς
νοβί γι ψιβτ.

مُسَبِّحِينَ خَالِقَهُمْ، وَهُوَ فِي بَطْنِكَ،
هَذَا الَّذِي أَخَذَ شَبَهَنَا، مَا خَلَا
الْخَطِيئَةَ وَالتَّغْيِيرَ.

Darum preisen wir –
dich würdig – mit dem
prophetischen –
Lobpreis.

Ethwe fai ten-tschisi:
emmo axi-oos: khen han
emnologia: em-epro-
fieti-kon.

Men agl haza, no3az-
zemoki, be-es-te7-
kaken, be-tamagiden
naba-ui-jaten.

Εθε φαι tenbici: emmo axiwc: den
gan emnologia: emprophetikon.

مِنْ أَجْلِ هَذَا، نُعَظِّمُكَ،
بِاسْتِحْقَاقٍ، بِتَمَاجِيدِ نَبَوِيَّةٍ.

Deinetwegen haben sie
gesprochen – mit
ruhmreichen Werken – o
heilige Stadt, – die dem
großen König gehört.

Ġe aw-sagi ethwieti:
enhan-ehwie-oui ewtai-
jout: ti-waki ethouab:
ente pi-nishti en-ou-ro.

Le-2nnahom takallamu,
men agleki be-23malen
karimaten, ai-jatuha al-
madina al-mukaddasa,
al-lati lel-malek al-
3azim.

Χε αῤσαχι εἰβη†: ἡγανῆβηοῦ
εῤταῖηοῤ†: †βακι εἰθοῤαβ: ἡτε
πινιῡ† ἡοῤρο.

لأنَّهُمْ تَكَلَّمُوا، مِنْ أَجْلِكَ بِأَعْمَالٍ
كَرِيمَةٍ، أَيَّنُّهَا الْمَدِينَةُ الْمُقَدَّسَةُ،
الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

Wir bitten und erflehen
– Erbarmen zu
erlangen – durch deine
Fürsprachen – bei dem
Menschenliebenden.

Ten-tiho ten-toowh:
ethren-schaschni ewnai:
hiten ne-epres-wia: en-
totf empi-mai-roomi.

Nas-21 ua natlob, an
nafuz be-ra7maten, be-
schafa3at-eki, 3enda
mo7eb al-baschar.

Ⲑⲉⲛⲧⲏⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲏ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ
ⲉⲱⲛⲁⲓ: ⲉⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛⲧⲟⲧⲥⲓ ⲁⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ،
بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ الْبَشَرِ.

Du bist das Gefäß – aus
reinem Gold, – in dem
das Manna – verborgen
liegt.

eNtho pe pis-tamnos:
en-noub et-tow-i-jout:
ere pi-manna hiep: en-
ehrie khen tef-mieti.

Anti hia kes-t, al-zahab
al-naki, al-mo5fa al-
mann, fī ua-satehi.

Πθο πε πισταμνος: ηνουβ
εττουβνουτ: ερε πιμanna
ηnp: ηρηνη δεν τεψμητ.

أَنْتِ هِيَ قِسط، الذَّهَبِ النقي،
المُخْفَى المَن، فِي وَسْطِهِ

Das Brot des Lebens, –
das vom Himmel zu uns
herabkam – und der
Welt – das Leben gab.

Pi-ooik ente ep-oonkh:
etaf-i e-epe-siet: nan
ewol-khen etfe: afti em-
ep-onkh empi-kosmos.

5obz al-7aja, al-lazi
nazala lana, men al-
sama2, ua a3ta al-7ajah
lel-3alam.

Πρωικ ἡ τε πωνθ: ἔταψι ἐπεσχητ:
ναν ἐβολθεν ἑφε:
αψ† ὑπωνθ ὑπικοςμος.

خُبْز الحَيَاة، الَّذِي نَزَلَ لَنَا، مِنْ
السَّمَاءِ، وَأَعْطَى الحَيَاةَ لِلْعَالَمِ.

Darum verehrt dich –
ein jeder meine Herrin,
– die Mutter Gottes, –
Heilige zu jeder Zeit.

Ethwe fai ouon niwen:
se-tschisi emmo: ta-
tschois ti-theo-tokos:
ethouab ensie-ou niwen

Men agl haza, kol ua7ed
jo3az-zemoki, ja sai-
jedati ualedat al-elah, al-
keddisa koll 7in.

Εθε φαι ουον νιβεν: σεβιςι εμμο:
τα̅ς̅ †θε̅ο̅τοκος: ε̅θο̅υαβ̅ η̅ς̅χο̅υ̅
νιβεν.

مِنْ أَجْلِ هَذَا، كُلُّ وَاحِدٍ يُعَظِّمُكَ،
يَا سَيِّدَتِي وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةَ كُلَّ
حِينٍ.

Wir bitten auch darum, –
dass wir Erbarmen
erlangen – durch deine
Fürsprachen – bei dem
Menschenliebenden.

Anon hoon ten-toowh:
ethren-schaschni ewnai:
hiten ne-epres-wia: en-
totf empi-mai-roomi.

Ua na7nu aidan natlob,
an nafuz bera7ma-ten,
be-schafa3a-tek, 3end
mo7eb al-baschar.

ΑΝΟΝ ΧΩΝ ΤΕΝΤΩΒΧ: ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ
ΕΥΝΑΙ: ΧΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΥ ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

وَنَحْنُ أَيْضاً نَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ
بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ
الْبَشَرِ.

Dir gebührt dein Name,
– „goldenes Gefäß“, – in
dem das Manna –
verborgen ist.

eF-toomi ghar ero:
ethrou-mouti e-pe-ran:
ge pes-tamnos en-noub:
ere pi-manna hiep en-
khietf.

Jaliku beki an, jod3a
esmaki, kest al-zahab,
al-mo5fa fihi al-mann.

Ϯτωμι γαρ ἐροῖ ἐθροῦμοῦτ ἐπερανῖ
γε πῖςταμνος ἡνοῦβῖ ἐρε πιμαννα
ἡπ ἡθῆτϥ.

يَلِيقُ بِكَ أَنْ، يُدْعَى اسْمَكَ، قِسط
الذَّهَبِ، المُخْفَى فِيهِ الْمَن

Das im Heiligtum –
bewahrt wurde – als
Zeugnis – für Israels
Nachkommen.

Fie men ete-emdaw:
schaw-kaf khen ti-es-
kienie: en-oumet-
methre: ente nen-schieri
em-Pi-isra-iel.

Fa-zalek ude3a, fi al-
kobba, schehada le-bani,
Isra2il.

Φη μεν ετεμμaw: ψawxaw ϑεν
†σκηνη: νοτμετμεερε: ητε
μεμψηρι ηΠισρανλ.

فذلك وُضِعَ، في القُبَّة، شهادة
لبني، اسرائيل.

Für die Güte, – die Gott,
der Herr – ihnen in der
Wüste – Sinai erwies.

Ethwe ni-peth-nanew:
etaf-aitou nemoo-ou:
enge eP-tschois eFnou-
ti: hi epschafe en-Sina.

Men agl al-5airat, al-lati
sana3aha ma3hom, al-
rabb al-elah, fi bar-riat
Sina2.

ΕΘΒΕ ΝΙΠΕΘΝΑΝΕΥ: ΕΤΑΨΑΙΤΟΥ
ΝΕΜΩΟΥ: ΗΧΕ ΠΟΣ ΨΝΟΥΤ:
ΗΙ ΠΨΑΦΕ ΗΣΙΝΑ.

مِنْ أَجْلِ الْخَيْرَاتِ، الَّتِي صَنَعَهَا
مَعَهُم، الرَّبُّ إِلَهُ، فِي بَرِّيَّةِ
سِينَاء.

Auch du, Maria, – hast
in deinem Leib
getragen, – das geistige
Manna, – das vom Vater
kam.

eNtho hooi Maria: arefai
khen ten-egi empi-
manna enno-ieton: etaf-i
ewol-khen eF-joot.

Ua anti aidan ja Mariam,
7amalti fi batnek, al-
mann al-3akli, al-lazi ata
men al-2b.

Ποο ζωι Μαρία: ἀρεφαι θεν
τενεχι ὑπιδαννα ἡνοήτον: ἐταφι ἐβ
ολθεν φωτ.

وَأَنْتِ أَيْضاً يَا مَرْيَمُ، حَمَلْتِ فِي
بَطْنِكَ، الْمَنْ الْعَقْلِي، الَّذِي أَتَى مِنْ
الْأَبِ.

Sie gebar ihn ohne
Makel. – Er gab uns
seinen kostbaren Leib –
und sein kostbares Blut.
– Lebendig wurden wir
bis in die Ewigkeit.

Are-masf atschne
thooleb: afti nan empef-
sooma: nem pef-esnof
et-tai-jout: an-onkh scha
eneh.

Ua ualadat-hu be-gher
da-na-sen, ua a3tana
gasadahu, ua damahu al-
karim-ain, fa-7a-jajna ila
al-2bad.

Ἀρεμασφ ἄσχνε θωλεβ: ἀφτ
ναν ὑπερσωμα: νευ περςνοφ
ετταινοϋτ: ἀνωηδ ψα ἐνεῒ.

وولدتُهُ بغير دنسٍ، وأعطانا
جَسَدَهُ، وِدَمَهُ الْكَرِيمِينَ، فحِينَا إِلَى
الْأَبَدِ.

Darum preisen wir –
dich würdig – mit dem
prophetischen –
Lobpreis.

Ethwe fai ten-tschisi:
emmo axi-oos: khen han
emnologia: em-epro-
fieti-kon.

Men agl haza, no3az-
zemoki, be-es-te7-
kaken, be-tamagiden
naba-ui-jaten.

Εθε φαι tenbici: emmo axi-wc: den
gan emnologia: emprophetikon.

مِنْ أَجْلِ هَذَا، نُعَظِّمُكَ،
بِاسْتِحْقَاقٍ، بِتَمَاجِيدِ نَبَوِيَّةٍ.

Deinetwegen haben sie
gesprochen – mit
ruhmreichen Werken – o
heilige Stadt, – die dem
großen König gehört.

Ġe aw-sagi ethwieti:
enhan-ehwie-oui ewtai-
jout: ti-waki ethouab:
ente pi-nishti en-ou-ro.

Le-2nnahom takallamu,
men agleki be-23malen
karimaten, ai-jatuha al-
madina al-mukaddasa,
al-lati lel-malek al-
3azim.

Χε αῤσαχι εἰβη†: ἡγανῆβηοῦ
εῤταῖηοῤ†: †βακι εἰθοῤαβ: ἡτε
πινιῤ† ἡοῤρο.

لأنَّهم تَكَلَّمُوا، مِنْ أَجْلِكَ بِأَعْمَالٍ
كَرِيمَةٍ، أَيُّهَا الْمَدِينَةُ الْمُقَدَّسَةُ،
الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

Wir bitten und erflehen
– Erbarmen zu
erlangen – durch deine
Fürsprachen – bei dem
Menschenliebenden.

Ten-tiho ten-toowh:
ethren-schaschni ewnai:
hiten ne-epres-wia: en-
totf empi-mai-roomi.

Nas-21 ua natlob, an
nafuz be-ra7maten, be-
schafa3at-eki, 3enda
mo7eb al-baschar.

Ⲡⲉⲛⲧⲏⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ
ⲉⲱⲛⲁⲓ: ⲉⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛⲧⲟⲧⲥⲓ ⲁⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ،
بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ الْبَشَرِ.

Du bist der rein –
goldene Leuchter, – der
die ununterbrochen –
brennende Lampe trägt.

eNtho te ti-lekh-nia: en-
noub et-tou-wie-out:
etfai kha pi-lampas:
ethmoh ensie-ou niwen.

Anti al-manarah, al-
zahab al-naki, al-7amela
al-mesba7, al-mot-taked
koll 7in.

Πθο τε †λρχνιὰ: ἡνοῦβ
εττοῦβνοῦτ: ετψαι δα πιλαμπας:
εθμοϋ ἡσχοῦ νιβεν.

أَنْتِ الْمَنَارَةُ، الذَّهَبُ النَّقِيُّ،
الْحَامِلَةُ الْمَصْبَاحِ، الْمُتَّقِدُ كُلِّ حِينٍ

Das Licht der Welt, –
das unnahbar ist, – aus
dem – unnahbaren
Licht.

Ete ef-ou-ooini empi-
kosmos: pi-at-esch
khoont erof: pi-ewol-
khen pi-ou-oo-ini: en-at-
esch-khont erof.

Al-lazi hoa nur al-
3alam, gher al-mok-
tarab ilai-hi, al-lazi men
al-nur, gher al-modna
menhu.

Ετε φωτινι ὑπικοςμος: πατ-
ῤῥῳαντ ἐροϋ: πῐεβολθεν
πιοϋωινι: ἡατῤῥῳαντ ἐροϋ.

الَّذِي هُوَ نُورُ الْعَالَمِ، غَيْرِ
الْمُقْتَرَبِ إِلَيْهِ، الَّذِي مِنَ النُّورِ،
غَيْرِ الْمُدْنَى مِنْهُ.

Wahrer Gott – vom
wahren Gott, – der von
dir Fleisch annahm –
ohne Veränderung.

Pi-nouti enta-efmie:
ewol-khen ou-nouti
enta-efmie: etaf-etschi-
sarex en-khieti: khen ou-
met at-schibti.

Al-elah al-7akk, men al-
elah al-7akk, al-lazi
tagas-sad menki, be-
gher tagh-jier.

Πινοϋτ ἡταϕμῆ: ἐβολῆεν
οὔνοϋτ ἡταϕμῆ: ἐταϕβίσαρξ ἡδῆτ:
ῆεν οὔμετ-ατῳιβτ.

الإله الحق، مِنْ الإله الحق، الَّذِي
تَجَسَّدَ مِنْكَ، بِغَيْرِ تَغْيِيرٍ

Durch sein Erscheinen –
leuchtet er über uns, –
die wir in Finsternis –
und Todesschatten
saßen.

Hiten tef-parou-sia: af-
er-ou-oo-ini eron: kha
nie-et-hemsi khen ep-
kaki: nem et-khiebi em-
efmou.

Be-zohurehi, 2da2a
3alaina na7nu, al-golus
fi al-zolma, ua zelal al-
maut.

Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲫⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ:
ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ: ⲃⲁ ⲛⲏⲉⲧⲭⲉⲙⲥⲓ
ⲃⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ: ⲛⲉⲙ ⲉⲧⲭⲏⲓⲃⲓ ⲙⲉⲫⲙⲟⲩ.

بظهوره، أضاء علينا نحن،
الجلوس في الظلمة، وظلال
الموت.

Unsere Schritte leitete er
– auf den Weg des
Friedens – durch die
Teilhabe an seinen –
heiligen Sakramenten.

Af-sou-ten nen-
tschalawg: e-ef-moo-it
ente ti-hi-rienie: hiten ti-
koin-oonia: ente nef-
mys-tierion ethouab.

Ua kau-uam argolna, ila
tarik al-salam, be-
scharekat, as-rarehi al-
mukad-dasa.

Αψσοϣτεν nenβαλαϣχ: εϛμουιτ ιντε
†χιρηνιη: χιτεν †κοινωνια: ιντε
νεψμυστηριον εθουαβ.

وقوّم أرجلنا، إلى طريق السّلام،
بشركة، أسرارهِ المُقدّسة

Darum verehrt dich –
ein jeder meine Herrin,
– die Mutter Gottes, –
Heilige zu jeder Zeit.

Ethwe fai ouon niwen:
se-tschisi emmo: ta-
tschois ti-theo-tokos:
ethouab ensie-ou niwen

Men agl haza, kol ua7ed
jo3az-zemoki, ja sai-
jedati ualedat al-elah, al-
keddisa koll 7in.

Εθε φαι ουον νιβεν: σεβιςι εμμο:
τα̅ς̅ ϑεο̅τοκος: εθουαβ ενσηοϑ
νιβεν.

مِنْ أَجْلِ هَذَا، كُلُّ وَاحِدٍ
يُعَظِّمُكَ، يَا سَيِّدَتِي وَالِدَةُ الْإِلَهِ،
الْقَدِيسَةَ كُلَّ حِينٍ.

Wir bitten auch darum, –
dass wir Erbarmen
erlangen – durch deine
Fürsprachen – bei dem
Menschenliebenden.

Anon hoon ten-toowh:
ethren-schaschni ewnai:
hiten ne-epres-wia: en-
totf empi-mai-roomi.

Ua na7nu aidan natlob,
an nafuz bera7ma-ten,
be-schafa3a-tek, 3end
mo7eb al-baschar.

ΑΝΟΝ ΧΩΝ ΤΕΝΤΩΒΗ: ΕΘΡΕΝΨΑΧΩΝΙ
ΕΥΝΑΙ: ΧΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΥ ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

وَنَحْنُ أَيْضاً نَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ
بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ
الْبَشَرِ.

All die hohen Ränge –
konnten dir nicht
gleichen, – du goldener
Leuchter, – der das
wahre Licht trägt.

Isos niwen et-khen ep-
tschisi: empou-esch-
ten-thoo-nou ero: oo ti-
lekhnia en-noub: etfai
kha pi-ou-oo-ini emmie.

Koll al-rotab al-3ala-uia,
lam takder an tosch-
behoki, ai-jatuha al-
manara al-zahabia,
7amelat al-nur al-7akiki.

Υσος νιβεν
ετθεν ἰβίσι: ὑποϋψτενωνοϋ ἐρο: ὡ
†ληχνια ἡνοϋβ: ετψαι θα
πιοϋωινι ἡμνι.

كُلُّ الرُّتَبِ الْعُلَوِيَّةِ، لَمْ تَقْدِرْ أَنْ
تُشَبِّهُكَ، أَيُّهَا الْمَنَارَةُ الذَّهَبِيَّةُ،
حَامِلَةُ النُّورِ الْحَقِيقِيِّ.

Sie wurde – aus
auserwähltem, – reinem
Gold gemacht – und ins
Heiligtum gestellt.

Thie men ete em-maw:
schaw-thamios khen ou-
noub: ef-sootp en-
katharos: schaw-kas
khen ti-es-kienie.

Fa-telka soni3at, men
zahab, mo5tar naki, ua
udi3at fi al-kobba.

Θη μεν ετε ιματ: ψατθαμιος θεν
ογνογβ: εψωτπ ικαθαρος: ψατχας
θεν τςκηνη.

فتلك صُنعت، منْ ذَهَبْ، مُخْتَار
نَقِي، وَوُضِعَتْ فِي الْقُبَّةِ

Von Menschen-händen
bedient. – Öl wird
gegeben – für ihre
Dochte – Tag und Nacht.

Seer-kewer-nities eros:
hiten hangig en-roomi:
ew-ti-neh ensa nes-
lampas: empi-eho-ou
nem pi-egoorh.

Todabbar, be-aidi al-
baschar, ez jo3ta zait le-
masa-bi7eha, naharan ua
lailan.

Сееркевернитис єрос: ѓитен
ѓанѓиѓ ѓρωми: еѓѓнеѓ ѓса нес-
лампас: ѓпїеѓоор нем пїеѓωρѓ.

تُدبِّر، بأيدي البشر، إذ يُعطى
زيت لمصابيحها، نهراً وليلاً

Der in deinem Leib, –
Jungfrau Maria, –
leuchtet jedem
Menschen, – der in die
Welt kommt.

Fie-etkie khen tenegi:
Maria ti-parthenos: afer-
ou-oo-ini eromi niwen:
ethnie-ou epi-kosmos.

Ua al-lazi fi batnek, ja
Mariam al-3azra2,
2da2a le-koll ensan,
2ten ila al-3alam.

Φηετχη ζεν तेनेχι:
Μαρια τπαρθενος: αφεροϋωινι ερωμι
νεβεν: εθνηοϋ επικοσμος.

وَالَّذِي فِي بَطْنِكَ، يَا مَرْيَمُ
الْعِذْرَاءُ، أَضَاءَ لِكُلِّ إِنْسَانٍ، آتٍ
إِلَى الْعَالَمِ.

Denn er ist die Sonne
der Gerechtigkeit. – Sie
(die Jungfrau) gebar ihn,
– und er heilte uns – von
unseren Sünden.

eNthof ghar pe efrie:
ente ti-zike-osenie: are-
masf aftal-tscho: ewol-
khen nen-nowi.

Le-2nnahu hoa, schamsu
al-berr, ualadat-hu ua
schafana, men 5atajana.

Πθoυ γαρ πε φρη: ητε
†δικεοcγμη: αρεμαcυ
αcταλβom: εβολα θεn nennobι.

لأنَّه هو، شمسُ البر، وَلَدَتْهُ
وَشَفَّانَا، مِنْ خَطَايَانَا

Darum preisen wir –
dich würdig – mit dem
prophetischen –
Lobpreis.

Ethwe fai ten-tschisi:
emmo axi-oos: khen han
emnologia: em-epro-
fieti-kon.

Men agl haza, no3az-
zemoki, be-es-te7-
kaken, be-tamagiden
naba-ui-jaten.

Εθε φαι tenbici: emmo axiwc: den
gan emnologia: emprophetikon.

مِنْ أَجْلِ هَذَا، نُعَظِّمُكَ، بِاسْتِحْقَاقٍ،
بِتَمَاجِيدِ نَبَوِيَّةٍ.

Deinetwegen haben sie
gesprochen – mit
ruhmreichen Werken – o
heilige Stadt, – die dem
großen König gehört.

Ġe aw-sagi ethwieti:
enhan-ehwie-oui ewtai-
jout: ti-waki ethouab:
ente pi-nishti en-ou-ro.

Le-2nnahom takallamu,
men agleki be-23malen
karimaten, ai-jatuha al-
madina al-mukaddasa,
al-lati lel-malek al-
3azim.

Χε αῤσαχι εἰβη†: ἡγανῆβηοῤι
εῤταῖηοῤ†: †βακι εἰθοῤαβ: ἡτε
πινιϣ† ηοῤρο.

لأنَّهُمْ تَكَلَّمُوا، مِنْ أَجْلِكَ بِأَعْمَالٍ
كَرِيمَةٍ، أَيُّهَا الْمَدِينَةُ الْمُقَدَّسَةُ،
الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

Wir bitten und erflehen
– Erbarmen zu
erlangen – durch deine
Fürsprachen – bei dem
Menschenliebenden.

Ten-tiho ten-toowh:
ethren-schaschni ewnai:
hiten ne-epres-wia: en-
totf empi-mai-roomi.

Nas-21 ua natlob, an
nafuz be-ra7maten, be-
schafa3at-eki, 3enda
mo7eb al-baschar.

Ⲑⲉⲛⲧⲓⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲓ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ
ⲉⲱⲛⲁⲓ: ⲉⲛⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛⲧⲟⲧⲥⲓ ⲁⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ،
بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ الْبَشَرِ.

Du bist das
Weihrauchgefäß – aus
purem Gold, – das die
gesegnete – Feuersglut
trägt.

eNtho te ti-schourie: en-
noub en-katharos: et-fai
kha pi-gebs: en-ekroom
et-es-maroo-out.

Anti hia al-magmara, al-
zahab al-naki, 7amela
gamr, al-nar al-
mobaraka.

Πθο τε τῷ οὐρῇ: ἡ νοῦβ ἡ καθαρος:
ετϥαι δα πιχεβς: ἡ χρωμ
ετςμαρωοϣτ.

أنتِ هي المجمرة، الذهب النقي،
حاملة جمر، النار المباركة.

Welche vom Altar –
genommen wird, – sie
reinigt von den Sünden
– und tilgt die Schuld
aus.

Fie-etou-tschì emmof:
ewol-khen pima- en-er-
schoo-ou-schi: schaf-
touwo en-ni-nowi: en-
tef-ooli enni-anomia.

Al-lazi jo2-5az, men al-
mazba7, ju-tah-her al-
5ataja, ua jam7u al-
2atham.

Φη̅ε̅το̅υ̅βι̅ ὡ̅μο̅ς̅: ἐ̅βο̅λ̅α̅θεν̅ πι̅μα̅ ἡ̅ερ-
ω̅ω̅ο̅υ̅ω̅ι̅:
ω̅α̅ψ̅το̅υ̅βο̅ ἡ̅ν̅ι̅νο̅βι̅: ἡ̅τε̅ψ̅ω̅λι̅ ἡ̅ν̅ι̅ἁ̅νο̅μ̅
ι̅ἁ̅.

الَّذِي يُؤْخَذُ، مِنْ الْمَذْبَحِ، يُطَهَّرُ
الْخَطَايَا، وَيَمْحُو الْآثَامَ.

Das ist Gott, das Wort, –
welches von dir Fleisch
annahm – und sich als
Weihrauch zu Gott –
seinem Vater erhob.

Ete eFnouti pi-loghos:
etaf-tschi-sarex en-
khieti: af-olf e-epschooi
en-ou-es-thoi-noufi:
scha eFnouti Pef-joot.

Ai Allah al-kalema, al-
lazi tagas-sad menki, ua
rafa3a zatahu bo5oran,
ila Allah abihi.

Ετε Φνοϋτ
πιλοσος: εταφβισαρξ ηδμητ:
αφολφ επωυα νοϋςθοινοϋφι:
ψα Φνοϋτ Πεφιωτ.

أي الله الكلمة، الَّذِي تَجَسَّدَ مِنْكَ،
وَرَفَعَ ذَاتَهُ بِخُورًا، إِلَى اللَّهِ أَبِيهِ

Darum verehrt dich –
ein jeder meine Herrin,
– die Mutter Gottes, –
Heilige zu jeder Zeit.

Ethwe fai ouon niwen:
se-tschisi emmo: ta-
tschois ti-theo-tokos:
ethouab ensie-ou niwen

Men agl haza, kol ua7ed
jo3az-zemoki, ja sai-
jedati ualedat al-elah, al-
keddisa koll 7in.

Εθε φαι ουον νιβεν: σεβιςι εμμο:
ταος τθεοτοκος: εθουαβ ενσιν
νιβεν.

مِنْ أَجْلِ هَذَا، كُلُّ وَاحِدٍ يُعَظِّمُكَ،
يَا سَيِّدَتِي وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةَ كُلَّ
حِينٍ.

Wir bitten auch darum, –
dass wir Erbarmen
erlangen – durch deine
Fürsprachen – bei dem
Menschenliebenden.

Anon hoon ten-toowh:
ethren-schaschni ewnai:
hiten ne-epres-wia: en-
totf empi-mai-roomi.

Ua na7nu aidan natlob,
an nafuz bera7ma-ten,
be-schafa3a-tek, 3end
mo7eb al-baschar.

ΑΝΟΝ ΧΩΝ ΤΕΝΤΩΒΧ: ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ
ΕΥΝΑΙ: ΧΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΥ ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

وَنَحْنُ أَيْضاً نَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ
بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ
الْبَشَرِ.

So ist es in Wahrheit, –
ich mache keinen
Fehler, – wenn ich dich
das goldene –
Weihrauch-gefäß nenne.

Tote alie-thoos: enti-
schooft an en-ehli: ai-
schan-mouti ero: ge ti-
schouri en-nob.

7ina-2z bel-7akika, la
o5te2 fī schai2, iza ma
da-3au-toki, al-magmara
al-zahab.

Τοτε ἀληθως: ἡτῳωψτ αν ἡχλι:
αιψανμοϣτ ἐρο: γε τῳοϣρη ἡνοϣβ.

حينئذ بالحقيقة، لا أخطئ في
شئ، إذا ما دعوتك، المجرّة
الذهب.

In dem der auserwählte
– Weihrauch – vor den
Opferstätten –
emporgehoben wird.

Thie men ete em-maw:
schaw-talo e-epschooi
en-khiets: empi- es-thoi-
nofi et-sootp: em-pe-
emtho enni-ethouab.

Fa-telka jorfa3, fiha al-
bo5ur, al-mo5tar, amam
al-2kdas.

ΘΗ ΜΕΝ ΕΤΕ ΞΥΑΥ:
ΨΑΥΤΑΛΟ ΕΠΨΩΙ ΝΘΗΤΣ: ΞΠΙΘΟΙΝΟΥΥ
Ι ΕΤΣΩΤΠ: ΞΠΕΜΘΟ ΝΝΗΕΘΟΥΑΒ.

فَتْلَکْ يُرْفَعْ، فِیْهَا الْبُخُورُ،
الْمُخْتَارُ، أَمَامَ الْأَقْدَاسِ.

Gott hebt dort auf – die
Sünden des Volks –
durch Brandopfer und
den Wohlgeruch – des
Weihrauchs.

Schare eFnouti ooli
emmaw: en-ni-nowi
ente pi-laos: ewol-hiten
pi-etschelil: nem pi-es-
thoi ente pi-es-thoi-
noufi.

Ua jarfa3 Allah honak,
5ataja al-scha3b, men
kebal al-mo7rekat, ua
ra27at al-bo5ur.

Ⲭⲁⲣⲉ ⲉⲢⲛⲟⲩⲧ ⲱⲗⲓ ⲙⲙⲁⲩ: ⲛⲛⲓⲛⲟⲩⲃⲓ ⲛ
ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲗⲓⲗ: ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲥⲑⲟⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲩⲓ.

وَيَرْفَعُ اللَّهُ هُنَاكَ، خَطَايَا الشَّعْبِ،
مِنْ قَبْلِ الْمُحْرِقَاتِ، وَرَائِحَةَ
الْبُخُورِ.

Auch du, Maria, – hast
in deinem Leib – das
Unsichtbare – das Wort
des Vaters getragen.

eNtho hooi Maria: arefai
khen tene-gi: empi-at
eschnaw erof: en-loghos
ente eF-joot.

Ua 2nti aidan ja
Mariam, 7amalti fi
batnek, gher al-manzur,
kalemat al-2b.

Πθο ζωι Μαρία: ἀρεφαι θεν
τενεχι: υπιατῶνα γ' ἐροφ: ἡ λογος ἡ τ
ε Φιωτ.

وَأَنْتِ أَيْضاً يَا مَرْيَمُ، حَمَلْتِ فِي
بَطْنِكَ، غَيْرَ الْمَنْظُورِ، كَلِمَةَ الْآبِ

Der sich auf das Kreuz
erhob – als
angenommenes Opfer –
zur Erlösung – unseres
Geschlechts.

Fai etaf-enf e-epschooi:
en-ou-the-sia es-schiep:
higen pi-es-tawros: kha
ep-ougai em-pen-genos.

Haza al-lazi as3ada,
zatahu zabi7a, makbula
3ala al-salib, 3an 5alas
gensena.

Φαι ἐταψεν ἐπ' αὐτοῦ ἡ οὐρανία
ἐσῳή: ἔλαβεν πίσταυρος:
ὅα ποταῖα ὑπενδενος.

هَذَا الَّذِي أَصْعَدَ، ذَاتَهُ ذَبِيحَةً،
مَقْبُولَةً عَلَى الصَّلَيبِ، عَنْ خَلَاصِ
جِنْسِنَا.

Darum preisen wir –
dich würdig – mit dem
prophetischen –
Lobpreis.

Ethwe fai ten-tschisi:
emmo axi-oos: khen han
emnologia: em-epro-
fieti-kon.

Men agl haza, no3az-
zemoki, be-es-te7-
kaken, be-tamagiden
naba-ui-jaten.

Εθε φαι tenbici: emmo axiwc: den
gan emnologia: emprophetikon.

مِنْ أَجْلِ هَذَا، نُعَظِّمُكَ،
بِاسْتِحْقَاقٍ، بِتَمَاجِيدِ نَبَوِيَّةٍ.

Deinetwegen haben sie
gesprochen – mit
ruhmreichen Werken – o
heilige Stadt, – die dem
großen König gehört.

Ġe aw-sagi ethwieti:
enhan-ehwie-oui ewtai-
jout: ti-waki ethouab:
ente pi-nishti en-ou-ro.

Le-2nnahom takallamu,
men agleki be-23malen
karimaten, ai-jatuha al-
madina al-mukaddasa,
al-lati lel-malek al-
3azim.

Χε αῤσαχι εἰβη†: ἡγανῆβηοῦι
εῤταῖηοῤ†: †βακι εἰθοῤαβ: ἡτε
πινιϣ† ηοῤρο.

لأنَّهُمْ تَكَلَّمُوا، مِنْ أَجْلِكَ بِأَعْمَالٍ
كَرِيمَةٍ، أَيَّنُّهَا الْمَدِينَةُ الْمُقَدَّسَةُ،
الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

Wir bitten und erflehen
– Erbarmen zu
erlangen – durch deine
Fürsprachen – bei dem
Menschenliebenden.

Ten-tiho ten-toowh:
ethren-schaschni ewnai:
hiten ne-epres-wia: en-
totf empi-mai-roomi.

Nas-21 ua natlob, an
nafuz be-ra7maten, be-
schafa3at-eki, 3enda
mo7eb al-baschar.

Ⲑⲉⲛⲧⲏⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲏ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ
ⲉⲱⲛⲁⲓ: ⲉⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛⲧⲟⲧⲥⲓ ⲁⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ،
بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ الْبَشَرِ.

29 Nun lässt du, Herr,
deinen Knecht, wie du
gesagt hast, in Frieden
scheiden. 30 Denn meine
Augen haben das Heil
gesehen, 31 das du vor
allen Völkern bereitet
hast,

Tinou Pa-nieb ek-naka
pek-wook ewol: khen
ou-hirienie kata pek-
sagi: ge awnaw enge
nawal epek-nohem: fie-
etak-sew-totf empe-
emtho enni-laos tierou.

Al-2n ja sai-jed tot-lek
3abdak be-salam ka-
kaulak, le-2nna 3ai-nai-
ja kad ab-sarata 5alasak
al-lazi a3-dad-tahu kod-
dam gami3 al-scho3ub.

ⲫⲏⲟⲩ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲭⲏⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ:
ⲉⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲏⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁⲭⲓ: ⲭⲉ
ⲁⲩⲏⲁⲩ ⲏⲭⲉ ⲏⲁⲃⲁⲗ ⲉⲡⲉⲕⲏⲟⲩⲉⲙ:
ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲉ ⲁⲡⲉ ⲁⲑⲟ ⲏⲏⲓⲗⲁⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ.

الآن يا سيد تُطلق عبدك بسلام
كقولك، لأن عيني قد أبصرتا
خلاصك الذي أعدته قُدَّام جميع

الشعوب

32 ein Licht, das die
Heiden erleuchtet, und
Herrlichkeit für dein
Volk Israel. Ehre sei
Gott in Ewigkeit, Amen.

Ou-ou-oo-ini ef-tsch-
oorp ewol ente han-
ethnos: nem ou-oo-ou
ente pek-laos Pi-isra-iel.
Pi-oo-ou fa Pen-nouti
pe.

Nuran tagal-la lel-omam
ua magdan le-scha3-bak
Isra2il. Ua al-magdu
lel-lah da2eman.

Οτοϋωινι εϋβωρη ἐβολ ἦτε
 γλνεθνος: μεμ οϋωοϋ ἦτε πεκλαος
 Πισραηλ. Πίωοϋ φα Πεννοϋ† πε.

نوراً تجلّى للأمم ومجداً لشعبك
والمجدُ لله دائماً إسرائيل

Gegrüßt seist du Maria,
– du schöne Taube, – die
uns Gott – das Wort
gebar.

Schere ne Maria: ti-tsch-
rompi eth-ne-soos: thie-
etas-misi nan: em-
eFnouti pi-loghos.

Al-salamu laki ja
Mariam, al-7amama al-
7asana, al-lati ualadat
lana, Allah al-kalema.

Χερε νε Μαρια: τβρομπι εθνεσωс:
θηεταсμисι nan: εϛΦnouτ πιλοσος.

السلام لك يا مريم، الحمامة
الحسنة، التي وَلَدَتْ لَنَا، الله
الكَلِمَة.

Du bist – die
Weihrauchblüte, – die
aus dem Stamm Jessai –
aufgegangen ist.

eNtho te ti-eh-rieri: ente
pi-es-thoi-noufi: thie-
etas-firi ewol: khen
ethnouni en-Jesse.

Anti zahrat, al-bo5ur al-
lati, ai-na3at men, asl
Jassa.

Πθο τε τῆρηρι: ἔτε πιῥθοινοϣι:
ἠῆετας-φiri ἐβολ: ἄεν ἠνοϣηι ἠIεσσε.

أَنْتِ زَهْرَةٌ، الْبُخُورُ الَّتِي، أَيْنَعَتْ
مِنْ، أَصْلٍ يَسَّى

Aarons Stab, – der
Blüten getrieben hat, –
ohne säen und ohne
gießen. – Er ist Symbol
für dich.

Pi-eschwoot ente
Aaroon: etaf-firi ewol:
khoodis tscho nem et-so:
ef-oi ente-pos ne.

3asa Harun, al-lati az-
harat, be-gher ghars ua
la saki, hia methal laki.

Πιῶβωτ ἡτε Ἀάρων: ἑταφῖρι ἐβολ:
χωρίς βο nem ἔσο: ὅοι ἡτῦπος νε.

عَصَا هَارُونَ، الَّتِي أَزْهَرَتْ، بِغَيْرِ
غَرْسٍ وَلَا سَقْيٍ، هِيَ مِثَالُ لَكَ.

Die in Wahrheit –
Christus, unseren Gott
gebar – ohne
menschlichen Samen, –
und Jungfrau blieb.

Oo-thie-etas-mes Pi-
echris-tos: Pen-nouti
khen ou-meth-mie: at-
schne es-perma en-
roomi: esoi empar-
thenos.

Ja man ua ladti Al-
Masie7, e-lahna bel-
7akika, be-gher zar3
baschar, ua 2nti 3azra2.

Ⲡⲉⲛⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ
ⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ: ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲣⲱⲙⲓ:
ⲉⲥⲟⲓ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

يا مَنْ وَلَدَتِ الْمَسِيحَ، إِلَهَنَا
بِالْحَقِيقَةِ، بَغَيْرِ زَرْعِ بَشَرٍ، وَأَنْتِ
عَذْرَاءُ.

Darum verehrt dich –
ein jeder meine Herrin,
– die Mutter Gottes, –
Heilige zu jeder Zeit.

Ethwe fai ouon niwen:
se-tschisi emmo: ta-
tschois ti-theo-tokos:
ethouab ensie-ou niwen

Men agl haza, kol ua7ed
jo3az-zemoki, ja sai-
jedati ualedat al-elah, al-
keddisa koll 7in.

Εθε φαι ουον νιβεν: σεβιςι εμμο:
τα̅ς̅ †θε̅ο̅τοκος: εθουαβ ενσηοϣ
νιβεν.

مِنْ أَجْلِ هَذَا، كُلُّ وَاحِدٍ يُعَظِّمُكَ،
يَا سَيِّدَتِي وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةَ كُلَّ
حِينٍ.

Wir bitten auch darum, –
dass wir Erbarmen
erlangen – durch deine
Fürsprachen – bei dem
Menschenliebenden.

Anon hoon ten-toowh:
ethren-schaschni ewnai:
hiten ne-epres-wia: en-
totf empi-mai-roomi.

Ua na7nu aidan natlob,
an nafuz bera7ma-ten,
be-schafa3a-tek, 3end
mo7eb al-baschar.

ΑΝΟΝ ΧΩΝ ΤΕΝΤΩΒΧ: ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ
ΕΥΝΑΙ: ΧΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΥ ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

وَنَحْنُ أَيْضاً نَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ
بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ
الْبَشَرِ.

Wahrlich wurdest du, –
heilige Maria, –
Allerheiligstes genannt,
– das zum Heiligtum
gehört.

Semouti ero zike-os: oo-
thie-ethouab Maria: ge
ti-mah-esnouti en-es-
kienie: ente nie-ethouab.

Mad-3ua anti, bel-
7akika, ai-jatuha al-
keddisa Mariam, al-
kobba al-lati lel-2kdas.

Σεμout̐ ἐρο Δικεος: ὡ θηἐθοytaβ
Μαρια: γε τμαχ̐ςnou̐t̐ ἱσκηνη: ἱτε
μηἐθοytaβ.

مَدْعَوَةٌ أَنْتِ، بِالْحَقِيقَةِ، أَيُّهَا
الْقَدِيسَةُ مَرْيَمَ، الْقُبَّةُ الَّتِي لِلْإِقْدَاسِ

In das Aarons Stab –
und die heilige –
Weihrauchblüte –
gelegt sind.

Thie-etoukie en-khiets:
enge pi-eschwoot ente
Aaroon: nem ti-ehrieri
ethouab: ente pi-es-thoi-
noufi.

Telka al-maudu3 fiha,
3asa Harun, ua al-zahra
al-mu-kad-dasa, al-lati
lel-bo5ur.

ΘΗΕΤΟΥΚΗ ΕΝΚΗΙΕΤΣ: ΕΝΧΕ
ΠΙΕΣΧΩΟΤ ΕΝΤΕ ΑΑΡΩΝ: ΝΕΜ
ΤΙΕΗΡΙ ΕΘΟΥΑΒ: ΕΝΤΕ ΠΙΕΣΘΟΙΝΟΥΦΙ.

تلك الموضوع فيها، عصا
هرون، والزهرة المقدسة، التي
للبخور.

Du bist umhüllt mit
Reinheit – von innen
und außen, – o reines
Heiligtum, – Wohnort
der Gerechten.

Tegolh empi-touwo:
sakhoun nem sawol: oo-
ti-es-kienie en-katha-
ros: efma-en-schoopi
enni-zike-os.

Anti mosch-tamela bel-
tahara, men da5el ua
men 5areg, ai-jatuha al-
kobba al-naki-ja, mas-
kan al-seddikin.

Ⲡⲉⲭⲟⲗⲁ ⲁⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟⲥ ⲥⲁⲃⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ
ⲥⲁⲃⲟⲗⲁ ⲱ
ⲧⲥⲕⲏⲏⲏ ⲏⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲫⲉⲙⲁⲛⲥⲟⲱⲡⲓ ⲏⲏⲓⲁⲓⲕ
ⲉⲟⲥ.

أَنْتِ مُشْتَمَلَةٌ بِالطَّهَارَةِ، مِنْ دَاخِلٍ
وَمِنْ خَارِجٍ، أَيْتُّهَا الْقُبَّةُ النَّقِيَّةُ،
مَسْكَنُ الصِّدِّيقِينَ.

Alle hohen Ränge – und
Reihen – der Gerechten
preisen – deine
Seligkeit.

Ni-taghma ente ep-
tschisi: nem ep-khoros
ente ni-ethmie: se-erew-
zoxasin: enne-
makarismos.

Taghamat al-3ala2, ua
sofuf al-2brar, jo-mag-
gedun, toba-uej-jatek.

Νιταγμα ἔντε ἑπίσι: νεν ἑχόρος ἔντε
νιῑθμῑ: σεερεϣ-δοξαζῑν ἡνεακα-
ρισμος.

طغّامات العلاء، وصُفوف
الأبرار، يُمَجِّدُونَ، طوباويتك

Darum preisen wir –
dich würdig – mit dem
prophetischen –
Lobpreis.

Ethwe fai ten-tschisi:
emmo axi-oos: khen han
emnologia: em-epro-
fieti-kon.

Men agl haza, no3az-
zemoki, be-es-te7-
kaken, be-tamagiden
naba-ui-jaten.

Εθε φαι tenbici: emmo axiwc: den
gan emnologia: emprophetikon.

مِنْ أَجْلِ هَذَا، نُعَظِّمُكَ، بِاسْتِحْقَاقٍ،
بِتَمَاجِيدِ نَبَوِيَّةٍ.

Deinetwegen haben sie
gesprochen – mit
ruhmreichen Werken – o
heilige Stadt, – die dem
großen König gehört.

Ġe aw-sagi ethwieti:
enhan-ehwie-oui ewtai-
jout: ti-waki ethouab:
ente pi-nishti en-ou-ro.

Le-2nnahom takallamu,
men agleki be-23malen
karimaten, ai-jatuha al-
madina al-mukaddasa,
al-lati lel-malek al-
3azim.

Χε αῤσαχι εἰςβη†: ἡγανῆβνοῤ
εῤται-ἡοῤ†: †βακι εἰθοῤαβ: ἡτε
πινιϣ† ἡοῤρο.

لأنَّهم تَكَلَّمُوا، مِنْ أَجْلِكَ بِأَعْمَالٍ
كَرِيمَةٍ، أَيُّهَا الْمَدِينَةُ الْمُقَدَّسَةُ،
الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

Wir bitten und erflehen
– Erbarmen zu
erlangen – durch deine
Fürsprachen – bei dem
Menschenliebenden.

Ten-tiho ten-toowh:
ethren-schaschni ewnai:
hiten ne-epres-wia: en-
totf empi-mai-roomi.

Nas-21 ua natlob, an
nafuz be-ra7maten, be-
schafa3at-eki, 3enda
mo7eb al-baschar.

Ⲑⲉⲛⲧⲓⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲓ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ
ⲉⲱⲛⲁⲓ: ⲉⲛⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛⲧⲟⲧⲥⲓ ⲁⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ،
بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ الْبَشَرِ.

Siebenmal an jedem Tag
– aus ganzem Herzen, –
preise ich deinen
Namen, – Herr über
allem!

Schaschf ensob emmie-
ni: ewol khen pa-hiet
tierf: tina-esmou e-pek-
ran: eP-tschois empi-e-
eptierf.

Saba3 Marrat koll jom,
men koll kalbi, obarek
esmak, ja rabb elkol.

Ζ ἡσὸν ἡμῶν: ἐβόλῃεν παῖντ τῆρϣ:
†ηὰςμοῦ ἐπεκραν: Πο̅ς ὑπὲρ τῆρϣ.

سبع مرات كل يوم، من كل
قلبي، أبارك اسمك، يا رب الكل.

An deinen Namen habe
ich gedacht, – da bin ich
getröstet, – o König aller
Zeiten, – Gott der
Götter.

Ai-erefmewi em-pek-
ran: ouoh aigem-nomti:
epouro enni-e-on:
eFnouti ente ni-nouti.

Zakartu esmak, fata-
3azaitu, ja maleka al-
dehur, ua ilah el-aleha.

Αιερψμενι υπεκραν: οτορ
αιχεμνομτ: ποτρο ινεων: ψνοϣτ ι
τε νινοϣτ.

ذَكَرْتُ اسْمَكَ، فَتَعَزَّيْتُ، يَا مَلِكُ
الدهور، وإله الآلهة.

Jesus Christus, – unser
wahrer Gott, – der um
unserer Erlösung willen
kam, – nahm Leib an.

Iie-sous Pi-echris-tos
Pen-nouti: pi-ali-thie-
nos: fie-etafi ethwe pen-
sooti: af-er-soo-
matikoos.

Jasou3 Al-Masie7
ilahna, al7akiki al-lazi,
ata men agl 5alasna,
mota-gas-sedan.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πεννοῦτ: πᾶλῃθινος: φη-
εταϗι̅ ε̅θβε̅ πενσωτ: α̅ϗερσωματικω̅ς.

يسوع المسيح إلهنا، الحقيقي
الَّذِي، أَتَى مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،
مُتَجَسِّدًا.

Er nahm Fleisch an –
aus dem Heiligen Geist
– und aus Maria, – der
heiligen Braut.

Afetschi sarx ewol: khen
Pi-epnew-ma ethouab:
nem ewol khen Maria:
ti-schelet ethouab.

Ua tagas-sada, mena al-
ro7 el-kodos, ua men
Mariam, al-3arus el-
tahera.

Αφδισαρζ ἐβολ: θεν
 Πιπνεϋμα ἐθοϋαβ: νεμ ἐβολ θεν
 Χαριὰ: τωελετ ἐθοϋαβ.

وَتَجَسَّدَ، مِنْ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَمِنْ
مَرْيَمَ، الْعَرُوسِ الطَّاهِرَةِ

Er verwandelte alle
unsere – Traurigkeit und
Bedrängnis – zur Freude
des Herzens – und
vollkommenem Jubel.

Af-foonh empen-hiewi:
nem pen-hog-heg tierf:
e-ou-raschi en-hiet: nem
ou-theliel e-ep-tierf.

Ua kalaba 7oznana, ua
koll dikana, ila fara7
kalb, ua tahlil kolli.

Αϥφωνη ὑπενδηβι: nem πενροχηεχ
τηρυ: εοτραυι ηγητ: nem
ορθεληλ επτηρυ.

وَقَلْبَ حُزْنِنَا، وَكُلَّ ضِيقِنَا، إِلَى
فَرَحِ قَلْبٍ، وَتَهْلِيلِ كُلِّي.

Lasst uns ihn anbeten –
und seiner Mutter Maria
– lobsingen, – der
schönen Taube.

Marenu-ou-ooscht em-
mof: ouoh enten-er-
hymnos: entef-maw
Maria: ti-tschrompi
ethne-soos.

Fal-nasgud lahu, ua
norat-tel, le-omehi
Mariam, al-7amama al-
7asana.

Μαρενοϣωϣτ ὕμνος οὐοχ ἰτενερ-
χϣμνος: ἰτεϣμαϣ Μαρια: τβρομπι
εθνεσως.

فَلنَسْجُدْ لَهُ، وَنُرْتِّلْ، لِأُمِّهِ مَرْيَمَ،
الْحَمَامَةِ الْحَسَنَةِ.

Und mit jubelnder
Stimme – rufen wir: –
Gegrüßt seist du Maria,
– Mutter des
Emmanuels.

Ouoh enten-oosch ewol:
khen ou-esmie en-
theliel: ge schere ne
Maria: ethmaw en-Em-
manou-iel.

Ua nasro5u, besot el-
tahlil ka-2elin: Al-salam
laki ja Mariam, omm
3em-manu-2iel.

Οὔοϩ ἡττενωϣ ἐβολ: θεν
οὔςμῃ ἡθεληλ: χεχερε νε
Μαρια: ἑματ ἡΕμμανοὔηλ.

: ونصرخ، بصوتِ التهليل قائلين
السلام لك يا مريم، أُمَّ عِمَّانُؤِيل.

Gegrüßt seist du Maria,
Erlösung unseres Vaters
Adam. Gegrüßt ...
Mutter der Zuflucht.
Gegrüßt ... Jubel Evas.
Gegrüßt ... Freude aller
Generationen.

Schere ne Maria:
epsooti en-Adam pen-
joot. S... ethmaw empi-
ma em-foot. S...ep-
theliel en- Eva. S... ep-
ou-nof enni- genea.

Al-salam laki ja
Mariam: 5alas abina
Adam, A ... omm el-
malga2, A ... tahlil 7au-
ua2, A... fara7 el-agial.

Χερε νε Μαρῐα: -πσω† ἡΑΔαυ
πενιωτ: -χε̅ ἑμαγ̅ ὑπιμα-ὑφωτ: -
χε̅ π̅θεληλ ἡΕγ̅α: -
χε̅ πογνογ ἡνιγενε̅α.

السلام لك يا مريم خلاص أبينا
.. أم الملجأ، السلام .. آدم، السلام
فرح .. تهليل حواء، السلام
الأجيال.

Gegrüßt seist du Maria,
Freude des gerechten
Abels. Gegrüßt ...
wahre Jungfrau. Gegrüßt
... Rettung Noahs.
Gegrüßt ... Unbefleckte
und Reine.

Schere ne Maria: ef-
raschi en-Abel pi-
ethmie. S... ti-parthenos
enta-efmie. S... ef-
nohem en-Noo-e. S... ti-
at-thooleb en-semne.

Al-salam laki ja
Mariam: fara7 Habil el-
bar, A... al-3azra2 el-
7akikia, A... 5alas Nu7,
A... gher al-danisa al-
hade2a.

Χερε νε Μαρία: φρασι ενΑβελ
πιθουμι: -χε τυπαρθενος ενταφουμι: -
χε φνοζεμ ενΝωε: -χε
τατωλεβ ενσεμνε.

السلام لك يا مريم فرح هابيل
العدراء الحقيقيّة، ..البار، السلام
..خلاص نُوح، السلام ..السلام
غير الدنسة الهادئة.

Gegrüßt seist du Maria,
Gnade Abrahams.

Gegrüßt ...
unvergängliche Krone.
Gegrüßt ... Erlösung
Isaaks, des Heiligen.
Gegrüßt ... Mutter des
Heiligen.

Schere ne Maria: ep-
ehmot en-Abraam. S...
pi-eklom en-at-loom.
S... ep-sooti en-Isaak
pe-thouab. S... eth-maw
emfie- ethouab.

Al-salam laki ja
Mariam: ne3mat
Ibrahim, A... al-iklil
gher al-mod-ma7el,
A... 5alas Is7ak el-
keddis, A... omm el-
koddus.

Χερε νε Μαρία: π̅ε̅μοτ̅ ἡ̅Αβρααμ: -
χ̅ε̅ π̅ι̅χ̅λομ̅ ἡ̅Ατλωμ: -
χ̅ε̅ π̅σω†̅ ἡ̅Ισαακ̅ πε̅θοουαβ: -
χ̅ε̅ ἡ̅ματ̅ ὑ̅ψ̅η̅ε̅θοουαβ.

السلام لك يا مريم نعمة إبراهيم،
الإكليل غير المضمحل، .. السلام
خلاص إسحاق القديس، .. السلام

Gegrüßt seist du Maria,
Der Jubel Jakobs.
Gegrüßt ... Tausend und
abertausend Mal.
Gegrüßt ... Stolz des
Stammes Juda. Gegrüßt
... Mutter des Herrn.

Schere ne Maria: ep-
theliel en Jakoob. S...
han-ethwa en-koob. S...
ep-schou-schou en-
Jouda. S... eth-maw
empi-Zes-pota.

Al-salam laki ja
Mariam: tahlil Ja3kub, A
... rabauat moda3afa, A
... fa5re Jahuza, A...
omm Es-saijed.

Χερε νε Μαρια: π^οεληλ η^ιλακωβ: -
χε χαη^οβα η^ικωβ: -
χε πρω^οτ^ου^οτ η^ιλο^οτ^οδα: -
χε θμα^οτ η^ιπι^οΔε^ος-πο^οτα.

السلام لك يا مريم تهليل
ربوات .. يعقوب، السلام
فخر يهوذا، .. مضاعفة، السلام
أم السيد .. السلام

Gegrüßt seist du Maria,
Verkündigung Moses.
Gegrüßt ... Mutter des
Herrn. Gegrüßt ...
Ruhm Samuels. Gegrüßt
... Stolz Israels.

Schere ne Maria: ep-hi-
ooisch em Mooi-sies
S... ethmaw em-Pi-zes-
poties. S... ep-taio en-
Samou-iel. S... ep-
schou-schou em-Pi-isra-
iel.

Al-salam laki ja
Mariam: kerazet Musa,
A ... ua ledate Es-said,
A ... karamat Samu2il A
... fa5re Isra2il.

Χερε νε Μαρῐᾶ: πᾱνωτω ὑμωῦςης: -
χε ἑμαῦ ὑΠι-Δεσποτης: -
χε πᾱταῖο ἱΣαμουηλ: -
χε πᾱοῦᾱοῦ ὑΠιῖσραηλ.

السلام لك يا مريم كرازة موسى،
..والدة السيد، السلام ..السلام
فخر ..كرامة صموئيل، السلام
اسرائيل.

Gegrüßt seist du Maria,
Stärke des gerechten
Ijobs. Gegrüßt ... Edles
Juwel. Gegrüßt ...
Mutter des Geliebten
Gegrüßt ... König
Davids Tochter.

Schere ne Maria: ep-
tagro en-Joob pi-eth-
mie. S... pi-ooni en-
anemie. S... ethmaw
empi-menrit. S... et-
scheri em-epouro David.

Al-salam laki ja
Mariam: thabat Aijub el-
bar, A ... el-7agar el-
karim, A ... omm el-
7abib, A ... ebnat el-
malek Daud.

Χερε νε Μαρία: πταχρο ἡλωβ
πίθυμι: -χε πίωμι ἡἀναμμι: -
χε θυματ ὑπιμενριτ -
χε τῳερι ὑποτρο Δαριδ.

السلام لك يا مريم ثبات أيوب
الحجر الكريم، .. البار، السلام
ابنة .. أم الحبيب، السلام .. السلام
الملك داود.

Gegrüßt seist du Maria,
Gefährtin Salomons.
Gegrüßt ... Höhe der
Gerechten. Gegrüßt..
Erlösung Jesajas.
Gegrüßt ... Heilung
Jeremias.

Schere ne Maria: ti-
eschferi en- Solomoon.
S... ep-tschisi enni-zike-
on. S... ep-ougai en-
Jesajas. S... ep-tal-tscho
en-Jeremias.

Al-salam laki ja
Mariam: sadikat
Solaiman, A ... ref3at
es-seddikin, A ... 5halas
Esch3ia2, A ... schefa2
Ermia.

Χερε νε Μαρία: τῷφερι ἡΣολομων:
-χε πῶσις ἡνιδικεον: -χε ποτχαῖ ἡ-
Ησαῖας: -χε πταλβο ἡΙερεμιας.

السلام لك يا مريم صديقة
رفعة ..سُلَيْمان، السلام
خلاص ..الصديقين، السلام
شفاء إرميا ..إشعيا، السلام

Gegrüßt seist du Maria,
Offenbarung Ezechiels.

Gegrüßt ... Gabe
Daniels. Gegrüßt ...
Kraft Elias. Gegrüßt ...
Gnade Elischas.

Schere ne Maria: ep-
emi en-Jeze-kiel. S...
kharis tou Dani-iel. S...
et-gom en-Iel-jas. S...
pi-ehmot en-Eli-seos.

Al-salam laki ja
Mariam: 3elm 7ezkial,
A ... ne3mat Danial, A
... ko-uat Elija, A ...
ne3mat Alischa3.

Χερε νε Μαρία: πέναι ἡεζεκιηλ: -
χεχαρις του Δανιηλ: -
χε τχομ ἡΗλιας: -χε
πίεμοτ ἡΕλισεος.

السلام لك يا مريم علم حزقيال،
نعمة دانيال، السلام.. السلام
نعمة أليشع.. قوة إيليا، السلام

Gegrüßt seist du Maria,
Mutter Gottes. Gegrüßt
... Mutter Jesu Christi.
Gegrüßt ... Schöne
Taube. Gegrüßt..Mutter
des Sohnes Gottes.

Schere ne Maria: ti-
theo-tokos S... ethmaw
en-Iie-sous Pi-echris-tos.
S... ti-tschrompi ethne-
soos. S... ethmaw en-Ios
Theos.

Al-salam laki ja
Mariam: ualedat el-ilah,
A ... omm Jasou3 Al-
Masie7, A ...el-7amama
al-7asana, A...omm ebn
allh.

Χερε νε Μαρια: †θεοτοκος: -
χε̅ ἑμα̅ρ̅ ἡ̅ι̅η̅ς Π̅χ̅ς: -χε̅ †βρομ̅πι
ε̅θ̅νε̅ς̅ω̅ς: -χε̅ ἑμα̅ρ̅ ἡ̅Υ̅ιος Θεος.

—السلام لك يا مريم والدة الاله،
أم يسوع المسيح، ..السلام
الحمامة الحسنة، ..السلام
.أم ابن الله ..السلام

Gegrüßt seist du Maria,
– für die alle –
Propheten bezeugten –
und sagten:

Schere ne Maria: etaw-
er-methre nas: enge ni-
eprofie-ties tierou: ouoh
awgoo emmos.

Al-salam le-Mariam,
allati schahad laha,
gami3 al-anbia2, ua
kalu:

Χερε νε Μαρία: ἐτατερμεερε
нас: Ѡχε нїпрофнѣнс тн-роу: оуох
ауѡω ѡωос.

السلام لمريم، التي شهد لها،
جميع الأنبياء، وقالوا

Siehe Gott das Wort, –
das von dir Fleisch
annahm – in
unaussprechlicher –
Einheit.

Hieppe eFnouti pi-
loghos: etaf-etschi sarx
enkhie-ti: khen oumet-
ouai: en-at-sagi empes-
rieti.

Hoaza Allah al-kalema,
al-lazi tagas-sad menki,
be-ua7dania, la jon-tak
bemeth-leha.

Ⲫⲏⲡⲡⲉ Ⲭⲏⲟⲩⲧ
ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ: ⲉⲧⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣⲭ ⲏⲃⲏⲧ: ⲃⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ: ⲏⲁⲧⲥⲁⲭⲓ ⲓⲡⲉⲥⲣⲏⲧ.

هوذا الله الكلمة، الذي تجسّد
منك، بوحداانية، لا يُنطق بمثلها

In Wahrheit bist du –
hoch erhaben. – Höher
als Aarons Stab, – du
voll der Gnade.

Te-tschosi alie-thoos:
ehote pi-eschwoot: ente
Aaroon: oo-thie-ethmeh
en-ehmot.

Mor-tafe3a anti, bel-
7akika akthar, men 3asa
Harun, ai-jatuha almom-
tale2a ne3ma.

Τεβοσι ἀληθως: ἐχότε
πίϋρωτ: ἵτε Ἀάρων: ὡ
θηεθμεχ ἱχμοτ.

مُرْتَفَعَةٌ أَنْتِ، بِالْحَقِيقَةِ أَكْثَرُ، مِنْ
عَصَا هَارُونَ، أَيُّهَا الْمُمْتَلِئَةُ نِعْمَةً.

Was ist der Stab, –
außer Maria. – Er ist
Symbol – ihrer
Jungfräulichkeit.

Aschpe pi-eschwoot:
ewiel e-Maria: ge enthof
pe-eptepos: entes-
parthenia.

Ma hia al-3asa, illa
Mariam, le-2annaha
methal, patule-jataha.

Ἀσπε πῖϥβωτ: ἐβηλ ἐΜαρίᾱ:
χε ἡθoυ πε ἡτῦπος: ἡτες-παρθενία.

ما هي العصا، إلا مريم، لأنها
مثال، بتولييتها

Sie empfing und gebar
– ohne Menschensamen
– den Sohn des
Höchsten – das Wort
selbst.

Aserwoki as-misi:
khoodis senousia: em-
eP-schieri em-Fie-et-
tschosi: pi-loghos en-ai-
zia.

7abalat ua ualadat, be-
gher moba-d3a, ibnu
al3ali, alkalema alzati.

Ἀσερβοκι ἀσμισι:χωρις
συνουσιᾶ: ἡ Πωηρι ἡ Φηετβοσι:
πιλοσος ἡ αιζιᾶ.

حبلت وولدت، بغير مباذعة،
ابن العلي، الكلمة الذاتي

Durch ihr Gebet – und
ihre Fürsprachen – öffne
uns o Herr – die Tür der
Kirche.

Hiten nes-efschie: nem
nes-epreswia: a-ou-oon
nan eP-tschois: em-efro
ente ti-ek-eklie-sia.

Besala-uateha, ua
schafa3ateha, efa7 lana
ja rabb, bab el-kanisa.

Ζιτεν несερχη: нем неспресβια:
δογων нан Πος: εφρο ητε
τεκκλησια.

بصلواتها، وشفاعاتها، افتح لنا
يارب، باب الكنيسة.

Ich bitte dich Mutter
Gottes, – lass die Türen
der Kirche – immer
offen – für die
Gläubigen.

Ti-tiho ero: oo ti-theo-
tokos: ka-efro en-niek-
ekliesia: ew-ou-ien enni-
pistos.

As-2loki, ja ualedat el-
ilah, eg3ali abuab el-
kana2es, maftu7a lel-
mo2menin.

Ⲡⲧⲟ ⲉⲣⲟ: ⲱ
ⲧⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲕⲁⲉⲑⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ:
ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ ⲛⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

اسألك، يا والدة الإله، اجعلي
أبواب الكنائس، مفتوحة للمؤمنين.

Lasst uns sie bitten, –
dass sie ihren geliebten
Sohn – für uns bittet, –
uns zu vergeben.

Maren-tiho eros: ethres-
toowh egoon: nahren
pes-menrit: ethref-koo
nan ewol.

Fal-nas-2luha, ann
tatlob 3anna, 3enda
7abibha, lejaghfer lana.

Μαρεντιχο ερος: εθρεστωβχ εχων:
ναχρεν πεσμενριτ: εθρεψχω
ναν εβολ.

فلنسألها، أن تطلب عنا، عند
حبيبها، ليغفر لنا

Heilige –
Weihrauchblüte –
wurdest du genannt, –
Jungfrau Maria.

Aw-mouti ero: Maria ti-
parthenos: ge ti-ehrieri
ethouab: ente pi-es-thoi-
noufi.

Do3iti, ja Mariam el-
3az-ra2, al-zahra al-mu-
kad-dasa, al-lati lel-
bo5ur.

Αἱμοῦτ ἐρο: Παρὶα τ̅παρθενος: γε
τ̅εϋρηι ἐθοῦαβ: ἔντε πῖεσθουνοϋϋι.

دُعَيْتِ، يَا مَرْيَمُ الْعِذْرَاءَ، الزَّهْرَةَ
الْمُقَدَّسَةَ، الَّتِي لِلْبُخُورِ.

Die aus der Wurzel – der
Erzväter – und
Propheten ausschlug –
und erblühte.

Thie-etas-ti-ou-oo e-ep-
schooi: as-firi ewol:
khen ethnouni enni-
patriar-schies: nem ni-
eprofie-ties.

Allati tala3at, ua as-
harat, men asle ro2asa2,
el-2ba2 ual-anbia2.

Θηετασ†ου̅̀ω̅̀ ἐπ- ψωι: αςφiri ἐβολ:
ξεν̅̀ ἑνογ̅̀νι̅̀ ἡ̅̀νι-πατριαρ̅̀χ̅̀ης: nem
nι̅̀προφητης.

الَّتِي طَلَعَتْ، وَأَزْهَرَتْ، مِنْ
أَصْلِ رُؤُسَاءِ، الْآبَاءِ وَالْأَنْبِيَاءِ

Wie aus dem Stab – des
Priesters Aaron, – der
erblühte – und Früchte
trug.

Emefrieti empi-
eschwoot: ente Aaroon
pi-ouieb: etaf-firi ewol:
af-opt en-karpos.

Methlu 3asa, Harun el-
kahen, az-harat, ua
ausakat thamaran.

Ἐφρητ ἡπιῶβωτ: ἡτε Ἀάρων
πιουieb: ἐταφῑρι ἐβολ:
αφопт ἡκαρπος.

مَثَلُ عَصَا، هَارُونَ الْكَاهِنِ،
أَزْهَرَتْ، وَأَوْسَقَتْ ثَمَرًا

Denn das Wort hast du
geboren – ohne
Menschensamen – und
deine Jungfräulichkeit –
blieb unverderblich.

Ġe are-egfo empi-
loghos: atschne es-
perma enroomi: esoi en-
at-tako: enge te-par-
thenia.

Le2annek ualadti al-
kalema, be-gher zar3
baschar, ua batule-jatek,
be-gher fasad.

Χε ἀρεῖχφο ὑπιλοτος:
αβνε ἔπερμα ἡρωμι:
εσοι ἡαττακο: ἡχε τεπαρθενία.

لأنك ولدتِ الكلمة، بغير زرع
بشر، وبتولييتكِ، بغير فساد

Darum verehren wir
dich – als Mutter Gottes.
– Bitte deinen Sohn, –
damit er uns vergibt.

Ethwe fai tenti-oo-ou
ne: hoos theo-tokos:
mati-ho em-pe-schieri:
ethref-koo nan ewol.

Fa-lehaza no-magg-
eduki, ka-ualedat el-ilah,
es2ali ibnek, le-jaghfer
lana.

Εθε φαι τετηωογ νε: χωс
θεοτοκος: ματχο υπεωηρι: εθρεψχω
ναν εβολ.

فلهذا نُمَجِّدُكِ، كوالدة الاله،
اسألي ابنك، ليغفر لنا

Mehr als alle anderen
Heiligen – bist du
würdig, – für uns zu
bitten, – o du voll der
Gnade.

Teoi en-hikanos: ehote
ni-ethouab tierou: ethre-
toowh egoon: oo-thie-
ethmeh en-ehmot.

Anti mos-ta7ekka, ak-
thar men gami3 al-
keddisin, an tat-lobi
3anna, ai-jatuha al-
momtale2a ne3ma.

Ἰεοὶ ἡγικανος: ἐχότε νη̅ε̅θοῦαβ
τιροῦ: ε̅θρε̅τωαβ ε̅χων: ὦ
θνε̅θμε̅ε̅ ε̅η̅μοτ.

أَنْتِ مُسْتَحِقَّةٌ، أَكْثَرُ مِنْ جَمِيعِ
الْقَدِيسِينَ، أَنْ تَطْلُبِي عَنَّا، أَيُّهَا
الْمُمْتَلِئَةُ نِعْمَةً.

Du bist hoch erhaben! –
Mehr als die Erzväter, –
und bist hoch gerühmt –
mehr als die Propheten.

Te-tschosi emaschoo:
ehote ni-patriar-schies:
ouoh te-tai-jout: ehote
ni-eprofie-ties.

Anti mortafe3a geddan,
akthar men ro2sa2 al-
2ba2, ua mokar-rama
afdal, men al-2nbia2.

Тебосі ємаѡω: єχοτε
νιπατριαρχης: ουοχ
τεταινοут: єχοτε νιπροфнтис.

أَنْتِ مُرْتَفَعَةٌ جَدًّا، أَكْثَرُ مِنْ
رُؤَسَاءِ الْأَبَاءِ، وَمُكْرَّمَةٌ أَفْضَلُ،
مِنَ الْأَنْبِيَاءِ.

Deine Fürsprache – ist
stark und sicher, – mehr
als die der Cherubim –
und Seraphim.

Ouon te gin-moschi:
khen ou-parrie-sia:
ehote ni-Scherou-bim:
nem ni-Serafim.

Ua laki sa3i, be-dallah,
akthar men al-
Scharobim, ua al-
Serafim.

ΟΥΟΝ ΤΕ ΧΙΝΜΟΨΙ: ΧΕΝ
ΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ: ΕΧΟΤΕ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΝΕΜ
ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ.

وَلِكِ سَعْيٍ، بِدَالَّةٍ، أَكْثَرُ مِنْ
الشَّارُوبِيمِ، وَالسِّيرَافِيمِ.

Denn in Wahrheit – bist
du der Stolz – unseres
Geschlechts, –
Fürsprecherin für unsere
Seelen!

eNtho gar alie-thoos: pe
epschou-schou em-pen-
genos: ouoh ti-pros-
taties: ente nen-ep-
sischi.

Le-2nnek anti, bel-
7akika, fa5r gensena, ua
schafi3at nofusena.

Πθο γαρ ἀληθως:
πε πωογγου ἁπενγενος: οτοθ
†προστατης: ἡτε nenψυχη.

لَأَنَّكَ أَنْتِ، بِالْحَقِيقَةِ، فخر
جنسنا، وشفيعة نُفوسنا

Sei unsere Fürsprecherin
– bei unserem Erlöser, –
damit er uns festigt – im
rechten Glauben.

Ari epres-wewin egoon:
nahren pen-sootier:
hopoos entef-tagron:
khen pi-nah-ti et-sou-
toon.

Eschfa3i fina, amam
mo5al-lesna, lekai
jothab-betna, fi al-iman
al-mos-takim.

Αριπρεσβεϋτιν ἔχων: νὰρρεν
Πενσωτηρ: ἡοπως ἡτεψταχρον: ᾄεν
πινὰρ† εἰςοῦτων.

اشفعي فينا، أمام مُخْلِصِنَا، لكي
يُنَبِّتَنَا، فِي الْإِيمَانِ الْمُسْتَقِيمِ

Er möge uns begnaden –
mit Vergebung unserer
Sünden, – damit wir
Erbarmen erlangen –
durch deine
Fürsprachen.

En-tef er-ehmot nan:
empi-koo ewol ente nen-
nowi: enten-schaschni
ewnai: hiten ne-epres-
wia.

Ua jon3em lana, be-
magh-ferat 5atajana, le-
nafuz bera7ma, be-
schafa3atek.

Πτεϥερζμοτ nan: ὑπιχω ἐβολ ἡτε
nennowi: ἡτεnϣαϣni e7nai: ζιτεn
neπρεcβiα.

وَيُنْعِم لَنَا، بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا،
لِنَفُوز بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَاتِكَ.

Alle hohen Namen, –
die den unleiblichen
Lebewesen gehören, –
den Tausenden Engeln –
und Erzengeln.

Ran niwen et-tschosi:
ente ni-asoo-matos: ni-
anan-scho en-angelos:
nem archie-angelos.

Koll al-2sma2 al-3alia,
al-lati le-gher al-
motagas-sedin, oluf al-
mala-2eka, ua ro2sa2 al-
mala-2eka.

Ραν νιβεν ετβοσι: ντε νιασωματος:
νιανα-νψο νασσελος: νευ
αρχηασσελος.

كُلَّ الأَسْمَاءِ الْعَالِيَةِ، الَّتِي لغير
الْمُتَجَسِّدِينَ، الْوَفِ الْمَلَائِكَةِ،
وَرؤُساءِ الْمَلَائِكَةِ

Sie reichen nicht heran –
an deine Seligkeit. – Die
du umhüllt bist mit der
Herrlichkeit – des Herrn
Sabaoth!

Empou-esch-foh e-ep-
tschisi: ente ne-
makarismos: oo-thie- et-
golh empi-oo-ou: ente
eP-tschois sawa-ooth.

Lam jabloghu, 3azamat
toba-uej-jatek, ai-jatuha
al-mosch-tamela,
bemagd rabb al-gonud.

ὑποῦψος ἐπῑσι: ἡτε
μεμακαρισμος: ὡθενετχολῃ ἐπὶ ὡου:
ἡτε Πος σαβαωθ.

لم يبلغوا، عظمة طوباوياتك،
أيتها المُشتملة، بمجد رب الجنود

Du bist strahlender –
mehr als die Sonne, –
glänzender mehr - als
die Cherubim.

Te-hia-ktin ewol: ehote
efrie: teoi en-lam-pros:
ehote ni-Scherou-bim.

Anti modi2a, akthar
men al-schams, ua
lame3a akthar, men al-
Scharobim.

Τεγιακτιν ἐβολ: ἐχοτε φρη:
τεοι ἠλαμπος: ἐχοτε niΧερουβιμ.

أَنْتِ مُضِيَّةٌ، أَكْثَرُ مِنَ الشَّمْسِ،
وَلَامِعَةٌ أَكْثَرُ، مِنَ الشَّارُوبِيمِ.

Die Seraphim – mit den
sechs Flügeln, – die über
dir lobpreisend – ihre
Flügel schlagen!

Nem ni-Serafim: na-pi-
so-ou en-tenh: se- er-
ripi-zin khagoo: khen
ou-e-eschliel-oui.

Ual-Serafim, zo-ui al-
set-tat al-2gne7a, joraf-
refun, 3alaiki be-tahlil.

Νεμ νιΣεραφιμ: να πισοοτ ἡτενη:
σεερριπιζιν θαχω: δεν οτἐὺληλοτῖ.

والسيرافيم، ذوي السَّنة
الأجنحه، يُرفرفون، عليكِ بتهليلٍ

Deine Ehre Maria – ist
höher als der Himmel. –
Hoch gerühmt bist du
mehr als die ganze Erde
– und ihre Bewohner.

Pe-oo-ou Maria: tschosi
ehote etfe: te-tai-jot ep-
kahi: nem nie-et-schop
en-khie-tf.

Magdoki ja Mariam,
arfa3 mena al-sama2, ua
anti akram men al-2rd,
ua sok-kanha.

Πεῶοϣ Μαρία: βοσι ἐχότε ἑτφε:
τεταινοϣτ ἐπκαχι: nem
νηετϣοπ ἡδητϣ.

مجدك يا مريم، أرفع من السماء،
وأنت أكرم من الأرض، وسكانها.

Denn du bist –
wahrhaftig – der wahre
Weg, – der zum Himmel
führt.

eNtho gar alie-thoos: te
ti-es-trata emmie: etoi
emma-emmoschi: e-
epschoi eni-fie-oui.

Le-2n-nek anti, bel-
7akika, al-tarik al-
7akiki, al-mu-2ddi ila
al-sama-uat.

Πθο γαρ ἀληθως: τε τ̅ς̅τρατα ἡμ̅νι:
ετοι ἡμα̅μ̅ο̅ς̅: ἐπ̅ω̅ι ἐνι̅φ̅νο̅ι̅.

لأنك أنتِ، بالحققة، الطريق
الحقيقي، المؤدِّي إلى السموات

Bekleidet bist du – mit
Freude und Jubel, –
gegürtet mit Kraft, – o
Tochter Sions.

Areti hiooti: em-ef-
raschi nem ep-theliel:
are-morti en-ougom: oo
et-scheri en-Sioon.

Labas-ti al-fara7, ual-
tahlil, ua tamn-takti bel-
ko-ua, ja ebnat Sehion.

Ἀρετῆς ὡς ἡφραῶς
καὶ πῦρ ἡλίου: ἀρεμορτί ἡ οὐγκομ: ὡ ἡ
ἐν τῇ Σιών.

لبستِ الفرح، والتهليل، وتمنطقتِ
بالقوة، يا ابنة صهيون

Die du mit himmlischem
– Gewand bekleidet bist,
– die Adam in das
Gewand – der Gnade
gehüllt hat.

Oo-thie-etas-ti-hi-oots:
en-et-heb-soo enna ni-
fie-oui: scha en-tes-
hoobs en-Adam: en-et-
hebsoo empi-ehmot.

Ja man labas-ti, lobas
al-sama-2i-jin, 7atta
satarti Adam, be-lobas
al-ne3ma.

Ⲡⲉⲛⲉⲧⲁⲥⲧⲉⲓⲱⲧⲥⲟⲩ ⲛⲧⲉⲃⲥⲱ ⲛⲛⲁ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ:
ⲱⲁ ⲛⲧⲉⲥⲉⲱⲃⲥ ⲛⲁⲗⲁⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉⲃⲥⲱ ⲛⲡⲓ
ⲉⲙⲟⲧ.

يا من لبستِ، لباس السمائيين،
حتى سترتِ آدم، بلباس النعمة.

Und du hast ihn
zurückgebracht – ins
Paradies noch einmal, –
den Ort der Freude –
und den Wohnort der
Gerechten.

Are-tas-thof en-kesop:
epi-para-disos: ep-topos
em-ep-ou-nof: ef-ma-en-
schoopi enni-zikeos.

Ua radad-tihi marra
o5ra, ila al-ferdos,
maude3 al-fara7, ua
mas-kan al-seddikin.

Ἀρεταςθοφ ἡκεσοπ: ἐπιπαράδισος: π
τοπος ὑποῦνοφ: ἐφμαἐνωπι ἡνιδικεο
ς.

ورددته مرّة أخرى، إلى
الفرْدُوس، موضع الفرح، ومسكن
الصديقين.

Ein wahres Heiligtum –
ist die Jungfrau Maria. –
In seiner Mitte wurden
die wahren – Zeugnisse
gelegt.

Ou-es-kienie emmie: te
Maria ti-par-thenos:
efschie khen tes-mieti:
enge nimet-meth-rew et
en-hot.

Kobba 7aki-kia, hia
Mariam al-3azra2,
maudu3 fi uas-teha, al-
schehadat al-sadeka.

Οὐσκηνι ἐμμι: τε Μαρία τ̅παρθενος:
εσχνη κεν τεςμιετ̅: ἡγε
νιμετμεθρετ̅ ἐτ̅ ενχοτ̅.

قُبَّة حَقِيقِيَّة، هِيَ مَرِيَمُ الْعِذْرَاءِ،
مَوْضُوعٌ فِي وَسْطِهَا، الشَّهَادَاتُ
الصَّادِقَةُ.

Die unbefleckte
Bundeslade, – die mit
Gold innen und außen –
bekleidet ist, – bedeckt
mit der Deckplatte der
Cherubim.

Ti-kiwoo-tos en-at-
thooleb: et-oschg en-
noub en-sasa niwen:
nem pi-ilas-tierion: en-
Scherou-bim-ikon.

Al-tabut gher al-danes,
al-musaf-fa7 bel-zahab,
men kol na7ia, ual-
gheta2 al-karubi.

Ⲡⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛⲁⲧⲙⲱⲗⲉⲃ:
ⲉⲧⲟⲩⲭ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲗⲁⲥ-ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲛⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓ-ⲙⲓⲕⲟⲛ.

التابوت غير الدنس، المصَفَّح
بالذهب، من كل ناحية، والغطاء
الكاروبي.

Goldenes Gefäß, – in
dem das Manna
verborgen ist: – Das
Wort des Vaters kam, –
und nahm von dir
Fleisch an.

Pi-es-tamnos ennoub:
ere pi-manna hieb en-
khietf: is pi-loghos ente
eF-joot: i afetschi- sarx
en-khieti.

Al-kes-t al-zahabi, al-
mo5fa fihi al-mann,
hoaza kalemata al-2b, ata
ua tagassad menki.

Πῖςταμνος ἠνοὔβ: ἐρε πιμαννα
ἐν τῷ ἱερείῳ: ἰς πιλοσος ἠτε Φῖωτ: ἰ
αϥβῖσαρξ ἠδῆτ.

القسط الذهبي، المٌخفي فيه المن،
هوذا كلمة الآب، أتى وتَجَسَّدَ
مِنْكَ.

Goldner Leuchter, – der
das wahre Licht trägt, –
das Licht der Welt, – das
unnahbar ist.

Ti-lekhnia en-noub: etfai
kha pi-ou-oo-ini emmie:
ete ef-ou-oo-ini empi-
kosmos: pi-at-esch-
khoont erof.

Al-manarah al-zahabia,
al-7amela al-nur al-
7akiki, al-lazi hoa nur
al-3alam, al-lazi la joda
menhu.

Ⲡⲗⲏⲕⲏⲓⲁ ⲛⲛⲟⲩⲃⲃⲥⲉⲧⲫⲁⲓ ⲛⲁ
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲙⲏⲓⲃⲉⲧⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙ
ⲟⲥⲃⲡⲓⲁⲧ-ⲉⲥⲕⲟⲩⲛⲧ ⲉⲣⲟⲩ.

المنارة الذهبية، الحاملة النور
الحقيقي، الَّذِي هو نور العالم،
الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ

Goldenes Weihrauch-
gefäß, – das die Feuers-
glut trägt, – und auser-
wählten – wohlriech-
enden Duft des
Weihrauchs.

Ti-schouri en-noub: et-
fai kha pi-gebs en-
ekroom: nem pi-es-thoi-
noufi et-sootp: en-aroo-
mata.

Al-magmara al-zahabia,
al-7amela gamr al-nar,
ua al-bo5ur al-mo5tar,
al-3anbari.

Ⲡⲱⲟⲩⲣⲏ ⲏⲛⲟⲩⲃⲥⲥⲱⲓ ⲛⲁ
ⲡⲓⲭⲉⲃⲥ ⲏⲭⲣⲱⲙⲥⲥⲏⲙ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲣⲓ
ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲏⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ.

المَجْمَرَةُ الذَّهَبِيَّةُ، الحاملة جمر
النار، والبُخُور المُخْتَار، العَنبري.

Aarons Stab, – der
ausschlug, – und die
heilige –
Weihrauchblüte.

Pi-eschwoot ente Aaron:
etaf-firi ewol: nem ti-
ehrieri ethouab: ente pi-
es-thoi-noufi.

3asa Harun, al-lati az-
harat, ua al-zahra al-
mukad-dasa, al-lati lel-
bo5ur.

Πιϋβωτ ἵτε Ἀάρων: ἑταϑφiri ἑβολ:
nem τῆρηri ἑθουab: ἵτε πιῑθoiνοϑϑi.

عصا هَارُون، الَّتِي أَزْهَرَتْ،
وَالزَّهْرَةُ الْمُقَدَّسَةُ، الَّتِي لِلْبُخُورِ.

Alle diese – weisen uns
hin – auf die
wunderbare Geburt, – o
Jungfrau Maria.

Nai tierou ewsoḡ: se-
ersimme-nin nan: em-
pe-ḡin-misi en-esch-
fieri: o-Maria ti-par-
thenos.

Hazihi gamiṣaha maṣan,
tadol-lana ṣala,
ueladateki al-ṣagiba, ja
Mariam al-ṣazra2.

Ναι τηροῦ εἴσοῡ: σεερσῡμμενιν
ναν: ὑπεχινμισι ἡῡφηνρι: ὡΜαρια
†παρθενος.

هذه جميعها معاً، تدُّلُّنا عَلَى،
ولادتكِ العجيبة، يا مريم العذراء

Unsere Seelen hast du
geschmückt, – o Prophet
Mose, – mit dem Ruhm
des Heiligtums, – das du
geschmückt hast.

Ak-solsel en-nen-ep-
sischie: oo Mooi-sies pi-
eprofie-ties: khi en ep-
taio enti-es-kie-nie:
etak-sel-sools ewol.

Zai-janta nefosna, ja
Musa al-nabi, bekaramat
al-kobba, al-lati zai-jan-
taha.

Ακσολσελ ἡνενψυχῆ: ὦ Μωϋσε
πῖπροφητης:
ᾔεν πταῖο ἡτσκηνῆ: ἔτακσελσωλς ἐ
βολ.

زینت نفوسنا، یا مُوسى النبی،
بكرامة القُبَّة، الَّتِي زَيَّنَّتها

Das erste Heiligtum, –
das Mose errichtet hat, –
ist der Vergebungsort
der Sünden – der Söhne
Israels.

Ti-es-kienie en-hou-iti:
eta Mooi-sies thamios:
en-ouma-enka-nowi
ewol: ente nen-schieri
em-Pi-isra-iel.

Al-kobba al-ula, al-lati
sana3aha Musa, maude3
magh-ferat 5ataja, bani
Isra2il.

Ⲡⲥⲕⲏⲏⲏ ⲏⲁⲟⲩⲓⲧⲓⲥ ⲉⲧⲁ Ⲡⲱⲩⲥⲏⲥ
ⲑⲁⲙⲓⲟⲥⲓ ⲏⲟⲩⲙⲁⲛⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗⲓ ⲏⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲱⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

القُبَّة الأولى، التي صنعها
موسى، موضع مغفرة خطايا،
بني إسرائيل.

Er errichtete es in
Herrlichkeit – nach den
Worten des Herrn – und
nach allen Mustern, –
die ihm offenbart
wurden.

Af-thamios khen ou-oo-
ou: kata ep-sagi em-eP-
tschois: nem kata ni-
typos tierou: etaw-tamof
eroo-ou.

Sana3aha bemagden, ka-
kaul al-rabb, ua ka-
gami3 al-mothol, al-lati
a3lamahu beha.

Αφθαμιός κεν οὕτως:
κατα πσαχι ὑΠος: nem κατα
νιτυπος τηρου: εταϋταμοϋ ερωου.

صنعها بمجدٍ، كقول الرب،
وكجميع المثل، التي أعلمه بها

Die Bundeslade – war
im Heiligtum, – von
innen und außen – mit
Gold bekleidet.

Ouon ou-kiwoo-tos: kie
khen ti-es-kienie: es-la-
lie-out en-noub: sakhoun
nem sawol.

Kana fī al-kobba, tabut
musaffa7, bel-zahab
men da5el, ua men
5areg.

Οuon ουκιβωτος :χη ϑεν τ̣ςκηνη:
εσλαληουτ̣ η̣νουβ: σαδουτ̣ η̣εμ
σαβολ.

كان في القُبَّة، تابوت مُصَفَّح،
بالذهب من داخل، ومن خارج

Die Deckplatte – war im
Heiligtum, – zwei
goldene Cherubim –
überschatteten sie.

Ouon ou-ilas-tierion: kie
khen ti-es-kienie: han-
Scherou-bim en-
noub:se-erkhiebi egoof.

Kana fi al-kobba,
gheta2, ua karuba zahab,
ju-zal-lelan 3alaihi.

Ουον ου̅ιλας̅τηριον:χη̅ δ̅εν̅ †ς̅κηλη̅:
χαλκ̅ερου̅βιμ̅ ἡ̅νου̅β̅:
σε̅ερ̅δ̅η̅ιβ̅ι̅ ε̅χω̅υ̅.

كان في القُبَّة، غطاء، وكاروبا
ذهب، يُظَلِّلان عليه.

Das goldene Gefäß –
war im Heiligtum, – ein
Maß Manna war –
verborgen in ihm.

Ouon ou-es-tam-nos
ennub: kie khen ti-es-
kienie: ere ouschi- em-
manna hiep: en-ekhrie
en-khietf.

Kana fī al-kobba, kes-
ton men zahab, ua kail
mannen, mo5fa fīhi.

Ουον ουεσταμνος ἱεροῦβ:χἡ
θεν τῆσκηνἡ: ἐρε ουσυ ἡμμανα
ἐκπ: ἡἐρηἡ ἡἐκἡτϣ.

كَانَ فِي الْقُبَّةِ، قِسْطٌ مِنْ ذَهَبٍ،
وَكَيْلٌ مِّنْ، مُخْفَى فِيهِ

Der goldene Leuchter, –
war im Heiligtum, –
sieben Lampen –
leuchtend auf ihm.

Ouon ou-lekhnia en-
noub: kie khen ti-es-
kienie: ere pi-schaschf
en-khiebs: er-ou-oo-ini
egoos.

Kana fi al-kobba,
manara men zahab, ua
saba3at sorog, todi2
3alaiha.

Ουον ουλεχνια εννουβ:χη θεν
†σκηνη: ερε πικαυυ ενθηνβς:
εροτωινη εχως.

كَانَ فِي الْقُبَّةِ، مَنَارَةٌ مِنْ ذَهَبٍ،
وَسَبْعَةُ سُرُوجٍ، تُضِيُّ عَلَيْهَا

Das goldene
Weihrauchgefäß – war
im Heiligtum, – und in
seiner Mitte – die
auserwählte Aloe.

Ouon ou-schourie en-
noub: kie khen ti-es-
kienie: ere pike-nam-
oonon: et-sootp khen
tes-mieti.

Kana fi al-kobba,
maggara men zahab, ua
alʒud al-moʕtar, fi uas-
teha.

Ουον ουϣουρη ηνουβ:χη ϑεν
†σκηνη: ερε πικρναμωνον: ετσωτπ
ϑεν τεςμη†.

كان في القُبَّة، مجمرة من ذهب،
والعود المُختار، في وسطها

Eine Weihrauchblüte, –
war im Heiligtum, –
deren Duft – das ganze
Haus Israel aufnahm.

Ouon ou-ehrieri en-es-
thoi-noufi: kie khen ti-
es-kienie: ew-schoo-lem
eros tierou: enge na ep-
ie em-Pi-isra-iel.

Kana fi al-kobba, zahrāt
boṣur, jas-tan-schek
(raṭat-ha), gamiṣ al
bet Israʿīl.

Όταν ούρρηι ἡσθοινοῦχι:χη
 δεμ ἴσκημη: εἴψωλεμ ἑρος
 τηροῦ: ἡχε να πηι ἡΠίςρανλ.

كان في القُبَّة، زهرة بخور،
، جميع آل (رائحتها) يَسْتَنشِق
بيت اسرائيل.

Aarons Stab, – war im
Heiligtum, – der ohne
säen und gießen –
aufblühte.

Ouon ou-eschwoot ente
 Aaron: kie khen ti-es-
 kienie: fai etaf-firi ewol:
 khooris etscho nem etso.

Kana fi al-kobba, 3asa
Harun, hazihi al-lati az-
harat, be-gher ghars uala
sakki.

ΟΤΟΝ ΟΥΨΩΤ ἸΤΕ Δᾶρων:ΧΗ ΔΕΝ
†СКΗΝΗ: ΦΑΙ ἔΤΑΨΦΙΡΙ ἔΒΟΛ:ΧΩΡΙC ΒΟ
ΝΕΩ ἸΤCΟ.

كان في القُبَّة، عصا هَرُونَ، هذه
الَّتِي أَزْهَرَتْ، بغير غرس ولا
سقي.

Der goldene Tisch –
war im Heiligtum, – und
das Schaubrot – lag auf
ihm.

Ouon ou-et-rapeza en-
noub: kie khen ti-es-
kienie: ep-oo-ik enti-
eprothe-sis: kie e-ehrie
egoos.

Kana fi al-kobba,
ma2eda zahabia, ua
5obz al-takdoma, mau-
du3an 3alaiha.

Οuon οu`τραπεζα ἱnoυβ:χη δεν
†σκηνη: πωικ ἱ†-
προθεσις:χη ἐχρηι ἐχως.

كان في القُبَّة، مائدة ذهبية، وخُبز
التقدمة، موضوعاً عليها.

Der Hohenpriester, –
war im Heiligtum, – der
die Opfergaben
darbrachte, – für die
Sünden des Volkes.

Ouon ou-archie-erefs:
kie khen ti-es-kienie: ef-
en-schou-schoo- ou-schi
e-epschooi: egen ni-
nowi ente pi-laos.

Kana fi al-kobba, ra2is
kahana, jos3ed al-
zaba2e7, 3an 5ataja al-
scha3b.

Οuον ουαρχηερεϛ:χη ϑεν τςκηνη:
εγενωοϣωοϣωι ε̅πωωι: ε̅χεν
νινοϣβι ν̅τε πιλαος.

كان في القُبَّة، رئيس كهنة،
يُصعد الذبائح، عن خطايا الشعب

Wenn der Allmächtige –
ihren Duft annahm, –
hob er die Sünden – des
Volkes auf.

Afschan-schoolem erof:
enge Pi-panto-krator:
schaf-ooli em-maw:
enni-nowi ente pi-laos.

Iza esch-tamma ra2e7at-
ha, dabet al-koll, jarfa3
honalek, 5ataja al-
scha3b.

Αφψανψωλεε εροψ: ηχε
Πιπαντοκρατωρ:
ψαψωλι ιμαατ: ηνινοβι ητε πιλαος.

إذا اشتَمَّ رائحتها، ضابط الكلّ،
يرفع هنالك، خطايا الشعب

Durch Maria, – die
Tochter Joachims, –
kannten wir das wahre
Opfer – zur Vergebung
der Sünden.

Ewol-hiten Maria: et-
scheri en-Jooa-kim:
ansou-en pi-schouschoo-
ouschi emmie: en-ka-
nowi ewol.

Men kebal Mariam,
ebnat Joakim, 3arafna
al-zabi7a al-7aki-kia, le-
maghferat al-5ataja.

ΕΒΟΛΗΤΕΝ Μαρία: ἑτέρη Ἰωάκиму:
ανσοῦεν πι-σχοῦσχοο-
ουσχι ἔμμιε: ἐν-κα-
νωι ἐβोल.

من قِبَل مريم، ابنة يواقيم، عرفنا
الذبيحة الحقيقية، لمغفرة الخطايا.

Wer kann den Ruhm –
des Heiligtums
beschreiben, – den der
Prophet (Mose) –
geschmückt hat.

Nim pethna-esch-sagi:
em-ep-taio en-ti-es-
kienie: etaf-sel-sools
ewol: enge pi-eprofie-
ties.

Man jak-der, an jasef
karamat, al-kobba al-
lati, zai-janaha al-nabi.

Πα
πεθναυσαχι: υπταιο ητσκηνη: εταυ
σελσωλς εβολ: ηχε πιπροφητης.

مَنْ يَقْدِرُ، أَنْ يَصِفَ كِرَامَةَ، الْقُبَّةِ
الَّتِي، زَيَّنَّهَا النَّبِيُّ.

Als die auserwählten
Lehrer – der Heiligen
Schrift – sie sahen, –
staunten sie sehr.

Etaw-naw eros: enge ni-
sootp en-sakh: ente ni-
egrafie ethouab: aw-
tschi eschfieri
emaschoo.

Lamma ra2aha, al-
mo3al-lemun al-mo5-
tarun, lel-kotb al-mu-
kad-dasa, ta3ag-gabu
geddan.

Ⲭⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲫⲉ
ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛⲥⲁⲃ: ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲩⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲁⲩⲃⲓⲱⲫⲏⲣⲓ ⲉⲙⲁⲭⲱ.

لَمَّا رَأَاهَا، الْمُعَلِّمُونَ الْمُخْتَارُونَ،
لِلْكِتَابِ الْمُقَدَّسَةِ، تَعَجَّبُوا جَدًّا.

Sie bedachten – mit
ihrem hohen Verstand –
und deuteten sie – aus
der Heiligen Schrift.

Aw-mok-mek ewol:
khen poukati et-schom:
awer-mien-ewin em-
mos: khen ni-egrafie
ethouab.

Ua fak-karu, befeh-
mehem al-sami, ua fas-
saruha, men al-kotob al-
mukad-dasa.

Ανωκομεκ ἐβολ: ζεν ποικα†
ετϋομ: ατερμηνετιν ὕμος: ζεν
νιζραφι ἐθοταβ.

وَفَكَّرُوا، بِفَهْمِ السَّامِي،
وَفَسَّرُوهَا، مِنْ الْكُتُبِ الْمُقَدَّسَةِ

Sie nannten Maria, – die
Tochter Joachims, – das
wahre Heiligtum – des
Herrn Sabaoth.

Aw-moti e-Maria: et-
scheri en-Jooa-kim: ge
ti-es-kienie emmie: ente
eP-tschois sawa-ooth.

Ua da3u Mariam, ebnat
Joakim, alkob-ba al-
7aki-kia, al-lati lerabb
al-gonud.

Αἰμοῦτ ἐΜαρίᾶ: ἱγερὶ ἡλωὰκιμ: χε
†σκηνῆ ἡμνῆ: ἡτε Πο̅ς σαβαωθ.

وَدَعُوا مَرِيَمَ، ابْنَةَ يُوَاقِيمَ، الْقُبَّةَ
الْحَقِيقِيَّةَ، الَّتِي لِرَبِّ الْجُنُودِ.

Sie verglichen die Bundeslade – mit der heiligen Jungfrau, – und das auserlesene Gold – mit ihrer Reinheit.

Aw-en ti-kiwoo-tos:
higen ti-parthenos: pes-
ke-noub et-sootp: higen
pes-touwo.

Schab-bahu al-tabut, be-
al-3azra2, ua zahabu al-
mo5tar, be-taha-rat-ha.

Αϣεν †κιβωτος: ηιχεν †παρθενος:
πεσκενουβ ετσωτπ: ηιχεν πεστουβο.

شَبَّهُوا التَّابُوتَ، بِالْعِذْرَاءِ، وَذَهَبَهُ
الْمُخْتَارَ، بِطَهَارَتِهَا.

Sie verglichen die
Deckplatte – mit der
heiligen Jungfrau, – und
die beiden Cherubim der
Herrlichkeit –
überschatteten sie.

Aw-en pi-ilas-tie-rion:
higen ti-parthenos: is ni-
Scherou-bim ente ep-oo-
ou: se-er-khiewi egoos.

Schab-bahu al-gheta2,
be-al-3azra2, ua karuba
al-magd, jo-zal-lelan
3alaiha.

Αϣεν πι̐λαςτηριον: ε̐χεν
†παρθενος: ις
νι̐Χερουβιμ̐ εντε̐ π̐ωου:
σεερ̐θ̐νιβι̐ ε̐χως.

شَبَّهُوا الغطاء، بالعدراء،
وكاروبا المجد، يُظَلِّلان عليها.

Sie verglichen das
goldene Gefäß – mit der
Jungfrau – und das Maß
Manna – mit unserem
Erlöser.

Aw-en pi-es-tamnos
ennoub: higen ti-
parthenos: pef-keschi
em-manna: higen pen-
sootier.

Schab-bahu al-kes-t al-
zahabi, be-al-3azra2, ua
kail al-mann, be-
mu5allesna.

ΑΥΕΝ ΠΙΣΤΑΜΝΟΣ ἸΝΝΟΥΒ: ΗΙΓΕΝ
†ΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΠΕΦΚΕΣΧΙ ΜΑΝΝΑ: ΗΙΓΕΝ
ΠΕΝΣΩΤΗΡ.

شَبَّهُوا القِسطَ الذهبِي، بِالْعِذْرَاءِ،
وَكَئِلَ الْمَن، بِمُخْلِصِنَا

Sie verglichen den goldenen Leuchter – mit der Kirche – und die sieben Lampen – mit den sieben Rängen.

Aw-en ti-lekhnia en-noub: higen ti-ek-eklie-sia: pes-ke-schaschf en-khiebs: higen pi-schaschf en-taghma.

Schab-bahu al-manarah al-zahabia, be-al-kanisa, ua sorog-ha al-saba3a, be-al-saba3 taghamat.

ΑΥΕΝ ΤΑΥΧΝΙΑ ἸΝΝΟΥΒ:
 ΕΙΧΕΝ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ: ΠΕΣΚΕΨΑΨΥ ἸΘΗΒΣ:
 ΕΙΧΕΝ ΠΙΨΑΨΥ ἸΤΑΓΜΑ.

شَبَّهُوا المنارة الذهبية، بالكنيسة،
 وسُرُجُها السبعة، بالسبع طغَمات

Sie verglichen das
goldene Weihrauchgefäß
– mit der Jungfrau – und
dessen Duft von
Wohlgeruch – mit
Emmanuel.

Aw-en ti-schou-rie
ennoub: higen ti-
parthenos: pes-ke-
namoo-non: higen Em-
manou-iel.

Schab-bahu al-
magmarah al-zahabia,
be-al-3azra2, ua
3anbaraha, be-3em-
manu-2iel.

ΑΥΕΝ ΤΨΟΥΡΗ ΕΝΝΟΥΒ:
ΗΙΧΕΝ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΠΕΣΚΥΝΑΜΩΝΟΝ:
ΗΙΧΕΝ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

شَبَّهُوا المِجْمَرَةَ الذهبية،
بالعذراء، وعنبرها، بَعْمَانُؤِيل

Sie verglichen die
Weihrauchblüte – mit
Maria, der Königin, –
und ihren auserwählten
Weihrauch – mit ihrer
Jungfräulichkeit.

Aw-en ti-ehrie-ri en-es-
thoi-noufi: higen Maria
ti-ouroo: pes-ke-es-thoi-
noufi et-sootp: higen
tes-parthenia.

Schab-bahu zahrat al-
bo5ur, be-Mariam al-
maleka, ua bo5urha al-
mo5tar, be-batu-le-
jateha.

Αρεν τῆρηνι ἡςθoi-νοῦφι: ἡιγεν
Μαρια τoῦρω: πεσκε-ςθoiνοῦφι
ετσωτπ: ἡιγεν τεςπαρθενια.

شَبَّهُوا زهرة البخور، بمريم
الملكة، وبخورها المٌختار،
ببتوليّتها.

Sie verglichen Aarons
Stab – mit dem
Kreuzholz, – auf dem
mein Herr gekreuzigt
wurde, – damit er uns
erlöst.

Aw-en pi-eschwoot ente
Aaroon: higen epsche
ente pi-es-tawros: etaw-
esch Pa-tschois erof:
scha-entef sooti emmon.

Schab-bahu 3asa Harun,
be-5aschabat al-salib, al-
lati soleba rabbi 3alaiha,
7atta 5allasana.

Αρεν πιϋβωτ ἡτε Ἀαρων:
χιχεν π̅ϣε ἡτε πιςταϋρος: ἑταρεϣ
Πα̅ς̅ ε̅ροϥ: ψα̅ντεϥωτ̅ ἡμον.

شَبَّهُوا عَصَا هَارُونَ، بِخَشَبَةِ
الصَّلِيبِ، الَّتِي صُلِّبَ رَبِّي عَلَيْهَا،
حَتَّى خَلَّصْنَا

Sie verglichen den
goldenen Tisch – mit
dem Altar – und das
Schaubrot – mit dem
Leib des Herrn.

Aw-en ti-et-rapeza
ennoub: higen pima-en-
erschoo-ouschi: ep-ooik
enti-e-pro-thesis: higen
ep-sooma em-eP-
tschois.

Schab-bahu al-ma2eda
al-zahabia, be-al-
mazba7, ua 5obz al-
takdema, be-gasad al-
rabb.

Αϣεν †τραπεζα ἡνοῦβ: χιχεν
πιμαἡερῳουσι: πωικ ἡ†προθεσις:
χιχεν πσωμα ἡΠο̅ς.

شَبَّهُوا المائدة الذهبية، بالمَذْبَح،
وَحُبِزَ التَّقْدُمة، بجسد الرب

Sie verglichen den
Hohenpriester – mit
unserem Erlöser, – dem
wahren Opfer, – zur
Erlösung der Sünden.

Aw-en pi-archie-erefs:
higen Pen-sootier: pi-
schou-schoo-ouschi
emmi: enka-nowi ewol.

Schab-bahu ra2is al-
kahana, be-mo5al-lesna,
al-zabi7a al-7aki-kia, le-
maghferat al-5ataja.

Απεν παρχηερετς: ελχεν
Πενσωτηρ:
πρωτοψωοτψι ιμμι: ηχανοβι εβολ.

شَبَّهُوا رَئِيسَ الْكَهَنَةِ، بِمُخْلِصِنَا،
الذَّبِيحَةِ الْحَقِيقِيَّةِ، لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا

Der sich auf das Kreuz
erhob – als
angenommenes Opfer –
zur Erlösung – unseres
Geschlechts.

Fai etaf-enf e-epschooi:
en-outhe-thia es-schiep:
higen pi-es-tawros: kha
ep-ougai empen-genos.

Haza al-lazi as3ad
zatahu, zabi7a makbula,
3ala al-salib, 3an 5alas
gensena.

Φαι ἐταψεν ἐπ' αὐτοῦ ἡ οὐρανία
ἐσσηνη· ἔλαβεν πίσταυρος·
ὅα ποταμαὶ ὑπενδυνος.

هذا الَّذِي أَصْعَدَ ذَاتَهُ، ذَبِيحَةً
مَقْبُولَةً، عَلَى الصَّلِيبِ، عَنْ
خَلَاصِ جِنْسِنَا.

Sein guter Vater – nahm
am Abend – von
Golgota – dessen Duft
an.

Afscholem erof: enge
Pef-joot en-agma-thos:
em-ef-naw ente han-
aro hi: higen ti-Golgotha.

Fa-esch-tam-mahu,
abuhu al-sale7, uakt al-
masa2, 3ala al-golgola.

Αφωλεμ εροφ: ηχε
Πεφιωτ ηαγμαθος: εφνατ ητε
χαηροτχι: χιχεν ϣτολστοθα.

فاشتمّه، أبوه الصّالح، وقت
المساء، على الجُلجلة.

Er öffnete das Tor – des
Paradieses – und brachte
Adam wieder – zu
seiner Herrschaft
zurück.

Af-ou-oon em-efro:
empi-para-disos: af-tas-
tho en-Adam: etef-archi-
en-kesop.

Fata7 bab al-ferdos, ua
radda Adam, ila re-
2asatehi, marrah o5ra.

Αφουων εφρο: επιπαρδισος:
αφτασθο ηΑδαμ: ετεφαρχη ηκεσοπ.

فتح باب الفردوس، وردَّ آدم،
إلى رئاسته، مرَّة أُخرى.

Durch Maria, – die
Tochter Joachims, –
erkannten wir das wahre
Opfer – zur Vergebung
der Sünden.

Ewol-hiten Maria:
etscheri en-Jooa-kim:
an-sou-en pi-schou-
schoo-ouschi emmie:
en-ka-nowi ewol.

Men kebal Mariam,
ebnat Joakim, 3arafna
al-zabi7a al-7aki-kia, le-
maghferat al-5ataja.

Εβολῃτεν Μαρία: ἑτῃερι ἡλωὰκιμ:
ανσοτεν πιωοττω-
οττωι ἁμμι: ἡχανοβι εβολ.

مِنْ قَبْلِ مَرِيَمَ، ابْنَةُ يُوَّاقِيمَ، عَرَفْنَا
الذَّبِيحَةَ الْحَقِيقِيَّةَ، لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا.

Wir bitten auch darum,
– dass wir Erbarmen
erlangen – durch deine
Fürsprachen – bei dem
Menschenliebenden.

Anon hoon ten-toowh:
ethren schaschni ewnai:
hiten ne-epres-wia: en-
totf empi-mai-roomi.

Ua na7nu aidan, natlob
ann nafuz be-ra7ma, be-
schafa3atek, 3enda
mo7eb al-baschar.

Ἀνον ἡων ten-toowh: eθren εὐαῳni
εὐnai: ἡiten
neπρεcβiα: ἡτοty ἡπιἡairωἡi.

ونحنُ أيضاً، نطلبُ أنْ نفوزَ
برحمة، بشفاعاتك، عندَ مُحَبِّ
البشر.

Wer von den Göttern –
gleicht dir o Herr? – Du
bist der wahre Gott, –
der Wunder wirkt.

Nim ghar khen ninouti:
et-oni emmok eP-
tschois: enthok pe
eFnouti emmie: etiri
enhan-eschfieri.

Man fi al-aleha,
joschbehak ja rabb, anta
hoa al-elah al-7akiki,
sane3 al-3aga2eb.

Νιμ γαρ ζεν νινοϋτ: ετòνι ùμοκ
Πòς: ìθοοκ πε Φνοϋτ ùμνι:
ετìρι ìγανùψηρι.

مَنْ فِي الْآلِهَةِ، يُشَبِّهَكَ يَا رَبِّ،
أَنْتَ هُوَ إِلَهِ الْحَقِيقِيِّ، صَانِعُ
الْعَجَائِبِ.

Du hast deine Kraft –
den Völkern gezeigt –
und dein Volk – durch
deinen Arm erlöst.

Ak-ou-oonh entek-gom:
ewol-khen nilaos:
aksooti empek-laos: en-
ehrie khen pek-
schoobsch.

Az-harta ko-oatak, fī al-
scho3ub, ua 5al-las-ta
scha3bak, be-zera3eka.

Ακοῦωνη ἡ τεκνοῦ· ἐβόληθεν
νίλαος· ακσω† ὑπεκλαος· ἡ ἔρηι θεν
πεκψαβψ.

أظهرت قوّتك، في الشُّعُوبِ،
وخلّصت شعبك، بذراعك

Du bist in die Hölle –
herabgestiegen – und
hast die Gefangenen –
von diesem Ort befreit.

Aksche-nak e-Amenti:
ak-ini e-epschooi: enti-
ekhmaloo-sia: khen
pima ete-emmaw.

Madaita ila al-ga7im, ua
as3adta, al-sabie men
zaleka, al-makan.

Ακσηνακ ἐΑμεντ:
ακῖνι ἐπρωι: ἡτεχμαλωσιὰ: θεν
πιμα ἐτεμμαω.

مضيتَ إلى الجحيم، وأصعدتَ،
السبي منْ ذَلكَ، المكان.

Und hast uns mit der
Freiheit wieder
begnadet – als ein
gütiger Gott, – denn du
bist auferstanden – und
hast uns erlöst.

Aker-ehmot nan en-ke-
sop: enti-elew-theria:
hoos nouti en-aghathos:
ge ak-toonk aksooti
emmon.

Ua an3amta 3alaina,
marra o5ra be-al-7or-ria,
ka-elah sale7, le-2n-
naka komta ua 5al-las-
tana.

Ἀκερῆμοτ
ναν ἱκεσοπ: ἡτῆελεϑθερίᾱ: ὅωσ
νοϣτ ἡἀγαθος: γε ακτωнк
аксω† ѱμον.

وَأَنعَمْتَ عَلَيْنَا، مَرَّةً أُخْرَى
بِالْحُرِّيَّةِ، كَالِهَ صَالِحٍ، لِأَنَّكَ قُمْتَ
وَخَلَّصْتَنَا.

Christus, unser Gott, –
ist von den Toten
auferstanden. – Er ist
der Erste – der
Entschlafenen.

A-Pi-Christus Pen-nouti:
toonf ewol khen nie-
ethmoo-out: enthof pe
et-ap-archie: ente nie-
etaw-enkot.

Al-Masie7u elahona,
men al-amuat, uahoa
bakurat, al-rakedin.

ΑΠ̄Χς Πεννοϋτ: τωνϥ ἐβολ̄ δ̄εν
νηεθωοϋτ: ἡθοϥ πε τὰ παρχη: ἡτε
νηεταϋενκοτ.

المسيحُ إلهنا، قَامَ مِنَ الأموات،
وهو باكورة، الراقدين

Er erschien zuerst –
Maria Magdalena, –
sprach mit ihr – und
sagte:

Af-ou-on-hf e-Maria: ti-
magdalinie: af-sagi
nemas: em-pai-riti efgoo
emmos.

Zahara le-Mariam, al-
magdalia, ua 5atabha,
hakaza ka-2elan:

Αφουονηεν εΜαρια: τμαγδαλινη:
αφσαχι νεμας: υπαιρητ εφχω υμος.

ظَهَرَ لَمَرْيَمَ، الْمَجْدَلِيَّةَ،
وَخَاطَبَهَا، هَكَذَا قَائِلًا:

Sag meinen Brüdern, –
sie sollen nach Galiläa
gehen – und dort werden
sie – mich sehen.

Ġe matame na-esnie-ou:
hina entou-schenoo-ou:
eti-Gali-lea: sena-naw
eroi emmaw.

E3lemi e5uati, ann
jazhabu ila, Al-galil,
honaka ja-rau-nani.

Χε ματαμε ναςνηοτ:
χίνα ἡτορυενωοτ: ἐτ Γαλιλαῖα:
сenaнaт єpoι ἡματ.

اعلمي اخوتي، أن يذهبوا، إلى
الجليل، هُناك يَرَوْنِي.

Maria ging zu den
Jüngern- und verkündete
ihnen: – Ich habe den
Herrn gesehen. – Und er
hatte ihr das gesagt.

As-i enge Maria: scha
ni-mathie-ties: pe-gas ge
ainaw e-eP-tschois:
ouoh nai petaf-gotou
nas.

Fa-ga-2t Mariam, ila al-
talamiz, ua kalat: An-
naha ra2at al-rabb, ua
annahu kala laha haza.

Ἀσὶ ἡγε Μαρία: ψα μιμαθητης:
πεχας γε αἰναυ ἐΠος: οὐοη και
πεταψχοτοῦ μας.

فجاءت مريم، إلى التلاميذ،
أنَّها رأت الربَّ، وأَنَّه قالَ :وقالت
لها هذا.

In Wahrheit – war das
Kümmern gut – der
heiligen Maria –
Magdalena.

Kaloos khen ou-meth-
mie: as-schoopi khen
ou-firoo-ousch: enge
thie-ethouab Maria: ti-
magdalinie.

Kana bel-7akika, eh-
temam al-keddisa,
Mariam al-magdalia,
7asanan.

Καλωσ θεν οταεθμη: ασωπι θεν
οτφρωοτψ: ηχε θη-εθοταβ Μαρια:
†μαγδαλινη.

كَانَ بِالْحَقِيقَةِ، إِهْتِمَامَ الْقَدِيسَةِ،
مَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةِ، حَسَنًا.

Am Sonntagmorgen,
nach dem Sabbat, – kam
sie zum Grab, – um nach
der Auferstehung – des
Herrn zu suchen.

As-i epi-em-haw: khen
efouai ente ni-sawaton:
as-kooti khen ou-es-
pouzie: ensa et-anas-
tasis em-eP-tschois.

Fi al-jom al-2au-ual men
al-2sbu3, atat ila al-kabr,
taleba be-eg-tehad,
kiamat al-rabb.

Αςι ἐπιῤῥαυ: ᾔεν φοῦαι ἡτε
νισαββατον: ακω† ᾔεν
οὔσποῦλη: ἡσα ἡαναστασις ἡΠος.

في اليوم الأول من الأسبوع،
أنت إلى القبر، طالبة بإجتهاد،
قيامة الرب.

Sie sah den Engel – auf dem Stein sitzen, – der rief und sprach: „Er ist nicht hier; – denn er ist auferstanden“.

As-naw epi-angelos: ef-hemsi higen pi-ooni: ef-oosch ewol efgoo emmos: ġe aftoonf ef-kie empai ma an.

Fa-ra2at al-malak, galesan 3ala al-7agar, sare5an ka-2e-lan: Kad laisa hoa ha-hona.

Ασναϛ ἐπιαγγελος: εφχεμσι χιχεν πιωνι: εφωϣ ἐβολη εφχω ὑμους: χε αφτωνϣ ἔχη ὑπαι μα αν.

فرأت الملاك، جالسا على
قد قام: الحجر، صارخاً قائلاً
ليس هو ههنا

Deshalb preisen wir ihn
und rufen: – Heilig bist
du, Herr Jesus Christus,
– denn du bist
auferstanden – und hast
uns erlöst.

Ethwe fai tenti-oo-ou
naf: en-oosch ewol
engoo emmos: ge ek-es-
maroo-out oo Pa-tschois
Iie-sous: ge ak-toonk
aksooti emmon.

Fa-lehaza nomag-
gedahu, sare5ina ka-
2elin: Mobarak anta ja
rabbi Jasou3, le-2n-naka
komta ua 5al-las-tana.

Εθε φαι την̅ϛωοϛ ναϛ: ενωϣ̅ ε̅βολ
εν̅ϛω̅ υ̅μοϛ: γε̅ κ̅ς̅μαρωοϛτ̅ ω̅ Πα̅ο̅ς̅
Ι̅η̅ς̅: γε̅ ακ̅τωνκ̅ ακ̅σω̅ϛ̅ υ̅μων.

: فلَهِذَا نُمَجِّدُهُ، صَارِخِينَ قَائِلِينَ
مُبَارَكَ أَنْتَ يَا رَبِّي يَسُوعَ، لِأَنَّكَ
قُمْتَ وَخَلَّصْتَنَا

Dein Erbarmen, mein
Herr, – ist unzählig, –
riesengroß ist – deine
Barmherzigkeit.

Nek-nai oo Pa-nooti:
hana-tschiepi emmoo-
ou: se-osch emaschoo:
enge nek-met-schen-
hiet.

Mara7mak ja elahi, gher
mo7sah, ua kathira
geddan, hia ra2-fatak.

Νεκται ὦ Πανοῦτ:
ἡανατβῖηπι ἡμωου:
σεοϣ ἑμδϣω: ἡχε νεκμετϣενῆητ.

مراحمك يا إلهي، غير مُحصاة،
وكثيرة جداً، هي رافاتك

Alle Regentropfen – und
der Sand des Meeres –
sind bei dir gezählt. –
Vor deinen Augen ist
nichts verborgen.

Ni-tel-tilie emmoun
hoo-ou: se-iepi en-totk
tierou: pike-schoo ente
ef-jom: seschie nahren
nek-wal.

Katarat al-matar,
mo7sah 3endak
gami3ha, ua raml al-
ba7r, ka2en amam
3ainek.

Νιτελτιλη εμμουνη-χωου:
σεηπι εντοτκ τηρου:
πικεωω εντε φιομ: σεχη ναχρεν
νεκβαλ.

قطرات المطر، مُحصاة عندك
جميعها، ورمل البحر، كائن أمام
عينيك.

Wieviel mehr – sind die
Sünden meiner Seele –
dir ist nichts verborgen,
– o mein Herr.

Je awier mallon: ni-nowi
ente ta-ep-sychie: nai
eth-ou-oonh ewol:
empek-emtho Pa-
tschois.

Fakam bel-7ari, 5ataja
nafsi, hazihi al-zahera,
amamak ja rabbi.

Ιε ατηρ μαλλον: νινοβι ντε
ταψυχη: ναι
εθογωνη εβολ: υπεκεθο Παβοις.

فكم بالحري، خطايا نفسي، هذه
الظاهرة، أمامك يا ربّي.

Erinnere dich nicht mein
Herr, – der Sünden, die
ich getan habe, – und
rechne nicht – meine
Schuld nach.

Ni-nowi etai-aito: Pa-
tschois en-nek-er-pou-
mewi: ouze emper-ti-eh-
thiek: ena-anomia.

Al-5ataja al-lati, sana3-
taha ja rabbi, la
tazkorha, ua la ta7seb
athami.

Νινοβι ἐταῖαιτοῦ:
Πα̅ς̅ ἡνεκερ ποῦμενι:
οὐδε ὑπερτίθηκ: ἐναὰνομιὰ.

الخطايا التي، صنعتها يا ربّي،
لا تذكُرْها، ولا تحسب آثامي

Denn den Zöllner hast
du erwählt, – die
Sünderin erlöst, – und
an den Verbrecher zur
Rechten, o mein Herr, –
hast du dich erinnert!

Ġe pitel-oonies ak-sotpf:
ti-pournie ak-sooti
emmos: pi-soni etsa-oui-
nam: Pa-tschois ak-er-
pef-mewi.

Fa-2nna al-3asch-schar
e5tartoh, ua al-zania 5al-
las-taha, ua al-less al-
jamin, ja sai-jedi zakar-
toh.

Χε πιτελωνης ακσοτπφ: †πορνη
ακσω† ἄμμος: πισονι ετσαουιναμ:
Πα̅ς ακερπεφμεϋι.

فان العشار اخترته، والزانية
خَلَّصْتُهَا، واللعن اليمين، يا سيدي
ذكرته.

Und auch mich, o mein
Herr, – der ich ein
Sünder bin, – lehre mich
Umkehr zu tun – und ich
werde umkehren!

Anok hoo Pa-tschois:
kha pi-ref-ernowi: ma-
et-sawoi enta-iri: enou-
metan-oia.

Ua ana aidan al-5ate2, ja
sai-jedi, 3al-lemni, an
asna3 tau-batan.

Ανοκ ὦ Πα̅ς: δα πηρερνοβι:
μα̅τσαβοι ἡτα̅ιρι: ἡογμετα̅νο̅ια.

وَأَنَا أَيْضاً الْخَاطِئُ، يَا سَيِّدِي،
عَلِّمْنِي، أَنْ أَصْنَع تَوْبَةً.

Denn du willst nicht –
den Tod des Sünders, –
sondern dass er umkehrt
– und seine Seele lebt!

Ġe ek-ou-oosch em-
efmo an: em-pi-ref-
ernowi: em-efrieti entef-
tas-thof: entes-onkh
enge tef-psyschie.

Le-2annak la tascha2,
maut al-5ate2, methla an
jarge3, ua ta7ia nafsahu.

Χε χοῦωϣ ἠψμοῦ
αη: ἠπιρεϣερνοβι: ἠψρη† ἠτεϣτασθο
ϣ: ἠτεσωνδ ἠχε τεϣψϣχη.

لأنَّكَ لا تشاء، موت الخاطيء، مثل
أن يرجع، وتحيا نفسه

Bring uns zurück – in
deine Erlösung – und
begnade uns – nach
deiner Güte.

Ma-tas-thon eFnouti:
ekhoun epek-ougai: ari-
oui neman: kata tek-met
agathos.

Rod-dena ja Allah, ila
5alasak, ua 3amelna, ka-
sala7ak.

Ματαθων Ξφνοϋτ: ἐδοϋν ἐπεκοϋχαί
: ἄριοι νεμαν: κατὰ
τεκμετασθαθος.

رُدِّنا يا الله، إلى خلاصك،
وعاملنا، كصلاحك

Denn du bist gütig – und
erbarmungsreich. – Lass
deine Barmherzigkeit –
uns schnell erreichen.

Ġe enthok ou-agathos:
ouoh enna-iet: marou-
tahon en-koolem: enge
nek-met-schen-hiet.

Le-2annak anta, sale7 ua
ra7um, fal-todrekna,
ra2-fatak sari3an.

Χε ἡθoκ οὐἀγαθος: οὐοη ἡναητ:
μαροῦ-ταηον ἡχωλεμ: ἡχε
νεκμετσηνητ.

لأنّك أنت، صالح ورحوم،
فلنُدركنّا، رافاتك سريعاً

Sei barmherzig mit uns
allen, – o Herr und Gott,
unser Erlöser. – Erbarme
dich unser – nach
deinem großen
Erbarmen.

Schenhiet kharon tieren:
eP-tschois eFnouti Pen-
sootier: ouoh nai-nan:
kata pek-nishti ennai.

Tara2af 3alaina kollena,
ai-joha al-rabb al-elah,
mo5al-lesna ua
er7amna, ka-3azim
ra7matak.

Ⲙⲉⲛⲉⲙⲧ ⲉⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: Ⲡⲟⲥ ⲉⲑⲛⲟⲩⲧ
Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉⲕⲛⲓⲩⲧ ⲏⲛⲁⲓ.

ترأف علينا كُنَّا، أَيُّهَا الرب
الإله، مُخْلِصَنَا وَارْحَمْنَا، كعظيم
رحمتك.

Gedenke ihrer, – o
Christus unser Herr, –
sei in unserer Mitte –
wobei du rufst und
sprichst:

Nai ek-iri empou-mewi:
oo Pen-nieb Pi-echris-
tos: ek-eschoopi khen
ten-mieti: ek-oosch ewol
ek-goo emmos.

Ha-ula2 ozkorhom, ja
sai-jedna Al-Masie7,
konn fi uas-tena, sare5an
ka-2elan:

Ναι κίρι ὑποταμενί: ὦ Πεννηβ
Πιχριστος: ἐκ ἐσωπιθεν τενμητ:
ἐκωω ἐβολ ἐκχα ἡμος.

هولاء اذكرهم، يا سيّدنا المسيح،
كُن في وسطنا، صارخاً قائلاً

„Meinen Frieden – gebe
ich euch; – den Frieden
meines Vaters –
hinterlasse ich euch“.

Ġe ta-hi-rie-nie anok: ti-
ti emmos nooten: et-hi-
rie-nie em-pa-joot: ti-
koo emmos nemooten.

Salami ana, o3tikom,
salam abi, at-rokahu
ma3kom.

Ⲭⲉ ⲧⲁⲃⲓⲣⲏⲏⲏ ⲁⲛⲟⲕ:
ⲧⲧ ⲓⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲧⲃⲓⲣⲏⲏⲏ ⲓⲡⲁⲓⲱⲧ:
ⲧⲬⲱ ⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

سَلَامِي أَنَا، أُعْطِيكُمْ، سَلَام أَبِي،
أَتْرَكُهُ مَعَكُمْ.

König des Friedens, –
gib uns deinen Frieden,
– festige in uns deinen
Frieden, – und vergib
uns unsere Sünden.

Ep-ouro ente ti-hi-rie-
nie: moi nan en-tek-hi-
rie-nie: semni nan en-
tek-hi-rie-nie: ka nen-
nowi nan ewol.

Ja malek al-salam,
a3tina salamak, karrer
lana salamak, ua eghfer
lana 5atajana.

Ποῦρο ἵτε †Ϸιρηνη: μοι
ναν ἵτεκϷιρηνη: σεμνι
ναν ἵτεκϷιρηνη:χα νεννοβι
ναν εβολ.

يَا مَلَكَ السَّلَامِ، أَعْطِنَا سَلَامَكَ،
قَرِّرْ لَنَا سَلَامَكَ، وَاعْفِرْ لَنَا
خَطَايَانَا.

Zerstreue – die Feinde
der Kirche, – beschütze
sie, – damit sie auf ewig
nicht wankt.

Goor ewol enni-gagi:
ente ti-ek-eklie-sia: ari-
sobt eros: en-nes-kim
scha eneh.

Far-rek a3da2 al-kanisa,
ua 7as-senha, fala tata-
za3za3, ila al-abad.

Χωρ ἐβολ ἡνιχαχι: ἡτε
†εκκλησία: ἀρισοβτ ἐρος: ἡνεκικη
ψα ἐνεε.

فَرَّقْ أَعْدَاءَ الْكَنِيسَةِ، وَحَصِّنْهَا،
فَلَا تَتَزَعَزِعْ، إِلَى الْأَبَدِ

Emmanuel, unser Gott,
– ist jetzt in unserer
Mitte,- mit der Herrlich-
keit seines Vaters, – und
des Heiligen Geistes.

Em-manou-iel Pen-
nouti: khen ten-mie-ti
tinou: khen ep-oo-ou
ente Pef-joot: nem pi-
Ep-new-ma eth-ou-ab.

3em-manu-2iel elah-
ona, fī ua-satna al-2an,
bemagd abih, ual-ro7 al-
kodos.

Εμμανουηλ Πεννοϋτ: χεν τενηντ
τνοϋ: χεν πωοϋ ντε Πεϋ-ιωτ: νευ
Πιπνα̅ εθοϋαβ.

عَمَّانُؤِيلُ إِلَهُنَا، فِي وَسْطِنَا الْآنَ،
بِمَجْدِ أَبِيهِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ

Damit er uns alle segnet,
– unsere Herzen reinigt
– und unsere seelischen
– und leiblichen
Krankheiten heilt.

Entef-esmou eron tieren:
entef-tou-wo en-nen-
hiet: entef-tal-tscho
enni-schooni: ente nen-
psyschie nem nen-
sooma.

Le-jobarekna kollena, ua
jotah-her kolobna, ua
jaschfi amrad, nefosna
ua agsadana.

Ⲡⲧⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ
ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲏⲧⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲏⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲏⲧ: ⲏⲧⲉⲩⲧⲁ
ⲁⲃⲟ ⲏⲛⲏⲩⲱⲛⲏ: ⲏⲧⲉ ⲛⲉⲛ-ⲫⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ-
ⲥⲱⲙⲁ.

لِيُبَارِكَنَا كُلَّانَا، وَيُطَهِّرَ قُلُوبَنَا،
وَيَشْفِي أَمْرَاضَ، نَفُوسَنَا
وَأَجْسَادَنَا.

Wir verbeugen uns vor
dir, Christus, –
zusammen mit deinem
guten Vater, – und dem
Heiligen Geist, – denn
du bist gekommen
[auferstanden] und hast
uns erlöst.

Ten-ou-ooscht emmok
oo Pi-echris-tos: nem
Pek-joot en-aghathos:
nem Pi-ep-new-ma
ethouab: ge ak-i [ak-
toonk]* ak-sooti
emmon.

Nasgod laka ajoha Al-
Masie7, ma3a abika al-
sale7, ual-ro7 al-kodos,
le2annaka atajta [komta]
ua 5allas-tana.

Ⲑⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲓⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ
Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ
Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ ⲁⲕⲓ [ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ]*
ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَعَ أَبِيكَ
الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، لِأَنَّكَ
وَخَلَّصْتَنَا [قُمْتَ] أَتَيْتَ

Wir rühmen dich, du
Mutter des wahren
Lichtes; wir verherrlichen
dich, heilige Jungfrau,
Mutter Gottes, denn du
gebarst uns den Erlöser
der Welt. Er kam und
erlöste unsere Seelen.

Ten-tschisi emmo ethmaw
empi-ou-oo-ini enta-
efmie: tenti-oo-ou ne oo
thie-ethouab ouoh emma-
snouti: ge are-misi nan
em-eP-sootier empi-
kosmos tierf: afi ouoh af-
sooti en-nen-psyschie.

No3az-zemek ja omm al-
nur al-7akiki ua nomag-
gedoki ai-jatuha al-3azra2
al-keddisa, ualedat al-elah,
le-2nneki uald-ti lana
mo5alles al-3alam
(kollahu), ata ua 5allas
nofusana.

ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ ⲉⲙⲁⲣ ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁⲫⲙⲓⲃⲓ
ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲉⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧⲓ
ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲥⲱⲣ̅ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲛⲣⲥⲓ
ⲁⲥⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲱⲧⲓ ⲛⲛⲉⲛⲫⲣⲭⲛⲓ

نُعْظِمُكَ يَا أُمَ النُّورِ الْحَقِيقِي وَنَمَجِّدُكَ
أَيُّهَا الْعِذْرَاءُ الْقَدِيسَةُ، وَالِدَةُ الْإِلَهِ،
(كُلُّهُ) لِأَنَّكَ وَلَدْتِ لَنَا مُخَلِّصَ الْعَالَمِ
أَتَى وَخَلَّصَ نَفُوسَنَا

Verherrlichung sei dir,
unser Herr und König,
Christus: Du Ruhm der
Apostel, du Krone der
Märtyrer, du Jubel der
Gerechten, du Stärke der
Gemeinden, du
Vergebung der Sünden!

ou-oo-ou nak Pen-nieb
Pen-ouro Pi-echris-tos:
ep-schou-schou enni-
apos-tolos: pi-eklom ente
ni-mar-tyros: ep-theliel
enni-zike-os: ep-tagro
enni-ek-eklie-sia: epkoo
ewol ente ni-nowi.

Al-magdu laka ja saidna
ua malekna Al-Masie7,
fa5r al-rosol, eklil al-
schohada2, tahlil al-
seddikin, thabat al-
kana2es, ghofran al-
5ataja.

οὐωου νακ Πεννηβ Πενουρο
Πιχριστος: πρωουου ενιαπος-τολος:
πιχλωμ εντε
νιμαρτυρος: πεεληλ ενιδικεος: πταχρο εν
νιεκκλησια: πχω εβολ εντε νινοβι:

المجدُّ لك يا سيِّدنا وملكنا المسيح،
فخر الرُّسل، إكليل الشُّهداء، تهليل
الصِّدِّيقين، ثبات الكنائس، غُفران
الخطايا.

Wir verkünden die
Heilige Dreifaltigkeit,
den einen Gott: Wir
beten ihn an, wir
verherrlichen ihn.

Ten-hi-oo-isch en-ti-
eTrias ethouab: es khen
ou-meth-nouti en-ou-
oot: ten-ou-ooscht
emmos tenti-oo-ou nas.

No-basch-scher bel-
thaluth al-koddus, lahot
ua7ed, nasgod lahu ua
nomag-gedahu.

ԿԵՆԶԻՎԻՆԻՍ ԻՒՐԻԱՑ ԷԹՕՐԱԲ: ԵՑ ԶԵՆ
 ՕՐԱԷԹՈՐԻՆՈՐԱՄ: ԿԵՆՕՐԱՎԻՄԱՍ
 ԿԵՆԻՎՈՐ ՈՒՑ:

نُبَشِّرُ بِالتَّالُوتِ الْقُدُّوسِ، لَاهُوتِ
وَاحِدٍ، نَسْجِدُ لَهُ وَنُحَدِّدُهُ

Herr, erbarme dich,
Herr, erbarme dich,
Herr, segne uns. Amen.

Kyrie eleison: Kyrie
eleison: Kyrie evlogie-
son, amien.

Ja rabbo r7am, ja rabbo
r7am, ja rabb barek,
Amin.

Κυριὲ ἐλεῖσον: Κυριὲ ἐλεῖσον:
Κυριὲ εὐλογεσον ἀμην.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ،
رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ.

In Wahrheit glauben wir
an den einen Gott: Gott
den Vater, den
allmächtigen, Schöpfer
des Himmels und der
Erde, alles Sichtbaren
und Unsichtbaren.

Khen ou-methmie ten-
nah-ti e-ounouti en-ou-
oot: eFnouti eF-joot Pi-
panto-kratoor: fie-etaf-
thamio en-etfe nem
epkahi: nie etounaw eroo-
ou nem nie-ete ense-naw
eroo-ou an.

No2men be illah ua7ed,
Allah al-2b, dabet al-koll,
5alek al-sama2 ual-2rd,
ma jora ua ma la jora.

ⲕⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ
ⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓⲧ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲓⲱⲧ
Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟ-ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲛⲉⲧⲁⲥⲭ-ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲫⲉ
ⲛⲉⲙ ⲛⲕⲁⲑⲓ: ⲛⲛⲉⲧⲟⲩ-ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲛⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.

نُؤْمِنُ بِالْهِ وَاحِدٍ، اللَّهُ الْآبَ، ضَابِطُ
الْكُلِّ، خَالِقُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، مَا
يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

Wir glauben an den
einen Herrn Jesus
Christus, Gottes
einzigsten Sohn, geboren
aus dem Vater vor aller
Zeit:

Ten-nah-ti e-ou-tschois
enou-oot: Iie-sous Pi-
echris-tos eP-schieri em-
eFnouti pimono-genies:
pimisi ewol khen eF-
joot khagoo-ou enni-
eoon tierou:

No2men be rabb ua7ed,
Jasou3 Al-Masie7, ebn
Allah al-ua7id, al-
maulud men al-2b kabl
koll al-dehur.

Ⲧⲏⲛⲁⲁⲧ ⲉⲟⲩⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ: Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ
Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲱⲙⲏⲣⲓ ⲙⲉⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲙⲟ-
ⲛⲟⲩⲉⲛⲛⲥ: ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ
ⲃⲁⲭⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ:

نُؤْمِنُ بِرَبِّ وَاحِدٍ، يَسُوعَ
الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَاحِدِ، الْمَوْلُودِ
مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ.

Licht vom Lichte,
wahrer Gott vom
wahren Gott,

Ouou-ooini ewol khen
ouou-ooini: ou-nouti
enta-efmie ewol khen
ou-nouti enta-efmie:

nur men nur, illah 7ak
men illah 7ak,

ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:
ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲁⲩⲉⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲁⲩⲉⲙⲓ:

نور من نور، إله حق من إله
حق،

gezeugt, nicht
geschaffen, eines
Wesens mit dem Vater;
durch ihn ist alles
geworden.

oumisi pe outhamio an
pe: ou-omo-ousios pe
nem eF-joot fie-eta hoob
niwen schoopi ewol
hitotf.

maulud ghejr ma5luk,
musauj lel-2b fi al-
gauhar, al-lazi bihi kan
koll schaj2.

ⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲁⲛ ⲡⲉ:
ⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ Ⲭⲓⲱⲧ Ⲭⲛⲉⲧⲁ
ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲱⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧⲫ.

مولود غير مخلوق، مُساو للآب
فِي الجوهر، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ
شَيْءٍ.

Für uns Menschen und
um unseres Heils willen
ist er vom Himmel
herabgestiegen.

Fai ete ethwieten anon
kha niroomi nem ethwe
pen-ougai: afi e-epe-siet
ewol khen etfe:

Haza al-lazi men aglena
na7no al-baschar, ua
men agl 5alasena, nazal
men al-sama2,

Φαι ἔτε εἰθωιτεν ἄνον θα νιρωμι
nem εἰθε πενοϣχαι: αϥι ἔπεσιτ ἐβολ
θεν τφε:

هَذَا الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ الْبَشَرُ،
وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ
السَّمَاءِ،

Er hat Fleisch
angenommen durch den
Heiligen Geist, von der
Jungfrau Maria und ist
Mensch geworden.

afetsche sarx ewol khen
Pi-ep-newma ethouab:
nem ewol khen Maria ti-
parthenos: ouoh
aferroomi.

ua tagas-sad men al-ro7
al-kodos, ua men
Mariam al-3azra2 ua
ta2annas,

ܐܢܬܝܥܐܪܙ ܐܒܕܐ ܕܝܥܢ
Πῖπνευμα ἑθοῦαβ: νεμ ἔβωλ ܕܝܥܢ
Μαρία ὡπαρθενος: οὐοη ܐܢܝܦܪܪܘܡܝ.

وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَمِنْ
مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ وَتَأَنَسَّ،

Er wurde gekreuzigt
unter Pontius Pilatus an
unserer statt, hat gelitten
und ist begraben
worden.

Ouoh aw-er-es-
tawroonin emmof e-
ehrie egoon nahren
Pontios Pilatos: afschep-
emkah ouoh aw-kosf.

ua solib 3anna 3ala
3ahd Pilatos al-Ponti,
ta2allam ua kober.

Οϣοϩ
αϣερϣταϣρωνιν ιμοϣ εϣρηι εϣων
ναϩρεν Ποντιος Πιλατος:
αϣϣεπεμκαϩ οϣοϩ αϣκοϣ.

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَىٰ عَهْدِ بِيلاطس
الْبُنْطِي، تَأَلَّمَ وَقُبِرَ.

Am dritten Tage
auferstanden von den
Toten gemäß der
Schrift,

Ouoh aſtoonf ewol khen
nie-ethmoo-out khen pi-
ehoou emmah-schomt
kata ni-eghrafie.

Ua kam men al-amuat fi
al-jom al-thaleth kama fi
al kotob,

Οτoⲉ αϣτωⲛϣ ἐβoλθεν η̅νεϑωoτ
θεν π̅ι̅ε̅ρoοτ ἡ̅μ̅α̅ε-ϣoⲙτ κατ̅α
ⲛ̅ι̅ⲥⲣⲁⲫ̅η.

وَقَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ
كَمَا فِي الْكُتُبِ،

aufgefahren in den
Himmel ; sitzt er zur
Rechten seines Vaters.

Afschenaf e-epschooi
en-ifie-oui: afhensi
saouinam empef-joot.

ua saʒada ila al-sama-
uat, ua galasa ʒan jamin
abih,

ܐܦܫܥܢܐܦ ܐܦܫܥܫܝ ܐܢܝܦܢܝܘܬܝ: ܐܦܫܥܝܢܝ
ܣܐܘܝܢܐܡ ܝܡܦܝܝܬ.

وَصَعَدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ
يَمِينِ أَبِيهِ،

Und so wird er
wiederkommen in seiner
Herrlichkeit, zu richten
die Lebenden und die
Toten, und seiner
Herrschaft wird kein
Ende sein.

Ke palin efnieou khen
pef-oo-ou etihap enie-
etonkh nem nie-ethmoo-
out: fie-ete tef-met-ouro
ou-athmounk te.

ua ajdan ja2ti fi
magdehi, le joudin al-
a7ia ual-amuat, al-lazi
lajsa le molkihj
enkeda2.

Κε παλιν ἐϥνηνοϥ θεν
πεϥωοϥ ἐϯχαπ ἐννῆτονθ nem nh
εϥωοϥτ: φνῆτε τεϥμετοϥρο
οϯαϥμοϯνκ τε.

وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ، لِيَدِين
الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، الَّذِي لَيْسَ
لِمُلْكِهِ انْقِضَاءٌ.

Ja, wir glauben an den
Heiligen Geist, der Herr ist
und lebendig macht, der aus
dem Vater hervorgeht, der
mit dem Vater und dem Sohn
angebetet und verherrlicht
wird. Er hat gesprochen
durch die Propheten.

Se ten-nah-ti e-Pi-ep-newma
ethouab eP-tschois enrefti
em-ep-onkh: fie-ethnieou
ewol khen eF-joot: seou-
ooscht em-mof seti-oo-ou naf
nem eF-joot nem eP-schieri:
fie-etafsagi khen ni-eprofie-
ties.

Na3am no2men bel-ro7
al-kodos, al-rabb al-mo7i
al-monbathek men al-2b,
nasgud laho ua nomagedo,
ma3 al-2b ual-ebn al-
natek fi al-anbia2.

ܨܝܬܢܢܐܝܬ ܝܥܠܡܢܝܬܐ ܝܥܨܘܬܐ
ܥܒܕܝܢ ܝܥܨܘܬܐ ܝܥܨܘܬܐ
ܥܒܕܝܢܝܢ ܝܥܨܘܬܐ ܥܒܕܝܢܝܢ
ܥܒܕܝܢܝܢ ܥܒܕܝܢܝܢ ܥܒܕܝܢܝܢ
ܥܒܕܝܢܝܢ ܥܒܕܝܢܝܢ ܥܒܕܝܢܝܢ
ܥܒܕܝܢܝܢ ܥܒܕܝܢܝܢ ܥܒܕܝܢܝܢ.

نعم نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبُّ
الْمُحْيِي الْمُنْبِتُ مِنَ الْآبِ، نَسْجُدُ لَهُ
وَنُحَمِّدُهُ، مَعَ الْآبِ وَالْإِبْنِ الْوَاحِدِ فِي
الْأَنْبِيَاءِ.

Wir glauben an die eine,
heilige, universale und
apostolische Kirche.

Eoui en-agia en-katho-
likie en-apos-toliekie en-
ek-eklie-sia.

Ua be kanisa ua7eda
mokaddasa game3a
rasulija.

Ⲭⲟⲩⲓ ⲛⲁⲩⲓⲁ ⲛⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ
ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

وبكنيسة واحدة مُقَدَّسَة جامعة
رسوليّة.

Wir bekennen die eine
Taufe zur Vergebung der
Sünden.

Tener-omologin en-ou-
ooms en-ou-oot: e-
epkoo ewol ente ni-
nowi.

Ua na3taref be
ma3moudia ua7eda le
maghferat al-5ataja,

ⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲥⲓⲛ ⲛⲟⲩ-
ⲱⲙⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀Ⲉⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲈⲓ.

وَنَعْتَرِف بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ
الْخَطَايَا.

Wir erwarten die
Auferstehung der Toten
und das Leben der
kommenden Welt.
Amen.

Ten-gouscht ewol kha-
et-he enti-anas-tasis ente
ni-refmoo-out: nem pi-
onkh ente pi-eoon
ethnieou: amien.

Ua nantazer kejamat al-
amuat, ua 7ajat al-dahr
al-2atj, amin.

ⲧⲉⲛⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲁⲧⲉ ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓ
ⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲛⲃ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲉⲑⲛⲛⲟⲩ: ⲁⲙⲛⲛ.

وننتظر قِيَامَةَ الْأَمْوَاتِ، وَحَيَاةَ
الدَّهْرِ الْآتِي، آمِينَ.

(Herr erbarme dich) 3x

(Kyrie eleison) 3x

(Kyrie eleison) 3x

(Ⲭⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ) ⲛ̅

(كيريا ليسون) 3x

Gott erbarme dich
unser!

eFnouti nai nan.

Ja Allah er7amna.

Ⲫⲏⲟⲩⲧⲏⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

. يا الله ارحمنا

Gott erhöere uns!

eFnouti sootem eron.

Ja Allah esma3na.

Ⲫⲏⲟⲣⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ.

. يا الله اسمعنا

Gott schau auf uns!

eFnouti soms eron.

Ja Allah onzor elaina.

Ⲫⲏⲟⲣⲧ ⲙⲟⲩⲥ ⲉⲣⲟⲛ.

. يا الله أنظر إلينا

Gott offenbare dich uns!

eFnouti gouscht eron.

Ja Allah et-tale3
3alaina.

Ⲫⲏⲟⲣⲧ ϫⲟⲣⲱⲧ ⲉⲣⲟⲛ.

. يا الله اطلع علينا

Gott sei barmherzig mit
uns!

eFnouti schen-hiet
kharon.

Ja Allah tara2af 3alaina.

Ⲫⲏⲟⲩⲧ ⲱⲉⲛⲁⲩⲏⲧ ⲃⲁⲣⲟⲛ.

. يا الله ترأف علينا

Wir sind dein Volk.

Anon kha pek-laos.

Na7nu scha3buka.

ⲁⲛⲟⲛ ⲃⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

. نحن شعبك

Wir sind deine
Geschöpfe.

Anon kha pek-eplasma.

Na7nu goblatak.

ⲁⲛⲟⲛ ⲃⲁ ⲡⲉⲕⲡⲗⲁⲥⲙⲁ.

. نحن جُبلاتك

Rette uns vor unseren
Feinden!

Nahmen ewol-khen nen-
gagi.

Nag-gina men a3da2na.

ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲛⲉⲛⲭⲁⲭⲓ.

. نَجِّنَا مِنْ أَعْدَائِنَا

Bewahre uns vor
Hungersnot!

Nahmen ewol-ha ou-eh-
woon.

Nag-gina men al-
ghala2.

ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲓⲁ ⲟⲩⲅⲃⲱⲛ.

. نَجِّنَا مِنَ الْغَلَاءِ

Wir sind deine Knechte.

Anon kha nek-ewi-aik.

Na7nu 3abidak.

ⲁⲛⲟⲛ ⲃⲁ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ.

. نحن عبيدك

Du bist der Sohn
Gottes.

Ios Theos enthok.

Anta ebn Allah.

Ⲯⲓⲟⲥ Ⲫⲉⲟⲥ ⲛⲉⲟⲕ.

أنت ابن الله.

Wir glauben an dich.

Annah-ti erok.

2manna beka.

ⲁⲛⲛⲁⲩⲧ ⲉⲣⲟⲕ.

. آمنا بك

Du bist gekommen
(auferstanden) und hast
uns erlöst.

Ġe ak-i (ak-toonk)
aksooti emmon.

Le2annaka ataita
(komta) ua 5allas-tana.

Ⲭⲉ ⲁⲕⲓ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

لَأَنَّكَ أَتَيْتَ (قُمْتَ) وَخَلَّصْتَنَا .

Sorge für uns mit
deinem Heil.

Ġem-pen-schini khen
pek-ougai.

Ta3ah-hadna be-
5alasak.

Ⲭⲉⲙⲡⲉⲛⲥⲓⲛⲓ ⲕⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲅⲁⲓ.

تَعَهَّدْنَا بِخِلَاصِكَ .

Und vergib uns unsere
Sünden. Herr erbarme
dich.

Ouoh ka nen-nowi nan
ewol. Kyrie eleison.

Ua eghfer lana 5atajana.
Kyrie eleison.

Ⲑⲣⲟⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲕⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ.

ⲕⲓⲣⲓⲁⲗⲓⲥⲟⲛ . ⲱⲁⲒⲑⲣ ⲗⲛⲁ ⲭⲧⲁⲓⲁⲛⲁ

Heilig, heilig, heilig,
Herr Gott Sabaoth.
Erfüllt sind Himmel und
Erde von deiner Ehre
und deinem Ruhm.

eKouab ekouab ekouab
eP-tschois sawaoth:
etfe nem ep-kahi meh
ewol khen pek-oo-ou
nem pek-taio.

Koddus, koddus,
koddus, rabbu al-saba-
oth, al-sama2 ua al-ardu
mamlu-2atani men
magdeka ua karamatak.

ⲭⲟⲣⲁⲃ ⲭⲟⲣⲁⲃ ⲭⲟⲣⲁⲃ ⲡⲟⲥ
ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲉⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁⲓ ⲙⲉⲗ ⲉⲃⲟⲗ
ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.

قُدُّوس، قُدُّوس، قُدُّوس، رَبُّ
الْصَّبَاوُوت، السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ وَكَرَامَتِكَ.

Gott, allmächtiger
Vater, erbarme dich
unser, Heiligste
Dreifaltigkeit, erbarme
dich unser, Herr, Gott
aller Mächte und
Gewalten, sei mit uns,

Eleison iemas o Theos o
Patier o Panto-kratoor:
pan-agia e-Trias eleison
iemas: eP-tschois
eFnouti ente nigom
schoopi neman.

Er7amna ja Allah al-2b
dabet al-koll, ai-joha al-
thaluth al-koddus
er7amna, ai-joha al-rabb
elah al-kouat kon
ma3na,

Ελεῖνσον ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ Πατήρ ὁ
Πάντο-κρατωρ:
πανᾶγια Τριάς ἐλεῖνσον ἡμᾶς:
Πο̅ς Ἐφνοῦτῥ ἡτε νιχομ ψωπι νεμαν.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل،
أيُّها الثالوث القدُّوس ارحمنا، أيُّها
الرب إله القوات كن معنا،

denn wir haben keinen
anderen Beistand in
unseren Nöten und
Bedrängnissen außer dir

Ġe emmon entan en-ou-
woi-thos khen nen-eth-
lip-sis nem nen-hog-heg
ewiel erok.

le-2annahu laisa lana
mo3in fi schada-2da ua
dikatna suak.

Ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲁⲛ ⲛⲟⲩⲃⲟⲛⲑⲟⲥ ⲃⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲑⲗⲓⲫⲓⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲛⲓⲟⲭⲓⲉⲭ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ.

لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك

Tilge, vergib und verzeih
uns unsere Missetaten, o
Gott: -die freiwilligen
und unfreiwilligen, -die
bewussten und
unbewussten,

Wol ewol koo ewol: aris-en-
koorin nan eFnouti en-nen-
para-epooma: nie-etan-aitou
khen pen-ou-oosch: nem nie-
etan-aitou khen pen-ou-oosch
an: nie-etan-aitou khen ou-
emi: nem nie-etan-aitou khen
ou-met-at-emi.

7ell ua eghfer ua es-fa7 lana ja
Allah 3an sai-je-2tna, al-lati
sana3-naha be-2e-radatna ua
allati sana3-naha be-gher 2e-
radatna, allati fa3alnaha
bema3refa, ua allati fa3alnaha
be-gher ma3refa.

Βωλ ἐβολῃω ἐβωλ: ἀριστῆνων
ναν Φνωτ ἡνενπαρ-πτωμ: ηὐεταναιτοϋ δεν
πενουωϋ: nem ηὐεταναιτοϋ δεν πενουωϋ αν:
ηὐεταν-αιτοϋ δεν οὔεμι: nem ηὐεταναιτοϋ δεν
οὔμετατεμι.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا،
التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها
بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة، والتي
فعلناها بغير معرفة.

-die sichtbaren und unsichtbaren. Herr, vergib sie uns um deines heiligen Namens willen, der über uns angerufen ist. Handle an uns nach deiner Barmherzigkeit, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.

Nie-et-hiep nem nie-eth-ou-oonh ewol: eP-tschois ek-ekaw nan ewol: ethwe pekran ethouab etaw-mouti emmof e-ehrie egoon. Kata to eleos sou Kyrie: ke mie kata tas amartias iemoon.

Al-5a-fi-ja ua alzahera, ja rabb eghferha lana, men agl esmak al-koddus al-lazi do3ia 3alaina, kara7mateka ja rabb ua laisa ka-5atajana.

Πη̅ε̅τ̅η̅π̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅η̅ε̅θ̅ο̅υ̅ω̅ν̅η̅ ε̅β̅ο̅λ̅: Π̅ο̅ς̅
ε̅κ̅ε̅χ̅α̅τ̅ ν̅α̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅: ε̅θ̅β̅ε̅
πεκραν̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ ε̅τ̅α̅τ̅μ̅ο̅υ̅τ̅ ἡ̅μ̅ο̅υ̅ ε̅ḡρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅
ων̅. Κα̅τα̅ το̅ ε̅λε̅ο̅ς̅ σο̅υ̅ Κυ̅ρι̅ε̅: κε̅ μη̅
κα̅τα̅ τ̅α̅ς̅ ἁ̅μα̅ρ̅τι̅α̅ς̅ ἡ̅μ̅ων̅.

الخَفِيَّةَ وَالظَّاهِرَةَ، يَا رَبِّ اغْفِرْهَا لَنَا،
مَنْ أَجَلَ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ الَّذِي دُعِيَ
عَلَيْنَا، كَرَحْمَتِكَ يَا رَبِّ وَلَيْسَ
كَخَطَايَانَا.

Tausende und Aber-
tausende,-Zehntausende
und Aberzehntausende –
werden lobpreisen, und
verherrlichen dich, – o
mein Herr Jesus.

Ani-anan-scho en-scho:
nem ni-anan-ethwa en-
ethwa: se-hoos seti-oo-
ou: em-Pa-tschois Iie-
sous.

Oluf oluf, ua reboat
reboat, josab-be7un ua
jomag-gedun, rabbi
Jasou3.

Ανιανανωο η̅νωο: νεη
νιαναν̅θα η̅θα: σεζωσ
σε†ωο†: ι̅Πα̅σ̅ Ι̅η̅ς.

أَلُوفُ أَلُوفٍ، وَرِبَوَاتُ رِبَوَاتٍ،
يُسَبِّحُونَ وَيُمَجِّدُونَ، رَبِّي يَسُوعَ

Jeder der ausspricht,
„mein Herr Jesus“, – ist
wie einer, – der ein
Schwert in seiner Hand
hat, – das den Feind
niederstreckt.

Won niwen ethna-gos:
ge Pa-tschois Iie-sous:
ouon ou-siefi en-totf:
esroo-kht empi-gagi.

Kol man jakul, ja rabbi
Jasou3, ka-man be-
jadehi sef, jasra3 el-
3ado.

Βον νιβεν εθναχος: γε Πα̅ς Ιη̅ς:
ουον ουσiefι εν-τοτφ:
εσρω̅θτ̅ υπ̅ιχαχι.

كُلّ مَنْ يَقُولُ، يَا رَبِّي يَسُوعُ،
كَمَنْ بِيَدِهِ سَيْفٌ، يَصْرَعُ الْعَدُوَّ.

Denn du bist wahrhaftig
– hoch erhoben worden
– im Himmel – und auf
Erden.

Ġe ghar alie-thoos: ak-
tschisi emaschoo: en-
ehrie khen ni-fie-oui:
nem higen pi-kahi.

Le-2nnak bel-7akika,
kad ta3alait geddan, fi
al-sama-uat, ua 3ala al-
2rd.

ᾤε γαρ ἀληθως:
ακβισι εμαυω: η̅ϣρηι ϑεν ηιφνοϋι:
nem ϣιχεν πικαϣι.

لَأَنَّكَ بِالْحَقِيقَةِ، قَدْ تَعَالَيْتَ جَدًّا،
فِي السَّمَوَاتِ، وَعَلَى الْأَرْضِ.

Alle Gerechten, – die
Gott wohlgefielen, –
sinnen über – das ganze
Gesetz nach.

Zikeos ghar niwen:
etaw-ranaf em-eFnouti:
se-er-meletan: khi pi-
nomos tierf.

Koll al-seddikin, al-
lazina ardu Allah,
jadresuna, al-namus kol-
lahu.

Δικεος γαρ νιβεν:
εταϋραναι υϕνοϋτ : σεερμελεταν:
θεν πινομος τηρϋ.

كُلُّ الصَّادِقِينَ، الَّذِينَ أَرْضُوا
الله، يدرسون، الناموس كُلَّه

Gott ist ihnen immer
gegenwärtig, – und sein
heiliger Name – ist zu
jeder Zeit – in ihrem
Munde.

Ere eFnouti kie: empou-
emtho ewol: ere pef-ran
ethouab: khen roo-ou
ensie-ou niwen.

Ua Allah ka2enon,
amamahom, ua es-mahu
al-koddus, fi afuah-he-
hem kolla 7in.

Ερε Ψνοϋτχι: ὑποϋαθο ἐβολ: ἐρε
πεφραν ἑθοϋαβ: κεν ρωοϋ ἡσνοϋ
νιβεν.

والله كائن، أمامهم، وإسمه
الْقُدُّوس، في أفواههم كُلَّ حِين

Riesengroß ist – deine
Barmherzigkeit, –
gerechter Richter, – o
mein Herr Jesus.

Ze-osch ema-schoo:
enge nek-met-schen-
hiet: pi-refti-hap emmie:
oo Pa-tschois Iie-sous.

Kathira geddan, hia
ra2-fatak, ai-joha al-
7akem al-3adel, ja rabbi
Jasou3.

Ζεοϣ εμαϣω: η̅νε νεκμετϣεν̅η̅η̅τ:
πιρεϣ†χαπ ι̅ι̅η̅ι: ω Πα̅ς Ι̅η̅ς.

كثيرة جداً، هي رأفاتك، أيُّها
الحاكم العادل، يا رَبِّي يسوع

Gott ist Emmanuel, –
die wahre Speise, –
Baum des Lebens – der
unsterbliche.

Iel pe Em-manou-iel: ti-
etrofie emmie: pi-esch-
schien ente ep-onkh: fa
ti-met-athmou.

Allah ho a 3em-manu-
2iel, al-ta3am al-7akiki,
schagrat al-7aiah, al-
3adimat al-maut.

**Ηλ πε Ευαλινοτηλ: †τροφι ηηηι:
 πιϋϋηη ητε πωνθ: φα †μεταθοο.**

الله هو عَمَّانُؤِيل، الطعام
الحقيقي، شجرة الحياة، العديمة
الموت.

Versammelt euch in mir,
– all meine Sinne, –
damit ich lobpreise und
verherrliche – meinen
Herrn Jesus.

Thoo-outi ekhoun haroi:
na-logismos tierou:
enta-hoos enta-ti-oo-ou:
em-Pa-tschois Iie-sous.

Tagam-ma3i fi-ja, ja koll
7auasi, le-osab-be7 ua
omag-ged, rabbi Jasou3.

Θωοϣⲥ ⲉϣοϣⲏ ϣαροιⲃ ⲛαλoⲩⲥⲓⲙoⲥ
ⲧⲏⲣoⲩⲃ ⲛⲧαϣωⲥ ⲛⲧαⲧⲱoⲩⲃ ⲙⲡαoⲥ
Ιⲏc.

تَجْمَعِي فِيَّ، يَا كُلَّ حَوَاسِي،
لَأُسَبِّحَ وَأُمَجِّدَ، رَبِّي يَسُوعَ.

Jesus ist mein Herr, –
Jesus ist mein Gott, –
Jesus ist die Hoffnung –
der Christen.

Iie-sous pe Pa-tschois:
Iie-sous pe Pa-nouti: Iie-
sous pe et-helpis: enni-
echris-tianos.

Jasou3 hoa rabbi, Jasou3
hoa elahi, Jasou3 hoa
raga2, al-mase-7e-jin.

Ἰη̅ς πε Πα̅ς: Ἰη̅ς πε Πανου̅τ: Ἰη̅ς
πε ἑ̅τ̅ελ̅π̅ις: ἡ̅ν̅ι̅χ̅ρι̅ς̅τι̅αν̅ος̅.

يسوع هو رَبِّي، يسوع هو إلهي،
يسوع هو رجاء، المسيحيين

Zu wenig gedenken wir
deiner, – lobsingend und
verherrlichen – deinen
Namen, – o mein Herr
Jesus.

Kata kougi kougi: ten-iri
em-pek-mewi: tenti-oo-
ou empek-ran: oo Pa-
tschois Iie-sous.

Fi al-kalil al-kalil,
nazkorak, ua nomag-ged
esmak, ja rabbi Jasou3.

Κατα κοῦχι κοῦχι:
τενίρι ἡπεκμεῦι:
τεντῶου ἡπεκραν: ὦ Πα̅ς Ιη̅ς.

في القليل القليل، نذكرك، ونُجِّد
اسمك، يا ربي يسوع

Alle üblen Gedanken –
lasst uns ablegen – und
lasst uns unsere Herzen
reinigen – durch den
Namen des Herrn.

Loo-igi niwen et-hoo-
ou: maren-kaw en-soon:
maren-touwo en-nen-
hiet: ekhoun e-efran em-
eP-tschois.

Koll al-3elal al-radi-2a,
fal-natrok-ha 3anna, ual-
notah-her kolubana, be-
2esm al-rabb.

Λωιχι νιβεν ετχωοι:
μαρενχαυ ηςων:
μαρεντουβο ηνενχητ: εδουν εεφραν
υΠ̅ς̅.

كُلّ العَلل الرديئة، فلنتركها عَنَّا،
ولنُطَهِّر قلوبنا، باسم الرب

Möge der Name des
Herrn – in uns wohnen,
– damit er unseren
inneren – Menschen
erleuchte.

Mare efran em-eP-
tschois: schoopi en-
ekhrie en-khie-ten:
entef-er-ou-oo-ini eron:
khen pen-roomi et-
sakhoun.

Fal-jakon esm al-rabb,
fina le-jode2, 3alaina, fi
en-sanana al-da5eli.

Μαρε εφραν εμΠοc:
ϣωπι νδρηνι νδντεν: ντεϥεροϣωινι ερ
ον: δεν πενρωμι ετσαδον.

فليكن اسمُ الربِّ، فينا ليُضيء،
علينا، في إنساننا الداخلي.

Wer von den Göttern –
gleich dir, o Herr? – Du
bist der wahre Gott, –
der Wunder wirkt.

Nim ghar khen ni-nouti:
et-oni emmok eP-
tschois: enthok pe
eFnouti emmie: et-iri
enhan-eschfieri.

Man fī al-aleha,
joschbehak ja rabb, anta
hoa al-elah al-ʿakiki, al-
sane3 al-3aga-2eb.

Νιμ γαρ ζεν νινοϋτ: ετὸνι ἔμοκ
Πος: ἔθοκ πε Φνοϋτ ἔμμι:
ετῖρι ἔγανῶψηρι.

مَنْ فِي الْآلِهَةِ، يُشَبِّهَكَ يَا رَبِّ،
أَنْتَ هُوَ إِلَهِ الْحَقِيقِيِّ، الصَّانِعُ
الْعَجَائِبِ.

Gepriesen seist du in
Wahrheit, – o mein Herr
Jesus, – mit deinem
guten Vater – und dem
Heiligen Geist.

eKes-maroo-out alie-
thoos: oo Pa-tschois Iie-
sous: nem Pek-joot en-
aghathos: nem Pi-ep-
newma ethouab.

Mobarak anta bel-
7akika, ja rabbi Jasou3,
ma3a abika la-sale7, ua
al-ro7 al-kodos.

Ζαρωοντ ἀληθως: ὦ Πα̅ς Ιη̅ς:
nem Πεκιωτ ἡ̅α̅γαθος: nem
Πι̅πνευμα̅ ε̅θο̅υαβ.

مُبَارَك أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ، يَا رَبِّي
يسوع، مع أبيك الصالح، والروح
الْقُدُس.

Kostbarer Duft – von Wohlgeruch – ist dein heiliger Name, – o mein Herr Jesus.

Ou-aroo-mata: ena-schen-sou-enf: pe pek-ran ethouab: oo Pa-tschois Iie-sous.

3anbaron, kathir al-thaman, hoa esmak al-koddus, ja rabbi Jasou3.

Οὐὰρωματα: ἐνασχηεν-σοϋενϥ: πε
πεκραν ἐθοϋαβ: ὦ Πα̅ς̅ Ιη̅ς̅.

عنبرٌ، كثير الثمن، هو اسمك
الْقُدُّوس، يَا رَبِّي يَسُوع

O wahres Lamm Gottes,
– das Gott dem Vater
gehört, – hab Erbarmen
mit uns – in deinem
Reich.

Pi-hieb emmie: ente
eFnouti eF-joot: ari
ounai neman: khen tek-
met-ouro.

Ai-joha al-7amal al-
7akiki, al-lazi lel-lah al-
2b, esna3 ma3na ra7ma,
fī malakoteka.

Πιγινβ ὡωηι: ἡτε Φνωτj Φιωτ: ἀρι
οὔηαι νεμᾶν: ᾄεν τεκμετοῦρο.

أَيُّهَا الْحَمَلُ الْحَقِيقِي، الَّذِي لِلَّهِ
الْأَب، اصْنَعْ مَعَنَا رَحْمَةً، فِي
مَلَكُوتِكَ.

Denn der Mund deines
Vaters – hat dich
bezeugt, indem er
sprach: – „Du bist mein
Sohn, – heute habe ich
dich gezeugt“.

Roof ghar em-Pek-joot:
etoi em-methre kharok:
ge en-thok pe pa-schieri:
anok ai-egfok em-fo-ou.

Le-2nna fam abik,
jasch-had lak an-naka,
anta hoa ebni, ua ana al-
jaum ua lad-tak.

Ρωϥ γαρ ὁΠεκιωτ: ετοι ὁμηερε
δαροκ: γε ἡθοοκ πε πατρηρι: ἄνοκ
αιεγφοκ ὁφοογ.

لأنَّ فم أبيك، يشهدُ لك أنَّكَ، أنتَ
هو ابني، وأنا اليوم ولدتك

Umgeben bist du – von
den Cherubim – und den
Seraphim, – die dich
nicht ansehen können.

Setoo-ou-nou harok:
enge ni-Scherou-bim:
nem ni-Serafim: es-
eschnaw erok an.

Jakum 7aulak, al-
Scharo-bim ua al-
Serafim, ua la jas-ta-
ti3una, an janzo-ruka.

Сетωοϣνωϣ харок: њѡе нѡѤероϣβѡѡ:
нем нѡСераѡѡѡ: есѡѡнаϣ єрок аѡ.

يقوم حولك، الشاروبيم
والسيرافيم، ولا يستطيعون، أن
ينظروك.

Und wir sehen dich –
jeden Tag auf dem Altar
– und nehmen teil an
deinem Leib – und
deinem kostbaren Blut.

Ten-naw erok em-mieni:
higen pima-en-er-schoo-
ouschi: ten-tschi ewol-
khen pek-sooma: nem
pek-es-nof et-taie-jout

Ua na7nu nanzo-rak,
kolla jaum-men 3ala al-
mazba7, ua natana-ual
men gasadeka, ua
dameka al-karim-ain.

Τενναϣ ε̇ροκ ε̇μμηνι: η̇ιχεν
πιμα̇νερωοϣωϣι: तेनब्बि̇ एबोल̇धेन
पेकसोमा: नेम पेक̇сноϣ̇ एत्तािनोϣ̇त.

وَنَحْنُ نَنْظُرُكَ، كُلَّ يَوْمٍ عَلَى
الْمَذْبَحِ، وَنَتَنَاوَلُ مِنْ جَسَدِكَ،
وَدَمِكَ الْكَرِيمِ.

Der Segen – des
Gesetzes – bewirkt
nicht, – was du bewirkst.

Emnologia niwen: et
khen pi-nomos tierf:
emmon ehli en-khietou:
eften-thoont erok.

Barakat al-namus, laisa
fiha, sche2, josch-
behoka.

Εμνολογία νιβεν: ετ κεν πινομος
τηρϥ: εμμον ελι εν-κχιετου: εφτενωοντ
εροκ.

بركات الناموس، ليس فيها، شئ،
يُشبهُكَ.

Das ist die wahre Perle,
– die kostbar ist, – für
die der Kaufmann alles
verkaufte, – um sie zu
erwerben.

Fai pe pi-ooni emmie:
ethna-schen-sou-enf: eta
pi-roomi en-esch-oot: ti-
em-pete entaf af-schopf.

Haza hoa al-7agar al-
7akiki, al-kathir al-
thaman, al-lazi ba3a al-
ragol al-tager, kolla ma-
lahu ua esch-tarah.

Φαι πε πιωνι εμμι:
εθναυενσουενφ: ετα πιρωμι νευωτ:
τιεπετε νταφ αψωοπφ.

هذا هو الحجر الحقيقي، الكثير
الثمن، الذي باعَ الرجل التاجر،
كُلَّ ماله واشتراه.

Überlasse auch uns –
jetzt diese Perle, – damit
sie unseren inneren
Menschen – erleuchtet.

Koo nan hoon ti-nou:
empai-ooni fai: entef-er-
ou-oo-ini eron: khen
pen-roomi et-sakhoun.

Otrok lana na7nu aidan,
al-2n haza al-7agar, le-
jodi2 3alaina, fi
ensanana al-da5eli.

Χω nan χων †noy: υπαιωνι
φαι: ητεφερ-οϋωινι ερον: δεν
πενρωμι ετσαθοϋν.

أترك لنا نحن أيضاً، الآن هذا
الحجر، ليُضَيء علينا، في إنساننا
الداخلي.

Der Schmuck unserer
Seelen – und die Freude
unserer Herzen – ist dein
heiliger Name, – o mein
Herr Jesus.

Ep-sol-sel en-nen-
psyschie: epe-rou-oot
en-nen-hiet: pe pek-ran
ethouab: oo Pa-tschois
Iie-sous.

Zinat nofosna, ua fara7
kolobna, hoa esmoka al-
koddus, ja rabbi Jasou3.

Φολσελ ἡμεν ψυχῇ: περοϋωτ ἡμεν
η̅τ: πε πεκραν ἑθοϋαβ: ὦ Πα̅ς Ι̅η̅ς.

زينة نفوسنا، وفرح قلوبنا، هو
اسمك القدّوس، يا رَبِّي يسوع

Du bist mitleidig, – und
erbarmungsvoll, – reich
an Erbarmen, – o mein
Herr Jesus.

Oo pischan-ehthief:
ouoh en-na-iet: fa pi-
miesch en-nai: oo Pa-
tschois Iie-sous.

Ai-joha al-mota7an-nen,
al-ra2uf, al-kathir al-
ra7ma, ja rabbi Jasou3.

Ω πικραν̄θης: οτορ̄ ἡναντ: φα
πικρυ ἡναι: ω Πος̄ Ιη̄ς.

أَيُّهَا الْمُتَحَنِّنُ، الرَّؤُوفُ، الْكَثِيرُ
الرَّحْمَةِ، يَا رَبِّي يَسُوعَ.

Die Cherubim schlagen
– mit ihren Flügeln, –
sie preisen und
verherrlichen dich, – o
mein Herr Jesus.

Schaw-tschak ennou-
tenh: enge ni-Scherou-
bim: schaw-hoos schaw-
ti-oo-ou: em-Pa-tschois
Iie-sous.

Al-Scharobim, josaf-
fekona be-2gne7at-hem,
ua jasab-be7una ua
jomag-geduna, rabbi
Jasou3.

Ⲙⲁⲣⲃⲁⲕ ⲏⲛⲟⲩⲧⲉⲛⲁ: ⲏⲭⲉ
ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲡⲁⲣⲁⲱⲥ
ⲡⲁⲣⲧⲱⲟⲩ: ⲙⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲏⲥ.

الشاروبيم، يُصَفِّقُونَ بِأَجْنَحَتِهِمْ،
وَيُسَبِّحُونَ وَيُمَجِّدُونَ، رَبِّي يَسُوع

Die Sonne und der
Mond – werden zu ihrer
Zeit vergehen, – du aber
bleibst Derselbe – und
deine Jahre werden nicht
vergehen.

eFna-hotp enge efrie:
nem pi-joh khen pou-
sie-ou: enthok ze enthok
pe: nek-rompi empaw-
mounk.

Taghib al-schams, ua
alkamar fi zaman-
ehema, ua anta hoa anta,
ua sonuka lan tafna.

Ἡ ἀστὴρ καὶ ἡ φεῖρη· καὶ πρὸς θεὸν
πορευόμενος· ἡ θοὴ δὲ ἡ θοὴ περὶ
νεκροῦ καὶ ἀπαγαγόμενος.

تَغِيبُ الشَّمْسُ، وَالْقَمَرُ فِي
زَمَانِهِمَا، وَأَنْتَ هُوَ أَنْتَ، وَسُنُوكَ
لَنْ تَفْنَى.

Durch die Fürsorge –
deiner Güte – neigtest
du den Himmel – und
kamst zu uns herab.

Khen ou-met-fai-roo-
ousch: ente tek-met-
aghathos: ak-riki enni-
fie-oui: aki e-epe-siet
scharon.

Be-eh-temam, sala7ak,
ta2-ta2-ta al-sama-uat,
ua nazalta i-laina.

Ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲫⲁⲓⲣⲱⲟⲩⲱ: ⲛⲧⲉ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲩⲁⲑⲟⲥ: ⲁⲕⲣⲓⲕⲓ ⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ:
ⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲱⲁⲣⲟⲛ.

بإهتمام، صلاحك، طاطأت
السموات، ونزلت إلينا.

Als ein wahrer Arzt –
und Heiland – hast du
all unsere – Krankheiten
geheilt.

Hoos sienie emmie:
ouoh enref-ti-fakhri: ak-
er-therape-win: en-nen-
schooni tierou.

Ka-methla tabib, 7akiki
ua moschfi, da-uaita,
gami3 amradena.

Ⲫⲱⲥ ⲥⲏⲓⲛⲏ ⲙⲙⲏⲓⲃⲟⲩⲟⲩ ⲛⲣⲉϥⲧⲫⲁⲃⲣⲓⲃⲟⲩ
ⲁⲕⲉⲣⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲧⲓⲛⲃⲟⲩ ⲛⲛⲉⲛⲭⲱⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

كمثل طبيب، حقيقي ومُشفٍ،
داوَيْتَ، جميع أمراضنا.

Schau auf uns, – o mein
Herr Jesus, – mit dem
erbarmungsreichen
Auge – deiner Güte.

Gouscht e-ekhrie egoon:
oo Pa-tschois Iie-sous:
khen ou-wal en-na-iet:
ente tek-met-aghathos.

Onzor i-laina, ja rabbi
Jasou3, be-3en al-ta7an-
non, al-lati le-sala7ak.

Χοῦψτ ἐδρηι ἐχων: ὦ Πα̅ς Ιη̅ς:
δε̅ν οὐβαλ ἡ̅ναντ: ἡ̅τε
τεκμετα̅σ̅αθος.

أُنْظِرْ إِلَيْنَا، يَا رَبِّي يَسُوعَ، بِعَيْنِ
التَّحَنُّنِ، الَّتِي لَصَلَاحِكَ.

Erschaffe in uns – ein
aufrichtiges Herz, –
damit wir dich
lobpreisen, – o mein
Herr Jesus.

Tscho en-ekhrie en-khie-
ten: en-ou-hiet efsou-
toon: ethren-esmou
erok: oo Pa-tschois Ie-
sous.

Ua eghres fina, kalban
mos-takiman, le-kai
nobare-kak, ja rabbi
Jasou3.

Ὁ ἡδῆρην ἡδῆντεν: ἡοῦχνητ
εἰσοῦτων: εἰρενῆμοῦ ἐροκ: ὦ Παῦς
Ἰησ.

واغرس فينا، قلباً مُستقيماً، لكي
نُباركك، يا رَبِّي يسوع

Ich bitte dich, – o mein
Herr Jesus, –erbarme
dich unser – in deinem
Königreich.

Ti-ti-ho erok: oo Pa-
tschois Iie-sous: ari
ounai neman: khi tek-
met-ouro.

Ab-tahilu ileika, ja rabbi
Jasou3, an tar-7amana,
fi mala-kotika.

Ⲡⲧⲏⲟ ⲉⲣⲟⲕ: ⲱ ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲏⲥ: ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ
ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲕⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

أَبْتَهِلُ إِلَيْكَ، يَا رَبِّي يَسُوعَ، أَنْ
تَرْحَمَنَا، فِي مَلَكُوتِكَ

Als Adam noch trauerte,
– gefiel es Gott, – ihm
seine erste Stellung
zurückzugeben.

Adam eti efoi: en-
emkah-en-hiet: afti-mati
enge eP-tschois: etas-
thof etef-archie.

Adam bai-nama hoa
7azin, sorra al-rabb, an
jarod-dahu, ila
re2asatehi.

ΑΔΑΜ ΕΤΙ ΕΦΟΙ: ΝΕΜΚΑΧΗΝΗΤ:
ΑΥΤΗΜΑΤ ΝΧΕ
ΠΟΤ: ΕΤΑΣΘΟΥ ΕΤΕΥΑΡΧΗ.

آدم بينما هو حزين، سرَّ الربُّ،
أن يرُدَّهُ، إلى رئاستِهِ

Er erschien im
Menschenleib, – von der
Jungfrau, – ohne
Menschensamen, – um
uns zu erlösen.

Af-schai soo-mati-koos:
ewol-khen ti-par-thenos:
at-schene es-perma en-
roomi: scha entefsooti
emmon.

Aschraka gasa-dian,
men al-3azra2, be-gher
zar3 baschar, 7atta 5al-
lasana.

Αφῳαι σωματικωσ: ἐβoλῆεν
†παρθενωσ: αβνε ἔπερμα ἡρωμωσ:
ψα ἡτεψω† υμων.

أشرقَ جَسَدِيًّا، من العذراء، بغير
زراع بشرٍ، حَتَّى خَلَّصَنَا

Eva, die von der
Schlange – verführt
wurde, – wurde vom
Herrn – verurteilt.

Eva thie-etaf-erhal
emmos: enge pi-hof: as-
tschi apo-fasis: ewol-
hiten eP-tschois.

7au-ua2 al-lati,
aghrataha al-7ai-ja,
7okema 3alaiha, men
kebel al-rabb.

Εὐὰ ἐνὲταψερζαλ ἕμμος: ἡγε πιζοψ:
αcбi ἀποψαcιc: ἐβοληγiτεν Π̅oc.

حَوَّاءُ الَّتِي، أَغْرَتَهَا الْحَيَّةُ، حُكِمَ
عَلَيْهَا، مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ

Überaus zahlreich –
werde ich deine
Schmerzen – und dein –
Klagen machen.

Ġe khen ou-aschai: ti-
na-ethrou-aschai: enge
ne-emkah-en-hiet: nem
nefi-ahom.

Enna bel-kathra,
oktheru, 27zanek, ua
tanah-hodatek.

Ⲭⲉ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲁⲩⲁⲓ: †ⲛⲁⲑⲣⲟⲩⲁⲩⲁⲓ: ⲛⲬⲉ
ⲛⲉⲉⲙⲕⲁⲓⲛⲓⲛⲧ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲓⲁⲓⲟⲙ.

إِنَّ بِالْكَثَرَةِ، أَكْثَرُ، أَحْزَانِكَ،
وَتَنْهَدَاتِكَ.

Der Herr war
barmherzig – wegen
seiner Liebe zu den
Menschen – und es
gefiel ihm, – sie noch
einmal zu befreien.

Af-schen-hiet enge eP-
tschois: hiten tef-met-
mai-roomi: afti-mati en-
ke-sop: e-ais en-remhe.

Ta7an-nan al-rabbu,
men kebal ma7ab-batehi
lel-baschar, ua sorra
marra, o5ra be-3et-keha.

Αϥϣενζητ ἡξε Π̅ος: ζιτεν
τεϥμετμαρωαι:
αϥτματ ἡκεσop: ε̅αις ἡρεμεζε.

تَحَنُّنَ الرَّبِّ، مِنْ قَبْلِ مَحَبَّتِهِ
لِلْبَشَرِ، وَسُرُّ مَرَّةً، أُخْرَى بَعَثَهَا

Er erschien im
Menschenleib, – von der
Jungfrau, – ohne
Menschensamen, – um
uns zu erlösen.

Af-schai soo-mati-koos:
ewol-khen ti-par-thenos:
at-schene es-perma en-
roomi: scha entefsooti
emmon.

Aschraka gasa-dian,
men al-3azra2, be-gher
zar3 baschar, 7atta 5al-
lasana.

Αφῳαι σωματικωσ: ἐβολῆθεν
†παρθενωσ: αβνε ἔπερμα ἡρωμωσ:
ψα ἡτεψω† υμων.

أشرقَ جَسَدِيًّا، من العذراء، بغير
زراع بشرٍ، حَتَّى خَلَّصَنَا

Als Adam noch trauerte,
– gefiel es Gott, – ihm
seine erste Stellung
zurückzugeben.

Adam eti efoi: en-
emkah-en-hiet: afti-mati
enge eP-tschois: etas-
thof etef-archie.

Adam bai-nama hoa
7azin, sorra al-rabb, an
jarod-dahu, ila
re2asatehi.

ΑΔΑΜ ΕΤΙ ΕΦΟΙ: ΝΕΜΚΑΧΗΝΗΤ:
ΑΥΤΗΜΑΤ ΝΧΕ
ΠΟΤ: ΕΤΑΣΘΟΥ ΕΤΕΥΑΡΧΗ.

آدم بينما هو حزين، سرَّ الربُّ،
أن يرُدَّهُ، إلى رئاستِهِ

Er erschien im
Menschenleib, – von der
Jungfrau, – ohne
Menschensamen, – um
uns zu erlösen.

Af-schai soo-mati-koos:
ewol-khen ti-par-thenos:
at-schene es-perma en-
roomi: scha entefsooti
emmon.

Aschraka gasa-dian,
men al-3azra2, be-gher
zar3 baschar, 7atta 5al-
lasana.

Αψυαι σωατικωσ: ἐβoλθεν
†παρθενoc: αβνε ε̅σπερμα ἡρωαι:
ψα ἡτεψω† υ̅μων.

أَشْرَقَ جَسَدِيًّا، مِنْ الْعِذْرَاءِ، بِغَيْرِ
زَرْعِ بَشَرٍ، حَتَّى خَلَّصَنَا

Eva, die von der
Schlange – verführt
wurde, – wurde vom
Herrn – verurteilt.

Eva thie-etaf-erhal
emmos: enge pi-hof: as-
tschi apo-fasis: ewol-
hiten eP-tschois.

7au-ua2 al-lati,
aghrataha al-7ai-ja,
7okema 3alaiha, men
kebel al-rabb.

Εὐὰ ἐνὲταψερζαλ ἡμος: ἡγε πιζοψ:
αcбi ἀποψαcιc: ἐβοληγiτεn Π̅oc.

حَوَّاءُ الَّتِي، أَغْرَتَهَا الْحَيَّةُ، حُكِمَ
عَلَيْهَا، مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ

Überaus zahlreich –
werde ich deine
Schmerzen – und dein –
Klagen machen.

Ġe khen ou-aschai: ti-
na-ethrou-aschai: enge
ne-emkah-en-hiet: nem
nefi-ahom.

Enna bel-kathra,
oktheru, 27zanek, ua
tanah-hodatek.

Ⲭⲉ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲁⲩⲁⲓ: †ⲛⲁⲑⲣⲟⲩⲁⲩⲁⲓ: ⲛⲬⲉ
ⲛⲉⲉⲙⲕⲁⲛⲉⲛⲉⲧⲉⲧ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲓⲁⲛⲟⲙ.

إِنَّ بِالكَثْرَةِ، أَكْثَرُ، أَحْزَانُكَ،
وَتَنْهَدَاتُكَ.

Der Herr war
barmherzig – wegen
seiner Liebe zu den
Menschen – und es
gefiel ihm, – sie noch
einmal zu befreien.

Af-schen-hiet enge eP-
tschois: hiten tef-met-
mai-roomi: afti-mati en-
ke-sop: e-ais en-remhe.

Ta7an-nan al-rabbu,
men kebal ma7ab-batehi
lel-baschar, ua sorra
marra, o5ra be-3et-keha.

Αϥϣενζητ ἡξε Π̅ος: ζιτεν
τεϥμετμαρωμι:
αϥτματ ἡκεσop: ε̅αις ἡρεμεζε.

تَحَنُّنَ الرَّبِّ، مِنْ قَبْلِ مَحَبَّتِهِ
لِلْبَشَرِ، وَسُرُّ مَرَّةً، أُخْرَى بَعَثَهَا

Er erschien im
Menschenleib, – von der
Jungfrau, – ohne
Menschensamen, – um
uns zu erlösen.

Af-schai soo-mati-koos:
ewol-khen ti-par-thenos:
at-schene es-perma en-
roomi: scha entefsooti
emmon.

Aschraka gasa-dian,
men al-3azra2, be-gher
zar3 baschar, 7atta 5al-
lasana.

Αψυαι σωατικωσ: ἐβολθεν
†παρθενωσ: αβνε σπερμα ηρωμ:
ψα ητεψω† υμων.

أشرقَ جَسَدِيًّا، من العذراء، بغير
زراع بشرٍ، حتَّى خلَّصنا

Jesus Christus, das Wort,
– nahm Fleisch an – und
wohnte unter uns, – und
wir haben seine
Herrlichkeit gesehen,

Iie-sous Pi-echris-tos pi-
loghos: etaf-tschi-sarx:
af-schoopi en-khie-ten:
an-naw epef-oo-ou.

Jasou3 Al-Masie7 al-
kalema, al-lazi tagas-
sada, ua 7alla fina, ua
ra-aina mag-dahu.

Ιης Πχς πιλοτος: εταφβιςαρξ:
αφωπι ηδητεν: αλληαυ επεφωοτ.

يسوع المسيح الكلمة، الذي
تَجَسَّدَ، وَحَلَّ فِيْنَا، وَرَأَيْنَا مَجْدَه

Die Herrlichkeit des
einzigen Sohnes –
seines Vaters. – Es gefiel
ihm, – uns zu erlösen.

eM-efrie-ti em-ep-oo-
ou: en-ou-schieri
emmaw-atf: en-totf
empef-joot: afti-mati e-
efnahmen.

Methla magd, ebn ua7id
le-2bihi, kad sorra, an
jo5al-lesana.

Ὁ φρηντ ὑπὸ οὗ: ἡ οὐρανὸς ὑμᾶς αὐτῶν: ἡ
τοῦ αὐτοῦ ὑπεριωτ: αὐτῶν αὐτῶν ἔφναγμα.

مثل مجد، ابن وحيد لأبيه، قد
سرّ، أن يُخَلِّصَنَا

Er erschien im
Menschenleib, – von der
Jungfrau, – ohne
Menschensamen, – um
uns zu erlösen.

Af-schai soo-mati-koos:
ewol-khen ti-par-thenos:
at-schene es-perma en-
roomi: scha entefsooti
emmon.

Aschraka gasa-dian,
men al-3azra2, be-gher
zar3 baschar, 7atta 5al-
lasana.

Αφῳαι σωματικωσ: ἐβολῆθεν
†παρθενωσ: αβνε ἔπερμα ἡρωμωσ:
ψα ἡτεψω† ἡμων.

أشرقَ جَسَدِيًّا، من العذراء، بغير
زراع بشرٍ، حَتَّى خَلَّصَنَا

Er schaute – mit den
Augen der Prophezeiung
– auf das Geheimnis –
des Emmanuel.

Naf-naw khen ni-wal:
em-epro-fie-tikon: epi-
mys-terion: ente Em-
manou-iel.

Kana janzoru, be-23-jon
al-nobo-oa, ila serr,
3em-manu-2iel.

Ναϥναϣ ϣεν
νιβαλ: ὑπροφητικον: επιμυστηριον:
ντε Ευμανουηλ.

كان ينظر، بأعين النبوة، إلى
سرّ، عَمَّانُوئِيل.

Jesaja, – der große
Prophet, – erhob
deswegen – seine
Stimme und rief:

Enge Jesajas: pi-nishti
em-eprofie-ties: ethwe
fai af-oosch ewol: efgoo
emmos.

Esch3ia2, al-nabi al-
3azim, fa-lehaza, sara5a
ka-2elan:

Πχε Ησαΐας: πινιωτ ἡπροφητης:
εϑβε φαι αψωυ εβολ: εψχω ἡμος.

إشعيا، النبي العظيم، فلهذا،
صرخ قائلاً:

Denn ein Kind wurde
uns geboren, – ein Sohn
wurde uns sogar
geschenkt. – Auf dessen
Schulter die Herrschaft
gelegt wurde.

Ġe aw-misi nan en-ou-
alou: awti-nan en-ou-
schieri: fie-et-ere tef-
archie: kie higen tef-
nahbi.

En-nahu uleda, lana
ualadon, ua o3tina
ebnan, re-2asatehi 3ala
katefehi.

Ⲭⲉ ⲁⲣⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲗⲟⲩ:
ⲁⲣⲧⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲱⲙⲣⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲧⲉⲫⲁⲣⲭⲏ:ⲭⲏ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲧⲉⲫⲛⲁⲉⲃⲓ.

إِنَّهُ ُؤُلِدَ، لَنَا وَلَدٌ، وَأَعْطَيْنَا ابْنًا،
رَأَسَتْهُ عَلَى كَتْفِهِ

Starker Gott, –
Herrscher, – Bote –
großen Ratschlusses.

eFnouti fie-etgor: en-
exou-sias-ties: ouoh pi-
angelos: ente pi-nishti
en-sot-schni.

Al-elah al-ka-ui, al-
mota-sallet, ua malak,
al-maschura al-3ozma.

Φνοϣϣ φνετχορ: ñεζοϣσιαςτης:
οτορ πιασττελος: ñτε πινηϣϣ ñσοβνι.

الإله القوي، المُتَسَلِّط، وملاكُ،
المَشُورَةُ العُظْمَى.

Er erschien im
Menschenleib, – von der
Jungfrau, – ohne
Menschensamen, – um
uns zu erlösen.

Af-schai soo-mati-koos:
ewol-khen ti-par-thenos:
at-schene es-perma en-
roomi: scha entefsooti
emmon.

Aschraka gasa-dian,
men al-3azra2, be-gher
zar3 baschar, 7atta 5al-
lasana.

Αψχαι σωματικωσ: ἐβoλθεν
†παρθενoс: αβνε ε̅σπερμα η̅ρωμi:
ψα η̅τεψω† υ̅μμoн.

أشرقَ جَسَدِيًّا، من العذراء، بغير
زراع بشرٍ، حتَّى خَلَّصَنَا

Freue dich und juble, – o
Menschengeschlecht, –
denn Gott hat die Welt
– so sehr geliebt,

Raschi ouoh theliel: oo
ep-genos enni-roomi: ge
pai-rieti a-eFnouti:
menre pi-kosmos.

Efra7u ua tahal-lalu, ja
gens al-baschar, le-
2nnahu hakaza, 27abba
Allah al-3alam.

Ραψι οτοζ
θεληλ: ω πγενος ηνιρωμι: γε
παιρητ αεφνουτ: μενρε πικοςμος.

افرحوا وتهللوا، يا جنس البشر،
لأنه هكذا، أحب الله العالم.

Dass er seinen geliebten
Sohn hingab – für die,
die an ihn glauben, –
damit sie das ewige –
Leben haben.

Hoos-te entef-ti: empef-
schieri emmen-riet: kha
nie-eth-nah-ti erof:
ethrou-oonkh scha eneh.

7atta bazala ebnahu, al-
7abib, 3an al-mo2-
menin bihi, le-kai ja7-ju
ila al-2bad.

Θωστε ἡτεψτ: ἡπεψῳηρι ἡμενριτ:
δα μηεθναχτ ἑροψ: εθροϣωνθ
ψα ἐνεχ.

حَتَّىٰ بِذَلِ ابْنُهُ، الْحَبِيبُ، عَنْ
الْمُؤْمِنِينَ بِهِ، لَكِي يَحْيُوا إِلَى الْأَبَدِ

Denn er wurde besiegt –
von seiner
Barmherzigkeit, – und
hat uns – seinen
erhobenen Arm gesandt.

Aw-tschro ghar erof:
hiten tef-met-schen-hiet:
ouoh af-ou-oorp nan:
empef-egfoi et-tschosi.

Le-2nnahu gholeba, men
ta7n-nonehi, ua 2rsala
lana, zera3ahu al-3alia.

Αἰβρο τὰρ ἐροϋ: χιτεν
τεψμετψενχητ: οἱοχ αψορωπ
ναν: ὑπεψχφοι ετβοσι.

لأنَّه غُلِبَ، من تحنُّنه، وأرسل
لنا، ذراعَه العالِية

Er erschien im
Menschenleib, – von der
Jungfrau, – ohne
Menschensamen, – um
uns zu erlösen.

Af-schai soo-mati-koos:
ewol-khen ti-par-thenos:
at-schene es-perma en-
roomi: scha entefsooti
emmon.

Aschraka gasa-dian,
men al-3azra2, be-gher
zar3 baschar, 7atta 5al-
lasana.

Αψχαι σωματικωσ: ἐβoλθεν
†παρθενoσ: αβνε εσπερμα ηρωμi:
ψα ητεψω† υμων.

أشرقَ جَسَدِيًّا، من العذراء، بغير
زراع بشرٍ، حتَّى خلَّصنا

Er, der ist, – und der
war, – der kam – und
auch kommen wird.

Fie-et-schop: fie-enaf-
schop: fie-etaf-i: palin
on efnie-ou.

Al-ka2en, al-lazi kann,
al-lazi 2ta, ua aidan ja2-
ti.

Φηετωοπ: φηεναϣ-ωοπ: φηεταϣι:
παλιν ον εννοϣ.

الكائن، الذي كان، الذي أتى،
وأيضاً يأتي.

Jesus Christus, das Wort,
– nahm Fleisch an, –
ohne Veränderung
wurde er ein
vollkommener Mensch.

Iie-sous Pi-echris-tos pi-
loghos: etaf-tschi-
sarx:khen ou-met-at-
schebti: af-schoopi en-
roomi ente-lios.

Jasou3 Al-Masie7 al-
kalema, al-lazi tagas-
sada, be-gher tagh-jier
ua sara, en-sanana
kamelan.

Ἰης Χς πῑλoςoc: ἐταϥβῑcαρχ: θεν
ουμετατϥιβ†: αϥ-
ϥωπι ἡρωμι ἡτελιoc.

يسوع المسيح الكلمة، الذي
تجسّد، بغير تغيير وصار، إنساناً
كاملاً.

Ohne Änderung seines
Wesen, – ohne
Vermischung – und ohne
Trennung – jeglicher Art
– nach der Einheit.

Em-pef-goosch em-pef-
thookh: ouze em-pef-
foorg: kata ehli en-es-
mot: menensa ti-met-
ouai.

Lamm jafd ua lamm ja5-
talet, ua lamm jaftarek
be-schai2, men al-
2nua3, men ba3d al-
2te7ad.

Ἐπεψωψ ἡπεψωψ:
οὐδε ἡπεψωψ: κατα ἑλι ἡςμοτ:
μενεσα τιμετοται.

لم يفض ولم يختلط، ولم يفترق
بشيء، من الأنواع، من بعد
الاتحاد.

Eine Natur, - eine
Hypostase, - eine Person
- für Gott das Wort.

Alla ou-fysis en-ou-oot:
ou-hypos-tasis en-ou-
oot: ou-epros-ophon en-
ou-oot: ente eFnouti pi-
loghos.

Ball tabi3a ua7eda, ua
oknum ua7ed, ua scha5s
ua7ed, lel-lah al-kalema.

Ἀλλὰ οὐφύσις ἡ οὐωτ:
οὐὑποστάσις ἡ οὐωτ:
οὐἑπρόσῳπον ἡ οὐωτ: ἡ τε ἐφνοῦτ
πιλογος.

بل طبيعة واحدة، وأقنوم واحد،
وشخصٌ واحد، لله الكلمة

Er erschien im
Menschenleib, – von der
Jungfrau, – ohne
Menschensamen, – um
uns zu erlösen.

Af-schai soo-mati-koos:
ewol-khen ti-par-thenos:
at-schene es-perma en-
roomi: scha entefsooti
emmon.

Aschraka gasa-dian,
men al-3azra2, be-gher
zar3 baschar, 7atta 5al-
lasana.

Αφῳαι σαματικωσ: ἐβολῆθεν
†παρθενωσ: αβνε ἔπερμα ἡρωμωσ:
ψα ἡτεψω† υμων.

أشرقَ جَسَدِيًّا، من العذراء، بغير
زراع بشرٍ، حتَّى خلَّصنا

Friede sei Bethlehem, –
der Stadt der Propheten,
– in der Christus, der
zweite Adam, – geboren
wurde,

Schere Bieth-leem: et-
polis en-ni-eprofie-ties:
thie-etaw-mes Pi-echris-
tos en-khiets: pi-mah-
esnaw en-Adam.

Al-salam le Bait la7m,
madinat al-2nbia2, al-
lati uleda fiha Al-
Masie7, Adam al-thani.

Χερε
Βηθλεεμ: ἡπολις ἡνιπροφητης:
οἱ ἐταυμες Π̅χ̅ς ἡ̅θ̅η̅τ̅ς:
πιμαχ̅ς̅να̅τ̅ ἡ̅Δ̅α̅μ̅.

السلام لبیت لحم، مدينة الأنبياء،
الَّتِي وُلِدَ فِيهَا الْمَسِيح، آدم الثاني

damit er Adam, – den
ersten Menschen, – der
aus Staub geformt war, –
zum Paradies zurück
bringe.

Hina entef-tas-tho en-
Adam: pi-hou-it en-
roomi: pi ewol khi en ep-
kahi: epi-para-disos.

Lekai jarodda Adam, al-
ensan al-2u-ual, al-
torabi, ila al-ferdos.

Σινα ἠτεψταςθο ἠΑδαμ:
πιχοιτ ἠρωμ:
πι ἐβολθεν ἠκαχ:
ἐπιπαρᾶδισος.

لكي يَرُدَّ آدم، الإنسان الأول،
الثرابي، إلى الفردوس

Und das Urteil des
Todes löse, – das auf
ihm lag, das besagt: –
„Adam, Erde bist du –
und zur Erde wirst du
zurückkehren.

Ouoh entef-wool ewol:
 en-et-apo-fa-sis em-
 efmou: ge Adam enthok
 oukahi: ekna-tas-thok e-
 ep-kahi.

Ua ja7l, kadi-jat al-mot,
2nnaka ja Adam anta
torab, ua ila altorab
ta3ud.

Οὐοϋ ἡ τεϋβωλ ἐβολ፡ ἡ τὰ ποφαςις ἡ
 φυοτ፡ κε Δδαυ ἡθοκ
 οὔκαϋ፡ ἡνα ταςθοκ ἐπκαϋ፡.

ويحلّ، قضية الموت، أنكَ يا آدم
أنتَ تُراب، وإلى التُّراب تعود

An dem Ort, – an dem
die Sünde mächtig
wurde, – ist die Gnade
Christi übergroß
geworden.

Pima ghar etaf-aschai:
emmof enge efnowi: af-
erhou-o aschai en-
khietf: enge pi-ehmot
em-Pi-echris-tos.

Le-2nna al-maude3, al-
lazi kathorat fihi al-5ate-
jah, tafadalat fihi,
ne3mat Al-Masie7.

Πα
ταρ ἑταυὰυαι: ἡμοϋ ἡχε φηοβι:
αϥερζοτο ἁυαι ἡδητϥ: ἡχε
πιζμοτ ἡΠιχριστοс.

لأنَّ الموضوع، الَّذِي كَثُرَتْ فِيهِ
الخطيَّة، تفاضلت فيه، نعمة
المسيح.

Er erschien im
Menschenleib, – von der
Jungfrau, – ohne
Menschensamen, – um
uns zu erlösen.

Af-schai soo-mati-koos:
ewol-khen ti-par-thenos:
at-schene es-perma en-
roomi: scha entefsooti
emmon.

Aschraka gasa-dian,
men al-3azra2, be-gher
zar3 baschar, 7atta 5al-
lasana.

Αψυαι σωατικωσ: ἐβoλθεν
†παρθενoc: αβνε σπερμα ἡρωαι:
ψα ἡτεψω† υμου.

أشرقَ جَسَدِيًّا، من العذراء، بغير
زراع بشرٍ، حتَّى خُلصنا

Alle Seelen freuen sich
– und lobsingen – mit
den Engeln – und
preisen Christus, den
König.

Psyschie niwen raschi:
ouoh se-er-khoore-win:
nem ni-angelos: ew-
hoos e-ep-ouro Pi-
echris-tos.

Koll al-2fos tafra7, ua
torat-tel ma3a al-mala-
2eka, mosab-be7in, al-
malek Al-Masie7.

Ψυχὴ νῖβεν ραυι: οὐοῦ
σεερχωρενιν: νεμ νιαστ'ελοσ:
εργωσ ἐποτρο Πιχριστος.

كُلّ الأنفُس تفرح، وتُرثِل مع
الملائكة، مُسبِّحين، الملك المسيح.

Sie rufen und sprechen:
– „Verherrlicht ist Gott
in der Höhe – und auf
Erden ist Friede – bei
den Menschen seiner
Gnade“.

Ew-oosch ewol ewgoo
emmos: ge ou-oo-ou
khen nie-et-tschosi em-
eFnouti: nem ou-hirienie
higen pi-kahi: nem outi-
mati khen ni-roomi.

Ua sare5in ka-2lin: Al-
magdu lel-lah fi al-
2a3ali, ua 3ala al-2rd al-
salam, ua fi al-nas
almasar-rah.

Ερωγγ εβολ ερχω υμμοc: κε οτωοτ
θεν ηηετβοcι υφνοτ†: nem οτχιρηνη
χιχεν πικαχι: nem οτ†μα† δεν
νιρωμι.

المجدُّ لله في : وصارخين قائلين
الأعالي، وعلى الأرض السلام،
وفي الناس المسرّة

In seiner Person riss er –
die trennende Wand
nieder. – und hat die
Feindschaft – völlig
getötet.

Ġe af-wol ghar ewol:
em-pi-gin-i e-eth-mieti:
af-khoo-tef khen ou-
gook: enti-met-gagi.

Le-2annahu, 7alla al-
7agez, ua katala, al-
3adauah be-al-kamal.

Χε αψωλ ταρ εβολ: υπιχινι εθμητ:
αψωτεβ θεν ορχωκ: ητμετχαχι.

لأنَّه، حلَّ الحاجز، وقَتَلَ، العداوة
بالكمال.

Er hat den Schuldschein
– der Knechtschaft
zerrissen, – der auf
Adam und Eva lag, –
und befreite sie.

Af-fookh empi-es-khi
en-gig: ente ti-met-
wook: ente Adam nem
Eva: af-ai-tou en-remhe.

Ua maz-zak ketab, jad
al-3obodia, al-lati le-
Adam ua 7au-ua2, ua
7ar-rar-homa.

Αψωθ ὑπὸς ἡμῶν ἡμεῖς ἡμεῖς
†μετῶκ: ἡμεῖς Ἀδὰμ καὶ Ἑῶα:
ἀψαίτοῦ ἡρεμεῖ.

وَمَزَّقَ كِتَابَ، يَدِ الْعُبُودِيَّةِ، الَّتِي
لِأَدَمَ وَحَوَّاءَ، وَحَرَّرَهُمَا.

Der für uns geboren
wurde – in der Stadt
Davids, – ist unser
Erlöser Jesus, – wie der
Engel verkündet hat.

Enge fie-etaw-masf nan:
khen ethwaki en-David:
kata ep-sagi empi-
angelos: Pen-sootier Iie-
sous.

Al-lazi uleda lana, fi
madinat Daud,
mo5allesana Jasou3,
ka-kaul al-malak.

Πχε φηεταγμαςϥ nan:
θεν εβακι ηΔαυιδ: κατα ησαχι επι-
αγγελος: Πενσωρ Ιης.

الَّذِي وُلِدَ لَنَا، فِي مَدِينَةِ دَاوُدَ،
مُخْلِصَنَا يَسُوعَ، كَقَوْلِ الْمَلَكِ

Er erschien im
Menschenleib, – von der
Jungfrau, – ohne
Menschensamen, – um
uns zu erlösen.

Af-schai soo-mati-koos:
ewol-khen ti-par-thenos:
at-schene es-perma en-
roomi: scha entefsooti
emmon.

Aschraka gasa-dian,
men al-3azra2, be-gher
zar3 baschar, 7atta 5al-
lasana.

Αψχαι σωματικωσ: ἐβολθεν
†παρθενωσ: αβνε σπερμα ηρωμωσ:
ψα ητεψω† υμων.

أشرقَ جَسَدِيًّا، من العذراء، بغير
زراع بشرٍ، حتَّى خلّصنا

Gott ist Licht, – er
wohnt im Licht – und
die Engel des Lichtes –
lobpreisen ihn.

Ou-ou-oo-ini pe
eFnouti: ef-schop khen
pi-ou-oo-ini: han-
angelos en-ou-oo-ini: et-
er-hymnos erof.

Allah hoa nur, ua saken
fi al-nur, tosab-be7ahu,
mala-2ekat al-nur.

Ουοϋωινι πε Ψνωτϋ: εϥωποπ ζεν
πιοϋωινι:
ζαναϑζελοϑ νοϋωινι: ετερζϣμνοϑ ερ
οϥ.

الله هو نُور، وساكن في النُّور،
تُسَبِّحُهُ، ملائكة النُّور

Das Licht erschien –
von Maria, – und
Elisabeth gebar – den
Vorläufer.

A pi-ou-oo-ini schai:
ewol-khen Maria: a
Elisabet misi: empi-
eprod-romos.

Al-nur aschrak, men
Mariam, ua Alisabat,
ualadat al-sabek.

Ἀπὸ τοῦ φωτός ὡς ἐβόλθεν Μαρία: ἃ
Ἐλισαβετ μισι: ὑπὲρ προδρομος.

النور أشرق، من مريم،
وألصابات، ولدت السابق

Der Heilige Geist –
erweckte David und
sprach zu ihm: –
„Erhebe dich und singe,
– denn das Licht ging
auf“.

A Pi-ep-newma ethouab:
nehsi khen David: ge
toonk ari-psalin: ge a pi-
ou-oo-ini schai.

Al-ro7 al-kodos, aikaza
Daud ka-2elan: Komm
rattel, le-2nna al-nur kad
aschrak.

Α Πιπνευμα εθουαβ: νεχσι χεν
Δαυιδ: γε τωνκ αριψαλιν: γε α
πιοτωινι ψαι.

: الرُّوح القُدُس، أيقظ داود قائلاً
قُمْ رَتِّل، لَأَنَّ النُّور قد أَشْرَق

David, der heilige
Psalmist, – erhob sich –
und nahm – seine
geistige Harfe.

Af-toonf enge David: pi-
hymnodos ethouab: af-
tschi entef-kythara: em-
ep-new-matikon.

Fa-kama Daud, al-
morattel al-keddis, ua
25aza kitharatehi, al-
ro7i-ja.

Δαυτωνυ ἡχε Δαυιδ:
πιζυνοδος ε̅θουαβ:
αυβι ἡτεψκϑαρα: ὑ̅πνευματικον.

فَقَامَ دَاوُدَ، الْمُرْتِّلُ الْقَدِيسَ، وَأَخَذَ
قِيثَارَتَهُ، الرُّوحِيَّةَ.

Er ging zum Heiligtum,
– dem Haus der Engel,
– pries und lobsang –
der Heiligen
Dreifaltigkeit.

Af-hool eti-ek-eklie-sia:
ep-ie ente ni-angelos: af-
hoos af-er-hymnos: e-ti-
eTrias ethouab.

Ua mada ila al-bai3a,
bait al-mala-2eka, fa-
sabba7a ua rattala, lel-
thaluth al-koddus.

Αϥϩωλ ἐτεκκλησία: πηι ἡτε
νιαττελος: αϥϩωσ
αϥερϩυμος: ἐτϩριας ἐθοϩαβ.

ومضى إلى البيعة، بيت
الملائكة، فسبح ورتل، للثالوث
القُدُّوس.

Er sprach: „In deinem
Licht, o Herr, – werden
wir das Licht sehen. –
Erstrecke dein Erbarmen
über die, – die dich
kennen“.

Ġe khen pek-ou-oo-ini:
eP-tschois en-enaw e-
ou-oo-ini: maref-i enge
pek-nai: ennie-et-soo-
oun emmok.

Ka-2elan: Benurak ja
rabb, no-3a-jen nuran,
fal-ta2ti ra7matak, lel-
lazina ja3refunak.

Ⲭⲉ ⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲛⲓ: Ⲡⲟⲥ
ⲉⲛⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲱⲛⲓ: ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲛⲭⲉ
ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲛⲛⲛⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲕ.

بنورك يا رب، نُعاين : قائلاً
نُوراً، فلتأتِ رحمتك، للذين
يعرفونك.

Du wahres Licht, – das
jeden Menschen –
erleuchtet, – der in die
Welt kommt.

Pi-ou-oo-ini enta-efmie:
fie-et-erou-oo-ini:
eroomi niwen: ethnie-ou
epi-kosmos.

Ai-joha al-nur al-7akiki,
al-lazi jode2, lekol
ensan, 2tin ila al-3alam.

Πιοϣωινι νταϣμινι:
ϣηετεροϣωινι: ερωμι niβεν:
εθνηνοϣ επικοςμος.

أَيُّهَا النُّورَ الْحَقِيقِي، الَّذِي يُضِيءُ،
لِكُلِّ انْسان، آتٍ إِلَى الْعَالَمِ

Du bist in deiner
Menschenliebe – in die
Welt gekommen, – und
die ganze Schöpfung
jubelt – über dein
Herabkommen.

Aki epi-kosmos: hiten
tek-met-mai-roomi: ati-
ek-tie-sis tiers: theliel
kha pek-gin-i.

2taita ila al-3alam, be-
ma7ab-betak lel-
baschar, ua koll al-
5alika, tahal-lalat be-
magi-2ak.

Ακι ἐπίκοσμος: ἤτεν
τεκμεταίρωμι: ἀτίκτης τις:
θελήλ χα πεκγίνι.

أتيت إلى العالم، بمحبتك للبشر،
وكلّ الخليقة، تهلّلت بمحيّئك.

Du hast Adam – von der
Verführung erlöst – und
Eva von den Schmerzen
– des Todes befreit.

Ak-sooti en-Adam:
ewol-khen ti-apa-tie:
aker Eva en-remhe:
khen ni-nak-hi ente
efmou.

5al-las-ta Adam, men al-
gho-uaia, ua 3a-takta
7au-ua2, men talakat al-
mot.

Акω† ἸΑΔαμ: ἐβολῆεν τὰπατη:
ακερ Εῤῶ Ἰρεμῆε: ῥεν
ἡἰνακῆ ἡτε φμοῦ.

خُلِّصْتَ آدَمَ، مِنَ الْغَوَايَةِ، وَعَتَقْتَ
حَوَّاءَ، مِنْ طَلَقَاتِ الْمَوْتِ.

Du gabst uns – den
Geist der Sohnschaft. –
Wir preisen und loben
dich – mit deinen
Engeln.

Akti nan empi-ep-
newma: ente ti-met-
schieri: enhoos en-
esmou erok: nem nek-
angelos.

23tai-tana, ro7 al-bono-
oa, nosabbe7ak ua
nobarekak, ma3a mala-
2ekateka.

Ακ† ναν ὑπὶ πνευμα: ἡ τε
† μετῳηρι: εν ζωσ εν σμου ἔροκ: νευ
νεκαϛϛελος.

أعطيتنا، روح البنوة، نسبحك
ونُباركك، مع ملائكتك

Er erschien im
Menschenleib, – von der
Jungfrau, – ohne
Menschensamen, – um
uns zu erlösen.

Af-schai soo-mati-koos:
ewol-khen ti-par-thenos:
at-schene es-perma en-
roomi: scha entefsooti
emmon.

Aschraka gasa-dian,
men al-3azra2, be-gher
zar3 baschar, 7atta 5al-
lasana.

Αφῳαι σωατικωσ: ἐβολῆεν
†παρθενωσ: αβνε ἔπερμα ἡρωαι:
ψα ἡτεψω† υμων.

أشرقَ جَسَدِيًّا، من العذراء، بغير
زراع بشرٍ، حتَّى خَلَّصَنا

Meine schwache und
sündige Zunge – ist
nicht fähig – deinen
Ruhm o Maria –
auszusprechen.

Palas ghar etgoo-geb:
ouoh en-ref-ernowi: na-
esch-gem-gom an-e-
sagi: em-petaio Maria.

Lesani al-da3if, al-
5ate2, la jakder an
jantek, be-karamatek ja
Mariam.

Παλας γαρ ετχωχεβ:
ουοη ενρεφερνοβι: ναυχευχομ
ανεσαχι: υπεταιο Μαρια.

لساني الضعيف، الخاطيء، لا
يقدر أن ينطق، بكرامتك يا مريم

Denn unser Vater Adam,
– das erste Geschöpf –
aus der Hand Gottes, –
des Schöpfers,

Adam ghar pen-joot: pi-
schorp en-thamio: khen
nen-gig em-eFnouti: pi-
zie-mi-our-ghos.

Le-2nna Adam 2abana,
al-ma5luk al-2u-ual, be-
jadai Allah, al-5alek.

ΑΔΑΜ ΓΑΡ ΠΕΝΙΩΤ: ΠΙΨΟΡΠ ΝΘΑΜΙΟ:
ΘΕΝ ΝΕΝΧΙΧ ΞΨΝΟΥΤ: ΠΙΔΗΜΙΟΥΡΓΟΣ.

لأن آدم أبانا، المخلوق الأول،
بيدي الله، الخالق.

Auf den Rat – unserer
ersten Mutter, Eva, – aß
Adam von der Frucht –
des Baumes.

Hiten ep-sot-schni en-
Eva: ten-schorpi em-
maw: afou-oom enge
Adam: ewol-khen ep-
ou-tah empi-esch-
schien.

Be-maschurat 7au-ua2,
ommena al-ula, akala
Adam, men thamarat al-
schagarah.

ΖΙΤΕΝ ΠΣΟΒΝΙ ΝΕΥΑ:
ΤΕΝΨΟΡΠΙ ΪΜΑΥ: ΑΨΟΥΩΜ ΪΧΕ
ΑΔΑΜ: ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΟΥΤΑΖ ΪΠΙΨΥΗΝ.

بمشورة حواء، أمّنا الأولى، أكل
آدم، من ثمرة الشجرة

So kam auf unser
Geschlecht – und die
ganze Schöpfung – die
Macht des Todes – und
des Verderbens.

Af-i higen pen-genos:
nem ti-ek-ties-es tiers:
enge pi-er-schi-schi:
ente efmou nem ep-tako.

Fa-ga2a 3ala gensana,
ua kolla al-5alika,
soltan, al-mot ua al-
fasad.

Αϥι ϷιϷεν πενγενος: nem τικτησις
τηρς: ἵνε πιερωιϣι: ἵτε φμοϣ
nem πτακο.

فجاء على جنسنا، وكلّ الخليقة،
سلطان، الموت والفساد.

Durch Maria, – die
Mutter Gottes, – wurde
Adam wieder – zu seiner
Herrschaft
zurückgebracht.

Ewol-hiten Maria: ti-
theo-tokos: aw-tas-tho
en-Adam: etef-archie
en-kesop.

Ua men kebal Mariam,
ua-ledat al-elah, orge3a
Adam, ila re2asatehi
dof3atan o5ra.

ΕΒΟΛΗΓΙΤΕΝ Μαρία: τῇ θεοτόκος:
αὐτὰς θεο Ἰν Ἀδὰμ: ἐτεφ ἀρχὴ Ἰν κέσοπ.

وَمِنْ قَبْلِ مَرْيَمَ، وَالِدَةِ الْإِلَهِ،
أَرْجِعْ آدَمَ، إِلَى رِئَاسَتِهِ دُفْعَةً
أُخْرَى.

So dass die beiden –
erhabenen Könige –
David und Salomon, –
sie lobpreisen und
rühmen.

Jes ni-ou-roo-ou et-
tschosi: David nem
Solomoon: ew-er-
hymnos eros: ewti-taio
nas.

Ha enna al-maleken al-
3ali-jeen, Daud ua
Solaiman, jorattelan
laha, ua jokarremanaha.

Ιc ηιοτρωοτ ετβοσι: Δαυιδ nem
Cολομων: ετεργγυμος ερος:
εϣ†ταιο nas.

ها إنّ الملكين العاليتين، داود
وسليمان، يُرتّلان لها، ويُكرّمانها

David der Prophet –
sprach von ihrem hohen
Ruhm – und nannte sie –
die Stadt Gottes.

David pi-eprofie-ties:
sagi epes-taio: af-mouti
eros: ge ti-waki ente
eFnouti.

Daud al-nabi, takal-lam
be-karamateha, ua
da3aha, madinat Allah.

Δαυιδ πῖπροφητης: σαγι ἐπεσταῖο:
αψμοϣ† ἐρος: γε †βακι ἰτε Ψνοϣ†.

داود النبي، تكلم بكرامتها،
ودعاها، مدينة الله.

Auch Salomon – der
Prediger – sprach im
Hohelied – und sagte:

Solomoon ze on: pi-ek-
eklie-sias-ties: khen pi-
goo ente ni-goo: empai-
rieti efgoo emmos.

Ua aidan Solaiman, al-
game3a, hakaza jakul, fi
naschid al-ana-schid.

Соѡмонъ де онъ: πιεκκλнσιαςτης:
θεν πιχω ἵτε νιχω: ὑπαίρη†
εϋχω ἡμος.

وأيضاً سُليمان، الجامعة، هكذا
يقول، في نشيد الأناشيد

„Meine Schwester – und
meine vollkommene
Gefährtin, – Wohlgeruch
ist der Duft – deiner
Kleider“.

Ġe ta-sooni ta-esch-feri:
thie-et-giek ewol: pi-es-
thoi ente ne-eh-boos ou-
aroo-mata pe.

Ja o5ti ua 5alilati, al-
kamela, ra2e7at thiabek,
hia 3anbar.

Χε ταςωνι ταῦφερι:
θηετχηκ ἐβολ: πιςθοι ἡτε νεχβωσ
οὔαρω-ματα πε.

يا أُختي وخليتي، الكاملة، رائحة
ثيابك، هي عنبر

O all ihr Jungfrauen, –
liebt die Reinheit, – um
Töchter – der heiligen
Maria zu werden.

Ni-par-thenos tierou:
menre pi-touwo: hina
ente ten-schoopi en-
schieri: en-thie-ethouab
Maria.

Ja gami3 al-3azara,
27bebna al-tahara, lekai
taserna banat, lel-
keddisa Mariam.

Νιπαρθενος τηρου: μενρε πιτουωβο:
εινα εντε τενωωπι ενερι: ενθιεθουαβ
Μαρια.

يا جميع العذارى، أحبين
الطهارة، لكي تصرن بنات،
للقديسة مريم.

Denn durch sie – fanden
alle Frauen – Gefallen –
vor dem Herrn.

Ġe ou-ie ewol-hitots: a
ep-genos enni-hiomi:
ġimi en-ou-parrie-sia:
empe-emtho ewol em-
eP-tschois.

Le2nna men kebaleha,
uagadat al-nesa2, dallah,
amam al-rabb.

Ⲭⲉ
ⲟⲩⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲟⲩⲥ: ⲁ̀ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲏⲏⲓⲉⲓⲟⲩⲓ:
ⲭⲓⲩⲓ ⲏⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ: ⲩⲡⲉⲩⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲩⲡ
ⲟⲥ.

لأنَّ من قَبَلَهَا، وجدت النساء،
دالَّة، أمام الرب.

Wir bitten auch darum, –
dass wir Erbarmen
erlangen – durch deine
Fürsprachen – bei dem
Menschenliebenden.

Anon hoon ten-toowh:
ethren-schaschni ewnai:
hiten ne-epres-wia:
entotf empi-mai-roomi.

Ua na7nu aidan natlob,
ann nafuz bera7ma,
beschafa3atek, 3enda
mo7ebb al-baschar.

ΑΝΟΝ ΧΩΝ ΤΕΝΤΩΒΧ: ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ
ΕΥΝΑΙ: ΧΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΥ ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

ونحنُ أيضاً نطلب، أن نفوز
برحمة، بشفاعاتك، عند محب
البشر.

Komm heute zu uns, – o
Christus unser Herr, –
und leuchte über uns –
mit deiner hohen
Göttlichkeit.

Amou scharon em-fo-
ou: oo Pen-nieb Pi-
echris-tos: ari-ou-oo-ini
eron: khi tek-meth-
nouti et-tschosi.

Ta3ala ilaina al-jom, ja
sai-jedna Al-Masie7, ua
2adi2 3alaina, be-
lahutek al-3ali.

Αμοϣ ϣαρον εϣοοϣ: ω Πεννηβ
Πιχριστος: αριοϣωινι ερον: χεν
τεκμεθνοϣ† ετβοσι.

تعال إلينا اليوم، يا سيّدنا المسيح،
وأضئ علينا، بلاهوتك العالي

Sende uns – diese große
Gnade, – die deines
Heiligen Geistes, – des
Beistands (Paraklet).

Ou-oo-rp e-ekhrrie
egoon: empai-nishti:
en-ehmot: ente Pek-ep-
newma ethouab:
empara-klieton.

2rsel lana, hazihi al-
ne3ma al-3azima, al-lati
le-ro7ak al-koddus, al-
mo3azzi.

Ουωρπ εἰρη ἐχων: ὑπαινωτ ἡμους:
ἦτε
Πεκῖνεμα ἐθουαβ: ὑπαρακλητον.

أرسل لنا، هذه النعمة العظيمة،
التي لروحك القدوس، المعزّي.

Damit ich ein wenig –
von dem Ruhm spreche
– deines heiligen
Namens, – der gepriesen
ist.

Hina enta-sagi: enhan-
kougi en-taio: ethwe
pek-ran ethouab: ouoh
et-es-maroo-out.

Lekai antek, bekaramat
jasira, men agl esmak,
al-koddus al-mobarak.

Ⲫⲓⲛⲁ ⲛⲧⲁⲥⲁⲭⲓⲃⲥ ⲛⲉⲁⲛⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲧⲁⲓⲃⲥ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃⲥⲃⲥ ⲟⲩⲟⲉⲓ
ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧⲥ.

لكي أنطقُ، بكرامة يسيرة، مِنْ
أجل اسمك، القُدُّوس المُبَارَك

Der gepriesen wird – in
den Mündern – deiner
gerechten Heiligen, –
die auf der Erde
wohnen.

Fai etaf-tschi-oo-ou:
khen roo-ou ennie-
ethmie: nie-ethouab
entak: etschop higen pi-
kahi.

Haza al-lazi tamag-gad,
fi afuoah keddisik, al-
2brar, sokkan al-2rd.

Φαι ἐταψβίωοι: ζεν ρωοι ἡνιᾶνι:
ἡνιᾶοταβ ἡτακ: ἐτψοπ ριζεν
πικαχι.

هذا الذي تَمَجَّد، في أفواه
قَدِّيسيك، الأبرار، سُكَّان الأرض.

Derer, die im öden –
Gebirge umherirrten, –
bedroht durch Hunger, –
Kälte und Frost.

Nai et-soo-rem ewol:
khen ni-too-ou en-
schafe: khen ou-eh-ko
nem ou-iwi: khen ou-gaf
nem ou-oo-geb.

Ha-ula2 al-ta-2ehin, fi
al-gebal al-mokfera, bel-
gu3 ua al-3atasch, ua al-
bard ua saki3.

Ναι ετσωρεμ εβολ: δην
νιτωοτ νηαγε: δην οτχοκο νεμ οτιβι:
δην οτχαγ νεμ οτωχεβ.

هؤلاء التائهين، في الجبال
المُقفرة، بالجوع والعطش، والبرد
والصقيع.

Notleidend, – bedrängt
und gequält, – wie der
Apostel – Paulus sagt.

Ew-er-kha-e ew-heg-
hoog: ouoh ew-tschi-
emkah: kata ep-sage em-
Pawlos: pi-apos-tolos.

Mo3-uazin mota-da-
jekin, mota-2allemin,
ka-kaul, Poles al-rasul.

Ερεθὰ ἐρεχθωχ: οτοχ
ερβικαχ: κατα πσαχι ἡ Παυλος:
πῖαποστολος.

معوزين مُتضايقين، مُتألِّمين،
كقول، بولس الرسول

Aber dein heiliger
Name, – o mein Herr
Jesus, – wird für sie
Hilfe zum großen Sieg –
in all ihren
Bedrängnissen sein.

Alla pek-ran ethouab: oo
Pa-tschois Iie-sous: et-
schop noo-ou en-
naschti: khen nou-hog-
heg tierou.

Laken esmak al-koddus,
ja rabbi Jasou3, jakun
lahom naseran, fi gami3
dikatehem.

Ἀλλὰ πεκραν ἐθοῦαβ: ὦ Παῦς Ἰησ:·
ἐτῷοπ νωοῦ ἡναῡ†: ᾔεν νοῦχοχχεχ
τηροῦ.

لكن اسمك القدوس، يا رَبِّي
يسوع، يكون لهم ناصراً، في
جميع ضيقاتهم.

Dein heiliger Name, – o
mein Herr Jesus, – rettet
sie aus – ihren Nöten.

Pek-ran ethouab: oo Pa-
tschois Iie-sous: ethno-
hem emmoo-ou: khen
nou-ethlip-sis tierou.

Esmak al-koddus, ja
rabbi Jasou3, hoa jonag-
gihom, men gami3
schada-2edhem.

Πεκραν ἐθοῦαβ: ὦ Πα̅ς Ιη̅ς:
ε̅θνο̅ζευ̅ ἡ̅μω̅ν:̅ Ϸ̅εν̅ νο̅ν̅ ἐ̅λι̅ψ̅ις
τι̅ρο̅ν.

اسمك القدّوس، يا رَبِّي يسوع،
هو يُنَجِّيهم، من جميع شدائدهم

Er ist für sie – Nahrung
des Lebens, – er ernährt
ihre Seelen – und ihre
Leiber.

eNthof et-schop noo-ou:
en-ou-etrotie en-oo-nkh:
es-schansch en-nou-
psyschie: nem nou-
sooma ew-sop.

Hoa jakun lahom, ta3am
7ajah, taktat bihi
nofosehem, ua
2gsadehem ma3an.

Πθoυ ετuοπ ηωoυ: ηoυ`τροφι ηωηδ:
εcυαηu ηηoυψυχη: ηεη ηoυcωμα
εγcοπ.

هو يكون لهم، طعام حياة، تقئات
به نفوسهم، وأجسادهم معاً

Er ist für sie – eine süße
Quelle lebendigen
Wassers, – an ihren
Gaumen – ist er süßer
als Honig.

eNthof et-schop noo-ou:
en-ou-moumi emmou
en-oonkh: es-holg khen
tou-esch-wowi: ehote
pe-ewi-oo.

Hoa jakun laham,
janbu3 ma2 7ajah,
7eluan fi 7anagerhem,
ak-thar men al-3asali.

Πθος ετψοπ
νωοτ: ñοτμοοτμι ùμωοτ ñωνθ:
εεζολχ θεν τοτψβωβι: εζοτε
πιεβιω.

هو يكون لهم، ينبوع ماء حياة،
حلواً في حناجرهم، أكثر من
العسل.

Wenn sie ihn
verkündigen, – freuen
sich ihre Herzen – und
ihre Leiber blühen auf.

Aw-schan-firi erof:
schare pou-hiet ou-nof:
entes-firi ewol: enge
zouke-sarx.

Iza a5baru bihi, tafra7
kolubohom, ua tozher,
2gsadehom.

Ανψαλφiri `epoc: ψape πορζητ
ορνoc: ητεςφiri `ebol: ηχε
τορκεσαρξ.

إذا أخبروا به، تفرح قلوبهم،
وتزهر، أجسادهم.

Wenn sie ihn
aussprechen, – wird ihr
Verstand erleuchtet, –
und ihre Herzen steigen
hinauf – in die Höhe.

Aw-schan-sagi erof:
schare pou-nous tschi-
ou-oo-ini: entef-schenaf
e-ep-tschisi: enge pou-
ke-hiet.

Iza natakū bihi, tas-tanir
3okulahom, ua tar-tafe3
ila al-3ala2i,
kolubahom.

ⲁⲩⲩⲁⲛⲥⲁⲓ ⲉⲣⲟⲩⲥ ⲩⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲥ
ⲃⲱⲩⲱⲛⲓⲥ ⲛⲧⲉⲩⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲃⲓⲥⲓⲥ ⲛⲭⲉ
ⲡⲟⲩⲕⲉⲗⲏⲧ.

إذا نطقوا به، تستنير عقولهم،
وترتفع إلى العلاء، قلوبهم.

Die Krone unseres
Stolzes, – das Haupt
unserer Erlösung – und
die Stärke unserer
Reinheit – ist Maria, die
Jungfrau.

Pi-eklom ente pen-
schou-schou: et-ap-
archie empen-sooti: ep-
tagro empen-touwo: pe
Maria ti-parthenos.

Eklil fa5rena, ua ra2s
5alasena, ua thabat
tohrena, hia Mariam al-
3azra2.

Πιχλομ ἡτε πενσωο-
ωοτ: τὰπαρχη ὑπενσωτ: πταχρο ὑπ
εντοοτβο: πε Μαρια τπαρθενος.

إكليل فخرنا، ورأس خلاصنا،
وثبات طُهرنا، هي مريم العذراء

Die für uns Gott das
Wort – geboren hat, –
der um unserer Erlösung
willen – ein Mensch
wurde.

Thie-et-as-misi nan: em-
eFnouti pi-loghos: fie-
etaf-schoopi en-roomi:
ethwe pen-ougai.

Al-lati ualadat lana,
Allah al-kalema, al-lazi
sara ensanan, le-2gl
5alasena.

ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ ΝΑΝ: ΞΕΦΝΟΥΤ ΠΙΛΟΣΟΣ:
ΦΗΕΤΑΨΩΠΙ ΗΡΩΙ: ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ.

الَّتِي وَلَدَتْ لَنَا، اللَّهُ الْكَلِمَةُ، الَّذِي
صَارَ إِنْسَانًا، لِأَجْلِ خَلَاصِنَا

Nachdem er Mensch
wurde, – ist er auch
Gott, – deshalb gebar sie
ihn – und blieb
Jungfrau.

Me-nensa ethref-er-
roomi: enthof on pe
eFnouti: ethwe fai as-
masf: esoi em-
parthenos.

Ua ba3d an sara
ensanan, hoa al-elah
aidan, fa-lehaza ualadat-
hu, ua hia 3azra2.

Μενενσα ἑρεφερρωμι: ἡθοϋ οη
πε Ψνοϋτ: εϑβε φαι ασμασϋ:
εσοι ὑπαρθενος.

وبعد أن صار انساناً، هو الإله
أيضاً، فلهذا ولدته، وهي عذراء

Hoch erhaben – war das
Wunder ihrer
Schwangerschaft, – und
auch ihre Geburt ist
nicht – in Worte zu
fassen.

Es-tschosi enge ti-esch-
fieri: ente pes-gin-
erwoki: pes-gin-misi on:
ou-at-sagi emmof pe.

3alia hia al-o3guba, al-
lati le-7abaleha, ua
ueladat-ha aidan, la
jontak biha.

Ἐβοςί ἡγε τῷ φηρι: ἡ τε
πεςχινερβοκι: πεςχινμισι ον:
ουατσαχι ἡμοφ πε.

عالية هي الاعجوبة، التي
لحبلها، وولادتها أيضاً، لا يُنطق
بها.

Denn durch seinen
eigenen Willen – und
die Freude seines Vaters
– und des Heiligen
Geistes – kam er und
erlöste uns.

Ġe enthof khen pef-ou-
oosch: nem ep-ti-mati
em-Pef-joot: nem Pi-ep-
newma ethouab: af-i af-
sooti emmon.

Le-2anahu be-
2eradatehi, ua masar-rat
abihi, ua al-ro7 al-
kodos, ata ua 5al-lasana.

Χε ἡθούθεν περὸ πατρὸς
νεμ πτῆματ ἡΠερίωτ: νεμ
Πῖπνευμα ἐθοῦαβ: ἀφὶ ἀφσωτ ἡμον.

لأنَّه بإِرادته، ومسرَّة أبيه،
والروح القدس، أتى وخلصنا

Groß ist die Ehre –
deiner Jungfräulichkeit;
– o du vollkommene –
Jungfrau Maria.

Ou-nishti pe ep-oo-ou:
ente te-par-thenia: Maria
ti-parthenos: thie-et-giek
ewol.

3azim hoa magd, batule-
jatek, ja Mariam al-
3azra2, al-kamela.

Οὐνισϥτ πε π̅ωοϥ: ἡτε τεπαρθενια:
Μαρια τ̅παρθενος: θ̅νετχηκ̅ ε̅βολ̅.

عظيم هو مجد، بتوليتك، يا مريم
العدراء، الكاملة.

Du hast Gnade
gefunden, – der Herr ist
mit dir. – Du bist die
Leiter, – die Jakob sah.

Areḡem ehmot: eP-
tschois schop neme:
entho te ti-mouki: thie-
eta Jakoob naw eros.

Ua gadi ne3mat, al-rabb
ma3ki, anti hia al-
sollam, al-lati ra2aha
Ja3kub.

Ἀρεῖμ ἔμωτ: Πο̅ς ὡπ νεμ̅ε: ἡ̅θ̅ο
τε †μωκί: ἐν̅ετα Ἰακωβ̅ να̅ϛ ἔρος.

وجدتِ نعمة، الرب معكِ، أنتِ
هي السُّلَم، التي رآها يعقوب

Die fest auf die Erde
gestellt war, – deren
Spitze bis zum Himmel
reichte, – und die Engel
stiegen auf ihr – hinauf
und herab.

Es-tagrie-out higen pi-
kahi: es-tschosi scha e-
ehrie e-etfe: ere ni-
angelos: nie-ou e-epe-
siet hi-oots.

Thabeta 3ala al-2rd, ua
mortafe3a ila al-sama2,
ua al-mala-2eka,
nazeluna 3alaiha.

Εσταχρηοῦτ ἡχεν πικαῖι: εσβοσι
υα ἔχρηι ἔτφε: ἐρε νιαστελοσ:
νηοῦ ἔπεσχητ ἡωτς.

ثابتة على الأرض، ومُرتفعة
إلى السماء، والملائكة، نازلون
عليها.

Du bist der Dornbusch,
– den Mose sah, – der
im Feuer brannte – aber
der Dornbusch
verbrannte nicht.

eNtho pe esch-schien:
etaf-naw erof enge
Mooi-sies: efmoh khen
pi-ekroom: ouoh naf-
rook-h an.

Anti hia al-schagara, al-
lati ra2aha Musa, mot-
takeda be-al-nar, ua
lamm ta7-tarek.

Πθο πε πιϣϣηη: εταϣναϣ εροϣ ηξε
Uωϣηης: εϣμοϣ θεη πιχρωη: οτοϣ
ηαϣρωκϣ αν.

أَنْتِ هِيَ الشَّجَرَةُ، الَّتِي رَأَاهَا
مُوسَى، مُتَّقِدَةً بِالنَّارِ، وَلَمْ تَحْتَرَقْ

Das ist der Sohn Gottes,
– der in deinen Leib
herabkam, – und das
Feuer seiner Göttlichkeit
– hat deinen Leib nicht
verzehrt.

Ete fai pe eP-schieri em-
eFnouti: etaf-schoopi
khen tenegi: empe pi-
ekroom ente tef-meth-
nouti: rook-h empe-
sooma.

Ai ebn Allah, allazi ata
ua 7alla fi batnek, ua nar
lahutehi, lamm ta7rek
gasadek.

Ἐτε φαί
πε Πωνήρι ὑΨνοῦτ: ἑταψωπι ζεν
τενεχι: ὑπε πιχρωι ἡτε
τεψμεθνοῦτ: ρωκρ ὑπεσωμα.

أي ابن الله، الذي أتى وحلَّ في
بطنك، ونار لا هوته، لم تحرق
جسدك.

Du bist das Feld, – das
nicht bestellt wurde, –
doch die Frucht des
Lebens – hast du
hervorgebracht.

eNtho te ti-koi: empou-
ti-egrog eros: areta-ou-o
ewol: en-ou-karpos en-
oonkh.

Anti hia al-7akl, al-lazi
lamm jozra3, ua a5ragti,
thamarat 7ajah.

Νθο τε
†κοι: ὑπο†χροχ ἐρος: ἀρεταοῦò ἐβ
ολ: ἡοῦκαρπος ἡωνηδ.

أَنْتِ هِيَ الْحَقْلُ، الَّذِي لَمْ يُزْرَعِ،
وَأَخْرَجْتَ، ثَمَرَةَ حَيَاةٍ.

Du bist der Schatz, –
den Josef kaufte, – er
fand eine Perle –
vergraben in seiner
Mitte.

eNtho pe pi-aho: etaf-
schopf enge Joos-ief: af-
gem pi-mar-ghari-ties:
ef-hiep khen tef-mieti.

Anti hia al-kenz, al-lazi
eschtarahu Jusef, fa-
uagada al-gauhar,
ma5fian fi uas-tehi.

Πθο πε πιὰχο: ἔταψωπυ Ἰησε Ιωσνφ:
αψχευ πιμαρϡαριτнс: εψχнп ϡεν
τεψυη†.

أَنْتِ هِيَ الْكَنْزُ، الَّذِي اشْتَرَاهُ
يُوسُفُ، فَوَجَدَ الْجَوْهَرَ، مَخْفِيًّا فِي
وَسْطِهِ.

Er fand unseren Erlöser,
– Jesus in deinem Leib.
– Du gebarst ihn für die
Welt, – damit er uns
erlöst.

Af-gem Pen-soo-tier:
Iie-sous khen tene-ge:
are-egfof epi-kosmos:
scha entef-sooti emmon.

Uagada moʃallesna,
Jasou3 fi batnek, ua
ualad-tihi ila al-ʒalem,
7atta ʃallasana.

ⲁϥⲕⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: Ⲓⲛⲥ ⲃⲉⲛ
ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ: ⲁⲣⲉⲭⲫⲟϥ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ⲡⲁ ⲏⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

وَجَدَ مُخْلِّصَنَا، يَسُوعَ فِي بَطْنِكَ،
وَوَلَدْتِهِ إِلَى الْعَالَمِ، حَتَّى خَلَّصَنَا

Denn durch seinen
eigenen Willen – und
die Freude seines Vaters
– und des Heiligen
Geistes – kam er und
erlöste uns.

Ġe enthof khen pef-ou-
oosch: nem ep-ti-mati
em-Pef-joot: nem Pi-ep-
newma ethouab: af-i af-
sooti emmon.

Le-2anahu be-
2eradatehi, ua masar-rat
abihi, ua al-ro7 al-
kodos, ata ua 5al-lasana.

Χε ἡθούθεν περὸ πατρὸς
νεμ πτῆματ ἡΠερίωτ: νεμ
Πιπνευμα ἐθοῦαβ: ἀφὶ ἀφσωτ ἡμον.

لأنَّه بإِرادته، ومسرَّة أبيه،
والروح القدس، أتى وخلصنا

Gegrüßt sei die Mutter
Gottes, – der Jubel der
Engel. – Gegrüßt sei die
Reine, – die
Verkündigung der
Propheten.

Schere ti-mas-nouti: ep-
the-liel ente ni-angelos:
schere ti-semne: ep-hi-
oisch ente ni-eprofie-
ties.

Al-salam le-ualedat al-
elah, tahlil al-mala-2eka,
al-salam lel-3afifa,
kerazat al-2nbia2.

Χερε τμασνοϋτ: πθεληλ ἰτε
νιαγγελοσ:χερε τσεμνε: πχιωιϋ ἰτε
νιπροφητης.

السلام لوالدة الإله، تهليل
الملائكة، السلام للعفيفة، كرازة
الأنبياء.

Gegrüßt seist du, du hast
Gnade gefunden, – der
Herr ist mit dir. –
Gegrüßt sei die, die vom
Engel – die Freude der
Welt empfangen hat.

Schere thie-etas-gem
ehmot: eP-tschois schop
neme: schere thie-etas-
tschi enten pi-angelos:
em-ef-raschi empi-
kosmos.

Al-salam lel-lati uagadat
ne3ma, al-rabbu ma3ki,
al-salam lel-lati kabelat
men al-malak, fara7 al-
3alam.

Χερε θηετασχεμ εχμοτ: Ποc ωοπ
νεμε:χερε θηετασβι ντεν
πιατσελос: ιεφραωι ιπικοςμοc.

السلام للتي وَجَدَت نعمة، الرب
معك، السلام للتي قَبِلَتْ من
الملاك، فرح العالم.

Gegrüß sei die, – die den
Schöpfer von allem
gebar. – Gegrüßt sei die,
die würdig wurde, –
Mutter Christi genannt
zu werden.

Schere thie-etas-misi:
em-ef-ref-thamio empi-
e-ep-tierf: schere thie-
etas em-epscha em-
mouti eros: ge ethmaw
em-Pi-echris-tos.

Al-salam lel-lati ualadat,
5alek al-koll, al-salam
lel-lati es-ta7akkat ann
tod3a, omm Al-Masie7.

Ⲭⲉⲣⲉ
ⲑⲛⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ: ⲙⲉⲫⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙⲡⲓⲉⲡ-
ⲧⲛⲣϥ:Ⲭⲉⲣⲉ
ⲑⲛⲉⲧⲁⲥ ⲙⲡⲱⲁ ⲙⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲥ:
Ⲭⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

السلام للتي وَلَدَتْ، خَالِقَ الْكُلِّ،
السلام للتي اسْتَحَقَّتْ أَنْ تُدْعَى، أُمَ
الْمَسِيحِ.

Gegrüßt seist du, – die
Adam und Eva die
Erlösung brachte. –
Gegrüßt sei die, – die
den Ernährer aller
ernährt hat.

Schere thie-etas-ti: em-
ep-sooti en-Adam nem
Eva: schere thie-etas-ti-
tschi: em-ef-ref-
schansch en-ou-on
niwen.

Al-salam lel-lati a3tat,
el-5alas le-Adam ua
7au-ua2, al-salam lel-lati
ar-da3at, 3ael koll 27ad.

Χερε ϑη̅ε̅τα̅ς†: ὑ̅π̅σ̅ω† ἡ̅Α̅Δ̅α̅μ̅ η̅ε̅μ̅
Ε̅ϛ̅α̅:χερε
ϑη̅ε̅τα̅ς†β̅ι̅: ὑ̅ϛ̅ρεϣ̅ω̅α̅μ̅ω̅ ἡ̅ο̅υ̅ο̅η̅ η̅ι̅β̅εν̅.

السلام للتي أعطت، الخلاص
لآدم وحوّاء، السلام للتي
أرضعت، عائل كلّ أحد.

Gegrüßt sei die Heilige,
– die Mutter aller
Lebenden, – wir bitten
dich, – um deine
Fürbitte für uns.

Schere thie-ethouab:
ethmaw ennie-etonkh
tierou: entho pe eten-
toowh emmo: ari-epres-
wewin egoon.

Al-salam lel-keddisa,
omm gami3 al-27ja2,
natlob ilaiki, an tasch-
fa3i fina.

Χερε θηεθοουαβ: εματ λνηετονθ
τηροτ: ηθο
πε ετεντωβρ υμο: αριπρεσβετιν εχω
ν.

السلام للقديسة، أم جميع الأحياء،
نطلب إليك، أن تشفعي فينا

Denn durch seinen
eigenen Willen – und
die Freude seines Vaters
– und des Heiligen
Geistes – kam er und
erlöste uns.

Ġe enthof khen pef-ou-
oosch: nem ep-ti-mati
em-Pef-joot: nem Pi-ep-
newma ethouab: af-i af-
sooti emmon.

Le-2anahu be-
2eradatehi, ua masar-rat
abihi, ua al-ro7 al-
kodos, ata ua 5al-lasana.

Χε ἡθούθεν πεποταυ:
νεμ πτματ ἡΠεφρωτ: νεμ
Πιπνετμα ἑθοταβ: αψι αψωτ ἡμον.

لأنَّه بإِرادته، ومسرَّة أبيه،
والروح القدس، أتى وخلصنا

Wenn jemand – über
dich nachsinnt, – o
heilige Jungfrau – und
Mutter Gottes,

Areschan ouai: tini-atf
emmo: oo ti-par-thenos
ethouab: ouoh emmas-
nouti.

Iza ta2ammalek, 27ad
ai-jatuha, al-3azra2 al-
keddisa, ualedat al-elah.

Ἀρεσχάν ουαί: τινιὰ τῆς ὑμῶ: ὡ
†παρθένος ἐθοῦαβ: οὔοη ὑμᾶς νοῦ†.

إِذَا تَأَمَّلَكَ، أَحَدٌ أَيُّهَا، الْعِذْرَاءُ
الْقَدِيسَةِ، وَالِدَةُ الْإِلَهِ.

Über das Geheimnis, –
welches wunderbar ist, –
das in dir wohnte – zu
unserer Erlösung,

Nem pi-mys-terion: etoi
en-eschfieri: etaf-
schoopi en-khieti: ethwe
pen-ougai.

Ua al-serr al-3agib, al-
lazi sara, fiki le-2gl,
5alasena.

Νεμ πιμϣστηριον:
ετοι ν̄ϣφηρι: εταϣωπι ν̄ϣητ: εθβε
πενοϣχαι.

والسر العجيب، الذي صار، فيك
لأجل، خلاصنا

Wird er stumm wegen
dessen, – was
unaussprechlich war –
und uns bewegt – zum
Lobpreis.

eFna-karoof men: ethwe
ti-met-at-sagi emmof:
efna-tou-nos-ten e-
epschooi: e-ou-gin-er-
hymnos.

Fa-ennahu jasmot, men
agl ma la, jontak bihi, ua
jokimana ila al-tasbi7.

Ψακαρωϥ μεν: εθβε
†μετατσαχι μμοϥ: ψνατοϣνοσTEN ε̃
πρωι: εοϣχινερζϣμνοσ.

فإنه يصمّت، من أجل ما لا،
يُنطق به، ويُقيمنا إلى التسبيح

Wegen der Größe, – des
Wunderbaren, – des
zahlreichen –
Wohltatenspenders.

Ethwe ti-met-nishti:
ente fie-etoï en-
eschfieri: enref-er-
pethna-nef: etoï en-
outho enrieti.

Men agl 3azamat, al-
3agib, sane3 al-5airat,
al-motanaue3a.

Εὐθε τμετνωτ: ἡτε
φνετοῖ ἡψφηρι: ἡρεφερπεθνανεφ:
ετοῖ ἡογθο ἡρητ.

من أجل عظمة، العجيب، صانع
الخيرات، المُنْتَوِّعة

Denn das lebendige
Wort Gottes, – das dem
Vater gehört, – kam
herab auf dem Berg
Sinai, – um das Gesetz
zu geben.

Pi-loghos ghar et-onkh:
ente eFnouti eF-joot:
etaf-i e-epe-siet eti-
nomos: higen ep-too-ou
en-Sina.

Le-2nna kalamat Allah,
al-7ai al-lazi lel-2b,
nazala le-jo3ti al-namus,
3ala gabal Sina2.

Πιλοσος γαρ
ετονθ: ντε Φνοϋτ Φιωτ: εταϋι επε
σητ ετνομος: ηιχεν πτωοϋ ηCινα.

لأنَّ كلمة الله، الحي الَّذي للآب،
نزل ليُعطي الناموس، على جبل
سيناء.

Er bedeckte – den
Gipfel des Berges – mit
Rauch, Finsternis, –
Nebel und Sturmwind.

Af-hoobs en-et-afe:
empi-too-ou khen ou-
ekhremts: nem ou-kaki
nem ou-egnofos: nem
ou-sara-thie-ou.

Ghatta ra2s al-gabal, be-
al-do5-5an, ua al-zalam,
ua al-dabab ua al-3asef.

Αψωβς ἡτὰφε: ὑπὶ τω οὐ θεν
οὐ ἔχρεμτς: νευ οὐ χακι νευ
οὐ ἔγνωφς: νευ οὐ σαραθηνου.

غطى رأس الجبل، بالدُّخَان،
والظلام، والضباب والعاصف

Durch die Stimme – der
Posaunen – lehrte er die
Dastehenden –
Ehrfurcht.

Ewol-hiten ti-esmie:
ente han-sal-pengos:
nafti-eswoo khen ou-
hoti: ennie-et-ohi eratou.

Ua men gehat, sot al-
2b-uak, kan ju-3allem,
al-uakefin be-
ma5afaten.

ΕΒΟΛΗΤΕΝ ΤῶΝ: ἸΤΕ
ΧΑΝΣΑΛΠΙΣΤΟΣ: ΝΑΥΤῶΝ ΔΕΝ
ΟΥΧΟΤ: ἸΝΗΕΤΟΛΙ ΕΡΑΤΟΥ.

ومن جهة، صوت الأبواق، كان
يُعلم، الواقفين بمخافةٍ

Er kam auch über dich
herab, – du sprechender
Berg. – in seiner Demut
– und Liebe zu den
Menschen.

eNthof on afi e-epe-siet
egoo: kha pi-too-ou en-
logi-kon: khen ou-met-
rem-rawsch: nem ou-
met-mai-roomi.

Hoa aidan nazala
3alaiki, ai-jatuha al-
gabal al-natek, be-
uada3ah, ua ma7abbah
baschare-jah.

Πθοϥ οη αϥι ἐπεσντ ἐχω: θα
πιτωοϥ ἡλοζικον: θαεν οϣμετ-
ρεαπαϣϣ: νεμ οϣμετ-μαρωμ.

هو أيضاً نزلَ عليك، أَيْتُّها الجبل
الناطق، بوداعة، ومحبة بشرية.

So nahm er auch von dir
– Fleisch an, – ohne
Veränderung, – ein
vollkommener
sprechender Leib.

Ouoh on empai-rieti: af-
tschi-sarx en-khieti:
khen ou-met-at-schibti:
en-ou-sarx en-logi-kie.

Ua hakaza aidan, tagas-
sad menki, be-gher tagh-
jier, be-gasaden natek.

Ουοη οη ὑπαρμη†: αϥβιςαρξ ἡδμη†:
δεη
οϣμετατϣιβ†: ἡοϣςαρξ ἡλοσικη.

وهكذا أيضاً، تجسّد منك، بغير
تغيير، بجسدٍ ناطق

Wesensgleich mit uns, –
und vollkommen – mit
menschlicher – Seele
und Verstand.

En-omo-ousios neman:
esgik ewol: e-ou-on
entas emmaw: en-ou-
psyschie enno-iera.

Mosauī lana, kamel, ua
lahu nafs, 3akela.

Ἐνομοουσios neman:
есѡиѡ ѡвоλ: ѡουон ѡтас ѡмау: ѡот
ψиχη ѡνοiera.

مُساوٍ لنا، كامل، وله نفس،
عاقلة.

Er blieb Gott – ohne
Veränderung – und
wurde – ein
vollkommener Mensch,

Af-ohi efoi ennouti:
khen fie-enaf-oi emmof:
ouoh af-schoopi en-
roomi: ente-lios.

Baka ilahan, 3ala
7alehi, ua sara ensanan,
kamelan.

Αφὸς εἶσι ἡνωτῆς θεν
φηνεαφοι ἕμοφῃ οὔοζ
αφψωπι ἡρωμιῃ ἡτελιος.

بقى إلهاً، على حاله، وصار
إنساناً، كاملاً.

um die Sünde Adams –
zu lösen, – zu retten,
was verloren ist.

Hina entef-wool ewol:
empara-ptooma en-
Adam: ouoh entef-sooti:
emfie-etaf-tako.

Le-kai ja7ell, zallet
Adam, ua jo5alles, man
halak.

Σινα ἡτεϋβωλ ἐβολ: ἡπαραπτωμα ἡ
Αδαμ:
οτοϋ ἡτεϋσωτ: ἡφῆεταϋτακο.

لكي يحل، زلّة آدم، ويخلص،
مَنْ هَلَاك.

Er brachte ihn – als
Erbe zum Himmel
zurück, – setzte ihn
wieder zu seiner
Herrschaft zurück –
nach seinem großen
Erbarmen.

Entef-aif empo-lities:
en-ehrie khen ni-fie-oui:
entef-tas-thof etef-
archie: kata pef-nishti
ennai.

Ua josai-jerahu mada-
nian, fi al-sama-uat, ua
jaroddahu ila re2asatehi,
ka3azim ra7matehi.

Πτεχαίϥ ἀπολίτιες: ἡγρηὶ θεῶν
νιφνοῦι: ἡτεϥτασθου ἔτεϥαρχη:
κατα πεϥνιωτ ἡναι.

وَيُصَيِّرُهُ مَدْنِيًّا، فِي السَّمَوَاتِ،
وَيَرْدُّهُ إِلَى رِئَاسَتِهِ، كِعَظِيمِ
رَحْمَتِهِ.

Denn durch seinen
eigenen Willen – und
die Freude seines Vaters
– und des Heiligen
Geistes – kam er und
erlöste uns.

Ġe enthof khen pef-ou-
oosch: nem ep-ti-mati
em-Pef-joot: nem Pi-ep-
newma ethouab: af-i af-
sooti emmon.

Le-2anahu be-
2eradatehi, ua masar-rat
abihi, ua al-ro7 al-
kodos, ata ua 5al-lasana.

Χε ἡθούθεν περὸ πατρὸς
νεμ πτῦατ ἡΠερίωτ: νεμ
Πίπνευμα ἐθοῦαβ: ἀφὶ ἀφσωτ ἡμον.

لأنَّه بإِرادته، ومسرَّة أبيه،
والروح القدس، أتى وخلصنا

Der Ruhm der Jungfrau
– ist unaussprechlich, –
denn Gott hat sie
auserwählt, – er kam
und wohnte in ihr.

ePtaio enti-parthenos:
ou-at-sagi emmof pe: ge
a eFnouti ou-aschs: af-i
af-schoopi enkhiets.

Karamat al-3azra2, la
jontak beha, le2nna
Allah aradaha, ua ga2a
ua sakan fiha.

Πταίο ἡ παρθένος: οὐατσαγι ἔμμοφ
πε: γε ἃ Ἐφνούτι οὐαχς: ἀφί
ἀφσχοπί ἐνκhiετς.

كرامة العذراء، لا يُنطق بها، لأنَّ
الله أرادها، وجاء وسكن فيها.

Er, der im unnahbaren –
Licht wohnt, – kam
herab in ihren Leib, –
neun Monate lang,

Fie-etschop khen pi-ou-
oo-ini: en-at-esch-
khoont erof: af-schoopi
khen tes-negi: em-epsiet
en-awot.

Al-saken fi al-nur, gher
al-mok-tarab ileh, 7alla
fi batneha, tes3at
schohur.

Φηετϣοπ ζεν
πιουωινι: ηατϣζωντ εροφ: αϥϣωπι
ζεν τεςνεχι: εψητ ηαβοτ.

الساكن في النُّور، غير المُقْتَرَب
إِلَيْهِ، حَلَّ في بطنها، تسعة شهور

Den Unsichtbaren, – und
den Unbegrenzten, – den
Maria gebar – und sie
blieb Jungfrau.

Pi-athnaw erof: pi-at-ti-
thoosch erof: a Maria
masf: esoi em-
parthenos.

Gher al-manzur, gher al-
ma7dud, ualadt-hu
Mariam, ua hia 3azra2.

Παθηαυ ἐροϋ: παττῥωϋ ἐροϋ: ἃ
Μαριαῖ μαscϋ: εscoi ἁπαρθενoc.

غير المنظور، غير المحدود،
ولدتُهُ مريم، وهى عذراء

Denn er ist der Stein, –
den Daniel sah, – er war
ohne Zutun von Händen
– von einem Berg
abgeschnitten.

Fai ghar pe pe-ooni: fie-
eta Dani-iel: naw erof e-
aw-schatf: ewol hi ou-
too-ou.

Le2nna haza hoa al-
7agar, al-lazi ra2ahu
Danial, kadd kote3a,
men gabal.

Φαι γαρ πε πιωνι: φηετα Δανιηλ:
νατ εροϋ εαγγατϋ: εβολ χι οϋτωοτ.

لأنَّ هذا هو الحجر، الَّذِي رآه
دانيال، قد قُطِعَ، مِنْ جَبَلٍ.

Niemals berührten ihn –
Menschenhände. – Er
ist das Wort, das vom
Vater kam.

Ete empe gīg en-roomi:
tschoh erof e-ep-tierf:
ete fai pe pi-loghos: pi
ewol-khen eF-joot.

Ua lamm talmesehu,
jadd ensan al-batta, hoa
al-kalema, al-lazi men
al-2b.

Ετε ἄπε χιχ ἡρωαι:
βοχ ἐροϋ ἐπτηρυ: ετε φαι πε
πιλοσος: πι ἐβολαθεν Φιωτ.

ولم تلمسه، يد انسان البتّة، هو
الكلمة، الَّذِي من الأب

Er kam und nahm
Fleisch an – von der
Jungfrau, – ohne
Menschensamen, – um
uns zu erlösen.

Af-i af-tschi-sarx: ewol-
khen ti-parthenos: atsch-
ne es-perma enroomi:
scha-entef-sooti emmon.

2ata ua tagassed, men
al-3azra2, be-gher zar3
baschar, 7atta 5allasana.

Αϥι αϥβιςαρζ: ἐβολθεν †παρθενος:
αβνε ἰπερμα ἡρωμι:
ϣαντεϥω† ἡμον.

أتى وتَجَسَّدَ، من العذراء، بغير
زراع بشرٍ، حتَّى خَلَّصَنَا

Denn durch seinen
eigenen Willen – und
die Freude seines Vaters
– und des Heiligen
Geistes – kam er und
erlöste uns.

Ġe enthof khen pef-ou-
oosch: nem ep-ti-mati
em-Pef-joot: nem Pi-ep-
newma ethouab: af-i af-
sooti emmon.

Le-2anahu be-
2eradatehi, ua masar-rat
abihi, ua al-ro7 al-
kodos, ata ua 5al-lasana.

Χε ἡθούθεν περὸ πατρὸς
καὶ πνεύματος ἁγίου
Πιπνευμα ἐθοῦαβ: ἀφ' ἡμῶν.

لأنَّه بإرادته، ومسرة أبيه،
والروح القدس، أتى وخلصنا

Du wurdest ein Ast –
für die Reinheit – und
ein Gefäß – für den
Glauben.

Are-schoopi en-ou-
eklados: ente pi-touwo:
ouoh en-kymillion: ente
pi-nah-ti.

Serti ghosnan, lel-
tahara, ua 2na2, lel-
iman.

Ἀρεσσωπι ἡ οὐκ ἑλᾶδος: ἡ τε πι τοῦ βο:
οὐοῦ ἡ κρυμῖλλον: ἡ τε πι νὰ τ.

صرتِ غُصْنًا، للطَّهارة، وإناء،
لِلإِيمَانِ.

der unseren orthodoxen
– heiligen Vätern gehört,
– o reine Mutter Gottes
– und hoch gerühmte
Jungfrau.

En-ortho-doxos: ente
nen-joti ethouab: oo ti-
semne emma-es-nouti:
et-tai-ie-out em-
parthenos.

Al-ortho-zoxi, al-lazi le-
2ba-2na al-keddisin, ai-
jatuha al-3afifa ualedat
al-elah, al-mokar-rama
al-3azra2.

Πορθοδοξος: ἔντε νενιοῦ ἐθοῦαβ: ὡ
†σεμνε ἡμας νοῦ†: ἐτταινοῦτ ἡπαρ-
θενος.

الأرثوذكسي، الذي لآبائنا
القديسين، أيتها العفيفة والدة الإله،
المكرّمة العذراء.

Denn du hast ihn für uns
geboren, – Gott das
Wort, – unseren Erlöser
Jesus. – Er kam und hat
uns erlöst.

Ġe are-misi nan: em-
eFnouti pi-loghos: Pen-
sootier Iie-sous: af-i af-
sooti emmon.

Le-2nnek ualadti lana,
Allah al-kalema,
mo5allesna Jasou3, ata
ua 5allasana.

Χε ἀρεμισι nan: ἡϞfnouti piloghos:
Πενσωρ Iης: αϑι αϑσωτ ἡμον.

لَأَنَّكَ وَلَدْتَ لَنَا، اللَّهُ الْكَلِمَةُ،
مُخَلِّصَنَا يَسُوعَ، أَتَى وَخَلَّصَنَا

Denn durch seinen
eigenen Willen – und
die Freude seines Vaters
– und des Heiligen
Geistes – kam er und
erlöste uns.

Ġe enthof khen pef-ou-
oosch: nem ep-ti-mati
em-Pef-joot: nem Pi-ep-
newma ethouab: af-i af-
sooti emmon.

Le-2anahu be-
2eradatehi, ua masar-rat
abihi, ua al-ro7 al-
kodos, ata ua 5al-lasana.

Χε ἡθούθεν περὸ πατρὸς
καὶ πνεύματος ἁγίου
Πατρὸς καὶ υἱοῦ καὶ
ἁγίου πνεύματος ἁγίου καὶ
ἐκείνου.

لأنَّه بإِرادته، ومسرَّة أبيه،
والروح القدس، أتى وخلصنا

Du bist die Mutter des
Lichtes, – die hoch
gerühmte Mutter Gottes,
– die das unbegrenzte
Wort – in sich getragen
hat.

eNtho ethmaw empi-ou-
oo-ini: et-tai-ie-out
emma-snouti: arefai kha
pi-loghos: pi-akhoo-
ritos.

Anti ja omm al-nur, al-
mo-kar-rama ualedat al-
elah, 7amalti al-kalema,
gher al-mo7ua.

Πθο ἑμαρ ὑπιορωινι:
ετταινορτ ὑμαςνορτ: ἀρεφαί δα
πιλοσος: πιάχωριτος.

أَنْتِ يَا أُمُّ النُّورِ، الْمُكَرَّمَةُ وَالِدَةُ
الْإِلَهِ، حَمَلْتَ الْكَلِمَةَ، غَيْرِ
الْمُحَوَّى.

Nachdem du ihn
geboren hast, – bist du
Jungfrau geblieben, –
mit Lobgesang und
Segnungen – erhöhen
wir dich.

Menensa ethre-masf:
are-ohi ere-oi
emparthenos: khen han-
hoos nem han-esmou:
ten-tschisi emmo.

Ua ba3da ma ualdtih,
bakaiti 3azra2, be-
tasabi7 ua barakat,
no3az-zemoki.

Μενενσα ἑρεμαςφ: ἀρεὸν
ερεοι ὑπαρθενος: κεν χανχως νευ
χανςμου: tenbici uuo.

وبعد ما ولدته، بقيتِ عذراء،
بتسابيح وبركات، نُعظمكِ

Denn durch seinen
eigenen Willen – und
die Freude seines Vaters
– und des Heiligen
Geistes – kam er und
erlöste uns.

Ġe enthof khen pef-ou-
oosch: nem ep-ti-mati
em-Pef-joot: nem Pi-ep-
newma ethouab: af-i af-
sooti emmon.

Le-2anahu be-
2eradatehi, ua masar-rat
abihi, ua al-ro7 al-
kodos, ata ua 5al-lasana.

Χε ἡθούθεν πεποταυ:
νεμ πτματ ἡΠεφρωτ: νεμ
Πιπνετμα ἐθοταβ: αψι αψρωτ ἡμον.

لأنَّه بإِرادته، ومسرَّة أبيه،
والروح القدس، أتى وخلصنا

Welche leibliche Zunge
– kann dich beschreiben,
– o heilige Jungfrau, –
Mutter Gottes.

Ere asch enlas en-sarx:
na esch-er-pino-in
emmo: oo ti-parthenos
ethouab: ouoh emma-
snouti.

Ai lesan gasadi, jas-tati3
an jata-2am-malek, ai-
jatuha al-3azra2 al-
keddisa, ualedat al-elah.

Ερε αψ ηλας ησαρξ:
να ηερπινοιν ημο: ω
†παρθενος εθοταβ:
οτορ ημαςνοϋ†.

أي لسان جسدي، يستطيع أن
يتأملك، أيتها العذراء القديسة،
والدة الإله.

Denn du wurdest – zum
königlichen Thron für
den, – der von den
Cherubim – getragen
wird.

Ġe are-schoopi en-ou-
ethronos: em-wasilikon:
emfie-etou-fai emmof:
higen ni-Scherou-bim.

Le-2anneki serti,
3arschan molukian, lel-
ma7mul, 3ala al-
Scharobim.

Χε ἀρεωπι νοῦθρονος: ὑβασιλι-
κον: ὑψήτοῦται ὑμοι: εἰχεν
νιΧεροῦβιμ.

لأنك صرت، عرشاً ملوكياً،
للمحمول، على الشاروبيم.

Auf welche Weise –
können wir dich selig
preisen, – die du
erhoben wurdest – über
alle Arten der geistigen
himmlischen Geschöpfe.

Enna-escher-makari-zin:
emmo en-asch enrieti:
ge are-tschisi eni-fysis:
enno-ieron etsa-
epschooi.

Be-2ai no3 nakder, an
notau-uebek, le-2annek
ertafa3ti 3an al-taba-
2e3, al-3al-uia al-3aklia.

Εὐμαῶερα καὶ ἰνὸς ἡμῶν ἡρῆται·
καὶ ἄρεβος ἐνὶ φρεσὶς· ἡ μοῆρον
ἐτσαπύωι.

بأي نوع نقدر، أن نطوّبكِ، لأنّكِ
ارتفعتِ عن الطبائع، العلوية
العقلية.

Deines Namens wird
gedacht – in allen
Generationen, – du
schöne Taube – und
Mutter Christi.

Se-er-ef-mew-i empe-
ran: khen gene-a niwen:
oo ti-etschrompi ethne-
soos: ouoh ethmaw em-
Pi-echris-tos.

Jozkar esmoki fi, koll el-
agial, ai-jatuha al-
7amama al-7asana, ua
omm Al-Masie7.

Сеєрѣмєѣї ѡπεραν: ѡєн γεμεѡ
нивен: ѡ τβρομπι єθνεσωс:
οτοϛ єμαѣ ѡΠιχριστοс.

يُذَكِّرُ اسْمَكَ، فِي كُلِّ الْأَجْيَالِ،
أَيُّهَا الْحَمَامَةُ الْحَسَنَةُ، وَأُمُّ
الْمَسِيحِ.

Freue dich o Maria, –
Magd und Mutter, –
denn ihn, der in deinem
Schoß ist, – preisen die
Engel.

Ounof emmo Maria: ti-
woki ouoh ti-maw: ge
fie-et khen pe-amier: ni-
angelos se-hoos erof.

Efra7i ja Mariam, al-
3abda ua al-ommu,
le2anna al-lazi fi
7egreki, tosab-be7ahu
al-mala-2eka.

Οὔνοϋ ἔμμο Μαρίας: τῖβωκι οὔοϋ
τῖμαϋ: γε φηετ ᾄεν πεᾷμηρ:
νιαῤῥελος σεῤωσ ἐροϋ.

افرحي يا مريم، العبدة والآنم،
لأنَّ الَّذِي فِي حَجْرِكِ، تُسَبِّحُهُ
الملائكة.

Die Cherubim – beten
ihn an – und die
Seraphim – ohne
Ermüdung.

Ouoh ni-Scherou-bim
se-ou-ooscht emmof axi-
oos: nem ni-Serafim:
khen ou-met-at-mounk.

Ua al-Scharobim tasgod
lahu, be-es-te7-kaken,
ua Serafim, be-gher
fotur.

Ⲡⲣⲟⲩ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲥ ⲥⲉⲟⲩⲱⲩⲩⲧ ⲙⲙⲟⲩ
ⲁⲫⲓⲱⲥⲥⲥⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲬⲉⲣⲁⲫⲓⲙⲥ ⲛⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ.

والشاروبيم تسجدُ له، بإستحقاقٍ،
والسيرافيم، بغير فتورٍ

Sie schlagen mit ihren
Flügeln und rufen: – das
ist der König der
Herrlichkeit, – der die
Sünde der Welt hinweg
nimmt – nach seinem
großen Erbarmen.

Ew-er-ripizin khen nou-
tenh: ge fai pe ep-ou-ro
ente ep-oo-ou: fie-et-
ooli em-ef-nowi empi-
kosmos: kata pef-nishti
ennai.

Jorafrefuna be-2ge7at-
hem ka-2elin: Haza hoa
malek al-magd, rafe3
5atiat al-3alam, ka3azim
ra7matehi.

Ⲅⲉⲣⲣⲓⲡⲓⲛ ⲁⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛⲁ: ⲕⲉ ϣⲁⲓ
ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
ⲫⲏⲉⲧ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉϣⲏⲱⲧⲥ ⲛⲏⲁⲓ.

هذا : يُرْفَرُونَ بِأَجْنَحَتِهِمْ قَائِلِينَ
هو ملك المجد، رافع خطيئة العالم،
كعظيم رحمته.

Wir bitten auch darum, –
dass wir Erbarmen
erlangen – durch deine
Fürsprachen – bei dem
Menschenliebenden.

Anon hoon ten-toowh:
ethren-schaschni ewnai:
hiten ne-epres-wia:
entotf empi-mai-roomi.

Ua na7nu aidan, natlob
ann nafuz bera7maten,
beschafa-3ateki, 3enda
mo7ebb al-baschar.

ΑΝΟΝ ΧΩΝ ΤΕΝΤΩΒΧ: ΕΘΡΕΝΨΑΧΩΝΙ
ΕΥΝΑΙ: ΧΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΥ ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

ونحن أيضاً، نطلب أن نفوز
برحمة، بشفاعاتك، عند مُحبِّ
البشر.

Freuen sich und jubeln
sollen die, – die den
Herrn suchen, – die zu
jeder Zeit seinen
heiligen Namen – ohne
Unterlass preisen.

Marou-ou-nof entou-
theliel: enge nie-et-kooti
ensa eP-tschois: nie-
ethmien ewol ensie-ou
niwen: khen ethmeletie
empef-ran ethouab.

Fal-jafra7 ua jatahallal,
talebu al-rabbi, al-
molazemuna kolla 7in,
le-talauat esmehi al-
koddus.

Μαροουνοϥ εντοϥ-θεληλ: ενγε
νηετκω† ενσα Πος:
νηεθμην εβολ ενσχοϥ νιβεν:
κην εθμελετη ενπεφραν εθουαβ.

فليفرح ويتהלّ، طالبوا الرب،
المُلازمون كلّ حينٍ، لتلاوة اسمه
القُدّوس.

Diese sind die Bäume, –
von denen der Psalmist
David sprach, – die an
Wasserbächen gepflanzt
sind – und vollkommene
Fürchte hervorbringen.

Nai ne ni-esch-schien
etaf-sagi ethwie-tou:
enge pi-hymnodos
David: ge ewriet khaten
nifoi emmoo-ou: ewti-
karpos ef-giek ewol.

Ha-ula2 hom al-aschgar
al-lati takallam, men
agleha al-morattel Daud
annaha, nabeta 3enda
magari al-miah, to3ti
thamara kamela.

Ναι νε νιῶσχην ἑταψαχι
εἰβητοῦ: ἡχε πιγυνοδος Δαυιδ:
χε εἴρητ δατεν νιφοι ἕμωοῦ:
εἰτκαρπος εψχηκ ἐβολ.

هؤلاء هم الأشجار التي تكلم، من
أجلها المُرْتِل داود أَنَّهَا، نابته عند
مباري المياه، تُعطي ثمرة كاملة.

Wasserquelle ist unser
Erlöser, – unser Herr
Jesus Christus. –
Lebendig werden die
Seelen derer, – die ihm
folgen.

Ti-foi emmoo-ou pe
pen-sootier: Pen-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
nie-ethna-schoopi
ewmien erof: sena-
oonkh enge tou-
psyschie.

Magra al-ma2 hoa
mo5allesna, rabbana
Jasou3 Al-Masie7, ua al-
molazemuna lahu, ta7ia
nofusahom.

Ⲡⲓⲃⲟⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲡⲉⲛⲟⲥ
Ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ: ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲱⲡⲓ ⲉⲧⲙⲏⲏ ⲉⲣⲟⲥ:
ⲥⲉⲛⲁⲱⲛⲓ ⲛⲭⲉ ⲧⲟⲩⲱⲧⲭⲏ.

مَجْرَى الْمَاءِ هُوَ مُخْلِصُنَا، رَبَّنَا
يَسُوعُ الْمَسِيحَ، وَالْمُلَازِمُونَ لَهُ،
تَحْيَا نُفُوسُهُمْ.

In der Heiligen Schrift,
die mit dem Geist
Gottes – geschrieben
ist, wird uns gelehrt, –
dass wir uns der
Schöpfung erbarmen, –
die er geschaffen hat.

Seti-eswoo nan khen ni-
eghrafie ethouab: ninifi
ente eFnouti: ethren-
schoopi enoi enna-iet:
ekhoun epi-soont etaf-
thamiof.

Jo3allemunana fi al-
koteb al-mukad-dasa,
anfas Allah, an nakun
ra7umin, 3ala al-5alika
al-lati 5alak-ha.

Ⲫⲉⲧⲥⲉⲱ ⲛⲁⲛ ⲕⲉⲛ ⲛⲓⲉⲓⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲛⲓⲛⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉ Ⲭⲏⲟⲩⲧⲓ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲱⲡⲓ
ⲉⲛⲟⲓ ⲛⲛⲁⲛⲧⲓ: ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲉⲧⲁⲥⲑⲁⲱ
ⲓⲟⲥ.

يُعلموننا في الكتب المقدَّسة،
أنفاس الله، أن نكون رُحومين،
على الخليقة التي خلقها.

Die Liebe – hört niemals
auf, – wie der weise
Apostel – Paulus lehrte.

Ouoh on ge ti-aghapie:
em-pas-hei ewol eneh:
kata ep-sagi empi-sofos:
Pawlos pi-apos-tolos.

Ua aidan anna al-
ma7abba, la tas-kot
abadan, ka-kaul al-
7akim, Poles al-rasul.

Ουοη οη γε
†αγαπη: υπασχει εβολ εμεη:
κατα παχι υπισοφος: Παυλος
πιαπος-τολος.

وأيضاً أنَّ المحبة، لا تسقط أبداً،
كقول الحكيم، بولس الرسول

Die Liebe, – von der der heilige Apostel sprach, – ist der Name der Erlösung, – unseres Herrn Jesus Christus.

Ti-aghapie etaf-sagi ethwiets: enge pi-apostolos ethouab: ete fai pe piran en-ou-gai: ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos.

Al-ma7abba al-lati takallam men agleha, al-rasul al-keddis, ai esm al-5alas, al-lazi le-rabbena Jasou3 Al-Masie7.

Ⲡⲁⲉⲁⲡⲏ ⲉⲧⲁⲫⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ: ⲏⲭⲉ
ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲏⲟⲩⲭⲁⲓ: ⲏⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ.

المحبة التي تكلم من أجلها،
الرسول القديس، أي اسم
الخلاص، الذي لربنا يسوع
المسيح.

Wenn wir den Namen
der Erlösung lieben, –
die unserem Herrn Jesus
Christus gehört, – und
Erbarmen mit einander
üben, – erfüllen wir das
ganze Gesetz.

Eschoop anschan-menre
pi-ran en-ougai: ente
Pen-tschois Iie-sous Pi-
echris-tos: enten-er pinai
nem nen-erie-ou: schan-
gook empi-nomos tierf
ewol.

Iza ma 27babna esm al-
5alas, al-lazi le-rabbena
Jasou3 Al-Masie7, ua
sana3na al-ra7ma
ba3dana, ma3a ba3d
nokmel koll al-namus.

Εὐωπ ἀνωσανμενρε
πιραν ἡοὔχαι: ἡτε Πενος Ἰης
Πχς: ἡτενερ πιναί νεμ νεμῆρνοὔ:
ωανχωκ ὑπινομος τηρῃ ἐβολ.

إذا ما أحببنا اسمَ الخلاص، الذي
لربِّنا يسوع المسيح، وصنعنا
الرحمة بعضنا مع بعضٍ، نُكمل
كُلَّ الناموس.

Aus Barmherzigkeit –
gefiel es Abraham, –
Gott und seine heiligen
Engel – als Gast
aufzunehmen.

Ewol-hiten ti-methna-
iet: afti-mati enge
Abraam: ethre eFnouti
goo-ili erof: nem nef-
angelos ethouab.

Men kebal al-ra7ma,
sorra Ibrahim, an jodif
Allah, ma3a
mala2ekatehi al-
mokaddasin.

ΕΒΟΛΗΓΙΤΕΝ †ΜΕΘΝΑΗΤ: ΑΥΤΜΑ† ΝΧΕ
ΑΒΡΑΑΜ: ΕΘΡΕ ΨΝΟΥ† ΧΩΙΛΙ ΕΡΟΥ:
ΝΕΜ ΝΕΨΑΥΤΕΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ.

مِنْ قَبْلِ الرَّحْمَةِ، سُرَّ إِبْرَاهِيمَ،
أَنْ يُضَيِّفَ اللَّهَ، مَعَ مَلَائِكَتِهِ
الْمُقَدَّسِينَ.

Aus Barmherzigkeit –
wurde der gerechte Lot
gerettet – aus der
vernichtenden Drangsal,
– die über Sodom kam.

Ewol-hiten ti-meth-na-
iet: af-nohem enge Loot
pi-ethmie: ewol-ha pi-
kyn-dinos ethna-scht:
etaf-i e-ehrie egen
Sodoma.

Men kebal al-ra7ma,
5alosa Lot al-bar, mena
al-schedda al-sa3ba, al-
lati atat 3ala Sadum.

ΕΒΟΛΗΤΕΝ ΤΙΜΕΘΝΑΝΤ: ΑΥΝΟΖΕΥ ΉΧΕ
ΛΩΤ ΠΙΘΜΗ: ΕΒΟΛΗ ΠΙΚΥΝΔΙΝΟΣ
ΕΘΝΑΨΤ: ΕΤΑΨΙ ΕΓΡΗΙ ΕΧΕΝ ΣΟΔΟΜΑ.

من قِبَلِ الرَّحْمَةِ، خُلِّصَ لُوطُ
الْبَارِ، مِنَ الشَّدَّةِ الصَّعْبَةِ، الَّتِي
أَنْتَ عَلَى سَدُومَ.

Aus Barmherzigkeit –
wurde Kornelius
würdig, – von der Hand
unseres Vaters Petrus –
getauft zu werden.

Ewol-hiten ti-meth-
naiet: af-er ep-em-
epscha enge Kornielios:
ethref-tschi empi-
baptisma: khen nen-gig
empen-joot Petros.

Men kebal al-ra7ma, es-
ta7akka Kornelius, ann
janal al-sab-gha, men
jadai abina Potros.

ΕΒΟΛΗΓΙΤΕΝ ΤΙΜΕΘΝΑΙΤ:
αφερ πεμπωα ηχε Κορνηλιος:
εθρεψβι υπιβαπτισμα: κεν
nenxix υπενιωτ Πετρος.

من قَبْلَ الرَّحْمَةِ، اسْتَحَقَّ
كِرْنِيلْيُوسَ، أَنْ يَنَالَ الصَّبْغَةَ، مِنْ
يَدَيِ أَبِيْنَا بِطْرُسَ.

Auch wenn wir Not
leiden – an den Gütern
dieser Welt, – und wir
haben nichts zu geben –
als Almosen.

Jesge ghar ten-oi en-
kha-e: khen ni-ekriema
ente pai-kosmos:
emmon entan en-ehli
emmaw: ethren-tie-tou
em-methna-iet.

Fa-enn konna mo3uazin,
men amual haza al-
3alam, ua laisa lana
schai2, le-kai no3tihi
sadaka.

Ιςγε γαρ τενοι ἡδὰε: ᾄεν
νὶχρημα ἡτε
παικocos: ὑμων ἡταν ἡγλι ὑμαγ:
εθρεντηγτογ ὑμεθεναντ.

فإن كُنَّا معوزين، من أموال هذا
العالم، وليس لنا شيء، لكي
نُعطيهِ صدقة.

haben wir die edle Perle,
– den Edelstein, – den
süßen Namen, voll
Herrlichkeit, – unseres
Herrn Jesus Christus.

Ouon entan empi-ana-
mie: pi-mar-ghari-ties
ethna-schen-sou-enf: pi-
ran et-holg ethmeh en-
oo-ou: ente Pen-tschois
Iie-sous Pi-eChris-tos.

Falana al-gauhara, al-
lo2-lo2a al-kathirat al-
thaman, al-esm al-7elo
al-mamlu2 magdan, al-
lazi le-rabbena Jasou3
Al-Masie7.

ΟΥΟΝ ΉΤΑΝ ΕΠΙΔΗΜΗ:
ΠΙΜΑΡΓΑΡΙΤΗΣ ΕΘΝΑΣΧΕΝΣΟΥΕΝΦ: ΠΙΡΑΝ
ΕΤΗΟΛΧ ΕΘΜΕΗ ΉΩΟΥ: ΉΤΕ ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ
ΠΧΣ.

فلنا الجوهرة، اللؤلؤة الكثيرة
الثمن، الاسم الحلو المملوء مجداً،
الَّذي لربنا يسوع المسيح

Wenn wir ihn behalten
– in unseren inneren
Menschen, – wird er uns
reich machen, – so dass
wir auch anderen geben
können.

Eschop anschan-moun
erof: khen pen-roomi et-
sakhoun: efna-aiten en-
rama-o: scha enten-ti
enhan-kekhou-ou-ini.

Iza ma lazamnahu, fi
ensanana al-da5eli, fa-
hoa jag-3alna 2ghnia2,
7atta no3ti a5arin.

Ⲭⲱⲡ ⲁⲛⲭⲁⲛⲙⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ: ⲃⲉⲛ
ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲩⲛ: ⲉⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲣⲁⲙⲁⲟ:
ⲱⲁ ⲛⲧⲉⲛⲧ ⲛⲉⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ.

إذا ما لازمناه، في انسانا
الداخلي، فهو يجعلنا أغنياء، حتى
نُعطي آخرين.

Wir suchen nicht – den
Mammon dieser
nichtigen Welt, –
sondern die Erlösung
unserer Seelen, – indem
wir seinen heiligen
Namen anrufen.

Ni-ekriema an ente pai-
kosmos: ethna-sini eten-
kooti en-soo-ou: alla
efnohem ente nen-
psychie: khen eth-mel-
etie empef-ran ethouab.

Laisat amual haza al-
3alam, al-za2el al-lati
natlobha, ball 5alas
nofusana, be-talauat
esmehi al-koddus.

Νι̅ε̅κ̅ρι̅ε̅μα̅ αν̅ εν̅τε̅ πα̅ι̅κο̅ς̅μο̅ς̅: ε̅θ̅να̅σι̅νι̅
ε̅τε̅ν̅κ̅ω̅†̅ η̅ς̅ω̅ο̅υ̅: α̅λ̅λ̅α̅ ε̅φ̅νο̅η̅ε̅μ̅ εν̅τε̅
νε̅ν̅ψ̅υ̅χη̅:
ζ̅ε̅ν̅ θ̅ε̅ε̅λ̅ε̅τ̅η̅ υ̅π̅ε̅ρ̅αν̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅.

ليست أموال هذا العالم، الزائل
التي نطلبها، بل خلاص نفوسنا،
بتلاوة اسمه القدوس.

Alle himmlischen
Heerscharen – sprechen
deine Seligkeit aus, –
denn du bist der zweite
Himmel, – der auf Erden
ist.

Ni-taghma tierou ente
ni-fie-oui: segoo enne-
makar-ismos: ge entho
te ti-mah-esouti emfe:
etschop higen pi-kahi.

Koll al-taghamat al-
sama2i-ja, jantekuna be-
tuba-ui-jateki, le-
2annaki anti hia al-
sama2 al-thania, al-
ka2ena 3ala al-2rd.

Νιταγμα τηρου εντε νιφιοι:
σεχω εννε-μακαρισμος: γε ενθο
τε τιμαχ-εσουτι εμφε: ετχοπ ηιχεν
πικαχι.

كُلّ الطغّماّت السّماءيّة، ينطقون
بطوباويّتك، لأنّك أنتِ هي السّماء
الثّانية، الكائنة على الأرض.

Das Tor im Osten – ist
die Jungfrau Maria, –
das reine Brautgemach –
für den reinen
Bräutigam.

Ti-pelie ente nima-
enschai: te Maria ti-
parthenos: pima-en-
schelet ettou-wie-out:
ente pi-nem-fios en-
katharos.

Bab al-mascharek, hoa
Mariam al-3azra2, al-
5edr al-taher, al-lazi lel-
5aten al-naki.

†πρῶτη ἡ τε νῆμα ἡ ψαῖ: τε Ὑαρίᾱ
†παρθένος: πῆμα ἡ ψελετ εττοῦ-
βηοῦτ: ἡ τε πῆνμα-φῖος ἡ καθαρος.

باب المشارق، هو مريم
العذراء، الخدر الطاهر، الذي
للختن النقي.

Der Vater schaute vom
Himmel herab – und
fand keine
deinesgleichen. – Er
sandte seinen
eingeborenen Sohn. – Er
kam und nahm von dir
Fleisch an.

A eF-joot gouscht ewol-
khen etwe: em-pef-gem
fie-etoni emmo: af-ou-
oorp em-pef-mono-
genies: i af-tschi-sarx
ewol-en-khieti.

Tatalla3 al-2b men al-
sama2, falam jaged man
joschbehoki, arsala
ua7idahu, ata ua tagssad
menki.

ⲁ ⲫⲓⲱⲧ
ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲧⲫⲉ: ⲙⲡⲉϥⲭⲉⲙ
ⲫⲏⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟ-
ⲧⲉⲛⲏⲥ: ⲓ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲗ ⲉⲃⲟⲗⲏⲃⲏⲧ.

تَطَّلَعَ الْآبُ مِنَ السَّمَاءِ، فَلَمْ يَجِدْ
مَنْ يُشَبِّهُكَ، أَرْسَلَ وَحِيدَهُ، أَتَى
وَتَجَسَّدَ مِنْكَ.

Sie sprachen den Ruhm
deiner Seligkeit aus, –
du Stadt Gottes, – denn
du bist der Wohnort –
aller Freudigen.

Aw-sagi enhan-taio
ethwieti: oo ti-waki ente
eFnouti: ge entho petere
efma-enschoopi: ennie-
etou-nof tierou en-
khieti.

Takal-lamu be-karamat,
men agleki ja madinat
Allah, le2annek anti
mas-kann, gami3 al-
fare7in.

Αῤ̣ϣαχι ἡγανταῖο εὐβη†: ὦ
†βακι ἡτε Φνο†: γε ἡθο
πετєρε φμαῖνωπι: ἡνηετο†-νο†
τηρο† ἡδη†.

تَكَلَّمُوا بِكَرَامَاتٍ، مِنْ أَجْلِكَ يَا
مَدِينَةَ اللَّهِ، لِأَنَّكَ أَنْتِ مَسْكَنٌ، جَمِيعِ
الْفَرَحِينَ.

Alle Könige der Erde –
wandeln in deinem Licht
– und die
Völkerschaften in
deinen Strahlen, –
Maria, du Mutter Gottes.

Ni-ouroo-ou tierou ente
ep-kahi: se-moschi khen
pe-ou-oo-ini: ouoh ni-
ethnos khen pe-firi: oo
Maria ethmaw em-
eFnouti.

Kolla moluk al-2rdi,
jasiruna fi nurek, ua al-
2omam fi dia2-ek, ja
Mariam omma Allah.

Πιοῦρωοῦ τηροῦ ἔντε ἡκαχί: σεμοῦ
ἔεν πεοῦωινί: οὔοῡ νιέθνοσ ἔεν
πεφίρι: ὦ Μαρία ἑμαῦ ἡΨνοῦτ.

كُلُّ ملوك الأرض، يسرون في
نورك، والأمم في ضيائك، يا
مريم أمّ الله.

Alle Generationen
preisen dich selig, – und
wir beten den an, – den
du geboren hast, – und
wir erhöhen ihn über
alle Maßen.

Se-er-makarizin emmo:
enge ni-genea tierou:
ten-ou-ooscht emfie-
etare-egfof: ten-erhou-o
tschisi emmof.

To-tau-ueboki, gami3 al-
2gial, ua na7nu nasgod
lel-lazi ualadtihi, ua
nozidahu 3olo-uan.

Сеєрмакарѣзин ѡмо: ѡже нѣгенѣа
тироу: теноуωωт ѡφηεταρε- ѡφоч:
тєнєρχοτò бѣсѣ ѡмоу.

نُطَوِّبُكَ، جميع الأجيال، ونحن
نسجد للذي ولدته، ونزيده علوًّا

Der Vater schaute vom
Himmel herab – und
fand keine
deinesgleichen. – Er
sandte seinen
eingeborenen Sohn. – Er
kam und nahm von dir
Fleisch an.

A eF-joot gouscht ewol-
khen etwe: em-pef-gem
fie-etoni emmo: af-ou-
oorp em-pef-mono-
genies: i af-tschi-sarx
ewol-en-khieti.

Tatalla3 al-2b men al-
sama2, falam jaged man
joschbehoki, arsala
ua7idahu, ata ua tagssad
menki.

ⲁ ⲫⲓⲱⲧ
ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲧⲫⲉ: ⲙⲡⲉϥⲭⲉⲙ
ⲫⲏⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟ-
ⲧⲉⲛⲏⲥ: ⲓ ⲁϥⲃⲓⲁⲣⲗ ⲉⲃⲟⲗⲏⲃⲏⲧ.

تَطَّلَعَ الْآبُ مِنَ السَّمَاءِ، فَلَمْ يَجِدْ
مَنْ يُشَبِّهُكَ، أَرْسَلَ وَحِيدَهُ، أَتَى
وَتَجَسَّدَ مِنْكَ.

Du bist die leichte
Wolke, – die uns geführt
hat – zum Regen der
Erscheinung – des
eingeborenen Gottes.

eNtho te ti-tschiepi et-
asi-oo-ou: thie-etas-
ersem-menin nan: empi-
moun-hoo-ou ente ti-
parou-sia: ente pi-mono-
genies ennouti.

Anti hia al-sa7aba al-
5afifa, al-lati dal-latna,
3ala matar es-te3lan, al-
elah al-ua7id.

Πθο τε τῆβηπι ετὰσιῶου: θηέταc-
ερcγμμενιν ναν: ὑπιμοῦνηρωου ἵτε
τπαροῦcία: ἵτε πιμονογενης ἵνοῦτ.

أَنْتِ هِيَ السَّحَابَةُ الْخَفِيفَةُ، الَّتِي
دَلَّتُنَا، عَلَى مَطَرِ اسْتِعْلَانٍ، إِلَهِ
الْوَحِيدِ.

Der Vater hat dich
geschaffen – und der
Heilige Geist kam auf
dich herab, – und die
Kraft des Höchsten – hat
dich überschattet, o
Maria.

A eF-joot er-te-kni-ties
ero: a Pi-ep-newma
ethouab i egoo: ougom
ente Fie-et-tschosi:
ethna-er-khiebi ero
Maria.

Al-2b sana3aki, ua al-
ro7 al-kodos 7alla
3alaiki, ua koat el-3ali,
zal-lal-lateki ja Mariam.

Α ΦΙΩΤ ΕΡΤΕΧΝΙΤΗΣ ΕΡΟ: Α
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ Ι ΕΧΩ: ΟΥΧΟΜ ΙΝΤΕ
ΦΗΕΤΒΟΣΙ: ΕΘΝΑ-ΕΡΘΗΒΙ ΕΡΟ ΜΑΡΙΑ.

الآب صَنَعَكَ، وَالرُّوحَ الْقُدُسَ حَلَّ
عَلَيْكَ، وَقُوَّةَ الْعَلِيِّ، ظَلَّلَتْكَ يَا
مَرِيَمَ.

Du hast uns das wahre
Wort geboren, – den
Sohn des Vaters, – des
Ewigen in alle
Ewigkeiten. – Er kam
und erlöste uns von
unseren Sünden.

Ġe are-egfo empi-alie-
thinoc: enloghos en-
Schieri ente eF-joot:
ethmien ewol scha eneh:
af-i af-sotten khen nen-
nowi.

Ualadti al-kalema al-
7akiki, ebn al-2b al-
da2em, ila al-2bad, 2ta
ua ankazana men
5atajana.

Χε ἀρεῇφο ὑπὶ ἀληθινος: ἡ λογος ἡ
Ὡρι ἡ τε Φιωτ: εἰς αἰν ἔβωλ
ῡα ἔνεγ: αῗ αῗσοττεν δειν νεννοβι.

ولدت الكلمة الحقيقي، ابن الآب
الدائم، إلى الأبد، أتى وأنقذنا من
خطايانا.

Der Vater schaute vom
Himmel herab – und
fand keine
deinesgleichen. – Er
sandte seinen
eingeborenen Sohn. – Er
kam und nahm von dir
Fleisch an.

A eF-joot gouscht ewol-
khen etwe: em-pef-gem
fie-etoni emmo: af-ou-
oorp em-pef-mono-
genies: i af-tschi-sarx
ewol-en-khieti.

Tatalla3 al-2b men al-
sama2, falam jaged man
joschbehoki, arsala
ua7idahu, ata ua tagssad
menki.

ⲁ ⲫⲓⲱⲧ
ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲧⲫⲉ: ⲙⲡⲉϥⲭⲉⲙ
ⲫⲏⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟ-
ⲧⲉⲛⲏⲥ: ⲓ ⲁϥⲃⲓⲁⲣⲗ ⲉⲃⲟⲗⲏⲃⲏⲧ.

تَطَّلَعَ الْآبُ مِنَ السَّمَاءِ، فَلَمْ يَجِدْ
مَنْ يُشَبِّهُكَ، أَرْسَلَ وَحِيدَهُ، أَتَى
وَتَجَسَّدَ مِنْكَ.

Groß ist die Ehre, –
derer du würdig
geworden bist,– o
Gabriel, du Engel der
Verkündigung, – und
dein Gesicht strahlte
Freude aus.

Ou-nishti ghar te ti-
timie: etak-em-epscha
emmos oo Gabri-iel: pi-
angelos emfai-schen-
noufi: ere pek-ho schou-
o raschi ewol.

3azima hia al-karama,
al-lati es-ta7-kak-taha ja
Ghobrial, al-malak al-
mobasch-scher, ua uag-
hak jata-la2-la2 fara7an.

Οὐνιστὶ γαρ τε
†τιμη: ἔτακεῖπῳα ἡμος ὦ
Γαβριηλ:
πιαστρελος ἡψαιψεννοϋϋι: ἐρε πεκχο
ϣοϋο ραϣι ἐβολ.

عظيمة هي الكرامة، التي
استحققتها يا غبريال، الملاك
المُبَشِّر، ووجهك يتلأأ فرحاً

Denn du hast uns die
Geburt Gottes
verkündet, – der zu uns
kam, – und du hast der
unbefleckten Jungfrau –
Maria verkündet,

Aker-semmenin nan
empi-egfo: ente eFnouti
etaf-i scharon: ak-hi-
schen-noufi em-Maria:
ti-parthenos en-at-
thooleb.

23lanta lana milad
Allah, al-lazi ata i-laina,
ua basch-scharta
Mariam, al-3azra2 gher
al-danesa.

Ἀκερσεμμενιν
ναν ὑπιχφο: ἰτε Ἐφνοϋτ ἑταφι
σαρον: ακηι-σηννοϋφι ὑΜαρια:
†παρθενος ἡατθωλεβ.

أعلنت لنا ميلاد الله، الذي أتى
إلينا، وبشّرت مريم، العذراء غير
الدنسة.

„Gegrüßt seist du, du
voll der Gnade, – der
Herr ist mit dir, – du
hast Gnade gefunden, –
der Heilige Geist wird
über dich kommen.

Ġe schere thie-ethmeh
en-ehmot: ouoh eP-
tschois schop neme: are-
gimi ghar en-ou-ehmot:
ou-ep-newma efouab
ethnie-ou egoo.

Efra7i ja momtale2a
ne3ma, ar-rabbu ma3ki,
le-2annaki uagadti
ne3ma, ua al-ro7 al-
kodos ja7ellu 3alaiki.

Χεχερε θνεθμεεζ η̇̇μοτ: οτοε Πο̇
ωοπ νεμε: ἀρεχιμι ταρ η̇̇μοτ:
ο̇̇πνεγμα ε̇̇οταβ ε̇̇θνηοτ̇̇ ε̇̇χω.

افرحي يا مُمتلئة نعمة، الربُّ
معك، لأنَّكَ وجدتِ نعمة، والروح
الْقُدُسُ يَحِلُّ عَلَيْكَ.

Und die Kraft des
Höchsten – wird dich
überschatten“, o Maria;
– du wirst den Heiligen
gebären, – den Erlöser
der ganzen Welt.

Ou-gom ente Fie-et-
tschosi: ethna-er-khiebi
ero Maria: teramisi
emfie-ethouab: eP-
sootier empi-kosmos
tierf.

Ua koat el-3ali tozal-
leloki, ja Mariam,
taledina al-koddus,
mo5alles al-3alam
kolehi.

Οὐχομ ἔντε Φιέτβοσι:
εἰθναερῥηιβί ἐρο Μαρία:
τεραμισί ἐμφι-
ἐθοῦαβ: Πσωρ ἑπικοςμος τηρϣ.

وقوة العلي تظللِك، يا مريم،
تلدِين القدُّوس، مُخلص العالم كُلِّه

Der Vater schaute vom
Himmel herab – und
fand keine
deinesgleichen. – Er
sandte seinen
eingeborenen Sohn. – Er
kam und nahm von dir
Fleisch an.

A eF-joot gouscht ewol-
khen etwe: em-pef-gem
fie-etoni emmo: af-ou-
oorp em-pef-mono-
genies: i af-tschi-sarx
ewol-en-khieti.

Tatalla3 al-2b men al-
sama2, falam jaged man
joschbehoki, arsala
ua7idahu, ata ua tagssad
menki.

ⲁ ⲫⲓⲱⲧ
ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲧⲫⲉ: ⲙⲡⲉϥⲭⲉⲙ
ⲫⲏⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟ-
ⲧⲉⲛⲏⲥ: ⲓ ⲁϥⲃⲓⲁⲣⲗ ⲉⲃⲟⲗⲏⲃⲏⲧ.

تَطَّلَعَ الْآبُ مِنَ السَّمَاءِ، فَلَمْ يَجِدْ
مَنْ يُشَبِّهُكَ، أَرْسَلَ وَحِيدَهُ، أَتَى
وَتَجَسَّدَ مِنْكَ.

Ein jungfräuliches Fest,
– bewegt heute unsere
Zungen, – damit wir die
Mutter Gottes, – Maria,
lobpreisen.

Ou-schai em-par-theni-
kon: et-thoohem empen-
las emfo-ou: ethren-
erew-fomin: enti-theo-
tokos Maria.

3id batuli, jad3u
lesanana al-jom, le-kai
namda7, ualedat al-elah
Mariam.

Οὐχαι ὑπαρθενικον:
ετθωγεμ ὑπενλας ὑφοογ:
εθρεμερεγ-φομιν: η̅τ̅θε̅ο̅τοκος Μαρ̅ι̅α̅.

عيدٌ بتولي، يدعو لساننا اليوم،
لكي نمدح، والدة الإله مريم.

Wegen ihm, der für uns
geboren wurde – in der
Stadt Davids, – unser
Erlöser Jesus, – Christus
der Herr.

Ethwe fie-etaw-masf
nan: khen ethwaki en-
David: Pen-soo-tier Ie-
sous: ouoh Pi-echris-tos
eP-tschois.

Men agl al-lazi uleda
lana, fi madinat Daud,
mo5allesna Jasou3, ua
Al-Masie7 al-rabb.

ΕΘΒΕ ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΥ ΝΑΝ:
ἄΕΝ ἑΒΑΚΙ ἸΔΑΥΙΔ: ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣ:
ΟΥΟΗ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

مِنْ أَجْلِ الَّذِي وُلِدَ لَنَا، فِي مَدِينَةِ
دَاوُدَ، مُخَلِّصَنَا يَسُوعَ، وَالْمَسِيحَ
الرَّبَّ.

Kommt alle ihr Völker
her, – damit wir sie selig
preisen, – denn sie ist
Mutter geworden, – und
zugleich Jungfrau
geblieben.

Amoo-ini ni-laos tierou:
enten-er-makarizin
emmos: ge as-schoopi
emmaw: ouoh em-par-
thenos ew-sop.

Ta3alu ja gami3 al-
scho3ub, le-nagh-bet-ha,
le-2annaha sarat
omman, ua 3azra2
ma3an.

Αμωινι νιλαος
τηροϑ: ητενερμακαριζιν υμμοc: γε
αcωωπι υμαϑ: οτοϑ υπαρθενοc
εϑcοπ.

تعالوا يا جميع الشُّعوب،
لنُغبطها، لأنَّها صارت أُمًّا،
وعذراء معاً.

Gegrüßt seist du, reine
Jungfrau, – die
unverderblich ist, –
durch die das Wort des
Vaters kam, – und von
dir Fleisch annahm.

Schere ne oo ti-
parthenos: thie-ettou-
wie-out en-at-tako: eta
pi-loghos ente eF-joot: i
af-tschi-sarx ewol en-
khieti.

Al-salam laki ai-jatuha
al-3azra2 al-naki-ja,
3adimat al-fasad, al-lati
kalemat al-2b, ata ua
tagassad menki.

Χερε νε ὡ ἡπαρθενος:
θηεττοϣβνοϣτ ἡατ-τακο: ετα
πιλοσος ἡτε Φιωτ: ι
αϥβιςαρζ εβολ ἡδμη†.

السلام لك أَيُّهَا العذراء النقيّة،
عديمة الفساد، الّتي كلمة الأب،
أتى وتَجَسَّد منك.

Gegrüßt seist du, –
reines, makellooses und
auserwähltes Gefäß, –
das deiner wahren
vollkommenen –
Jungfräulichkeit gehört.

Schere pi-kemillion: e-
at-atschni ouoh et-sootp:
enge te-parthenia
emmie: ouoh etgiek
ewol.

Al-salam lel-2ena2 al-
lazi, be-gher 3eb al-
mo5tar, al-lazi le-batule-
jateki, al-7akikia al-
kamela.

Χερε πικρυμιλλιον: ηαταβνι οτορ
ετσωτπ: ηχε τεπαρθενια υμνι: οτορ
ετχηκ εβολ.

السلام للإناء الذي، بغير عيب
المُختار، الذي لبثوليتك، الحقيقة
الكاملة.

Gegrüßt seist du,
sprechendes Paradies, –
das für Christus ist, –
der zum zweiten Adam
wurde, – wegen Adam,
des ersten Menschen.

Schere pi-para-disos: e-
logikon ente Pi-echris-
tos: fie-etaf-schoopi
emmah-esnaw en-
Adam: ethwe Adam pi-
schorp en-roomi.

Al-salam lel-ferdos, al-
natek lel-Masie7, al-lazi
sara Adam al-thani, men
agli Adam al-ensan al-
2u-ual.

Χερε πιπαραδισος: η̅λ̅ο̅γ̅ι̅κ̅ο̅ν̅ η̅ν̅τε
Πι̅χ̅ρι̅ς̅τ̅ο̅ς̅: φ̅η̅ε̅τ̅α̅φ̅-
ω̅ω̅π̅ι̅ η̅μ̅α̅χ̅ς̅η̅α̅τ̅ η̅α̅α̅α̅: ε̅θ̅ε̅
α̅α̅α̅ π̅ι̅ω̅ο̅ρ̅π̅ η̅ρ̅ω̅ι̅.

السلام للفردوس، الناطق
للمسيح، الَّذِي صار آدم الثاني،
من أجلِ آدم الإنسان الأوَّل.

Gegrüßt seist du, – der
Ort der Vereinigung der
ungeteilten Naturen, –
die ohne Vermischung –
zusammenkamen.

Schere pi-erghas-tierion:
ente timet-ouai en-at-
foorg: ente ni-fysis
etaw-i ewma ewsop:
khen ou-met-at-mougt.

Al-salam le-ma3mal al-
ette-7ad, gher al-
moftarek, al-lazi lel-
taba-e3 al-lati atat
ma3an, ila maude3
ua7ed be-gher e5telat.

Χερε πιεργαστηριον: ἵτε
†μετογα ἡατφωρχ: ἵτε
ηἰφυσικς ἐταγὶ εγμα εγσop: ζεν
ογμετατμορχτ.

السلام لمعمل الاتحاد، غير
المُفترق، الَّذِي للطبائع الَّتِي أَتَتْ
مَعاً، إِلَى مَوْضِعٍ وَاحِدٍ بِغَيْرِ
اِخْتِلَاطٍ.

Gegrüßt sei das
Brautgemach, – das
nach jeder Art
geschmückt ist, – für
den wahren Bräutigam,
– der sich mit der
Menschheit vereinigte.

Schere pima-en-schelet:
et-sel-sool khen outho
en-rieti: ente pinem-fios
emmie: etaf-hootp eti-
met-roomi.

Al-salam lel-5edr al-
mozai-jan, bekolli
no3en, al-lazi lel-5atan
al-7akiki, al-lazi et-
ta7ada bel-baschari-ja.

Χερε πιμα̃νωελετ: ετσελσωλ ̃θεν
ογθο̃ ηρητ̃: ητε
πινγμφιος̃ υμ̃νι: εταϗωτπ̃ ετ̃μετρ̃
ωμ̃ι.

السلام للخدر المُرَيْن، بكل نوع،
الَّذِي لِلخَتْنِ الحَقِيقِي، الَّذِي اتَّحد
بالبشريّة.

Gegrüßt sei der
Dornbusch, – der für
den beseelten Leib steht,
– und das Feuer seiner
Göttlichkeit – nichts von
ihm verbrannte.

Schere pi-em-pse-khon:
em-batos ente ti-fysis:
ete empe pi-ekroom ente
tef-meth-nouti: rookh
en-ehli entas.

Al-salam lel-3olleka al-
nafsi-ja, al-lati lel-
tabi3a, ua nar lahotehi,
lamm ta7rek schai2an
menha.

Χερε πῖαψυχον: ὑβατος ἔτε
†ψυχῆς: ἔτε ὑπε πῖχρωα ἔτε
τεψμεθνο†: ρωκχ ἔχλι ἔτας.

السلام للعُلَيْقَة النفسِيَّة، الَّتِي
للطَّبِيعَة، وَنَار لَاهُوتِه، لَمْ تَحْرِق
شَيْئاً مِنْهَا.

Gegrüßt sei die Magd,
die Mutter – und
Jungfrau, die der
Himmel ist, – die den im
Leib getragen hat, – der
über den Cherubim
thront.

Schere ti-wooki ouoh ti-
maw: ti-parthenos ouoh
etfe: thie-etas-fai
soomatikoos: kha fie-et
higen ni-Scherou-bim.

Al-salam lel-3abda ua
al-ommu, al-3azra2 ua
al-sama2, al-lati 7amalat
gasadian, al-lazi 3ala al-
Scharobim.

Χερε τῷκυ οτορ τματ: τπαρθενος
οτορ τφε: θνεταςφαι σωματικωσ:
δα φνετ ελχεν niΧεροτβιμ.

السلام للعبدة والامم، العذراء
والسماء، التي حملت جسدياً،
الذي على الشاروبيم.

Wir freuen uns und preisen – mit den heiligen Engeln, – jubelnd und rufen: – „Verherrlicht ist Gott in der Höhe“.

Khen nai ten-raschi ten-er-psalin: nem ni-angelos ethouab: khen ou-theliel engoo emmos: ge ou-oo-ou khen nie-et-schosi em-eFnouti.

Behaza nafra7 ua norattel, ma3a al-mala-2eka al-keddisin, betahlil ka-2elin: Al-magdu lel-lah fi al-2a3ali.

Ḳen nai tenraϣi tenerψalin: nem
niaϣϣelos `ethouab: Ḳen oϥθεληλ
enxw `umoc: xe oϥωot Ḳen
nhetboci `eΦnotj.

بهذا نفرح ونُرَتِّل، مع الملائكة
المجد " :القدّيسين، بتهليل قائلين
"الله في الأعالي

„Und auf Erden ist
Friede – bei den
Menschen seiner
Gnade“, – denn er hat
Gefallen an dir
gefunden, – der in
Ewigkeit verherrlicht
wird.

Nem ou-hirieie higen pi-
kahi: nem ou-ti-mati
khen ni-roomi: ge afti-
mati ghar en-khieti:
enge fie-ete foof pe pi-
oo-ou scha eneh.

Ua 3ala al-2rd al-salam,
ua fi al-nas al-masarra,
le-2annahu sorra beki,
al-lazi lahu al-magd ila
al-2bad.

ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲣⲏⲏⲏ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ: ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲧⲙⲁⲧ ⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲭⲉ ⲁⲥⲧⲙⲁⲧ
ⲉⲁⲣ ⲏⲉⲛⲧ: ⲏⲭⲉ ⲡⲏⲉⲧⲉ ⲡⲱⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ
ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲉ.

وعلى الأرض السلام، وفي
الناس المسرّة، لأنّه سرّ بك، الذي
له المجد إلى الأبد.

Der Vater schaute vom
Himmel herab – und
fand keine
deinesgleichen. – Er
sandte seinen
eingeborenen Sohn. – Er
kam und nahm von dir
Fleisch an.

A eF-joot gouscht ewol-
khen etwe: em-pef-gem
fie-etoni emmo: af-ou-
oorp em-pef-mono-
genies: i af-tschi-sarx
ewol-en-khieti.

Tatalla3 al-2b men al-
sama2, falam jaged man
joschbehoki, arsala
ua7idahu, ata ua tagssad
menki.

ⲁ ⲫⲓⲱⲧ
ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲧⲫⲉ: ⲙⲡⲉϥⲭⲉⲙ
ⲫⲏⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟ-
ⲧⲉⲛⲏⲥ: ⲓ ⲁϥⲃⲓⲁⲣⲗ ⲉⲃⲟⲗⲏⲃⲏⲧ.

تَطَّلَعَ الْآبُ مِنَ السَّمَاءِ، فَلَمْ يَجِدْ
مَنْ يُشَبِّهُكَ، أَرْسَلَ وَحِيدَهُ، أَتَى
وَتَجَسَّدَ مِنْكَ.

Der Ruhm Marias ist
hoch erhaben, – über
alle Heiligen, – denn sie
ist würdig befunden
worden, – Gott das Wort
zu empfangen,

Ou-nishti pe eptaio em-
Maria: para nie-ethouab
tierou: ge as-em-epscha
enschoop eros: em-
eFnouti pi-loghos.

3azima hia karamat
Mariam, akthar men
gami3 al-keddisin, le-
2annaha es-ta7akkat
ann, takbal i-laiha Allah
al-kalema.

Οὐνιστὶ πε πταῖο ἡΜαρία: παρα
νηέθουαβ τηροῦ: γε
ασεμῖψα ἡψωπ ἐρος: ἡἘφνοῦτ
πιλοζος.

عظيمة هي كرامة مريم، أكثر
من جميع القديسين، لأنها استحققت
أن، تقبل إليها الله الكلمة.

ihn, den die Engel –
fürchten, – trug die
Jungfrau Maria – in
ihrem Leib.

Fie-eterē ni-angelos:
erhoti khatef-hie: a
Maria ti-parthenos: fai
kharof khen tes-nēgi.

Man ta5afahu, al-mala-
2eka, 7amalat-hu
Mariam, al-3azra2 fi
batneha.

Φιέτερη νιαγγελος: εργοτ
δατευρη: à Μαρία τπαρθενος: فاي
δαροϥ δειν τεσνεχι.

مَنْ تَخَافُهُ، الْمَلَائِكَةُ، حَمَلَتْهُ
مَرْيَمَ، الْعِذْرَاءُ فِي بَطْنِهَا.

Sie ist hoch erhoben
über die Cherubim, –
hoch gerühmt mehr als
die Seraphim, – denn sie
wurde zum Tempel –
des Einen aus der
Dreifaltigkeit.

S-tschosi eni-Scherou-
bim: es-tai-ie-out eni-
Serafim: ge as-schoopi
en-ou-erfei: empi-ouai
ewol-khen ti-eTrias.

Hia arfa3 men al-
Scharobim, ua agall men
al-Serafim, le-2annaha
sarat haikalan, lel-ua7ed
men al-thaluth.

Сбосι ἐνιΧερουβιμ: ἔταινοῦτ ἐνιСер
αφιμ: γε
αсϣωπι ἡοῦερφει: ὑπιοῦαι ἐβολῆθεν
† Τριас.

هي أرفع من الشاروبيم، وأجلّ
من السيرافيم، لأنّها صارت
هيكلًا، للواحد من الثالوث.

Sie ist Jerusalem, – die
Stadt unseres Gottes, –
und die Freude aller
Heiligen – wohnt in ihr.

Thai te Jerou-salim et-
polis em-Pennouti te:
ere ep-ounof ente nie-
ethouab tierou: schop
en-ekhrie enkhiets.

Hazihi hia Orschalim,
madinat elahna, ua fara7
gami3 al-keddisin,
ka2en fiha.

Θαι τε
Ιεροουσαλιμ ἡ πολις ἐν Πεννοῦτ
τε: ἐρε ποῦνοφ ἑντε νιᾷ-
εθουαβ τηροῦ:
σχοπ ἐν-εχρίε ἐνχιετς.

هذه هي أورشليم، مدينة إلهنا،
وفرح جميع القديسين، كائن فيها

Der Vater schaute vom
Himmel herab – und
fand keine
deinesgleichen. – Er
sandte seinen
eingeborenen Sohn. – Er
kam und nahm von dir
Fleisch an.

A eF-joot gouscht ewol-
khen etwe: em-pef-gem
fie-etoni emmo: af-ou-
oorp em-pef-mono-
genies: i af-tschi-sarx
ewol-en-khieti.

Tatalla3 al-2b men al-
sama2, falam jaged man
joschbehoki, arsala
ua7idahu, ata ua tagssad
menki.

ⲁ ⲫⲓⲱⲧ
ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲧⲫⲉ: ⲙⲡⲉϥⲭⲉⲙ
ⲫⲏⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟ-
ⲧⲉⲛⲏⲥ: ⲓ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲗ ⲉⲃⲟⲗⲏⲃⲏⲧ.

تَطَّلَعَ الْآبُ مِنَ السَّمَاءِ، فَلَمْ يَجِدْ
مَنْ يُشَبِّهُكَ، أَرْسَلَ وَحِيدَهُ، أَتَى
وَتَجَسَّدَ مِنْكَ.

Über den
Völkerschaften Galiläas,
– die im Dunkel, im
Schattenreich – des
Todes wohnten, – ist ein
strahlendes Licht
erschienen.

Ti-Gali-lea ente ni-
ethnos: nie-et-hemsi
khen ep-kaki: nem et-
khiebi em-efmou: ou-
nischti en-ou-ooini af-
schai noo-ou.

Galilu al-2omam, al-
galesuna fi al-zolma, ua
zelal al-mauti, ascharaka
3alaihommuron
3azimon.

Ⲭⲉⲛ ⲉⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥⲥ ⲛⲏⲉⲧⲉⲙⲥⲓ
ⲉⲛ ⲡⲕⲁⲕⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲧⲕⲏⲓⲃⲓ ⲙⲉⲑⲙⲟⲩⲥ
ⲟⲩⲛⲓⲱⲧⲓ ⲛⲟⲩⲱⲛⲓ ⲁⲕⲣⲱⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.

جليلوا الأمم، الجالسون في
الظلمة، وظلال الموت، أشرق
عليهم نورٌ عظيمٌ.

Gott, der Gefallen hat –
an seinen Heiligen, –
nahm Fleisch von der
Jungfrau an – zu unserer
Erlösung.

eFnouti fie-eth-moten
emmof: khen nie-
ethouab entaf: af-tschi-
sarx khen ti-parthenos:
ethwe fie-ete foon en-
ougai.

Allah al-mos-tari7, fi
keddisih, tagas-sada
men al-3azra2, le-2gli
5alasena.

Ϯⲛⲟⲩⲧ ϣⲏⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙⲙⲟϥ: ⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲏⲧⲁϥ: ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲭ ⲉⲛ
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ϣⲏⲉⲧⲉ ϣⲱⲛ ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ.

الله المُستريح، في قَدِّيْسيه، تجسّد
مِنَ العذراء، لأجلِ خلاصنا

Kommt, seht, – staunt,
lobsingt – und jubelt
voll Freude über das
Geheimnis, – das uns
offenbart wurde.

Amoo-ini anaw ari-esch-
fieri: hoos theliel khen
ou-esch-lie-loui: higen
pai-mys-tier-ion: etaf-
ou-oonh nan ewol.

Ta3alu onzoru ua ta3ag-
gabu, ua sab-be7u ua
hal-lelu, be-ebtehag le-
haza al-serr, al-lazi
zahara lana.

Ααωινι ἀναϣ ἀριῤῥηρι: ἡως θεληλ
θεν οὔϣληλοῦι: ἡιχεν
παιμϣτηριον: ἐταϣοῤῥωνῃ
ναν ἐβολ.

تعالوا أنظروا وتعجبوا، وسبحوا
وهللوا، بابتهاج لهذا السر، الذي
ظهر لنا.

Der ohne Leib ist, ist
Fleisch geworden, – und
das Wort hat Gestalt
angenommen.– Er, der
ohne Anfang ist, hat
Anfang angenommen. –
Er, der in Ewigkeit lebt,
kam in die Zeit.

Ġe pi-at-sarx af-tschi-
sarx: ouoh pi-loghos af-
kh-thai: pi-at-archie af-
er-hiets: pi-at-sie-ou af-
schoopi kha ou-
ekchronos.

Le-2anna gher al-
motagas-sed tagas-sad,
ua al-kalema tagas-
sama, ua gher al-
mobtade2 eb-tada2, ua
gher al-zamani sara
zamanian.

Χε πιατσαρξ αψβισαρξ: οτοζ
πιλοτος αψθαι: πιαταρχη
απερχητης: πιατσηοτ αψωπι θα
οτχρονος.

لأنَّ غير المُتجسِّد تجسَّد،
والكلمة تجسَّم، وغير المُبتدئ
ابتدأ، وغير الزمني صار زمنياً

Den Unfassbaren haben
sie berührt, – den
Unsichtbaren haben sie
gesehen, – der lebendige
Sohn Gottes – wurde
wahrhaftig
Menschensohn.

Pi-at-eschta-hof aw-gem
goomf: pi-athaw erof
senaw erof: eP-schieri
em-eFnouti et-onkh: af-
schoopi en-schieri en-
roomi khen ou-meth-
mie.

Gher al-modrak
lamasuh, ua gher al-
mar2i ra2uh, ebn Allah
al-7ai, sara baschari-jan
bel-7akika.

Πατῶταρχος ἀρχεῦ-χωμϣ:
παθναῖ ἐροϣ
σεναῖ ἐροϣ: Πῡηρι ἡϥΦνοϣ† εἶτονδ:
αϥῡωπι ἡῡηρι ἡρωμ δειν οῖαεθμνι.

غير المُدرك لمسوه، وغير
المرئي رأوه، ابن الله الحي، صار
بشرياً بالحقيقة.

Jesus Christus ist
derselbe, – gestern,
heute und in Ewigkeit, –
eine Hypostase, – wir
beten ihn an und
verherrlichen ihn.

Iie-sous Pi-echris-tos
ensaf nem fo-ou: enthof
enthof pe nem scha
eneh: khi ou-hypos-
tasis en-ou-oot: ten-ou-
ooscht emmof tenti-oo-
ou naf.

Jasou3 Al-Masie7 hoa
hoa, amsan ua al-jom ua
ila al-2bad, oknum
ua7ed, nasgod lahu ua
nomag-gedahu.

Ⲓⲏⲥ ⲡⲓⲭⲥ ⲛⲥⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ: ⲛⲑⲟⲥ ⲛⲑⲟⲥ
ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲗ: ⲉⲛ
ⲟⲩⲗⲣⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ:
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

يسوع المسيح هو هو، أمساً
واليوم وإلى الأبد، اقنوم واحد،
نسجد له ونمجّده

Der Vater schaute vom
Himmel herab – und
fand keine
deinesgleichen. – Er
sandte seinen
eingeborenen Sohn. – Er
kam und nahm von dir
Fleisch an.

A eF-joot gouscht ewol-
khen etwe: em-pef-gem
fie-etoni emmo: af-ou-
oorp em-pef-mono-
genies: i af-tschi-sarx
ewol-en-khieti.

Tatalla3 al-2b men al-
sama2, falam jaged man
joschbehoki, arsala
ua7idahu, ata ua tagssad
menki.

ⲁ ⲫⲓⲱⲧ
ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲧⲫⲉ: ⲙⲡⲉϥⲭⲉⲙ
ⲫⲏⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟ-
ⲧⲉⲛⲏⲥ: ⲓ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲗ ⲉⲃⲟⲗⲏⲃⲏⲧ.

تَطَّلَعَ الْآبُ مِنَ السَّمَاءِ، فَلَمْ يَجِدْ
مَنْ يُشَبِّهُكَ، أَرْسَلَ وَحِيدَهُ، أَتَى
وَتَجَسَّدَ مِنْكَ.

Ezechiël der Prophet hat
es bezeugt, – indem er
sagte: – „Ich sah im
Osten ein Tor versiegelt
– mit einem geheimnis-
vollen Siegel“.

Jeze-kiel pi-eprofie-ties:
oosch ewol ef-oi
emmethre: ge ai-naw e-
ou-pelie ensa nima-
enschai: es-tow khen ou-
tebs en-eschfieri.

7ezkial al-nabi jasch-
hadu ka-2elan: En-nani
ra-2aitu baban: na7iat
al-maschrek ma5tuman:
be-5atemen 3agib.

Ιεζεκιηλ πῖπροφητης: ωψ εἶβολ
εψοι ὕμεθρε: γε ἀινὰτ ἑοὔπῤῥλη ἡσα
νιμαῖψαι: εστοβ δεν οὔτεβς ἡψφηρι.

إِنِّي : حزقيال النبي يشهدُ قائلاً
رأيتُ باباً، ناحية المشرق
مختوماً، بخاتمٍ عجيب.

Niemand darf
hindurchgehen – außer
dem Herrn der
Heerscharen, – er ist
durch dieses Tor ein-
und ausgezogen, –
deshalb bleibt es
geschlossen.

eMpe ehli sche ekhoun
eros: ewiel e-eP-tschois
ente ni-gom: af-sche
ekhoun af-i ewol: as-ohi
es-schotem empes-rieti.

Ua lamm jad5ol fihi
a7ad, ella rabb al-ko-uat,
da5ala ua 5arag ua baka,
ma5tuman 3ala 7alehi.

Ⲡⲡⲉ Ⲭⲗⲓ
ⲙⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥⲥ ⲉⲃⲛⲗ ⲉⲠⲟⲥ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲭⲟⲙⲥ ⲁⲣⲙⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲁⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗⲥ ⲁⲥⲟⲬⲓ
ⲉⲥⲙⲟⲧⲉⲙ ⲓⲡⲉⲥⲣⲛⲓⲧ.

ولم يدخل فيه أحد، إلا ربّ
القوّات، دخل وخرج وبقى،
مختوماً على حاله

Das Tor ist die Jungfrau,
– die unseren Erlöser
geboren hat, – nach der
Geburt – blieb sie
Jungfrau.

Ti-peli ghar te ti-
parthenos: thie-etas-misi
em-Pen-sootier: ouoh on
menensa ethres-masf:
as-ohi esoi em-
parthenos.

Al-bab hoa al-3azra2,
al-lati ualadat
mo5allesna, ua kad
bake-jat 3azra2, ba3da
ueladatehi.

†πρην γαρ τε †παρθενος: θηετας-
μισι ἡΠενσωτηρ: ουοη οη
μενεσα εθρεσμасы: ασοηι
εσοι ἡπαρθενος.

الباب هو العذراء، التي ولدت
مُخلصنا، وقد بقيت عذراء، بعد
ولادته.

Gesegnet ist die Frucht
deines Leibes, – die Gott
für die Welt geboren hat,
– damit er uns aus der
Hand der Ungerechten,
– Unbarmherzigen
befreit.

eF-es-maroo-out enge
pe-karpos: oo thie-etas-
egfe eFnouti an epi-
kosmos: scha entef-
sotten khen nen-gig:
empi-tyrannos en-
athnai.

Mobaraka hia
thamarateki, ja mann
ualadti Allah ila al-
3alam, kai jonkezna
men jadai al-zalem, gher
al-ra7um.

Ϯⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲱ
ⲑⲛⲉⲧⲁⲥⲭⲉ Ⲭⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ⲱⲁ ⲛⲧⲉⲥⲟⲧⲧⲉⲛ Ⲕⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲭⲓⲭ: ⲱⲡⲓⲧⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲛⲁⲑⲛⲁⲓ.

مُبَارَكَةٌ هِيَ ثَمَرَتُكَ، يَا مَنْ وَلَدَتْ
الله إلى العالم، كي يُنْقِذَنَا مِنْ يَدِي
الظالم، غير الرحوم.

Gesegnet und
vollkommen bist du, –
die du Gnade gefunden
hast – vor dem König
der Herrlichkeit, –
unserem wahren Gott.

Te-esma-mat etgiek
ewol: oo thie-etas-gem
charisma niwen: em-pe-
emtho em-ep-ouro ente
ep-oo-ou: pen-alie-
thinos en-nouti.

Mobaraka anti ua
kamela, ja mann uagadti
kolla ne3ma, amam
malek al-magd, elahna
al-7akiki.

Τεσμαματ τεχνικ εβολ: ω
θηεταςχευχαρισμα
niβεν: υπεμθο υποτρο ητε πωογ:
πεναληθινος ηνογ†.

مُبَارَكَةٌ أَنْتِ وَكَامِلَةٌ، يَا مَنْ
وَجَدْتِ كُلَّ نِعْمَةٍ، أَمَامَ مَلِكِ الْمَجْدِ،
إِلَهِنَا الْحَقِيقِيِّ.

Würdig bist du des
ganzen Ruhmes, – mehr
als alle, die auf Erden
leben, – denn das Wort
des Vaters kam – und
nahm von dir Fleisch an.

Are er-ep-em-epscha
entaio niwen: para ouon
niwen et higen pi-kahi:
ge a pi-loghos ente eF-
joot: i af-tschi-sarx ewol
enkhieti.

Es-ta7-kakti kolla
karama, akthar men
kolli man 3ala al-2rd, le-
2nna kalemata al-2b, ata
ua tagassad menki.

Ἀρε ἐρεμῆψα ἑταῖο νιβεν: παρα
ουον νιβεν ετ ηιγεν πικαηι: γε ἃ
πιλοσος ἦτε φιωτ: ι
αϥβιςαρξ ἐβολ ἡδμη†.

استحقتِ كُلَّ كرامة، أكثر من
كل مَنْ على الأرض، لأنَّ كلمة
الآب، أتى وتجسّد منك

Als Menschenliebender
und Mitleidender –
wandelte er mit den
Menschen, – bis er
unsere Seelen erlöste –
durch sein heiliges
Erscheinen.

Ouoh af-moschi nem ni-
roomi: hoos mai-roomi
enref-schen-hiet: scha-
entef-sooti en-nen-
psyschie: hiten tef-
parou-sia ethouab.

Ua mascha ma3a al-nas,
ka-ra-2uf ua mo7eb el-
baschar, 7atta 5allasa
nofusana, bezohurehi al-
mokaddas.

ΟτοϷ αϷουϷι nem nιρωι: ϷωϷ
μαιρωι ηρεϷϷενϷητ: Ϸα-
ητεϷω† ηnenψυχη: Ϸιτεn
τεϷπαροϷciα εθoϷαβ.

ومشى مع الناس، كرؤوف
ومُحِبّ البشر، حتّى خلّصَ
نفوسنا، بظهوره المُقدّس.

Lasst uns unseren
Erlöser, – den gütigen
Menschenliebenden
anbeten, – denn er war
barmherzig mit uns, – er
kam und hat uns erlöst.

Maren-ou-ooscht em-
Pen-sootier: pi-mai-
roomi en-aghathos: ge
enthof af-schen-hiet
kharon: af-i ouoh af-
sooti emmon.

Fal-nasgod le-
mo5allesna, mo7ebb al-
baschar al-sale7, le-
2annahu tara2af 3alaina,
ata ua 5allasana.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙⲡⲉⲛ-ⲥⲱⲧⲏⲣ:
ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ
ⲁⲩⲱⲉⲛⲓⲛⲧ ⲃⲁⲣⲟⲛ: ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲟⲓ
ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

فَإِنسَجِدْ لِمُخَلِّصِنَا، مُحِبِّ الْبَشَرِ
الصَّالِحِ، لِأَنَّهُ تَرَأْفَ عَلَيْنَا، أَتَى
وَمُخَلِّصِنَا.

Gegrüßt seist du!
Jungfrau, – die wahre
Königin in Wahrheit. –
Gegrüßt seist du! Stolz
unseres Geschlechts, –
du hast uns den
Emmanuel geboren.

Schere ne oo ti-
parthenos: ti-ouroo
emmie en-alie-thinie:
schere ep-schouschou
ente pen-genos: are-egfo
nan en-Em-manou-iel.

Al-salam laki ai-jatuha
al-3azra2, al-maleka al-
7akikia al-7akka-ni-ja,
al-salam le-fa5r
gensena, ualdti lana
3em-manu-2iel.

Χερε νε ω †παρθενος:
†οτρω ιουνη ν̄αλη-
θινη:χερε π̄ωοτ̄ωοτ̄ ν̄τε
πενγενος: αρεχφο
ναν ν̄Εμμανουηλ.

السلام لك أَيَّتُهَا الْعِذْرَاءُ، الْمَلَكَةُ
الْحَقِيقِيَّةُ الْحَقَّانِيَّةُ، السلام لفخر
جنسنا، ولدت لنا عِمَّانُوئِيل.

Wir bitten dich,
gedenke unser, – du
treue Fürsprecherin, –
vor unserem Herrn Jesus
Christus, – damit er uns
unsere Sünden vergibt.

Tenti-ho ari-pen-mew-i:
oo ti-epros-taties eten-
hot: nahren Pen-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
entef-ka nen-nowi nan
ewol.

Nas2alek ozkorina, ai-
jatuha al-schafi3a al-
2mina, amam rabbana
Jasou3 Al-Masie7, le-
jaghfer lana 5atajana.

Ⲑⲉⲛⲧⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲱⲓ: ⲱ
ⲧⲓⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛ-ⲑⲟⲧ: ⲛⲁⲑⲣⲉⲛ
Ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ: ⲏⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

نسألك أذكرينا، أيتها الشفاعة
الأمينة، أمام ربنا يسوع المسيح،
ليغفر لنا خطايانا.

Wiederum, meine
Geliebten, – wollen wir
auch die bösen
Neigungen – unseres
Herzens ablegen, – die
uns zur Sünde
verführen.

Loipon ghar oo namen-
rati: maren-hi-ou-i ewol
haron: en-nen-ou-oosch
enhiet et-hoo-ou: et-
sook emmon ekhoun e-
efnowi.

Ua aidan ja 27eb-ba2i,
fal-natra7 3anna, me-jul
kolubena al-radi2a, al-
lati tagzebna ila al-5ate-
ja.

Λοιπον γαρ ὁ καμενρα†: μαρεν-
χιου† ἐβολα γαρον: ἡνενοϣωϣ ἡζητ
ετζηωοϣ: ετσωκ ἡμον ἐδοϣν ἐφνοβι.

وأيضاً يا أحبائي، فلنطرح عنا،
ميول قلوبنا الرديئة، التي تجذبنا
إلى الخطيئة.

Wir preisen den Namen
der Erlösung, – der
unserem Herrn – Jesus
Christus gehört, – ohne
Unterlass sprechen und
rufen wir:

Enten-esmou epi-ran en-
ou-gai: ente Pen-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
khen ou-nishti em-met-
athmounk: en-oosch
ewol engoo emmos.

Ual-nobarek esm al-
5alas, al-lazi le-rabbana
Jasou3 Al-Masie7,
bedun enketa3, sare5ina
ka-2elin:

Πτεν̅ςμοϣ̅ ἐπιραν̅ ἡοϣ̅χαι: ἡ̅τε Πεν̅ος̅
Ἰη̅ς Π̅χ̅ς: δ̅εν οϣ̅νιϣ̅† ἡ̅μεταθ̅μοϣ̅νηκ:
ἐνωϣ̅ ἐβο̅λ ἐνη̅ω ἡ̅μος.

ولنُبَارِك اسم الخلاص، الَّذِي
لرَبَّنَا يَسُوع المسيح، بِدُون
إِنْقِطَاع، صَارخينَ قائلينَ

Mein Herr Jesus
Christus, – der vom
Vater vor aller Zeit
geboren war, – erbarme
dich unser – nach
deinem großen
Erbarmen.

Ġe Pa-tschois Iie-sous
Pi-echris-tos: pi-misi
ewol khen eF-joot:
khagoo-ou enni-e-oon
tierou: nai nan kata pek-
nischti ennai.

Ja rabbi Jasou3 Al-
Masie7, al-maulud men
al-2b, kabla kolla al-
dohur, er7amna ka3azim
ra7matek.

Χε Πα̅ς Ιη̅ς Π̅χ̅ς: π̅μ̅ι̅ς̅ ἐ̅βο̅λ̅
θεν̅ Φ̅ιω̅τ̅: θα̅χ̅ω̅ο̅τ̅ ἡ̅ν̅ι̅ε̅ω̅ν̅ τη̅ρο̅τ̅:
נאי נאן קאטא פעקניׁוּת̅ ἡ̅נאי̅.

يا ربّي يسوع المسيح، المولود
من الأب، قبل كلّ الدُّهور،
ارحمنا كعظيم رحمتك

Mein Herr Jesus
Christus, – den die
Jungfrau in Bethlehem
– in Judäa geboren hat,
– erlöse uns und
erbarme dich unser.

Pa-tschois Iie-sous Pi-
echris-tos: fie-etas-masf
enge ti-parthenos: khen
Bieth-leem ente ti-
Joudea: sooti emmon
ouoh nai nan.

Ja rabbi Jasou3 Al-
Masie7, al-lazi ualadat-
hu al-3azra2, fi Bait
la7m al-jahudi-ja,
5allesna ua er7amna.

Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅: φ̅η̅ε̅τα̅ς̅μα̅ς̅ϣ̅ ἡ̅χ̅ε̅
†πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅: ᾔ̅εν̅ Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅ ἡ̅ν̅τε̅
†ἰ̅ο̅υ̅δ̅ε̅ᾶ̅: σ̅ω̅† ἡ̅μ̅ο̅ν̅ ο̅ϣ̅ο̅ς̅, ν̅αι̅ ν̅αν̅.

يا ربّي يسوع المسيح، الذي
ولدتَه العذراء، في بيت لحم
اليهوديّة، خلّصنا وارحمنا.

Mein Herr Jesus
Christus, – der im
Jordan getauft wurde, –
reinige unsere Seelen –
von der Befleckung der
Sünde.

Pa-tschois Iie-sous Pi-
echris-tos: fie-etaw-
tschi-ooms khen Pi-
jordanies: ek-etouwo en-
nen-psyschie: ewol-ha
ep-thooleb ente ef-nowi.

Ja rabbi Jasou3 Al-
Masie7, al-lazi
e3tamada fi al-ordon,
tah-her nofusana, men
danas al-5ati-ja.

Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅: φ̅η̅ε̅τα̅υ̅β̅ιω̅υ̅ς̅ ϑ̅εν̅
Π̅ι̅ο̅ρ̅δ̅α̅ν̅η̅ς̅:
εκ̅ε̅το̅υ̅βο̅ ἡ̅ν̅εν̅ψ̅υχ̅η̅: ἐ̅βο̅λ̅η̅α̅ π̅θ̅ω̅λ̅ε̅
β̅ ἡ̅τε̅ φ̅νο̅β̅ι.

يا رَبِّي يسوع المسيح، الَّذِي
اعْتَمَدَ فِي الْأُرْدُنِّ، طَهَّرَ نُفُوسَنَا،
مِنْ دَنَسِ الْخَطِيئَةِ.

Mein Herr Jesus
Christus, – der für uns
vierzig Tage – und
vierzig Nächte gefastet
hat, – erlöse uns und
erbarme dich unser.

Pa-tschois Iie-sous Pi-
echris-tos: fie-etaf-er-
nies-tewin e-ehrie
egoon: en-ehme en-eho-
ou nem ehme en-egoorh:
sooti emmon ouoh nai
nan.

Ja rabbi Jasou3 Al-
Masie7, al-lazi sama
3anna, arba3ina jauman
ua arba3ina laila,
5allesna ua er7amna.

Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Πα̅ς̅
ϕ̅η̅ε̅τα̅ϕ̅ερ̅η̅ς̅τε̅ϕ̅ιν̅ ε̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ων̅:̅ η̅ε̅με̅
η̅ε̅γο̅ο̅ϕ̅ η̅ε̅με̅ η̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ε̅:̅ σ̅ω̅τ̅ ὡ̅ς̅
ο̅ϕ̅ο̅ε̅ η̅αι̅ η̅αν̅.

يا ربّي يسوع المسيح، الَّذِي صام
عَنَّا، أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً،
خَلَّصَنَا وَارْحَمْنَا.

Mein Herr Jesus
Christus, – der auf dem
Kreuz gekreuzigt
wurde, – zermalme den
Satan – unter unseren
Füßen.

Pa-tschois Iie-sous Pi-
echris-tos: fie-etaw-
aschf epi-es-tawros: ek-
e-khom-khem em-Psa-
tanas: sape-siet en-nen-
tschalawg.

Ja rabbi Jasou3 Al-
Masie7, al-lazi soleba
3ala al-salib, es7ak al-
schaitan, ta7ta
akdamena.

Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅: φ̅η̅ε̅τα̅τα̅ω̅ς̅ ἐ̅πι̅ς̅τα̅τ̅-
ρο̅ς̅ ἐ̅κ̅ε̅θ̅ο̅μ̅θ̅ε̅μ̅ ὑ̅Π̅σα̅τα̅να̅ς̅:
σα̅π̅ε̅ς̅η̅τ̅ ἡ̅ν̅ε̅μ̅βα̅λα̅τ̅χ̅.

يا ربّي يسوع المسيح، الذي
صُلبَ على الصليب، اسحق
الشيطان، تحت أقدامنا.

Mein Herr Jesus
Christus, – der in das
Grab gelegt wurde, –
breche von uns weg –
den Stachel des Todes.

Pa-tschois Iie-sous Pi-
echris-tos: fie-etaw-kaf
khen pi-emhaw: ek-e-
khom-khem en-ekhrie
en-khie-ten: enti-souri
ente efmou.

Ja rabbi Jasou3 Al-
Masie7, al-lazi uede3a fi
al-kabri, eksar 3anna,
schaukat al-mot.

Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ φ̅η̅ε̅τα̅ρχ̅α̅ς̅ δ̅εν̅
πί̅μ̅ε̅τα̅ρχ̅ς̅
εκ̅ε̅δο̅μ̅ε̅μ̅ ἡ̅δ̅ρ̅η̅ι̅ ἡ̅δ̅η̅τε̅ν̅፡ ἡ̅τ̅ς̅ο̅υ̅ρι̅ ἡ̅
τε̅ φ̅μ̅ο̅υ̅.

يا رَبِّي يسوع المسيح، الَّذِي
وُضِعَ فِي الْقَبْرِ، اكسَر عَنَّا، شَوْكَةَ
الموت.

Mein Herr Jesus
Christus, – der von den
Toten auferstanden –
und in den Himmel
aufgefahren ist, –
erwecke uns durch deine
Kraft auf.

Pa-tschois Iie-sous Pi-
echris-tos: fe-etaf-toonf
ewol-khen nie-ethmoo-
out: af-schenaf e-
epschooi eni-fie-oui:
eke-tonos-ten khen tek-
gom.

Ja rabbi Jasou3 Al-
Masie7, al-lazi kama
men baine al-2muat, ua
sa3ada ila al-sama-uat,
akemna be-ko-uatek.

Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Πα̅ς̅
φ̅η̅ε̅τα̅ϣ̅τω̅ν̅ϣ̅ ε̅β̅ο̅λ̅θ̅εν̅ η̅η̅ε̅θ̅ω̅ω̅τ̅:
α̅ϣ̅ω̅ε̅η̅α̅ϣ̅ ε̅π̅ω̅ω̅ι̅ ε̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ϣ̅ι̅:
ε̅κ̅ε̅το̅νο̅ς̅τε̅ν̅ θ̅εν̅ τε̅κ̅χο̅μ̅.

يا رَبِّي يسوع المسيح، الَّذِي قام
من بين الأموات، وصعد إلى
السموات، أَقِمْنَا بِقَوَّتِكَ

Mein Herr Jesus
Christus, – der in seiner
zweiten Erscheinung
wieder kommt, –
erweise uns Liebe vor
deinem –
furchterregenden
Richterstuhl.

Pa-tschois Iie-sous Pi-
echris-tos: fie-ethnie-ou
khen tef-mah-es-nouti
em-parou-sia: ari-oui
en-aghapie neman: khen
pek-biema etoi en-hoti.

Ja rabbi Jasou3 Al-
Masie7, al-2ti fi
zohurehi al-thani, esna3
ma3na ma7abba, fi
menbareka al-ma5uf.

Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅: φ̅η̅ε̅θ̅η̅νο̅υ̅ δ̅εν̅
τε̅ψ̅α̅λ̅α̅ς̅νο̅υ̅† ὑ̅πα̅ρο̅υ̅ς̅ι̅α̅: ἀ̅ρ̅ιο̅υ̅ι̅ ἡ̅α̅ς̅
α̅π̅η̅ νε̅μα̅ν: δ̅εν̅ πε̅κ̅β̅η̅μα̅ ε̅το̅ι ἡ̅ο̅υ̅†.

يا ربّي يسوع المسيح، الآتي في
ظهوره الثاني، اصنع معنا محبة،
في منبرك المخوف.

Denn durch deinen
eigenen Willen – und
die Freude deines Vaters
– und des Heiligen
Geistes – bist du
gekommen und hast uns
erlöst.

Ġe khen pek-ou-oosch
emmin emmok: nem
epti-mati em-Pek-joot:
nem Pi-ep-newma
ethouab: ak-i ouoh ak-
sooti emmon.

Le-2annaka be-
2eradateka ua7dak, ua
masarrat abika, ua al-ro7
al-kodos, ataita ua
5allas-tana.

Χε θεν πεκοϣωϣ ιμμιν ιμμοκ:
nem πτματ ιΠεκιωτ: nem
Πιπνεϣμα εθοϣαβ: ακι οτοϣ
ακσωτ ιμμον.

لَأَنَّكَ بِإِرَادَتِكَ وَحْدَكَ، وَمَسْرَّةَ
أَبِيكَ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، أَتَيْتَ
وَخَلَّصْتَنَا.

Der Dornbusch, den
Mose – in der Wüste
sah, – er brannte im
Feuer – doch seine Äste
verbrannten nicht:

Pi-Watos eta Mooi-sies:
naf erof ewol hi ep-
schafe: ere pi-ekroom
moh en-khietf: ouze
empou-rook-h enge nef-
eklados.

Al-3olleka al-lati
ra2aha, Musa al-nabi fi
al-barria, ua al-nar
mosch-ta3ela fiha, ua
lamm ta7tarek agh-
sanaha.

Πιβατος ἔτα Μωϋσης:
ναϣ ἔροϣ ἔβολ χι πϣαϣε: ἔρε πιχρωμ
μοχ ἡθητϣ: οϣδε ἡποϣρωκχ ἡχε
νεϣκλαδος.

العُلَيْقَةُ الَّتِي رَأَاهَا، مُوسَى فِي
الْبَرِّيَّةِ، وَالنَّارُ مُشْتَعِلَةٌ فِيهَا، وَلَمْ
تَحْتَرَقْ أَغْصَانُهَا.

Er ist ein Symbol für
Maria, – die Jungfrau,
die unbefleckt ist. – Von
ihr kam das Wort des
Vaters – und nahm
Fleisch an.

eFoi en-typus em-Maria:
ti-parthenos en-at-
thooleb: eta pi-loghos
ente eF-joot: i af-tschi-
sarx ewol en-khiets.

Hia methal Mariam, al-
3azra2 gher al-danesa,
al-lati ata ua tagas-sad
menha, kalemata al-2b.

¶ΟΙ ἸΤΥΠΟΣ ἘΜΑΡΙΑ:
†ΠΑΡΘΕΝΟΣ ἸΑΤΘΩΛΕΒ: ἘΤΑ
ΠΙΛΟΣΟΣ ἸΤΕ ΦΙΩΤ: ἰ
ΑΥΒΙΣΑΡΧ ἔΒΟΛ ἸΘΗΤΣ.

هي مثال مريم، العذراء غير
الدنيسة، التي أتى وتجسد منها،
كلمة الأب.

Das Feuer seiner
Göttlichkeit – hat den
Leib der Jungfrau nicht
verbrannt, – auch
nachdem sie ihn geboren
hatte, – blieb sie doch
Jungfrau.

Empe pi-ekroom ente
tef-meth-nouti: rook-h
en-ethne-gi enti-
parthenos: ouoh on
menen-sa ethres-masf:
as-ohi es-oi em-
parthenos.

Ua nar lahotahi, lamm
ta7rek batn al-3azra2, ua
aidan ba3d ma ualadat-
hu, bake-jat 3azra2.

Ἦπε πῖχρωα ἡ τε τεψμεθενουτ:
ρωκζ ἡ ἔνεχι ἡ παρθενος: ουοζ οη
μενεμσα ἑρεσμαςψ: αςοζι
εσοι ἡ παρθενος.

ونار لاهوته، لم تحرق بطن
العذراء، وأيضاً بعد ما وَلَدَتْهُ،
بقيت عذراء.

Gott, der immer war und
ist, – kam und wurde
Menschensohn, – doch
er ist der wahre Gott, –
er kam und hat uns
erlöst.

Etaf-kien an efoi
ennouti: af-i af-schoopi
en-schieri en-roomi: alla
enthof pe eFnouti
emmie: af-i ouoh af-
sooti emmon.

Lamm jazal elahan, ata
ua sara ebn baschar,
laken-nahu hoa al-elah
al-7akiki, ata ua
5allasana.

Ἐταφκην αν εφοι ἡνοῦτ: αψι
αψωπι ἡωηρι ἡρωμι: αλλα ἡθοϥ
πε Ἐφνοῦτ ἡμιν: αψι οτοϥ
αψωτ ἡμον.

لم يزل إلهًا، أتى وصار ابن
بشر، لكنّه هو الإله الحقيقي، أتى
وخلصنا.

Der Stolz aller
Jungfrauen – ist Maria,
die Mutter Gottes, – um
ihretwillen hat er – den
ersten Fluch
weggenommen,

Pi-schou-schou enni-
parthenos tierou: pe
Maria ti-masnouti:
ethwiets on af-wool
ewol: enge pi-sahoui en-
ar-keos.

Fa5r gami3 al-3azara,
hia Mariam ualedat al-
elah, men agleha aidan
nokedat, al-la3na al-ula.

Πρωτοπρωτ ἡνιπαρθενος τηρου: πε
Μαρια τ μασνουτ: εθβητς οη
αυβωλ εβολ: ηχε πισαχοι η αρχεος.

فخر جميع العذارى، هي مريم
والدة الإله، من أجلها أيضاً
نُقِضَت، اللعنة الأولى.

der (Fluch) auf unserem
Geschlecht lag, – wegen
der Übertretung, – die
die Frau begangen hatte,
– als sie von der Frucht
des Baumes aß.

Fie-etaf-i higen pen-
genos: hiten ti-paraba-
sis: eta ti-es-himi
schoopi en-khiets: asou-
oom ewol khen ep-outah
empi-esch-schien.

Al-lati ga2at 3ala
gensena, men kebal al-
mo5alafa, al-lati uaka3at
fiha al-mar2a, lamma
2akalat men thamarat al-
schagara.

Φη̅ε̅τα̅ϥ̅ι̅ ϣ̅ι̅χ̅εν̅ πε̅ν̅ς̅εν̅ο̅ς̅ ϣ̅ι̅τε̅ν̅
†πα̅ρα̅βα̅σι̅ς̅:̅ ε̅τα̅ †ε̅ς̅η̅μι̅
ϣ̅ω̅πι̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅ς̅:̅ α̅σο̅υ̅ω̅μ̅ι̅ ε̅βο̅λ̅
θεν̅ πο̅υ̅τα̅ς̅ ὑ̅πι̅ϣ̅ω̅μ̅η̅ι̅.

الَّتِي جَاءَتْ عَلَى جَنْسِنَا، مِنْ قَبْلِ
الْمُخَالَفَةِ، الَّتِي وَقَعَتْ فِيهَا الْمَرْأَةُ،
لَمَّا أَكَلَتْ مِنْ ثَمَرَةِ الشَّجَرَةِ

Denn wegen Eva –
wurde das Tor des
Paradieses verschlossen,
– und durch die Jungfrau
Maria – wurde es für
uns wieder geöffnet.

Ethwe Eva awma-esch-
tham: em-efro empi-
para-disos: hiten Maria
ti-parthenos: aw-ou-oon
emmof nan en-kesop.

Men agl 7au-ua2,
oghleka bab al-ferdos,
ua men kebal Mariam
al-3azra2, fote7a lana
marrah o5ra.

Εθεβε Ετα
αυμαεσθαμ: εμεφρο επιπαρδισος:
χιτεν Μαρια τπαρθενος:
απορων εμοϋ ναν ηκεσοπ.

مِنْ أَجْلِ حَوَّاءَ، أُغْلِقُ بَابَ
الْفَرْدُوسِ، وَمِنْ قَبْلِ مَرْيَمَ
الْعَذْرَاءِ، فَتُح لَنَا مَرَّةً أُخْرَى.

Wir wurden würdig
befunden, – vom Baum
des Lebens zu essen, –
dies ist der Leib Gottes
– und sein wahres Blut.

An-er-ep-em-epscha
empi-esch-schien ente
ep-oonkh: ethren-ou-
oom ewol-enkhietf: ete
fai pe epsooma em-
eFnouti: nem pef-esnof
en-alie-thi-non.

Es-ta7-kakna schagarat
al-7ajah, le-na2-kol
menha, ai gasad Allah,
ua damahu al-7aki-ke-
jain.

Ἀνερίπεμπρα ὑπὶ-ψῶμῃ ἵτε πωνθ:
εἰρενοῦωμ ἐβολῆθητῦ: ἔτε φαί
πε πσωμα ὑΨνοῦτ: νεμ
πεϋςνοϋ ἡἀληθινομ.

استحققنا شجرة الحياة، لنأكل
منها، أي جسد الله، ودمه
الحقيقيين.

Lasst uns unseren
Erlöser, – den gütigen
Menschenliebenden,
anbeten, – denn er war
barmherzig mit uns, – er
kam und hat uns erlöst.

Maren-ou-ooscht em-
Pen-sootier: pi-mai-
roomi en-aghathos: ge
enthof af-schenhiet
kharon: af-i ouoh af-
sooti emmon.

Fal-nasgod le-mo5al-
lesna, mo7ebb al-
baschar al-sale7, le-
2annahu tara2af 3alaina,
ata ua 5al-lasana.

Μαρενοϣωϣτ ἡΠεν-σωτηρ:
πιμαιωμι ἡἀγαθος: γε ἡθου
αϥϣενζητ θαρον: αϥι οϣοζ
αϥσω† ἡμον.

فلنسجد لمخلصنا، مُحِبِّ البشر
الصالح، لأنه ترأف علينا، أتى
وخلصنا.

Gott, der immer war und
ist, – kam und wurde
Menschensohn, – doch
er ist der wahre Gott, –
er kam und hat uns
erlöst.

Etaf-kien an efoi
ennouti: af-i af-schoopi
en-schieri en-roomi: alla
enthof pe eFnouti
emmie: af-i ouoh af-
sooti emmon.

Lamm jazal elahan, ata
ua sara ebn baschar,
laken-nahu hoa al-elah
al-7akiki, ata ua
5allasana.

Ἐταφκην αν εφοι ἡνοῦτ: αψι
αψωπι ἡωηρι ἡρωμι: αλλα ἡθου
πε Ἐφνοῦτ ἡμιν: αψι οτοθ
αψωτ ἡμον.

لم يزل إلهًا، أتى وصار ابن
بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى
وخلصنا.

Welcher Verstand, –
welcher Ausspruch, oder
welches Gehör – vermag
deine überfließende
Liebe – zu den
Menschen, o Gott,
beschreiben.

Asch ennous ie asch en-
sagi: ie gin-sootem
ethna-esch-fai: kha pi-
pe-lagos en-at-sagi
emmof: ente tekmet-
mai-roomi eFnouti.

Ai 3akl au ai kaul, au ai
sam3 jakder ann janhad,
be-al-logga al-lati la
tusaf, al-lati le-ma7ab-
bateka lel-baschar ja
Allah.

ⲁⲩ ⲛⲛⲟⲩⲥ ⲓⲉ ⲁⲩ ⲛⲥⲁⲭⲓⲥ ⲓⲉ ⲭⲓⲛⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲑⲛⲁ-ⲩⲩⲥⲁⲓⲥ ⲛⲁ
ⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲥⲟⲥ ⲛⲁⲧⲥⲁⲭⲓ ⲩⲙⲙⲟⲩⲥ ⲛⲧⲉ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲭⲛⲟⲩⲧ.

أي عقلٍ أو أي قولٍ، أو أي سمعٍ
يقدر أن ينهض، بالُّجَّة التي لا
تُوصف، التي لمحبتك للبشر يا
الله.

Der allein Einzige, das Wort, – wurde mit seiner Göttlichkeit, – ohne Leib, vom einzigen Vater – vor aller Zeit geboren.

Pi-ouai emmaw-atf en-
loghos: etaw-egfof
khagen ni-e-on tierou:
kata ti-meth-nouti
atschne sooma: ewol-
khen pi-ouai eF-joot.

Al-ua7ed ua7dahu al-
kalema, Al-maulud
kabla koll al-dehur, be-
al-lahot be-gher gasad
men al-2b ua7dahu.

Πιοται ὑμᾶτα τῇ ἡλογος: ἐταρῆς φος
δαχεν νιέων τηροῦ: κατα τμεθνοῦτ
αβνε σωμα: ἐβολθεν πιοται Φιωτ.

الواحد وحده الكلمة، المولود قبل
كل الدهور، باللاهوت بغير جسد،
من الأب وحده.

Er selbst wurde im Leib
geboren, – ohne
Veränderung – oder
Verwechslung, – von
seiner Mutter allein.

Ouoh fai on emmaw-atf:
aw-egfof soomati-koos:
khen ou-met-at-schibti
nem ou-met-at- foonh:
ewol-khen tew-maf
emmaw-ats.

Hoa zatahu aidan, uleda
gasadi-jan, be-gher tagh-
jier uala ta7au-ol, men
ommehi ua7daha.

Οἶος γὰρ ὁν ἡμάρταϣ· ἀρχῆος
σωματικῶς· ἃεν οὔμετατῷβ† νέμ
οὔμετατῷων· ἐβόλθεν
τεψμαρ ἡμάρτας.

هو ذاته أيضاً، وُلد جسديّاً، بغير
تغيير ولا تحوّل، مِنْ أُمِّهِ وحدها.

Nachdem sie ihn
geboren hat, – blieb sie
auch Jungfrau. – Er hat
offenbart, – dass sie
Gottes Gebärerin ist.

Ouoh on me-nensa
ethres-masf: empef-
wool ewol entes-
parthenia: khen fai af-
ou-onhs ewol: ge ou-
theo-tokos te.

Ua aidan ba3d an
ualadat-hu, lamm ja7ell
batu-le-jateha, ua behaza
az-haraha, be-2annaha
ua ledat al-elah.

Οὔοη οη
μενεησα ἑρεσμασφ: ὑπερβωλ ἐβολη ἡ
τεσπαρθενια: κεν φαι
αφοτονης ἐβολη: γε οὔθεοτοκος τε.

وأيضاً بعد أن وَلَدَتْهُ، لم يحل
بتولييتها، وبهذا أظهرها، بأنّها
والدة الإله.

O Tiefe des Reichtums –
und der Weisheit Gottes:
– Der Leib, der unter der
Strafe stand, – gebär
Kinder unter
Schmerzen.

Oo epschook enti-met-
rama-o: nem ti-sofia
ente eFnouti: ge ti-negi
etaw-hits e-ep-hap: as-
egfo enhan-schieri khen
ou-emkah-enhiet.

Ja le-3omk ghenā, ua
7ekmat Allah, le-2anna
al-batn al-uake3 ta7ta al-
7okm, ua ualad al-
2aulad be-uaga3 al-kalb.

Ω πῶς ἐν τῇ ἐστραμᾷ: νεῦ
† σοφία ἵτε Φνοῦ†: χε
† νεχι ἐταῦρις ἐπῆλπ:
αὐχφο ἱγανῶνρι θεν οὔκα ἐγῆντ.

يا لعمق غنى، وحكمة الله، لأنَّ
البطن الواقع تحت الحُكم، وولد
الأولاد بوجع القلب.

Er wurde zur Quelle der Unsterblichkeit. – Sie gebar für uns den Emmanuel – ohne Menschensamen. – Er überwand die Verderbnis unseres Geschlechts.

As-schoopi en-ou-moumi ente ou-met-athmou: as-misi nan en-Em-manou-iel: atschne es-perma en-roomi: af-wol ewol em-eptako empen-genos.

Sara janbu3an le-3adam al-maut, ualadt lana 3em-manu-2iel, be-gher zar3 baschar, ua nakada fasad gensana.

Ασχωπι νοτμουμι εντε
οτμεταθμουτ: ασμισι ναν ενεμμα-
νοτηλ: αβνε σπερμα ηρωμι:
αψβαλ εβολ ηπτako ηπενγενος.

صار ينبوعاً لعدم الموت، ولدت
لنا عَمَّانُوئِيل، بغير زرع بشرٍ،
ونقض فساد جنسنا.

Lasst uns rufen zu ihm
und sprechen: – Ehre sei
dir, Unfassbarer, –
gütiger
Menschenliebender, –
Erlöser unserer Seelen!
Denn er kam und hat
uns erlöst.

Fai maren-oosch ou-
wief engoo emmos: ge
pi-oo-ou nak pi-at-esch-
tahof: pi-mai-roomi en-
aghathos: efref-sooti en-
nen-psyschie: af-i ouoh
af-sooti emmon.

Fal-nasro5 a7uahu ka-
2lin: Al-magdu laka ai-
joha al-gher al-modrak,
mo7ebba al-baschar al-
sale7, mo5alles
nofusana le-2annahu ata
ua 5allasana.

Φαι μαρενωω οτβηϥ ενχω υμμοc: γε
πιωοτ nak πιατϣταχοϥ:
πιμαρωμι η̅α̅τα̅θ̅οc: φρεϥωτ η̅η̅ενψ
ρχη: αϥι οτοϩ αϥωτ υμμον.

المجدُّ لكَ : فلنصرخ نَحْوَهُ قائلين
أيُّها الغير المُدرَك، مُحِبُّ البشر
الصالح، مُخلِّص نُفوسنا لأنَّه أتى

Gott, der immer war und
ist, – kam und wurde
Menschensohn, – doch
er ist der wahre Gott, –
er kam und hat uns
erlöst.

Etaf-kien an efoi
ennouti: af-i af-schoopi
en-schieri en-roomi: alla
enthof pe eFnouti
emmie: af-i ouoh af-
sooti emmon.

Lamm jazal elahan, ata
ua sara ebn baschar,
laken-nahu hoa al-elah
al-7akiki, ata ua
5allasana.

Εταφκην αν εφοι ηνοτη: αψι
αψωπι ηωηρι ηρωμι: αλλα ηθου
πε Ψνοτη υμνι: αψι οτοθ
αψωτ υμον.

لم يزل إلهًا، أتى وصار ابن
بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى
وخلصنا.

Welche Ehre gebührt der
Empfängnis des
jungfräulichen Leibes, –
der ohne Menschen-
samen – Gott geboren
hat, – wie der Engel
bezeugte.

Oo-ti-timie ente ti-gin-
erwoki: ente ti-negi em-
parthenikie: ouoh en-
theo-tokos ou-at-egrog
te: af-er-methre enge pi-
angelos.

Ja le-karamat al-7abal,
al-lazi lel-batn al-batuli,
ua al-ualed al-elah be-
gher zar3, (iz) schahada
al-malak.

Ωϥτιμη ἰτε ϥχιν-ερβοκι: ἰτε
ϥνεχι ὑπαρθενικη: ογοϥ ἡθεοτοκος
ογατχροχ τε: αϥερμεθρε ἡχε
πιαστρελος.

يا لكرامة الحَبَل، الَّذِي للبطن
البتولي، والوالد الإله بغير زرع،
شهدَ الملاكُ (إذ)

Als er dem Josef
erschien – und zu ihm
sprach, – dass der, den
sie gebären wird, – vom
Heiligen Geist ist.

Etaf-ou-onhf e-Joo-sief:
efgoo emmos empai-
rieti: ge fie ghar etas-
namasf: ou ewol-khen
ou-ePnewma efouab pe.

Lamma zahara le-Jusef,
ka-2lan: Hakaza, enna
al-lazi sa-taledahu, hoa
men al-ro7 al-kodos.

Ἐταφοῦονηψ ἐλωσμηψ:
εψχω ἕμος ἕπαρηψ: γε φη
gar ἑτας-ναμαςψ: οὔ ἐβολθεν
οὔΠνευμα εψοταβ πε.

هكذا، : لَمَّا ظَهَرَ لِيُوسُفَ، قَائِلًا
إِنَّ الَّذِي سَتَلِدُهُ، هُوَ مِنَ الرُّوحِ
الْقُدُّسِ.

Das Wort des Vaters
kam – und hat von ihr
Fleisch angenommen, –
sie gebar ihn ohne
Veränderung, – so
sprach der Engel zu
ihm:

Eti ze ge ne pi-loghos
ente eF-joot: i af-tschi-
sarx ewol en-khiets:
khen ou-met-at-schibti
e-as-masf: af-touho em-
pai-ket efgoo emmos.

Ua aidan kalemāt 2a1-
2b, ata ua tagassad
menha, ualadat-hu be-
gher tagh-jier, ua zada
haza al-2a5ar (al-malak)
ka-2elan:

ΕΤΙ ΔΕ ΧΕ ΝΕ ΠΙΛΟΣΟΣ ἸΝΤΕ ΦΙΩΤ: ἰ
αϥβῖςαρϥ ἔβολ ἸϥΗΤς: ϥεν
οϣμετατϣιβ† ἔας-μαςϥ:
αϥτοϣϥο ἰπαίχετ εϥχω ἰμος.

وأيضاً كلمة الآب، أتى وتجسّد
منها، ولدته بغير تغيير، وزاد هذا
قائلاً (الملاك) الآخر:

„Sie wird einen Sohn
gebären – und sein
Name wird Emmanuel
sein, – das heißt
übersetzt, – Gott ist mit
uns“.

Ġe es-emisi en-ou-
schieri: ew-emouti epef-
ran ġe Em-manou-iel:
fīe-ete-schaw-ou-ah-
mef: ġe eFnouti neman.

An-naha taledu ebnan,
ua jod3a esmahu 3em-
manu-2iel, al-lazi
tafsirahu: Allah ma3na.

Χε ες̅ε̅μ̅ι̅ς̅ ἰ̅ο̅υ̅ω̅ν̅η̅ι̅:
ε̅τ̅ε̅μ̅ο̅υ̅τ̅ ἑ̅π̅ε̅ϣ̅ρ̅α̅ν̅ χε̅ Ε̅μ̅μ̅α̅ν̅ο̅υ̅η̅λ̅:
ϕ̅η̅ε̅τ̅ε̅ ψ̅α̅τ̅ο̅υ̅α̅δ̅α̅μ̅ε̅ϣ̅: χε̅ Φ̅η̅ο̅υ̅τ̅
neman.

أَنَّهَا تَلِدُ ابْنًا، وَيُدْعَى اسْمُهُ
اللَّهُ مَعَنَا: عِمَّاْنُوئِيلُ، الَّذِي تَفْسِيرُهُ

Und du wirst ihn auch –
Jesus nennen, – denn er
wird sein Volk – von
seiner Schuld erretten.

Ouoh on ek-emouti:
ep ef-ran ge Iie-sous:
enthof eth-nano-hem
empef-laos: ewol-khen
nou-anomia.

Ua aidan tad3u, esmahu
Jasou3, ua hoa al-lazi
jo5alles scha3bahu, men
5atajahom.

Οὐοη on εκεμουτj: επεφραν γε
Ιης: η̅θου
εθνανοηει υπεφλαος: εβολθεν
νοτ̅ανομια̅.

وأيضاً تدعو، اسمه يسوع، وهو
الَّذِي يُخَلِّصُ شَعْبَهُ، مِنْ خَطَايَاهُمْ.

Wenn wir sein Volk
geworden sind, – wird er
uns mit Macht retten –
und unsere Schuld
vergeben. – Lasst uns
ihn wahrlich erkennen.

Jes-ge ze anon pe pef-
laos: ef-nanohem
emmon khi ou-met-
goori: efkoo ewol en-
nen-anomia: maren-sou-
oonf khi ou-tagro.

Fa-iz serna na7nu
scha3bahu, fa-hoa
jo5allesna be-ko-oah, ua
jaghfer 2athamena, fal-
na3refahu be-thabat.

Ιcχe λε`anon πε
πεϋλαος: ενανoηem`mmon θεν
οτμετχωρι: εϋχω εβολη`nnen-`anomia:
marencoτωνϥ θεν οτταχρο.

فإذ صرنا نحن شعبه، فهو
يُخلصنا بقوة، ويغفر آثامنا،
فلنعرفه بثبات.

Denn er ist in Wahrheit
Gott, – er wurde Mensch
ohne Veränderung. –
Ehre sei ihm, – jetzt, alle
Zeit und in Ewigkeit.

Ġe enthof pe eFnouti
khen ou-methmie: af-er-
roomi khen ou-met-at-
schibti: ere pi-oo-ou er-
ep-repi naf: jes-ġen ti-ou
nem scha eneh.

Le-2annahu hoa Allah
bel-7akika, ta-2annas
be-gher tagh-jier, al-
magdu jalik bihi, men
al-2an ua ila al-2bad.

Χε ἡθού πε Φνοϋτ θεν οὔμεθυμι:
αϥερρωμι θεν οὔμετ-ατϣιβτ: ἐρε
πιωοϋ εῖπρεπι ναϥ: ιςχεν τνοϋ μεμ
ϣα ἐνεε.

لأنَّه هو الله بالحقيقة، تأنس بغير
تغيير، المجد يليقُ به، من الآن
وإلى الأبد.

Gott, der immer war und
ist, – kam und wurde
Menschensohn, – doch
er ist der wahre Gott, –
er kam und hat uns
erlöst.

Etaf-kien an efoi
ennouti: af-i af-schoopi
en-schieri en-roomi: alla
enthof pe eFnouti
emmie: af-i ouoh af-
sooti emmon.

Lamm jazal elahan, ata
ua sara ebn baschar,
laken-nahu hoa al-elah
al-7akiki, ata ua
5allasana.

Ἐταφκην ἀν εφοι ἡνοῦτ: ἀφί
ἀφωπι ἡωηρι ἡρωμι: ἀλλὰ ἡθου
πε Ἐφνοῦτ ἡμιν: ἀφί οἱ οἱ
ἀφωτ ἡμον.

لم يزل إلهًا، أتى وصار ابن
بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى
وخلصنا.

Wunderbare göttliche –
Geburtswehen, für
Maria, – die Mutter
Gottes, – die
immerwährende
Jungfrau.

Oo ni-nak-hi en-nouti:
ouoh en-schou-er-esch-
fierì emmoo-ou: ente ti-
theo-tokos Maria: etoi
em-parthenos en-sie-ou
niwen.

Ja lel-talakat al-elah-hia,
al-3agiba, al-lati le-
ualedat al-elah Mariam,
al-3azra2 kolla 7in.

Ω νινακχι εννοϋτι:
ουοχ ενσχοϋερεσχιερì
εμμωοϋ: εντε
†θεο-τοκος Μαρìα:
ετοι ενπαρθενος ενσιου
νιβεν.

يا للطلقات الإلهية، العجيبة، التي
لوالدة الإله مريم، العذراء كلَّ
حين.

Denn in dir wurden –
beide vereint, –
unbefleckte
Jungfräulichkeit – und
wahre Geburt.

Nai ete ewol emmoo-ou:
e-aw-i ewma ew-sop:
enge ou-parthenia en-at-
thoo-leb: nem ou-gin-
misi emmie.

Hazihi al-lati menha, eg-
tama3 ma3an, batule-ja
bela danas, ua milad
7akiki.

Ναι ἐτε ἐβολ ἡμωοῦ: ἐὰνὶ εἴμα
εἴσοπ: ἡγε οὐπαρθενία ἡατῶλεβ:
nem ouginmisi ἡμμι.

هذه التي منها، اجتمع معاً،
بتولية بلا دنس، وميلاد حقيقي

Es gab vor der Geburt –
weder Eheschließung –
noch verlor sie durch die
Geburt – ihre
Jungfräulichkeit.

Ou ghar empe ou-
gamos: er-schorp epi-
gin-misi: ouze on empe
pi-gin-misi: wol ewol
entes-parthenia.

Le-2annahu lamm
jasbek, al-milad zauag,
ua lamm ja7ell al-milad,
aidan batule-jat-ha.

Οὐ γὰρ ὑπε ὄνταμος:
ερῳορπ ἐπιγινμισι: οὐδε ον ὑπε
πινμισι: βωλ ἐβολ ἡτες-παρθενία.

لأنَّه لم يسبق، الميلاد زواج، ولم
يحل الميلاد، أيضاً بتوليبتها

Denn Gott, der vom
Vater – ohne Schmerz
Geborene, – wurde auch
im Fleisch – ohne
Schmerz für die
Jungfrau geboren.

Fie ghar etaw-masf hoos
nouti: apa-thies ewol-
khen eF-joot: aw-masf
on kata sarx: apa-thies
ewol-khen ti-parthenos.

Le-2anna al-lazi uleda
elah, be-gher alam men
al-2b, uleda aidan 7asab
al-gasad, be-gher alam
men al-3azra2.

Φη γαρ ἐταρμασϥ ὡς
νοῦτ: ἀπαθης ἐβολθεν Φιωτ:
αρμασϥ οη κατα
σαρξ: ἀπαθης ἐβολθεν †παρθενος.

لَأَنَّ الَّذِي وُلِدَ إِلَه، بغير ألمٍ مِنْ
الْأَب، وُلِدَ أَيْضاً حَسَبَ الْجَسَدِ،
بغير ألمٍ مِنْ الْعَذْرَاءِ.

Er ist die Vereinigung
aus den zwei, –
Göttlichkeit und
Menschheit, – deshalb
beteten ihn die
Sterndeuter schweigend
an – und bezeugten
seine Göttlichkeit.

Ouai pe ewol-khen
esnaw: ou-meth-nouti
nem ou-met-roomi:
khen fai se-ou-ooscht
emmof enge ni-magos:
ewkoo en-roo-ou ew-er-
theo-login.

Hoa et-te7ad al-ethnen,
lahot ua nasot, ua lehaza
sagada lahu al-magus,
saketin ua natekin be-
lahotehi.

Οὐαί πε ἐβόλθεν ἑναῖ: οὐμεθνοῦτ
nem οὐμετρωμῖ: θεν φαι
σεοῦωῡτ ἕμοϋ ἡχε νιμαῖτος:
εἴχω ἡρωοῦ εἰερθεὸλογῖν.

هو اتحاد الإثنيين، لاهوت
وناسوت، ولهذا سَجَدَ له المجوس،
ساكتين وناطقين بلاهوته

Sie brachten ihm
Weihrauch dar, denn er
ist Gott. – Gold, denn er
ist König, – und Myrrhe,
als Zeichen – seines
lebensspendenden
Todes.

Aw-ini naf en-ou-
libanos hoos nouti: nem
ou-noub hoos ouro: nem
ou-schal ewti-mieni: e-
pef-gin-mou enref-
tankho.

Kaddamu lahu lobanan
ka-elah, ua zahaban ka-
malek, ua morran
3alamah, 3ala mau-tehi
al-mo7i-j.

Avini naq norlibanos zwc nort:
nem onnorw zwc onro: nem onyazh
ertymini: epeuxinomor nref-tanbo.

قَدِّمُوا لَهُ لِبَاناً كَالْه، وَزَهَباً كَمَلَك،
وَمُرّاً عِلَامَةً، عَلَى مَوْتِهِ الْمُحْيِي

Er nahm ihn unseretwegen
auf sich aus seinem freien
Willen, – der allein
Einzig, gütige Menschen-
liebende, – der Erlöser
unserer Seelen. – Er kam
und hat uns erlöst.

Fai etaf-schopf erof
ethwie-ten: khen pef-ou-
oosch emmin emmof: enge
pi-ouai emmaw-atf: pi-mai-
roomi en-aghathos: ef-ref-
sooti en-nen-psyschie: af-i
ouoh af-sooti emmon.

Haza al-lazi kabelahu men
aglena, be-2eradatehi
ua7dahu al-ua7ed ua7dahu,
mo7ebb al-baschar al-
sale7, mo5alles nofusana
ata ua 5allasana.

Φαί ἑταυροποι ἐροῦ εὐβητεν· θεν
πεφορωῶ ὑμῖν ὑμοφ· ἵχε
πιοταῖ ὑμαρατφ·
πιμαρωμι ἡδ' αἰθερος· φρεψωτ ἡνεψφ
χη· ἀφὶ οὐρου ἀψωτ ὑμον.

هَذَا الَّذِي قَبْلَهُ مِنْ أَجْلِنَا، بِإِرَادَتِهِ
وَحْدَهُ الْوَاحِدَ وَحْدَهُ، مُحِبِّ الْبَشَرِ
الصَّالِحِ، مُخَلِّصِ نَفُوسِنَا أَتَى
وَخَلَّصَنَا.

Gott, der immer war und
ist, – kam und wurde
Menschensohn, – doch
er ist der wahre Gott, –
er kam und hat uns
erlöst.

Etaf-kien an efoi
ennouti: af-i af-schoopi
en-schieri en-roomi: alla
enthof pe eFnouti
emmie: af-i ouoh af-
sooti emmon.

Lamm jazal elahan, ata
ua sara ebn baschar,
laken-nahu hoa al-elah
al-7akiki, ata ua
5allasana.

Ἐταφκην ἀν εφοι ἡνοῦτ: ἀφί
ἀφωπι ἡωηρι ἡρωμι: ἀλλὰ ἡθου
πε Ἐφνοῦτ ἡμιν: ἀφί οἱ οἱ
ἀφωτ ἡμον.

لم يزل إلهاً، أتى وصار ابن
بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى
وخلصنا.

Groß ist das Wunder, –
eine Rippe aus Adams
Seite – zu nehmen und
daraus – eine Frau zu
schaffen.

Oo-ti-nishti en-esch-
fieri: thie-etas-tschi
egoos enti-wiet: ewol-
khen pi-es-fir en-Adam:
scha-entou-er-ep-lazin
emmos ew-es-himi.

Ja le-3ezam o3gubat,
25z al-del3, men ganb
Adam, ua gobelat
menhu emra2a.

Ⲡⲧⲏⲱⲧⲧ ⲏⲱⲫⲏⲣⲓ:
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲃⲓ ⲉⲭⲱⲥ ⲏⲧⲃⲏⲧ: ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ
ⲡⲓⲥⲫⲓⲣ ⲏⲁⲗⲁⲙ: ⲱⲁⲏⲧⲟⲩⲉⲣ-
ⲡⲗⲁⲗⲓⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲩⲥⲁⲙⲓ.

يا لعظم اعجوبة، أخذ الضلع، من
جنب آدم، وُجِبلت مِنْه امرأة.

Die Menschennatur –
hat sie ihm ganz
vollkommen gegeben, –
Gott, dem Schöpfer –
und dem Wort des
Vaters,

Pi-ou-oo-schem tierf
ente ti-met-roomi: as-
tief khen ou-gook ewol
em-eFnouti: pi-dimi-
ourghos: ouoh en-loghos
ente eF-joot.

Koll 3aginat al-bascha-
re-ja, a3tat-ha bel-
kamal, lel-lah al-5alek,
ua kalemata al-2b.

Πιοῦωυε τῆρϣ ἵτε †μετρωυι:
αcτῆιϣ δεν οῦχωκ ἐβολ ἡΨνοῦ†:
πιΔιυι-οῦρζοc:
οῦορ ἡλοζοc ἵτε Ψιωτ.

كُلّ عَجِينَةُ الْبَشَرِيَّةِ، أَعْطَتْهَا
بِالْكَمَالِ، لِلَّهِ الْخَالِقِ، وَكَلِمَةِ الْآبِ.

Er war es, der von ihr
Fleisch annahm – ohne
Veränderung, – sie gebar
ihn als einen Menschen,
– und er wurde
Emmanuel genannt.

Fai etaf-tschi-sarx ewol
en-khiets: khen ou-met-
at-schibti e-as-masf:
hoos roomi aw-mouti
epéf-ran: gé Em-manou-
iel.

Haza al-lazi tagas-sad
menha, be-gher tagh-
jier, ualadat-hu ka-
ensan, ua do3ia esmahu
3em-manu-2iel.

Φαι ἐταψβίσαρξ ἐβόλ ἡδῆτς: θεν
οὔμετ-ατψιβτ̅ ἐασμαςψ: ἄωσ ρωμι
αὔμορτ̅ ἐπεφραν: γε Εμμανουήλ.

هذا الَّذِي تَجَسَّدَ مِنْهَا، بِغَيْرِ
تَغْيِيرٍ، وَلَدَتْهُ كَانِسان، وَدَعَى اسْمَهُ
عَمَّانُؤِيلَ.

Lasst uns die
immerwährende –
Mutter Gottes bitten, –
um Fürsprache für uns
einzulegen – bei ihrem
geliebten Sohn.

Thai on maren-toowh
emmos: hoos theo-tokos
en-sie-ou niwen: ethre-
ser-epres-wewin e-ehrie
egoon: nahren pes-
schieri emmen-rit.

Hia aidan fal-natlob i-
laiha, ka-ualedat al-elah
kolla 7in, ann taschfa3
fina, lada ebnaha al-
7abib.

Θαι οη μαρεντωβζ ἡμος: ζωc
θεοτοκος ἡσχοϋ νιβεν:
εθρεσερπρεcβεϋιν ε̅χρηι ε̅χωμ: μαχρεν
πεcωμηι ἡμενριτ.

هي أيضاً فلنطلب إليها، كوالدة
الإله كُلِّ حينٍ، أن تشفع فينا، لدى
ابنها الحبيب.

Denn sie ist hoch
gerühmt – bei allen
Heiligen und Erzvätern,
– weil sie ihnen den
Einen brachte, – auf den
alle gewartet haben.

Ġe es-tai-jout ghar ema-
schoo: en-totou ennie-
ethouab tierou: ni-
patriar-schies ġe as-ini
noo-ou: emfie-etou-
gouscht ewol khagoof.

Le-2annaha mokar-rama
geddan, 3enda gami3 al-
keddisin, ua ro2asa2 al-
2ba2 le-2annaha atat
lahom, beman kanu jan-
taze-runahu.

Χε ἵσταίνουτ
γαρ ἐμαυω: ἡτοτοῦ ἡνν- ἐθοῦαβ
τηροῦ: ἡπατριάρχης χε ἁσίνι
νωοῦ: ἡφνὲτοῦ-χοῦῡτ ἐβοῶ
δαχωϥ.

لأنَّها مُكْرَمَةٌ جَدًّا، عند جميع
القديسين، ورؤساء الآباء لأنَّها
أنت لهم، بمن كانوا ينتظرونه

Auch die Propheten
weissagten – seine
Ankunft auf vielerlei
Weise – und mit
Gleichnissen, – dass er
kommt und uns erlöst.

Nem ni-eprofie-ties ze
on omoi-oos: nie-etaf-
er-eprofie-tewin eth-
wietf: khen outho enrieti
nem ou-miesch en-
esmot: ge efna-i entef-
sooti emmon.

Kazalek al-2anbia2, al-
lazina tanab-ba2u men
aglehi, be-2anua3en
kathira-ten ua aschba-
hen schatta, be-2annahu
ja2ti ua jo5allesna.

¶ Nem ni-prophētēs de on ōmoios:
ni-ēta-cher-prophētēōn eōbētē:
ōtho ĩrēnē nem othēnē ĩc-mot:
je čnaĭ ĩ-te-čwā ūmon.

كَذَلِكَ الْأَنْبِيَاءُ، الَّذِينَ تَنْبَأُوا مِنْ
أَجَلِهِ، بِأَنْوَاعٍ كَثِيرَةٍ وَأَشْبَاهِ شَيْءٍ،
بَأَنَّهُ يَأْتِي وَيُخَلِّصُنَا.

Gerühmt ist sie über alle
Apostel, – denn sie ist
die Mutter dessen, – den
sie verkündet haben –
im ganzen Erdkreis.

Nem ni-apos-tolos
ewsop: ge enthos pe ti-
ref-egfe: emfie-et-ou-er-
kyri-zin emmof: khen ti-
oi-kou-menie tiers.

Ua al-rosol ma3an, le-
2annaha hia ualedat, al-
lazi karazu bihi, fi koll
al-mas-kuna.

Νεμ νιὰποστολος εῤσοπ: γε ἡθος πε
τρεψῆφε: ὑψηῆτοῦ-ερκυριζιν ὑμοφ:
θεν τοικοῦμενη τηρς.

وَالرُّسُلَ مَعًا، لِأَنَّهَا هِيَ وَالِدَةُ،
الَّذِي كَرَزُوا بِهِ، فِي كُلِّ الْمَسْكُونَةِ.

Auch über die strebsamen Märtyrer, – denn aus ihr ging der Urheber – ihres wahren Kampfes hervor, – unser Herr, Jesus Christus.

Ni-athlities em-martyros: ge af-i ewol en-khiets: enge pou-agoi-no-theties emmie: Pen-tschois Iie-sous Piechris-tos.

Ua al-schohada2 al-moga-hedin, le-2annahu kad 5araga menha, uade3 gehadahom al-7akiki, rabbana Jasou3 Al-Masie7.

Νιαθλιτης ὑμαρ-τυρος: γε αϥι ἐβολ ἡδης: ἡγε ποτὰστοι-νοθητης ὑμμι: Πενος Ἰης Πχς.

وَالشُّهَدَاءُ الْمُجَاهِدِينَ، لِأَنَّهُ قَدْ
خَرَجَ مِنْهَا، وَاضَعَ جِهَادَهُمْ
الْحَقِيقِي، رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ.

Deshalb lasst uns die
Größe – seines
unendlichen Reichtums
– und seiner
unbegrenzten Weisheit
verherrlichen, – indem
wir um sein großes
Erbarmen bitten.

Fai maren-ti-oo-ou enti-
met-nishti: ente tef-
met-rama-o et-osch:
nem tef-sofia en-ataw-
riegs: en-ere-tin em-pef-
nishti ennai.

Haza fal-nomag-ged
3azamat, ghenah al-
gazil, ua 7ekmate-hi al-
lati la tu7add, sa2elin
ra7matahu al-3azima.

Φαι μαρεντιωου εντιμετνιστυ: εντε
τεψμετραμαο ετοω: νεμ
τεψσοφια εναταωρηχс:
ενερετιν υπεψνιστυ ενнай.

هذا فلنُمدَّ عظمة، غناه الجزيل،
وحكمته التي لا تُحدُّ، سائلين
رَحْمَتَه العظيمة.

Gott, der immer war und
ist, – kam und wurde
Menschensohn, – doch
er ist der wahre Gott, –
er kam und hat uns
erlöst.

Etaf-kien an efoi
ennouti: af-i af-schoopi
en-schieri en-roomi: alla
enthof pe eFnouti
emmie: af-i ouoh af-
sooti emmon.

Lamm jazal elahan, ata
ua sara ebn baschar,
laken-nahu hoa al-elah
al-7akiki, ata ua
5allasana.

Ἐταφκην ἀν εφοι ἡνοῦτ: ἀφί
ἀφωπι ἡωηρι ἡρωμι: ἀλλὰ ἡθου
πε Ἐφνοῦτ ἡμιν: ἀφί οἱ οἱ
ἀφωτ ἡμον.

لم يزل إلهًا، أتى وصار ابن
بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى
وخلصنا.

Der Herr hat David
Wahrheit geschworen, –
und wird sie nicht
aufheben. – Aus der
Frucht deines Leibes –
werde ich (jemanden)
auf deinen Thron setzen.

Af-oork enge eP-tschois
en-David khen ou-
methmie: ouoh ennef-
golf ge: ewol-khen ep-
ou-tah ente tek-negi: ti-
nakhoo higen pek-
ethronos.

Aksama al-rabbu le-
Daud be-al-7akk, ua
lamm ja7neth, anna men
thamarat batnak, ada3u
3ala korsik.

Αφωρκ ηχε Ποc ηΔαυιδ θεν
ογαεθμη: ογοz ηνεψχολψ
χε: εβολθεν πορταz ητε τεκνεχι:
†ηαχω ηιχεν πεκθρονος.

أقسم الربُّ لداود بالحقِّ، ولم
يحنث، أنَّ من ثمرة بَطْنِكَ، أضعُّ
على كُرْسِيِّكَ.

Als der Gerechte tief im Herzen erkannte, – dass Christus von ihm – im Fleisch geboren werden sollte, – betete er aufrichtig dafür.

Othen etaf-thoot enhiet:
enge pi-ethmie ge ewol
emmof: sena-egfo em-
Pi-echris-tos kata sarx:
af-kooti akri-woos.

Fa-lehaza lamma taba
al-bar, kalban anna
menhu, julad Al-Masie7
7asab al-gasad, talaba
be-eg-tehad.

Οθεν ἐταψωτ ἡγῆτ: ἡγε πῖθῃ
γε ἐβολ ἡμοψ: σεναῖφο ἡΠιχριστος
κατα σαρξ: ακωτ ακριβως.

فلهذا لمّا طاب البار، قلباً أنّ
منه، يُولد المسيح حسب الجسد،
طلب بإجتهاد.

Um einen Wohnort für
den Herrn, – Gott, das
Wort, zu finden, – und
er vollendete ihn – mit
einem großen
Geheimnis.

Egimi en-ouma-en-
schoopi: em-eP-tschois
eFnouti pi-loghos: ouoh
fai af-gokf ewol: khen
ou-nishti en-esch-roo-
is.

Ann jageda mas-kanan,
lel-rabb al-elah al-
kalema, ua haza
akmalahu, beserren
3azim.

Εχιαι ηνοταδηνωπι: ηΠος Ψνοτ
πιλοτος: οτοζ φαι αψχοκϥ εβολ: θεν
οτνωτ ηωρωις.

أن يجد مسكناً، للرب الإله
الكلمة، وهذا أكمله، بسرٍ عظيمٍ

Da rief er auf der Stelle
– im Geiste und sagte: –
Wir haben es gehört –
(im Haus) Ephratha,
welches Bethlehem ist,

Ouoh sa-totf af-oosch
ewol: khen Pi-ep-newma
ef-goo emmos: ge
ansoth-mes khen
Efratha: ete Bieth-leem
te.

Ua lel-uakti sara5a, bel-
ro7i ka-2elan: Enna kad
same3na fi afratha, al-
lati hia Bait la7m.

Οτοϛ σατοτυ αψωϣ εβολ: ζεν
Πιπνευμα εψχω υμωσ: γε ανσοθμεσ
ζεν Εφραθα: ετε Βηθλεεμ τε.

: وللوقت صرخ، بالروح قائلاً
إنا قد سمعنا في افراثة، التي هي
بيت لحم.

Das ist der Ort, den –
Emmanuel unser Gott –
für seine leibliche
Geburt erwählt hat, –
um uns zu erlösen.

Pima etaf-er-kata xio-in
emmof: enge Em-
manou-iel Pen-nouti:
ethrou-egfof en-khietf
kata sarx: ethwe fie-ete
foon en-ougai.

Al-maude3 al-lazi
tafaddal, 3em-manu-2iel
elahna, ann julad fihi
7asab al-gasad, men agli
5alasena.

Πιμα ἐταφερκατα χιοιν ἔμμοφ: ἱχε
Εμμανουηλ Πεννοϋτ:
εθροϋεγφοϋ ἐνκχιετφ κατα σαρχ: εθε
φετε φων ἰοϋχαι.

الموضع الَّذي تَفَضَّل، عِمَّائِيل
إِلَهْنَا، أَنْ يُوَلَد فِيهِ حَسَبِ الْجَسَدِ،
مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا.

Wie auch der Prophet –
Micha gesprochen hat: –
„Und du, Bethlehem –
Haus von Ephratha“,

Kata efrieti on etaf-gos:
enge Mikeos pi-eprofie-
ties: ġe nem entho hooi
Bieth-leem: ep-kahi en-
Efratha.

Kama kala aidan, Mi5a
al-nabi: Ua anti aidan ja
Bait la7m, 2rd afratha.

Κατα φρητ̣ οη̣ ε̣ταϣ̣χος̣: η̣χε̣ Μι̣χεος̣
πι̣προφη̣της̣: γε̣ ν̣εμ̣ εν̣θο̣ η̣οο̣ ρ̣ωι̣
Βη̣θη̣λε̣εμ̣: επ̣κα̣ηι̣ εν̣
Ε̣φ̣ρα̣θα̣.

: كما قال أيضاً، ميخا النبي
وأنتِ أيضاً يا بيت لحم، أرض
أفراثة.

Sehr klein bist du – um
unter den Tausenden
Judas zu sein. – Aus dir
wird mir einer
hervorgehen, – um
Herrscher in Israel zu
sein.

eNtho ou-kougi an ewol:
khen ni-met-hiege-moon
ente Jouda: ef-e-i ghar
ewol en-khieti: enge ou-
hiegou-menos: fie-
ethna-amoni em-pa-laos
Pi-isra-iel.

Las-ti al-soghra, baina
uelajat Jahuza, le-
2annahu menki je5rog,
modabber jar3a scha3bi
Isra2il.

Π̅θ̅ο ο̅υ̅κ̅ο̅υ̅γ̅ι̅ α̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅:̅ ϑ̅ε̅ν̅
ν̅ι̅μ̅ε̅τ̅ρ̅η̅ς̅ε̅μ̅ω̅ν̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ Ι̅ο̅υ̅δ̅α̅:̅ ε̅ϕ̅ε̅ι̅
τ̅α̅ρ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅θ̅η̅†̅:̅ ἡ̅χ̅ε̅ ο̅υ̅ρ̅η̅ς̅ο̅υ̅μ̅ε̅ν̅ο̅ς̅
ϕ̅η̅ε̅θ̅η̅α̅α̅μ̅ο̅ν̅ι̅ ὑ̅π̅α̅λ̅α̅ο̅ς̅ Π̅ι̅ς̅ρ̅α̅η̅λ̅.

لستِ الصُّغرى، بين ولايات
يهودا، لأنَّهُ مِنْكَ يَخْرُج، مُدَبِّر
يرعى شعبي إِسْرَائِيل.

O welcher Einklang –
all dieser Propheten, –
die in diesem einen
Geist – die Ankunft
Christi prophezeiten!

Oo nim nai symfoo-nia:
ente nai-eprofie-ties ew-
sop: nie-etaw-er-eprofie-
tewin khen pai-
ePnewma en-ou-oot:
ethwe epgin-i em-Pi-
echris-tos.

Ja le-haza al-ta-uafok,
al-lazi le-ola2eka al-
2nbia2, al-lazina
tanaba2u be-haza al-ro7
al-ua7ed, men agl magi2
Al-Masie7.

Ω nim nai symφωνiα: ἵτε
ναῖπροφητης εὔσοπ: ηἵεταῦερ-
προφητεῖν ᾗεν παῖΠνεῦμα ἡοῦωτ:
εἶθε πᾱινὶ ἡΠιᾱριστος.

يا لهذا التوافق، الذي لأولئك
الأنبياء، الَّذِينَ تنبَّأوا بهذا الروح
الواحد، من أجل مجئ المسيح

Ihm gebührt die
Herrlichkeit – mit
seinem guten Vater –
und dem Heiligen Geist,
– jetzt und in alle
Ewigkeit.

Fai ere pi-oo-ou er-
eprepi naf: nem Pef-joot
en-aghathos: nem Pi-ep-
newma ethouab: jesgen
ti-nou nem scha eneh.

Haza al-lazi janbaghi
lahu al-magd, ma3a
2bihi al-sale7, ua alro7
al-kodos, monzu al-2an
ua ila al-2bad.

Φαι ἐρε πῖωοϣ ἐρπρεπι ναϥ: νεϣ
Πεϥιωτ ἡ̅α̅γαθος: νεϣ
Πῖπνεϣμα ἑθοϣαβ: ιςχεν †νοϣ νεϣ
ϣα ἐνεϥ.

هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه
الصالح، والروح القدس، منذ الآن
وإلى الأبد.

Gott, der immer war und
ist, – kam und wurde
Menschensohn, – doch
er ist der wahre Gott, –
er kam und hat uns
erlöst.

Etaf-kien an efoi
ennouti: af-i af-schoopi
en-schieri en-roomi: alla
enthof pe eFnouti
emmie: af-i ouoh af-
sooti emmon.

Lamm jazal elahan, ata
ua sara ebn baschar,
laken-nahu hoa al-elah
al-7akiki, ata ua
5allasana.

Ἐταφκην ἀν εφοι ἡνοῦτ: ἀφί
ἀφωπι ἡωηρι ἡρωμι: ἀλλὰ ἡθου
πε Ἐφνοῦτ ἡμιν: ἀφί οἱ οἱ
ἀφωτ ἡμον.

لم يزل إلهًا، أتى وصار ابن
بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى
وخلصنا.

Der Eine von der
Dreifaltigkeit, –
wesensgleich mit dem
Vater, – blickte herab
auf unsere
Unterdrückung – und
unsere bittere Sklaverei.

Pi-ouai ewol-khen ti-
eTrias: pi-omo-ousios
nem eF-joot: etaf-naw e-
pen-thewio: nem ten-
met-wook etoi en-
schaschi.

Al-ua7ed men al-
thaluth, al-mosauī lel-2b
fī al-gauhar, lamma
nazara ila mazal-latna,
ua 3obude-jatna al-
morra.

Πιοῦαι ἐβόλθεν †Τριὰς:
πίομοοῦσιος
nem Φιωτ: ἐταφνατ ἐπενθεβίο: nem
τενμετβωκ ετοί ἡψαψι.

الواحد من الثالوث، المُساوي
للآب في الجوهر، لَمَّا نظر إلى
مذلتنا، وعبوديتنا المُرّة

Er neigte den Himmel
der Himmel – und kam
in den Leib der Jungfrau
herab, – wurde Mensch
uns gleich, – außer
allein der Sünde.

Af-rek nifie-oui ente
nifie-oui: af-i e-eth-
mietra enti-parthenos:
af-er-roomi empen-rieti:
schaten efnouwi
emmaw-atf.

Ta2-ta2a sama-uat al-
samauat, ua 2ata ila batn
al-3azra2, ua sara
ensanan methlana, ma
5ala al-5ate-ja ua7daha.

Ⲁⲥⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ:
ⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲁⲥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏⲧⲓ:
ⲱⲁⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲥ.

طأطأ سموات السموات، وأتى
إلى بطن العذراء، وصار إنساناً
مثلنا، ما خلا الخطيئة وحدها.

Als er in Bethlehem
geboren wurde, –, wie
die Stimmen der
Propheten verkündet
hatten, – rettete und
erlöste er uns, – denn
wir sind sein Volk.

Etaw-masf khen Bieth-
leem: kata ni-esmie ente
ni-eprofie-ties: af-tou-
gon af-sooti emmon: ge
anon pe pef-laos.

Lamma uleda fi Bait
la7m, ka-25bar al-
2nbia2, 2ankazana ua
5allasana, le-2annana
na7nu scha3bahu.

Εταρωαςϥ γεν Βηθλεεμ: κατα
νιςμην ιντε νιπροφητης: αϥτοϣχον
αϥσω† ιμμον: γε ανον πε πεϥλαος.

لَمَّا وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ، كَأَخْبَارِ
الْأَنْبِيَاءِ، أَنْقَذَنَا وَخَلَّصَنَا، لِأَنَّنا نَحْنُ
شَعْبُهُ.

Gott, der immer war und
ist, – kam und wurde
Menschensohn, – doch
er ist der wahre Gott, –
er kam und hat uns
erlöst.

Etaf-kien an efoi
ennouti: af-i af-schoopi
en-schieri en-roomi: alla
enthof pe eFnouti
emmie: af-i ouoh af-
sooti emmon.

Lamm jazal elahan, ata
ua sara ebn baschar,
laken-nahu hoa al-elah
al-7akiki, ata ua
5allasana.

Εταϥκην αν εφοι ηνωϥ: αϥι
αϥωπι ηωηρι ηρωμι: αλλα ηθου
πε Ψνωϥ ημι: αϥι οτοϥ
αϥωϥ ημον.

لم يزل إلهًا، أتى وصار ابن
بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى
وخلصنا.

Dann erschien ein
großes Zeichen, – am
Himmel: – Eine Frau
war mit der Sonne
bekleidet; – der Mond
war unter ihren Füßen.

Ai-naw e-ou-mieni: af-
ou-onhf khen etwe: jes
ou-es-himi es-golh em-
efrie: enthos on ere pi-
joh: sape-siet ennes-
tschlwg.

Ra2aitu 2aja zaharat fi
al-sama2, iz be-2mra2a
motasarbela bel-schams,
ua al-kamar aidan, ta7ta
reg-laiha.

Δινατ ἐοῦμηνι: αψοτονζϥ ζεν ᾿τφε:
ις οὔςζιμι εςχολζ ᾿εφρη: ἡθος ον ἐρε
πιιοζ: σαπεσντ ἡνεςβαλαρχ.

رأيت آية ظهرت في السماء، إذ
بامرأة مُتسربلة بالشمس، والقمر
أيضاً، تحت رجليها.

Und ein Kranz von
zwölf Sternen – war auf
ihrem Haupt. – Sie war
schwanger und schrie
vor Schmerz – in ihren
Geburtswehen.

Ere ouon met-esnaw
ensiou: oi eklom egen
tes-afe: es-emwoki esti-
nak-hi: es-oosch ewol
esna-misi.

Ua ethna 3aschar kau-
kaban, tokallel ra2saha,
ua hia 7obla tata-ma5-
5ad, sare5a le-taled.

Ερε οὔον μετ̅ς̅να̅ρ̅ ἡ̅σι̅ο̅υ̅:
οἱ ἕ̅λ̅ο̅μ̅ ἐ̅γεν̅ τε̅ς̅ὰ̅φ̅ε̅: ἐ̅ς̅μ̅βο̅κι
ἐ̅ς̅†̅να̅κ̅η̅ι̅: ἐ̅ς̅ω̅ω̅ ἐ̅βο̅λ̅ ἐ̅ς̅να̅μ̅ισ̅ι̅.

واثنا عشر كوكباً، تكلل رأسها،
وهي حُبلى تتمخض، صارخة
لنلد.

Sie ist Maria, – der neue
Himmel auf Erden. –
Die Sonne der
Gerechtigkeit – strahlt
durch sie auf uns.

Ete thai te Maria: etfe
em-feri et-higen pi-kahi:
eta pi-rie ente ti-
methmie: schai nan ewol
en-khiets.

Hia Mariam al-sama2
al-gadida, al-lati 3ala al-
2rd, al-mosch-reka lana,
menha schamsu al-berr.

Ετε θαί τε Μαρία: ετφε ὑβερι
ετχιχεν πικαχι: ετα πιρη ἰτε
εμεθμιν: σχαι ναν εβολ ἰθιητς.

هي مريم السماء الجديدة، التي
على الأرض، المشرقة لنا، منها
شمس البر.

Denn die Sonne, mit der
sie bekleidet ist, – ist
unser Herr Jesus
Christus, – und der
Mond unter ihren Füßen
– ist Johannes der
Täufer.

Pi-rie ghar etes-golh
emmof: pe Pen-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
ouoh pi-joh et-kha nes-
tschalawg: pe Joo-an-
nies pi-refti-ooms.

Le-2anna al-schams al-
mota-sarbela beha, hia
rabbana Jasou3 Al-
Masie7, ua al-kamar al-
lazi ta7ta reg-laiha, hoa
Jo7anna al-ma3medan.

Πιρη γαρ ετεςχολη υμωϋ: πε Πεν̅ος
Ιη̅ς Π̅χ̅ς: ο̅υο̅ς π̅ι̅ο̅ς ε̅τ̅θ̅α
νε̅ς̅β̅α̅λ̅α̅ϣ̅ς: πε Ιω̅αν̅νη̅ς π̅ι̅ρε̅ϣ̅τ̅ω̅μ̅ς.

لأنَّ الشمس المُتسرِّبلة بها، هي
ربَّنَا يسوع المسيح، والقمر الَّذي
تحت رجليها، هو يوحنا المعمدان.

Und der Kranz von
zwölf Sternen – auf
ihrem Haupt – sind die
zwölf Apostel, – die sie
umgeben und sie
rühmen.

Pi-met-esnaw ghar
ensiou: etoi en-eklom
egen tes-afe: pe pi-met-
esnaw en-apos-tolos:
ew-kooti eros ewti-taio
nas.

Ua al-2thna 3aschar
kau-kaban, al-mokal-
lela ra2-saha, hia al-
2thna 3aschar rasulan,
jo7ituna beha ua jokar-
remunaha.

Πιμετςναϣ γαρ ἡσίου:
ετοῖ ἡχλομ ἔχεν τεςᾶφε: πε
πιμετςναϣ ἡᾰπος-τολος: εκωτ ἔρος
εϣτταιο нас

والإثنا عشر كوكباً، المَكَلَّة
رأسها، هي الإثنا عشر رسولاً،
يُحِيطُونَ بِهَا وَيُكْرِّمُونَهَا

Deshalb, all ihr Völker,
– lasst uns die Jungfrau
verehhren, – denn sie hat
uns Gott geboren – und
ihre Jungfräulichkeit
blieb versiegelt.

Ethwe fai ni-laos tierou:
maren-ti-oo-ou enti-
parthenos: ge asmisi nan
em-eFnouti: es-tob enge
tes-parthenia.

Fa-lehaza ja gami3 al-
scho3ub, nomagged al-
3azra2, le-2annaha
ualadat lana Allah, ua
batul-e-jat-ha ma5-tuma.

Εθε φαι νιλαος τηροϋ:
μαρεντιωου ενιπαρθενος: γε ασμισι
ναν εμϛφνοϋτι: εστοβ ενγε
τες-
παρθενια.

فلهذا يا جميع الشعوب، نُمَجِّدُ
الْعذراء، لأنّها ولدت لنا الله،
وبتوليّتها مختومة.

Gott, der immer war und
ist, – kam und wurde
Menschensohn, – doch
er ist der wahre Gott, –
er kam und hat uns
erlöst.

Etaf-kien an efoi
ennouti: af-i af-schoopi
en-schieri en-roomi: alla
enthof pe eFnouti
emmie: af-i ouoh af-
sooti emmon.

Lamm jazal elahan, ata
ua sara ebn baschar,
laken-nahu hoa al-elah
al-7akiki, ata ua
5allasana.

Εταϥκην αν εφοι ηνοϣϣ: αϥι
αϥωπι ηωηρι ηρωμι: αλλα ηθοϥ
πε Ψνοϣϣ ιμμιν: αϥι οτοϥ
αϥωϣ ιμμον.

لم يزل إلهًا، أتى وصار ابن
بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى
وخلصنا.

Gott, der Unsichtbare, –
der vor allen Zeiten war.
– Mose wurde würdig,
seine Herrlichkeit – auf
dem Berg zu schauen.

eFnouti pi-at-eschnaw
erof: khagoo-ou enni-e-
oon tierou: af-er-ep-em-
epscha ennaw e-pef-oo-
ou: enge Mooi-sies
higen pi-too-ou.

Allah gher al-manzur,
kabla kolla al-dohur, es-
ta7akka ann jara Musa
magdahu, 3ala al-gabal.

Ἐφ'νοῦτ' πιατῶνατ' ἐροφ:
ἁχχωοτ' ἡνιέων τηροτ':
αϥερπεμῖπῡα ἡνατ' ἐπεϥῶοτ': ἡχε
Ἰωῖςης εἰχεν πιτῶοτ'.

الله غير المَنْظُور، قَبْلَ كُلِّ
الدُّهُور، اسْتَحَقَّ أَنْ يَرَى مُوسَى
مَجْدَهُ، عَلَى الْجَبَلِ.

Er sah, dass der
Dornbusch – im Feuer
brannte, – aber seine
Zweige verbrannten
nicht – noch welkten
seine Blätter.

Af-naw ghar epi-watos:
ere pi-ekroom moh en-
khietf: ouze em-pou-
rok-h enge nef-eklados:
ouze empe nef-goobi
takoi.

Le-2annahu ra2a al-
3olleka, ua al-nar
mosch-ta3ela fiha, ua
lamm ta7-tarek 2ghsan-
eha, ua lamm jafsad
uarak-ha.

Αϥηαϣ ϣαρ ἐπιβατος: ἐρε πιχρωμ
μοϣ ἡδητϥ: οϣδε ὑποτρωκϣ ἡχε
νεϥκλαδος: οϣδε ὑπε νεϥχωβι
τακο.

لأنّه رأى العُلَيْقَةَ، والنار مُشتعلة
فيها، ولم تحترق أغصانها، ولم
يفسد ورقها.

Das Feuer flammte im
Dornbusch, – er
verbrannte doch nicht, –
denn Gott war mitten in
ihm – und er sprach zu
dem Propheten.

Pi-ekroom men af-er-
lampin: khen pi-batos
naf-rook-h an: ge ere
eFnouti sakhoun
emmos: ef-sagi enthof
nem pi-eprofie-ties.

Fa-al-nar kanat tasch-
ta3el fī al-3olleka, ua
lamm ta7tarek, le-2anna
Allah da5elha, ua hoa
jo5ateb al-nabi.

Πῖχρωα μεν ἀφερ-λαμπιν: θεν
πιβατος ναφρωκῆ αν: γε ἐρε φνοῦτ
σαθουτν ἕμος: εφσαχι ἡθοϋ νεα
πῖπροφητης.

فالنار كانت تشتعل في العُلَيْقَةِ،
ولم تحترق، لأنَّ الله داخلها، وهو
يُخاطب النبي.

Er sagte: „Mose, Mose,
– o Mose, den ich liebe,
– ich bin der Gott deiner
Väter“, – „und es gibt
keinen anderen außer
mir“.

Ġe oo Mooi-sies oo
Mooi-sies: oo Mooi-sies
peti-mei emmof: anok
pe eFnouti ente nek-joti:
emmon ke ouai ewiel
eroi.

Ka-2elan: Ja Musa ja
Musa, ja Musa al-lazi
2ana o7ebbahu, 2ana
hoa elah 2ba2ak, ua
laisa 2a5ar suai.

Ⲭⲉ ⲓⲱⲛⲥⲏⲥ ⲓⲱⲛⲥⲏⲥ: ⲓⲱⲛⲥⲏⲥ
ⲡⲉⲧⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲥ: ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲭⲛⲟⲩⲧ ⲙⲧⲉ
ⲛⲉⲕⲓⲟⲧ: ⲙⲙⲟⲛ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲓ.

يا موسى يا موسى، يا : قائلاً
موسى الذي أنا أحبه، أنا هو إله
آبائك، وليس آخر سواي

„Löse das Schuhwerk –
von deinen Füßen, –
denn der Ort, auf dem
du stehst, – ist heilige
Erde“, o Prophet.

Wool empi-thoo-oui
ewol: fie-etoï enek-
tschalawg: ge pima etek-
ohi erat-k higoof: ou-
kahi efouab pe oo pi-
eprofie-ties.

7ell al-7eza2 al-lazi fi
reglaika, le-2anna al-
maude3 al-lazi anta
uakef 3alaihi, 2rd
mokaddasa, ai-joha al-
nabi.

Βωλ ὑπὸ ποδῶν σου ἐβόλ:
φνετοῖ ἐνεκ βαλῶν σου γε
πῖμα ἐτεκὸς ἐρατκ γιχωφ: οὐκα γι
εφοῦαβ πε ὦ πῖ προφητης.

حلّ الحذاء الذي في رجلك، لأنّ
الموضع الذي أنت واقفٌ عليه،
أرض مقدّسة، أيّها النبي.

Betrachte den
Dornbusch – und das in
ihm flammende Feuer, –
seine Zweige verbrann-
ten nicht – und seine
Blätter welkten nicht.

Arino-in nak empi-
batos: ere pi-ekroom
moh en-khietf: ouze
empou-rook-h enge nef-
eklados: ouze empe nef-
goobi tako.

Ta2ammal al-3olleka, ua
al-nar mosch-ta3ela fiha,
ua lamm ta7tarek
2ghsanaha, ua lamm
jafsad uarak-ha.

Ἀρινοιν νὰκ ὑπιβατος: ἐρε πὶχρω
μοχ ἡδῆντψ: οὐδε ὑποϣ-ρωκχ ἡχε
νεψκλαδος: οὐδε ὑπε νεψχωβι
τακο.

تأمل العُلَيْقَة، والنار مُشتعلة
فيها، ولم تحترق أغصانها، ولم
يفسد ورقها.

Er ist ein Symbol für
Maria, – die unbefleckte
Jungfrau, – von welcher
das Wort des Vaters –
Fleisch annahm.

eFoi en-typus em-Maria:
ti-parthenos en-at-
thooleb: eta pi-loghos
ente eF-joot: i af-tschi-
sarx ewol en-khiets.

Hia methal le-Mariam,
al-3azra2 gher al-
danesa, al-lati tagas-sad
menha, kalemata al-2b.

Ϣοι ἡ τυπος ἐν Μαρὶα:
†παρθενος ἡ ατθωλεβ: ἔτα
πιλογος ἡ τε φιωτ: ἰ
αϥβιςαρζ ἐβολ ἡ θητς.

هي مثال لمريم، العذراء غير
الذنسة، الّتي تجسّد منها، كلمة
الآب.

Deshalb lobpreisen wir
mit dem –
jungfräulichen Johannes,
indem wir rufen: –
„Rein ist diese Braut, –
die für das Lamm
geschmückt wurde“.

Ethwe fai ten-er-khore-
win: nem Joo-an-nies pi-
parthenos: ge esouab
enge tai-schelet: etaw-
sel-sools empi-hieb.

Men agli haza namda7,
ma3a Jo7anna al-batul
ka-2elin: Tahera hia
hazihi al-3arus, al-lati
zoi-jenat lel-7amal.

Εἰς τὴν φαί τε νερχορέ-τιν: νεν
Ιωαννης πιπαρθενος: γε εσοαβ ἰνε
ταισχελετ: εταγ-σελσωλς ὑπιγινβ.

من أجل هذا نمدح، مع يوحنا
طاهرة هي هذه: البتول قائلين
العروس، التي زُيّنت للحمل.

Gegrüßt seist du!
Jungfrau, – die wahre
Königin in Wahrheit. –
Gegrüßt seist du! Stolz
unseres Geschlechts, –
du hast uns den
Emmanuel geboren.

Schere ne oo ti-
parthenos: ti-ouroo
emmie en-alie-thinie:
schere ep-schou-schou
ente pen-genos: are-egfo
nan en-Em-manou-iel.

Al-salamu laki ai-jatuha
al-3azra2, al-maleka al-
7aki-ke-ja al-7akkane-
ja, al-salam le-fa5r
gensana, ualadti lana
3em-manu-2iel.

Χερε νε ω †παρθενος:
†οτρω ιουνη νανηθινη:χερε πωοτωο
τ ντε πενγενος: αρεχφο
ναν ηεμανοτηλ.

السلام لك أَيُّهَا العذراء، الملكة
الحقيقيّة الحقّانية، السلام لفخر
جنسنا، ولدتِ لنا عَمَّائِيلَ.

Wir bitten dich,
gedenke unser, – du
treue Fürsprecherin, –
vor unserem Herrn Jesus
Christus, – damit er uns
unsere Sünden vergibt.

Tenti-hi ari-pen-mew-i:
oo ti-epros-taties eten-
hot: nahren Pen-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
entef-ka nen-nowi nan
ewol.

Nas2alek ozkorina, ai-
jatuha al-schafi3a al-
2amina, amam rabbana
Jasou3 Al-Masie7, le-
jaghfer lana 5atajana.

Ⲑⲉⲛⲧⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲱⲓ: ⲱ
ⲧⲓⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧ: ⲛⲁⲅⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲥ
Ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ: ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

نسألك أذكرينا، أيتها الشفاعة
الأمينة، أمام ربنا يسوع المسيح،
ليغفر لنا خطايانا.

In Wahrheit bin ich
hervorgetreten – zu
einem großen Haupt, –
das zum Namen der
Erlösung gehört, –
unseres Herrn Jesus
Christus.

Alie-thoos ghar ai-ti
empa-ou-oi: e-ou-nishti
en-kefa-eon: ete fai pe
piran en-ougai: ente
Pen-tschois Iie-sous Pi-
echris-tos.

Bel-7akika kad takad-
damtu, ila ra2s 3azim,
hoa esm al-5alas, al-lazi
le-rabbana Jasou3 Al-
Masie7.

Ἀληθως γαρ
αιτ' ὑπαγοι: εοτηιωτ' ηκεφαλεον: ε
τε φαι πε πιραν ηογχα: ητε Πενος
Ιης Πχς.

بالحقيقة قد تقدّمتُ، إلي رأس
عظيم، هو اسم الخلاص، الذي
لربّنا يسوع المسيح

Unser Herr Jesus
Christus – hat seinen
Dienern, die ihn
fürchten, – ein Zeichen
gegeben, – zu fliehen
aus der Reichweite des
Bogens.

A Pen-tschois Iie-sous
Pi-echris-tos: ti en-ou-
mieni en-nef-ewi-aik:
nie-et-erhoti khatef-hie:
ethrou-foot ewol kha et-
hie em-ep-ho en-ou-fiti.

Rabbana Jasou3 Al-
Masie7, kad a3ta
3alamah le-3abidoh, al-
lazina ja5afunahu, le-kai
jahrabu men uag-h al-
koos.

ⲁ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ:
ⲧⲏⲟⲩⲙⲏⲛⲓ ⲛⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲛⲉⲧⲉⲣⲗⲟⲧ
ⲃⲁⲧⲉϥⲗⲏ: ⲉⲑⲣⲟⲩϥⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ⲃⲁ ⲧⲗⲏ ⲙⲡⲗⲟ ⲛⲟⲩϥⲓⲧ.

رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، قَدْ أَعْطَى
عَلَامَةً لِعَبِيدِهِ، الَّذِينَ يَخَافُونَهُ، لِكِي
يَهْرَبُوا مِنْ وَجْهِ الْقَوْسِ

Unser Herr Jesus
Christus – hat seinen
Dienern, die ihn
fürchten, – ein Zeichen
gegeben, – dass sie den
Rachen des Löwen
verschließen.

A Pen-tschois Iie-sous
Pi-echris-tos: ti en-ou-
mieni en-nef-ewi-aik:
nie-et-erhoti kha tef-hie:
ethrou-thoom en-roo-ou
enni-mou-i.

Rabbana Jasou3 Al-
Masie7, a3ta 3alamah
le-3abidoh, al-lazina
ja5afunahu, le-kai
jasoddu afoah al-osud.

ⲁ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ:

ⲥ ⲛⲟⲩⲙⲛⲓ ⲛⲛⲉⲥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲛⲉⲧⲉⲣⲗⲟⲥ
ⲗⲁ ⲧⲉⲥⲗⲛ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲑⲙ ⲛⲣⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲙⲟⲩⲓ.

رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أَعْطَى
عَلَامَةً لِعَبِيدِهِ، الَّذِينَ يَخَافُونَهُ، لِكِي
يَسُدُّوا أَفْوَاهِ الْأُسُودِ.

Unser Herr Jesus
Christus – hat seinen
Dienern, die ihn
fürchten, – ein Zeichen
gegeben, – dass sie die
Kraft des Feuers
auslöschen.

A Pen-tschois Iie-sous
Pi-echris-tos: ti en-ou-
mieni en-nef-ewi-aik:
nie-et-erhoti kha tef-hie:
ethrou-oo-schem en-et-
gom ente pi-ekroom.

Rabbana Jasou3 Al-
Masie7, a3ta 3alamah
le-3abidoh, al-lazina
ja5afunahu, le-kai jot-
fe2u ko-oat al-nar.

ⲁ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ:
ⲛⲟⲩⲙⲓⲛⲓ ⲓⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲓⲉⲧⲉⲣⲉⲟⲩ
ⲃⲁ ⲧⲉϥⲉⲛ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲩⲉⲙ ⲓⲧⲭⲟⲙ ⲓⲧⲉ
ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ.

رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أَعْطَى
عَلَامَةً لِعَبِيدِهِ، الَّذِينَ يَخَافُونَهُ، لِكِي
يُطْفِئُوا قُوَّةَ النَّارِ.

Unser Herr Jesus
Christus – hat seinen
Dienern, die ihn
fürchten, – ein Zeichen
gegeben, – dass sie die
Dämonen austreiben.

A Pen-tschois Iie-sous
Pi-echris-tos: ti en-ou-
mieni en-nef-ewi-aik:
nie-et-erhoti kha tef-hie:
ethrou-hi-ou-i enni-
zemoon ewol.

Rabbana Jasou3 Al-
Masie7, a3ta 3alamah
le-3abidoh, al-lazina
ja5afunahu, le-kai jo5-
regu al-schajatin.

Α Πενος Ιης Πχς:
† ἡνοῦμῆνι ἡνεψὲβιαικ: ἡνἑτερχο†
δα τεψχη:
εθροτχοτὶ ἡνιΔεμων ἐβολ.

رَبَّنَا يسوع المسيح، أعطى
علامة لعبيده، الَّذِينَ يَخَافُونَهُ، لكي
يُخرجوا الشياطين

Unser Herr Jesus
Christus – hat seinen
Dienern, die ihn
fürchten, – ein Zeichen
gegeben, – dass sie über
ihre Feinde herrschen.

A Pen-tschois Iie-sous
Pi-echris-tos: ti en-ou-
mieni en-nef-ewi-aik:
nie-et-erhoti kha tef-hie:
ethrou-er-tschois egen
nou-gagi.

Rabbana Jasou3 Al-
Masie7, a3ta 3alamah
le-3abidoh, al-lazina
ja5afunahu, le-kai jata-
sallatu 3ala a3da2-ehem.

ⲁ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ:

ⲧ ⲛⲟⲩⲙⲏⲛⲓ ⲛⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲛⲉⲧⲉⲣⲫⲟⲧ
ⲃⲁ ⲧⲉϥⲫⲏ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲟⲥ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲟⲩⲭⲁⲭⲓ.

رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أَعْطَى
عَلَامَةً لِعَبِيدِهِ، الَّذِينَ يَخَافُونَهُ، لِكِي
يَتَسَلَّطُوا عَلَى أَعْدَائِهِمْ.

Unser Herr Jesus
Christus – hat seinen
Dienern, die ihn
fürchten, – ein Zeichen
gegeben, – dass sie jede
Krankheit heilen.

A Pen-tschois Iie-sous
Pi-echris-tos: ti en-ou-
mieni en-nef-ewi-aik:
nie-et-erhoti kha tef-hie:
ethrou-tal-tscho en-
schooni niwen.

Rabbana Jasou3 Al-
Masie7, a3ta 3alamah
le-3abidoh, al-lazina
ja5afunahu, 2ann
jaschfu kolla maraden.

ⲁ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ:

ⲧⲏⲛⲟⲩⲙⲏⲛⲏⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕⲥ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲉⲟⲧ
ⲉⲁ ⲧⲉϥⲉⲛⲥⲥⲟⲩⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲱⲙⲏⲛⲏⲃⲉⲛ.

رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أَعْطَى
عَلَامَةً لِعَبِيدِهِ، الَّذِينَ يَخَافُونَهُ، أَنْ
يَشْفُوا كُلَّ مَرَضٍ.

Deshalb lasst uns
verherrlichen – unseren
Herrn Jesus Christus –
mit seinem guten Vater –
und dem Heiligen Geist.

Ethwe fai maren-ti-oo-
ou: em-Pen-tschois Ie-
sous Pi-echris-tos: nem
Pef-joot en-agma-thos:
nem Pi-ep-newma
ethouab.

Men agli haza
nomagged, rabbana
Jasou3 Al-Masie7, ma3a
2bihi al-sale7, ua al-ro7
al-kodos.

Εθε φαι μαρεντιωου: εΠενος Ιης
Πχς: νεμ Πεφιωτ ηαζαθος: νεμ
Πιπνευμα εθοταβ.

من أجل هذا نُمَجِّد، ربَّنَا يسوع
المسيح، مع أبيه الصالح، والروح
الْقُدُس.

Das ist der Name der Erlösung, – der unserem Herrn Jesus Christus gehört – und seinem lebensspendenden Kreuz, – an das er gekreuzigt wurde.

Ete fai pe pi-ran en-ougai: ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos: nem pef-es-tawros enref-tankho: fie-etaw-aschf e-ehrie egoof.

Ua haza hoa esm al-5alas, al-lazi le-rabbena Jasou3 Al-Masie7, ua salibahu al-mo7-ji, al-lazi soleba 3alaihi.

Ἐτε φαί πε πιραν ἡνοῦχαι: ἡτε Πενος
Ἰης Πχς: νευ πεϋςταϋρος ἡρεϋ-
τανθο: φηέταϋαυϥ ἐϋρηνι ἐχωϥ.

وهذا هو اسم الخلاص، الذي
لربنا يسوع المسيح، وصليبه
المُحيي، الذي صُلبَ عليه.

Selig der Mensch, – der
dieses Leben samt seiner
nichtigen Sorgen
hingibt, – die voll mit
Mühen sind – und die
Seele töten.

Oo-ou-ni-atf empi-
roomi: ethna-koo ensoof
em-pai-bios: nem nef-
roo-ousch ethmeh en-
khiesi: nai et-khoo-tew
enti-psyschie.

Tuba lel-2nsan, al-lazi
jatrok 3anhu haza al-
3omr, ua eh-temamatahu
al-mamlu2a ta3aban, al-
katela lel-nafs.

Ὡς ἄνθρωπος ὑπερβίως:
ἐθναχὼ ἡσὼς ὑπαιβίος: νέμ
νεψρωοῦς ἐθμερ ἡθίσι: ναί
ἐτῶτεβ ἡψυχῆ.

طوبى للإنسان، الذي يترك عنه
هذا العمر، واهتماماته المملوءة
تعباً، القاتلة للنفس.

Er trägt sein Kreuz Tag
für Tag – und sein
Verstand und Herz
richten sich – auf den
Namen der Erlösung, –
unseres Herrn Jesus
Christus.

Ouoh entef-fai em-pef-
es-tawros: en-eho-ou
khat-hie en-eho-ou:
entef-toom-i em-pef-
nous nem pef-hiet: epi-
ran en-ougai ente Pen-
tschois Iie-sous Pi-
echris-tos.

Ua ja7mel salibahu
jauman fa-jauman, ua
jalsek 3aklahu ua
kalbahu, be-esm al-
5alas, al-lazi le-rabbena
Jasou3 Al-Masie7.

Οτοϛ ἡτεψχαι ὑπεψ-
ςταγρος: ἡεζοογ
δατζη ἡεζοογ: ἡτεψτωμι ὑπεψμογς
nem πεψζητ: ἐπιραν ἡογχαῖ ἡτε
Πενο̅ς Ιη̅ς Πχ̅ο̅ς

ويحمل صليبه يوماً فيوماً،
ويلصق عقله وقلبه، باسم
الخلاص، الذي لربنا يسوع

Unser Herz freut sich –
und unsere Zunge
frohlockt – immer wenn
wir über den Namen der
Erlösung nachsinnen, –
der unserem Herrn Jesus
Christus gehört.

Schaf-ou-nof enge pen-
hiet: schaf-theliel enge
pen-las: eschoop an-
schan-erme-letan: epi-
ran en-ougai ente Pen-
tschois Iie-sous Pi-
echris-tos.

Jafra7 kalbona, ua
jatahallal lesanana, iza
ma talauna esm al-5alas,
al-lazi le-rabbana Jasou3
Al-Masie7.

Ψαχοῦνοϥ Ἰηξε πενζηητ:
ψαϥθεληηλ Ἰηξε πενλας: ἐψωπ
ανψανερμελεταν: ἐπιραν ἰοῦχαῖ ἰτ
ε Πενσο̅ς Ιης Πχς.

يفرح قلبنا، ويتهلّل لساننا، إذا ما
تلونا اسم الخلاص، الذي لربّنا
يسوع المسيح.

Gesegnet bist du mehr
als alle anderen Frauen,
– und gesegnet ist die
Frucht deines Leibes, –
o Maria, die Mutter
Gottes, – die
unbefleckte Jungfrau.

Te-es-maroo-out khen
ni-hi-omi: ef-es-maroo-
out enge pe-karpos: oo
Maria ethmaw em-
eFnouti: ti-parthenos en-
at-thoo-leb.

Mobaraka anti fi al-
nesa2, ua mobaraka
thamaratek, ja Mariam
omm Allah, al-3azra2
gher al-danesa.

Ⲑⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩ ⲁⲉⲛ
ⲛⲓⲁⲓⲟⲙⲓ: ⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲕⲉ
ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲱ Ⲭⲁⲣⲓⲁ ⲉⲙⲁⲣ ⲱⲥⲫⲛⲟⲩⲥ :
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧⲑⲱ-ⲗⲉⲃ.

مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ، وَمُبَارَكَةٌ
ثَمَرَتِكَ، يَا مَرْيَمُ أُمُّ اللَّهِ، الْعِذْرَاءُ
غَيْرُ الدَّنَسَةِ.

Denn die Sonne der
Gerechtigkeit – ist uns
durch dich erschienen –
und die Heilung auf
ihren Flügeln, – denn er
ist der Schöpfer.

Ge af-schai nan ewol en-
khieti: enge pirie ente ti-
meth-mie: ere pi-tal-
tscho kie kha nef-tenh:
ge enthof pe piref-
thamio.

Le-2annahu kad
aschrakat lana, menki
schamsu al-berr, ua al-
schefa2 fi gena-7ai-ha,
le-2annahu al-5alek.

Χε αψυαι ναν ἐβολ ἡδῆ†: ἡχε
 πρη ἡτε †μεθυνη: ἐρε πιταλβοχη δα
 νευτενζ: χε ἡθοϋ πε πρεϋθαυιò.

لأنَّه قد أشرق لنا، منك شمسُ
البر، والشفاء في جناحيها، لأنَّه
الخالق.

Er nahm, was unser ist,
– und gab uns das Seine.
– Wir lobpreisen und
verherrlichen ihn – und
erhöhen ihn über alle
Maßen.

eNthof af-tschi ennie-ete
noun: af-ti nan enie-ete
nouf: ten-hoos erof
tenti-oo-ou naf: ten-
erhou-o tschisi emmof.

Hoa a5aza al-lazi lana,
ua 23tana al-lazi lahu,
nosab-be7ahu ua
nomag-gedahu, ua
noziedahu 3oloan.

Πθoυ αϥβι ιηηετε ποϥη: αϥτ
ηαη ιηηετε ποϥη: τεηγωc εροϥ
τεητωοτ ηαϥ: तेनेργोठो बिसि ५५०५.

هو أَخَذَ الَّذِي لَنَا، وَأَعْطَانَا الَّذِي
لَهُ، نُسَبِّحُهُ وَنُمَجِّدُهُ، وَنُزِيدُهُ عُلُوًّا

Gesegnet bist du und über
den Himmel erhaben –
und hoch gerühmt mehr als
die Irdischen. – Du
übersteigst jeden
Gedanken. – Wer könnte
deinen Ruhm beschreiben.

Te-es-maroo-out ehote etfe:
te-tai-ie-out ehote ep-kahi:
tesa-epschoi emmew-i
niwen: nim pethna-esch-
sagi epe-taio.

Mobaraka anti afdal men
al-sama2, ua mokarrama
afdal men al-2rd, anti fokti
kolla fekren, man jakder an
jasef karamatek.

Ⲡⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲓⲟⲩⲉ ⲧⲉⲫⲉ:
ⲧⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉⲓⲟⲩⲉ ⲡⲕⲁⲓⲛⲓⲥ ⲧⲉⲥⲁ-
ⲡⲱⲱⲓ ⲙⲙⲉⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛⲓⲥ ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲑⲛⲁⲩⲱⲥⲁⲭⲓ ⲉⲡⲉⲧⲁⲓⲟ.

مُبَارَكَةٌ أَنْتِ أَفْضَلُ مِنَ السَّمَاءِ،
وَمُكْرَّمَةٌ أَفْضَلُ مِنَ الْأَرْضِ، أَنْتِ
فُقَّتِ كُلُّ فِكْرٍ، مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَصِفَ
كَرَامَتَكَ.

Niemand gleicht dir, – o
Jungfrau Maria. – Die
Engel rühmen dich –
und die Seraphim
verehren dich.

Emmon fie-et-ten-thoont
ero: oo Maria ti-
parthenos: ni-angelos se-
taio emmo: ni-Serafim
seti-oo-ou ne.

Laisa man josch-behek,
ja Mariam al-3azra2, al-
mala-2eka tokarremek,
ua al-Serafim tomag-
gedek.

Ἦμων φηεττενωντ ἐρο: ὦ Παρὶα
†παρ-θενος: νιαττελος σεταιο ἡμο:
νιCεραφιμ σε†ωοτ ne.

ليس من يُشبهك، يا مريم
العدراء، الملائكة تُكْرِّمك،
والسيرافيم تُمَجِّدك

Denn der, der über den
Cherubim thront, – kam
und hat von dir Fleisch
angenommen, – damit
wir in seiner Güte –
eins mit ihm werden.

Ġe a fiet higen ni-
Scherou-bim: i af-tschi-
sarx ewol enkhieti: scha
entef-hot-pen erof: hiten
tef-met-aghathos.

Le-2ann al-lazi 3ala al-
Scharobim, 2ata ua
tagassad menki, 7atta et-
ta7adna bihi, men kebal
sala7ehi.

Χε ἁ φηῖτ ἡἰχεν νιΧεροῦβιμ: ἰ
αϥβίσαρξ ἐβολ ἡῶη†:
ῡα ἡτεϥῡοτπεν ἐροϥ: ἡτεν
τεϥμετὰζαθος.

لَأَنَّ الَّذِي عَلَى الشَّارُوبِيم، أَتَى
وَتَجَسَّدَ مِنْكَ، حَتَّى اتَّحَدْنَا بِهِ، مِنْ
قَبْلِ صَلَاحِهِ.

Er nahm, was unser ist,
– und gab uns das Seine.
– Wir lobpreisen und
verherrlichen ihn – und
erhöhen ihn über alle
Maßen.

eNthof af-tschi ennie-ete
noun: af-ti nan enie-ete
nouf: ten-hoos erof
tenti-oo-ou naf: ten-
erhou-o tschisi emmof.

Hoa a5aza al-lazi lana,
ua 23tana al-lazi lahu,
nosab-be7ahu ua
nomag-gedahu, ua
noziedahu 3oloan.

Цѡоу аѡбѣ ѿннѣте нору: аѡѣ
 на н ѿнѣте нору: тензас єроу
 тенѣѡу наѡ: тенерзотò бѣсѣ ѿѡу.

هو أَخَذَ الَّذِي لَنَا، وَأَعْطَانَا الَّذِي
لَهُ، نُسَبِّحُهُ وَنُمجِّدُهُ، وَنُزِيدُهُ عُلُوًّا

Gesegnet bist du Maria
– und gesegnet ist die
Frucht deines Leibes. –
o Jungfrau, die Mutter
Gottes – und Stolz der
Jungfräulichkeit.

Te-es-maroo-out entho
Maria: ef-es-maroo-out
enge pe-karpos: oo ti-
parthenos Ethmaw em-
eFnouti: ep-schou-schou
ente ti-parthenia.

Mobaraka-ton anti ja
Mariam, ua mobaraka
thamaratek, ai-jatuha al-
3azra2 omm Allah, fa5r
al-batule-ja.

Ⲑⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲑⲟ
Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲱ
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲉⲤⲛⲟⲩⲧ: ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ
ⲛⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

مُبَارَكَةٌ أَنْتِ يَا مَرْيَمُ، وَمُبَارَكَةٌ
ثَمَرَتِكَ، أَيَّتُهَا الْعِذْرَاءُ أُمُّ اللَّهِ، فخر
البتولية.

Der ist und vor Ewigkeit
war, – kam und hat
Fleisch von dir
angenommen. – Der
Hochbetagte, – kam aus
deinem Leib hervor.

Fie-et-schop khagen ni-
e-oon: i af-tschi-sarx
ewol-enkhieti: pi-apas
ente ni-eho-ou: af-i ewol
khen te-mietra.

Al-ka2en kabla al-dohur,
ata ua tagassad menki,
3atik al-2ai-jam, 5araga
men batnek.

Φηετωοπ θαχεν νιεων: ι
αϥβιςαρξ εβοληθη: πιαπας ητε
νιεχοογ: αϥι εβολ θαεν τεμητρα.

الكائن قبل الدهور، أتى وتجسّد
منك، عتيق الأيام، خرج من
بطنك.

Er nahm unseren Leib
an, – gab uns seinen
Heiligen Geist, – und
machte uns eins mit sich
– durch seine Güte.

eNthof af-tschi enten-
sarx: afti nan em-pef-
ePnewma ethouab: af-
aiten en-ouai nemaf:
hiten tef-met-aghathos.

Hoa a5aza gasadana, ua
23tana ro7ahu al-
koddus, ua ga3alana
ua7edan ma3hu, men
kebal sala7ehi.

Ⲡⲉⲟⲥ ⲁⲥⲃⲓ ⲛⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲗ: ⲁⲥⲧ
ⲛⲁⲛ ⲓⲡⲉⲥⲠⲛⲉⲣⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲁⲥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ: ⲉⲓⲧⲉⲛ
ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲩⲁⲑⲟⲥ.

هو أخذ جسدنا، وأعطانا روحه
الْقُدُّوس، وجعلنا واحداً معه، مِنْ
قَبْلِ صَلَاحِهِ.

Er nahm, was unser ist,
– und gab uns das Seine.
– Wir lobpreisen und
verherrlichen ihn – und
erhöhen ihn über alle
Maßen.

eNthof af-tschi ennie-ete
noun: af-ti nan enie-ete
nouf: ten-hoos erof
tenti-oo-ou naf: ten-
erhou-o tschisi emmof.

Hoa a5aza al-lazi lana,
ua 23tana al-lazi lahu,
nosab-be7ahu ua
nomag-gedahu, ua
noziedahu 3oloan.

Цѡоу аѡбѣ ѿннѣте нору: аѡѣ
 на н ѿнѣте нору: тензас єроу
 тенѣѡоу наѡ: тенерзотò бѣсѣ ѿмоу.

هو أَخَذَ الَّذِي لَنَا، وَأَعْطَانَا الَّذِي
لَهُ، نُسَبِّحُهُ وَنُمجِّدُهُ، وَنُزِيدُهُ عُلُوًّا

Vielen Frauen kam
Ruhm zu. – Aber du hast
sie alle übertroffen. –
Denn du bist der Stolz
aller Jungfrauen, – du
Maria, die Mutter
Gottes.

A-ou-miesch en-es-himi
tschi-taio: are-tschisi
entho ehote-eroo-ou
tierou: ge entho pe ep-
schou-schou enni-
parthenos: ti-theo-tokos
Maria.

Nesa2 kathirat nolna
karamat, ta3alaiti anti
akthar men
gami3ehonna, le2annaki
anti fa5r al-3azara, ja
Mariam ualedat al-elah.

Δοῦμῃ ἡς ὅλῃ
βιταῖο: ἀρεβίσι ἡθο ἐξοτὲρωον
τηροῦ: γε ἡθο
πε πῶονῶον ἡνιπαρθενος:
†θεοτοκος Παρίᾱ.

نساء كثيرات نلن كرامات،
تعاليتِ أنتِ أكثر من جميعهن،
لأنّكِ أنتِ فخر العذاري، يا مريم
والدة الإله.

Du bist die geistige
Stadt, – in der der
Höchste wohnte, – der
über dem Wagen – der
Cherubim thront.

Ti-polis em-psy-khon:
eta fie-et-tschosi
schoopi en-khiets: fie-
et-hemsi e-ehrie higen:
ep-harma en-ni-
Scherou-bim.

Al-madina al-nafse-ja,
al-lati sakan fiha al-3ali,
al-gales 3ala, markabat
al-Scharobim.

† πολις ἡ ψυχῶν: ἔτα φηετβοσι
σωπι ἡ δηιτς: φηετγευσι ἔερη
χιχεν: πχαρμα ἡ νιχεροτβιμ.

المدينة النفسية، التي سكن فيها
العلي، الجالس على، مركبة
الشاروبيم.

Die Seraphim lobpreisen
ihn, – ihn, den du auf
Armen getragen hast, –
ihn, der allem Fleisch
Nahrung gibt – durch
seine Barmherzigkeit.

Ni-Serafim seti-oo-ou
naf: areta-lof egen ne-
egfoi: fie-et-ti ekhre en-
sarx niwen: hiten tef-
met-schan-eh-thief.

Ua al-Serafim jomag-
gedun-ahu, 7amal-tihi
3ala zera3-eiki, al-mo3ti
ta3aman le-kol zi gasad,
men kebal ra2-fatehi.

ΝιΣεραφίμ σετῶου
ναφ: ἀρεταλοφ ἔγεν νεἰχφοι:
φνεττ ἕρε ἱσαρξ νιβεν: ἡιτεν
τεφμετσανἑθιφ.

والسيرافيم يُمَجِّدُونَهُ، حَمَلْتِهِ عَلَى
ذِرَاعَيْكَ، الْمُعْطِي طَعَاماً لِكُلِّ ذِي
جَسَدٍ، مِنْ قَبْلِ رَأْفَتِهِ

Er berührte deine Brust
– und du gabst ihm
Milch. – Er ist unser
Gott – und Erlöser eines
jeden.

Af-amoni enne-emnoti:
areti erooti ekhoun
eroof: ke ghar enthof pe
Penouti: ouoh eP-sootier
ente ouon niwen.

Amasaka thad-jei-ki, ua
2rda3-tihi al-laban, le-
2annahu hoa elahona, ua
mo5alles kolle a7ad.

Αφᾰμονι ἠνεῖμνοϝ: ἄρεϝ ἐρωϝ ἐδοϝη
ἐρωϝ: κε γαρ ἡθοϝ πε Πεννοϝϝ:
οϝοϝ Πσωτηρ ἡτε οϝον νιβεν.

امسك ثديك، وأرضعته اللبن،
لأنّه هو إلهنا، ومُخلص كلّ أحد.

Er hütet uns bis in die
Ewigkeit – der
Ewigkeiten. – Wir
lobpreisen und
verherrlichen ihn – und
erhöhen ihn über alle
Maßen.

eNthof pethna-amoni
emmon: scha eneh ente
pi-eneh: ten-hoos erof
enti-oo-ou naf: ten-erho-
ou tschisi emmof.

Hoa jar3ana, ila 2bad el-
2bad, nosab-be7ahu ua
nomag-gedahu, ua
noziedahu 3oloan.

Ⲡⲉⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲛⲓ
ⲙⲁ ⲉⲛⲉⲗ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲗⲓ ⲧⲉⲛⲗⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ
ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲥⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲗⲟⲩⲟⲩ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟⲩ.

هو يرعانا، إلى أبد الأبد، نُسَبِّحُهُ
ونُمجِّدُهُ، ونُزِيدُهُ علواً

Er nahm, was unser ist,
– und gab uns das Seine.
– Wir lobpreisen und
verherrlichen ihn – und
erhöhen ihn über alle
Maßen.

eNthof af-tschi ennie-ete
noun: af-ti nan enie-ete
nouf: ten-hoos erof
tenti-oo-ou naf: ten-
erhou-o tschisi emmof.

Hoa a5aza al-lazi lana,
ua 23tana al-lazi lahu,
nosab-be7ahu ua
nomag-gedahu, ua
noziedahu 3oloan.

Πθoυ αϥβι ιηηετε ποϣη: αϥτ
ηαη ιηηετε ποϣη: τεηγωc εροϥ
τεητωοτ ηαϥ: तेनेργोटो बिसि ५५०५.

هو أَخَذَ الَّذِي لَنَا، وَأَعْطَانَا الَّذِي
لَهُ، نُسَبِّحُهُ وَنُمَجِّدُهُ، وَنُزِيدُهُ عُلُوًّا

Du Jungfrau Maria, –
Mutter Gottes, die weise
ist, – bist der Garten der
Essenzen, – heilige
Quelle des lebendigen
Wassers.

Ti-parthenos Mariam: ti-
masnouti en-sawie: pi-
kepos ente pi-es-thoi-
noufi: ti-moumi ethouab
ente pi-moo-ou en-
oonkh.

Ai-jatuha al-3azra2
Mariam, ualedat al-elah
al-7akima, bos-tan al-
3etr, janbu3 ma2 al-
7ajah al-mukaddas.

Ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙⲥ
ⲧⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ ⲛⲥⲁⲃⲛⲥ ⲡⲓⲕⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲧⲓⲥ ⲧⲙⲟⲩⲙⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲛⲩ.

أَيُّهَا الْعُذْرَاءَ مَرْيَمَ، وَالِدَةُ الْإِلَهِ
الْحَكِيمَةِ، بُسْتَانِ الْعَطَرِ، يَنْبُوعُ مَاءِ
الْحَيَاةِ الْمُقَدَّسِ.

Die Frucht deines
Leibes – kam und
erlöste die Welt, – riss
die Feindschaft von uns
– und gab uns seinen
Frieden.

A-pi-karpos ente tenegi:
af-i af-sooti enti-oi-kou-
menie: af-wel ti-met-
gagi ewol haron: af-
semni nan entef-hirie-
nie.

Thamaret batnek, ata ua
5allas al-mas-kuna, ua
nakada al-3ada-ua
3anna, ua karrar lana
salamoh.

Απικαρπος ἔντε τένεχι: ἀψί
ἀψω† ἡτοικοϋμένη: ἀψβελ
†μετχαχι ἐβολ ἡaron: ἀψεμενι
ναν ἡτεψῆρηνη.

ثمرة بطنك، أتى وخلص
المسكونة، ونقض العداوة عنا،
وقرر لنا سلامه.

Durch sein Kreuz – und
seine heilige
Auferstehung – brachte
er den Menschen noch
einmal – ins Paradies
zurück.

Ewol-hiten pef-es-
tawros: nem tef-anas-
tasis ethouab: af-tas-tho
empi-roomi en-kesop:
ekhoun epi-para-disos.

Men kebal salibihi, ua
kiamatehi al-mukad-
dasa, radda al-2nsan
marra o5ra, ila al-ferdos.

ΕΒΟΛΗΓΙΤΕΝ ΠΕΨΤΑΥ-ΡΟC: ΝΕΜ
ΤΕΨΑΝΑC-ΤΑCΙC ΕΘΟΥΑΒ:
ΑΨΤΑCΘΟ ὙΠΙΡΩΜΙ ΝΚΕCΟΠ: ΕΞΟΥΝ ΕΠΙΠ
ΑΡΑΔΙCΟC.

مِنْ قَبْلِ صَلِيْبِهِ، وَقِيَامَتِهِ
الْمُقَدَّسَةِ، رَدَّ الْإِنْسَانَ مَرَّةً أُخْرَى،
إِلَى الْفَرْدَوْسِ.

Er nahm, was unser ist,
– und gab uns das Seine.
– Wir lobpreisen und
verherrlichen ihn – und
erhöhen ihn über alle
Maßen.

eNthof af-tschi ennie-ete
noun: af-ti nan enie-ete
nouf: ten-hoos erof
tenti-oo-ou naf: ten-
erhou-o tschisi emmof.

Hoa a5aza al-lazi lana,
ua 23tana al-lazi lahu,
nosab-be7ahu ua
nomag-gedahu, ua
noziedahu 3oloan.

Πθoυ αϥβι ιηηετε ποτn: αϥτ
naη ιηηετε ποτϥ: τεnεωc εροϥ
τεnτωoτ naϥ: τεnερoτo biςι ιηηoϥ.

هو أَخَذَ الَّذِي لَنَا، وَأَعْطَانَا الَّذِي
لَهُ، نُسَبِّحُهُ وَنُمَجِّدُهُ، وَنُزِيدُهُ عُلُوًّا

Du Jungfrau Maria, –
heilige Mutter Gottes, –
du bist die treue
Fürsprecherin – des
Menschengeschlechts.

Ti-parthenos Mariam: ti-
theotokos ethouab: ti-
epros-taties eten-hot:
ente ep-genos ente ti-
met-roomi.

Ai-jatuha al-3azra2
Mariam, ualedat al-elah
al-keddisa, al-schafi3a
al-2amina, al-lati le-gens
al-baschar.

Ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ:
ⲧⲑⲉⲟⲩⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲧⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲓⲟⲧ: ⲛⲧⲉ ⲡⲧⲉⲛⲟⲥ ⲛ
ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.

أَيُّهَا الْعُذْرَاءُ مَرْيَمَ، وَالِدَةُ الْإِلَهِ
الْقَدِّيسَةِ، الشَّافِعَةِ الْأَمِينَةِ، الَّتِي
لِجَنَسِ الْبَشَرِ.

Sei unsere Fürsprecherin
– vor Christus, – den du
geboren hast, – damit er
uns unsere Sünden
vergibt.

Ari-epres-wewin e-ehrie
egoon: nahren Pi-echris-
tos fie-etare-egfof:
hopoos entef-er-ehmot
nan: empi-koo-ewol
ente nen-nowi.

Eschfa3i fina, amam Al-
Masie7 al-lazi ualadtihi,
lekai jon3em 3alei-na,
be-maghferat 5atajana.

Αριπρεσβευν ε̅ρηι̅ ε̅χων: να̅hren
Πι̅χριστος̅ φ̅η̅ε̅τα̅ρε̅-̅ε̅γ̅φο̅φ̅:
̅χο̅πο̅ω̅ς̅ η̅ν̅τε̅φ̅ερ̅ε̅μ̅ο̅τ̅
να̅n:̅ η̅πι̅χω̅ ε̅βο̅λ̅ η̅τε̅ νε̅n̅no̅β̅ι̅.

إشفعي فينا، أمام المسيح الذي
ولدتِه، لكي يُنعم علينا، بمغفرة
خطايانا.

Er nahm, was unser ist,
– und gab uns das Seine.
– Wir lobpreisen und
verherrlichen ihn – und
erhöhen ihn über alle
Maßen.

eNthof af-tschi ennie-ete
noun: af-ti nan enie-ete
nouf: ten-hoos erof
tenti-oo-ou naf: ten-
erhou-o tschisi emmof.

Hoa a5aza al-lazi lana,
ua 23tana al-lazi lahu,
nosab-be7ahu ua
nomag-gedahu, ua
noziedahu 3oloan.

**Цѡоу аѣбѣ ѿннѣте нотн: аѣт
нан ѿнѣте ноту: тенглас єроу
тенѣ̀ѡот наѣ: тєнерглотò бѣсѣ ѿмю.**

هو أَخَذَ الَّذِي لَنَا، وَأَعْطَانَا الَّذِي
لَهُ، نُسَبِّحُهُ وَنُمَجِّدُهُ، وَنُزِيدُهُ عُلُوًّا

Die Jungfrau Maria –
ruft im Tempel – und
sagt: – „Meinen Frieden
kennt Gott“.

Ti-parthenos Mariam:
oosch ewol khen pi-
erfei: ge pa-as-pasmos
anok: eFnouti pet-emi
erof.

Al-3azra2 Mariam,
tasro5 fi al-heikal ka-
2ela: Salami ana,
ja3lamahu Allah.

Ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ: ⲭⲉ
ⲡⲁⲗⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ: Ⲭⲑⲛⲟⲩⲧ
ⲡⲉⲧⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟⲫ.

الغذراء مريم، تصرخ في الهيكل
سلامي أنا، يعلمه الله: قائلة

Denn ich kenne nichts –
außer der Stimme des
Engels, – die mir die
Freude verkündet, – die
vom Himmel zu mir
kommt.

Ti-soo-oun ghar en-ehli
an: ewiel e-et-esmie ente
pi-angelos: ef-hisch-
ennofi nie en-ou-raschi:
ef-nie-ou nie ewol-khen
etwe.

Le-2anni la 23ref schai-
2an, soa sot al-malak,
jobasch-scherni be-
fara7en 2ten, i-le-ja men
al-sama2.

Ⲡⲥⲱⲟⲩⲛ ⲥⲁⲣ ⲛ̀ⲉⲗⲁⲓ
ⲁⲛ: ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ:
ⲉϥⲗⲓⲱ-ⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲱⲓ: ⲉϥⲛⲏⲟⲩ
ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲧⲣⲉ.

لَأَنِّي لَا أَعْرِفُ شَيْئًا، سِوَى
صَوْتِ الْمَلَائِكَةِ، يُبَشِّرُنِي بِفَرَحٍ
آتٍ، إِلَيَّ مِنَ السَّمَاءِ.

Er nahm, was unser ist,
– und gab uns das Seine.
– Wir lobpreisen und
verherrlichen ihn – und
erhöhen ihn über alle
Maßen.

eNthof af-tschi ennie-ete
noun: af-ti nan enie-ete
nouf: ten-hoos erof
tenti-oo-ou naf: ten-
erhou-o tschisi emmof.

Hoa a5aza al-lazi lana,
ua 23tana al-lazi lahu,
nosab-be7ahu ua
nomag-gedahu, ua
noziedahu 3oloan.

Πθοϥ αϥβι ιηηετε νοϣη: αϥτ
ηαη ιηηετε νοϣϥ: τεηεωσ εροϥ
τεητωοη ηαϥ: τεηερεωοηο βιςι ιημοϥ.

هو أَخَذَ الَّذِي لَنَا، وَأَعْطَانَا الَّذِي
لَهُ، نُسَبِّحُهُ وَنُمَجِّدُهُ، وَنُزِيدُهُ عُلُوًّا

Wie soll ich dich
nennen, – o heilige
Jungfrau, – die den
Unfassbaren und
Unbegrenzbaren –
getragen hat!

Ai-namouti ero ge nim:
oo ti-pan-agia em-
parthenos: thie-etas-fai
kha pi-at-esch-tahof:
ouoh en-akhoo-ritos ew-
sop.

Be-maza 2d3uki, ai-
jatuha al-3azra2 al-
kolle-jat al-kadasa, al-
lati 7amalat gher al-
modrak, ua gher al-
mo7ua aidan.

Αἰναμοῦτι ἐρο γε νιμ: ὦ
†πανὰγια ὑπαρ-θενος: θιέτας-φαι θα
πιατῶταχοφ: οὔοχ ἡάχωριτος
εὔσοπ.

بماذا أدعوك، أيتها العذراء الكلّية
القَداسة، التي حملت غير المُدرك،
وغير المُحوى أيضاً

Zahlreich sind die
Lobgesänge über dich, –
du Geschmückte mit
jeglichem Ruhm, – denn
du wurdest zum
Wohnort – der Weisheit
Gottes.

Se-osch ghar enge ne-
ew-fomia: oo thie-et-sel-
sool khen taio niwen: ge
are-schoopi en-ou-ma-
en-schoopi: enti-sofia
ente eFnouti.

Takthor mada2e7ek, ai-
jatuha al-mozai-jana
bekoll karamah,
le2annaki serti mas-
kanan, le-7ekmat Allah.

Ⲫⲉⲟⲩ ⲉⲁⲣ ⲛⲭⲉ ⲛⲉⲉⲣⲫⲟⲙⲓⲁ: ⲱ
ⲑⲛⲉⲧⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲩⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲩⲱⲡⲓ: ⲛⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ
ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ.

تَكْثُرُ مَدَائِحُكَ، أَيَّتُهَا الْمُزَيَّنَةُ بِكُلِّ
كَرَامَةٍ، لِأَنَّكَ صَرْتِ مَسْكَنًا،
لِحِكْمَةِ اللَّهِ.

Du bist die geistige
Angel, – die die
Christen anzieht – und
sie lehrt, – die
lebensspendende
Dreifaltigkeit anzubeten.

eNtho pe ti-oo-imi enno-
iete: ettaho enni-echris-
tianos: es-et-sawo
emmoo-ou eti-gin-ou-
ooscht: en-ti-eTrias
enref-tankho.

Anti hia al-sen-narah al-
3ak-le-ja, al-lati tas-tad
al-mase-7e-jin, ua to3al-
lemhom al-sogod, lel-
thaluth al-mo7i.

Πθο πε τωιι ι̅ηνο̅ι̅τε:
ετταχο̅ ι̅η̅ι̅χρισ̅τιανος:
ες̅τσαβο̅ ι̅ι̅ωο̅τ̅ ε̅τ̅χι̅νο̅τ̅ω̅τ̅: ι̅τ̅Τ̅ρ
ιας̅ ι̅ρε̅ϥ̅τα̅η̅θο̅.

أَنْتِ هِيَ الصَّنَاةُ الْعَقْلِيَّةُ، الَّتِي
تَصْطَادُ الْمَسِيحِيِّينَ، وَتُعَلِّمُهُمْ
السَّجُودَ، لِلثَّالُوثِ الْمُحْيِي.

Du hast die Feuersäule
getragen, – die Mose
sah. – Sie ist der Sohn
Gottes, – der in deinen
Leib herabkam.

eNtho pet-arefai kha pi-
es-tellos: etaf-naw eros
enge Mooi-sies: ete fai
pe eP-schieri em-
eFnouti: etaf-i af-
schoopi khen tenegi.

Anti al-lati 7amalti al-
3amud, al-lazi ra2ah
Musa, hoa ebn Allah,
2ata ua 7alla fi batnek.

Ⲡⲉⲟ ⲡⲉⲧⲁⲣⲉϥⲁⲓ ⲃⲁ
ⲡⲓϥⲧⲣⲗⲗⲟϥ: ⲉⲧⲁϥⲙⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲭⲉ
Ⲙⲱⲛⲥⲙⲓϥ: ⲉⲧⲉ ϥⲁⲓ
ⲡⲉ ⲡⲱⲙⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩⲧⲓ: ⲉⲧⲁϥⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲃⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϭⲓ.

أَنْتِ الَّتِي حَمَلْتِ الْعَمُودَ، الَّذِي
رَأَاهُ مُوسَى، هُوَ ابْنُ اللَّهِ، أَتَى وَحَلَّ
فِي بَطْنِكَ.

Du wurdest zur
Bundeslade – für den
Schöpfer des Himmels
und der Erde. – Du hast
ihn neun Monate lang –
in deinem Leib
getragen.

Are-schoopi en-ouki-
wootos: emfie-etaf-
thamio en-etwe nem ep-
kahi: arefai kharof khen
tenegi: em-psiet en-awot
en-iepi.

Serti tabutan, le-5alek
al-sama2 ua al-2ard,
7amaltihi fi batnek,
tes3at asch-hor 3addan.

Ἀρεϥωπι νοῦκιβωτος: ἕφνεταϥθα
ἰο ἡτφε μεἰ πκαῖ: ἄρεϥαι ῥαροϥ ῥε
τενεχι: ἕψητ ἡἄβοτ ἡἡπι.

صرتِ تابوتاً، لخالق السماء
والأرض، حملته في بطنك، تسعة
أشهر عدّاً.

Du wurdest anvertraut –
mit der Fülle des
Himmels und der Erde,
– du wurdest zum Weg
für uns, – auf dem wir
zum Himmel
hinaufsteigen.

eNtho on te etaw-ten-
houts: eti-ou-iesch-si en-
etfe nem ep-kahi: are-
schoopi nan en-ou-looi-
gi: epi-ma-emmo-schi e-
epschooi e-etfe.

Ua 2anti aidan
o2tamanti, 3ala se3at al-
sama2 ua al-2rd, ua serti
lana sababan, lel-erteka2
ila al-sama2.

Ⲡⲉⲟ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲧⲉⲛⲁⲟⲩⲧⲥ: ⲉⲧⲟⲩⲛⲱⲥⲓ ⲛⲧⲫⲉ
ⲛⲉⲙ ⲛⲕⲁⲁⲓ: ⲁⲣⲉⲱⲱⲛⲓ
ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲗⲱⲓⲭⲓ: ⲉⲡⲓⲙⲁ-
ⲙⲙⲟⲱⲓ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ.

وَأَنْتِ أَيْضاً أَوْتَمَنْتِ، عَلَى سَعَةِ
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، وَصَرْتِ لَنَا
سَبِيلاً، لِلارْتِقَاءِ إِلَى السَّمَاءِ.

Du strahlst mehr als die
Sonne, – du bist die
Seite des Ostens und
die, – welche die
Gerechten – in Freude
und Jubel erwarten.

Te-er-ou-oo-ini ehote
efrie: entho pe epsa enti-
anatolie: ere ni-ethmie
gouscht ewol khagoos:
khen ou-ou-nof nem ou-
theliel.

Anti modi2a 2kthar
men al-schams, anti hia
na7e-jat al-maschrek, al-
lati jantazeraha al-2brar,
be-fara7 ua tahlil.

Τεεροϋωινι εχοτε φρη: ηθο
πε ησα ητ̣ανατολη: ερε ηι̣θυμη
χοϋϣτ̣ εβολ̣ δαχωσ: δεν οτοϋνοϣ
nem οϋθεληλ.

أَنْتِ مُضِيَّةٌ أَكْثَرَ مِنَ الشَّمْسِ،
أَنْتِ هِيَ نَاحِيَةُ الْمَشْرِقِ، الَّتِي
يَنْتَظِرُهَا الْأَبْرَارُ، بِفَرَحٍ وَتَهْلِيلٍ.

Auf Eva lag das Urteil, –
unter Schmerzen zu
gebären. – Aber du hast
gehört: – „Gegrüßt seist
du, du voll der Gnade“.

Aw-er-kata-krinin en-
Eva: ge teramisi khen
ou-emkah en-hiet: entho
hooi are-sootem: ge
schere thie-ethmeh en-
ehmot.

7okema 3ala 7au-ua2,
be-al-uelada be-uaga3
al-kalb, amma anti fa-
same3ti, efra7i ja mom-
tale2a ne3ma.

ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲛⲉⲩⲃⲁ: ⲭⲉ ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ
ⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲕⲁⲓⲁ ⲛⲉⲛⲧ: ⲛⲉⲟ
ⲓⲱⲓ ⲁⲣⲉⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲭⲉⲭⲉⲣⲉ
ⲑⲛⲉⲑⲙⲉⲓⲁ ⲛⲉⲛⲙⲟⲧ.

حُكِمَ عَلَى حَوَّاءَ، بِالْوِلَادَةِ بَوَاجِعِ
الْقَلْبِ، أَمَا أَنْتِ فَسَمِعْتِ، افْرَحِي يَا
مُمْتَلِئَةُ نِعْمَةٍ.

Du hast für uns den
König geboren, – den
Herrn aller Schöpfung. –
Er kam und hat uns
erlöst von unseren
Sünden, – als ein
Gütiger und
Menschenliebender.

Are-misi nan em-
epouro: eP-tschois ente
ti-ktie-sis tiers: af-i af-
sotten ewol-khen nen-
nowi: hoos aghathos
ouoh emmai-roomi.

Ualadti lana al-malek,
rabb koll al-ba-re-ja,
2ata ua 5allasana men
5atajana, ka-sale7 ua
mo7ebbe el-baschar.

Ἀρεμισι ναν ἐποῦρο: Ποῦς ἔτε
†κτικτις τῆρς: αψι
αψοττην ἐβολθεν νεννοβι:
χως ἀγαθος οτοζ ἡμαρτωυ.

ولدت لنا الملك، ربّ كلّ البرية،
أتى وخلصنا من خطايانا، كصالح
ومحب البشر.

Deshalb lobpreisen wir
dich – mit deiner Base
Elisabeth und sagen: –
„Gesegnet bist du mehr
als alle anderen Frauen
– und gesegnet ist die
Frucht deines Leibes“.

Ethwe fai ten-er-khore-
fin: nem Elisabet te-
sengenies: ge te-
esmaroo-out entho khen
ni-hiomi: ef-esmaroo-
out enge ep-outah ente
tenegi.

Men agli haza norattel,
ma3a Alisabat
nasibatuki ka-2elin:
Mobarakaton anti fi al-
nesa2: ua mobarakaton
hia thamaret batnek.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΕΡΧΟΡΕ-ΥΙΝ: ΝΕΜ
ΕΛΙΣΑΒΕΤ ΤΕΣΥΣΤΕΝΗΣ: ΧΕ
ΤΕΣΜΑΡΩΟΥΤ ÑΘΟ ΔΕΝ
ΝΙΖΙΟΜΙ: ΨΕΜΑΡΩΟΥΤ ÑΧΕ ΠΟΥΤΑΖ ÑΤ
Ε ΤΕΝΕΧΙ.

من أجل هذا نُرَتِّل، مع أليصابات
مُبَارَكَة أَنْتِ فِي: نَسِيَّتِكَ قَائِلِينَ
النساء، ومباركة هي ثمرة بطنك

Wir rühmen dich – mit
dem Engel Gabriel und
sagen: – „Gegrüßt seist
du, du voll der Gnade, –
der Herr ist mit dir“.

Tenti ne empi-schere-
tismos: nem Gabri-iel
pi-angelos: ge schere ke-
khari-toomenie: o
Kyrios metasou.

No3tiki al-salam, ma3a
al-malak Ghobrial ka-
2elin: Al-salamu laki ja
momtale2a ne3ma, al-
rabbu ma3ki.

Τεντ νε ἁπιχερετισ-μος: νεμ
Γαβριηλ πιαγγελος: γεχερε
κεχαριτωμενη: ο Kyrios μετασου.

نُعطيكِ السلام، مع الملاك غبريال
السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة،
قائلين: الربُّ معكِ.

Wir bitten dich, –
gedenke unser, du treue
Fürsprecherin, – vor
unserem Herrn Jesus
Christus, – damit er uns
unsere Sünden vergibt.

Tentiho ari-pen-mewi:
oo ti-epros-taties eten-
hot: nahren Pen-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
entef-ka nen-nowi nan
ewol.

Nas2alek ozkorina, ai-
jatuha al-schafi3a al-
2amina, amam rabbana
Jasou3 Al-Masie7, le-
jaghfer lana 5atajana.

Ⲡⲉⲛⲧⲏⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲱⲓ: ⲱ
ⲧⲓⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧ: ⲛⲁⲅⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟⲥ
Ⲓⲛⲥ Ⲡⲭⲥ: ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

نسألك أذكرينا، أيتها الشفاعة
الأمينة، أمام ربنا يسوع المسيح،
ليغفر لنا خطايانا.

Unseren Seelen Freude
gibt, – das Denken an
deinen heiligen Namen.
– Mein Herr Jesus
Christus, – mein guter
Erlöser.

Afti em-ep-ou-nof en-
nen-psyschie: enge ep-
er-efmew-i em-pek-ran
ethouab: Pa-tschois Iie-
sous Pi-echris-tos: Pa-
sootier en-agathos.

A3ta fara7an le-
nofusana, zekr esmeka
al-koddus, ja rabbi
Jasou3 Al-Masie7,
mo5allesi al-sale7.

Αψ† ὑποῦνοϥ ἡνεψυχῆ: ἡγε̅ π̅ερ̅ϥ
μεν̅ι ὑπεκραν̅ ἑθοῦαβ: Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅
Π̅χ̅ς̅: Πα̅ς̅ω̅τηρ̅ ἡ̅α̅γα̅θος̅.

أعطى فرحاً لنفوسنا، ذكر اسمك
القُدّوس، يا ربّي يسوع المسيح،
مُخلصي الصالح.

Alle Wesen preisen dich,
– Himmlische und
Irdische. – Mein Herr
Jesus Christus, – mein
guter Erlöser.

Won niwen se-esmou
erok: na nifi-ou-i nem
na ep-kahi: Pa-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
Pa-sootier en-agathos.

Jobarekak kolle 2a7ad,
al-sama2e-jun ua al-
2rde-jun, ja rabbi Jasou3
Al-Masie7, mo5allesi al-
sale7.

Βον νιβεν σε̅ςμοϣ̅ ε̅ροκ: να νιφνοϣ̅ι
νεμ να̅ π̅κα̅χι: Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅:
Π̅α̅ς̅ω̅ρ̅ ἡ̅α̅γ̅α̅θ̅ο̅ς̅.

يُباركك كُلُّ أَحَدٍ، السَّمَائِيُّونَ
وَالْأَرْضِيُّونَ، يَا رَبِّي يَسُوعَ
الْمَسِيحَ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

Denn du alleine würdig
bist, – dass wir dich
lobpreisen. – Mein Herr
Jesus Christus, – mein
guter Erlöser.

Ġe ghar enthok emmaw-
atk: ek-em-epscha
enten-esmou erok: Pa-
tschois Iie-sous Pi-
echris-tos: Pa-sootier en-
agathos.

Le-2annaka anta
ua7doka, mos-ta7ekkon
an nobarekak, ja rabbi
Jasou3 Al-Masie7,
mo5allesi al-sale7.

Σε
ⲉⲁⲣ ⲛⲉⲟⲕ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲕ: ⲕⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛⲧⲉⲛⲥⲙ
ⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: Ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲛⲥ Ⲡⲭⲥ:
Ⲡⲁⲥⲱⲣ ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ.

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ، مُسْتَحَقُّ أَنْ
نُبَارِكَكَ، يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

Wahrlich, wahrhaftig
würdig bist du – aller
Ehre und Ruhm. – Mein
Herr Jesus Christus, –
mein guter Erlöser.

Zike-oos ke axi-oos: ek-
em-epscha empi-oo-ou
nem pi-taio: Pa-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
Pa-sootier en-agathos.

7akkan ua es-te7-kakan
anta, mos-ta7ekk al-
magd ua al-karamah, ja
rabbi Jasou3 Al-Masie7,
mo5allesi al-sale7.

Δικεως κε αξιως: κεμψα υπιον
nem πιταιο: Πα̅ς Ι̅η̅ς Π̅χ̅ς:
Πα̅ςωρ̅ η̅α̅γα̅θος.

حقاً واستحقاقاً أنت، مُستحقّ
المجد والكرامة، يا ربّي يسوع
المسيح، مُخلصي الصالح.

Es preisen deinen
heiligen Namen – alle
Völker dieser Erde. –
Mein Herr Jesus
Christus, – mein guter
Erlöser.

Ew-e-esmou epek-ran
ethouab: enge ni-felie
tierou ente ep-kahi: Pa-
tschois Iie-sous Pi-
echris-tos: Pa-sootier en-
agathos.

Tosabbe7 esmaka al-
koddus, kolle kaba2el
el-2rdi, ja rabbi Jasou3
Al-Masie7, mo5allesi al-
sale7.

Εὐε̅ςμου̅ ἐπεκραν̅ ἐθοῦαβ:̅ ἡ̅γε̅
νιφ̅τα̅ν̅ τηροῦ̅ ἡ̅τε̅ π̅κα̅χι:̅ Πα̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅
Π̅χ̅ς:̅ Πα̅σωρ̅ ἡ̅α̅γα̅θος.

تُسَبِّحُ اسْمَكَ الْقُدُّوسَ، كُلُّ قِبَائِلِ
الْأَرْضِ، يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

Sechs Wasserkrüge –
wandelst du zu bestem
Wein. – Mein Herr Jesus
Christus, – mein guter
Erlöser.

Su en-hezria emmoo-ou:
ak-aitou en-ierp ef-
sootp: Pa-tschois Iie-
sous Pi-echris-tos: Pa-
sootier en-agathos.

Se-tu agran ma2, 7au-
ualtaha 5amran
mo5taran, ja rabbi
Jasou3 Al-Masie7,
mo5allesi al-sale7.

ⲉ̅ ⲛⲉⲫⲏⲁⲣⲓⲁ ⲙⲙⲱⲟⲩ: ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲣⲡ
ⲉϥⲱⲧⲡ: ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ:
ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ.

سِتُّ أَجْرَانِ مَاءٍ، حَوَّلْتُهَا خَمْرًا
مُخْتَارًا، يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

Sieben Mal an jedem
Tag – preise ich deinen
heiligen Namen. – Mein
Herr Jesus Christus, –
mein guter Erlöser.

Schaschf ensop empi-
eho-ou: ti-na-esmou
epék-ran ethouab: Pa-
tschois Iie-sous Pi-
echris-tos: Pa-sootier en-
agathos.

Saba3 mar-rat fi al-jom,
obarek esmaka al-
koddus, ja rabbi Jasou3
Al-Masie7, mo5allesi al-
sale7.

Ζ ἡσop ὑπὲρoοτ:
†ηα̅ςμoτ̅ ἐπεκραμ̅ ἑθoτaβ: Πα̅oc̅ Ιη̅c̅
Π̅χc̅: Πα̅cωρ̅ ἡ̅α̅α̅θoс.

سبع مرّات في اليوم، أبارك
اسمَكَ الْقُدُّوس، يا رَبِّي يسوع
المسيح، مُخَلِّصِي الصالح

Voller Freude preisen
wir, – denn wir alle sind
dein Volk. – Mein Herr
Jesus Christus, – mein
guter Erlöser.

Ize-oos ten-esmou erok:
anon tieren kha pek-
laos: Pa-tschois Iie-sous
Pi-echris-tos: Pa-sootier
en-agathos.

Belaz-za nobarekak,
na7nu kollana scha3bak,
ja rabbi Jasou3 Al-
Masie7, mo5allesi al-
sale7.

Ηδεως τενεσμου εροκ: ανον τηρεν
δα πεκλαος: Πα̅ς Ιη̅ς Χ̅ς:
Πα̅ς ωρ̅ η̅α̅γαθος.

بِلَذَّةٍ نُبَارِكُكَ، نَحْنُ كُلُّنَا شَعْبُكَ، يَا
رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ، مُخَلِّصِي
الصَّالِحِ.

Ruhm deines heiligen
Namens – ist im Munde
deiner Heiligen. – Mein
Herr Jesus Christus, –
mein guter Erlöser.

Thmet-sai-e em-pek-ran
ethouab: khen roo-ou
enni-ethouab entak: Pa-
tschois Iie-sous Pi-
echris-tos: Pa-sootier en-
agathos.

Baha2u esmaka al-
koddus, fi afoahi
keddisik, Ja rabbi
Jasou3 Al-Masie7,
mo5allesi al-sale7.

Θμετσαie υπεκραν ε̅θουαβ: ϑεν
ρωοτ̅ η̅νηε̅θουαβ η̅τακ: Πα̅ος̅ Ι̅η̅ς̅
Π̅χ̅ς̅: Πα̅σωρ̅ η̅α̅γα̅θος̅.

بهاء اسمك القدّوس، في أفواه
قدّيسيك، يا ربّي يسوع المسيح،
مُخلصي الصالح.

Jeden Tag von früh bis
spät – preise ich deinen
heiligen Namen. – Mein
Herr Jesus Christus, –
mein guter Erlöser.

Jes-ßen schoorp scha
rouhi emmie-ni: ti-na-
esmou epek-ran
ethouab: Pa-tschois Ie-
sous Pi-eChris-tos: Pa-
sootier en-agathos.

Men Baker ila al-masa2,
kolle jom obarek
esmake al-koddus, ja
rabbi Jasou3 Al-Masie7,
mo5allesi al-sale7.

Ιςχεν ψωρπ ψα ροϋζι ὕμνῃσι:
†ηὰςμοῦ ἐπεκραν ἐθοῦαβ: Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅
Π̅χ̅ς̅: Πα̅ς̅ω̅ρ̅ ἡ̅α̅ζ̅α̅θ̅ος̅.

مِنْ بَاكِر إِلَى الْمَسَاءِ، كُلَّ يَوْمٍ
أُبَارِكُ اسْمَكَ الْقُدُّوسِ، يَا رَبِّي
يَسُوعَ الْمَسِيحَ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

Mit einem jeden
Atemzug – preise ich
deinen heiligen Namen.
– Mein Herr Jesus
Christus, – mein guter
Erlöser.

Kata schen-nifi niwen
eti-na-tie-itou: tina-
esmou epek-ran
ethouab: Pa-tschois Iie-
sous Pi-echris-tos: Pa-
sootier en-agathos.

Kolle nafs atanas-
samahu, osabbe7
esmaka al-koddus, ja
rabbi Jasou3 Al-Masie7,
mo5allesi al-sale7.

Κατα ψεννιφι νιβεν ε̅τ̅να̅τη̅ι̅το̅υ̅:
τ̅να̅-ς̅μο̅υ̅ ε̅πε̅κ̅ρα̅ν̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅: Πα̅ος̅ Ι̅η̅ς̅
Π̅χ̅ς̅: Πα̅ς̅ω̅ρ̅ ἡ̅α̅γ̅α̅θ̅ος̅.

كُلَّ نَفْسٍ اتَّسَمَهُ، أُسَبِّحُ اسْمَكَ
الْقُدُّوسَ، يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

Reiß aus unseren Seelen
aus – alle Ursachen der
Sünde. – Mein Herr
Jesus Christus, – mein
guter Erlöser.

Looigi niwen ente
efnowi: hitou ewol-khen
nen-psyschie: Pa-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
Pa-sootier en-agathos.

Kolle 2sbab al-5ate-ja,
enza3ha men anfosna, ja
rabbi Jasou3 Al-Masie7,
mo5allesi al-sale7.

Λωιγι νιβεν ἡτε φηοβι:
χιτοϣ ἐβολθεν νενψυχῃ: Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅
Π̅χ̅ς̅: Πα̅ς̅ω̅τη̅ρ̅ ἡ̅α̅γα̅θος̅.

كُلّ أسباب الخطيئة، انزعها من
أنفسنا، يا ربّي يسوع المسيح،
مُخلصي الصالح.

Halte ferne von mir –
alle Gedanken des
Feindes. – Mein Herr
Jesus Christus, – mein
guter Erlöser.

Mew-i niwen ente pi-
gagi: marou-ou-ei sawol
emmoi: Pa-tschois Ie-
sous Pi-echris-tos: Pa-
sootier en-agathos.

Kolle 2fkar al-3ado, Fal-
tob3ad 3anni, ja rabbi
Jasou3 Al-Masie7,
mo5allesi al-sale7.

Μετὶ νίβεν ἡτε πιχαχι: μαροτοτοει
σαβολ ὕμοι: Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅:
Πα̅ς̅ω̅ρ̅ ἡ̅α̅γ̅α̅θ̅ο̅ς̅.

كُلِّ أَفْكَارِ الْعَدُوِّ، فَلْتُبْعِدْ عَنِّي، يَا
رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ، مُخَلِّصِي
الصَّالِحِ.

Jede Seele preist dich –
gemäß dem Spruch des
Propheten. – Mein Herr
Jesus Christus, – mein
guter Erlöser.

Nifi niwen se-esmou
erok: kata ep-sagi empi-
eprofie-ties: Pa-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
Pa-sootier en-agathos.

Kolle nasma tobarekak,
ka-kaul el-nabi, ja rabbi
Jasou3 Al-Masie7,
mo5allesi al-sale7.

Ⲛⲓⲩⲛ ⲛⲓⲱⲉⲛ ⲥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲥⲁⲭⲓ ⲙⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲏⲥ
ⲡⲭⲥ: ⲡⲁⲥⲱⲣ ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ.

كُلَّ نَسْمَةٍ تُبَارِكُكَ، كَقَوْلِ النَّبِيِّ، يَا
رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ، مُخَلِّصِي
الصَّالِحِ.

Hoch erhoben über alle
Fürsten bist du –König
der Könige. – Mein Herr
Jesus Christus, – mein
guter Erlöser.

Xa-epschooi ghar en-
archie niwen: enthok pe
ep-ouro ente ni-ouroo-
ou: Pa-tschois Iie-sous
Pi-echris-tos: Pa-sootier
en-agathos.

Anta fok kolle re2asa,
anta hoa malek al-
moluk, ja rabbi Jasou3
Al-Masie7, mo5allesi al-
sale7.

Ζαῖψωι γαρ ἡ αρχη niβεν: ἡ θοκ
πε ποτρο ἡ τε niοτροωτ: Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅
Π̅χ̅ς̅: Πα̅ς̅ω̅ρ̅ ἡ̅α̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς̅.

أنتَ فوق كُلِّ رِئاسة، أنتَ هو
ملك المُلوك، يا رَبِّي يسوع
المسيح، مُخلِّصي الصالح

Ehre sei dir mit dem
Vater – und mit dem
Heiligen Geist. – Mein
Herr Jesus Christus, –
mein guter Erlöser.

Ou-oo-ou nak nem Pek-
joot: nem Pi-ep-newma
ethouab: Pa-tschois Iie-
sous Pi-echris-tos: Pa-
sootier en-agathos.

Laka al-magdu, ma3a
2bika ua al-ro7 al-kodos,
ja rabbi Jasou3 Al-
Masie7, mo5allesi al-
sale7.

Οὐ̅ω̅ο̅υ̅ ν̅α̅κ̅ ν̅ε̅μ̅ Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅: ν̅ε̅μ̅
Π̅ι̅π̅ν̅ε̅γ̅μ̅α̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅: Π̅α̅σ̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅:
Π̅α̅ς̅ω̅ρ̅ ἡ̅α̅γ̅α̅θ̅ο̅ς̅.

لَكَ المجد، مع أبيك والروح
الْقُدُس، يا رَبِّي يسوع المسيح،
مُخَلِّصِي الصالح

Gepriesen und süß ist
dein Name – im Munde
der Heiligen. – Mein
Herr Jesus Christus, –
mein guter Erlöser.

Pek-ran holg ouoh ef-
esmar-oo-out: khen roo-
ou enni-ethouab en-tak:
Pa-tschois Iie-sous Pi-
echris-tos: Pa-sootier en-
agathos.

Esmak 7ol-on ua
mobarak, fī afuahi
keddisik, ja rabbi
Jasou3 Al-Masie7,
mo5allesi al-sale7.

Πεκραν ρολχ ουοχ εςμαρωοϋτ: κεν
ρωοϋ ννηεθοϋαβ εντακ: Πα̅ς̅ Ιη̅ς̅
Π̅χ̅ς̅: Πα̅ς̅ω̅ρ̅ ν̅α̅γα̅θος̅.

اسمك حلّو ومُبَارَك، في أفواه
قَدِّيسِيك، يا رَبِّي يسوع المسيح،
مُخَلِّصِي الصالح

Mein Mund lobpreist
dich – und meine Zunge
verherrlicht dich. –
Mein Herr Jesus
Christus, – mein guter
Erlöser.

Rooi ghar na-esmou
erok: ouoh palas nati-
oo-ou nak: Pa-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
Pa-sootier en-agathos.

Fami josabbe7ak, ua
lesani jomag-gedak, ja
rabbi Jasou3 Al-Masie7,
mo5allesi al-sale7.

Ρωι γαρ να̅ςμου̅ ε̅ροκ: ου̅οη̅ πα̅λας
να̅τ̅ωου̅ να̅κ: Πα̅ς Ι̅η̅ς Π̅χ̅ς:
Π̅ςω̅τη̅ρ̅ η̅α̅γα̅θος.

فمي يُسَبِّحُكَ، ولساني يُمَجِّدُكَ، يا
رَبِّي يسوع المسيح، مُخَلِّصِي
الصالح.

Ja, wahrhaftig wir
lobpreisen dich. – Ja,
wahrhaftig wir
verherrlichen dich. –
Mein Herr Jesus
Christus, – mein guter
Erlöser.

Se on-toos ten-esmou
erok: se on-toos tenti-
oo-ou nak: Pa-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
Pa-sootier en-agathos.

Na3am 7akkan nosab-
be7ak, na3am 7akkan
nomag-gedak, ja rabbi
Jasou3 Al-Masie7,
mo5allesi al-sale7.

Се онѣѡс тенѣмоу єрок: се онѣѡс
тенѣѡу наκ: Πα̅ς Ιη̅ς Π̅χ̅ς:
Πα̅ς ω̅ρ ἡ̅α̅γα̅θος.

نعم حقاً نُسَبِّحُكَ، نعم حقاً
نُـمَجِّدُكَ، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ،
مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

Niemals werden wir müde, – und wir hören nicht auf, dich zu preisen. – Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.

Ten-nakhisi an eneh:
ten-nakien an en-esmou
erok: Pa-tschois Iie-sous
Pi-echris-tos: Pa-sootier
en-agathos.

La nat3ab abadan, ua la
nakaf-fu 3an tasbi7ak,
ja rabbi Jasou3 Al-
Masie7, mo5allesi al-
sale7.

Τενναδισι αν ενεζ: Τεννακην αν
ενεμοϋ εροκ: Πα̅ς̅ Ιη̅ς̅ Π̅χ̅ς̅:
Πα̅ς̅ω̅ρ̅ ἡ̅α̅γ̅α̅θ̅ο̅ς̅.

لا نتعب أبداً، ولا نكفُّ عن
تسبيحك، يا ربِّي يسوع المسيح،
مُخلصي الصالح.

Alle Lobpreisungen des
Segens, – senden wir dir
empor. – Mein Herr
Jesus Christus, – mein
guter Erlöser.

Emnologia niwen en-
esmou: ten-ou-oorp
emmoo-ou e-epschooi
harok: Pa-tschois Iie-
sous Pi-echris-tos: Pa-
sootier en-agathos.

Kolle tamagid al-baraka,
nor-selha elek ila fok, ja
rabbi Jasou3 Al-Masie7,
mo5allesi al-sale7.

Υμνολογία niβεν ἡςμου:
τενοϋωρπ ἡμου εἰπωω χαροκ:
Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅: Πα̅ς̅ωρ̅ ἡ̅α̅γα̅θος̅.

كُلّ تماجيد البركة، نُرسلها إليك
إلى فوق، يا ربّي يسوع المسيح،
مُخلصي الصالح.

Dir sei die Herrlichkeit,
– dir gebühren Ruhm
und Dank. – Mein Herr
Jesus Christus, – mein
guter Erlöser.

Fook pe pi-oo-ou nem
pi-taio: nem te-ew-
kharis-tia: Pa-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
Pa-sootier en-agathos.

Laka al-magdu, ua al-
karama ua al-schokr, ja
rabbi Jasou3 Al-Masie7,
mo5allesi al-sale7.

Φωκ πε πιωοϣ νεη πιταιο: νεη
†εϣχαριςτια: Πα̅ς Ιη̅ς Π̅χ̅ς:
Πα̅ςωρ̅ ἡ̅α̅γα̅θος.

لَكَ الْمَجْدُ، وَالْكَرَامَةُ وَالشُّكْرُ، يَا
رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ، مُخَلِّصِي
الصَّالِحِ.

Heilig heilig bist du
Herr, – wahrhaftig
heilig bist du mein Gott.
– Mein Herr Jesus
Christus, – mein guter
Erlöser.

eKouab eP-tschois ouoh
ekouab: ekouab Panouti
khen ou-methmie: Pa-
tschois Iie-sous Pi-
echris-tos: Pa-sootier en-
agathos.

Kod-dus anta ja rabb, ua
koddus koddus anta ja
elahi bel-7akika, ja rabbi
Jasou3 Al-Masie7,
mo5allesi al-sale7.

Χοῦαβ Πῶς οὔος ἡοῦαβ: ἡοῦαβ
Πανοῦτ ᾄεν οὔμεθυμι: Παῶς Ἰης
Πῡς: Πασωρ ἡαταθος.

قُدُّوسَ أَنْتَ يَا رَبِّ، وَقُدُّوسَ
قُدُّوسَ أَنْتَ يَا إِلَهِي بِالْحَقِيقَةِ، يَا
رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ، مُخَلِّصِي
الصَّالِحِ.

Jede Seele preist dich. –
Jedes Knie beugt sich
vor dir. – Mein Herr
Jesus Christus, – mein
guter Erlöser.

Psyschie niwen se-
esmou erok: keli niwen
sekolg nak: Pa-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
Pa-sootier en-agathos.

Kolle nafs tobarekak, ua
kolle rokba tagthu lak,
ja rabbi Jasou3 Al-
Masie7, mo5allesi al-
sale7.

Ψυχὴ νιβεν σε̅ςμοϣ̅ ἐροκ: κελι νιβεν
σεκωλχ̅ nak: Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅:
Πα̅ς̅ω̅τ̅η̅ρ̅ ἡ̅α̅γ̅α̅θ̅ος̅.

كُلُّ نَفْسٍ تُبَارِكُكَ، وَكُلُّ رُكْبَةٍ
تَجْتَوِي لَكَ، يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

O Name voller Ehre, – o
Name voll des Segens. –
Mein Herr Jesus
Christus, – mein guter
Erlöser.

Oo pi-ran ethmeh en-oo-
ou: oo pi-ran ethmeh en-
esmou: Pa-tschois Ie-
sous Pi-echris-tos: Pa-
sootier en-agathos.

Ai-joha al-esm al-
mamlu2 magdan, ai-joha
al-esm al-mamlu2
baraka, ja rabbi Jasou3
Al-Masie7, mo5allesi al-
sale7.

Ω πιραν εθμεζ ηνωοτ: ω πιραν
εθμεζ ηςμοοτ: Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅:
Π̅α̅ς̅ω̅ρ̅ η̅α̅γ̅α̅θ̅ο̅ς̅.

أَيُّهَا الاسْم المملوء مجداً، أَيُّهَا
الاسْم المملوء بركة، يَا رَبِّي
يسوع المسيح، مُخَلِّصِي الصَّالِح

Nie in alle Ewigkeit –
hören wir auf, dich zu
preisen. – Mein Herr
Jesus Christus, – mein
guter Erlöser.

Scha eneh ente pi-eneh:
ten-nakin an en-esmou
erok: Pa-tschois Iie-sous
Pi-echris-tos: Pa-sootier
en-agathos.

La nakaffu 3an tasbi7ak,
ila abad el-2bad, ja
rabbi Jasou3 Al-Masie7,
mo5allesi al-sale7.

Ⲛⲁ ⲉⲛⲉⲗ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲗ: ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲏⲛ ⲁⲛ
ⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ:
ⲡⲁⲥⲱⲣ ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ.

لا نَكْفُ عَنْ تَسْبِيحِكَ، إِلَى أَبَدِ
الْأَبَدِ، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحَ،
مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

Dein sind der Lobpreis,
– die Ehre und Ruhm. –
Mein Herr Jesus
Christus, – mein guter
Erlöser.

eF-entak emmaw enge
pi-esmou: nem pi-oo-ou
nem pi-taio: Pa-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
Pa-sootier en-agathos.

Laka al-baraka, ua al-
magd ua al-karama, ja
rabbi Jasou3 Al-Masie7,
mo5allesi al-sale7.

ΨΕΝΤΑΚ ὡμὰν ἦχε πίςμογ· νεμ
 πίωογ νεμ πιταίο· Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅·
 Πα̅ς̅ω̅ρ̅ ἡ̅λ̅α̅θ̅ο̅ς̅.

لَكَ البركة، والمجد والكرامة، يا
رَبِّي يسوع المسيح، مُخْلِصِي
الصالح.

Mit dem Lob preisen wir
dich, – mit Ehre
verehren wir dich –
Mein Herr Jesus
Christus, – mein guter
Erlöser.

Khen ou-esmou ten-
esmou erok: Khen ou-
oo-ou tenti-oo-ou nak:
Pa-tschois Iie-sous Pi-
echris-tos: Pa-sootier en-
agathos.

Bel-baraka nobarekak,
bel-magdi nomag-
gedak, ja rabbi Jasou3
Al-Masie7, mo5allesi al-
sale7.

Ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: Ⲭⲉⲛ
ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲛⲥ
ⲡⲭⲥ: ⲡⲁⲥⲱⲣ ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ.

بالبركة نُباركك، بالمجدِ نُمجِّدك،
يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلصي
الصالح.

Solange wir leben
verherrlichen wir dich. –
Solange wir leben
preisen wir dich. – Mein
Herr Jesus Christus, –
mein guter Erlöser.

Hos en-onkh ten-esmou
erok: hos en-schop tenti-
oo-ou nak: Pa-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
Pa-sootier en-agathos.

Ma domna 27-ja2
nosab-be7ak, ma domna
maugodin nomag-gedak,
ja rabbi Jasou3 Al-
Masie7, mo5allesi al-
sale7.

Ὡς ἐνοητὲς τενεσμου ἔροκ: Ὡς ἐνωπ
τεντῶου νὰκ: Πα̅ς Ἰ̅η̅ς Π̅χ̅ς:
Π̅α̅ς̅ω̅ρ̅ ἡ̅α̅γ̅α̅θ̅ος̅.

ما دُمنّا أحياء نُسبِّحُكَ، ما دُمنّا
موجودين نُمجِّدُكَ، يا رَبِّي يسوع
المسيح، مُخلِّصِي الصّالح

Ganz vollkommener
Segen liegt – in deinem
heiligen Namen. – Mein
Herr Jesus Christus, –
mein guter Erlöser.

Gook ewol en-esmou
niwen: sechie khen pek-
ran ethouab: Pa-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
Pa-sootier en-agathos.

Kamal kolle baraka,
Ka2en fi esmekal al-
koddus, Ja rabbi Jasou3
Al-Masie7, mo5allesi al-
sale7.

Χωκ ἐβολ ἡςμου niβεν: σεχη ζεν
пекрал ἐθουab: Πα̅ς Ι̅η̅ς Π̅χ̅ς:
Πασωτηρ ἡ̅α̅ζ̅α̅θ̅ος.

كَمَال كُلِّ بَرَكَة، كَائِن فِي اسْمِك
الْقُدُّوس، يَا رَبِّي يَسُوع الْمَسِيح،
مُخَلِّصِي الصَّالِح.

Nimm unser Flehen von
uns an, – die wir Sünder
sind. – Mein Herr Jesus
Christus, – mein guter
Erlöser.

Tshi en-nen-tiho en-
toten: anon kha ni-ref-
ernowi: Pa-tschois Iie-
sous Pi-echris-tos: Pa-
sootier en-agathos.

2kbal tauas-solatna,
menna na7nu al-5otah,
ja rabbi Jasou3 Al-
Masie7, mo5allesi al-
sale7.

Ⲑⲓ ⲛⲛⲛⲉⲛⲧⲓⲁ ⲛⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲁ
ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: Ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲛⲥ Ⲡⲭⲥ:
Ⲡⲁⲥⲱⲣ ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ.

اقبلُ تَوَسَّلَاتِنَا، مِنَّا نَحْنُ الْخُطَاةُ،
يا رَبِّي يسوع المسيح، مُخَلِّصِي
الصالح.

Gewähre uns deinen
wahren Frieden – und
vergib uns unsere
Sünden. – Mein Herr
Jesus Christus, – mein
guter Erlöser.

Ti-nan en-tek-hi-rie-nie
emmie: ka nen-nowi nan
ewol: Pa-tschois Iie-sous
Pi-echris-tos: Pa-sootier
en-agathos.

A3tina salamak al-
7akiki, ua eghfer lana
5atajana, ja rabbi
Jasou3 Al-Masie7,
mo5allesi al-sale7.

Ⲫⲏⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲙⲏⲓⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: Ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ:
Ⲡⲁⲥⲱⲣ ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ.

أعطينا سلامك الحقيقي، واغفر
لنا خطايانا، يا ربّي يسوع
المسيح، مُخلصي الصالح.

Wenn wir unsere Lieder
singen, – lass uns voller
Süße sagen: – „Jesus
Christus, unser Herr. –
Erbarme dich unserer
Seelen“.

Eschop anschan-
erepsalin maren-gos
khen ou-ehlog: ge Pen-
tschois Iie-sous Pi-
echris-tos: ari ounai nem
nen-psyschie.

Iza ma rat-talna, fal-
nakol be-lazzaten, ja
rabbana Jasou3 Al-
Masie7, esna3 ra7mah
ma3a nofusana.

Εὐωπ ἀνωανερψαλιν: μαρενχος θεν
οὔχλοχ: χε Πενσ̄ Ιη̄ς Πχ̄ς: ἀρι
οὔναι νεμ̄ νενψιχη.

إذا ما رتّلنا، فلنقل بلذة، يا ربّنا
يسوع المسيح، اصنع رحمة مع
نفوسنا.

Einleitung zu Watos Theotokien

Ehre sei dem Vater, –
dem Sohn und dem
Heiligen Geist. – Jetzt,
alle Zeit – und in alle
Ewigkeit. Amen.

Zoxa Patri ke E-joo ke
Agioo Pnewmati: ke nin
ke a-i ke is-tous e-oo-
nas toon e-oo-noon:
amien.

Al-magdu lel-2b, ual-
ebn ual-ro7 al-kodos, al-
2n ua koll auan, ua ila
dahr al-dehur, amin.

Δοξα Πατρι κε Υιῷ κε ἁγίῳ
Πνεύματι: κε νῦν κε ἄι κε ις
τοῦς ἐὼνας των ἐὼνων: ἀμην.

المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ، وَإِلَى
دَهْرِ الدَّهْرِ، آمِينَ.

Du Unbefleckte, Reine
– und Heilige in allem, –
die uns Gott brachte, –
getragen auf ihren
Armen.

Ti-at-thoo-leb en-semne:
ouoh ethouab khen hoob
niwen: thie- etas-ini nan
em-eFnouti: ewta-lie-out
egen nes-egfoi.

Ai-jatuha al-gher danesa
al-3afifa, al-keddisa fi
kole schai-2, al-lati kad-
damat lana Allah,
ma7mulan 3ala zera-3ei-
ha.

Ⲡⲁⲧⲟⲱⲗⲉⲃ ⲛⲥⲉⲙⲛⲉⲃ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲉⲛ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛⲃ ⲑⲛⲉⲧⲁⲥⲓⲛⲓ
ⲛⲁⲛ ⲙⲉⲫⲛⲟⲩⲧⲓⲃⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲗⲛⲟⲩⲧⲓⲃⲃⲉⲛ
ⲛⲉⲥⲉⲕⲫⲟⲓ.

أَيَّتْهَا الْغَيْرِ دَنَسَةُ الْعَفِيفَةِ، الْقَدِّيسَةِ
فِي كُلِّ شَيْءٍ، الَّتِي قَدَّمْتَ لَنَا اللَّهَ،
مَحْمُولًا عَلَى ذُرَاعَيْهَا.

Die ganze Schöpfung
freut sich mit dir, – sie
ruft und sagt: –
„Gegrüßt seist du, du
voll der Gnade, – der
Herr ist mit dir“.

Es-raschi neme enge ti-
ktie-sis tiers: se-oosch
ewol esgoo emmos: ge
schere thie-ethmeh en-
ehmot: ouoh eP-tschois
schop neme.

Tfra7 ma3ki kolle al-
5alika, sare5a ka-2ela:
Al-salamu laki ja
momtale2a ne3ma, al-
rabbu ma3ki.

Ⲯⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉⲙⲉ ⲛⲭⲉ ⲛⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ:
ⲥⲉⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉⲭⲉⲣⲉ
ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲗ ⲛⲉⲗⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲟⲥ ⲱⲡ
ⲛⲉⲙⲉ.

تفرح معكِ كُلّ الخليقة، صارخة
السلام لكِ يا مُمتلئة نعمة،
قائلة:
الربّ معكِ.

Gegrüßt seist du, du voll
der Gnade. – Gegrüßt
seist du, die Gnade fand.
– Gegrüßt seist du, die
Christus gebar. – Der
Herr ist mit dir.

Schere thie-ethmeh en-
ehmot: schere thie-etas-
gem ehmot: schere thie-
etas-mes Pi-echris-tos:
ouoh eP-tschois schop
neme.

Al-salamu laki ja mom-
tale2a ne3ma, al-salamu
laki ja mann uagdti
ne3ma, al-salamu laki ja
mann ualdti Al-Masie7,
al-rabbu ma3ki.

Χερε θνεθμεζ η̇ζμοτ:χερε
θνεταςχεμ ζμοτ:χερε θνεταςμεс
Π̅χс: οτοζ Ποс ωоп νεμε.

السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة، السلامُ
لكِ يا مَنْ وجدتِ نعمة، السلامُ لكِ
يا مَنْ ولدتِ المسيح، الربُّ معكِ

Wir preisen deine Größe
selig, – o weise
Jungfrau. – Wir grüßen
dich, – mit Gabriel, dem
Engel.

Ten-ermakari-zin ente-
met-nishti: oo ti-
parthenos en-sawie:
tenti ne empi-schere-
tismos: nem Gabri-iel
pi-angelos.

Noghbetu 3azamatoki,
ai-jatuha al-3azra2 al-
7akima, ua no3tiki al-
salam, ma3a Ghobrial
al-malak.

Τενερμακαριζιν εντε-μετνιστη: ω
†παρθενος ενσαβη: τεν† νε επιχере-
τισμος: νεμ Γαβριηλ πιαστσελος.

نُغِبْتُ عَظَمَتِكَ، أَيُّهَا الْعِذْرَاءُ
الْحَكِيمَةُ، وَنَعْطِيكَ السَّلَامَ، مَعَ
غِبْرِيَالِ الْمَلَاكِ.

Denn durch deine Frucht
– bekam unser
Geschlecht die
Erlösung. – Und Gott
versöhnte uns noch
einmal – durch seine
Güte.

Ġe ewol-hiten pe-
karpos: a pi-ougai tahe
pen-genos: a eFnouti
hot-pen erof en-kesop:
hiten tef-met-agathos.

Le-2anna men kebal
thamaratoki, 2draka al-
5alasu gensana, ua
2sla7na Allah marrah
o5ra, men kebal
sala7ehi.

Χε ἐβολῆτεν πεκαρπος: ἂ πιοῦχα
ταῖς πενγενος: ἂ Φνοῦτ
ῥοτπεν ἐροϋ ἡκεσοπ: ῥιτεν
τεψμετὰγαθος.

لَأَنَّ مِنْ قَبْلَ ثَمَرَتِكَ، أَدْرَكَ
الْخَلَاصُ جَنْسَنَا، وَأَصْلَحَنَا اللَّهُ مَرَّةً
أُخْرَى، مِنْ قَبْلَ صَلَاحِهِ

Gegrüßt seist du, du voll
der Gnade. – Gegrüßt
seist du, die Gnade fand.
– Gegrüßt seist du, die
Christus gebar. – Der
Herr ist mit dir.

Schere thie-ethmeh en-
ehmot: schere thie-etas-
gem ehmot: schere thie-
etas-mes Pi-echris-tos:
ouoh eP-tschois schop
neme.

Al-salamu laki ja mom-
tale2a ne3ma, al-salamu
laki ja mann uagdti
ne3ma, al-salamu laki ja
mann ualdti Al-Masie7,
al-rabbu ma3ki.

Χερε θνεθμεζ η̇ζμοτ:χερε
θνεταςχεμ ζμοτ:χερε θνεταςμεс
Π̅χс: οτοζ Ποс ωоп νεμε.

السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة،
السلامُ لكِ يا مَنْ وجدتِ نعمة،
السلامُ لكِ يا مَنْ ولدتِ المسيح،
الربُّ معكِ.

Wie ein unverderbliches
Brautgemach – kam der
Heilige Geist auf dich
herab, – und die Kraft
des Höchsten –
überschattete dich, o
Maria.

Hoos ma-enschelet en-
attako: a Pi-ep-newma
ethouab i egoo: ougom
ente Fie-et-tschosi:
ethna erkhiebi ero
Maria.

Ka-5ed-ren be-ghaire
fasad, al-ro7 al-kodos
7alla 3a-lei-ki, ua ko-uat
al-3ali zal-lal-ato-ki, ja
Mariam.

Ὡς ἀνὴρ ἐλὲτ ἡ ἀττακοῃ ἃ
Πιπνευμα ἐθοῦαβ ἰ ἐχωῃ οὔχομ ἡ τε
Φνετβοσιῃ ἐθνα-ερῃηιβι ἐρο Μαριαῖ.

كخدرٍ بغيرِ فساد، الروح القدس
حلّ عليك، وقوّة العلي ظلّلتك، يا
مريم.

Denn du hast das wahre
Wort geboren, – den
Sohn des Vaters, – des
Ewigen in alle
Ewigkeiten. – Er kam
und erlöste uns von
unseren Sünden.

Ġe are-egfo empi-alie-
thinos: en-loghos en-
Schieri ente eF-joot:
ethmien ewol scha eneh:
afi af-sotten khen nen-
nowi.

Le-2annek ualadti al-
kalema, al-7akiki ebn al-
2b, al-da-2em ila al-
2bad, 2ata ua 5al-lasna
men 5atajana.

Χε ἀρεῶφο ὑπι-
ἀληθινος: ἡ λογος ἡ ὤνρι ἡ τε φωτ:
εἰς μὴν ἐβολα ὡα ἐνεγ: αψι αψσοττεν
θεν νεννοβι.

لأنّك ولدتِ الكلمة، الحقيقي ابن
الأب، الدائم إلى الأبد، أتى
وخلصنا من خطايانا.

Gegrüßt seist du, du voll
der Gnade. – Gegrüßt
seist du, die Gnade fand.
– Gegrüßt seist du, die
Christus gebar. – Der
Herr ist mit dir.

Schere thie-ethmeh en-
ehmot: schere thie-etas-
gem ehmot: schere thie-
etas-mes Pi-echris-tos:
ouoh eP-tschois schop
neme.

Al-salamu laki ja mom-
tale2a ne3ma, al-salamu
laki ja mann uagdti
ne3ma, al-salamu laki ja
mann ualdti Al-Masie7,
al-rabbu ma3ki.

Χερε θνεθμεζ η̇ζμοτ:χερε
θνεταςχεμ ζμοτ:χερε θνεταςμεс
Π̅χс: οτοζ Ποс ωоп νεμε.

السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة، السلامُ
لكِ يا مَنْ وجدتِ نعمة، السلامُ لكِ
يا مَنْ ولدتِ المسيح، الربُّ معكِ

Du bist vom Geschlecht
– und Stamme Davids. –
Du gebarst uns unseren
Erlöser, – Jesus Christus
im Leib.

eNtho ghar pe pi-genos:
nem ti-nouni ente
David: are-misi nan kata
sarx: em-Pen-sootier Ie-
sous Pi-echris-tos.

Anti hia gens, ua 2sl
Daud, ualadti lana
gasade-jan, mo5al-lesna
Jasou3 Al-Masie7.

Πθο γαρ πε πιγενος: νεη τνοϋνι ντε
Δαυιδ: ἀρεμισι ναν κατα
σαρξ: ἡΠενσωτηρ Ιης Πχς.

أَنْتِ هِيَ جَنْسٌ، وَأَصْلُ دَاوُدَ،
وَلَدْتِ لَنَا جَسَدِيًّا، مُخَلِّصِنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحَ.

Der Eingeborene vom
Vater – vor aller Zeit, –
er entäußerte sich selbst
und nahm von dir
Sklavengestalt an – um
unserer Erlösung
willen.

Pi-mono-genies ewol
khen eF-joot: khagoo-ou
enni-e-oon tierou: af-
schou-oof ewol emmin
emmof: af-tschi en-
oumorfie em-wook en-
khieti: ethwe pen-ougai.

Al-ua7id men al-2b,
kabla koll al-dehur, 251a
zatahu ua 25aza schakl
3abd menki, le-2gl 5ala-
sena.

Πιμονογενης ἐβόλθεν Φιωτ:
ἁαχωοτ ἡνιέων τηροτ:
αϥϣοτωϥ ἐβόλ ἡμιν ἡμοϥ:
αϥβι ἡοτμορφη ἡβωκ ἡῃητ: εἰθε
πενοτχαι.

الوحيد من الآب، قبل كلِّ
الدُّهور، أخلى ذاته وأخذ شكل
عبد منك، لأجل خلاصنا.

Gegrüßt seist du, du voll
der Gnade. – Gegrüßt
seist du, die Gnade fand.
– Gegrüßt seist du, die
Christus gebar. – Der
Herr ist mit dir.

Schere thie-ethmeh en-
ehmot: schere thie-etas-
gem ehmot: schere thie-
etas-mes Pi-eChris-tos:
ouoh eP-tschois schop
neme.

Al-salamu laki ja mom-
tale2a ne3ma, al-salamu
laki ja mann uagdti
ne3ma, al-salamu laki ja
mann ualdti Al-Masie7,
al-rabbu ma3ki.

Χερε θνεθμεζ η̇ζμοτ:χερε
θνεταςχεμ ζμοτ:χερε θνεταςμεс
Π̅χс: οτοζ Ποс ωоп νεμε.

السلامُ لكِ يا مُمْتَلئةُ نعمة،
السلامُ لكِ يا مَنْ وجدتِ نعمة،
السلامُ لكِ يا مَنْ ولدتِ المسيح،
الرَبُّ معكِ.

Du wurdest zum zweiten
Himmel auf Erden, –
Gottesgebärerin, – denn
von dir erschien uns –
die Sonne der
Gerechtigkeit.

Are-schoopi en-oumah
esnouti emfe: higen pi-
kahi oo ti-mas-nouti: ge
af-schai nan ewol en-
khieti: enge pi-rie ente
ti-zike-osenie.

Serti sama2 thaniah,
3ala al-2rd ja ualedat al-
elah, le-2annahu
aschraka lana menki,
schamsu al-berr.

Ἀρεσσωπι ἡοῦμαχ ἐνοῦτ ἡφε: ἡιχεν
πικαχ ὦ τμασνοῦτ: χε αϥῡα
ναν ἐβολ ἡδῆτ: ἡχε πῖρη ἡτε
τλῖκεὸςῡνη.

صرتِ سماءِ ثانية، على الأرضِ
يا والدۃ الإله، لأنَّه أشرقَ لنا منكِ،
شمس البر.

Sie gebär ihn, den
Schöpfer, – das Wort des
Vaters, – gemäß der
Prophezeiung, – ohne
Menschensamen und
unverweslich.

Are-egfof hiten ou-
eprofie-tia: atschne
egrog en-attako: hos
ziemi-ourghos: ouoh en-
loghos ente eF-joot.

Ualadat-hu ka-al-nobo-
ua, be-gher zar3en ua la
fasaden, ua hoa al-5alek,
ua kalemata al-2b.

Ἀρεῖγφοϥ ἡτεν οὐπροφητιὰ:
αβνε ἕροχ ἡαττακο: ἡος
λημιοϣρ5ος:
οτορ ἡλο5ος ἡτε Φιωτ.

ولدتُهُ كالنبوَّة، بغير زرع ولا
فسادٍ، وهو الخالق، وكلمةُ الأب.

Gegrüßt seist du, du voll
der Gnade. – Gegrüßt
seist du, die Gnade fand.
– Gegrüßt seist du, die
Christus gebar. – Der
Herr ist mit dir.

Schere thie-ethmeh en-
ehmot: schere thie-etas-
gem ehmot: schere thie-
etas-mes Pi-echris-tos:
ouoh eP-tschois schop
neme.

Al-salamu laki ja mom-
tale2a ne3ma, al-salamu
laki ja mann uagdti
ne3ma, al-salamu laki ja
mann ualdti Al-Masie7,
al-rabbu ma3ki.

Χερε θνεθμεζ η̇ζμοτ:χερε
θνεταςχεμ ζμοτ:χερε θνεταςμεс
Π̅χс: οτοζ Ποc ωοп neμε.

السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة، السلامُ
لكِ يا مَنْ وجدتِ نعمة، السلامُ لكِ
يا مَنْ ولدتِ المسيح، الربُّ معكِ

Das Heiligtum, –
genannt Allerheiligstes,
– in dem die Bundeslade
war, – war von allen
Seiten mit Gold
überzogen.

Ti-es-kienie thie- etou-
mouti eros: ge thie-
ethouab ente ni-ethouab:
ere ti-kiwoo-tos
enkhiets: et-oschg en-
noub en-sasa niwen.

Al-kobba al-lati, tod3a
kods al-2kdas, al-lati
fiha al-tabut, al-
mosaffa7 be-al-zahab
men kolle na7ia.

Ⲡⲥⲕⲏⲏⲏ ⲉⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲥ: ⲭⲉ
ⲉⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲏⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲣⲉ
ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲏⲛⲏⲧⲥ:
ⲉⲧⲟⲩⲱⲭ ⲏⲛⲟⲩⲃ ⲏⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

القُبَّةُ الَّتِي، نُدْعَى قُدْسَ الْأَقْدَاسِ،
الَّتِي فِيهَا التَّابُوتُ، الْمُصَفَّحُ
بِالذَّهَبِ مِنْ كُلِّ نَاحِيَةٍ.

In ihm waren die Tafeln
– des Zeugnisses, – das
goldene Gefäß, – in dem
das Manna verborgen
war.

Thie ere ni-eplax
enkhiets: ente ti-zia-
thiekie: nem pi-es-
tamnos en-noub: ere pi-
manna hiep en-khietf.

Al-lazi fihi, lau7a al-
3ahd, ua al-kes-t al-
zahabi, al-mo5fa fihi al-
mann.

Θη ἐρε νῖπλax ἰῃητc: ἰτε
†Δῖαθηκη: νεu
πῖcταuνοc ἰνοyβ: ἐρε πιuαnna
εἰηπ ἰῃητq.

الَّذِي فِيهِ، لَوْحَا الْعَهْدِ، وَالْقِسْطُ
الذَّهَبِي، الْمُخْفَى فِيهِ الْمَنّ

Es ist das Symbol für
Gottes Sohn, – der kam
und in Maria, – die
unbefleckte Jungfrau
herabstieg, – und von ihr
Fleisch annahm.

eFoi en-typus em-eP-
schieri em-eFnouti: etaf-
i af-schoopi khi Maria:
ti-parthenos en-at-
thooleb: af-tschi sarx
ewol en-khiets.

Hoa methal le-ebn
Allah, al-lazi 2ata ua
7alla fi, Mariam al-
3azra2 gher al-danesa,
ua tagas-sad menha.

Ϣοι ἡ τυπος ἡ Πωμη ἡ Ἐφνοϣ: ἑταϣι
αϣωπι ϑεν Μαρια:
ϣπαρθενος ἡ ατωλεβ:
αϣβιςαρξ ἐβολῆϑητς.

هو مثال لابن الله، الذي أتى
وحلَّ في، مريم العذراء غير
الذنسَة، وتجسَّد منها.

Sie gebar ihn für die
Welt – in Einheit ohne
Trennung, – er ist der
König der Herrlichkeit.
– Er kam und hat uns
erlöst.

As-egfof epi-kosmos:
khen ou-met-ouai en-at-
forg: alla enthof pe ep-
ouro ente ep-oo-ou: af-i
ouoh af-sooti emmon.

Ualadat-hu lel-3alam,
be-et-te7ad be-gher
efterak, iz hoa maleku
al-magd, 2ata ua 5al-
lasana.

Αςῆφοϥ ἐπικοσμος: δεν
ουμετοϋαι ἡατφωρχ: αλλα ἡθοϥ
πε ποτρο ἡτε πῶοϥ: αϥι οτοϥ
αϥσω† ἡμον.

ولدتُهُ للعالم، بإتّحاد بغير إفتراق،
إذ هو ملك المجد، أتى وخلصنا

Das Paradies hat
gejubelt, – als das
Lamm zu ihm kam, – er
ist das Wort, der Sohn
des Vaters, des Ewigen
in alle Ewigkeiten. – Er
kam und erlöste uns von
unseren Sünden.

Pi-para-disos eschlie-
loui: ge af-i enge pi-hi-
iep: en-loghos enschieri
ente eF-joot: ethmien
ewol scha eneh: af-i af-
sotten khen nen-nowi.

Jatahal-lal al-ferdos be-
magi2, al-7amal al-
kalema ebn al-2b, al-
da2em ila al-2bad, le-
jo5al-lesna men
5atajana.

Πιπαραδισος ἐὺλογη-λογῖ: γε αὐτὶ ἡγε
πιγληβ: ἡλογος ἡΨηρι ἡτε Φιωτ:
εἰς αὐτὴν ἐβोल ψα ἐνεγ: αὐτὶ αὐσοττεν
θεν nennoβι.

يَتَهَلَّلُ الْفَرْدُوسُ بِمَجَىءِ، الْحَمَلِ
الْكَلِمَةِ ابْنِ الْآبِ، الدَّائِمِ إِلَى الْأَبَدِ،
لِيُخَلِّصَنَا مِنْ خَطَايَانَا.

Gegrüßt seist du, du voll
der Gnade. – Gegrüßt
seist du, die Gnade fand.
– Gegrüßt seist du, die
Christus gebar. – Der
Herr ist mit dir.

Schere thie-ethmeh en-
ehmot: schere thie-etas-
gem ehmot: schere thie-
etas-mes Pi-echris-tos:
ouoh eP-tschois schop
neme.

Al-salamu laki ja mom-
tale2a ne3ma, al-salamu
laki ja mann uagdti
ne3ma, al-salamu laki ja
mann ualdti Al-Masie7,
al-rabbu ma3ki.

Χερε θνεθμεεζ η̇ζμοτ:χερε
θνεταςχεμ ζμοτ:χερε θνεταςμεε
Π̅χς: οτοζ Πο̅ς ωοπ νεμε.

السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة، السلامُ
لكِ يا مَنْ وجدتِ نعمة، السلامُ لكِ
يا مَنْ ولدتِ المسيح، الربُّ معكِ

Mutter Gottes, des
wahren Königs, wirst
du genannt, – du bist
Jungfrau geblieben, –
nachdem du ihn geboren
hast – in wunderbarem
Geheimnis.

Aw-mouti ero ge
ethmaw em-eFnouti: pi-
ouro emmie menensa
ethre-masf: are-ohi ere-
oi empar-thenos: khen
ou-hoob empara-zoxon.

Do3iti omm Allah, al-
malek al-7akiki, ua ba3d
ma ualad-tihi, bakaiti
3azra2 be-2mren 3agib.

Ἀρμoutι ἐρο γε ἑμαρ ἡΨnouτ:
πιoupro ἡμμη
μενεμεσα ἑρεμασψ: ἀρεογι ἐρεoi ἡπαρθ
ενoc: ἄεν ouγωβ ἡπαραΔoxon.

دُعيتِ أُمُّ الله، الملك الحقيقي،
وبعد ما ولدته، بقيتِ عذراء بأمر
عجيب.

Emmanuel, den du
geboren hast, – bewahrte
dich darum
unverderblich, – und
deine Jungfräulichkeit –
blieb versiegelt.

Em-manou-iel fie- etare-
egfof: ethwe fai afareh
ero: ereoi en-attako: es-
tob enge te-parthenia.

3em-manu-2iel al-lazi,
ualad-tihi hoa 7afazki,
be-ghaire fasaden, ua
batu-le-jatki ma5tuma.

Εμμανουηλ φηεταρε-χφοϥ: εθβε
φαι αϥαρεϋ ερο: ερεοι ναττακο:
εστοβ ηχε τεπαρθενια.

عَمَّانُؤِيلُ الَّذِي، وَلَدَتْهُ هُوَ
حَفْظُكَ، بَغَيْرِ فَسَادٍ، وَبِتَوَلِيَّتِكَ
مَخْتُومَةٌ.

Gegrüßt seist du, du voll
der Gnade. – Gegrüßt
seist du, die Gnade fand.
– Gegrüßt seist du, die
Christus gebar. – Der
Herr ist mit dir.

Schere thie-ethmeh en-
ehmot: schere thie-etas-
gem ehmot: schere thie-
etas-mes Pi-echris-tos:
ouoh eP-tschois schop
neme.

Al-salamu laki ja mom-
tale2a ne3ma, al-salamu
laki ja mann uagdti
ne3ma, al-salamu laki ja
mann ualdti Al-Masie7,
al-rabbu ma3ki.

Χερε θνεθμεεζ η̇ζμοτ:χερε
θνεταςχεμ ζμοτ:χερε θνεταςμεε
Π̅χ̅ς: οτοζ Πο̅ς ωοπ νεμε.

السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة،
السلامُ لكِ يا مَنْ وجدتِ نعمة،
السلامُ لكِ يا مَنْ ولدتِ المسيح،
الربُّ معكِ.

Du wurdest verglichen –
mit der Leiter, die Jakob
sah, – deren Spitze bis
zum Himmel reichte –
und der Herr, der
Furchterregende, stand
auf ihr.

Areten-thoonti eti-
mouki: thie-eta Jakoob
naw eros: es-tschosi
scha e-ehrie e-etfe: ere
eP-tschois higoos khen
ou-hoti.

Schob-beh-ti be-al-
sollam, al-lazi ra2ahu
Ja3kub, mortafe3an ila
al-sama2, ua al-rabbu al-
ma5uf 3alei-hi.

Ἀρετενωντ ἐτμοϣκι: θηετα Ιακωβ
ναϣ ερος: εσβοςι ψα εχρηι ετφε: ερε
Πος χιχως ζεν οϣχοτ.

شُبِّهَتْ بِالسَّلَمِ، الَّذِي رَأَاهُ يَعْقُوبُ،
مُرْتَفِعاً إِلَى السَّمَاءِ، وَالرَّبُّ
الْمَخُوفُ عَلَيْهِ.

Gegrüßt seist du von
uns, – die den
Unbegrenzten – in ihrem
jungfräulichen Leib
getragen hat,– der ganz
und gar versiegelt blieb.

Schere ne ewol-hitoten:
oo thie-etas-schoop eros
empi-akhoori-tos: khen
tes-mietra empar-
thenikie: ouoh es-
schotem en-sasa niwen.

Salamona ila mann,
kabelat gher al-mo7ua,
fi batneha ua batu-le-jat-
ha, ma5tuma menn kolle
na7e-ja.

Χερε νε εβοληιτοτεν: ω
θηετασωπ ερος υπιαχωριτος: ζεν
τεςμντρα υπαρ-θενικη: οτοζ
εσωοτεμ ησασα νιβεν.

سلامنا إلى من، قِبلت غير
المُحوى، في بطنها وبتولييتها،
مختومة من كل ناحية.

Du wurdest für uns
Fürsprecherin – vor
Gott, unserem Erlöser, –
der von dir Fleisch
annahm – zu unserer
Erlösung.

Are-schoopi nan en-ou-
epros-tatis: nahren
eFnouti pen-ref-sooti:
fie-etaf-tschi-sarx ewol-
enkhieti: ethwe pen-
ougai.

Serti lana schafi3a,
amam Allah mo5al-
lesna, al-lazi tagas-sad
menki, le-2gl 5alasena.

Αρεωπι nan nouπροστατης:
nahren Φnouτ penrefcwτ:
φιεταφbi-sarx ewolnθhτ eθβε
penouχαι.

صرتِ لنا شفيعة، أمام الله
مُخلصنا، الَّذي تجسّد منك، لأجل
خلاصنا.

Gegrüßt seist du, du voll
der Gnade. – Gegrüßt
seist du, die Gnade fand.
– Gegrüßt seist du, die
Christus gebar. – Der
Herr ist mit dir.

Schere thie-ethmeh en-
ehmot: schere thie-etas-
gem ehmot: schere thie-
etas-mes Pi-echris-tos:
ouoh eP-tschois schop
neme.

Al-salamu laki ja mom-
tale2a ne3ma, al-salamu
laki ja mann uagdti
ne3ma, al-salamu laki ja
mann ualdti Al-Masie7,
al-rabbu ma3ki.

Χερε θνεθμεζ η̇ζμοτ:χερε
θνεταςχεμ ζμοτ:χερε θνεταςμεс
Π̅χс: οτοζ Ποс ωоп νεμε.

السلامُ لكِ يا مُمْتَلئةُ نعمة،
السلامُ لكِ يا مَنْ وجدتِ نعمة،
السلامُ لكِ يا مَنْ ولدتِ المسيح،
الرَبُّ معكِ.

Aus dir kam der Herr
hervor, – o Gesegnete
und Vollkommene, –
damit er die Welt erlöst,
die er erschuf, – nach
seiner großen
Barmherzigkeit.

Hieppe is eP-tschois af-i
ewol-enkhieti: oo thie-
et-es-mamat et-giek
ewol: enohem empi-
kosmos etaf-thamiof:
ethwe nef-met-schen-
hiet etosch.

Hoaza al-rabbu 5araga
menki, ai-jatuha al-
mobaraka al-kamela, le-
jo5alles al-3alam al-lazi
5alakahu, 7asab kathrat
ra2-fa-tihi.

Ⲫⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗⲏⲩⲛⲧ: ⲱ
ⲛⲉⲧⲥⲙⲁⲙⲁⲧ
ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲛⲟⲩⲉⲙ ⲓⲡⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲫⲁⲙⲓⲟϥ: ⲉⲫⲉ
ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲩⲛⲧ ⲉⲧⲟⲱ.

هوذا الربُّ خرج منك، أيتها
المُبَارَكَةُ الكاملة، لِيُخَلِّصَ الْعَالَمَ
الَّذِي خَلَقَهُ، حَسَبَ كَثْرَةِ رَأْفَاتِهِ.

Wir preisen und
verherrlichen ihn – und
erhöhen ihn mehr und
mehr, – als Gütiger und
Menschenliebender. –
Erbarme dich unser nach
deinem großen
Erbarmen.

Ten-hoos erof tenti-oo-
ou naf: ten-erhou-o
tschisi emmof: hoos
aghathos ouoh emmai-
roomi: nai nan kata pek-
nischti ennai.

Nosabbe7-hu ua nomag-
gedhu, ua nozidahu
3olo-uan, ka-sale7 ua
mo7ebben lel-baschar,
er7amna ka-3azim
ra7metak.

Τενχοως εροϋ τεντῶοϋ ναϋ:
τενεργουτὸ βίσι ἡμοϋ: χως ἁγαθος
οϋοχ ἡμαρτωυ: ναι ναν κατα
πεκνιωτ ἡναι.

نُسَبِّحُهُ وَنُمَجِّدُهُ، وَنُزِيدُهُ عُلْوًا،
كصالحٍ وَمُحِبِّ للبشر، ارحمنا
كعظيم رحمتك.

Gegrüßt seist du, du voll
der Gnade. – Gegrüßt
seist du, die Gnade fand.
– Gegrüßt seist du, die
Christus gebar. – Der
Herr ist mit dir.

Schere thie-ethmeh en-
ehmot: schere thie-etas-
gem ehmot: schere thie-
etas-mes Pi-echris-tos:
ouoh eP-tschois schop
neme.

Al-salamu laki ja mom-
tale2a ne3ma, al-salamu
laki ja mann uagdti
ne3ma, al-salamu laki ja
mann ualdti Al-Masie7,
al-rabbu ma3ki.

Χερε θνεθμεζ η̇ζμοτ:χερε
θνεταςχεμ ζμοτ:χερε θνεταςμεс
Π̅χс: οτοζ Ποc ωοп neμε.

السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة، السلامُ
لكِ يا مَنْ وجدتِ نعمة، السلامُ لكِ
يا مَنْ ولدتِ المسيح، الربُّ معكِ

Gegrüßt seist du, du voll
der Gnade, – die
unbefleckte Jungfrau, –
du auserwähltes Gefäß –
für den ganzen Erdkreis.

Schere thie-ethmeh en-
ehmot: ti-parthenos en-
at-thooleb: pi- kemillion
et-sootp: ente ti-
oikomenie tiers.

Al-salamu laki ja mom-
tale2a ne3ma, al-3azra2
gher al-danesa, al-ena2
al-mo5tar, lekoll al-mas-
kuna.

Χερε θνεθμεεζ η̇εμοτ:
†παρθενος η̇ατ-θωλεβ: πικτωιλλιον
ετσωτπ: η̇τε †οικογμενη τηрс.

السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة،
الغذراء غير الدنسة، الإناء
المُختار، لكُلّ المسكونة.

Unlöschrare Lampe, –
Stolz der
Jungfräulichkeit, –
unzerstörbarer Tempel –
und der Stab des
Glaubens.

Pi-lampas en-at-tsche-
no: epschou-schou ente
ti-parthenia: pi-erfei en-
at-wool ewol: ouoh pi-
eschwoot ente pi-nah-ti.

Al-mesba7 gher al-
motfa2, fa5r al-batule-
ja, al-haikal gher al-
monkadd, ua kadib al-
iman.

Πιλαμπας ἡατβενο: πωουωου ἡτε
†παρθενία: πιερφει ἡατβωλ ἔβολ:
ουοη πιεσβοτ ἡτε πιναη†.

المصباح غير المطفأ، فخر
البتولية، الهيكل غير المنقض،
وقضيب الإيمان.

Bitte für uns, du, die ihn
geboren hat, – unseren
guten Erlöser, – der
diese Mühen von uns
wegnimmt – und seinen
Frieden in uns festigt.

Matiho emfie-etare-
masf: Pen-sootier en-
agathos: entef-ooli en-
nai-khisi ewol-haron:
entef-semni nan entef
hirienie.

Es-2ali al-lazi ualadtihi,
mo5al-lesna al-sale7, an
jarfa3 3anna hazihi al-
2t3ab, ua jokarrer lana
salamoh.

Ⲭⲁⲧⲏⲟ ⲙⲉⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥⲫⲟ
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏⲁⲧⲁⲑⲟⲥⲟⲥ ⲏⲧⲉⲫⲱⲗⲓ ⲏⲏⲁⲓⲃⲓ
ⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗⲁⲣⲟⲛⲟⲥ ⲏⲧⲉⲫⲥⲉⲙⲏⲓ
ⲏⲁⲛ ⲏⲧⲉⲫⲁⲓⲣⲏⲏⲏ.

إِسْأَلِي الَّذِي وَلَدَتْهُ، مُخَلِّصَنَا
الصَّالِح، أَنْ يَرْفَعَ عَنَّا هَذِهِ
الْأَتْعَاب، وَيُقَرِّرَ لَنَا سَلَامَهُ.

Gegrüßt seist du, du voll
der Gnade, – reiner
Leuchter, – die das Licht
trägt – das Feuer der
Göttlichkeit.

Schere thie-ethmeh en-
ehmot: ti-lekhnia en-
katharos: thie-etas-fai
kha pi-lampas: pi-
ekroom ente ti-
methnouti.

Al-salamu lel-
momtale2a ne3ma, al-
manarah al-nake-ja,
7amelat al-mesba7, nar
al-lahut.

Χερε θεεθμεεζ η̇ε̇μοτ:
†ληρχνι̇α η̇καθαρος: θε̇ε̇ταςϣαι δα
πιλαμπας: πι̇χρωμ η̇τε †μεεθνοϣ†.

السلامُ للمُمتلئة نعمة، المنارة
النقيّة، حاملة المصباح، نار
اللاهوت.

Gegrüßt seist du, du bist
die Hoffnung – auf die
Rettung des ganzen
Erdkreises. – Denn
durch dich sind wir –
von Evas Fluch erlöst.

Schere ti-helpis en-
ougai: ente ti-oikomeni
tiers: ethwieti ghar an-
erremhe: ewol-ha pi-
sahoui ente Eva.

Al-salam le-raga2 5alas,
kolle al-mas-kuna,
le2an-nana men agleki,
3otekna menn la3nat
7au-ua2.

Χερε τῆς ἐλπίς ἡοῦχαι: ἡ τε
τοικοῦμένη τῆς: εὐβητ ἅρ
ἀνερρεμχε: ἐβολχα πικαχοῦι ἡ τε
Εῤᾶ.

السلام لرجاء خلاص، كُلّ
المسكونة، لأننا من أجلك، عُنقنا
من لعنة حواء.

Durch dich auch wurden
wir Wohnort – des
Heiligen Geistes, – der
auf dich herabkam – und
dich heiligte.

Ethwieti on an-erma
enschoopi: em-Pi-ep-
newma ethouab: fai etaf-
i e-ehrie egoo: af-er-
agiazin emmo.

Ua menn agle-ki aidan,
serna mas-kanan, lel-ro7
al-kodos al-lazi, 7alla
3a-lei-ki ua kad-das-k.

Εθβη† on ανερωα-
νωπι: υΠιπνερωα εθουαβ:
φαι εταψι εερηι εχω:
αφεραζιαζιν υμο.

ومن أجلك أيضاً، صرنا مسكناً،
للروح القدس الذي، حلَّ عليكِ
وقدّسكِ.

Gegrüßt seist du, die
Gabriel grüßte – und
sprach: – „Gegrüßt seist
du, du voll der Gnade, –
der Herr ist mit dir“.

Schere thie-eta Gabri-
iel: er-schereti-zin
emmos: ge schere thie-
ethmeh en-ehmot: ouoh
eP-tschois schop neme.

Al-salam lel-lati akra2-
aha, Ghobrial al-salam
ka-2elan: Al-salamu laki
ja mom-tale2a ne3ma,
al-rabbu ma3ki.

Χερε θηετα Γαβριηλ:
ερχερετιζιν εμμοc: χεχερε
θηεθμεz ηεμοτ: οτοz Πoc ωοπ
νεμε.

السلام للتي أقرأها، غبريال
السلام لك يا مُمتلئة: السلام قائلاً
نعمة، الربُّ معكِ

Denn die Freude des
Vaters – war in deiner
Empfängnis, – und die
Erscheinung des Sohnes
– kam aus deinem Leib.

A epti-mati ghar em eF-
joot: schoopi khen pe-
gin-erwoki: a-et-parou-
sia em-Pischieri:
schoopi en-ehrie khen
temietra.

Le-2anna masar-rat al-
2b, kanat fi 7abal-ki, ua
zohur al-ebn, kana fi a7-
scha2a-ki.

Α πτματ γαρ ἡΦρωτ: ωπι δει
πεχιν-ερβοκι: α̣ τ̣παροϋσι̣α̣ ἡΠιωηρι:
ωπι η̣ρη̣νι δει τεμητρα.

لأنّ مسرّة الأب، كانت في
حبلِك، وظهور الابن، كان في
أحشائكِ.

Und der Heilige Geist –
erfüllte dich ganz und
gar, – deine Seele und
deinen Leib, – o Maria,
Mutter Gottes.

A Pi-ep-newma ethouab:
moh emmai niwen ente:
te-psyschie nem pe-
sooma: o Maria ethmaw
em-eFnouti.

Ua al-ro7 al-kodos
mala2a, koll maude3
menki, nafs-k ua gasad-
k, ja Mariam omma
Allah.

Α Πιπνευμα εθοταβ: μοχ ιμμα
νιβεν ντε: τεψυχη νεμ πεσωμα: ω
Μαρια θματ ιεφνοττ.

والروح القدس ملاً، كُلَّ موضع
منك، نفسك وجسدك، يا مريم أم
الله.

Deshalb feiern wir –
auch ein geistiges – und
prophetisches Fest, – mit
dem König David rufen
wir:

Ethwe fai ten-erschai
hoon: khen ouschai em-
ep-newmatikon: ouoh
em-eprofie-tikon ew-
sop: en-oosch ewol nem
ep-ouro David.

Le-2gle haza no3ei-jed,
na7nu aidan 3idan ro-
7e-jan, ua naba-ue-jan
ma3an, sare5ina ma3a
al-malek Daud.

Εἴθε φαι tenerwai gwn: θεν
ορωαι ὑπνευματικον:
οτορ ὑπροφητικον ερσοπ:
ενωρ εβολ nem ποτρο Δαυιδ.

لأجل هذا نُعيد، نحنُ أيضاً عيداً
روحياً، ونبويّاً معاً، صارخين مع
الملك داود.

Erhebe dich, o Herr, zu
deinem Rastplatz, – du
und die Bundeslade, –
deines heiligen Ortes, –
die du bist: o Maria.

Ġe toonk eP-tschois e-
pek-emton: enthok nem
ti-kiwootos: ente pima-
ethouab entak: ete enthō
te oo Maria.

Ka-2elin: Komm ja
rabb, ila ra7atak anta, ua
tabut kodsak, al-lazi hoa
anti ja Mariam.

Ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲡⲟⲥ ⲉⲡⲉⲕⲁⲧⲟⲛ: ⲛⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ
ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ-
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ: ⲉⲧⲉ ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

قم يا رب، إلى راحتك: قائلين
أنت، وتابوت قدسك، الذي هو
أنت يا مريم.

Wir bitten dich, gedenke
unser, – du treue
Fürsprecherin, – vor
unserem Herrn Jesus
Christus, – damit er uns
unsere Sünden vergibt.

Tenti-ho ari-pen-mew-i:
oo ti-epros-taties eten-
hot: nahren Pen-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
entef-ka nen-nowi nan
ewol.

Nas2alek ozkorina, ai-
jatuha al-schafi3a al-
2mina, amam rabbana
Jasou3 Al-Masie7, le-
jaghfer lana 5atajana.

Τεντχο ἀριπενμενι: ω
†προστατης ετεν-χοτ: ναχρεν
Πενος Ιης Πχς: ητεψχα νεννοβι
ναν εβολ.

نسألك أذكرينا، أيتها الشفيعه
الأمينة، أمام ربنا يسوع المسيح،
ليغفر لنا خطايانا

Gegrüßt seist du, du voll
der Gnade, – die
unbefleckte Jungfrau, –
du auserwähltes Gefäß –
für den ganzen Erdkreis.

Schere thie-ethmeh en-
ehmot: ti-parthenos en-
at-thooleb: pi- kemillion
et-sootp: ente ti-
oikomenie tiers.

Al-salamu laki ja mom-
tale2a ne3ma, al-3azra2
gher al-danesa, al-ena2
al-mo5tar, lekoll al-mas-
kuna.

Χερε θνεθμεεζ η̇εμοτ:
†παρθενος η̇ατ-θωλεβ: πικτωιλλιον
ετσωτπ: η̇τε †οικογμενη τηрс.

السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة،
الغذراء غير الدنسة، الإناء
المُختار، لكُلّ المسكونة.

Unlöschrare Lampe, –
Stolz der
Jungfräulichkeit, –
unzerstörbarer Tempel –
und der Stab des
Glaubens.

Pi-lampas en-at-tsche-
no: epschou-schou ente
ti-parthenia: pi-erfei en-
at-wool ewol: ouoh pi-
eschwoot ente pi-nah-ti.

Al-mesba7 gher al-
motfa2, fa5r al-batule-
ja, al-haikal gher al-
monkadd, ua kadib al-
iman.

Πιλαμπας ἡατβενο: πωοτωοτ ἡτε
†παρθενία: πιερφει ἡατβωλ ἔβολ:
οτοο πῖωβωτ ἡτε πιναρ†.

المصباح غير المطفأ، فخر
البتولية، الهيكل غير المنقض،
وقضيب الإيمان.

Bitte für uns, du, die ihn
geboren hat, – unseren
guten Erlöser, – der
diese Mühen von uns
wegnimmt – und seinen
Frieden in uns festigt.

Matiho emfie-etare-
masf: Pen-sootier en-
agathos: entef-ooli en-
nai-khisi ewol-haron:
entef-semni nan entef
hirienie.

Es-2ali al-lazi ualadtihi,
mo5al-lesna al-sale7, an
jarfa3 3anna hazihi al-
2t3ab, ua jokarrer lana
salamoh.

Ⲭⲁⲧⲏⲟ ⲙⲉⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥⲫⲟ
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁⲧⲁⲑⲟⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉⲫⲱⲗⲓ ⲛⲛⲁⲓⲛⲓ
ⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗⲁⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉⲫⲉⲙⲛⲓ
ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲫⲁⲓⲣⲏⲏⲏ.

إِسْأَلِي الَّذِي وَلَدَتْهُ، مُخَلِّصَنَا
الصَّالِح، أَنْ يَرْفَعَنَا هَذِهِ
الْأَتْعَاب، وَيُقَرِّرَ لَنَا سَلَامَهُ.

Gegrüßt seist du, du voll
der Gnade, – reiner
Leuchter, – die das Licht
trägt – das Feuer der
Göttlichkeit.

Schere thie-ethmeh en-
ehmot: ti-lekhnia en-
katharos: thie-etas-fai
kha pi-lampas: pi-
ekroom ente ti-
methnouti.

Al-salamu lel-
momtale2a ne3ma, al-
manarah al-nake-ja,
7amelat al-mesba7, nar
al-lahut.

Χερε θεεθμεεζ η̅η̅μοτ:
†ληγχνια̅ η̅κκαθαρος: θε̅ε̅ταςϣαι̅ δα
πιλαμπας: πι̅χρωμ̅ η̅τε †μεεθνοϣ†.

السلامُ للمُمتلئة نعمة، المنارة
النقيّة، حاملة المصباح، نار
اللاهوت.

Gegrüßt seist du, du bist
die Hoffnung – auf die
Rettung des ganzen
Erdkreises. – Denn
durch dich sind wir –
von Evas Fluch erlöst.

Schere ti-helpis en-
ougai: ente ti-oikomeni
tiers: ethwieti ghar an-
erremhe: ewol-ha pi-
sahoui ente Eva.

Al-salam le-raga2 5alas,
kolle al-mas-kuna,
le2an-nana men agleki,
3otekna menn la3nat
7au-ua2.

Χερε τῆελπισ ἡοῦχαί: ἡτε
τοικοῦμένη τηρς: εἰθνητ γαρ
ανερρεμχε: ἐβολχα πιαχοῦι ἡτε
Εῤᾶ.

السلام لرجاء خلاص، كُلّ
المسكونة، لأننا من أجلك، عُنقنا
من لعنة حوّا.

Durch dich auch wurden
wir Wohnort – des
Heiligen Geistes, – der
auf dich herabkam – und
dich heiligte.

Ethwieti on an-erma
enschoopi: em-Pi-ep-
newma ethouab: fai etaf-
i e-ehrie egoo: af-er-
agiazin emmo.

Ua menn agle-ki aidan,
serna mas-kanan, lel-ro7
al-kodos al-lazi, 7alla
3a-lei-ki ua kad-das-k.

ΕΘΒΗ† ΟΝ ΑΝΕΡΜΑ-
ΝΨΩΠΙ: ΞΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:
ΦΑΙ ΕΤΑΨΙ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩ:
ΑΨΕΡΑΖΙΔΖΙΝ ΞΜΟ.

ومن أجلك أيضاً، صرنا مسكناً،
للروح القدس الذي، حلّ عليك
وقدّسك.

Gegrüßt seist du, die
Gabriel grüßte – und
sprach: – „Gegrüßt seist
du, du voll der Gnade, –
der Herr ist mit dir“.

Schere thie-eta Gabri-
iel: er-schereti-zin
emmos: ge schere thie-
ethmeh en-ehmot: ouoh
eP-tschois schop neme.

Al-salam lel-lati akra2-
aha, Ghobrial al-salam
ka-2elan: Al-salamu laki
ja mom-tale2a ne3ma,
al-rabbu ma3ki.

Χερε θηετα Γαβριηλ:
ερχερετιζιν εμμος: χεχερε
θηεθμεεζ ηεεμοτ: ουοε Πος ωοπ
νεμεε.

السلام للتي أقرأها، غبريال
السلام لك يا مُمتلئة: السلام قائلاً
نعمة، الربُّ معكِ

Denn die Freude des
Vaters – war in deiner
Empfängnis, – und die
Erscheinung des Sohnes
– kam aus deinem Leib.

A epti-mati ghar em eF-
joot: schoopi khen pe-
gin-erwoki: a-et-parou-
sia em-Pischieri:
schoopi en-ehrie khen
temietra.

Le-2anna masar-rat al-
2b, kanat fi 7abal-ki, ua
zohur al-ebn, kana fi a7-
scha2a-ki.

Α πτματ γαρ ἡΦρωτ: ὡπι δει
πεχιν-ερβοκι: ἃ ἔπαροῦσιἃ ἡΠιῶνρι:
ὡπι ἡῆρῆι δει τεμητρα.

لأنّ مسرّة الأب، كانت في
حبلك، وظهور الابن، كان في
أحشائك.

Und der Heilige Geist –
erfüllte dich ganz und
gar, – deine Seele und
deinen Leib, – o Maria,
Mutter Gottes.

A Pi-ep-newma ethouab:
moh emmai niwen ente:
te-psyschie nem pe-
sooma: o Maria ethmaw
em-eFnouti.

Ua al-ro7 al-kodos
mala2a, koll maude3
menki, nafs-k ua gasad-
k, ja Mariam omma
Allah.

Α Πιπνευμα εθοταβ: μοχ ιμμα
νιβεν ντε: τεψυχη νεμ πεσωμα: ω
Μαρια θματ ιεφνοττ.

والروح القدس ملأ، كل موضع
منك، نفسك وجسدك، يا مريم أم
الله.

Deshalb feiern wir –
auch ein geistiges – und
prophetisches Fest, – mit
dem König David rufen
wir:

Ethwe fai ten-erschai
hoon: khen ouschai em-
ep-newmatikon: ouoh
em-eprofie-tikon ew-
sop: en-oosch ewol nem
ep-ouro David.

Le-2gle haza no3ei-jed,
na7nu aidan 3idan ro-
7e-jan, ua naba-ue-jan
ma3an, sare5ina ma3a
al-malek Daud.

Εἴθε φαι tenerwai gwn: θεν
ορωαι ὑπνευματικον:
οτορ ὑπροφητικον ερσοπ:
ενωρ εβολη νεμ ποτρο Δαυιδ.

لأجل هذا نُعيد، نحنُ أيضاً عيداً
روحياً، ونبوياً معاً، صارخين مع
الملك داود.

Erhebe dich, o Herr, zu
deinem Rastplatz, – du
und die Bundeslade, –
deines heiligen Ortes, –
die du bist: o Maria.

Ġe toonk eP-tschois e-
pek-emton: enthok nem
ti-kiwootos: ente pima-
ethouab entak: ete enthō
te oo Maria.

Ka-2elin: Komm ja
rabb, ila ra7atak anta, ua
tabut kodsak, al-lazi hoa
anti ja Mariam.

Ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲡⲟⲥ ⲉⲡⲉⲕⲁⲧⲟⲛ: ⲛⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ
ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ-
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ: ⲉⲧⲉ ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

قم يا رب، إلى راحتك: قائلين
أنت، وتابوت قدسك، الذي هو
أنت يا مريم.

Wir bitten dich, gedenke
unser, – du treue
Fürsprecherin, – vor
unserem Herrn Jesus
Christus, – damit er uns
unsere Sünden vergibt.

Tenti-ho ari-pen-mew-i:
oo ti-epros-taties eten-
hot: nahren Pen-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
entef-ka nen-nowi nan
ewol.

Nas2alek ozkorina, ai-
jatuha al-schafi3a al-
2mina, amam rabbana
Jasou3 Al-Masie7, le-
jaghfer lana 5atajana.

Ⲑⲉⲛⲧⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲱⲓ: ⲱ
ⲧⲓⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛ-ⲑⲟⲧ: ⲛⲁⲑⲣⲉⲛ
Ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ: ⲏⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

نسألك أذكرينا، أيتها الشفاعة
الأمينة، أمام ربنا يسوع المسيح،
ليغفر لنا خطايانا.

O unser Herr, Jesus
Christus, – du nimmst
hinweg die Sünde der
Welt, – zähle uns auch
zu deinen Schafen, – die
zu deiner Rechten sind.

Oo Pen-tschois Iie-sous
Pi-echris-tos: fie-et-ooli
em-ef-nowi empi-
kosmos: opten hoon
nem nek-hi-ieb: nai et-
sa-oui-nam emmok.

Ja rabbana Jasou3 Al-
Masie7, 7amel 5ate-jat
al-3alam, 37sepna ma3a
5irafak, al-lazina 3an
jaminak.

Ω Πενος Ιης Πχς:
φηετωλι εφνοβι επικοσμος: οπτεν
χων νεμ νεκχιιβ: ναι
ετσαουιναμ εμοκ.

يا ربنا يسوع المسيح، حامل
خطية العالم، احسبنا مع خرافك،
الذين عن يمينك.

Wenn du in deiner
zweiten, – furcht-
erregenden Erscheinung
kommst, – lass uns nicht
in Zittern hören: – „Ich
kenne euch nicht“.

Akschan-i khen tek-
mah-es-nouti: em-
parousia etoi en-hoti:
em-pen-ethren-sootem
khen ou-es-therter: ge
tisoo-oun emmoo-ten
an.

3enda zehurak al-thani,
al-ma5uf la nasma3, be-
re3daten ennani, las-tu
a3refakom.

ⲁⲕⲭⲁⲛⲓ ⲃⲉⲛ
ⲧⲉⲕⲙⲁⲃⲉⲛⲟⲩⲧⲓ: ⲙⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ
ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲃⲟⲧⲓ: ⲙⲡⲉⲛⲉⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲃⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲉⲣⲧⲉⲣ: ⲭⲉ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.

عند ظهورك الثاني، المخوف لا
نسمع، برعدة انني، لستُ أعرفكم.

Sondern lass uns würdig
sein, – die mit Freude
erfüllte Stimme – deiner
Barmherzigkeit zu
hören, – wobei sie ruft
und spricht:

Alla maren-er-ep-em-
epscha en-sootem: eti-
esmie ethmeh en-raschi:
ente nek-met-schana eh-
thief: es-oosch ewol
esgoo emmos.

Bal nakun mos-
ta7ekkin, le-sama3 sotak
al-7anun, al-momtale2
fara7an, jasro5u ka-
2elan:

Ἀλλὰ μαρενερεπε-
εψχα ενσωτεμ: ετισμην
εθμeh ενρασι: εντε νεκμετψα αναχθηνϥ:
εσωψ εβολ εσχω ιμμος.

بل نكون مُستحقّين، لسماع
صوتك الحنون، الممتلئ فرحاً،
يصرخُ قائلاً:

„Kommt zu mir, – ihr,
Gesegneten meines
Vaters, – und erbt das
ewige Leben – in
Ewigkeit“.

Ġe amoo-ini haroi: nie-
et-esmaroo-out ente Pa-
joot: ari-ekliero-nomin
empi-onkh: ethmien
ewol scha eneh.

Ta3alu ilei-ja, ja
mobaraki 2bi, retho al-
7ajah, al-da-2ma ila al-
2bad.

Χε ἀμωινι χαροι:
νηετςμαρωοτ ντε
Παιωτ: ἀρικληρονο-μιν ὑπιωνθ:
εθμην ἐβολ ψα ἐνεχ.

تعالوا إلىّ، يا مُباركي أبي، رثوا
الحياة، الدائمة إلى الأبد.

Die Märtyrer werden
kommen, – ihre Qualen
tragend; – die Gerechten
werden kommen, – ihre
Tugend tragend.

Sena-i enge ni-mar-
tyros: ew-fai kha nou-
wasanos: sena-i enge ni-
zike-os: ew-fai kha nou-
polie-tia.

Ja2ti al-schohada2,
7amilina 3azabat-hom,
ua ja2ti al-seddi-kun,
7amilna fada2elhom.

Сенаї ње нѡмартѣрос: еѣѣ ѡа
ноѣѣасанос: сенаї ње нѡзѣкос:
еѣѣ ѡа ноѣπολητια.

يأتي الشهداء، حاملين عذاباتهم،
ويأتي الصديقون، حاملين
فضائلهم.

Der Sohn Gottes kommt
in seiner Herrlichkeit –
und der seines Vaters, –
und wird jedem
Einzelnen nach seinen
Taten vergelten, – die er
getan hat.

eFna-i enge eP-schieri
em-eFnouti: khen pef-
oo-ou nem fa Pef-joot:
ef-nati empi-ouai pi-
ouai: kata nef-ehwie-oui
etaf-aitou.

Ja2ti ebn Allah, fi
magdehi ua magde
2bihi, ua jogazi kolla
ua7eden, ka-23malehi
al-lati 3amalaha.

Ϣναὶ ἰξε Πωρη ἰϣνοϣ: ἄεν
πεϣωοϣ nem ϣα
Πεϣωτ: ὕναϣ ἰπιοϣαι πιοϣαι: κατα
neϣḡbhoϣì ἑταϣαιτοϣ.

يأتي ابن الله، في مجده ومجد
أبيه، ويُجازي كُلَّ واحدٍ، كأعماله
التي عملها.

Christus ist das Wort des
Vaters, – der
eingeborene Gott, – gib
uns deinen Frieden, –
der voller Freude ist.

Pi-echris-tos pi-loghos
ente eF-joot: pi-mono-
genis ennouti: ek-eti nan
entek-hirienie: thai
ethmeh en-raschi niwen.

Ai-joha Al-Masie7
kalemat al-2b, al-elah
al-ua7id, a3tina
salamak, al-mamlu2
fara7an.

Πιχριστος πιλογος ἰντε Φιωτ:
πιμονογενης ἰνουτ: εκετ
ναν ἰτεκχιρηνη: θα ι εθμεχ ἰραυι
νιβεν.

أيُّها المسيح كلمة الآب، الإله
الوحيد، أعطِنا سلامك، المملوء
فرحاً.

Wie du ihn damals –
deinen heiligen Aposteln
gegeben hast. – Sag zu
uns, wie zu ihnen: –
„Meinen Frieden gebe
ich euch“.

Kata efrieti etak-ties: en-
nek-agios en-apos-tolos:
ek-egos nan em-
pourieti: ġe ta-hirienie
titi emmos nooten.

Kama a3tei-tahu, le-
rosolak al-keddisin, koll
lana methlahom, enni
o3tikom salami.

Κατα φρητ̣ ἐτακτ̣ης̣: ἡνεκ̣ὰς̣ ἡ̣
ποσ-τολ̣ος̣: ἐκ̣έ̣χ̣ος̣ ἡ̣αν̣ ὑ̣πο̣υ̣ρη̣τ̣: χ̣ε̣
τα̣χι̣ρη̣νη̣ τ̣τ̣ ὑ̣μος̣ ἡ̣ω̣τε̣ν̣.

كما أعطيتُهُ، لرسلك القدّيسين،
قُلْ لنا مثلهم، إني أُعطيكم سلامي

Meinen Frieden, den ich
– von meinem Vater
nahm, – ich lasse ihn
euch – von jetzt an bis
in die Ewigkeit.

Ta-hirienie anok: thie-
etai-tschits hiten Pajoot:
anok ti-koo emmos
nemooten: jesgen tinou
nem scha eneh.

Salami 2ana al-lazi,
2a5az-tahu men 2bi,
2ana 2trokahu ma3kom,
men al-2an ua ila al-
2bad.

Ⲑⲁⲅⲓⲣⲏⲏⲏ ⲁⲛⲟⲕ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲓⲃⲓⲧⲥ ⲅⲓⲧⲉⲛ
Ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ:
ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲅ.

سلامي أنا الذي، أخذته من أبي،
أنا أتركه معكم، من الآن وإلى
الأبد.

O Engel dieses Tages, –
der in die Höhe mit
diesem Gesang
hinaufsteigt, – gedenke
unser vor dem Herrn, –
damit er uns unsere
Sünden vergibt.

Pi-angelos ente pai-eho-
ou: et-hiel eptschisi nem
pai-hymnos: ari-pen-
mewi kha-et-hie em-eP-
tschois: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Ja malak haza al-jom
(hazihi al-leila), al-ta2er
ila al-3olo be-hazihi al-
tasbe7a, ozkorna lada al-
rabb, le-jaghfer lana
5atajana.

Πιαγγελος ἔντε παῖεχοοῦ:
ἐτχηλ ἐπῶσις νευ
παῖεχουμος: ἀριπενμεῦι
δατχη ὑΠοῦ: ἔτεψχα νεννοβι
ναν ἐβολ.

، (هذه الليلة) يا ملاك هذا اليوم
الطائر إلى العلو بهذه التسبحة،
أذكرنا لدى الرب، ليغفر لنا
خطايانا.

Heile die Kranken –
und schenke den
Entschlafenen die selige
Ruhe, – unsere Brüder,
die in jeder Bedrängnis
sind, – hilf ihnen, mein
Herr, und uns.

Nie-et-schooni mata-let-
schoo-ou: nie-etaw-
enkot eP-tschois ma-
emton noo-ou: nen-
esnie-ou etkie khen hog-
heg niwen: Pa-tschois
ari-woithin eron nemoo-
ou.

Al-marda eschfihom,
al-lazina rakadu ja rabb
nei-je7hom, ua e5uatna
al-lazina fi kolle
scheddah, ja rabbi
2a3enna ua ei-jahom.

Πη̅ε̅τ̅ω̅ων̅ι̅ μα̅τα̅λ̅-β̅ω̅ου̅:
μη̅ε̅τα̅τε̅ν̅κο̅τ̅ Πο̅ς̅ μα̅μ̅τον̅ ν̅ω̅ου̅:
νε̅ν̅ς̅νη̅ου̅ ε̅τ̅χη̅ δ̅εν̅ ρ̅ο̅χ̅ρ̅ε̅χ̅ ν̅ι̅β̅εν̅:
Πα̅ς̅ ἀ̅ρι̅βο̅η̅θ̅ι̅ν̅ ἐ̅ρον̅ νε̅μ̅ω̅ου̅.

المرضى اشفهم، الذين رقدوا يا
ربّ نيحهم، واخوتنا الذين في كلّ
شدّة، يا ربّي أعنا وإياهم

Gott möge uns segnen.
– Wir preisen seinen
heiligen Namen. – Zu
jeder Zeit sei sein
Lobpreis – andauernd in
unserem Mund.

Ef-e-esmou eron enge
eFnouti: tenna-esmou
epef-ran ethouab: en-
sie-ou niwen ere pef-
esmou: na-schoopi
efmien ewol khen roon.

Jobarekna Allah, ual-
nobarek esmahu al-
koddus, fi kolle 7in
tasbe7at-hu, da2ema fi
af-uahena.

Εϥε̅ςμοϥ ε̅ρον η̅χε Ψνοϥ†:
τε̅ννα̅ςμοϥ ε̅πεϥραν ε̅θοϥαβ: η̅ςνοϥ
η̅ιβεν ε̅ρε πεϥ̅ςμοϥ: η̅αϥωπι
εϥ̅μην ε̅βολ̅λ̅ ζ̅εν ρωη.

يُبَارِكُنَا اللهُ، وَلِنُبَارِكْ اسْمَهُ
الْقُدُّوسَ، فِي كُلِّ حِينٍ تَسْبِيحَتُهُ،
دَائِمَةً فِي أَفْوَاهِنَا.

Gepriesen seien der
Vater, – der Sohn und
der Heilige Geist, – die
vollkommene
Dreifaltigkeit. – Wir
beten sie an und
verherrlichen sie.

Ġe ef-es-maroo-out enge
eF-joot nem eP-schieri
nem Pi-ep-newma
ethouab: ti-eTrias et-
giek ewol: ten-ou-ooscht
emmos tenti-oo-ou nas.

Mobarak al-2b ua al-
ebn, ua al-ro7 al-kodos,
al-thaluth al-kamel,
nasgod lahu ua nomag-
gedahu.

Χε ὑσαρωοττ ἡχε Φιωτ
nem Πωμηri: nem Πιπνεγμα ἐθογαβ:
† Τριας ετχηκ ἐβολ:
τενοτωωτ ἡμος तेन†ωοτ नास.

مُبَارَك الآب والابن، والروح
الْقُدُس، الثالوث الكامل، نسجد له
ونُمجِّدهُ.